

Зиҙария (Зари-ипа) О.П.

**АМАТЕРИАЛҚӘА АПСУА-АДЫГА
БЫЗШӘАҚӘА РЛЕКСИКОЛОГИЕИ
АЗЕИЦШ БЫЗШӘАДЫРРЕИ РЗЫ**

Дзидзария (Дзари-ипа) О.П.

**МАТЕРИАЛЫ ПО АБХАЗО-
АДЫГСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ И
ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

ББК 81.602–03

Д 43

Рекомендовано к изданию Научным Советом филологического факультета Абхазского государственного университета

Редактор:

доктор филологических наук, профессор, академик АНА
Арсала Ш.К.

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент АГУ
Тания Е.Ш.

Дзидзария (Дзари-ипа) О.П.

Материалы по абхазо-адыгской лексикологии и общего языкоznания. – Сухум, 2020. – 622 с.

Сборник монографий и статей профессора О.П. Дзидзария (Дзари-ипа) посвященной вопросам функционирования древней отраслевой лексики в абхазо-адыгских языках, историко-этимологическому толкованию отдельных терминов, анализу лексики, заимствованной из финикийского, индоарийского, древнегреческого и абхазского языка в картвельские. Материал позволяет утверждать чрезвычайно древнюю географическую привязанность абхазо-адыгов к причерноморской полосе западного Кавказа и заметно обосновляющий их языки от других кавказских языков.

Предлагаемой работе содержится термины профессиональной лексики, различные статьи, а также материалы по общему языкоznанию.

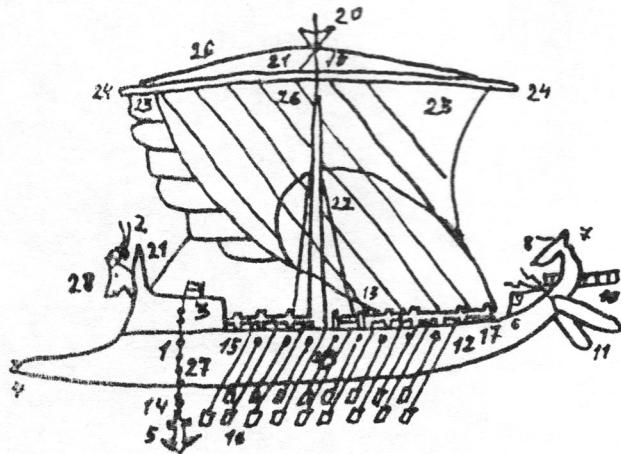
Представляет интерес для широкого круга специалистов.

МОРЕ И АБХАЗЫ

Научный редактор,
доктор филологических наук, профессор,
академик РАН **М.Е. Алексеев** (Москва)

Рецензенты
доктор филологических наук, профессор,
академик АМАН **З.М. Габуния** (Нальчик)
доктор филологических наук, профессор,
академик АНА **В.Е. Кварчия**

Редактор
Л.Е. Аргун



Схематический рисунок древнего абхазского судна

1. Носовая часть (аҧынта)
2. Передняя носовая оконечность (аҧынтахакәцә)
3. Надстройка (ахыргыла)
4. Таран (аҧынтацыр)
5. Якорь (аҧырсал)
6. Кормовая часть (акыгәра)
7. Задняя кормовая оконечность (акыгәракәәцә)
8. Загнутая часть (а҃цахә)
9. Надстройка в кормовой части (ахыргыла)
10. Трап (ахалага)
11. Руль (аҧсқы)
12. Корпус (ахәамц)
13. Бортовая часть (ахыгәра)
14. Дно (аҧсы)
15. Отверстия для весел (акылҳара)
16. Весла (ажәәфә)
17. Уключины (артцәы)
18. Мачта (амызгәйт)
19. Основание мачты (амызгәйтшьата)
20. Верхняя часть мачты (амызгәйтхқәәцә)
21. Канат (ағбашаха)
22. Боковые канаты (ағбашаха)
23. Парус (апра)
24. Рей (апрахы)
25. Канаты для реи (ағбашаха)
26. Фалканат (апралбаагага)
27. Цепь (ахәагәйжъ)
28. Изображение животного (а҃мыхы)

ВВЕДЕНИЕ

На фоне традиционного, в течение нескольких тысячелетий устоявшегося жизненного уклада горских народов Кавказа несомненно особое место принадлежит абхазам, ареал расселения которых был закреплен за восточным побережьем Черного моря (из всей совокупностиaborигенного населения Кавказа аналогичную специфику быта обнаруживают, по-видимому, только лазы¹, исторические судьбы которых также оказались тесно связанными с морем). Уместно упомянуть, что само Черное море в далеком прошлом называлось иногда Абазским, т. е. Абхазским². Мифология, фольклор и язык абхазов сохранили множество свидетельств тесной экономической обусловленности их жизни с морем, только в последнее время вовлекаемых в орбиту серьезного исследования. Одно из наиболее ярких свидетельств такого рода сохранилось в активном словаре народа. Материальная база, естественно, в определенной степени зависела от представленности морской лексики (и, в частности, соответствующей терминологии) в лексикографических собраниях по абхазскому языку. Однако в ходе работы выявилась, совершенно очевидная неполнота последних в интересующем нас плане. К сожалению, это объясняется в первую очередь тем, что в силу превратностей исторических судеб прибрежных абхазов значительный пласт абхазской лексики вышел из активного употребления. Поэтому важнейшим источником интересующего нас материала явились сообщения замечательных наших информаторов – абхазских долгожителей, записанные во время экспедиций 1980-1982 гг. Полевой материал, специально ориентированный на морскую тематику, собирался в селах Лыхны, Ачандара,

¹ Катвелы, в т. ч. лазы, на побережье Черного моря появились позднее, не ранее второй половины I тыс. до н. э.

² Меликсет – *Бек Л. М.* По следам перипла Арриана // Труды АБНИИ. Т. XXX. Сухум. 1959. С. 109.

Мгудзырхуа, Блабырхуа (Гудаутский район, бзыбский диалект), Адзюбжа, Члоу, Тамыш (Очамчирский район, абжуйский диалект), Бзыбь, Пицунда (бзыбский диалект), а также в мегрелоязычных районах Западной Грузии.

Известный стимул к поиску древнейших отложений абхазской морской лексики дают указания греческих и римских авторов, несмотря на свою фрагментарность, со всей очевидностью свидетельствующие о развитости морского дела уже у абхазов античной эпохи. Соответствующие свидетельства древних авторов систематизированы и истолкованы в таких монографиях, как: «Известия древних греческих и римских писателей о Кавказе» К. Гана (1884), «Известия древних писателей о Скифии и Кавказе» В. В. Латышева (1947). Особенno ценны в этом отношении сочинения средневековых и последующих авторов. Содержащийся в них материал воспроизводится в работах абхазских ученых: ср. Г. А. Дзидзария «Из истории мореходства в Абхазии» (Сухуми, 1959); Ш. Д. Инал-ипа «О мореплавании в Абхазии в античный период и феодальную эпоху» (См.: Труды Абхазского института языка, литературы и истории. Т. XXX. – Сухуми, 1959); его же «Новые данные по истории мореходства в Абхазии» (См.: в книге «Страницы исторической этнографии абхазов» – Сухуми, 1971).

Хотя история не сохранила никаких следов, указывающих на то, были ли среди абхазов выдающиеся мореплаватели и были ли у них суда оригинальных конструкций, однако, судя по источникам, по крайней мере, древние греки и некоторые другие народы постоянно пользовались их услугами.

Л. Н. Лавров, например, появление дольменов на Кавказе объясняет не иначе как следствие далеких морских экспедиций Кавказских народов на рубеже неолита и раннеметаллической эпохи (См: Гуажба Р. Газ. «Апсны ахакуитра», Сухум, январь 2000 г.).

Известно и другое, что гениохи³, упоминаемые многими мореплавателями и путешественниками, являлись весьма опытными в мореходстве⁴ «возчиками»⁵ по Черному морю. В «Географии» Страбона читаем: «...ахеи, зихи и гениохи... живут морским разбоем в море, и на своих камарах, нападая то на грузовые суда, то на какую-нибудь местность или даже город, они господствуют на море. Случается, им содействуют и владетели Босфора, предоставляя им стоянки, покупку провианта и продажу награбленного»⁶. Все эти сообщения дают основание предположить, что абхазы были в прошлом тесно связаны с морской историей своего побережья.

Как известно, Абхазия неоднократно становилась объектом экспансии скифских и готских орд, греческих колонистов, римских и турецких завоевателей, которая, как правило, препятствовала ее экономическому развитию⁷.

Возникновение соседних государств, развитие их морского флота, увеличение объема морской торговли, а также расширение географического кругозора народов, естественно, привели к острой борьбе за преобладание и господство на морских путях. В этих условиях развитие мореплавания у самих абхазов нередко тормозилось. Абхазам, видимо, так и не удалось добиться создания собственного морского судна большегрузного типа. Но тем не менее малые суда они строили успешно⁸. Абха-

³ Гениохи – племенное наименование жителей Причерноморья; они же – апсилы, абасги, абаски. (См. Фадеев А. Краткий очерк истории Абхазии. Ч. I. Сухум. 1934. С. 66).

⁴ Латышев В. В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе // ВДИ. 4. 1947. С. 263.

⁵ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства Абхазии // Труды СГПИ. 1959. С. 86.

⁶ Латышев В. В. Указ. соч. С. 213-214.

⁷ Анчабадзе З., Дзидзария Г. Дружба извечная, нерушимая. Сухуми. 1972. С. 6.

⁸ Очерки истории Карачаево-Черкесии. Ставрополь. 1976. С. 78.

зия славилась особенно корабельным лесом⁹. В кораблестроении использовались различные породы древесины – в основном длинноствольные хвойные деревья: сосна, пихта, кедр, пиния, можжевельник, которые шли на постройку торговых и военных судов¹⁰. Корабельные же части, которые необходимо было изгибать, делали из шелковицы, ясеня, вяза и платана, на обшивку шел бук¹¹. Мачты изготавливали из пихты¹². Древесина, если это было необходимо, предварительно изгибалась в сыром виде, а затем просушивалась¹³ (речные суда строили из дуба, поскольку он в меньшей степени подвергался гниению в пресной воде)¹⁴. Из крупных экземпляров дерева делали долбленные лодки-однодеревки, способные плавать по морским и речным путям¹⁵.

По данным раскопок Л. Н. Соловьева, в Абхазии, уже в неолитическом слое селища Кистрик, встречаются клинья, каменные долота, употреблявшиеся, очевидно, для выделки примитивных лодок; в следующем – энеолитическом слое – обнаруживаются сети и грузила из гальки; в эпоху ранней бронзы – тяжелые грузила, использовавшиеся в целях рыболовства во время плавания в море¹⁶.

На основании свидетельств древних письменных источников, археологического материала, а также сообщений абхазских информантов, можно выделить два основных абхазских типа кораблей, обусловленных их конструкцией и назначением: 1-й тип

⁹ Латышев В. В. Указ. соч. С. 216.

¹⁰ Петерс Б. Г. Морское дело в античных государствах Северного Причерноморья. М. 1982. С. 77.

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Там же.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Соловьев Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы – стоянки Воронцовской пещеры // Труды АбНИИИ. XXIX. – Сухум. 1958. С. 1 36-137.

– торгово-военно-пиратские суда средних размеров (наподобие средних эллинистических кораблей), 2-й тип – различные, а иногда и морские суда-однодеревки разных размеров (большеразмерные пиратские и маленькие для переезда через реки).

Для решения нашей конкретной лингвистической задачи полезно коротко остановиться на экономической, этнической и культурной истории народа. Это поможет глубже заглянуть в тот историко-культурный мир, к которому принадлежат абхазы.

Море для Абхазии всегда имело огромное хозяйственное значение. Начнем хотя бы с того, что население выпаривало соль из морской воды. Обнаружен ряд промысловых поселений, остатки которых дают ясное представление о способе выпаривания соли, который в почти неизменившейся древней форме применялся еще в XIX веке...»¹⁷. Память о солевом промысле сохранилась и в абхазском фольклоре. До сих пор бытует загадка «Рожденное водой, воспитанное солнцем, увида свою мать – умирает» (соль). Абхазы в прошлом нередко пригоняли скот к морю на водопой – к «соленой воде» (амыжъзы)¹⁸.

Самое существенное значение моря для экономики края несомненно заключалось в развитии мореплавания в этом регионе. Черное море служило ареной оживленных международных сношений с незапамятных времен¹⁹. Главным стимулом развития мореходства в Абхазии являлась торговля. Абхазы продавали в основном лес, мед, воск, пушнину, а иногда также товары, похищенные во время пиратских нападений на суда. В более поздние времена получила некоторое распространение и торговля пленниками. У римского историка Плиния имеются указания на то, что из Абхазии в Грецию, Индию и другие страны вывозились ценные породы леса, которые обменивались на слоновую кость и иные ценности того

¹⁷ Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 86.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Литвинов М. Черное море. СПб. 1881. С. 19.

времени²⁰. Ему же принадлежит сообщение о том, что в Диоскурии (ныне – Сухум) сходилось 300 племен, говоривших на разных языках. И позднее римляне вели здесь дела якобы при посредстве 130 толмачей²¹. Существует указание на то, что окна и двери известного Эфесского храма, сожженного Геростратом, были сделаны из абхазского каштана. Стропила знаменитого Реннского собора во Франции, как выяснилось из описания строителей собора, также сделаны из абхазского каштана²².

Оживленная торговля местных мореплавателей с купцами средиземноморских государств древнего мира побуждала к некоторым усовершенствованиям в судостроении и навигации у самих абхазов. Если на ранней ступени развития абхазы знали только примитивную лодку, выдолбленную из цельного ствола (использовалась при ловле рыбы), то в условиях более масштабной торговли появляется судно с трюмом и парусным оснащением. А еще позднее оно уступает место еще более усовершенствованному абхазскому судну типа триеры – агба.

Существование племенной организации на Кавказе уже с эпохи развитой бронзы являлось историческим фактом. «А там, где мы имеем ранний расцвет племенного строя, можно ожидать и раннее обособление этнических групп, о чём нередко свидетельствуют локальные археологические культуры»²³. По мнению некоторых исследователей, древнейшими ингредиентами племенной структуры на Черноморском побережье являются апсилы, абазги, адзиги (зиги) и др., в племенных названиях которых некоторые авторы видят корни «псы», «зы» – «вода, река». Элемент «псы» иногда усматривают даже в самоназва-

²⁰ Абшилава А. А. История промышленности Абхазской АССР 1921–1941 гг. Тбилиси. 1969. С. 24.

²¹ Ган К. Указ. соч. С. 106.

²² Абшилава А. А. Указ. соч. С. 24.

²³ Инал-ипа Ш. Д. Вопросы этнокультурной истории абхазов. – Сухуми. 1976. С. 219.

нии абхазов апсуаа, толкуемом в этом случае как «люди воды», «люди страны воды», «приморские (прибрежные) жители»²⁴.

В представлениях абхазов море (амшын) – это и «самое большое хранилище воды – океан и самое обыденное явление, которое должно быть знакомо абсолютно каждому человеку. Не знать или забыть его название – невозможно, как немыслимо, чтобы человек не запомнил свое собственное имя»²⁵. В одной из уже упомянутых нами работ Ш. Д. Инал-Ипа приводится абхазская поговорка «амшын ахыз зхаштыз иеицш», (как тот, позабывший название моря). Так говорят о человеке, который не может вспомнить названия какого-либо вполне обыденного предмета или явления»²⁶.

Абхазы не мыслят окружающий мир без двух географических факторов – моря и гор. Море и горы даже терминологически образуют в абхазском языке неразделимый комплекс **гей-шьхеи** (всюду, везде; букв. «и берег, и гора»), ср. также **ага бъыци ашъха бъыци** «прибрежный листок и горный листок» (в том смысле, что даже такие удаленные друг от друга листики могут когда-нибудь встретиться)²⁷. Вместе с тем море абхазы всегда представляли себе на западе от места обитания. В то время как о восходе солнца они говорят «солнце встало» (**амра гылт**) или «солнце взошло из-за гор» (**амра ашъха иаавцит**), понятие захода солнца передается словами «солнце вошло в воду (море)» (**амра заалеит**), или «солнце закатилось» (**амра ташэеит**).

Изучение морской лексики в составе абхазского словаря представляется весьма актуальным для решения не только собственно лингвистических проблем (например, для нормализации соответствующего словоупотребления в сфере литературного

²⁴ Его же. Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми. 1971. С. 4.

²⁵ Там же. С. 377.

²⁶ Там же.

²⁷ Там же.

языка), но и для разработки ряда вопросов, связанных с историей народа.

Несмотря на общепризнанную в кавказоведении неотложность изучения отраслевой лексики в конкретных языках²⁸, до настоящего времени существует лишь самое общее представление об особом положении морской лексики в абхазском языке по сравнению с остальными кавказскими и, в частности, родственными ему адыгскими и убыхскими языками. Более того, ее конкретный состав остается пока даже невыявленным. Между тем, фиксация и анализ этого лексического пласта во всей его исторической полноте (многие его составляющие относятся к категории «уходящей» лексики) – необходимое условие разработки более общих проблем абхазской лексикологии, которая на наш взгляд, внесут определенный вклад в изучение состава отраслевой лексики абхазского языка.

Материалы работы могут быть полезными в лексикографической практике, например, при создании соответствующего отраслевого словаря, при подготовке различных переводческих словарей, абхазского толкового словаря, а также при составлении этимологических словарей абхазского и абхазо-адыгских языков.

Автор считает своим приятным долгом выразить искреннюю благодарность научному редактору, доктору филологических наук, академику [А. К. Шагирову]; зав. сектором отдела кавказских языков ИЯ АН СССР, доктору филологических наук [Г. А. Клинову]; академику АН СССР [Б. А. Серебрякову]; профессору, чл.-корр. [Г. А. Дзидзария]; зав. сектором Института национальных школ Министерства просвещения РСФСР, доктору педагогических наук, профессору [Н. Б. Экба]; абхазскому этнографу, проф. АГУ Ю. Г. Аргун; зав. отделом Абхазского госмузея Р. Гожба, Ачугба Т.А., Кварчия Е. В., редактору книги Л. Е. Аргун за ценные советы и помочь в подготовке настоящей работы.

²⁸ Ср. Чикобава А. С. Отраслевая лексика и научная актуальность ее изучения // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. II. Тбилиси. 1975. С. 27-36.

ГЛАВА I. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОРСКОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Общение абхазов с древнейших времен с морем, их интенсивное занятие в течение многих веков морским промыслом послужили стимулом формирования в абхазском языке обширного пласта морской лексики, ныне далеко не в полном объеме сохранившемся в активном употреблении. Предпринятый поиск забытых и полуза забытых лексем этой группы у носителей отдельных говоров (главным образом, старожителей) приводит к воссозданию исторической картины ее глубокой внутренней дифференцированности, никоим образом не отражаемой словами литературного абхазского языка. В составе рассматриваемой лексики представлены слова, обозначающие как морскую стихию, так и деятельность человека на море. Ниже предлагается анализ абхазской морской лексики по следующим естественно выделяющимся тематическим группам: 1) средства передвижения по морю; 2) виды рыб, орудия и предметы рыболовства; 3) морская навигация; 4) пиратство; 5) морское побережье; 6) морская стихия.

§ 1. Средства передвижения по морю

Нами зафиксировано более 30 абхазских субстантивов – названий средств передвижения по морю и их частей, а также свыше 20 глаголов, обозначающих действия людей на море (или рек).

В отечественной и зарубежной научной литературе общепризнанным является достаточно высокий уровень культурных достижений древних племен Причерноморья, в частности, жителей абхазского побережья. Н. П. Писаревский полагает, что

«история местного (причерноморского. – О. Дз.) мореплавания началась не с приходом греков или римлян, а ведет нас в далекое прошлое народов Скифии и Кавказа»²⁹.

Исторические источники свидетельствуют о том, что еще финикийцы приплывали к берегам Кавказа и вступали в контакты (торговля, захват рабов и т. д.) с жителями побережья³⁰. Вместе с тем Н. Писаревский допускает существование взаимопомощи и взаимодействия античных и местных традиций в развитии морской техники – практике судостроения и организации судоходства³¹.

По мнению Г. А. Дзидзария, в Абхазии имелось все необходимое для судостроения. В частности, она славилась корабельным лесом – весьма важной статьей внешней торговли³².

Судя по археологическим материалам, начало плавания на Черном море относится к эпохе неолита. Изрезанность абхазского побережья создавала благоприятные условия неолитическому населению прибрежных областей для занятия морским промыслом и рыболовством.

Материалы Кистрикского селища показывают, что местные жители специализировались в изготовлении лодок-однодеревок³³. Использование лодок местными жителями отмечают многие античные авторы: в их сообщениях содержатся описания местной технологии строительства судов³⁴. В ходе раскопок колхских поселений, как отмечает археолог Б. А. Куфтин, «выявлено значительное количество остатков тканей, отпечатков тка-

²⁹ Писаревский Н. П. Местные традиции кораблестроения и мореплавания в Понте Эвксинском // Кавказ и средиземноморье. Тбилиси. 1980. С. 172.

³⁰ Нойкирхен Г. Мореплавание вчера и сегодня. Л. 1977. С. 44.

³¹ Писаревский Н. П. Указ. соч. С. 172.

³² Дзидзария Г. А. Указ. Соч. С. 104.

³³ Соловьев Л. Н. Неолитические поселения Черноморского побережья Кавказа. Нижне-Шиловское и Кистрик // Труды СГПИ. 1965. С. 25-26.

³⁴ Писаревский Н. П. Указ. соч. С. 169.

ни на керамических сосудах, предметов и орудий текстильного производства. Среди сортов тканей достаточное место принадлежит парусине, которую, очевидно, изготавливали для нужд флота»³⁵. Опираясь на это, многие археологи допускают, что уже в эпоху бронзы племена Кавказа использовали силу ветра в качестве двигателя. О мореходстве местных племен по Черному морю упоминается и в греческих мифах. Например, в сказаниях об аргонавтах сообщается, что царь колхов Ээт обладает флотом из большого числа судов³⁶. И как указывает Аполлоний Родосский, сыновья Фрикса спасались от Ээта на колхидской ладье³⁷.

Морское дело на Западном Кавказе развивалось, по-видимому, в тесном контакте с Передней Азией и Эгейдой. В то же время, как указывают некоторые исследователи, Кавказ обладал в этой сфере и местными –особенностями. Это обстоятельство можно проследить, по словам Н. П. Писаревского, в повествовании Тацита, согласно которому камары³⁸ кавказских народов не уступали по своим качествам римским кораблям³⁹. «Этого не могло бы быть, – отмечает Н. П. Писаревский, – если бы не было древних традиций в судостроении этого района»⁴⁰. Существует и другой факт, подтверждающий мысль о том, что племена, обитавшие на восточном побережье Черного моря, достигли значительных успехов в освоении моря. По сооб-

³⁵ Куфтин Б. А. Материалы к археологии. Колхида. Тбилиси. 1950. С. 291.

³⁶ Латышев В. В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе // ВДИ. 4. 1947. С. 258.

³⁷ Ган К. Известия древних греческих и римских писателей о Кавказе. Ч. I. Тифлис. 1884. С. 47.

³⁸ В исторической традиции существует непроверенное мнение, согласно которому встречающийся в греческих источниках термин «камар» абазско-адыгский термин, бывший в употреблении вплоть до первой половины XIX столетия.

³⁹ Писаревский Н. П. Указ. соч. С. 172.

⁴⁰ Там же.

нию Л. М. Меликсет-Бекова, ввиду фактов раннего пиратства и прочих обстоятельств, препятствовавших грекам в установлении регулярной навигации по морю, Черное море было названо «Аксинским пунктом», что по-гречески означает «негостеприимное море». На этом этапе путешествие в Понт означало то же, что и отправление на великое несчастье, причем выражение «из великого Понта» комментировали обычно как «из верной гибели». Далее, как указывает автор, после того, как грекам удалось обосноваться на побережье Черного моря, и плавание перестало быть рискованным, они его переименовали в «Евксинский Понт», что буквально означает «гостеприимное море»⁴¹.

Г. К. Шамба во время археологических раскопок в Эшере нашел древнегреческую надпись IV в. до н. э., где сообщается о том, что тогда произошла жестокая битва «на море и суще...» (См. Гуажба Р. «Но гениохский пират для мореходства страшней...» // газ. «Апсны ахакуитра». Сухум, январь 2000 г.). Далее в этой же статье читаем, что в середине IX века трижды византийский император направлял на Абхазию свои войска, высаживал крупные морские десанты и трижды они были уничтожены абхазскими войсками. В последней операции Византия потеряла 40 тысяч воинов, фактически весь десант был уничтожен... (См. Р. Гуажба. Указ. ст.).

Ш. Д. Инал-ипа констатирует, что Абхазия в период раннего средневековья была в зависимости от Византийской империи и выплачивала ей морскую повинность. Эта повинность состояла в поставке судов, предметов оснастки и морского снаряжения⁴². Более того, в исторической литературе есть сообщения о том,

⁴¹ Меликсет-Беков Л. М. Введение в историю государственных образований юга Кавказа. Тифлис. 1924. С. 83. Впрочем, существует и иное объяснение происхождения термина «Аксинский» (см.: Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. И. М.Л. 1958. С. 220).

⁴² Инал-ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми. 1971. С. 206.

что «зихи и абазги были в состоянии обеспечивать Византийский флот для боевых действий в Кавказских водах и удерживать левый фланг северо-восточных пределов империи»⁴³.

Связь абхазов с морем, несомненно, оставалась активной и на протяжении всей последующей их исторической жизни. Это относится в первую очередь ко времени существования Абхазского царства, т. е. к концу VIII века, когда активизируются внешние связи края, особенно с Византией, а также к периоду (XIII-XIV вв.), когда Абхазия вела оживленную торговлю со средиземноморскими странами⁴⁴. Как отмечают многие авторы, турки, завоевав Константинополь, нанесли смертельный удар торговле генуэзцев с народами Кавказа. Позднее, на протяжении XV–XVII веков, вся береговая торговля на Кавказе, особенно в Абхазии, была сосредоточена по существу в турецких руках⁴⁵.

Как известно, связь языковой истории с историей народа делает язык историческим источником первостепенной важности – «язык неотделим от человека и следует за ним во всех его действиях»⁴⁶. Н. Я. Марр не без оснований писал: «Абхазы, отброшенные ныне пришлыми элементами от береговой линии, некогда в морском деле, естественно, могли быть учителями своих соседей»⁴⁷. Ученый также не без оснований отмечал: «Грузинское слово **апра** «парус» представляет заимствованное из абхазского. Это уже имеет не только словарное, но и реально культурно-историческое значение: выходит, что абхазы, как мореходы, передавали соседям свои морские термины. И хотя современный быт абхазов не согласуется с таким утверждением,

⁴³ Obolensky Dmitry. The Principles and methods of Byzantine Diplomacy. Oxford, p. 3.

⁴⁴ Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 89.

⁴⁵ Со слов Ясона Ситовича Хагба.

⁴⁶ Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка. См. в кн. Новое в лингвистике. I. М. 1960. С. 264.

⁴⁷ Mapp H. Я. О языке и истории абхазов. М.Л. 1938. С. 87.

но абхазская речь и абхазские предания полны воспоминаний интимного общения абхазов с морем»⁴⁸.

В языках различных народов внутренняя форма слова определяется в лингвистике как «первоначальное его значение, в основу которого положен какой-то определенный признак предмета или явления»⁴⁹. Упомянутое слово **а-пра** «парус» у абхазов используется по его назначению, т. е. термин идет от «корня **апрыра** «летать» в связи с образным их [абхазов] представлением о парусном судне или лодке как о птице»⁵⁰. Абхазское слово **ажэса** «весло» в свою очередь ассоциируется с крылом (его формы), в то же время предполагает движение (грести, подгребать). Внутреннее строение обоих слов отражает признак, который лежит в основе наименований – назначение предмета.

По сообщения стариков-информаторов, первоначально у абхазов средством передвижения на воде был плот – **аихасакәа**. Скрепленный из нескольких бревен плот не имел рулевого устройства. Двигали его длинными шестами.

На смену плоту пришла лодка – **ашхәа**, выдолбленная или же выжженная из цельного ствола дерева. Тысячелетиями абхазы совершенствовали, улучшали конструкцию **ашхәа**. По словам одного из наших информаторов, «лодка выдалбливалась из дерева, ей придавали обтекаемую форму; нос лодки выступал из воды. По бокам делали выемки (отверстия), куда вставлялись весла (они были похожи на увеличенный **амҳац** – деревянную лопаточку для варки мамалыги). В такой абхазской лодке помещались пять-шесть человек»⁵¹.

Рост товарообмена, активизация морской торговли способствовали совершенствованию абхазских лодок. Позже на лодках

⁴⁸ Там же. с. 143.

⁴⁹ Русский язык. Энциклопедия. М. 1979. 1979. С. 43.

⁵⁰ Марр Н. Я. Указ. соч. С. 87.

⁵¹ Со слов Платона Джировича Дбар, 80 лет (Гудаутский район, с. Мгудзырхуа, записано нами 20 августа 1981 г.).

появились ярусы, и при попутном ветре на них стали ставить парус. Таким абхазским судном является **апрагба, афлыка** «парусная лодка». По сообщению информатора, **афлыка** («парусная лодка») изготавлялась из дерева. В отличие от простой лодки – **ашхэа** – она была двухъярусной. В нижнем ярусе располагались люди, а в среднем устанавливалась мачта с парусом, который под напором ветра надувался. Таким образом, парусная лодка двигалась по направлению ветра. Если же ветра не было, в ход шли весла, которые укреплялись по бокам парусной лодки. Иногда на **апрагба** сооружали палубную надстройку типа хижины – **ахыбра**. В отличие от ашхэа в ней помещалось много гребцов⁵².

По рассказам наших информаторов, «парус крепился не под прямым углом, а наклонно; передний конец дерева, к которому крепился парус, подтягивался к носовой конечности корабля. Косой парус «чувствовал» дуновение даже самого легкого бриза, что при безветрии весьма немаловажно для вывода лодки из гавани в открытое море»⁵³.

У аджарских абхазов был распространен «каюк» – **акаиф, аканцъа**. Каюки были сколочены из дощечек, прибитых подкосым углом гвоздями с широкими шляпками к горизонтальным длинным доскам-ребрам – **авакъыц**, в палец толщиной. Длина таких каюков доходила до 6 м, ширина – до 2,5 м. Они могли вместить 20-25 пассажиров. Каюком управляли четыре гребца – двое садились ближе к носовой части и гребли веслами **ажэса**, а двое других обычно садились на самой корме и отталкивали каюк шестом⁵⁴.

Как отмечает Г. А. Дзидзария, весьма ценные данные об абхазских лодках содержатся в сочинениях французских путеш-

⁵² Со слов *Рагу Гыдовича Дзидзария*, 92 года (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 7 августа 1981 г.).

⁵³ Со слов *Платона Джировича Дбар*.

⁵⁴ *Копешавидзе Г. Г.* Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. – Сухуми. 1979. С. 48.

шественников. Так, например, Гамба оставил подробные зарисовки абхазского восьмивесельного судна: весло и крючок для задержания судна во время морского боя, внутренний вид, план снизу, продольный разрез, вид сзади⁵⁵. А в своем параллельном словаре некоторых абхазских, черкесских и грузинских слов он даже зафиксировал вышедший ныне из употребления термин mattwher, обозначавший лодку⁵⁶.

Об абхазско-черкесских лодках французский путешественник Жан-Виктор-Эдуард Тебу де Марини пишет, что «их судно, так же, как все те, что я видел ранее, было плоскодонным, и ... обшивка была прикреплена к очень тонкому каркасу судна гвоздями и нагелями из дерева. На носу возвышалось изображение головы животного, определить которое было весьма трудно, однако они (черкесы, абхазы. – О. Дз.) утверждают, что это была голова козла». В связи с этим любопытно вспомнить, что и на абхазском знамени (по Вахтуши) был изображен козел⁵⁷. Де Марини допускает другое – «не было ли это сохранившимся на долгие годы воспоминанием о голове барана, изображение которого украшало нос греческого судна, приведшего в эти края Фрикса?». Далее французский путешественник сообщает, что «весла на них очень короткие, прикреплены к уключинам необыкновенной длины, и имеют поперечные перекладины для рук гребца. Они пользовались рулем и маленьким квадратным парусом. Многие из этих барок достаточно велики, чтобы вместить до шестидесяти человек; именно на таких барках они нападают иногда на невооруженные торговые суда, захватывая их врасплох... Древние называли эти барки черкесов «камара»⁵⁸.

⁵⁵ Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 96.

⁵⁶ Инал-ита Ш. Д. Абхазы. – Сухуми. 1965. С. 289.

⁵⁷ Очерки истории Абхазской АССР. Ч. I. – Сухуми. 1960. С. 116.

⁵⁸ Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. Под ред. Гарданова В. К. – Нальчик. 1974. С. 294.

Помимо названных выше средств передвижения по воде, абхазам был известен корабль – **ағба**. В различных историко-этнографических источниках, а также в фольклорных материалах встречается упоминание о корабле с большим числом ярусов, весел, чем на лодках типа **ашхәа** и **апрагба**. Старики-информаторы рассказывают, что киль корабля выдалбливался из огромного по длине и ширине дерева; нос и задняя часть были обтекаемыми. Борта и палубу корабля сооружали из досок, скрепленных деревянными гвоздями – **ацэымг**. Борт – **авакыц**, **аган** – был невысоким. Для увеличения скорости корабль в отличие от лодки, имел два или три яруса. Триерой управляли широкими рулевыми веслами. Мачту – **амызгэыт** – ставили посередине корабля. При попутном ветре поднимали большой парус – **апрау**. Кроме основного паруса, был еще один дополнительный – косой парус меньшего размера. На борту размещалось много гребцов⁵⁹.

В Абхазии известны стоянки судов и места кораблестроения. Таковыми являлись: Адлер (Лиашская бухта), Гагра, Лдзаа, Мгудзырхуа, Бамбора, Анакуапиа (начальником Анакуапийского порта в XVII в. был Даут Чич), Акуа (Сухум), Шкурча Тмащ и т. д. Известны и абхазские кораблестроители. Одним из лучших мастеров в начале XIX в. считался корабел, житель с. Лыхны Дзыгу-ипа (Гагулиа) Батакуа (См. Гуажба Р. «Но гениохский пират»).

Знания по морскому делу веками накапливались у абхазов. Одновременно вырабатывалась и соответствующая терминология для обозначения средств передвижения и частей к ним. Приводимые ниже термины засвидетельствованы в обиходной речи, а также в языке художественной литературы. Например, в романе Б. В. Шинкуба «Последний из ушедших» содержится

⁵⁹ Со слов Джамфера Сельмовича Барыци, 75 лет (г. Гагра, пос. Бзыбь. Записано нами 10 августа 1981 г.).

более 40 морских терминов и понятий. Наш список включает лишь наиболее известные из них абхазам.

1	абыркыл	«перила (на корабле)», амаакыра то же
2	авакьыц	«доски борта»
3	ағба	«корабль» (ныне «пароход»), азандал то же
4	ағбашаха	«брата» (канат)
5	ағбакацара	«кораблестроение»
6	ағбакацаф	«кораблестроитель»
7	ағбарнықәцаф	«водитель корабля», ағбарнықәаф то же
8	ағбанықәцара	«кораблевождение»
9	ахыгәра	«палуба» аидаур, арапагәра то же
10	акыгәра	«корма»
11	акәалз ғбә	букв. «панцирь-корабль»
12	ажәфа	«весло», анышь то же
13	аихасақәа	«плот», атыф то же
14	амазгәйт // амзгәйт	«мачта»
15	апра	«парус», апраш то же
16	апрахәа	«апсель» (косой парус)
17	апрамгәа	«бюк» (пузо паруса)
18	ацкы	«руль»
19	ацры	«трюм»
20	афлыка	«парусное судно», «фелюга», апрагба, аканъа то же

21	ахы	«нос» ақынца, ақышә то же
22	ахәү	«якорь» ақырсал то же
23	аҳәагәзыжъ	«цепь (якорная)»
24	ашхәа	«лодка», анышь то же
25	ашхәа ңынцацәыр	«остроносая лодка»

В заключение параграфа приведем глаголы, связанные исключительно с действием людей на море (реке) и движением кораблей:

1	ағбатәара	«стаковится на рейд»
2	ағбагылара	«причаливать»
3	азаалара	«войти в море (в воду)»
4	азаақерылара	«нырять», аңаақәкәалара, ахәзацәира то же
	азаакәкәалара	
5	аzsара	«плавать»
6	аzhызлара	«пропасть в плавании»
7	аzhгылара	«встать на рейд»
8	аzhылара	«выходить в плавание»
9	аzhыцра	«приплыть»
10	азаахәзәара	«полувсплыть»
11	аzhыгара	«переплавлять (через море, воду)»
12	алаҗъра	«бросить в море (в воду)», «падать, погрузиться в море)», алаҳара то же
13	axхалара	«оставаться в море»
14	ахныкәара	«плавать по морю»
15	ахыцәара	«погрузиться с головой»
16	апанарзра	«поглотиться морем»

- | | | |
|----|--------------------|---|
| 17 | аæалажъра | «бросаться в воду, в море»,
аæатара то же |
| 18 | аæыкæгылара | «иметь возможность причалить» |

В настоящее время вышеперечисленную лексику можно встретить в речи представителей старшего поколения абхазов. В абхазском языке есть и своя терминология, связанная с плаванием. В частности, характеристика этих терминов посвящено исследование А. Д. Хеция⁶⁰. Автор по материалам периодической печати 1930-1970 годов анализирует термины, связанные с плаванием, обращая внимание как на их диалектные соответствия, так и на их расхождения:

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| 1 | адағъарзса | «брасс», дагърца (бз.) |
| 2 | жæоатых //
наптъка | «кроль», наптых (бз.), ларзса ,
ларзсена то же |
| 3 | хиаала | «плавание на спине», гæырх ,
еизкæырхა , бгарзса то же |
| 4 | варала азсара | «плавание на боку», ганрзса //
ганрца то же |
| 5 | шьырзса //
шьарца | «эстафетное плавание» |

§ 2. Рыбы, орудия и предметы рыболовства

Рыболовство в Абхазии известно с древнейших времен. Так, З. В. Анчабадзе отмечает, например, что рыболовство занима-

⁶⁰ Хеция А. Д. Азсара иадхæалоу атерминкæа рчыдарапқæа апсуа бызшæаçы // «Известия» АИЯЛИ им. Д. И. Гулиа АН Груз. ССР. Т. IX. – Тбилиси. 1980. С. 30-38.

ло большое место уже в жизни обитателей неолитического Кистрикского селища⁶¹. Источником рыбных ресурсов служило море. При морской ловле рыбы кистрикяне применяли, очевидно, как отмечает автор, грузила, которые в значительном количестве были обнаружены на территории селища. Грузила эти представляли собой плоскоovalьные, плоскоокруглые гальки с выбитыми на противоположных сторонах выемками для удержания обвязки⁶².

Вероятно, рыболовство было важной отраслью хозяйства и для Абхазии энеолитического периода. Как полагает Н. Л. Соловьев, при выборе места поселения интересы рыболовства играли даже решающую роль. Не случайно, что в культурном слое Очамчирского селища довольно часто встречались тяжелые грузила для сетей⁶³. Из видов морского промысла следует отметить также охоту на дельфинов, что подтверждается присутствием в археологических материалах их костных остатков. В рассматриваемый период, возможно, были уже в употреблении лодки, на которых обитатели селища плавали в мелководном заливе и на небольших глубинах близ морского берега⁶⁴.

Уже во второй половине IV-III вв. до н. э. (время расцвета Диоскуриады) рыболовство получает большой размах на всей территории Абхазии, «о чём говорят, в частности, специально изготовленные по античным образцам спицы для связки сетей и бронзовые рыболовные крючки, обнаруженные как в греческих, так и в туземных поселениях»⁶⁵. Особенно интересны

⁶¹ На Кистрикском селище, открытом на территории Абхазии, широко представлены почти все стадии развития каменной и неолитической индустрии человечества.

⁶² Анчабадзе З. В. История и культура древней Абхазии. М. 1964. С. 45.

⁶³ Соловьев Л. Н. Энеолитическое селище у Очамчирского порта в Абхазии // СМИА. Т. 1. 1939. С. 52.

⁶⁴ Там же. С. 53.

⁶⁵ Там же. С. 54.

выявленные при археологических раскопках чашки, кувшины, светильники и другие изделия с изображением на них птиц и рыб⁶⁶.

Рыболовством занималось не только население, обитавшее на побережье, но и жители низменных и горных областей, где реки были богаты рыбой. Об этом говорят, во-первых, повсеместно обнаруживаемые в Абхазии археологические (древние и молодые) слои с костями рыб и предметами рыболовства. Во-вторых, и в настоящее время можно зафиксировать более или менее детализированную терминологию рыболовства во всех районах Абхазии (несмотря на то, что в позднейшее время абхазы по существу прекратили эту практику). В-третьих, как можно видеть из приводимого ниже материала, наряду с заимствованиями в абхазском языке поныне сохранились более 83 исконных названий рыб⁶⁷. Интересно отметить, что у грузин специальная веревка для рыболовства называется апхазури бацари (абхазское бацари). Последний термин встречается в грузинской грамоте XVII века⁶⁸.

Итак, рыболовство в Абхазии – древний промысел. Как указывалось выше, рыбу ловили и в прибрежных водах Черного моря, и в реках. Заметим, что абхазские реки, как правило, невелики, но достаточно богаты рыбой. В верховьях рек преобладает **акалмах** «форель». В среднем и нижнем течении рек встречаются и многие другие виды рыб. Среди них наиболее значительны **асеиҳаç** «усач», **ақъауқъас** «щиповка», **амлагәыр** «лосось» и пр. Ниже приводятся названия рыб, наиболее известных абхазам:

⁶⁶ Воронов Ю. Н. Диоскуриада Себастополис Цхум. М. 1980. С. 64.

⁶⁷ Бгажба М. Т. Апсызқәа. – Ақәа. 1977. С. 2.

⁶⁸ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии // Труды СГПИ. Сухуми. 1959. С. 90.

1	абарзал	«белуга», азалам то же
2	агыцаңшь	«барабулька», агәцаңшь то же
3	ағлам	«акула», амышынла , адоурұн «катран» то же
4	адырғыг	«горбыль»
5	ахиаала	«щука»
6	азыгага	«тарахтун»
7	акалмах	(абж.), акамлақ (бз.) «форель»
8	акестам	«лещ»
	амақъаңсыз	«тарань»
9	амлагәйр	«лосось»
10	афифа	«бычок»
11	аматңыз	«игла»
12	апсардаңан	«сельдь»
13	апаңақыя	«сом», апашәңсыз то же
14	апқыш	«сазан»
15	асеҳаң	«усач»
16	ажәынты	«севрюга»
17	атқәициара	«карась»
18	атлаңс	«сардина
19	атрыс	(абж.), атроң (бз.) «южная быстрынка», атоп (бз.диал.) то же
20	атлаңс	«лобан», апғари
21	аңыхәсүгә аңыхәшәүгә	(бз.) «ставрида» (у Х. С. Бгажба см. Бзыб. диал., с. 215)
22	аңеред	«голавль», азыжыпсыз то же
23	ахамса, ахамсы, аңычымса	(абж.), акамшына (бз.) «хамса

24	ацәыбла	«окунь»
25	ачарқал	«мерланка»
26	ашәиакъ (абж.)	ашәеиакъ (бз.) «камбала»
27	ашәыбгы	«колюшка», амырғыг то же
28	ашәпсыз	название вида рыбы
29	акыыча	название вида рыбы

Этот перечень наиболее известных абхазам рыб свидетельствует о том, что язык развивался вместе с практической деятельностью людей и отражал изменения действительности. Язык дает множество примеров направленности человеческого познания на определенные обстоятельства объективной действительности, что в свою очередь находит прямое отражение в итогах познавательной деятельности людей. Этим как раз можно объяснить то, что у абхазов в зависимости от местожительства – на побережье или в глубинной части страны, по долинам ли рек, мы наблюдаем очень точные названия рыб и морских, и пресноводных. Например, «южная быстрянка», **атроп**, **атоп**, **атрыс** с абхазского языка переводится буквально как «дергающаяся», или «стоящаяся на старте», «карась» **аткәицар** – как «мигающая», т. е. имеется в виду, что рыба то появляется на поверхности воды, то мгновенно исчезает, «окунь» **ацәыбла** – как «подгорелая», «горелая», очевидно, из-за темноватой чешуи, «щука» **ахиаала** – «лежащая на поверхности (моря)», «ставрида» **ацыхәсыыгә** – как «хвост-комок» и т. д.

Из вышеизложенного явствует, что рыба представляла для абхазов практическую ценность, и поэтому в абхазском языке так образно переданы отличительные особенности рыб в их названиях.

Таким образом, практическая деятельность человека в ко- нечном счете выступает как определитель связи предмета с тем,

что нужно ему, она детерминирует целенаправленность познательного процесса и развитие языка.

Приведем названия основных частей тела у рыбы, в частности, сазана – **аҧқыш**:

1	абла	«глаз»
2	апаца	«усики»
3	агәш҆ырӡсага	(абж.) агәш҆ырӡсыға (бз.) «грудной плавник»
4	ахы	«голова»
5	амыдағъцәа	(абж.), акан (бз.) «чешуя»
6	аҧыхәа	(абж.), атыхә (бз.) «хвостовой плавник»
7	арғыз//ахзы	«спинной плавник»
8	алымхартаҳата, алымхартә, аҧсыптартақәа, аҧсырхәа	«жаберный клапан»

По сведениям одного из наших стариков-информаторов, в старину абхазы потребляли много рыбы, но, когда в Абхазии ведущей отраслью хозяйства становится скотоводство, в пищевом рационе начинают преобладать мясомолочные продукты⁶⁹. Русский офицер Ф. Торнау сообщает, что прибрежные абхазцы занимались рыбной ловлей преимущественно в устьях горных рек, изобилующих лососем, который составляет «весыма лакомую пищу»⁷⁰. По этому поводу Г. А. Дзидзария замечает, что «на морском берегу Абхазии некогда рыболовство

⁶⁹ Со слов Ясона Ситовича Хагба, 90 лет (Гудаутский район, с. Ачандара. Записано нами 5 августа 1981 г.).

⁷⁰ Торнау Ф. Воспоминания кавказского офицера. Ч. I. М. 1964. С. 61.

играло такую же важную роль, как и охота в горной полосе»⁷¹. Рыболовство интенсивно практиковалось и в реках. При наличии благоприятных погодных условий в реках Псоу, Бзыбь, Мчышь, Хыпста, Аапста, Гумыста, Кодор и других рыбу ловили в течение круглого года, но путина в основном приходилась на осень и весну.

Способы ловли рыбы у абхазов были различные. Одним из орудий рыболовства на реках осенью является **адарач** // **адарч**. «Осенью, когда река мелела, в местах прохода рыбы устанавливали **адарач**. Изготавляли его из прутьев рододендрона, фундука, тополя и других пород дерева; адарач имел цилиндрическую форму, наподобие корзины для сбора винограда (**амцэшэа**). Когда рыба попадала в него, выход закрывали листьями»⁷².

Ловили рыбу также при помощи акуцха **ақэыцҳа** // **акэыцҳа**, **ақэца** – конусообразной плетеной корзины, расширяющейся кверху. Горловина корзины сильно сужалась, загнутые вовнутрь края ее смазывали мамалыгой для приманки. Рыба, попав в акуцха, уже не могла из нее выбраться⁷³.

Весной абхазы ловили рыбу в реках следующим способом: «У скалистого берега реки сооружали каменную запруду – **ахаҳэгәара**. Рыба заходила в тихую заводь метать икру – **ақэырт**. На время нереста проход затыкали листьями. Когда – **аңсызсса** – «мальки» – подрастали, крупную рыбу вылавливали, а затем ограду разрушали и выпускали мальков»⁷⁴. Иногда, бывало, в такой запруде вылавливали более 400 особей.

⁷¹ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии // Туды СГПИ им. А. М. Горького. Сухуми. 1959. С. 85.

⁷² Со слов Ясона Ситовича Хагба.

⁷³ Со слов Уахайда Иосифовича Тарба, 82 года (зона г. Гагра, пос. Бзыбь). Записано нами 2 августа 1981 года.

⁷⁴ Со слов Ясона Ситовича Хагба.

Рыбу ловили также острогой – **ацэларс, ацырт, ацықъ**⁷⁵. Абхазская острога – ровная палка из твердого дерева, длиной метр и более заостренная с одного конца. Острогой пронзали большую рыбу. Иногда заменяли ее гарпуном – **ацэырхәа** – метательным орудием с загнутым острым концом.

Крупную рыбу и дельфинов закалывали вилами с двумя зубцами – **аихац**.

В горных реках абхазы стрелой, выпущенной из лука, **ахыци**, что время пребывания А. Миллера в Абхазии в 1907 году. В маленьких горных речках в форель стреляли из луков с железными наконечниками в форме лопаточки⁷⁶.

Еще с древних времен в море абхазы ловили рыбу сетью – **акат**. Изготавливали сеть из конопли (**аныцә**). Сначала кононцию варили, затем из ее волокна плели сеть. А веревку сети изготавливали из льна (**ақәны**)⁷⁷. Чтобы сеть не тонула в воде, к верхнему краю ее привязывали поплавки из соснового дерева (**амза амцъа**), а к нижнему краю ее привешивались небольшие свинцовые грузила – **ахы, аҳацәаҳәа**. С помощью поплавков и грузил сеть равномерно погружали в воду. Сети были трех типов – **идыршәуз, акат, азаарш** «закидные», **аиғцәага** «прямоугольные», **акиар** «волокушки». С лодок, а также с берега ловили рыбу закидными сетями. А в прибрежных местах расставляли прямоугольные сети. На сети делалось отверстие – **ахы**.

Ловили рыбу и крючком – **ацәгәыр, ацәгәыр** (ацинский говор бзыбского диалекта), **анкъыс** (у аджарских абхазов) и удочкой – **аркъац // аркъыц**. От десяти до-пятнадцати крючков последовательно привязывались к веревке определенной дли-

⁷⁵ Со слов *Takua Aхба* (Гудаутский район, с. Ачандара. Записано Ю. Г. Аргун).

⁷⁶ *Миллер А.* Из поездки по Абхазии в 1907 году. // Материалы по этнографии России. Т. 1. 1910. С. 77.

⁷⁷ Со слов *Платона Джировича Дбар*, 80 лет (Гудаутский район, с. Мгудзыруха. Записано нами 20 августа 1981 г.).

ны. Приманкой, обычно, служила мелкая болотная рыбешка – **алахы** – «головастик» или дождевой червь. Ночью эту удочку или крючки, на длинной веревке оставляли в море, а рано утром приходили за добычей. На реке делали перемет – **алар**.

Абхазы потребляли рыбу как в жареном, так и в копченом виде. По описанию В. Немировича-Данченко, абхазы жарили рыбу следующим образом: «протыкали ее тонкой палкой, палку втыкали у костра и начинали ее варить. Рыба жарилась в собственном соку, причем мясо ее становилось необыкновенно нежным»⁷⁸.

В прошлом абхазы занимались также охотой на **амшынхэа** – морскую (свинью), т. е. на дельфинов. «Это занятие для абхазов было прибыльным, ибо **ацсызшиа** – «жир дельфинов» применялся в домашнем быту и находил спрос на рынке»⁷⁹. Об этом говорит и документ, относящийся к 1871 году, – «Условие», заключенное жителем с. Лыхны Решидом Парнаут-ипа с управлением Пицундского округа на отдачу ему в арендное пользование на один год Пицундской бухты для ловли в ней дельфинов, с платой в пользу казны 150 рублей»⁸⁰.

Как известно, в хорошую погоду дельфины держатся на поверхности моря, подпрыгивая колесом. На дельфинов абхазы выходили в море, обычно, коллективно, по пять–восемь человек на нескольких абхазских лодках – **ашхэа**; «Дельфинов били в струну вилами с двумя зубьями (**аихацқэа**), а в недавнем прошлом – из ружей дробью, на лодку их затаскивали с помощью крючка»⁸¹. Любопытное описание абхазского метода ловли дельфинов

⁷⁸ Немирович-Данченко В. Море. Абхазское побережье. М. 1897. С. 219.

⁷⁹ Копешавидзе Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. Сухуми. 1978. С. 33.

⁸⁰ Дзидзария Г. Народное хозяйство и социальные отношения в Абхазии в XIX веке. Сухуми. 1958. С. 55.

⁸¹ Со слов Коции Дахуасовича Дзидзария, 75 лет (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 10 июля 1981 года).

у Ф. Торнау (1835 г.): «Абхазцы выезжают на своих маленьких каюках, выдолбленных из дерева, охватывают довольно большое водяное пространство длинной сетью, имеющей фунтов шесть ширины, с поплавками наверху и с тяжестью внизу, заставляющей ее принять в воде вертикальное положение. Два или три каюка въезжают во внутренность охваченного сетью пространства, и ловцы начинают бить баграми находящихся в нем дельфинов»⁸². Разделав тушу дельфина, сало нарезали на мелкие куски и на медленном огне растапливали до тех пор, пока не образовывались «шкварки» – **ачычха**. Жир дельфинов, обычно, продавали греческим и турецким купцам, а вырученные деньги делили поровну. «Жир дельфинов абхазы также использовали и в народной медицине. Так, например, шкварки давали легочным больным, а вытопленным жиром пользовались при ожогах»⁸³. Охоту на дельфинов описывает и Владыкин М.: «Абхазы для ловли их (дельфинов. – О. Дз.) выезжают в море на своих каюках; забрасывают неводы; в середину охваченного пространства заходят два-три каюка, и ловцы бьют баграми дельфинов, жир которых продают потом туркам и грекам. Иногда ловцы тонут под тяжестью убитой рыбы и каюки опрокидываются, когда дельфины ударяют в них, кружась по воде, но абхазцы не боятся этого, плавая не хуже дикарей Южного Океана»⁸⁴.

Были случаи, когда травили рыбу: листья крылорешника (**алацан бгыы**) варили с горьким перцем. После допустимого охлаждения смесь употребляли в качестве отравляющего вещества. Этот своеобразный вид браконьерства абхазы называли **Цацсқъарра**.

Однако уже с начала XVII столетия рыбная ловля у абхазского населения резко сокращается. На это указывают многие

⁸² Торнау Ф. Указ. соч. С. 61.

⁸³ Копешавидзе Г. Указ. соч. С. 33.

⁸⁴ Владыкин М. Путеводитель и собеседник в путешествии по Кавказу. Ч. 1. М. 1885. С. 345.

авторы той эпохи. Например, Ламберти в середине XVII века писал, что абхазы «рыбы не едят, хотя могли бы ловить ее в реках и море»⁸⁵. Другой автор, А. Леонид, отмечает, что «абхазцы рыболовством вовсе не занимаются»⁸⁶.

То обстоятельство, что абхазы с указанного времени все реже занимаются рыбной ловлей, по нашему мнению, объясняется рядом причин.

Во-первых, турецкая экспансия вытесняла абхазов с прибрежья в горную зону, т. е. вынуждали их оставлять удобные для рыбной ловли места.

Во-вторых, махаджирство – насильственное массовое выселение абхазов в Турцию. «Только в результате махаджирства в 60-70-х годов XIX в. из Абхазии выселилось 80 000 человек...»⁸⁷.

В-третьих, усиление на абхазском побережье работорговли. «Наиболее мрачный период в этом отношении наступает здесь с XVI века, с установлением владычества турецких султанов»⁸⁸, когда, по выражению русского военного историка Р. Фадеева, «весь Кавказ обращен был в один невольничий рынок»⁸⁹.

И тем не менее, в Абхазии в те времена занятие рыбным промыслом, по мере возможности, продолжалось в горных реках. Из терминов, приведенных нами в настоящем параграфе, в лексикографических пособиях, как двуязычных, так и толковых⁹⁰, зафиксировано лишь 10.

⁸⁵ Ламберти А. Описание Колхиды... // СМОМПК. Вып. 43. Тифлис. 1913. С. 189.

⁸⁶ Леонид А. Абхазия и ее христианские древности. М. 1887. С. 6.

⁸⁷ Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухуми. 1975. С. 369.

⁸⁸ Дзидзария Г. А. Указ. Соч. С. 257.

⁸⁹ Фадеев Р. Шестьдесят лет Кавказской войны. Тифлис. 1860. С. 17.

⁹⁰ Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазо-русскому словарю» Н. Марра) Под ред. Дондуа Л. 1928. Джсанашви Б. Н. Абхазско-грузинский словарь. Тбилиси. 1954.

Таким образом, экстравербальные причины забвения значительной доли морской лексики у абхазов вполне объяснимы. По существу, в истории абхазского языка имела место ситуация, уже наблюдавшаяся в истории других языков в связи с изменением жизненного уклада носителей этих языков вследствие изменения их реальных условий. Так, для сравнения напрашивается известная параллель из истории албанского языка, специально отмеченная А. В. Десницкой в защиту иллирийской гипотезы его происхождения. Оспаривая утверждение некоторых авторов о невозможности считать албанцев потомками древних иллирийцев, поскольку албанская терминология мореплавания и рыболовства во многом оказывается заимствованной, А. В. Десницкая пишет «Искусственность этого аргумента совершенно очевидна для всякого, кто имеет более или менее конкретное представление о территории Албании и образе жизни ее населения. Дифференцированной терминологией морского судоходства и рыбной ловли пользуются лишь жители рыбачьих поселков, непосредственно расположенных на берегу моря. Терминология эта действительно (и это отмечалось еще до Вейганда) включает в себя большое количество иноязычных элементов (итальянских, греческих, турецких), что вообще характерно для этой специальной лексической сферы в странах Восточного Средиземноморья. Что касается жителей албанских сел и городов, лежащих в некотором расстоянии от моря и не связанных с морскими промыслами, то они этой лексикой не владеют по вполне понятным причинам. В особенности это относится к горным районам, составляющим значительную часть албанской территории. Аналогичное соотношение, без сомнения, существовало и в античную эпоху. Мореплавателями были, конечно, отнюдь не все иллирийцы, но лишь некоторая часть, жившая на побережье. Основная масса иллирийских племен, населявших северо-западную часть Балканского полуострова,

занималась земледелием и скотоводством, будучи, по всей вероятности, столь же мало связана с морем, как и современные албанские крестьяне»⁹¹.

§ 3. Морская навигация

Кораблевождение, а также круг соответствующих знаний у абхазов, многие из которых сегодня забыты, по всей видимости, достигались собственным опытом, который передавался из поколения в поколение. В устных сообщениях многих информантов, хотя очень многое уже забыто, находим сведения об естественных и искусственных ориентирах, которые помогали в прошлом определять курс корабля или его местонахождение. По словам одного из наших информантов, во время дальних плаваний мореходы определяли опасные места, убежища от грозной волны, от штормовых ветров, проходы к ним. Затем эти временные пристанища кораблей на необжитых берегах превращались в постоянные ориентиры.

Страбон отмечал, что черноморские племена обладали судами и плавали по Черному морю, о чем и свидетельствует следующее его сообщение:

«От Корокондамы морской путь сразу же идет на восток. В 180 стадиях от нее находятся Синдская гавань и город. Затем на расстоянии 400 стадий следуют так называемые Баты – селение и гавань там, где по направлению на юг, как думают, почти напротив этого побережья лежит Синопа… После Бат Артемидор называет побережье керкетов (где есть корабельные стоянки и селения, длиной почти в 850 стадий; затем побережье ахейцев – 500 стадий, потом берег гениохов – 1000

⁹¹ Десницкая А. В. Древние германо-албанские языковые связи в свете проблем индоевропейской ареальной лингвистики // ВЯ. № 6. 1965. С. 26.

стадий; далее Большой Питиунт – длиной 360 стадий вплоть до Диоскуриады...»⁹².

Названия многочисленных пристаней и гаваней приводятся в записках турецкого путешественника Евлия Челеби. В частности, он упоминает Лакиа и Лачига и множество других пристаней, куда суда причаливали в течение круглого года. Евлия Челеби также отмечал, что устья многих рек представляют собой зимой безопасные пристанища. (Евлия Челеби. Книга путешествия. С. 48–49.)

В ходе наших экспедиций от информантов⁹³ в разных районах мы получили сведения об условиях плавания на Черном море, в результате анализа которых пришли к выводу, что основной цикл выхода в море у абхазов падал на весенне-летний период. По словам тех же информантов, абхазы, не руководствуясь никакими морскими картами⁹⁴, на опыте знали трудно осваиваемые дальние пути. Согласно сообщений П. Д. Дбар, Д. С. Барциц, А. С. Лолуа и других, мореплавателю должны были быть известны такие приметы, как крутые скалистые берега, рифы, шельфы, отмелы, небольшие морские заливы, маяки на пути следования. По этим приметам они определяли расстояние и само направление пути.

Близость суши у абхазов, как нам сообщили А. С. Лолуа, М. Чам-ипа⁹⁵, К. Д. Дзидзария, К. Л. Агумава⁹⁶ и др., определялась по полету птиц, которые, обычно, кружились недалеко от берега. А иногда на кораблях специально держали птиц. По словам этих же информантов, ориентирами могли служить и звезды: **ашеиатә** «утренняя звезда» и **ахәылҭаиаҭә** «вечерняя

⁹² См. *Дзидзария Г. А.* Указ. соч. С. 90.

⁹³ *П. Д. Дбар, Д. С. Барциц, А. С. Лолуа и др.*

⁹⁴ Однако название карты «ахсаала» сохранилось в абхазском языке.

⁹⁵ Информатор из Гудаутского района (с. Куланырхуа, 75 лет. Записано нами 18 января 1983 года).

⁹⁶ Информатор из Гагры (с. Лдзаа), 78 лет. Записано 18 января 1983 года.

звезда», **жэгараа** «Большая Медведица» (букв. «ведущие корову»). **Ашениацә**, а также «вор коровы с его преследователями» – **жэгараа**, согласно преданию, в далекие времена считались важнейшими ориентирами в открытом море.

К числу познаний, необходимых в плаваниях, относились сведения о ветрах – их направлении, силе. В абхазском языке, например, сохранился термин **азыхә ҵша**⁹⁷ «зихский (северный) ветер».

В абхазском языке сохранились следующие сведения по навигации, которые оказывали существенное влияние на выход в море. Так, например, выход в море на короткое время откладывался:

1. Если море рябит – Амшын еилыграаны ианубуа, амшын ихыломызт⁹⁸;
2. Если нырок поворачивает голову в сторону гор – Абакә амшын итытңы ашъахъ ахы анарха амшын ихыломызт⁹⁹;
3. Если чайки слетелись на берег – Ачныш амшын иантыц, амашын ахылара иақәитымызт¹⁰⁰;
4. Если чайки беспокойно стаями летают над морем – Ачныш рееизакны ажәфан ақны ианеилатыр амашын ихыломызт¹⁰¹;
5. Если рыба не клюет – Апсыз атәгәыр ианағамла – Амашын ақны апшашәгъя баапсы иазкын¹⁰²;
6. Если волны движутся на запад – Амшын аныцәгъахо ацәкәырца мраташәарахъ икшоит¹⁰³.

Особо удачным обещал быть короткий выход в открытое море в багрово-красный закат, во время отстояния солнца от

⁹⁷ Бжсания Ц. Н. Из истории хозяйства абхазов. Сухуми. 1962. С. 224.

⁹⁸ Со слов А. С. Лолуа.

⁹⁹ Со слов его же.

¹⁰⁰ Со слов М. Д. Дбар.

¹⁰¹ Со слов его же.

¹⁰² Со слов И. С. Хагба.

¹⁰³ Со слов К. Л. Агумава.

горизонта на высоту дерева. В такой закат наступает полное затаище на море – штиль. – Амра ташэараан (тълак ашэара ианыкоу) ашэапшь қаңшышъза ианатцала амашын ақны цәкәырпа цәгъя қалом ҳәа ирыпхъязон¹⁰⁴.

Выход в море откладывался на длительный период в следующих случаях:

1. Когда с абхазского берега отчетливо видны горы Трапезунда – Агафатэ упшны Трабзон ашъхақәа иубозар амашын ахыла-ра иапсамызт¹⁰⁵.

2. Если звезды на небе сгостились так, что трудно различить даже Большую и Малую Медведицы – Ажәған ақны аиатцәа рацәаны, еидцапланы ианкыдло, Жәгараа Етәацъаа егъырт аитәақәа рылдраара ануадахая амашын ихыломызт¹⁰⁶.

3. Если гудок корабля долгим эхом в горах отдается – Ағба ажбы ашъхарах хара ицаны акраамта иануаҳая¹⁰⁷.

4. Если нарождающийся месяц завис криво (смещен к югу) – Амазаға итакнаһаны (инааны, ихынааны ладақа) ақазар – амашын ахылара иапсамызт Ҙытраамтак¹⁰⁸.

5. Если в последние дни апреля над морем преобладают западные ветры, то море летом будет неспокойным – Амшап мза антәамтазы мраташэараҳытәи апша асуазар, апхынра амашын ацәкәырпақәа ақәүп¹⁰⁹.

А вот случаи, когда, по представлениям абхазов, навигация должна была оказаться удачной.

1. Если молодой месяц восходит ровно – Амзаға ииашаны икыдлар апхынра акыр аамта амашын ахылара азин рыман¹¹⁰.

¹⁰⁴ Со слов *M. Чам-ипа*.

¹⁰⁵ Со слов *K. Д. Дзидзария*.

¹⁰⁶ Со слов *M. Чам-ипа*.

¹⁰⁷ Со слов *M. Д. Дбар*.

¹⁰⁸ Со слов его же.

¹⁰⁹ Со слов *P. Г. Дзидзария*.

¹¹⁰ Со слов *M. Д. Дбар*.

2. Если в последние дни апреля ветер часто дует со стороны восхода солнца (с востока) – Амшац мза антәамтазы мрагыларахътә иасыр апша, амшын шхәала акыраамта ахылара қалон¹¹¹.

Именно с практикой навигации есть основания увязать наличие в абхазском языке значительного числа названий звезд и созвездий. Нам их известно около шестидесяти¹¹².

1. **Жәгаа (Жәгараа) Жәгараа** – «Большая Медведица» (букв. «ведущие корову»).

2. **Ецәацьаа**¹¹³ – «Малая Медведица».

3. **Шарпыеңә, ашыңеңә**¹¹⁴ – «Утренняя звезда».

4. **Хәылпыеңә, ахәырпыеңә**¹¹⁵ – «Вечерняя звезда».

5. **Хымсаацьаа**¹¹⁶ – скопление звезд.

6. **Амшынхәаецә**¹¹⁷ – (букв. «Дельфиновая звезда»).

7. **Жәыркыиңә**¹¹⁸ – (примерно: «Старая звезда»).

8. **Аишәахъча**¹¹⁹ – (имеется ввиду «Столик с тремя ножками»).

Как указывает Д. Г. Гулиа, это трапециеобразное созвездие, появляющееся на западе за 2-3 часа до рассвета.

9. **Ашъха рымфа**¹²⁰ – (букв. «Дорога пчел»).

10. **Ауаса рымфа**¹²¹ (букв. «Овечья дорога»), Млечный путь.

¹¹¹ Со слов Р. Г. Дзиодзария.

¹¹² Гулиа Д. История Абхазии. Т. 1. Тифлис. 1925. С. 311.

¹¹³ Там же, с. 311.

¹¹⁴ Там же.

¹¹⁵ Там же.

¹¹⁶ Там же.

¹¹⁷ Со слов Шинкуба Аполлона (записано нами 22 февраля 1983 г.).

¹¹⁸ Его же.

¹¹⁹ Гулиа Д. Указ. соч. С. 311.

¹²⁰ Там же.

¹²¹ Там же.

11. **Ахъча ииацәа**¹²² – «Меркурий» (букв. «Звезда пастуха»).
12. **Фыцъа аишьцәа** – (букв. «Два брата»).
13. **Х-кәакък змоу** – (букв. «Имеющий три угла»).
14. **Ца шъақа** – (букв. «Столб амбара»).
15. **Фарданаа** – (букв. Племя «Уардан»).
16. **Мудар ииацәа** – (букв. «Звезда Мурада»).
17. **Ашәуа ииацәа**¹²³ – (букв. «Звезда черкеса, абазина»).
18. **Нартaa риацәа** – (букв. «Звезда нартов»).
19. **Амфакәа риацәа** – (букв. «Звезда дорог»).
20. **Асырта шъапы** – (букв. «Ножка ткацкого станка»).
21. **Мышәцәа ქъақъа** – (букв. «Распластанная шкура медведя») и т. д.

Множество названий звезд вряд ли могло возникнуть благодаря относительно коротким переходам скотоводов хожеными тропами. Это, на наш взгляд, можно объяснить наличием у абхазов достаточно развитого мореплавания.

И, наверное, по этим созвездиям, как гласит легенда, «один абхаз в старину, морем отправился в Грецию, где при дворе императора обучался его сын. Восхищенный его мудростью, абхаз, вернувшись на родину, назвал племянника Дамеем, в честь знаменитого греческого философа» (Гуажба Р. «Но генохский пират для морехода страшней...»).

Заслуживают внимания также абхазские географические названия заморских стран: **Урымтәыла** «Рим», **Византия**, **Ауратәыла** «Израиль», **Барзентәыла** «Греция», **Мысры** «Египет», **Шам, Шъамтәыла** «Сирия», **Рацтәыла** «Арабские и Африканские страны», **Тыркәтәыла** «Турция», **Арнауттәыла** «Албания» и др. (впрочем, почти все они должны были проникнуть в абхазский язык не ранее XVI столетия).

¹²² Кварчия В. Я. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. Сухуми. 1981. С. 56.

¹²³ Название звезд и созвездий 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 из рукописных материалов научного сотрудника Абхазского государственного музея Р. Гожба.

§ 4. Пиратство

Институт пиратства – явление сложное, весьма неординарное, изменявшееся с течением времени – восходит к незапамятным временам. Возникновение пиратства вызвано конкретными социально-экономические условиями: ростом морской торговли, географическими открытиями, колониальной экспансии и т. д. Как историческое явление, пиратство в свое время было широко распространено. Оно охватывало огромные территории, омываемые Индийским, Тихим и Атлантическим океанами; северными и южными морями.

В своих исследованиях В. Д. Блаватский¹²⁴, А. А. Иессен¹²⁵ и другие пишут, что в конце II – начале I тысячелетия до н. э. существовали регулярные связи жителей побережья Эгейского мира с племенами, живущими по берегам Понта, дружины моряков проникали к отдаленным берегам Черного и Азовского морей. Эти плавания нашли свое отражение в мифологии древних греков, в частности, в сказаниях о походе аргонавтов за золотым руном к колхидскому царю Эту.

По сообщениям древних авторов, в Колхиде шкуры животных, расстеленные по дну реки, использовались для добычи сносимого водой золотого песка, который застревал в «шерстяном покрове». Эти сказания, сложившиеся в догомеровское время, дошли до нас в 4-ой «Пифийской оде» Пиндара, в поэме Аполлония Родосского «Аргонавтика» и других произведениях¹²⁶.

¹²⁴ Блаватский В. Д. Античная археология Северного Причерноморья. М. 1961. С. 60.

¹²⁵ Иессен А. А. Греческая колонизация Северного Причерноморья. Л. 1947. С. 16.

¹²⁶ Петерс Б. Г. Морское дело в античных государствах Северного Причерноморья. М. 1982. С. 28.

Эратосфен сообщает, что древнейшие греки совершали плавания ради грабежа и торговли по Евксинскому Понту вдоль побережья от Амиса до страны Колхов...»¹²⁷.

Можно допустить, что развитие берегового обмена, а также нападения, захвата имущества извне положили начало возникновению пиратства и у абхазов. Абхазское пиратство (ашхуарра) трактуется как морской разбой,чинимый частными лицами против чужой собственности, а также как пленоподавство.

В литературе сравнительно мало говорится о пиратстве абхазов. Однако имеющиеся сведения характеризуют их пиратами Черного моря; они нередко нападали на корабли, города, вторгались в чужие пределы. Примечателен в этом смысле рассказ Страбона о причерноморских кавказских племенах. «За Синдикой и Горгиппией идет вдоль моря побережье ахеев, зихов и генохов, по большей части не имеющие гаваней и гористое, так как оно составляет уже часть Кавказа. Обитатели его живут морским разбоем, для чего имеют небольшие, узкие и легкие ладьи, вмещающие около двадцати пяти человек и редко могущие принять тридцать; эллины называют их камарами... Выходя в море на своих камарах, нападая то на грузовые суда, то на какую-нибудь местность или даже город, они господствуют на море. Случается, им содействуют и владетели Боспора, представляя им стоянки, покупку провианта и продажу награбленного»¹²⁸.

Греческие письменные источники сообщают, что вернувшись из морского похода к родным берегам, генохи взваливали на плечи свои камары (ср. абх. «амар» – челнок), и уносили их в леса, где занимались земледелием, пока не наступит период набегов... (См.: Гуажба Р, «Но генохский пират для морехода страшней...»).

¹²⁷ Блаватский В. Д. Пантикопей. Очерки истории столицы Боспора. М. 1963. С. 10.

¹²⁸ Латышев В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе // ВДИ. 4. 1974. С. 213-214.

Митрополит фессалонский Евстафий XII в. в комментарии к «Землеописанию» Диониса Периогета, жившего во втором веке, писал: «На этом перешейке живет большой народ – камариты; они получили название свое от судов, на которых они занимались пиратством, которые назывались у эллинов «камарами». Эти суда были очень тонки, узки и легки; в них помещалось 25, редко 30 человек» (См.: Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 254),

Академик Н. Я. Марр полагает, что: «мореходству содействовало унаследованное от народа с мировой известностью, эниохов, пиратство и торговля, в частности, торговля красивыми отроками и отроковицами из народной массы, которых князья Абхазии сбывали в чужие страны. На заре общественной жизни края древний мир знал особое разбойничье судно, носившее название «камар»,озвучное с разбойничьим именем «камаритов» из пределов Абхазии. Оба слова имеют, однако, свое особое смысловое происхождение; на Кавказе они представлены и в названии «корабля», и в письменных названиях, одновременно означающих «разбойник» (См.: Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М.-Л.).

Есть сообщения, что камары строились без единого металлического гвоздя и имели свои конструкционные особенности: верхние части бортов располагались близко друг к другу, а корпус расширялся. Во время штормовой погоды верхние части наращивались досками, образуя крышу, защищавшую судно от захлестывания волнами. Острый и изогнутый нос и корма способствовали бы при необходимости приставать к берегу любым концом¹²⁹.

В эллинистическую эпоху в античном мире возникают новые государства, морской флот достигает огромных масштабов, увеличивается объем морской торговли. Это влияло на быт Причерноморья. Они перенимали привычку к морскому делу, торговле у греков.

¹²⁹ См.: Петерс Б. Г. Указ. соч. С. 35.

Царь Боспора Эвмел «постоянно оказывал услуги византийцам, синопейцам и большинству других эллинов, живших по берегам Понта. Так, когда каллатийцы, осажденные Лисимахом, очутились в бедственном положении вследствие недостатка продовольствия, он принял к себе тысячу человек... Для защиты плавающих по Понту он вступил в войну с варварскими народами, обыкновенно занимавшимися пиратством, генохами, таврами и ахеями, и очистил море от пиратов, за что и получил самый лучший плод благодеяния и похвалу не только в своем царстве, но почти по всей вселенной, так как торговые люди повсюду разнесли молву о его великодушии. Он присоединил значительную часть соседних варварских земель и оставил своему царству гораздо большую, чем прежде известность»¹³⁰.

Господство римлян на морях Средиземном и Черном, их военные корабли, крейсировавшие у побережья, гарантировали возрождение береговой торговли. Римский полководец Агриппа писал, что: «народы, живущие вокруг Понта и Меотийского озера, которые прежде не знали даже и собственного повелителя, повинуются трем тысячам гоплитов, а сорок военных кораблей создали спокойствие и мир на диком море, по которому прежде нельзя было плавать»¹³¹.

О приемах борьбы с римскими кораблями сообщает Тацит: «Аникет (вольноотпущенник понтийского царя Полемона) сжег римские суда, забросив их горящими факелами, и стал полновластным хозяином на море. Варвары с удивительной быстротой понастроили себе кораблей и безнаказанно бороздили море. Корабли эти называются у них камары»¹³². Однако «после распада Римского рабовладельческого государства и упадка его флота в

¹³⁰ Брашинский И. Б. Понтийское царство. ВДИ. 1973. №3. С. 126.

¹³¹ См.: Фадеев В. Краткий очерк истории Абхазии. Ч. 1. Сухум. 1934. С. 64-65.

¹³² См.: Петерс Б. Г. Указ. соч. С. 98.

В в. н. э. снова наступила для пиратов пора расцвета»¹³³. Последнее в полной мере можно отнести и к абхазскому пиратству. Здесь уместно отметить, что значительную роль в развитии пиратства в эту эпоху нередко играла сама географическая среда. Действительно, сильно изрезанная береговая линия, прибрежные островки, почти недоступные для крупных военных кораблей, но чрезвычайно удобные для легких пиратских судов типа иллирийских лембов или гениохских камар, гористая местность, далекая видимость способствовали пиратству¹³⁴.

В рамазане (период с 24 мая по 26 июня 1506 г.) абхазцы и другие в составе флота из 15 судов напали на Гонио, перебили много людей и возвратились обратно.

А. Агуажба пишет, что в 1571 году абхазские пираты разорили прибрежную Гурию, затем напали на Чамети. Турецкие дефтеры сообщают: «Каждую весну приходит Абаза и нападает на вилайет Гуриели. ... И сейчас Абаза напал на вилайет Гуриели и разорил.

Помощь от союзников – абхазов – Георгий III Дадиани получал в виде флота. Об этом сообщает султанский приказ в январе 1574 г. «Георгий Дадиани связался с абаза и черкесами, и абаза, и черкесы напали на Гурию. Они захватывают суда моряков и их имущество, готовы причинить ущерб мусульманам. Намерены посягнуть на территорию Мингрелии» (См.: Агуажба А. «Море и горы едины» // газ. Абхазский университет, 18 января, 1992; см.: Берадзе Т. Н. Мореплавание и торговля в средневековой Грузии. – Тбилиси. 1989. С. 212; Кирзиоглу М. – Анкара. 1976. С. 409).

Французский путешественник Шарден, посетивший в 1672 году Мегрелию, пишет: «...предполагалось пересесть в лодку, но этому помешало известие (вполне потом оправдавшееся),

¹³³ Хельмут Ханке. Люди, корабли, океаны. Л. 1976. С. 180.

¹³⁴ Stein P. Zur Geschichte der Piraterie im Altertum. Bernburg. 1894. Р. 138.

что лодки черкесов и абхазцев крейсируют вдоль берегов Мингрелии. Они угнали местные лодки, а с ними ту, которую я нанял»¹³⁵.

В сентябре 1704 г. сообщает кутаисский кадий о выступлении абхазов и менгрельцев против турок.

«К восставшему на суше Дадиани» на море «присоединился абхаз». Во время этого выступления абхазы вели боевые действия против турецкого флота и нанесли ему значительный урон. Крепости Рухи и Анаклия были полностью блокированы с суши и моря. Кадий сообщает: «Посланные нам зерно и продовольствие уничтожены вместе с судами. Гяуры Дадиани на суше и неверные абхазы с моря устроили нападение... Перекрыты все дороги. От беды не могли спастись даже на маленьких судах». (См.: Берадзе Т. Н. Там же).

В материалах К. Кудрявцева по истории Абхазии читаем: «Абхазцы славились своими набегами и морскими разбоями даже в такой стране, какой являлся Кавказ, и в Малой Азии в XVII и XVIII веках. Топот коней лихих абхазских джигитов приводил в страх и трепет жителей всех соседних стран, а их мелкие суда иногда бороздили и воды Босфора, и смелость их набегов знало все Черноморское побережье»¹³⁶.

Как сообщает Евлия Челеби, в первой половине XVII века в кварталах Касим-паша и Топханы проживало много абхазов, среди которых были искусные мореходы, оружейники, ювелиры... (См.: Агуажба. Там же).

О пиратстве абхазов сообщает и Сулхан-Саба Орбелиани. В 1714 году, возвращаясь из путешествия по Европе в Грузию, он вынужден был задержаться на неопределенное время в Трапезунде, так как турецкие корабли не решались выходить в от-

¹³⁵ Шарден. Путешествие по Закавказью в 1672-1673 гг. Тифлис. 1902. С. 143.

¹³⁶ Кудрявцев К. Сборник материалов по истории Абхазии. Сухум. 1902. С. 18.

крытое море, опасаясь встречи с абхазскими лодками¹³⁷. Интерес представляют сведения голландского путешественника Николая Витсена: «С правой стороны Черное море, где живет народ, называемый абаса, абхазы или абассы... Они христиане по имени, но почти совсем не соблюдают христианских обрядов... Они смелые мореплаватели и иногда из-за них бывает опасно плавание из Кафы в Константинополь. Денег там нет, но они ведут меновую торговлю рабами, воском и мехами... На Черном море у них есть хорошая гавань Эшизумуни. Воюют иногда с черкесами и мингрельцами»¹³⁸.

Анонимный автор первой половины XIX века пишет: «Для морских разбоев у них (абхазов) в употреблении длинные и остроконечные галеры, чрезвычайно быстрые на ходу, без палуб, с одной, иногда о двух мачтах, в двенадцать или двадцать четыре весла». В 1840 году бзыбцы на галерах совершили набег на Джигетию (См.: Пароход на крейсерстве у абхазских берегов. Д. 4. СПб. 1943. Т. 56, отд. 7. С. 17-18. См.: ЦГВИА. Ф. ВУА. Д. 6411. Л. Зоб. 4).

С конца 70-х и 80-х гг. XVII века из Абхазии, при владете-ле Сорехе Шервашидзе (Чачба), «пользуясь смутами», царившими в Мингрелии, был предпринят целый ряд походов. Об этом факте грузинский историк и географ Вахтуши Багратиони (около 1696-1772 гг. писал: «И было в Одиши (Мегрелии. Г. Д.) большое несчастье, как описали выше, и главным образом от абхазцев, так как приходя на лодках и с суши, уводили в плен людей, завоевали всю территорию и поселили там абхазцев». (См.: Дзидзария Г. А. Труды. Т. 2. С. 259.)

Турецкий ученый Омар Бююкука в своей работе, посвященной абхазам, приводит цитату из «Мухитулмаариф» («Оке-

¹³⁷ Сулхан-Саба Орбелиани. Путешествие по Европе. Тбилиси. 19940. С. 149 (на груз. яз.).

¹³⁸ Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XVII-XIX вв. (Под ред. Гарданова В. К. Указ. соч. Нальчик. 1974. С. 90).

ан знаний»), где говорится: «И в мореходстве абхазы сильны и бесстрашны... Пиратство у абхазов было развито вплоть до последнего времени. Даже во времена правления Феррух Али паши и приобщения их (абхазов) к исламу, пиратство оставалось основным в их коммерческих отношениях. Итак, во время правления Махмуда II, чтобы защитить торговые суда Османской империи от абхазских пиратов и по рекомендации Хасана паши, губернатором Трапезунда принимались меры. В это время советовалось капитанам судов пойти вначале в Анапу, чтобы получить дальнейшее задание и охрану»¹³⁹.

В боевые походы абхазы иногда шли с черкесами или донскими казаками. В сказаниях последних сохранились сведения о совместных походах абхазов и казаков на Турцию. Интересно, что после успешного морского похода казаки всегда останавливались у Пицунды, где приносили богатые дары к алтарю Пицундского храма (см. Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

На мачтах боевых кораблей абхазских корсаров гордо реяло, наводя ужас на противника, красное знамя с изображением левой серебристой ладони.

В XVI-XVII вв. шли ожесточенные войны абхазов с западногрузинскими владетелями, абхазы и черкесы часто выступали сообща.

Имеется свидетельство Марино Кавали-байла о том, что в 50-е годы XVI века правитель Мегрелии Дадиани, «много воюя со своими соседями-черкесами и потерпев от них немало поражений, отправился самолично в Константинополь просить помощи у султана, а также получить шесть галер, но эта помощь оказалась такого рода, что он, поняв свою зависимость от турок, которые больше причиняли ему вреда своей помощью, чем его неприятели, на следующий год заключил мир с черкесами... (Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

¹³⁹ Büyüka B. Ömer. Abhaz Mitolojisi Anac mi? Jstanbul, 1971. S. 171.

В османских дефтерах даются такие сведения: «Венецианский консул в Персии Винченцо ди Алессандро в своем донесении от 25 июля 1572 г. из города Конья рассказывает, что христиане-черкесы, прибыв на 24 кораблях, сожгли и разграбили за 300 миль отсюда все поселения побережья, разорили турецкие виноградники и перебили множество народа, а женщин увезли в плен (с. Гуажба Р. Там же).

Грузинский историк Вахтуши Багратиони описывает пиратские походы абхазов таким образом: «По морям ходят на судах... в которые они садятся по сто, по двести и по триста человек, и нападают в пути на суда османистов и лазов-чанов и чаще всего у побережья Мегрелии и Гурии»¹⁴⁰. Кроме того, он отмечает, что на море абхазы «стойки и могущественны»¹⁴¹.

По Пейсонелю, в Сухуме «больших судов нет, но жители имеют около 20 маленьких, которые совершают рейсы по берегу моря»; абхазские беи «стоят на страже и вооружают свои лодки, чтобы взять на абордаж и ограбить судно, уходящее с товаром» (Пейсонель М, Исследования торговли на черкесско-абхазском берегу Черноморья в 1750–1762 гг. – Краснодар. 1927. С. 29,31).

Относительно пиратства абхазов на море немало пишут историки и путешественники XIX века. Дюбуа де Монперэ, лично посетивший в XIX веке Черноморское побережье и встретивший морских пиратов, подробно рассказывает о том, как на его глазах вблизи Кодорского мыса небольшое торговое судно подвергалось нападению на море двух абхазских пиратских галер, причем, до прихода на помощь русского сторожевого военного судна из Сухума пираты успели захватить судно¹⁴². А. Леонид также указывал: «Эти народы (абхазы. О. Дз.) живут разбоем, для чего употребляют узкие и мелкие лодки, которые называют

¹⁴⁰ Вахтуши. История Грузии. Ч. II. Тифлис. 1913. С. 317.

¹⁴¹ Там же. С. 317.

¹⁴² Dubois de Montpereux. Voyage outour du Caucase, chez les tcherkesses, ets... Paris, 1839. P. 142-143.

по-гречески «камары» и вмещают в себя до 25–30 человек. Они составляют из этих лодок целые флотилии»¹⁴³.

Абхазы пиратствовали не только на своем побережье. По сообщению Э. Реклю, «абхазские суда, ходившие под веслами и под парусами, экипажи которых состояли из 200-300 человек, отваживались нападать на берега Анатолии, Крыма и Европейской Турции, вплоть до Босфора»¹⁴⁴.

В донесении на имя Управляющего Министерства Иностранных дел Российской империи рафу Несельроде читаем: «Абхазцы, народ подвластный Турции, теперь уже в большом количестве имеют вооруженные лодки и производят около берегов разбои. Если новые сии корсары будут иметь для пристанища удобную сумумскую [Сухумскую] бухту и так называемую Бюгвиндскую, то при равнодушии с нашей стороны к сему предмету в короткое время купеческие суда наши не будут сметь приходить в Редут-Куле...»¹⁴⁵.

Н. Я. Марр писал: «абхазцы, ныне оттиснутые от берегов моря в глубь края, продолжали пользоваться славой древних эниохов, опасных для ближайших соседей и вообще для путешественников» (См.: Марр. Указ. соч. С. 143).

Летом 1859 года офицер С. Смоленский в устье р. Мфишта (Черная) видел, как производились постройки кочерм и фелюг из леса урочища (См.: Дзидзария Г. А. Указ. соч. С.266).

В 1875 году в газете «Московские новости» (в №№93-94) сообщалось, что на окраине юго-восточной части Черноморского округа абхазы «доводят лошадей до моря, связывают и укладывают на заранее доставленные фелюги (небольшие лодки), затем поднимают парус и, пользуясь обычным береговым ве-

¹⁴³ Леонид А. Абхазия и ее христианские древности с планом абхазского приморского берега... М. 1887. С. 79.

¹⁴⁴ Реклю Э. Эзмеля и люди. Всеобщая география. VI. СПб. 1883. С. 78-79.

¹⁴⁵ Абгосмузей. Ф. 4. Оп. 1. Арх. № 4.

тром, упłyвают к берегам Абхазии» (Цит. по: Верещагин А. В. Колонизация Черноморского прибрежья Кавказа. – Спб. 1873. С. 23-24).

Очень интересными сведениями об абхазах и убыхах располагает Дж. Белль, в частности, об убыхском пирате и купце Хасанбее Диза, прекрасно говорившем по-абхазски, жившем к западу от р. Сочапста. Хасанбей, по Д. Беллю, вел торговлю с Турцией при помощи двух или трех своих кораблей, он был один из самых богатых людей этой части страны (см.: Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

В другом месте Д. Белль описывает, как черкесы атаковали с моря на лодках и с суши Гагрское укрепление и отбили десант российских кораблей у Адлера, прибывший с целью уничтожить торговый порт владельца Адлера Беслана Арыдба. Причем противник потерял убитыми и ранеными около семидесяти человек, а абхазы не имели потерь (см. Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

Нападение морских пиратов на другие суда и их ограбление чаще всего организовывались местными абхазскими князьями и дворянами. Например, князь Келешбей Шервашидзе (Чачба) по словам неизвестного автора, «силой оружия покорил он себе джакетский народ, обитавший по берегу Черного моря, от монастыря Гагры до селения Мамая. Имев всегда при себе готовую к бою стражу от 400 до 500 ратников и некоторое число хорошо вооруженных галер, он держал в страхе всех жителей морского берега от Геленчицкого залива до Батума, находящегося в Туриецкой Гурии и которым также управлял по родственным связям своим с пашею Трапезонтским»¹⁴⁶. Морским разбоем занимались, по рассказам стариков, и группы крестьян. По свидетельству одного из наших информантов, у устья реки Мчыш в про-

¹⁴⁶ «Статистический взгляд на Абхазию». Краткие исторические сведения об Абхазии // «Тифлисские ведомости», №24-26, 1831.

шлом находилась стоянка лодок а-шхэар. Это место называлось **Гэыцырта** – здесь находилось множество людей, охранявших свои лодки. Невдалеке была возвышенная местность под названием **Цыххэырта**, где располагался наблюдатель. Как только наблюдатель сообщал о появлении чужих фелюг, абхазы на своих лодках – **ашхэар** выходили в море на разбой – **зырхэра**. Поблизости от устья реки стояла башня Амбарта, которая использовалась как тюрьма. Жившие рядом с башней абхазы по фамилии Апцхуа и Амгуджба держали пленных (**аткэацэа**), захваченных во время морских разбоев.¹⁴⁷

По сообщению Лейба Дыгуро Хинтуговича, в mestечке Амбара жили пираты в основном из рода Кпаа, но местность после махаджирства опустела.

В связи с рассказом информаторов уместно сослаться на карту Шардена, где отмечен пункт «Portus Abcassorus», который существует на более поздней карте имеретинского царя Александра (1738 г.) под названием «Порт абхазов». По этому поводу Г. А. Дзидзария отмечает: «Речь идет о бухте, расположенной между Пицундой и Бамборои, в углублении которой протекает р. Мчишта (Черная). Некогда это был один из главных рынков в Абхазии... Это «Caro de buxo» –или «Самшитовый порт» всех средневековых карт» (см.: Дзидзария Г. А. Лыхны. –Сухуми, 1986. С. 15).

Ш. Д. Инал-ипа, относительно устья реки Мчиш, пишет: «Это, по всей вероятности, Cayo de buxo, т. е. «Самшитовый порт», на средневековых картах, причем это название, как заметил еще Дюбуа, было дано ему вполне заслуженно, ибо здесь некогда процветала торговля изобиловавшим вокруг высококачественным абхазским самшитом»¹⁴⁸.

Отголоски морского разбоя находим в героическом сказании «Ажы Текэ». В нем говорится о том, как в далеком прошлом

¹⁴⁷ По словам Платона Джировича Дбар.

¹⁴⁸ Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухуми. 1965. С. 292.

для грабежа на своих лодках приплывали к берегам села Мгудзырхуа соседние племена аибгаа и ахчыпсаа. В один из таких дней они решили захватить то место, где были сосредоточены лодки и корабли жителей села Мгудзырхуа. Эту местность сами жители села называли Ауарбшара. Далее в сказании описывается морское сражение между пиратами и немногочисленной флотилией местных жителей¹⁴⁹.

До сегодняшнего дня на Бамборском мысу, недалеко от города Гудаута, сохранился выступ под названием **Аилагабыкэ** – «вводящий в заблуждение [суда] выступ»¹⁵⁰. В бурю ночью на выступе разжигали костры. Тем самым сбивали с правильно-го курса суда, которые естественно, разбивались о скалистые уступы Бамбор.

Абхазские пираты были вооружены ружьями, шашками, кинжалами; многие отмечают, что они стреляли метко. По данным П. Д. Краевича, некоторые оружия готовились в самой Абхазии. Из Лыхны Дзари Капыт (Дзидзаиря) в конце XVIII века имел мастерскую, в которой держал более 12 подмастерьев, изготавливая сельскохозяйственные орудия и оружия (сабли, кинжалы) (см.: Инал-ипа Ш. Д., «Абхазы». С. 270, Дзидзария Г. А. Труды, 1. С. 266).

Выше были упомянуты три слова, связанные с институтом пиратства на Черном море – **ашхэр, азырхэр, аткэара**, а также топонимы **Гэыцырта, Цыххэырта, Аилагабыкэ**. Пиратство находит отражение в абхазских поговорках, например, «**Рац дызтам ҭба зныкэом**» «Не бывает корабля без негра» (букв. «не плавать кораблю без негра на борту»). Пословица безусловно, связана с пиратством на море, поскольку негров пользовали

¹⁴⁹ Абхазские народные историко-героические сказания (на абх. яз.). Состав. С. Л. Зухба. Сухуми. 1978. С. 109-110.

¹⁵⁰ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии // Труды СГПИ им. Горького. Т. XII. Сухуми. 1959. С. 89. (Со ссылкой на Адзинба И. Архитектурные памятники Абхазии. Сухуми. 1958. С. 49).

на судах в качестве рабов, для выполнения самой тяжелой работы: **Ахәар р‘ыцакны агба дырхәуан** (в смысле, затаив дыхание, бесшумно, на воде грабили корабли) – букв. «Держа во рту тростник, грабили корабли»¹⁵¹. Или другая пословица: **«Зашхәа утоу иашәа ҳәа»** – «В чьей лодке находишься, того песню пой» более чем доказывает, что абхазы занимались пиратством.

Нельзя обойти и фразеологизм **«Уашхәа мақъацсы!»**, означающий религиозно-мифологический образ, который и теперь в абхазском языке используется как выражение самой сильной, верной клятвы и заверения. У турецких абхазов, по словам Омаря Бююку, **«Уашхәа мақъацсы»** управляет силами океана и является покровителем капитанов¹⁵².

§ 5. Побережье

Абхазская лексика, связанная с побережьем, включает обозначения прибрежных местностей, названия бухт, мест возможных стоянок малых и больших судов, лексемы, отражающие рельеф и природу берега моря.

Чуть ли не каждое слово из этой лексической группы может рассматриваться в непосредственной связи с историей им обозначаемого. Поэтому при этимологическом анализе слов этого ряда существует возможность использовать исторический, археологический и этнографический материал, накопленный наукой. Начнем с абхазского названия берега:

1. **Ага** – «берег моря», «вся береговая полоса».

Лексема ага ассоциируется с понятием города, где человек обязательно что-то покупает или занимается торговлей (в этом отношении нельзя не упомянуть параллелизма семантики лаз-

¹⁵¹ Из рукописных материалов научного сотрудника Абхазского государственного музея Р. Гожба.

¹⁵² Там же.

ского слова **нага**, характеризующегося аналогичным набором значений)¹⁵³.

В связи с употреблением **ага** в значении «береговая полоса» любопытно отметить, что в адыгских языках родственные абхазскому ага слова – кабардинское **ныдже**, адыгейское **ныжды** **ныгъе // ныгъы** означают «пойма реки»¹⁵⁴.

Другие названия соответствующей семантики – **агағә** «побережье», «самый берег», **апшашә** то же:

2. **Ақәара, ақәары** – «берег моря, заваленный камнями», **ахықә, ағықә** то же.
3. **Ақәарыш, ақәараш** – «белые камни берега».
4. **Ағбатәара** – «рейд».
5. **Ағбагылара** – «место причала корабля».
6. **Ағбакашартта** – «верфь».
7. **Абағәаза** – «гавань, порт».
8. **Асқыала** – «пристань», акыдыргылартта то же.
9. **Алыкъ** – «ил».
10. **Азығтара** – «мель».
11. **Акра** «маяк», «мыс», «угол (на море)».
12. **Амшын аарцә** – по эту сторону моря.
13. **Амшын нырцә** – противоположный берег моря.
14. **Абганч** – «галька».
15. **Апслымз, апслынз** – «песок».
16. **Апағ** – «брювистый берег».
17. **Атхәыш** – «ров, впадина (на берегу моря)».
18. **Азыбжъаха** – «залив».
19. **Азылақәра** – «отлив».
20. **Ағзыбжъара** – «междуречье».
21. **Азлеира** – «прилив».

¹⁵³ Mapp H. Я. Грамматика чанского (лазского) языка с хрестоматией и словарем. СПб. 1910. С. 174.

¹⁵⁴ Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н. М. 1977. С. 285-286.

22. Ашыцәа¹⁵⁵ – «место, укрывающее различные лодки, корабли».

Помимо маяков, условным знаком на берегу для передачи на расстоянии каких-либо сообщений являлась стрельба. По сообщению информантов, абхазы выбирали места, удобные для стоянки судов. Увидя корабль, подавали сигнал выстрелами из самодельного ружья для того, чтобы судно к ним направлялось. Знающие это правило направлялись к ним для погрузки или выгрузки товаров.

§ 6. Морская стихия

Лексемы, относящиеся к морской стихии, свидетельствуют о давней и глубокой привязанности абхазов к морю.

Черное море имеет, как известно, свои специфические климатические особенности. Сильные бури на нем бывают в двух случаях: во-первых, когда море оказывается в области минимального давления и, во-вторых, когда минимум давления приходит из сильно охлажденных пустынных районов Центральной Азии¹⁵⁶. Сильный, часто штормовой ветер, образующийся в этих условиях у берегов Черного моря, многие народы Причерноморья называют абаза¹⁵⁷, поскольку он дует со стороны Абхазии. Когда над Мраморным морем давление ниже, чем над Черным морем, оттуда идет тяга воздуха к югу, где она приобретает характер бурь. Этот ветер абхазы называют азыхә ҵша¹⁵⁸, т. е. «адыгский (зихский) ветер».

¹⁵⁵ Мархолия И. Апсуа етиудқәа. Сухуми. 1987. С. 5.

¹⁵⁶ Танфиев Г. И. Моря Каспийское, Черное, Балтийское, Ледовитое, Сибирское и Восточный океан. М.-Л. 1931. С. 79.

¹⁵⁷ Самойлов К. И. Морской словарь. Т. 1. А-Н. М.-Л. 1939. С. 14.

¹⁵⁸ Танфиев Г. И. Указ. соч. С. 78.

Мореходы в борьбе с морской стихией накапливали необходимый опыт плавания и промысла, отражением чего является нижеприведенная соответствующая лексика.

1. **Азеибафара** «водоворот», **азеилашра, азеилафынтра, азеилаеаара** то же.
2. **Азхыгееара, ахыгееара** «перекатываться»; «водопад».
3. **Азыцалара** «залить», т. е. «покрыть сплошь водой», «затопить».
4. **Азхыцра** «потоп, наводнение».
5. **Азхыцэара** «наводнение, затопление кого-то, чего-то».
6. **Азыбжьеаеаара** – место, где волна пробивается между двумя камнями (валунами).
7. **Азаакэрылара** «утонуть; опускаться на дно».
8. **Азаца** «дно воды (моря)», **амшын аца** «дно моря» то же.
9. **Ацәкәырцара** «волнение (моря)», **аисра** то же.
10. **Ацәцыхә** «смерч».
11. **Ағызәзәара** «отмывать, отмыть».
12. **Ахаңша** «взрывная волна».
13. **Аханагалара** «выплывать на поверхность».
14. **Ацәкәырца** «волна».
15. **Афыртын** «буря».
16. **Апшатлакә** «шторм».

Встречаются в абхазском языке лексемы, указывающие различные глубины моря:

Макъахәаранзатәи ацаулара «глубина по пояс».

Хәадацәахынзатәи ацаулара «глубина по горло».

Ауафы иоуртә ацаулара «глубина в рост».

Апа амамзаара «бездонная глубина».

Кроме отдельных лексем, налицо также словосочетания, обозначающие явления морской стихии.

Амшын агазгара «качка», амшын агазеазра то же.

Амшын қәандашышъра «теплое состояние моря», амшын кәанда то же.

Зытра итыцыз амшын «море, вышедшее из своих берегов».

В связи с характеристикой морской лексики абхазского языка целесообразно хотя бы коротко коснуться аналогичной лексики в родственных абхазскому адыгейском и кабардинском языках, носители которых жили по соседству с морем, и это не могло не отразиться на их материальной культуре и языке.

Морская лексика адыгов до сих пор не подвергалася в науке специальному изучению. Морской транспорт адыгов, со ссылкой на античных авторов и архивные документы, отрывочно представлен в исследованиях Л. И. Лаврова: «Адыги в раннем средневековье» // Сборник статей по истории Кабарды. Вып. 4. Нальчик. 1955); «Дольмены Северо-Западного Кавказа» // Труды Абхазского НИИ. Т. XXXI. – Сухуми. 1960). Ср. также: М. В. Покровский. «Русско-адыгские торговые связи». – Майкоп. 1957; Л. М. Сиюхов. «Из истории водного транспорта у адыгов в прошлом» // (Ученые записки Адгейского НИИ. Т.XVII. – Майкоп. 1974).

По предложению Л. И. Лаврова, традиции морского судоходства у кавказских народов, в том числе у адыгов, уходят в неолитическую эпоху¹⁵⁹. Наиболее ранние сведения о мореплавании у предков адыгов содержатся в «Географии» Страбона (см.: Страбон. География в 17 книгах. Издательство «Наука». 1964. С. 470-471). К числу опытных мореходов относили предков адыгов анонимный автор V в. н. э.¹⁶⁰ и арабский историк X века¹⁶¹.

Уже в XIII в. имеются более достоверные документы о том, что у черкесов весьма важное экономическое значение имел

¹⁵⁹ Лавров Л. И. Дольмены Северо-Западного Кавказа. С. 107.

¹⁶⁰ См.: Латышев В. В. История древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб. Т. 1. 1893. С. 279.

¹⁶¹ См.: Минорский В. Ф. История Ширвана и Дербенда X-XI вв. М. 1963. С. 190-207.

рыбный промысел. В одной из своих статей Л. И. Лавров отмечает, что многие «зихские народы занимались пластанием рыбы и приготовлением икры»¹⁶².

Во времена М. Пейсонеля (XVIII в.) центром рыболовства адыгов было селение Ачу (восточный берег Азовского моря). Как утверждает М. Пейсонель, из Ачу ежегодно вывозили в Крым и Малую Азию около 300 тонн осетровой или белужьей икры, около 200-300 тонн рыбьего жира, а также рыбьего клея¹⁶³. Улов сазанов и другой рыбы бывает иногда столь обильным, замечает далее автор, что не знают, куда эту рыбу девать, вследствие чего она «выбрасывается и гниет на берегу»¹⁶⁴.

Однако существует другое мнение, якобы адыги гнались за употреблять рыбу в пищу, что, по их мнению, рыба, несмотря на ее изобилие, не приносит никакой экономической пользы¹⁶⁵. На наш взгляд, такое отношение к рыбному промыслу наблюдалось не у всех адыгов. Любопытно, что на базе различий в экономическом укладе жизни между прибрежными и горными лазами существует ироническое отношение последних к первым. Ср. характеристику из лазского фольклора: ««приморские лазы – едоки дельфинов»¹⁶⁶.

Л. М. Сиюхова в вышеупомянутой статье подробно описывает адыгские речные средства передвижения, к каковым она относит: бурдюк (шъонт), плот (тедзэ), лодку (къуашъо), паром (къанъольэмыйдж), «деревянные ходули» пхъэльакъу, шыуль-

¹⁶² Лавров Л. И. Развитие земледелия на Северо-Западном Кавказе с древнейших времен до середины XVIII в. // Материалы по истории земледелия СССР. Сборник 1. М. 1952. С. 210.

¹⁶³ Уместно указать на то, что в адыгском названии клея «пцантхъэ» существует слово «рыба».

¹⁶⁴ Пейсонель М. Исследование торговли на черкесско-абхазском берегу Черного моря в 1870-1872 годах. – Краснодар. 1927. С. 11, 24, 28.

¹⁶⁵ Хан-Гирей. Записки о Черкесии. Нальчик. 1978. С. 265.

¹⁶⁶ Тандилава З. О. Лазская народная поэзия. Батуми. 1972. С. 73 (на груз. яз.).

акъу (последние отмечены у причерноморских шапсугов – они использовались для переправы через реки Шахе и Ашэ)¹⁶⁷.

Далее автор отмечает, что широко известным средством передвижения по реке и морю у адыгов были лодки – **къуашъо**, которые подразделялись на лодки-однодеревки – **пхъэзэкъо**, **къуашъу** и составные лодки – **къошъоши**. По описанию Л. М. Сиюховой, способ их изготовления был простым. Выбранный ствол обтесывали топором, затем с помощью специального инструмента – **шъонэжъы** – ствол выдалбливали. В хвостовой части оставляли невыдолбленную площадку, где располагался лодочник – **къошъофы**. Вместе с лодкой делались весла **къошобэш** (шапс.¹⁶⁸ **жъуз**). Таким же образом изготавливали составные лодки, но, как замечает Л. М. Сиюхова, в отличие от лодок-однодневок, последние делались из массивного куска дерева, к которому пришивали скреплением в три-четыре слоя бока. Щели, оставшиеся между досками, затыкались скрученными конопляным волокном и замазывались канифолью – **пцантхъэ**, чтобы вода не просачивалась в эти щели. Эти лодки были двухвесельные с рулём – **къошъоч эгъаз**.¹⁶⁹ Видимо, их имел в виду французский путешественник Фредерик Дюбуа де Монперэ, когда говорил об адыгейских галерах, вмещавших по 60-70 человек¹⁷⁰.

Чрезвычайно интересным следует признать тот факт, что в сознании кабардинцев, давно переселившихся с побережья Чёрного моря, и ныне не потускнел образ корабля. Как известно, в кабардинском языке самолёт – **кхъухъльватэ**, где **кхъухъ** – «ко-

¹⁶⁷ Сиюхова Л. Д. Из истории водного транспорта у адыгов в прошлом... С. 482, 485.

¹⁶⁸ Там же. С. 486-487.

¹⁶⁹ Там же. С. 487-488.

¹⁷⁰ Фредерик Дюбуа де Монперэ. Путешествие вокруг Кавказа. Сухуми. 1937. С. 20.

рабль», лъатэ «летающий»¹⁷¹. У адыгов сохранились поговорки и пословицы, связанные с плаванием по морю, например: «Нэпкъым тетыр къошьофыкіэ Іаз «Стоящий на берегу – мастер управлять лодкой» (ироническое); Осэпсым къуашъор щефы «Водит лодку по росе» (о хвастливом человеке) и др.

Приведенные материалы позволяют предположить, что адыги, как и абхазы, с древних времен пользовались разнообразными средствами передвижения по рекам, морю для общения с соседними народами; занимались рыболовством и рыботорговлей. В настоящее время многие названия, относящиеся к морю, утрачены, но кое-где все же сохранились (особенно у прибрежных адыгов, прежде всего – у шапсугов).

Ниже приводится небольшой список слов, связанных с морем, извлеченных нами из адыгско-русских словарей, а также из исследований по диалектам адыгских языков¹⁷².

Анезе «парус» (у Люлье), чэтэны то же; анезечъыг «мачта» (у Люлье), алабгъуз «лещ», хъэлабгуэ // хъалабгъу то же, аргъей «лосось», бэгъуаз «порт», хыпу, къухъэуцупI то же; гъурз // гъуырзэ «якорь»; дажае «сом», джей «кит»; жыкъухъ «парусный корабль»; жъуз «весло», къошъобәщ то же; зэокъокъушу «лодка для военных походов»; йэлыркъІэт «рак», къалыркъэшь то же; къуашъо «лодка, ладья», къаякъ, кхъуфэжъей то же; къуыхъэ «корабль, судно, пароход»; къо-

¹⁷¹ Балкаров Б. Х. Введение в абхазо-адыгское языкознание. Нальчик. 1979. С. 139.

¹⁷² Люлье Л. Словарь русско-черкесский или адыгский с краткой грамматикой. Одесса. 1846; Лопатский Л. Г. Объяснительный словарь // СМОМПК. 1896. Вып. XXI. Отд. II; Керашева З. И. Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. Майкоп. 1957; Кумахов М. А. Морфологические особенности кубанского диалекта кабардинского языка // «Ученые записки» КБНИИ. Т. XVI. Нальчик. 1959; Темирова Р. Х. Лексические особенности речи черкесов. Черкесск. 1975; Багов И. М. Кубано-зеленчукские говоры кабардино-черкесского языка. Нальчик. 1978; Абдоков А. Н. Фонетические и лексические параллели абхазо-адыгских языков. Нальчик. 1973.

шъофы «гребец, лодочник», **къуэшъуэджы** то же; **кхъухьышы** «капитан корабля» **азаншы** то же; **ныджы** «пойма реки, мель»; **нэпIуэжъ** «голавль», **некIуэкIу** то же; ср. **ор** «волна», **толь-къIуин, уэр, хыор** то же; **псыхадз** «разбойник (морской)»; **пцэфы** «форель»; **пэкIашьу** «усач», **пцэхъыпачI** то же; **паго** «сазан», **пцэкъэнф** «удочка», **пцэкъэнтф, пцэрх, пцэхьы** то же; **уцуpI** «пристань», **хыдзэлI** «морской воин»; **хы** «море», **тэнджыз** то же; **хыуай** «штурм», **фыртын** то же; **хыцтуыкIь** «смерч»; **хыжъы** «морской ветер», **хыжъыбгъ, боры** то же; **хытыу** «сеть (рыболовная)», **ЧыкIуыIэнэцу** «крючок», **къ-акъыш, жакIадз** то же; **хамсэ** «хамса».

Тематическая характеристика абхазской морской лексики, рассмотренная в данной главе, позволяет утверждать, что она представлена исторически богатым и внутренне дифференцированным пластом слов. Всего рассмотрено около 180 лексических единиц, большинство из которых оказалось незафиксированным в существующих словарях абхазского литературного языка. Это не так уж мало, особенно, если учесть, что прекращение интенсивного мореплавания приходится у абхазов примерно на XIX век. Думается, что объем и многоплановый характер выявленного материала во всяком случае достаточны для подтверждения адекватности сообщений исторической традиции о глубокой и многовековой привязанности абхазов к морю.

Нами зафиксировано более 60 обозначений средств передвижения по морю и их частей. Для этой категории рассматриваемых слов, равно как и для названий рыб, а также орудий и предметов рыболовства (последних приводится в главе около 70), весьма характерна синонимия, исторические корни которой следует, по-видимому, искать в слабой централизации экономической жизни региональных групп абхазов в прошлом. Ср.:

ағба-азандал «корабль»
аихасақәа-атыф «плот»
ахәы-аңырсал «якорь»
ашхәа-аныш «лодка»
атрыс-атроп-атоп «южная быстрянка»
ахамса-акамшыиа «хамса, анчоус»

Очень часто синонимический ряд оказывается представленным парой (или большим числом) лексем, включающих исконные и заимствованные слова. Ср. **азандал**, **ахамса** (из тур.), **атыф** (из груз.), **акамшыиа** (из греч.) и т. д.

В разделе выделено более 50 слов, обозначающих элементы побережья и различные виды морской стихии. Абсолютное большинство их имеет исконно абхазское происхождение (ср. **амшын** «море», **ага** «берег моря», **апаф** «обрывистый берег», **ацәқәырцара** «волнение моря» и др.), синонимия же занимает среди них очень скромное место.

Бросается в глаза весьма значительный удельный вес в представленном здесь материале сложных слов. Нередко прозрачность внутренней формы последних способна внушить на первый взгляд впечатление об их хронологической приуроченности к сравнительно поздней эпохе. Необходимо, однако, не упустить из виду хорошо известное обстоятельство о том, что словосложение (композиция) является в абхазско-адыгских языках одним из древнейших способов словообразования (достаточно вспомнить в этой связи, что композитами здесь часто оказываются такие фундаментальные, и, несомненно, очень старые ингредиенты слова-ря, как, например, названия частей тела). В главе III отмечается, впрочем, целый ряд таких сложений, словообразовательная структура которых оказывается к настоящему времени затмленной.

Сопоставление состава абхазской морской лексики с аналогичным материалом адыгских языков обнаруживает между

ними резкий контраст как количественного, так и качественного порядка.

Проанализированные в этой главе слова относятся в значительной мере к тем пластам абхазской отраслевой лексики, которые ныне не являются общеизвестными. Многие из них полузыбыты или употребляются только в узком ареале диалектного ландшафта языка. Дальнейший сбор и исследование подобной «уходящей» лексики следует, на наш взгляд, считать одной из актуальных задач абхазского языкоznания, решение которой будет, в частности, способствовать нормализации соответствующего словоупотребления в литературном языке.

ГЛАВА II. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МОРСКОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Абхазская морская лексика рассматривается нами с точки зрения ее происхождения. Для полноты материала использован принцип этимологизирования не только лексем, которые признаются на первый взгляд «неясными», «непрозрачными», но и этимологически довольно «прозрачных» и «ясных» слов. Глава включает около 120 словарных статей, материал подается в алфавитном порядке.

Итак попытаемся этимологизировать все лексемы, связанные с морем, при этом оставив в стороне явные неологизмы, созданные на материале абхазского языка (ацэымзаркыра «маяк», азылақэрә «отлив» и др.), а также позднейшие заимствования типа аоекан «океан», афлот «флот», амедуза «медуза» и т. д.

абагәаза «порт», «бухта»

~ Из тур. **vogaz** «бухта», ср. также адыгейск. **бэгъузэ** то же. На абхазо-адыгской почве развился конечный гласный. Слово засвидетельствовано и в приморских говорах мегрельского (см. О турецких лексич. заим., 94).

абарзал «белуга»

~ Как будто тюркское слово; ср. тур. **varcam** «малый морской дракон» (Словарь названий морских промысл. рыб. 258). Для перебоя **б//в** ср. абх. **асабац** <тур. **savap(bi)** «справедливый», абх. **ачавра, ачабра**<**gevre** «носовой платок» (О турецких лексич. заим., 88). Турецкое **П** могло перейти в абхазском в **л**; ср. **н>л** в случаях абх. **аламыс**<тур. **namus** «честь», абх. **аламаз**<тур. **namaz** «намаз».

В. Е. Кварчия (устное сообщение) лексему абарзал связывает по ее звукотипу с абхазским словом абарзал, обозначающим древнее культовое и боевое оружие с раздвоенным копье. Оно же известно и как название местности в Очамчырском районе Абхазии.

абғарзса «плавание на спине»

~ Слово состоит из **абға** «спина» и **зса** «плавание» (масдар азсара «плавать»). Происхождение – **р** – остается неясным. Возможно, это соединительный элемент.

абғанч «галька»

~ Этимология неясна. По своему звукотипу напоминает обозначение гальки, повторяющееся в некоторых кавказских языках. Ср. груз. **kenči** «мелкий камешек», авар. **ganač** (косв. основа **ganč**) «камень».

абыркыл «перила (судна)», может означать и «перила балкона»

~ Скорее всего из грузинского (гурийского) **berkuli** «перила балкона» (см. Лазский и мегрельский слои, 109). В абхазском имеется и собственное описательное обозначение этой реалии – **амаакыра** (см. ниже).

ага «берег (морской)

~ Родственно убых. **ngá** «берег» (Dictionnaire, 153) адыгск. **ныджэ//ныджы** (<аныгъэ//ныгъы>) «пойма реки». Тем самым оно должно восходить к прайзыковому состоянию. Слово иллюстрирует палатализацию **г** на адыгской почве с дальнейшим переходом **гь** в **дж** (ЭСАЯ, Н-А, 286-286). Осет. **nigx** «прибрежная полоса у реки, поросшая травой» идет из каб.-черк. языка (см. ИЭС II. С. 180). П. К. Услар полагал, что это слово разъясняет происхождение греческого названия пункта **Aхaiu** на кавказском берегу Черного моря (Абх. яз. 127).

агауаф «прибрежный житель»

~ Собственно «береговой//прибрежный (**ага**) человек (**ая-афы**)».

аганрзса // аганрзца «плавание на боку»

~ А. Д. Хеция членит лексему на **аган** «бок», каузативный аффикс **р** и глагольную основу – **зса** «плыть, плавать» (К характеристике терминов. 37). В сонорном – **р** – здесь все же пра-

вильнее видеть соединительный элемент (см. **бгарзса**). Слово едва ли старое, так как его первый компонент – очевидный грузинизм (ср. груз. **gani** «сторона, край»).

агэылшъап «крокодил, дракон»

~ Из груз. **gyvelšapi** «дракон». Грузинское слово содержит название змеи **gveli**. По всей вероятности, сравнительно позднее заимствование.

агэырх «плавание на спине»

~ Прозрачное образование, состоящее из **агэы** «сердце, грудь», и **архара** «повернуть».

агэыцацш // агыцацш «барабулька (рыба)»

~ Из **гэыца // гыца** «грудь» и **цшы** «рыжий (красный)». Первый компонент как будто бы содержит **агэы** «сердце», а также **ата** «дно». В форме **гыца** допустимо предположить утрату лабиализации (**гэ>г**) и дезабруптивизацию **ц**.

ағба «корабль, судно, пароход»

~ Народная этимология объясняет **ағ** «кузачный мех» **па (<ба-**)

«дуть»), что едва ли приемлемо. По Т. Х. Халбаду (устное сообщение), **ағба** восходит к турецкому **геми** «судно, корабль». Насколько нам удалось проследить, в тюркских заимствованиях не наблюдается случаев замены твердого взрывного **г** абхазским увулярным **ғ**. Кроме того, переходом **м>б** на абхазской почве нуждается в обосновании. Поэтому представляется, что лексема принадлежит к исконному фонду. Она представлена в абхазском и в убыхском, где имеем **дзыгъба, ғба** «лодка, кораблю, судно» (Dictionnaire, 200). Подобно многим другим языкам в абхазском слово имеет коннотацию «сосуд». Абхазский материал подтверждает известное наблюдение, согласно которому «при этимологизации названий корабля, судна, как правило, приходится считаться с неисконностью, вторичностью значения «корабль». Обычные при этом семантические переходы, известные из множества примеров: «древесный ствол» > »корабль»; «сосуд, посуда» > «корабль» (см. Трубачев О.

Н. Ремесленная терминология в славянских языках. – М. С. 230; конкретные примеры такого развития см. там же, с. 231-232). Та же закономерность связи обозначений сосуда и судна налицо и в семитских языках (см. Майзель О. С. Пути развития корневого фонда семитских языков. С. 230-321). Не может быть сомнений в том, что именно такова семантическая история и абхазского обозначения корабля. Ее ближайшую аналогию встречаем в мегр. *čgudi* // *čgudai*. Любопытно отметить, что в абхазском языке имеем слова **ағбажь//ағбыжь**, обозначающие сорт винограда и **ағбацәа** – сорт яблок. Они буквально означают «пароходный (**ағба**) виноград (**ажь**)» и «пароходное (**ағба**) яблоко (**ацәа**)». Вероятно, имеются в виду завезенные сорта винограда и яблок.

ағашаха «канат»

~ Сложение, состоящее из **ағба** «корабль» и **шаха** «веревка».

ағлам «акула»

~ Надо думать, слово представляет собой переосмысление картвельского заимствования. Ср. мегр. *ylami* «сом», груз. *ylavi* то же. Основанием для такого переосмысления служит то обстоятельство, что черноморская разновидность акулы, обычно, не превышает величины крупного сома. Известно и синонимичное слово **амшынхәа** букв. «морская свинья».

дагъэрзса «брасс (стиль влавания)»

~ Слово расчленяется на **дагъ** «лягушка», каузативный показатель **р** и глагольную основу **зса** (масдар **аzсара**) «плавать». Буквально «лягушачий вид плавания».

адағачиа//адығача «рак»

~ Неясно. Как будто контаминация абхазского **адағъ** «лягушка» с мегрельским **yačačia** «речной краб».

адалға «волна»

~ Тюркское заимствование, ср. тур. **dalga** «волна» (Русско-турецкий словарь, 41). Слово представлено только в говорах адjarских абхазов (О тур. лексич. заим., с. 94).

адарач «конусообразная корзина для рыбной ловли»

~ Специфическое бзыбское слово. Происхождение неясно.

По-видимому, историческое сложение.

адгыылбъяха «остров»

~ Буквально «находящаяся (-ха-) между (-бъя-) земля (ад-гыыл). Несомненное новообразование. Ср. абазинское *дзыыг*//*вбжя* (С. Амичба. Лексика тап. д. с.7, 13).

адгыылғацә «полуостров»

~ Сложное образование из **адгыыл** «земля» и **ғацә** «часть чего-либо».

адыргың «горбыль (рыба)»

~ Надо полагать, представляет собой сложение **ады** «лягушка» и **ғың** «неровный, шероховатый, щетинистый», **р** может считаться соединительным элементом. Лексему *дыргың* с иным значением встречаем в абазинском языке: *дыргъэгъ* «худощавый, тощий (о человеке)»; «бузина (кустарник)».

еизқурхা «плавание на спине»

~ Слово содержит именную основу **аzekә** «спина» и глагольную **архара** «направить, устремить». Неясен, однако, элемент **еи**. Как и другие названия стилей плавания – несомненно, позднего образования.

ағықәгылара «причалить, причаливать»

~ Описательное образование. Из перверба **ғы**, восходящего к имени **ағы** «лицо, лицевая сторона», и глагольной основы **ақә-гылара** «встать на что-либо».

ажэынтык «севрюга, осетр»

~ Из мегрельского **zəntxi** «осетр», ср. груз. **zunti** то же (информант Квачахия У. К., с. Ачигвара Гальского района; Фауна Грузии. Т. 1. 79, также Джанашша, 229), Однако для самих картвельских языков лексема едва ли исконна. Ср., например, арм. **suk(n)** «рыба», предполагающееprotoармянское *zutH и имеющее свои дальнейшие соответствия в греческом и балтийском.

ажэфა «весло»

~ Едва ли отделимо от **ажэфы** «плечо, крыло». «Весло» происходит, по всей вероятности, отсюда. Этимология должна опираться, следовательно, на значении «плечо, крыло». По мнению А. К. Шагирова (устное сообщение), элемент – **фа** – может здесь передавать парность и восходить к корню числительного **фба** «два», ср. абх. **атэыфы** «рог» присут. **фба** «два» (см. Г. А. Клинов, Д. И. Эдельман. К названиям парных частей, с. 160), для огласовки (**фа** вместо **фи**) ср. абх. **фаша** «вторник». Судя по всему, слово (без конечного **фа**) проникло из абхазского в шапсугский диалект адыгейского языка: ср. шапс. **жъуэ** «весло» (см. ОШД, 101). В абазинском «весло» **атыргъвы**, что сопоставимо с убых. **тэага** «парус» (Dictionnaire, 195); у турецких абхазов **атэаргү**¹⁷³ также «весло».

ажэфатык «король (стиль плавания)»

~ Прозрачное по составу образование. Состоит из **ажэфы** «плечо, крыло, рука» (АРС, 69) и **тык** «вынуть, вынимать».

азандал «корабль»

~ Едва ли отделимо от тур. и крым.-тат. **Sandal** «широкая лодка». Лексема представлена и в устаревшем груз. **sandali** «ладья, лодка» (Чубинов, 1102), мегр. **sandali** «корабль». Для семантики ср. чуваш. **киме** «лодка, корабль, судно», тат. **коймэ** «лодка и корабль» (Севорян, ЭСТЯ, В-Д, с. 37-38). Русск. (причерноморское) **сандал**, по толкованию Фасмера, «одномачтовое туррецкое каботажное судно» (Фасмер. Т. III. С. 555-556).

азаакәрылара «тонуть»

~ В первой части налицо **азы** «вода». Основа **аакурылара**, не употребляющаяся в самостоятельном виде, означает «тонуть». Элемент **аа** неясного происхождения. Морфема **кэы** – связана с корнем глагола **акура** «опускаться». Остальную последовательность допустимо разъяснить как аффикс каузатива **р(ы)** и так называемый суффикс-корень **ла** «вниз».

¹⁷³ В совр. аб. яз. атэаргэы – деревянная подборная лопата.

азеибафара «водоворот»

~ Сложение из **азы** «вода» и **еибафара** «кусаться (взаимно)».

Второй компонент содержит префикс взаимности (взаимообщенности) **аиба**. Производящая часть – основа глагола **афара** «есть, кушать».

азеилашыра «водоворот»

~ Сложное слово с первым компонентом, восходящим к **азы** «вода». Во второй части имеем **еи-ла-ра** «соединяться» и **шра** «кипеть, бурлить».

азеилааеара «водоворот»

~ По своему образованию совпадает с предыдущим словом. Здесь имеем азы «вода» + **еилааеара** «взаимно сливаться».

азеилааынтра «водоворот»

~ Сложение с **азы** «вода» в первой части. Компонент **еилааынтра** «смешаться, перемещаться» состоит, возможно, из **еила** «соединить (взаимно)», **оынт** числительного «два» с суффиксом кратности **–нтэ**. Конечный согласный суффикса мог утратить лабилизацию (**ра** масдарный аффикс).

аzsара // аzспра «плавать»

~ Н. К. Услар производил глагол от **аz (ы)** «вода» (Абх. яз., 173), Согласно П. Чарая, вторая часть слова увязывается с **аспра** «ткать» (Об отн. абх. языка. С. 25-26). А. К. Шагиров отмечает, что в бзыбском диалекте абх. яз. в глаголе «плавать» имеем свистяще-щипящий звук **з / азцара // азсрa**, в то время как вода по-бзыбски азы (т.е. со свистящим **з**).

Впрочем, автор допускает, что в бзыб. **з** под влиянием **ц (с)** могло перейти в **з** (ЭСАЯ, А-Н. 176). На наш взгляд, в рассматриваемой глагольной основе имеем все же **азы** «вода». Абхазский глагол Ю. Месарош сопоставил с убыхским **заša** «плавать» (Р. Spr. 264). Г. А. Клинов не исключает в убыхском заимствование из абхазского (ААЭI, 305). Абхазское **с (а)** – и убыхское **sa** «плавать» сближают с адыгским **с (ы)** – в **йэсын** то же (см. Об отн.

абх. языка, с. 25-26, ААЭI, 305, ЭСАЯ, А-Н, 176). А. Д. Хеция, увязывая первый компонент абхазского глагола с **азы** «вода», во второй его части усматривает основу глагола **ацара** «идти» (ср. в этой связи абазинское **дзцара** «плавать»). По его мнению, в бзыбской форме **а́з ҆ ара** свистящий **з** под влиянием **҆** перешло в **з̄**, а **҆** в соседстве **з̄** превратился в **с̄** (К характеристику терминов, 31-33). Этимология А. Д. Хеция в семантическом отношении малоубедительна.

а́зхалара // а́зыхалара «долго пребывать в море (в воде)»

~ Включает название воды **азы+халара**. Основа **хала**, не имеющая самостоятельного употребления, содержит так называемый суффикс-корень **ла** со значением движения. Элемент **ха** означает «становиться, делаться»; ср. **аанхара** «оставаться, быть», **арацэахара** «размножаться» (см. ЭСАЯ, А-Н, 71).

а́зхыцра «потоп, наводнение»

~ Сложное слово с **азы** «вода». Во второй части имеем **хыц** «выйти из чего-либо» и масдарный аффикс **ра**.

а́зыцалара «залить»

~ Именная основа **азы** «вода» + глагол **цалара** «лезть под что-либо». Основа **цала** состоит, возможно, из **та** «дно» и так называемого суффикса-корня **ла**.

а́зхылара «выходить в плавание»

~ Букв. «выйти на воду (поверхность воды)».

а́зхызлара «пропасть в плавании»

~ Сложное слово, состоящее из **азы** «вода» и **хызлара** «пропасть (исчезнуть с поверхности чего-либо)». Второй компонент членится на глагольный преверб. **хы** «сверху», на («голова»), корневой элемент **з** «пропасть», «исчезнуть»; так называемый суффикс-корень **ла** со значением движения (**ра** масдарный показатель).

а́зхыгечара «перекатываться (о волне)»

~ Сложное образование, состоящее из **азы** «вода» и **хыгечара** «перекатываться». Второй компонент содержит «голова, свер-

ху». Производящая часть **еea** – может носить звукоподражательный характер, **ра** масдарный аффикс.

азыбжъаха «залив»

~ Из **азы** «вода», **бжъа** «между» и **ха**. В абазинском языке имеем **дзбжяга**, отличающееся своим последним компонентом.

азыгага «темный горбыль (вид рыбы)».

~ Сложение **азы** «вода» с **агага** «тень, силуэт». Надо думать, рыба получила свое название по способу ее передвижения по поверхности моря (сравнение с очертанием чего-либо виднеющегося в темноте).

азыгтара «мель»

~ Первая часть содержит **азы** «вода». В компоненте **ттара** допустимо предположить подражание шуму при снятии судна с якоря с неглубокого места в море.

азыжъцсыз «голавль»

~ Собственно, «рыба (**апсыз**) водоем, пруд (**азыжъ**)». Слово представлено в абазинском языке в виде **хIалугъежьи**.

азырхэра «морской разбой»

~ Из **азы** «вода» (пиратство) и **рхэра** «грабить», «грабеж». Производящую часть **рхэра** (-р – каузативный показатель) А. К. Шагиров сближает с адыгским элементом **хъуы** в слове **хъуиншь/эн/хъуинч/эн** «грабить, ограбить» (ЭСАЯ, II-I, 113).

аидаур «палуба»

~ Скорее всего, слово иноязычного происхождения. Источником мог служить турецкий язык. Турки, как известно, длительное время занимались у побережья Абхазии работоговлей, крали людей и увозили их на судах для продажи на невольничих рынках. В этих условиях нетрудно предположить повторяющиеся выкрики работоговцев, в том числе **аида!** **ҳаида!** **ур!** «быстро!, вперед!», с требованием без промедления подняться на палубу. Не исключено, что этот выкрик и был использован для наименования самой палубы. Ср. синонимичное **ахгэрә**

(см. ниже). В абазинском языке налицо русское заимствование палуба.

аисра «волнение (моря)»

~ Скорее всего, взаимная форма (префикс **аи**) глагольной основы с «бороться друг с другом» (**па** форматив масдара) или «биться друг о друга».

аихасақәа «плот»

~ Архаическое слово. Может быть расчленено на **аихаса** «сруб», образованное с помощью префикса взаимности **аи** и глагольной основы **кәа** – со значением «скирдовать, насланять, уплотнить». Ср. **аҭәақәа** букв. «заскирдованное сено», **ахакәақәара** «насланывать (хворостину на ограду)».

акамшыиа «хамса»

~ Неясно. Иногда допускают контаминацию греческих **khampi** и **rapsia** «хамса» (см. Словарь названий морских промысловых рыб, 81). Но, скорее, здесь имеем лазское **карçия//карça** «хамса» (Марр, Грам. лазского языка, 196), где элемент **ia** имеет деминутивную семантику. Лексема может происходить из греч. **χαμψία** мн. ч., которое произносится как **хамψиа** и с дальнейшей ассимиляцией – **χамbsа** (см. Georgakas Demetrios J. Ichtyological terms for the sturgeon and etymology of the international termas Botargo, Caviar and congeners (A. Linguistic, philological and culture historical study). Pragmateiai tes Akademias Athenon, 43. Athens, 1978 (330 с.+ карты). Ср. «Этимология, 1980». М. 1982. С. 178).

аканьца «челн, парусное судно»

~ Скорее всего, связано с устаревшим груз. **канзо+** «лодка, ладья».

В грузинско-русском словаре Чубинова есть указание на зависимость слова от тюркского источника (Чубинов, 593). Однако в современном турецком языке его, по-видимому, нет. Значитель-но дальше отстоит перс. **Käräzi** «лодка» (Русско-перс. словарь).

372). Абх. **аканцъа** имеет также семантику «челнок (ткацкого станка)». Семантическое чередование подобного рода хорошо известно из истории самых разных языков – германских, славянских и мн. других (ср. Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в славянских языках. М. 1966. С. 35-37). В абазинском языке **кIянджа** – общее обозначение лодки.

аклмах // акамлах «форель»

~ Первая форма – абжуйская, вторая – бзыбская. В последней налицо метатеза **лм>мл**. Как установил еще Н. Я. Марр, это слово в конечном счете восходит к армянскому **karmraxajt** «форель» (мнение Н. Я. Марра принято и Р. Ачаряном). Однако в абхазский оно проникло через посредство картвельских языков – ср. груз. **kalmaxi** мегр., лаз. **kalmaxa**, (см. Об. отн. абх. яз. С. 10. Бзыб. диал. С. 139). В абазинском языке в этом значении употребляется другое слово **тшагъраахчIа**.

акан «чешуя (рыбы)»

~ Из груз. **kani** «плева, кожица, тонкая оболочка лица и т. п., кора» (Чубинов, 592). Имеет также значение «веснушки» (Бзыб. диал. С. 229).

акат // аката «сеть (рыболовная)»

~ Трудно отделить от др.-инд. **kata** (из ***karta**) «плетенка», греч. Κυρτος, κυρτη «рыболовная корзина, верша», лат. **cratis** «плетенка» (см. ИЭС, т. 1, 643). Слово представлено и в абазинском языке: ср. абаз. ката «сеть» (рыболовная)».

В связи с разбираемым словом уместно отметить мнение П. К. Услара об индоевропейском происхождении абхазского названия железа **ejxa (<ajxa)**, возможно, при этом имеется в виду санскр. **ayah** (см. Услар. Абх. яз. С. 132). Говоря о санскрите, как о возможном источнике заимствования, обратимся к статье А. Погодина «К вопросу о влиянии индо-европейских языков на кавказские» (СМОМПК, 1902, вып. XXXI, отд. IV). У последнего читаем: «...не всегда иранские языки оказываются доста-

точными для объяснения различных арийских элементов хотя бы в аварском языке. Иногда приходится прибегать к помощи и санскритского словаря. Во избежание каких-либо недоразумений спешу оговориться, что, приводя санскритские слова, я, конечно, не думаю о непосредственных санскрито-кавказских отношениях. Скорее, думается мне, приходится предположить, что в Южной России и около Каспийского моря еще удержались некоторые арийские говоры, переходные от индийских к иранским (с. 52-53). Ср. также у О. Н. Турбачева «Несомненно, при всех возможных коррективах, древнее наличие иранцев в Северном Причерноморье легко может вызвать мысль также о древнем наличии где-то в относительной временной и территориальной близости их индоарийских родственников, праиндийцев. Например, археолог Б. А. Рыбаков в самое последнее время неоднократно выступал (мне известны два его таких устных доклада в Академии наук СССР в течении 1975 г.) с наблюдениями о сходствах элементов трипольской –археологической культуры (Правобережная Украина. III тысячелетие до н. э.) и культуры древних индийцев. Однако совершенно очевидно, что мысль о праиндийцах на Украине зависит от развития дискуссии о месте прародины индоевропейцев, а следовательно, и о путях их расселения. В двух словах положение в нашей проблеме на сегодняшний день можно резюмировать следующим образом: нахождение индоарийцев (праиндийцев) в какой-то момент к северу от Черного моря принимается всеми, в то время как во всем индоевропейском языкознании нет положения более абстрактного, чем это. Однако, постулируемое разделение индо-иранцев на индоарийскую (праиндийскую) и иранскую ветви где-то к северу от Черного моря явно или неявно мыслится как последствие полного исходавсех индоарийцев «до последнего человека» на юго-восток. Так вряд ли было в действительности. В действительности уже аргиро-гиро следовало допускать

сохранение остатков праиндейцев в отдельных районах Северного Причерноморья или даже на положении слоев, компонентов явно неоднородного скифского общества и соответственно, языка»¹⁷⁴ (см. Шагиров А. К., Дзидзария О. П. С. 61)¹⁷⁵.

акра «маяк, мыс, угол (на море)»

~ По всей вероятности, идет от греческого **акра** «мыс, выступ, вершина, высшая точка, конец, оконечность, край, цитадель, кремль» (Древнегреч.-русск. словарь. Т. 1. А-Л. С. 68). Этот же грецизм встречается в лазском (чанском) языке в той же форме **акра** «берег» (Mapp, Чан. грамм., 125). Начальный гласный слова переосмыслен как показатель категории общности.

акыдгылара «пристань»

~ Из **акыд** преверб и **гыларты** «место стояния, прислонения, пришвартования». Имеется синонимичное **асқыала**, усвоенное из турецкого языка (см.).

акыгәра «корма»

~ Представляет собой прозрачный композит, первая часть которого совпадает с предыдущим словом (см.), второй – налицо **агәра** «дощатый».

акәыңца «конусообразная корзина с узким основанием для ловли рыбы»

~ Происхождение слова неясно. Бзыбская форма. Можно предположить, что лексема содержит основу глагола **апара** «плести». В этом случае неясным, однако, остается элемент **қәы** (может быть, преверб со значение «на, на поверхность, вершина»?).

акәырт «икра»

~ Происхождение слова неизвестно. Сходные лексемы представлены в картвельских языках: ср. груз. **kviriti**, мегр. **kviliti** то

¹⁷⁴ Трубачев О. Н. О синдах и их языке. ВЯ. №4. 1976. С. 41.

¹⁷⁵ Шагиров А. К., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндейских) лексических заимствований в северокавказских языках. ВЯ. №1. 1985. С. 61.

же. Последние, однако, не могут быть исконными. Картвельские слова могут восходить к абхазскому источнику. Обращают на себя внимание различные качества начального согласного. Известно и синонимичное слово **аҧсыз қетагь** букв. «яйцо рыбы».

ақәара // ақәары «каменистый берег»

~ Неясного происхождения . У П. К. Услара зафиксирована и форма **ақәакәа** «берег моря, заваленный камнями». Сюда же он был склонен относить и **Aқәа** местное название города Сухума. По Д. Гулиа, **ақәара** исторически означало «камень». Он предполагает, что по названию стены (каменной) греки стали называть и местное племя «кораксиенами» (см. Гулиа Д. История Абхазии. 158). Если исходить из значения «стена (каменная)», то целесообразно отметить , что каменные фундаменты античного времени (V-I вв. до н. э.) или каменные оборонительные сооружения первого века н. э. были обнаружены во многих местах вдоль берега (см. Воронов Ю. Н. Диоскуриада Себастополис Цхум, 25; Инал-ипа Ш. К. Вопросы этно-культурной истории, 243), Однако, по всей вероятности, не случайно созвучие ақәара со словами **ақәакәара** «разбить на мелкие части (предмет)» и **ақәарчаҳа** «осколки, черепки» (ср. также абаз. **ҳақәара** «галька»).

ақәараш // ақәарыш «белые камни на берегу моря»

~ Из **ақәара // ақәары** «каменистый берег» и **ш** «берег, светлый».

алахы «головастик»

~ Несомненно описательное образование. Из **ала** «собака» и **ахы** «голова» «собачья голова». Признак непропорционально большой головы лежит в основе наименования самой реалии и во многих других языках.

ларӡса «кроль (стиль плавания)»

~ Как будто состоит из **ала** «собака» и **ӡса** – «плавать». Собственно, «по-собачьи». В – р – можно видеть соединительный элемент или притяжательный префикс 3-го лица «их».

алыкъ «ил»

~ Может иметь картвельское происхождение. Ср. груз. **leki** «осадок». Однако необычность для звукотипа картвельских слов чередования **к//қ** не позволяет утверждать исконность лексемы и для картвельского корнеслова.

амазгэйт // амазгэйт «мачта»

~ Очевидна связь первого компонента с **амза** «сосна». Во второй части, должно быть налицо **гэйт** «середина» (ср. **агэыта** «середина»). В целом лексема указывает на материал, из которого изготавливались мачты.

аматцсыз «рыба-игла, угорь»

~ Прозрачное по своему составу сложение. Из **амат** «змея» и **ацсыз** «рыба». Несомненно, рыба получила свое название по внешнему сходству со змеей. Слово представлено и в абазинском языке.

амаакыра «перила (судна)»

~ В первой части здесь имеем **амаа** «рукоятка, ручка чего-либо», во второй **кыра** «держание» (ср. масдар. **акра** «держать»). Ср. указанное выше **абыркыл**

амлагэр «лосось»

~ По-видимому, результат сложного преобразования груз. **oraguli** «лосось». Промежуточное звено образует абжуйская форма **ауалагэыр // аолагэур**, отмеченная в словаре Б. Н. Джанашиа (Джанашиа, 264; ср. также Бгажба. Бзыбский диалект, 216).

амшын // амашын «море»

~ По элементу **ши** принято сближать с убых. **шы** и адыг. **хы** «море» (см., например, ЭСАЯ. II-I, 105). Таким образом, слово должно быть признано исконным абхазо-адыгским. Для возможности вычленения исторического элемента **и** следует указать на аналогичный абхазский суффикс со значением места (см. Аффиксация, 95). Неясным остается элемент **м**. Д. И. Гулиа

предполагает, что древнее абхазское название моря **шe, шo** под ассоциативным воздействием **амза** «луна» приобрела форму **мшы** (см. Гулиа. История Абхазии, 232). В словах типа **амра** (абаз. мара) «солнце» **амца** «огонь», **амш** «день» и др. К. В. Ломитадзе считает **м** окаменелым экспонентом грамматического класса, фонетически восходящим в **б** (Об окаменелых экспонатах, 118). Лексема в виде **амашын** встречается в ашхарском диалекте абазинского языка (см. Ломитадзе. Ашхар. диалект. С. 345), а также в речи батумских абхазов. Слово ложится в основу ряда производных (см. ниже):

амшынла // амашынла «акула»

~ Прозрачное по своей структуре сложение. Собственно, «морская» (**амшын // амашын**), «собака» **ала**. Имеется синонимичное слово **ағлам** (см.).

амшынҳәа // амашынҳәа «дельфин»

~ Описательное образование. Собственно, «морская» (**амшын // амашын**), «свинья» (**аҳәа**). Интересно, что аналогичная внутренняя форма обозначения дельфина в ближайшеродственном абазинском языке, а также в лазском.

амыдағыцәа «чешуя, ракушка улитки»

~ В лексеме как будто бы налицо **дагъцәа** «лягушачья кожица». Происхождение элемента **мы** остается неясным. Не исключено, что это наращение.

амыжъзы «соленая (морская) вода»

~ Членится на **мыжъ** и **зы**. Х. С. Бгажба предполагает, в слове замену **цъ** (ср. **ацыка** «соль») на **жъ** (Бзыбский диалект, 232), во второй части **азы** «вода». По нашему мнению, тут может быть ***мыжъ<мыцъ** «несоленый» (**м** – аффикс отрицания) + **зы** «вода». А. К. Шагиров считает допустимым действие фактора табу (устное сообщение). Элемент **цъ** в **мыжъ** увязывается с названием соли, ср. в кабард. **шыгъу** «соль» – **шыугъэ** «соленый», **мышу** «несоленый, пресный». Г. А. Климов (устное

сообщение) не исключает возможность и другой этимологии слова, в соответствии с которой в нем могут быть усмотрены компоненты **амышзы**>**амыжъзы**, т. е. «море + вода» (элемент **н** в абхазском обозначении моря **амшын** вычленяется).

амыргыг «колюшка (рыба)»

~ Лексема несомненно содержит **агыг** «колючий, торчащий, щетинистый». Первая ее часть неясна. Допустима связь с **амыг** «колючка (аловатый куст)». В этом случае слово в целом можно было бы истолковать как контаминацию **амыг** с **агыг**. Конечное **г** компонента **мыг** могло перейти в **р**.

анаптъя «король (стиль плавания)»

~ По всей вероятности, состоит из **анапы** «рука» и глагольной основы **тъя** «выплескивать» (ср. масдар **атъара**). Несомненное новообразование.

анышь «лодка», «весло»

~ Представлено также в мегрельском: **niši**, **nəši** «лодка». Сюда же можно отнести диалектное груз. **nuša** // **nuši** «лодка». Согласно П. Чарая, в абхазском имеет место заимствование из мегрельского (Об отн. абх. языка, 13). Однако наличие в мегрельском слове гласного **э** (**nəši**) напротив, может указывать на абхазский источник. Происхождение слова неясно. По устному сообщению В. А. Чирикба, источником абхазского слова могло быть какое-то отражение индоевропейского ***naus** «судно» (ср. Туманян Э. Г. Структура индоевропейских имен в армянском языке. С. 46).

апатақъяна «усач (вид рыбы)»

~ Допустимо объяснить как абх. **а-пата** «усы» + тур. **akia** «ставрида» (см. Словарь названий промысловых рыб, 175). Возможно, в абхазском имеем новообразование. Для старого названия усача ср. абаз. **патаду** «усач», букв. «большеусый», с большими усами» (Рукописный материал Ш. Хуранова).

апашәцсыз «сом»

~ Сложение, состоящее из **аҧашә** «корень (растения)» и **псыз** «рыба». Вероятно, наличие здесь **аҧашә** связано с тем, что рыба обитает под корнями деревьев в воде.

апқаш // аҧқыш «сазан»

~ Происхождение первой части лексемы **пқа – // пқы** – неясно. Возможна связь с адыг. **пікъыы/пкъы** «корпус, скелет», груз. **рха** (по Г. А. Климуову, допустима реконструкция общекартвельского архетипа в виде ***рqa** см. ЭСКЯ, с. 194) «рыбья кость, хрящ, остав» (см. ЭСАЯ, II-I, 47). Во второй части **апқаш // аҧқыш** может быть **ш** «белый, светлый» (см. Об отн. абхаз. яз., 46).

аҧсарадаҳан // аҧсырдаҳан «сельдь»

~ Происхождение неясно. Но в первой части едва ли не **аҧсы // аҧс'ы** вычленяющееесц в **аҧсыз // аҧс'ыз** «рыба».

аҧслымз // аҧслынз «песок»

~ Вероятно, следует согласиться с Х. С. Бгажба, который относит слово к числу лексем, содержащих старое название реки (Вопросы топонимики, 294). Чарая сопоставлял **аҧслымз** с груз. **sila** и мегр. **(p)sila** «песок, мелкий песок» (Об. Отн. абх. яз., 33), которые, как полагает А. К. Шагиров, могут рассматриваться как заимствования из абхазского (ЭСАЯ, II-I, 28). Вторая часть слова **лымз // лынз** объяснению не поддается. В абазинском **аҧслымз** означает «ил».

аҧсерым «трюм»

~ Неясное слово.

аҧсыз «рыба»

~ П. К. Услар усматривал во второй части абхазский корень – **з** «вода», в то время как первую часть сближал с адыгским **псы** «вода» (см. Абх. яз. 154). Такое толкование, допускающее повторение идентичных и к тому же разноязычных элементов, следует признать неправомерным. По мнению П. Чарая, в слове **аҧсыз** первая часть увязывается не с адыгским **псы** «вода», а с абхазским **псы** «душа». Во второй части П. Чарая, как и П. К. Услар, видел **азы** «вода». По толкованию автора, получается «душа,

жизнь (животного) воды (в воде)». (Об отн. абх. яз., 34-35). Это сопоставление трудно принять уже хотя бы по фонетическим причинам, так как в бзыбском диалекте абхазского языка в слове присутствует свистяще-шипящий спирант **ć апс'ыз** (см. APC, 81), в то время как в названии души – свистящий спирант с **апсы** (APC, 79). Н. Я. Марр расчленяет слово на **апсы** и **з**, но не видит здесь ни **цсы** или **цса**, **апсы** «душа», ни **азы** «вода» во второй части (О языке и истории абхазов, 340). Абхазское **апсыз** (в абазинском **цсыз**), несомненно, сближается с кабард. **bdzazej**, адыгейск. **pscazej**, **rса**, **rзə** (абадзех.), убых. **psa** «рыба». Абхазо-адыгские обозначения рыбы иногда сопоставляют с соответствующим названием дагестанских языков: цез. бесуро, беж. бисо, гунз. бысе (ЭСАЯ, А-Н, 82). Однако созвучные основы встречаются и в некоторых индоевропейских языках: гор. **fisks**, лат. **piscis** и др. По неубедительному мнению Ж. Дюмезиля, абхазско-адыгское название рыбы может происходить именно из последних (G. Dumezil. *Caucasique du NordOuest et parles scythiques*. Istituto Orientale di Napoli Anal. V. 1963. P. 18).

апра «парус»

~ Н. Я. Марр возводит слово к глаголу **апрыра**. Автор отмечает, что «парус» называется у абхазов термином, образованным от корня **апрыра** «летать» в связи с образным их представлением о судне или лодке как о птице. В связи с этим можно напомнить, что «весло по-абхазски называется словом, означающим «крыло» (см. Mapp. О языке и истории, 87). По Н. Я. Марру, из абхазского лексема проникла в грузинский язык, где она сохранилась с абхазским префиксом **а** в виде **апра** (там же, 87). (См. Дзидзария О. П. Автореферат. С. 20)¹⁷⁶. Все эти соображения весьма правдоподобны. Ср. также мегр. **apra** «вертикальные балки дома» (Кипшидзе. 197). В абхазском слово ложится в основном образования ряда производных (см. ниже).

¹⁷⁶ Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М. 1984. С. 20.

апраш «парус»

~ Образовано сложением **апра** «парус» и **аш** «льняное полотно». Уместно отметить, что прославленное колхидское льняное полотно под названием «кардоническое» поступало на внешний рынок и славилось наряду с египетским» (см. Малия Е. М., Акаба Л. Х. Одежда и жилище абхазов. С. 14).

апрагба «парусное судно»

~ Прозрачное сложение. Состоит из **апра** «парус» и **агба** «корабль, судно».

апрахэа «косой парус», «апсель»

~ Собственно, «гнутий, кривой (**а-хэа**) парус (**апра**)».

апшатлагэ «смерч»

~ Из **апша** «ветер» и **тлагэ**. Происхождение последнего компонента неизвестно. Возможно, это звукосимволическая основа.

апырсал «якорь».

~ Слово неясного происхождения, очевидно, древнее заимствование. Наиболее вероятное объяснение дает Б. А. Серебренников (устное сообщение). По его мнению, лексема восходит к несохранившемуся финикийскому слову, ср. родственное финикийскому и близкое по значению древнееврейское **берзель** «железо». «... на сегодняшний день ученые не располагают достаточными данными о критских или финикийских колониях на Черноморском побережье, можно все же допустить, что их корабли плавали и сюда. Об этом свидетельствуют найденные в Черном море вблизи болгарского берега каменные якоря с дырками, определенные археологами как критским или финикийским. Количество, величие и возраст найденных якорей показывают, что болгарское Черноморье посещали большие корабли еще в бронзовую эпоху. А раз сюда приходили торговые суда, значит, здесь существовали удобные заливы, гавани, где и происходил обмен товарами с местным населением». (см.

Матвеев К., Сазонов А. Пять жизней Сури. М. 1989. С. 75-76). На наш взгляд, посредствующая форма может стать надежным его источником. Более того, у многих народов, а также у самих греков, жителей черноморских берегов, известна одна интересная особенность – ассоциация якоря с железом. Это очень усиливает версию финикийского происхождения абхазского слова. Сближение абхазского **ацырсал** «якорь» с финикийским **берзель** «железо» совершенно приемлемо фонетически: финикийское **е** при заимствовании заменилось абхазскими **а** и **ы**, т. к. праабхазский вокализм исторически характеризуется двучленной системой. Для перебоя **б** в **ц**ср. аbh. **апринцъ** «рис» < груз. или мегр. **бринцъи** то же (ЭСАЯ. II-I. С. 13); ср. (**с>з**) в случаях **сба** в **зба** «видеть». Звук **л** в словах ранних заимствований (даже если считать поздние) в любой позиции не смягчается. Имеется синонимичное ему **а-хэ** «якорь». В абазинском находим русизм «якорь».

апсъы «руль (рудна)»

Зафиксировано только в бзыбском диалекте (см. бзыб. диалект, 36). Вероятно, в первой своей части связано с **апс'ы** «вода» (см. выше ведение, с. 3). Для последнего ср. также **Аапс'ы** название реки, букв. «Тисовая река», **аа** – «тис», **Хыпс'ы** название реки, букв. «Свинцовая река», **ахы** – «свинец» (Бзыб. диалект, 253, 262), **арпс'аара** «мочить», **апс'лы** «выдра» и др. Как видим, на территории распространения бзыбского диалекта имеются гидронимы, а также отдельные слова, содержащие элементы **пс'ы** в значении «вода», «река».

Элемент **кы** может восходить к старому обозначению руки, ср. аналогичное разъяснение **ка** в абхазском глаголе **акацара** «делать» у Ж. Дюмезиля (ЕА. 21; см. также ЭСАЯ, II-I. С. 153), Переход **а>ы** в **апсъы** допустимо объяснить воздействием ударения. В современном абхазском языке весьма распространен переход **а** в предударной позиции, например, **аитбы** / ← **аитба**

/ «младший», **дцарын** / ← **дцаран** / «подошел бы» и т. д. (см. Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. С. 24). На наш взгляд, сложное образование **ацс'кы зкыу** «рулевой» (см. Бзыб. диалект, 36) и пословица **азы амаа зкыу** « тот, кто держит руль (ручку) воды» (устное сообщение Т. Х. Халбад) говорят в пользу нашей этимологии слова **ацс'кы**.

арғыз «плавники (рыбы)»

~ Специфически бзыбское слово. Происхождение остается неясным. Возможна какая-то связь с **аргза** «линия». В абжуйском диалекте употребляется синонимическая лексема **ахзы**.

аркъац // аркъыц, ацәгәыр «крючок (рыболовный)», «удочка»

~ Является, по-видимому, мегрелизмом: ср. мегр. **arkeci** (а также **artkeci** груз. и лаз. **ankesi** той же семантики. Картвельское слово считают в свою очередь довольно старым индоевропеизмом, представленным греч. **öukos** «крючок», лат. **uncus** «изогнутый», др.-инд. **ankas** «крючок» (Фасмер. Т. 4. С. 148; Мангольско-русский словарь, с. 197; Бзыб. диалект, с. 221). Встречающееся у аджарских абхазов **анкъес** «удочка» идет непосредственно из грузинского. В абхазском исторически корневое анлаутное **а** было переосмыслено в префикс общности.

асқьала «пристань»

~ Усвоено, по-видимому, из турецкого языка: ср. тур. **iskele** «пристань». В турецком считается заимствованием из итальянского (Турецко-русский словарь. 282; О турецких лексич. заим.; с. 94). Имеется синонимическое сложение **акыдгылартা**.

атопра «нерест, икрометание»

~ Возможно, из **та** / **атара // атра** «понос» и **п** из **апра** «родить (о мелких животных)». В этом случае неясно, однако, происхождение **о** (**атопра** вместо ожидавшегося **атапра** или **атпра**). По мнению Р. К. Гублиа и Ю. Г. Аргун (уст. сообщ.), **топ // тоң**, образоподражательное слово, выражающее состоя-

ние рыбы при метании икры, нересте. Ср. **дтоцуент** «говорят о некрасиво танцующем человеке». Груз. (западные диалекты) **tobva // topva** и мегр. **topua** «метать икру, нереститься» должны рассматриваться как заимствования из абхазского. Во всяком случае, мегрельская форма не должна быть древней, так как в исконном картвельском наследии этимологическое *o в соседстве с губным согласным, как правило, переходит в у (устное сообщение Г. А. Климова). В абжуйском диалекте имеем синонимичное **ақәырт капсара**, т. е. буквально «икры сыпанье».

атоп (калдахв. говор) **атоп** «южная быстрянка»

~ Образовано от предыдущего слова (см.) и означает, собственно, «икрометатель». Неясен элемент р в форме **атроп**, который может быть наращением. От абхазской лексемы неотделимо гру. **topi // tobi** «карп (колхжидский)». Ср. также груз. (гурийск. диалект) **tobi** «скопление рыбы при нересте» (Глонти А. А. Словарь грузинских диалектов. П. 1975. С. 125).

атыф «плот»

~ Из груз., мегр. **tivi** «плот». Слово представлено только в абжуйском диалекте абхазского языка.

аткәицар «карась»

~ Как будто композит, состоящий из **аткәи** «слабое мерцание» и **ацар** «блеск». Наименование могло возникнуть в связи с тем, что карась имеет обыкновение мгновенно появляться и исчезать.

аткәара «пленение (на море)»

~ Очевидно, отражение былового института пиратства на Черном море. Ср. **аткәара** «пленить» от **аткәа** «плен, пленный». Здесь масдарная форма. В основе слова, по всей вероятности, лежит груз. **tgvi** «пленник»

атрыс «селедка»

~ Отглагольное образование. Буквально – «стартующий» (ср. **атрысра** «стартовать»).

афартын «шторм, буря»

~ Восходит к тур. **firtina** «буря, шторм». В турецком слове считается заимствованным из итальянского **fortuna** то же (см. ЭСАЯ. II-І. С. 101). Лексема представлена и в адыгейском языке в виде **фыртын** «буря, метель»,

афлыка «парусное судно, фелюга»

~ Из тур. **faluke** «брандера», т. е. судно, с которого морские «борцы за веру» метали горящую нефть в неприятельские корабли. В самом турецком слово –неисконное. Согласно Т. Шумовскому, название нильского судна **хаграка**, заимствованное испанцами в виде **holoque** (Шумовский. Арабы и море, с. 127). Турцизм **feluke** отмечен и в западногрузинских диалектах. Ср. также лазское **feluka** то же.

ахамса // ахамсы «хамса»

~ Усвоено из турецкого языка, ср. тур. **hamsi** (РТС, 435), то же. На правах турцизма **xamsi** отмечается и в лазском языке (Марр И. Я. О языке и истории абхазов. С. 229). Ср. приведенное выше **акамшьиа**, имеющее в абхазском, по-видимому, более длительную историю.

аханагалара «всплыть на поверхность»

~ Во второй части налицо основа глагола **галара**<*гылара «стоять, встать, остановиться, подняться» с аддитивным превербом **на** указывающим на отдаление действия от чего-либо. Первый компонент **аха** «голова» (см. **ахацара**).

ахгэрыа «палуба»

~ Собственно, «поверхность, (< «голова» **ахы**), вымощенная досками» (**агэра** от **агэы** «доска»). По сравнению с приводимым **аидаур** (см.) является неологизмом.

ахиала «плавание на спине»

~ Видимо, «лежание (**аиаала** «лежать») на поверхности (х)». В **аиаала** имеем так называемый корень-суффикс **ла**, передающий движение. **Иаа** ср. **аиара** «лежать» и глагольный направительный преверб **аа** «сюда».

ахиаала «щука».

~ По своему этимологическому составу как будто совпадает с предыдущим словом, но здесь семантика должна быть несколько иной: «лежащая на поверхности (моря)».

ахныңәара «плавать (по морю)»

~ Образовано от глагола **аныңәара** «ходить» с помощью локального преверба **х** «наверху, на поверхности». В отличие от **аңсара** «плавать» лексема соотнесена исключительно с человеком.

ахзаарцәира «нырять»

~ Из **ах** «голова» и **заарцәира** «поворнуться кругом (в воде)». Второй компонент А. Д. Хеция расчленяет на **з+аа** «вода» + преверб направления, **р** каузативный показатель. Последнюю аффрикату (**цә** – О. Дз.) он сближает с **аңәзы** «копье», **ңәзы** в **хагәаңәзы** «вертикально вниз», **ңәфантәзы** «вертикально вверх». **И** и **ра** суффиксы (К характеристикике терминов, 38). По нашему мнению, **цә** – следует увязывать не с **аңәзы** «копье», а с основой глагола **аңәира** «поворнуться» (ср. **арцәира** «отвинтить»). Связь **цә** в **аңәира** с **аңәзы** «копье», судя по всему, маловероятна.

ахәзаңәира «нырять»

~ В своей второй части совпадает со словом **ахзааңәира** (см.), если не считать каузативного префикса **р**. В первом компоненте допустимо усматривать **ахуда** «шея» с отпаданием конечного элемента.

ахыңча «волна (морская)»

~ Возможно, состоит из **а-хы** «пуля, пулевой» и **апча** «ветер». Убедительному истолкованию не поддается.

а-ху «якорь»

~ Не исключено звукосимволическое происхождение слова, ср. **ахәара ааштыргеит** «(он) упал (ааштыргеит) с грохотом». Имеется синонимичное **апырсал**.

ахәагәйжъ «якорная цепь»

~ Неизвестного происхождения.

ацәқәырца «волна (морская)».

~ Из **а-цә** «пена» и **қәрца**. Последнее может содержать **қәы** «на, на поверхность», каузативный аффикс **р** и, наконец, глагольную основу **қа** – «прыгать». Слово в целом допустимо этиологизировать как «то, что заставляет выпрыгивать пену на поверхность, на гребень волны».

ацәыбла «окунь»

~ Очевидно описательное образование. Состоит из компонентов **ацәы** «кожа» и **бла** «горелый» (от **аблара** «гореть»). Использование второго элемента можно объяснить тем, что чешуя этой рыбы напоминает нечто подгоревшее.

атаакәрылара «тонуть, опускаться на дно»

~ Из **а-ц** «дно» и **аакәрылара** (см. под **азаакәрылара**).

ацеред «головань»

~ Судя по нехарактерному для абхазского слова вокализму, представляет собой позднее заимствование. Восходит к груз. *ceredi* «усач» (Бзыбский диалект, 216). Ср. также мегр. *cvere(n)* **ди** то же. Ср. построенные из собственного материала **аӡыжъпсыз** (см. выше).

ацыхәшәыгә «ставрида»

~ Буквально «хвост (**ацыхә**) + комок (**ашәыгә**)». Х. С. Бгажба разъясняет структуру слова как «с ребристым наростом у хвоста» (Бзыбский диалект, 215).

ацәгәр «крючок (для рыбной ловли), удочка»

~ Является этимологически прозрачным композитом, состоящим из **а-цә** «кол» и **агәр** «игла». Возможно, первоначально абхазы при рыбной ловле пользовались орудием в виде деревянного гарпуна, т. е. типа остроги.

ацәырхә «гарпун»

~ Очевидное сложение, в основе которого лежит былой атрибутивный комплекс. Буквально – **ацәы** «кол», **ахә** «согнутый, кривой».

ачныш «чайка»

~ Вторую часть слова можно увязать с **ашкуакуа** «белый, светлый». Первый элемент неясен. Возможно, здесь имеем название части тела, ср. убых. **ča(n)čapfə** «малиновка (птица)», где налицо **pf** «красный», а в первой части которого предполагают ***čanča** «горло, грудь» (Dictionnaire, 103).

ашхәа «лодка»

~ Внешне совпадает с обозначение лопатки (птицы). Как отмечает Н. Я. Марр, абхазы полагают, что их первая лодка была сделана по образцу куриной лопатки (АРС, 96). Происхождение **ашхәа** «лопата (птицы)», не ясно. Слово может быть исконным. Ср. **ашпы** «лопатка (курицы)», где допустимо видеть – **пы** – со значением «перед, передняя часть». По толкованию Б. Н. Джанашиа, сама реалия представляет собой довольно крупную многовесельную лодку, изготовленную из цельного ствола дерева (Джанашиа, 337). В речи батумских абхазов зафиксирован турцизм **ақаик**.

ашхәар «пираты, флотилия»

~ Прозрачное по своей структуре сложение, состоящее из **ашхәа** «лодка» и **ар** «войско».

ашъарзса // ашъырзса «эстафетное плавание»

~ А. Д. Хеция (как нам кажется, справедливо) членит основу на **шъа // шы** (ср. **ашъапы // ашъыпы**) «нога» и **зса // зы** «плавать». В согласном элементе **r** он видит каузативный аффикс (Хеция. К характеристике терминов, 37).

ашэыбгъы «колюшка (рыба)»

~ Представляет собой сложение: «буковый» **ашә**, «лист» **абгъы** (ср. Бгажба. Бзыбский диалект, 216),

ашәиақъ // ашәеиақъ «камбала»

~ Вторую часть слова **къа // ақъа** трудно отделить от **ақъақъа** «плоский, ровный». Для его первой части ср. **ашәеи // ашәи** «гузка». Судя по всему, в мотивации структуры слова «повинна» форма самой рыбы.

ашэынгар «губка (морская)»

~ Из **ашэы** «тень (от чего-либо)» и неясного элемента **нгъар**.

Использование первой части можно объяснить тем, что неподвижное морское животное, о котором идет речь (оно обитает на дне моря), напоминает тень чего-либо в воде.

Проведенный выше анализ абхазских названий, связанных с морем, показывает, что подавляющая часть морской лексики абхазского языка представлена исконными словами; и что не менее важно, исконные названия являются наиболее древним пластом. К этому пласту относятся более 80 наименований: «берег», «прибрежный житель», «корабль, судно», «причалить», «причаливать», «весло», «водоворот», «плавать», «долго пребывать в море», «потоп», «залить», «выходить в плавание», «пропасть в плавании», «перекатываться (о волне)», «залив», «морской разбой», «волнение (моря)», «плот», «пристань», «корма», «корзина для ловли рыбы», «мачта», «перила (судна)», «море», «чешуя», «соленая (морская) вода», «песок», «рыба», «парус», «парусное судно», «косой парус», «всплыть на поверхность», «палуба», «плавать по морю», «нырять», «якорь», «волна (морская)», «опускаться на дно», «крючок», «удочка», «гарпун», «лодка», «пираты», «штурм», «смерч», «камбала», «колюшка (рыба)», «ставрида», «окунь», «щука», «селедка», «карась», «сом», «дельфин», «акула», «угорь (рыба игла)», «головастик», «горбыль (рыба)», «голавль», «барабулька», «эстафетное плавание», «плавание на спине», «кроль (вид плавания)», «темный горбыль (вид рыбы)», «брасс (вид плавания)», «плавание на боку», «утонуть», «руль», «остров», «полуостров» и др.

Все они более или менее активно используются в современном абхазском языке.

Некоторые из указанных слов объединяют абхазский язык с другими абхазо-адыгскими языками: ср. абх. ага, адыг. **ныджэ** // **ныджы** (<ныгъэ // ныгъы>), убых. **nga** «берег, пойма реки»;

абх. **ағба**, абаз. **зығба**, убых. **ғыба** «корабль, судно, лодка», абх. **амшын**, адыг. хы, убых. **š°а** «море», абх. **аӡсара**, адыг. **йэсын**, убых. **за́са** «плавать» и др.

Среди исконных наименований в сфере морской лексики абазинский разделяет ныне с абхазским лишь немногим большее число слов: ср. абх. **аматцсыз**, абаз. **матцсыз** «рыба-игла», «угорь», абх. **адырғыг** «горбыль (вид рыбы)», абаз. **ды-рғыг** «худощавый, тощий (о человеке)», «кустарник-бузина», **амашынхәа**, абаз. **зыҳәа** «дельфин» (общим здесь оказывается лишь второй элемент).

Словообразовательная характеристика некоторых важнейших ингредиентов анализируемого исконного материала оказывается связанной с бытовавшими издревле образными представлениями самих обозначаемых ими реалий. Так, определенное отражение получило упомянутое в первой главе метафорическое представление о парусном судне или лодке как о птице, летящей по морю: ср. обозначение паруса **апра** несомненно, связанное с глаголом **апрыра** «лететь», а также обозначение весла **ажәфа**, совпадающее с названием крыла. С другой стороны, ср. совпадение абх. **ашхәа** «лодка» с названием лопатки курицы. Наконец, абхазское название судна **ағба**, обозначающее также сосуд, лишний раз подтверждает установленную на материале индоевропейских, семитских, картвельских и некоторых других языков закономерность семантической истории слова, первоначальным значением которого могло быть только «сосуд». Перечисленные здесь факты позволяют предположить определяющую роль метафоры в становлении ряда слов абхазской морской лексики.

Определенный слой рассматриваемой категории абхазского словаря представлен заимствованиями. Это в основном слова тюркского (собственно, турецкого) и картвельского происхождения.

Наиболее многочисленными здесь оказываются заимствования из турецкого языка: ср. **абагәаза** «порт, бухта», **абарзал** «белуга», **адалға** «волна», **азандал** «корабль», **аидаур** «палуба», **афлыка** «фелюга, парусное судно», **ахамса // ахамсы** «хамса». Заметим, что в ряде случаев абхазские турцизмы имеют иноязычное происхождения. Обращает на себя внимание тот факт, что перечень входящих в него лексем во многом повторяет набор аналогичных турецких заимствований в других языках Причерноморья и Средиземноморья, проникших в период турецкой экспансии в этом регионе в XVI–XVIII вв.

В ряде случаев турцизмы употребляются в абхазском языке параллельно с собственными лексемами. Ср.: **азандал** (тур.) **ағба** (абх.) «судно», **адалға** (тур.), **ацәқәырца** (абх.), **ахыпша** то же «волна», **афлыка** (тур.), **апрагба** (абх.), «парусная лодка, судно», **аидаур** (тур.), **ахыгәра** (абх.) «палуба», **асқьала** (тур.), **акыдгыларты** (абх.) «пристань».

Второе в количественном отношении место занимают здесь картвельские элементы, проникшие либо непосредственно из грузинского языка, либо из мегрельского. Ср. **абыркыыл** «борт (судна)», **акан** «чешуя рыбы», **акалмах // акамлах** «форель», **ажәынты** «осетр», **алыкъ** «ил», **амлагәр** «лосось», **атқәара** «пление (на море)», **атығ** «плот», **ағлам** «акула», **ацеред** «головль». Нетрудно заметить среди этих слов несколько лексем, которые могут быть причислены к составу морской лексики с долей условности.

Представляется возможным выделить в рассматриваемой категории слов несколько старых грекизмов: ср. **акра** «маяк, мыс, угол (на море)», **акамшыя** «хамса». Эти лексемы, насколько удалось установить в результате предварительного поиска, могут являться непосредственными заимствованиями из греческого (в этом смысле они выделяются в специальной литературе впервые).

Три лексемы требуют особого комментария. Абхазское название рыбной сети **акат** // **аката**, как будто, находит ближайшую параллель в древнеиндийском. Это обстоятельство не приходится считать неожиданностью в свете недавних исследований О. Н. Трубачева, подтверждающего наличие в исторической Синдике Северного Кавказа индоарийского населения (в абхазском имеются, по-видимому, и другие индоаризмы, уже отмечавшиеся в кавказоведческой литературе). И другое слово, восходящее, вероятно, к древнему индоевропейскому источнику – абх. **анышь** «лодка», напоминает индоевр. **n̥gas* – «лодка, корабль» не следует ли допустить в этом случае мегрельское посредство, где лексема **ныши** // **нушки** может выявить характерное для занского ареала картвельских языков передвижение *c>sh*. Третье слово – **апырсал** «якорь», восходящее, вероятно, к финикийскому источнику.

Слов неясного происхождения в нашем материале около 15. Среди них **арғыз** «плавники (рыбы)», **акәрт** «икра», **адарч** «ко-
нусообразная корзина для рыбной ловли», **аканца** «челн, парус-
ное судно», **атопра** «нерест, икрометание» и некоторые другие.

В задачу данной главы, естественно, не входила попытка эти-
мологизировать явные неологизмы, созданные на материале аб-
хазского языка, а также позднейшие заимствования из русского
языка.

ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ МОРСКОЙ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ МИФОЛОГИИ И ФОЛЬКЛORA И В ТОПОНИМИКЕ

Как известно, мотив моря находит свое отражение в мифологической традиции абхазов, в памятниках их фольклора, а также в топонимике Абхазии. Поэтому не приходится удивляться наличию здесь определенных категорий морской лексики.

В языке мифологии абхазов, наряду с обычными разрядами рассматриваемого словарного пласта, мы сталкиваемся с своеобразной лексической группой олицетворения морской стихии – с обозначениями ряда божеств. Среди морских божеств наибольшей известностью у современных абхазов пользуются **Етных** (Этных) и **Аганых** (Агных) или **Ага иқәу** (Ага икуу), обозначение которого Н. С. Джанашия приводит также в форме **Ага инцәахәы**¹⁷⁷. Следует упомянуть, однако, что помимо этих двух, некоторые – более узкие родовые – традиции абхазов знали имена таких родовых микробожеств. Так, во время одной из наших экспедиций по теме настоящей работы было записано предание о Чгуарханыха (**Чгәарханыха**), морском божестве родов Барциц и Тарба, имевшим какое-то отношение к морскому богу **Ага иқәу**¹⁷⁸. В Бзыбской Абхазии по сей день в роду Ампар сохраняется священный ритуал: моление Богу моря – Аганыха или Ет-ныха.

В собственных именах **Етных** и **Агных**, представляющих собой несомненные композиты, нетрудно усмотреть общий компонент **ных**, отражающий известную абхазскую лексему **аныха** «святыня». Элемент первого имени **ет** можно, сугубо

¹⁷⁷ Джанашша Н. С. Статьи по этнографии Абхазии. Сухуми. 1960. С. 53; Чукбар А. И. Божество Ет-ных, Аг-ных // Сотрудник Закавказской миссии. №№8-11. Сухум. 1915.

¹⁷⁸ Со слов Барциц Джамфера Сельмовича, пос. Бзыбь (г. Гагра), 75 лет.

предположительно возвести к «полному» имени **Аитар // Аитр** – великого Бога обновления, природы, размножения и, особенно, скотоводства»¹⁷⁹ (бывшего, по другим преданиям, «главою целой плеяды богов»¹⁸⁰). Иначе говоря, можно предположить, что **Етных** результат стяжения **Аит** с усечением показателя множественного числа **p**: последовательность **аи** в абхазском языке произносят и как **е**, которое получается на базе контрактации **а** и **и** (этот процесс особенно часто встречается в абхазских диалектах в начале слова¹⁸¹). Что же касается первого компонента имени **Агных**, то здесь, несомненно, имеем дело с абхазским субстантивом **ага** «берег, побережье (моря)».

Имя еще одного морского божества – **Хайт** – упоминается в исследовании Г. А. Дзидзария «Из истории мореходства в Абхазии». Автор приводит легенду, согласно которой на морском не у **Хайта** имеется великолепный дворец и при нем свита из двенадцати мальчиков-утопленников¹⁸².

Имя божества **Хайт** – Хайт, как отмечает Ш. Д. Инал-ипа, до сих пор встречается у абхазов в качестве мужского имени, а абазины сохранили название ныне неведомой им страны **Хат** (ср. выражение **Хатыни уаама?** – Из Хати прибыл?»¹⁸³).

Уже упомянутых выше нескольких имен морских божеств (не говоря о том, что сохранились имена абхазских божеств и других стихий) достаточно для того, чтобы присоединиться к ставшему в абхазоведении уже традиционным взгляду, согласно которому за современным абхазским общим обозначением

¹⁷⁹ *Джанашша Н. С.* Указ. соч. С. 23-24.

¹⁸⁰ Там же.

¹⁸¹ Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. Сухуми, 1968. С. 23.

¹⁸² *Дзидзария Г. А.* Указ. соч. С. 88, ср. также Аншба А., Зухба С., Салакаиа Ш. Сухуми. 1970. С. 77-78.

¹⁸³ *Инал-ипа Ш. Д.* Вопросы этнокультурной истории абхазов. Сухуми. 1976. С. 144.

Бога **Анцэа**, в составе которого принято вычленять корневой элемент **ан** и множественности одушевленных имен цэа, должно стоять первоначальное обозначение совокупности пантеона древних абхазов¹⁸⁴.

Представляет интерес религиозно-мифологический образ божества – покровителя моря у абхазов **«Уашхэа мақъацсыс!»**. Турецкие абхазы, по сообщению Омара Бююка, почитают его самым могущественным из божеств, наделяют его силой океана, при этом считают, что **Уашхэа мақъацсыс** покровительствует мореходам¹⁸⁵. Омар Бююк (Бейгуаа. – О. Дз.) в своем труде об абхазской мифологии пишет, что у абхазов с древних времен божествами моря, воды и дождя являются Дзиуая, Дзар, Дзызлан, Уашхуа, Макепсыс, Мшындау. Также отмечает, что первое абхазское название Черного моря – «Ашын».

Термин **Алышкынтыр**, ныне известный абхазам как божество – покровитель собак, упоминает Вахтуши в «Географии Грузии» как название многоместного абхазского морского военного корабля¹⁸⁶. Ш. Д. Инал-ипа считает, что этот термин можно разъяснить по В. В. Иванову, т. е. посредством типологического сравнения с древнегерманскими зооморфными кенниングами – названиями лодок¹⁸⁷.

Заслуживает внимание и абхазская лексема **амшынцаа** – слугитель культа моря.

¹⁸⁴ Чарая П. Об отношении абх. языка... С. 31-32; Mapp H. Я. О языке и истории абхазов. М.-Л. 1938. С. 69, 99, 117 и др.; ср. также Инал-ипа Ш. Д. О генезисе образа «Анцва» верховного божества абхазов // Известия АИЯЛИ. III. Тбилиси. 1974. С. 162-164.

¹⁸⁵ Büyüka B. Ömer. Abhaz Mitolojisi Anac mı? Istanbul, 1971. S. 171.

¹⁸⁶ Вахтуши. Описание царства Грузинского (География Грузии). Тбилиси. 1941. С. 172.

¹⁸⁷ Иванов В. В. Сходные черты в культе волка на Кавказе, в древней Малой Азии и на Балканах. Всесоюзная научная конференция // Тезисы докладов. Тбилиси. 1975. С. 10; Инал-ипа Ш. Д. Из скотоводческого культа абхазов (алышкынтыр). // Известия АИЯЛИ. XII. Тбилиси. 1983. С. 54.

«Некоторые абхазские фамилии (т. е. родовые группы. О. Дз.), пишет Г. Чурсин, считали себя в родстве с каким-либо видом животного и поэтому не убивали представителей этого вида животных, не ели их мяса и т. п. Фамилия Квициния в селе Атара Кодорского уезда не есть рыбы вообще»¹⁸⁸. Абхазы и ныне говорят «**аԥсыз ҹъахъуп**», т. е. рыба у абхазов является постной пищей». Возможно, у абхазов эта установка возникла на основе почитания рыбы и связанного с ним табуированием ее названия.

В абхазском фольклорном наследии сохранились малоизученные до сих пор бытовые песни гребцов и мореходов, отражающие морскую лексику. Определенный интерес при этом вызывает то обстоятельство, что наряду с лексически определенными текстами таких песен встречаются и песенные фрагменты, характеризующиеся несколько затменным лексическим составом, что должно указывать, на наш взгляд, на большую давность бытования подобных речевых произведений.

Так, например, этнографом Ц. Н. Бжания был зафиксирован обряд благословления лодки перед ее отправлением в плавание. После произнесения самой старшей женщиной из рода Бжания соответствующей молитвы-напутствия с пожеланиями удачи пловцам хозяин и его друзья садились в лодку и отправлялись в плавание с песней:

Ex-eх-хей! Иашхәари! Дыга-мыға думгари? Иашхәари, ехе, хе-хей!	Хе-хе-хей! Йашхуари! Дуга-муга не заберешь ли? Йашхуари, хе-хе-хей!
---	--

¹⁸⁸ Чурсин Г. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми. 1957. С. 129.

Бжания Ц. Н. Из истории хозяйства и культуры абхазов. Сухуми. 1973. С. 296.

Свидетелем пения аналогичной песни гребцами ранее оказался французский путешественник Жак-Виктор-Эдуард Тебу де Мариньи. Он писал: «Чтобы добраться до берега, я сел в барку вассалов Индар-оглы, которые скандировали нараспев **«арираша»**, своего рода рефрен, которые черкесские гребцы (в данном случае имеются в виду абхазы. О. Дз.) исполняют на два голоса, сопровождая их движением своих весел, причем сила гребка зависит от тона рефрена; к этому скандированию они добавляют комичные гримасы, что является одним из главных качеств хорошего тона гребца»¹⁸⁹.

В древнейшей «Песне об Аерге» божество – покровителе воинов и моряков – есть строки:

В небесах караулил,
В морских волнах носился,
А на берегу пленил
Юноша – черноволосый, белотелый...

(См. Гуажба Р. «Абхазия – страна древних мореплавателей»).

Как гласят многие легенды, со стороны моря часто приходили враги. В одном абхазском предании говорится: «Если Апсны угрожал враг со стороны моря, то из моря на берег выходил белый бык, море в этот момент волновалось; завидев белого быка, народ узнавал о приближении врага. Говорят, что белого быка видели в Лдзаа, там, где находился Аг-ных...». По другой легенде, когда, бывало, что Черное море замерзало, белый бык с золочеными рогами выходил из моря и являлся к Илорскому святилищу в день праздника св. Георгия. (См. Гуажба Р. «Абхазия – страна древних мореплавателей».).

¹⁸⁹ Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XV–XIX вв. Нальчик. 1974. С. 294–295.

Существует абхазское сказание о всемирном потопе. В нем говорится, что ковчег остановился, например, на горе Эрцаху (в большинстве случаев это не какая-либо определенная гора, а вообще вершина Абхазских Альп). Характерно для этих сказаний поверье, что на той самой (неизвестно какой) горе и сейчас можно увидеть то ли корабль, то ли тяжелый железный якорь.

На первый взгляд, казалось совершенно естественным, что источником их является библейское предание, попавшее и в христианский, и в мусульманский мир через священнослужителей. Но, однако, ученые Л. Н. Соловьев и М. К. Тешев, изучив шапсугское¹⁹⁰ сказание о потопе, приходят к выводу, что у народов Кавказа могут существовать и иные источники. Шапсугское сказание, по словам ученых, отправным пунктом имеет не библейскую версию, а более раннюю шумеро-авилоносскую¹⁹¹.

Связь абхазов с морем прослеживается в тематике и языке героического эпоса нартов. Нарты тесно связаны с морем, борются с морскими чудовищами, побеждая их. Сасрыкуа ловит легендарного жеребенка, рожденного пучиной моря. Лик Сатани Гуаша был такой ослепительной белизны, что отражение его от моря на горы часто сбивало корабли с верного пути. Обломки кораблей находят и до сего дня на берегу нашего моря¹⁹². В героическом сказании абхазов об Араскиле рассказывается о том, что Абраскил убивает великана (адау), который хотел уничтожить людей, затопив землю¹⁹³. В этом же сказании Абраскил протягивает руки к морю и топит корабли¹⁹⁴.

¹⁹⁰ Шапсуги – родственная абхазам народность.

¹⁹¹ Соловьев Л. Н., Тешев М. К. Шапсугское сказание о потопе // Известия АИЯЛИ. ХП. Тбилиси. 1983. С. 64-69.

¹⁹² Приключения нарта Сасрыквы и его девяноста девяти братьев. Абхазский народный эпос. М. 1962. С. 15-16.

¹⁹³ Аниба А., Зыхуба С., Салакаишвили Ш. Указ. соч. С. 48.

¹⁹⁴ Там же. С. 49-50.

Как известно, необычайно богат лексический состав абхазских пословиц и поговорок. Остановимся на тех из них, которые связаны с морем. Отметим прежде всего выражение: «**Зашхэа утоу иашэа ҳәа**» «В чьей лодке сидишь, того и песню пой». Пословица с очевидностью указывает на то, что абхазы занимались мореплаванием (характер рек Абхазии обычно исключает возможность плаванье на лодке). На примере этой пословицы мы имеем возможность увидеть, как затемняется содержание пословиц в связи с наличием в них «уходящей» морской лексики. Эта пословица была записана Н. Я. Марром в январе 1914 г. в селении Калдахваре со слов старика 70 лет. В комментариях к ней ученый отмечает: «Ее знают, вероятно, многие абхазы, значительно более молодые. Тем не менее, интересно отметить следующий факт: в январе текущего года один из моих молодых сотрудников в Гудауте, 22-х лет, устно передавший эту пословицу, откровенно заявил, что он не знает значения слова **амқа** «лодка», а присутствующий тут же другой сотрудник мой, сверстник его, не только не знал значения слова **амқа**, но и самого слова, кстати, имеющегося и в абхазском переводе Евангелия не слыхал...»¹⁹⁵.

Итак обратимся к абхазским пословицам, в которых присутствует морская лексика:

1. Ауафы ихә агба итаզом – «Плата за человека, не уместится на корабле» (в смысле, человек бесценен);
2. Агба амазгәйт иахъанҳалаз еиԥш или Агба итаз сцом ҳәа амызгәйт дахъанҳалон¹⁹⁶ – «Он подобен человеку, который вцепился в мачту» (ср. русск. «Утопающий за соломинку хватается»);
3. Сызто ашхәа зегыы иреиҳандаз¹⁹⁷ – «Была бы лодка, в которой я плыву, больше всех других» (т. е. чем больше лодка, тем больше власть (влияние));

¹⁹⁵ Марр Н. Я. О языке и истории абхазов». С. 143-144.

¹⁹⁶ Гулиа Д. Сочинения. Ч. 4. С. 29.

¹⁹⁷ Со слов канд. пед. наук. Н. Х. Адзинба.

4. Агба ду қазцаз акалац қазцаз дцьеишъон – «Тот, который построил большой корабль, восхищался тем, кто сделал плетенную корзину». Принцип абхазского этикета – не подчеркивать своих заслуг в чем бы то ни было.

5. Агба аауеит, ацьыка аанагуеит¹⁹⁸ – «Корабль идет, соль везет». Поговорка может отражать известие Страбона о торговле греков с местными жителями солью;

6. Диғбаны дсымоуп. Агба еицш сиқәгәгоит¹⁹⁹ – «Он (для меня), что корабль». «Я надеюсь (на него), как на корабль» (о человек, который является опорой в семье, деле);

7. Рығба заақәрылеит – «Их корабль утонул» (терять человека, служившего опорой для семьи);

8. Амшын анқашъха амҳатә змауз²⁰⁰ «О том, кому не достается ложки, если море превратится в кашу (о неумелом, беспомощном, неудачливом человеке);

9. Амшын иатәынхаз азыцәкәбар дашьит²⁰¹ «Избежавший опасности в море, погиб в луже»;

10. Ирҳаз амшын итеицсит «Заработанное бросить в море» (о расточительном, непрактичном человеке);

11. Амшын зцәа тызшьыз «Аллах» ихәуан «Тот, кто окунался в море, говорил «Аллах» (поговорка, как видно по ее содержанию, восходит ко времени проникновения в Абхазию мусульманства);

12. Амшын дыугъы зы цәкубарала еибытоуп «И большое море состоит из капель» (все большое складывается из малого);

¹⁹⁸ Чурсин Г. Ф. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми. 1957. С. 140.

¹⁹⁹ Со слов Р. Гожба, научного сотрудника Абхазского госмузея. Записано в 1984 г.

²⁰⁰ Гулиа Д. Указ. соч. С. 54.

²⁰¹ Там же.

13. Адагъ азгыи ианаанахуа, саргыи амшын ахъ сцарцы ста-хуп аҳәеит²⁰² «Лягушка, уносимая течением, сказала: «Я тоже хочу в море» (о неискренности в поведении);
14. Ага ирпҝаз ашъха дтәыгуан «Тот, кого избили на морском берегу, плакал в горах» о трусливом человеке;
15. Амшынҭәкагы ҭабар қаларын азкәа аламлозар «Даже море высохло бы, если бы в него реки не впадали». Указание на то, что без поддержки невозможно существовать;
16. Амшын ахъз захштыз еиԥш «Как тот, который забыл название моря». О человеке, который не может припомнить нечто хорошо ему известное;
17. Ҩ-кыңғаак амшын ихеибаргыломызт²⁰³ «Двум карликам море было тесным» (когда двое не уживаются под одной пристройкой крышей);
18. Амшынуаә ақәарақноуп дахъаапсо «Моряк устает на берегу» (человеку комфортно в привычной среде);
19. Ага бѓыци ашъха бѓыци еиқәшәоит «Бывает, что листок с морского берега и горный листок встречаются» (о превратностях судьбы);
20. Гагра ашыңәа еиԥш деихышәашәоит «Стройна как пристань Гагра»;
21. Амшын дузза ахътәы цһа хызтаз Еды Мчы «Перекинувший золотой мост через огромное море Еды Мчы»;
22. Агәр амшын иаларшәны изыпшаауз – «Ищущий иголку, брошенную в море»;
23. Уаб иғба утоуп – «На корабле своего отца находишься» (чувствовать себя как за каменной стеной);
24. Имал ҭба иазыртсаум, ихә кәбрыйкгыи ишътнахәеит – «Его богатство ни один корабль не способен передвинуть, а то чего он стоит и комар поднимет» (грош цена);

²⁰² Гүлиә Д. Указ. соч. С. 19.

²⁰³ Аниба А., Зухба С., Салакаиа Ш. Указ. соч. С. 153.

25. Амшын ахала аеарыцқоит – «Море самоочищается»;
26. Ағыруа амшын дантачхэры, амшын зегъ сара истәуп иҳәон – «Мергел помочился в море и заявил, что море принадлежит ему»;
27. Ағба соур, амшын табоит // Ағба аасхәар, амшын табоит – «Если я заполучу корабль, море высохнет» // «Если я куплю корабль – море высохнет» (о невезении);
28. Ажәлар зықәшәиуа амшын табоит – «Море, проклятое народом, высохнет»;
29. Ныхә игбә хәа изыштыу Ерцахә ауп иахыкou – «Ноев ковчег, находится на горе Ерцаху»;
30. Зны-зынла амшын агәениужърағы иңаны атәа рхуеит – «Иногда сено косят на морской глади» (человек утешается глядя на море);
31. Ар еибашьон, амшын цәкәрпон, Ажы Мурат ацәкәа иныхәон – «Армия воюет, море бушует, Ажы Мурат за быков молится» (о том, кто заботится только о себе (о своих) в экстремальной ситуации);
32. Амшыни амшыни цәкәрпон, апсуааи апсуааи еибабон – «Море с морем (сходилось), абхазы с абхазами встречались»;
33. Ан лгәбылра ахракәа реиха ихаракуп, аб игәбылра, амшын аткыыс иңаулуп – «Материнская любовь выше скал, отцовская любовь глубже моря»;
34. Забхәараа ааигәаз, амшын дақәшуан – «Жены родня жили близко – морем их обходил» (муж старается, как можно реже попадаться на глаза родных жены, обходит их стороной);
35. Амшын аахә таужыр, ихыткоит – «Если в море бросить камень, оно выйдет из берегов»;
36. Ага агағы ағатәа дыргоит – «Глупца на берегу враги пленят»;
37. Ахацара акы иннакылом, амшынгы ируеит – «Мужество ничто не остановит – и море переплывет»;

38. Ауағы псымтә амшынгы дахыбаауеит – «Человек ненасытный и на море скупой» (трясется над морем (его несметными богатствами);

39. Амшын анеилагаша амшын иадыруеит – «Море предчувствует волнение, когда оно разволнуется» (море знает, когда будет штормить);

40. Амшын тасырбоит ҳәа цәйкәбark аңәйзаз еицш – Как тот, который своровав каплю, надеялся на то, что море осушит»;

41. Амшын ачанах изанржалом – «Море в тарелку не уместиши»;

42. Амшын иағъа иңәқәрпарты аңсыз ақәара ианқыаны изышьвуам – «Как бы море ни волновалось, не станет убивать рыбу, ударяя ее о берег»;

43. Амшын ихылаз ақәарағы уизыпшы – «Того, кто уплыл в море, жди на берегу»;

44. Куарак амшын азырхәашьвуам – «Речушка море не загрязнит»;

45. Азәй итынха ду даныңсы, сығба заақәрылт иҳәон – «Когда его влиятельный родственник умер, он сказал: «Мой корабль утонул»;

46. Өыңда ақапданцә арығба заақәрылеит – «У двух капитанов корабль утонул» (У семи няней дитя без глаза);

47. Зны-зынла апстазаара амшын иақарахоит – «Иногда жизнь становится (необъятной), как море»;

48. Амшын өықә пацасартас иман – «Берег моря для него служил местом для бритья» (местом пустого время препровождения);

49. Забраа ааигуо амшын қәарала дцоит (атаца лзы) – «Та, чьи родители живут близко, берегом моря идет»;

50. Амшын ирыз азиас даңәшәон – «Переплыvший море, реки боялся»;

51. Аңәқәрпа иаңәшәаны зқынца этиз – «Тот, кто испугавшись шторма, лодку продал»;

52. Амшын ақны сцаны алыхәта азны аазгаанза анцәа уи-мшыаант – «Пока я не принесу полное сито морской воды, пусть бог хранит тебя»;

53. Ауафы амшын дацэынхан, ацэыкәбар дашыит – «Спас-шийся на море, в капле захлебнулся»;

54. Азы уаныруа, анышхъча уеимеисын «Не дерись с лодоч-ником, когда переправляешься через реку»;

55. Адуней иқә зегъы рытцы азы итоуп «Сколько всего на земле, столько же его и в воде»;

56. Агба қазтаз адарчи акалати аниба, излақартцеи ҳәа дазца-ауан – «Тот, кто построил корабль, увидев плетенные корзины (адарач, акалат) спрашивал, как они сделали их».

В поговорках абхазов находим отражение мотива рыбы. Так, у бзыбских абхазов сохранились поговорки **икан кеинцом** «чешуя с него не сходит» (в смысле не меняется внешне, лицом), **акалмах дағызоуп** «он, как форель» (т. е. статный, представительный), а у абжуйских абхазов, например: **акалмах еици дефаҳаҳа дыкоуп** «он, как форель» (т. е. стройный, красивый), **акалмах зара имо-уп** «талия как у форели» (тоже в значении стройный, красивый), **аглам дағызоп** «он как акула» (т. е. сильный, решительный);

57. Апсыз ашътоуп еиха иахъцаулоу, ауафы еиха иахъизе-игъу²⁰⁴ «Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше»;

58. Апсыз хыла иукыр, тыхәала иузком²⁰⁵ «Если рыбу схва-тишь за голову, за хвост ее не поймаешь»;

59. Ажәлар лунатә икәпснычхар, амшын тнацоит «Если на-род глубоко вздохнет, море выйдет из своих берегов»;

60. Апсызкө дымбаазакуа апсыз изкуам. – «Рыбак не на-мокнув, рыба не поймает»;

61. Ауафы тәар қыгалагы апсыз икып «Шустрый и зубилом рыбу поймает»;

²⁰⁴ Гулиа Д. Указ. соч. С. 65.

²⁰⁵ Чарая П. Об отношении абхазского языка к яфетическим. СПб. 1912. С. 78.

62. Шъарда схәашан, сөңзыла итәуп акумзар ҳәеит апсыз.
— «Много чего наговорила бы, если б рот не был полон воды»,
сказала рыба.

63. Ацгэы апсыз акыр атахын ашьапы баазар ҳәа ишәон
«Кошка желал рыбу поймать, но боялась, что ножки промочит».

64. Апсызкөңиша ицацәа азы иташәоит.

65. Апсыз адырган ианыныртца – азмыжь агуалашәон – «По-
пав на сковороду, рыба вспомнила заводь».

66. Адыгачиа ахътам псыз узкуам «Там, где не водятся раки,
не наловить рыбы».

67. Апсыз азымжь апшааует «Рыба (сама) найдет заводь».

68. Апсыз ахы амтә акәтәр ибааует «Рыба сгниет, если ей на
голову сядет муха».

69. Апсыз азсашья асырткоит ҳәа уаламган «Не пытайся
учить рыбу плавать».

70. Акат ду апсыз хүчгы акуеит, апсыз дугы акуеит «Сеть
ловит и большую, и маленькую рыбу».

71. Апсызкөңиша апсыз ибоит харантәы «Рыболов из далека ви-
дит рыбу».

72. Апсыз зыда ихуартам «Рыбе не жить без воды».

73. Ашәиақъ гуаан акат аәланыжыит «Обидевшись, камбала
бросилась в сеть».

74. Апсыз азафоуп иахъязхауа, ауафы – ауаа рәғы «Рыба растет
в воде, а человек – среди людей».

75. Ацәгур иағашәаз апсыз дуушәа убоит «Рыба, попавшая
на крючок, видится большой».

76. Аашьаә ибыста акупа итоуп «Мамалыга лентяя лежит в
акупе»²⁰⁶.

77. Апсыз хшыфла иркуеит «Рыбу ловят умом».

78. Апсызкөңиша апсыз зыник иуитар – зыник қыаф ууит, акышья
уирттар – еснагъ ақыафура умазааует «Если рыбак угостит тебя

²⁰⁶ Конусообразная корзина для ловли рыбы.

рыбой – один раз насытишься, если же научит ловить рыбу – всегда будешь сыт».

79. Абга амгуа ахъон, амлагэыр аkeletalы ишътан «У лисы живот болел, лосось на берегу лежал».

80. Апсыз сызтоу азы, азкәа иреицъуп аҳеоит «Каждая лягушка свое болото хвалит».

81. Ақарматыс ашәаҳәара асыртоит ҳәа уаламган, апсыз – азсашья «Не старайся учить соловья петь, а рыбу плавать».

82. Апсыз ахала иакуеит «Головой рыбу ловят».

83. Апсадгыл змами – апсыз азы зтабази «Тот, у кого нет родины, что рыба без воды».

84. Аңғур иағашәаз апсыз дуушәа уибоит «Рыба, попавшая на удочку, кажется большой».

85. Апсыз акра аткыс ашара уадафуп «Труднее разделить улов, чем ловить рыбу».

86. Апсыз аңғур ианакы – ахағы ахшығ айт Букв. «Когда рыба попалась на удочку, в ее голову пришел ум (она поумнела)».

87. Апсыз жәла бзия азыхшәа иағыхоит;

88. Азхытца қалар – апсызкығ дфеидоуп «Если случится наводнение, повезет рыболову».

89. Апсыз бзия избо иеиқуа ағаңә баазоит «Тот, кто любит рыбу, намочит штанины».

90. Ахиаала азы итганы, азтачы итарыжыт «Вынув щуку из воды, бросили ее в пруд».

91. Апсызкығ ипаңә азы иташоит «Сыновья рыбака в воду смотрят (глядят)».

92. Апсыз азы зтабаз еипш даанхеит «Он сейчас, как рыба без воды».

93. Апсыз еипш димпүтцәрааует «Выскользывает как рыба».

94. Апсыз еипш дызсуан «Плавает как рыба».

95. Апсыз азы иаатыргаз еицш «Как рыба, вытащенная из воды».

96. Апсыз зыда ихуартам «Не быть рыбе без воды».

В абхазском языке находим, наконец, крылатые выражения, используемые для характеристики духовного облика человека, своеобразия его суждений о самых различных сторонах жизни и быта через образ моря.

Агуагъра – ашъха аткъыс иааинеит, ахатара амшын ируеит «Решимость побеждает горы, а мужество переплывает через моря». Амшын атцаулара ушәар ауеит, аха агәы атцаулара шәашьа амам – «Можно измерить глубину моря, но нельзя измерить глубину сердца». Ажәлар амшын ақара амч ырмоуп «Народ имеет столько силы, сколько море».

На сходах оратор нередко начинал свое выступление с такого афоризма: «Ага иқәу апслымз ахыпхъазара здыруа ажәлар шәхатцкы...» Знающему количество (счет) песчинок, лежащих на берегу (побережье) народу мое почтение.

Обращают на себя внимание два следующих абхазских фразеологизма: амшын ухыртцаат «пусть (тебя) пустят по морю» и амшын агәы ухыстхәалт «Сдул (тебя) в море». Первый фразеологизм амшын ухыртцаат означает проклятие. Второй – амшын ухыстхәалт – обычно, встречается в фольклоре, а именно, в заговорах (атәхәара) в значении «сдуть (тебя, нечистую силу) туда, откуда не вернуться обратно!» и в значении «сдуть (тебя, нечистую силу) через семь морей!» (см. Аншба А. «Абхазский фольклор». С. 29).

В древнем гимне, посвященном божеству оспы (болезнь), звучат следующие слова:

Через Черное море

Золотой мост.

Мы просим взять

Нашу дорогую гостью – девственницу
И целую, и невредимую
Переправить через Золотой мост
За Черное море

(см. Гожба Р. «Абхазия – страна древних мореплавателей».)

В собственно абхазских и в некоторых абазинских фольклорных материалах прослеживаются элементы морского словаря, отражающие факт их былого расселения на Черноморском побережье Кавказа (исторические места обитания абазин локализуются в зоне побережья между рекой Бзыбь и Туапсе, а также вдоль дороги из Гума в Псху (Сухумский район), в горных районах Очамчыры и Гала, на территорию современного местожительства они переселились в XIV-XVI вв.)²⁰⁷. Например, в сказке «Про табунщика Мидпа и морского жеребца»²⁰⁸ есть эпизод, о том как Мидпа, приближаясь к берегу моря (**атенгъыз**), увидел залив (**дзбжъага**). Залив был неглубоким, кое-где дно просматривалось. Мидпа на берегу залива увидел большое морское животное (**псауышвхIва дукI**). Его хвост напоминал хвост рыбы, а пасть была огромной, как грот. Тут Мидпа вытащил свое ружье из чехла и прицелился, чтобы убить морское животное. Но оно вдруг обратилось к нему на человеческом языке с просьбой не убивать и что в будущем может ему пригодиться. Тогда Мидпа попросил, чтобы животное достало семилетних красивых рыб (**пслачва къапщи**), со дна моря... В сказке говорится и о том, как Мидпа приучал к езде жеребца (**атенгъыз хакIва**). Кроме упомянутых выше слов. В этой сказке встречается также лексема **пслачвакIвтагъ** «икра».

²⁰⁷ Брук С. И. Население мира. М. 1981. С. 234.

²⁰⁸ Табулов Т. З. Свет зари. Избр. соч. Черкесск. 1982 (на черк. и абаз. яз.).

О сохранении части морской терминологии у абазин свидетельствует и предание «О том, что сказал Какуншев Какана перед смертью»²⁰⁹. «Как-то Какана возвращался домой из Закубанья. На берегу Кубани он увидел рыбака (**пслачвакгвы**), который ловил рыбу сетью (**ката**)...»

Былая связь абазин с морем прослеживается и в абазинских пословицах. Ср., например: Йымачв атенгъыз йтищрыквын атенгъыз табит²¹⁰ «Если он свой палец в море опустит, море высохнет (о жадном человеке)»; АгІвычІвгІвыс псынамхъа атенгъи дахъыбрит²¹¹ «Жадный человек дрожит и над морем»; Атенгъыз йагауа хІвхІва бжыы гыйагIум²¹² «Утопающий в море не слышит криков» (говорят в значении: «Кому грозит несчастье, тот не слышит предупреждений»).

Таким образом, нетрудно прийти к выводу, что язык мифологии и фольклора абазин всецело подтверждают точку зрения об исторической миграции абазин на места их нынешнего расселения из черноморского побережья.

И, наконец, обратимся к топонимике Абхазии. В историко-этнографических исследованиях Г. А. Дзидзария «Из истории мореходства в Абхазии» и Ш. Д. Инал-ипа «Новые данные по истории мореходства в Абхазии» – обращается внимание на абхазские топонимы, отражающие морскую лексику следующего рода.

Отмечается наличие следов древней верфи и судоходного канала на территории села Тамыш Очамчирского района Абхазии. Ш. Д. Инал-ипа утверждает, что ни в одном другом пун-

²⁰⁹ Записано со слов Кахунова С. в 1982 г. в ауле Красный Восток Мало-Карачаевского р-на КЧАО *Хурановым Ш. Ш.*, аспирантом Института истории СССР АН СССР.

²¹⁰ *Табулов Н. Т.* Афористическая поэзия абазин. Черкесск. 1977. С. 105.

²¹¹ Там же. С. 22.

²¹² Записано в 1982 г. со слов *Хуранова Ш. Ш.*

кте Абхазии нет такого скопления топонимических названий, связанных с мореходством, как на территории междуречья Дгамыш-Томыш²¹³. Им зафиксированы такие топонимы, как **Акра** «Маяк, Ашхәацәырта «Место тесания судов (лодок)», **Ашхәағаҳәарты** «Место прикола судов (лодок)», **Ашхәата-нықәарты** «Место хождения судов (лодок)»²¹⁴. Ш. Д. Инал-ипа называет далее тамышские каналы **Атыш** ду «Большой ров» и **Уанат** «Уанат», которые соединяла река Джамгула²¹⁵. По данному ученого, трасса Тамышского судоходного канала, длиной более 2 300 метров, называлась еще **Ахәсарымфә** «Женская дорога». Она соединяла русла речек Ошпан и Джамгул, далее уходила к реке Дгамыш и к Черному морю²¹⁶. Как указывает Ш. Д. Инал-ипа, «этот канал имел запасные каналы для стоянок или укрытия судов, о чем свидетельствуют сохранившиеся их названия **Ашхәа ғаҳәарты** «Место привязывания судов», **Ашхәа атыш** «Место судна».

Г. А. Дзидзария в своем исследовании рассматривает топонимы **Анышъхтара** (Пицунда) «Место пускания лодок», **Ашхәа ғаҳәарты** «Место скрывания лодок» в селении Мгудзырхуа (Гудаутский район)²¹⁷. По всей видимости, Эвлия Челеби имел в виду именно эти стоянки, когда писал о том, что «у благоустроенных племен Абазии» множество пристаней и гаваней для стоянки малых и больших судов»²¹⁸. В работе Г. А. Дзидзария с большими искажениями фонетического порядка встречаем на территории Абхазии следующие названия пристаней:

²¹³ Инал-ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. С. 194.

²¹⁴ Там же. С. 194.

²¹⁵ Там же.

²¹⁶ Там же. С. 196.

²¹⁷ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии. С. 89.

²¹⁸ Евлия Челеби. Книга путешествия, вып. 3. М. 1983. С. 48-51.

Лачига²¹⁹, Лакба²²⁰, Гагра²²¹, Чандра²²², Араклар²²³, Ливш²²⁴ и др.

Мною же зафиксирован следующий ряд морских топонимов в бассейне рек Мчыш, Хыпста, Аапста (Гудаутский район); на озере Инкит, в бассейне реки Дзырта (Гагра): **Анышхъара** «Место пускания лодок», **Анышъеахъарта // Ашхәафахъарта** «Место прикола лодок (судов)», «Место тесания лодок», **Агба аангыларты** «Место стоянки корабля», **Агба қацарты** «Место строительства корабля», **Ашхәатаныкәарта** «Место хождения лодок (канал)».

Практика сбора топонимического материала, связанного с морем, показала, что нередко одни и те же морские микротопонимы бытуют в речи жителей разных населенных пунктов, разных районов.

На одном из холмов Мюссеры расположен топоним **Агбапшыра** «Место наблюдения за кораблем». С этим топонимом связана легенда, записанная Т. Гицба. Жители данной местности, согласно легенде, преимущественно занимались строительством кораблей. «На одном из кораблей, построенных ими из древесины дуба и каштана, отправилась группа любознательных в долгое плавание с целью узнать, какие земли лежат на той стороне моря и кто на этих землях живет». Со дня отплытия и до их возвращения односельчане, родственники, жены и дети ежедневно собирались на этом высоком холме и вглядывались в море – не появится ли корабль. Отсюда и получил холм свое название²²⁵.

Зафиксирована легенда о мореплавателях, которые в далеком прошлом, побывав во многих странах, в том числе и в Египте,

²¹⁹ Там же. С. 49.

²²⁰ Там же. С. 59.

²²¹ Там же. С. 49.

²²² Там же.

²²³ Там же. С. 40.

²²⁴ Там же. С. 50.

²²⁵ Гицба Т. Сухуми – Рица (путеводитель). Сухуми. 1968. С. 43-44.

благополучно вернулись на родину. По возвращении, свое родное село назвали в память об этом путешествии «Мысра», что на абхазском означает «Египет» (Гуажба Р. «Но гениохский пират для мореходства страшней...»).

О традиционной связи абхазов с морем свидетельствует со-вокупность собственных имен божеств морской стихии, которые по существу по сей день общеизвестны (это обстоятельство поддерживает мнение, согласно которому абх. **Анцэа** «Бог» исторически должен было служить обозначением древнего пантеона абхазов).

Есть некоторые основания полагать, что у древних абхазов имело место табуирование общего обозначения рыбы. Элементы этой лексики нередко встречаются в пословицах, поговорках и крылатых выражениях. Они, в частности, отразились и в языке героического нартского эпоса абхазов. Уместно подчеркнуть и то обстоятельство, что в языке абхазского фольклора (например, в песнях гребцов) сталкиваемся и с использованием лексически затемненных контекстов. Сказанное выше в определенной степени относится и к языку абазинской мифологии и фольклора, что еще раз подтверждает факт исторической миграции абазин из прибрежной черноморской области. В приморских районах Абхазии на довольно узком пространстве нередко наблюдаются скопления микротопонимов, связанных с морской лексикой.

В настоящей работе рассмотрено более 200 абхазских морских лексем. В существующих словарных собраниях эта категория слов представлена крайне слабо. Анализ собранного нами материала позволяет утверждать чрезвычайно давнюю географическую привязанность абхазов к причерноморской полосе Западного Кавказа, и такую же давнюю практику использования моря (рыболовство, морская торговля, судостроение и т. д.).

В современном абхазском языке рассматриваемый лексический пласт, к сожалению, слабо задействован. Достаточно упо-

мянуть, что в словарях литературного языка вместо соответствующих исконных слов встречаем такие лексемы, как **апалуба** «палуба»; **аиакор** «якорь» и др. Это прежде всего обусловлено особенностями исторических судеб прибрежных групп абхазов, оставивших свои места расселения вследствие усилившегося с XVI столетия разбоя на море, а также последовавшего позднее махаджирства – вынужденного и насильственного выселения абхазов за пределы исторической родины в Турцию и страны Ближнего востока. Относительно лучше морская лексика отражена в языке абхазского фольклора (в сказаниях, пословицах, поговорках).

Глубокая внутренняя дифференциация абхазской морской лексики, распадающейся на целый ряд тематических групп (средств передвижения по морю, названия рыб, орудий и предметов рыболовства, термины морской навигации, слова, отражающие пиратство на море, обозначения элементов морской стихии и побережья), как уже отмечалось, составляет языковое свидетельство разностороннего использования моря носителями абхазского языка в прошлом.

В составе этих словарных групп между абхазскими диалектами – бзыбским и абжуйским – обнаруживаются определенные расхождения. В частности, в последнем отмечается большой удельный вес заимствований.

Частичное сохранение этого наследия в ближайшем родственном абазинском языке подтверждает господствующее в специальной литературе мнение о факте исторической миграции абазин из области причерноморского побережья.

Обращает на себя внимание значительный удельный вес входящих в рассматриваемый пласт сложных слов. Нередкая прозрачность их внутренней формы способна создать впечатление о приуроченности их возникновения к сравнительно поздней эпохе. Необходимо учитывать, однако, что словосложение яв-

ляется в абхазо-адыгских языках одним из древнейших способов словообразования (к тому же, засвидетельствовано немало композитов с затемненной словообразовательной структурой), Вместе с тем формирование некоторой части рассматриваемой лексики происходило также за счет средств аффиксального словообразования.

Словообразовательные характеристики некоторых важнейших ингредиентов анализируемого материала оказываются связанными с бытовавшими издревле образными представлениями самих обозначаемых ими реалий. Так, определенные следствия получает метафорическое представление о парусном судне или лодке как о птице, летящей по морю: ср. обозначение паруса **апра** несомненно, связанное с глаголом **апрыра** «лететь», а также обозначением весла **ажэфа**, совпадающее с названием крыла. С другой стороны, ср. совпадение абх. **ашхәа** «лодка» с названием лопатки водоплавающей птицы. Наконец, абхазское название судна **агба**, обозначающее также сосуд, подтверждает установленную на материале индоевропейских, семитских и некоторых других языков закономерность семантической истории слова, первоначальным значением которого могло быть только «сосуд». Перечисленные факты позволяют предположить определяющую роль метафоры в становлении слов рассматриваемой группы.

Подавляющая часть абхазской морской лексики является исключительно. Это особенно касается тех ее разрядов, которые включают обозначения элементов морской стихии, а также морского побережья. Тот факт, что такие фундаментальные ее единицы, как **амшын** «море», **ага** «морской берег», **апсыз** «рыба» и некоторые другие принадлежат к генетически общему фонду слова-яру абхазо-адыгских языков, надежно локализует ареал соответствующего языка-основы в причерноморской полосе Западного Кавказа.

Наряду с исконными лексемами, в анализируемом материале выявляется и довольно много заимствований. Помимо наиболее поздних по времени своего проникновения в язык русизмов (не рассматриваемых в работе), это главным образом, слова турецкого и картвельского происхождения. Среди последних есть как грузинизмы, так и мегрелизмы. Интересны небольшие группы старых греческих и финикийского и еще более древних индо-иранских заимствований, проникших, по-видимому, из исторической северокавказской Синдики.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Абхазские лексемы, связанные с морем

абагәаза	гавань, порт	ағбанықәцара	судовождение
абарзал	белуга	ағбанықәара	судоходство
абганч	галька	ағбанықәара	анаплакра
			пароходство
абғарзса	плавание на спине	ағбаца	дно (судно)
	ахиаала, гәырх, еизкәырх		
абыркыл	поручни на судне	ағбацә	сорт яблок
авакың	деревянная обшивка борта	ағбажь	– сорт винограда
ага	берег моря	ағбаргыла	судостроитель
агаңа	побережье	ағбамфа	рейс (корабля)
агаңатә	прибрежный	ағбамфаилкаага	лоция
агауа	прибрежный житель	ағбамфадыры	лоцман
агауарба	бук. береговой ореол	ағбараңә	кокс
Агных	божество побережья	ағбарзаакәрылара	кораблекрушение
Ага иқәу	находящееся на побережье	ағбатә тел	– судовой телеграф
Ага инцәахәы	морское божество	ағбацәыртә	верфь
Етных	божество моря, побережья	ағбашаха	канат (морской)
Хаит	Бог подземного царства	ағбахәамң	корпус корабля
агазгара	качка	ағлам	акула, амшынла
аганрзса	– плавание на боку – аварла азера	адағързса	брасс

ағәылшып дракон, крокодил	адарач предмет рыболовства, адарч, адача
ағәыцаңыш барабулька	адағачиа рак, адыгачиа
ағба корабль, судно, пароход	адырғыг горбыль
ағба акра укачаться на корабле	адғылбұжыха остров
ағбаңышыра место наблюдения за кораблем	адғылғеңең полуостров
ағбабеірап флюгарка	ажәйнұхъ севрюга
ағбақаңара кораблестроение	ажәға весло
ағбақаңағ корабел	ажәғатых кроль (вид плавания)
ағбатәара рейд, ағбақаңарты верфь, док	азандал баржа
ағбагылара причал	азыхә пша зихский (северный) ветер
ағбанықәңағ – судоводитель ағбарнықәңағ	азаалара войти в море (в воду)
азаахәзәара полусплыvший	азаақерылара утонуть, пойти на дно
ағазхара разлив	ақәңа предмет рыболовства
азеибафара водоворот, азеилашыра, азеилағеара, азеилағынтра	акынча название вида рыбы
ағсра плавание, плавать, плыть	ақиар волокуша
ағсағ пловец	ақәара, ақәары¹ берег
ағрхәра разбой морской	ақәары² пляж
ағрхәңәа пираты	ақәарыш белый берег
ағхыгра переправлять (через реку, море)	ақәнда теплое состояние моря, ақәндашышыра
ағхызлара пропасть (в плавании)	алар длинная веревка с крючком

аӡҳылара выходить в плавание	алахы головастик
аӡҳыпра ¹ потоп	алажъра бросить (в море, в воду)
аӡҳыпра ² приплыть	алаҳара падать, погрузиться (в море)
аӡҳыпәара накрываться водой, наводнение	алыкъ ил
аӡҳыгееара перекатываться (о волне)	амақъапсыз таран
аӡыбжъаха залив	аматпсыз игла
аӡыбжъара междуречье	амаакыра перила (судна)
аӡыбжъағеара место, где вода (течение, река) пробивается через теснину	амлагәйр лосось
аӡыбжъанда – пролив	амлагәржы лососина
аӡыггара мель	амшын море, амашын
аӡылақәра отлив, опускание воды	амшын аарцә по эту сторону моря
аӡыциа водоросль	амшын нырцә противоположный берег моря
аӡыхылара рейд	амшынгә середина моря
аидаур палуба	амшынта морской
аихасақәа плот, атыф	амшынуа моряк
аихаң часть крючковых орудий лова	амшынхыла мореплаватель, мореход
аиғәага вид невода	амшынхыларат мореходный
	амшынкыз бук. «морской гусь»
	амшынаца дно моря, морское дно

аканцъя баркас	амшынтэ хсаала морская карта, ахсаала
акан чешуя рыбы, амыдағыцәа	амшынла анықәара мореплавание, мореходство
акапдан капитан	амшынцаа служитель культа моря
акапдан иқәгыларты капитанский мостик	амшынхәа дельфин
акалмах форель, акамлах	амшын зытрап итыңыз море, вышедшее из своих берегов
акра ¹ мыс	амшынгәтүнтэ ашыхәртә наблюдательный пост на мачте (бук. с середины моря)
акра ² маяк, ақымзыркыра	амызгәйт мачта
акығәра корма	атлаң лобан, апфар
акәырт икра, апсыз кәтарғы	атҗәыш ров, впадина (на берегу моря)
акәалз гба бук. «панцирь-корабль»	ауырт шквал
амыжъзы соленая вода	афлыка парусное судно
анышь лодка	афыртын буря, ураган
анышхъцара место пускания лодок	аханагалара всплыть
апағ обрывистый берег	ахамсы хамса, акамшыя
апаңақыя сом, апашәпсыз	ахаҳәгәара (каменная) запруда для ловли рыбы
апаран паром	ахыңқәара плавать (о корабле)
апра парус, апраш	ахыңцәара погрузиться с головой (в воду)
апрагба парусное судно	
апрамгәа бюк	

апрахәа апсель (косой парус)	аххалара оставаться надолго в море
апрашхәа парусник	
апра аикәхәаларты риф	ахыгәра палуба, арапагәра
апқыш сазан	ахыпша взрывная волна
апсұры руль	ахырхара направление плавания
апсұрықғы рулевой	ахәзаацэира нырять
апсымз песок	аҳаташәа грузило
апсеры трюм	аҳәагәыжъ якорная цепь
апсыз рыба	ацыңхықәа брызги
апсызса малек, мальки	ацанаарзра уйти на дно моря (в смысле стать жертвой моря, поглощение морем)
апсызкra рыбалка	ацаулара глубина
апсызкыф рыбак, рыболов	ацаарда киль
апсызкыга ғба рыболовное судно	ацыхәсигә ставрида, атыхәшәигә
апсызтәан уха	ацәах пена, ашәах
апсызтә ҷаб рыбий клей	аәалажъра броситься в воду
апсызшша рыбий жир	аәатара отмывать, отмыть
апсызкырта место, где ловится рыба	ағызәзәаара отмывать, отмыть
апсызтә рыбный	
 	ағынәгылара иметь возможность причаливать
апсқарра браконьерство	ағынәсыла прибой
апсырхә жаберная крыша, алымхарта, апсыцтарта	ағышета борт
апшатлакә штурм, смерч	
апырсал якорь, аху	ацәыбла окунь
арғба крейсер	ацәыларс острога
арғба ныѣара крейсерство	ацәкәырца волна
	ацәкәырцаду вал

аршә ката закидная сеть,	ацәкәырпара волнение
азааршә	(морское), аисра
аркыац // аркыыш крючок	ацәңыхә смерч
арғыз плавники (рыбы)	атәгыр удочка
асқыала пристань,	ашыщә место, удобное для
акыдгылартा	укрывания лодки, корабля
асеихаң усач	аштыңра прилив, подниматься
аткәицар карась	(уровень)
атрыс южная быстрыняка (рыба), атроп, атоп	ашырызсра вид плавания (эстафетное)
ацәйрхә гарпун, ацәырт	ашәнгъар губка (морское животное)
аңныш чайка	ашәниақ камбала, ашәниақъа
ашхә лодка	ашәйбәгъы колюшка
ашхәрныңқәа лодочник	ашәңсыз название вида рыбы
ашхәар флотилия	ағзыбжъара междуречье
ашхәатаныңқәартা канал	ашхәаңаҳәартा место прикола лодок
ашхәаңырта судоверфь	ашхәаңынцаңыр каноэ
ашхәатың место судна	(остроносая лодка)

ПРИЛОЖЕНИЯ

Некоторые тексты, в которых наличествуют лексемы, связанные с морем (особенно, устаревшие)

Перевод текстов максимально приближен к оригиналу. В сносках, по мере необходимости, отмечаются буквальные значения терминов.

Повествование о дочери Аублаа

В Абхазии жил Аублаа. У него была дочь Фатима. Сосед Аублаа Гудшак взял ее на воспитание. Когда Фатима выросла, Гудшак решил жениться на ней. Узнав об его намерении, Фатима возмутилась; заявив, что считает его своим отцом, решила тут же вернуться в отцовский дом. Гудшак и его родня страшно перепугались: прознает об этом Аублаа, и тогда им не сдобрить. И решили они вывести Фатиму на берег, положить в гроб и бросить в море.

Позвали они Фатиму погулять на берег и там посадили на аихасақәа²²⁶ и, отплыв в море, силой уложили ее в гроб, и сбросили заколоченный гроб в море. Затем Гудшак отправился к Аублаа. «Как твоя дочь поживает, долго ли еще будет гостить у тебя?» спросил он Аублаа. «Я не видел свою дочь, не гостит она у меня», удивился Аублаа.

Не найдя девушку ни в доме Аублаа, ни у Гудшака, родственники бросились на ее поиски. Аублаа все земли с востока до запада обошел, но нигде следов дочери не нашел, ничего о ней не просыпал.

Гроб с девушкой волны вынесли на берег реки Кудепста.

В тот день сын Гуда, жителя Кудепста, Ращ охотился с друзьями Радом и Рариром в окрестном лесу. На берегу они

²²⁶ Аихасақәа – плот.

увидели агауарба²²⁷. Сын Гуда Ращ сказал, что он убьет агауарба, и, оставив друзей, пошел на берег. По пути он увидел гроб. Позвал своих друзей, и они вместе, оттащив гроб подальше от моря, открыли его. В гробу увидели девушку с косами до пят, которая едва дышала. Девушку на руках отнесли к матери Раща Ханифе. Ханифа выходила девушку. Через некоторое время сын Гуда и Ханифы Ращ женился на Фатиме, «девушке, которую он взял из моря». Прошло еще какое-то время и у них родился сын.

Однажды Ращ и его родители обидели Фатиму. «Знайте же, что в доме у вас находится дочь Аублаа!» в гневе воскликнула невестка. От этой вести родичам Раща стало не по себе, они испугались и одновременно обрадовались. Не оттягивая, решили тут же отправить невестку отдохнуть в дом отца. Посадив в ашхуа, морем отправили ее домой. Лодочник, везший Фатиму, стал приставать к ней. Она оттолкнула его и бросилась в море.

Возвратившись домой, лодочник солгал мужу и родне, что невестка, очутившись в море, «вернулась в него». Услышав это, Гуд расстроился, а Ращ долго тосковал по жене, искал ее, но ему ничего не удалось узнать.

Фатима приплыла к незнакомому берегу. Там увидела пастуха, который пригнал скот на водопой к морю. Женщина попросила его поменяться с ней одеждой. Пастух согласился.

Переодевшись, Фатима отправилась в местность под названием Адлер. Там она услышала, что братья Адлеаа Татал и Батал ищут пастуха. Один из братьев, Татал, взял ее в повара для обслуживания пастухов.

Однажды сам Аублаа навестил братьев Татала и Батала Адлеаа. Братья с почетом встретили гостя. Все угождение приготовила Фатима. Сев за стол, Аублаа спросил о новостях.

²²⁷ Агауарба – по преданию абхазов, вид берегового орла, который мог унести крупного зверя и даже человека.

«Особых новостей нет», ответил Татал. Но пастух, который приготовил еду и ухаживал за столом, сказал, что может сообщить интересную новость. И рассказал пастух про все свои приключения, и в конце рассказа снял башлык – перед гостем и хозяевами предстала прекрасная молодая женщина, которая призналась, что она и есть дочь Аублаа. Потрясенный Аублаа попросил привести ему четырех агараган – необъезженных коней. Как только исполнили его просьбу, он вскочил на своего коня и, захватив агараган, помчался к Гудшаку. Приехав к Гудшаку, он привязал его за ноги и за руки к четырем необъезженным лошадям. Агараганы рванулись в разные стороны и разорвали Гудшака на части.

Аублаа нашел семью Гуда, которому он считал себя обязанным за жизнь дочери, и предложил Гуду переехать жить в его края, где лучше земли и пастбища. Послушал Гуд Аублаа и с родичами поселился недалеко от него. Сын дочери Аублаа вырос, и его нарекли Апсха. Вскоре он (внук) возвысился и стал царем. Говорят, что именно он построил первый корабль.

*Со слов Дбар Платона, 80 лет.
Гудаутский район, с. Мгудзырхуа.
Записано 20 августа 1981 г.*

Рассказ о корабле

Корабль вначале принадлежал ангелам, люди впервые увидели его во время сражения ангелов с чертями. Это случилось так: Бог сотворил черта и выпустил его на свет божий.

Черт вышел из его подчинения. Тогда создатель решил отправить на землю ангелов на кораблях, чтобы уничтожить всех чертей. В Абхазию направился ангел Ноу. Он остановился возле

реки Мчыш, где была пещера, через которую можно попасть на Северный Кавказ.

Чтобы уничтожить всех чертей, ангелам пришлось долго сражаться с чертями, даже в одно время черти чуть было не победили их. Ангела Ноу черти оттеснили даже до Казахстана.

Добрые люди сказали, что они помогут ему, если тот докажет, что он настоящий ангел. Для этого Ноу должен был спустить солнце, которое, пройдя по ним с ног до головы, не обожжет их. Ноу выполнил условие. Но место, где солнце коснулось земли, было полностью выжжено. Говорят, что до сих пор там никого и ничего нет, кроме песка. Люди, увидевшие это, встали на защиту ангела и уничтожили чертей.

Затем ангел Ноу отвел корабль в Ангара²²⁸ и поставил его на прикол. В то место, где стоял корабль, с неба упали камни и образовали крепость-пирамиду вокруг корабля. Говорят, что до сих пор в той крепости-пирамиде стоит корабль, покрытый мхом.

Как у рыб появились жабры

В древности абхазы ловили рыбу сетью. Выташив рыб на берег, отрывали им головы, чтобы дать душе выход из тела (чтобы она не умирала вместе с телом).

Как-то апостол увидел, как абхаз отрывал рыбам головы, и рассказал об этом Богу. Вот, мол, абхазы отрывают головы рыбам, чтобы душа не умирала с телом, и при этом, поскольку они вылавливают много рыбы, не успевают всем отрывать головы. И тогда Бог наделил рыб жабрами, чтобы через них выходила душа.

Со слов Платона Дбар

²²⁸ Со слов Платона Дбар.

Как появились дельфины

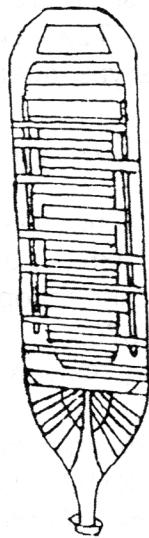
Жил-был Фараон – царь евреев. Он не верил в Бога. Фараон был могущественным правителем. Раз он на летающей лодке, им же изобретенной, поднялся в небо. Тогда рыбы летали, но и тогда у них не было ртов. Рот у них появился после того, как Фараон выпустил в рыбу стрелу из лука. Фараон, показав сраженную стрелой рыбку людям, сказал: «Я убил Бога». А рыба, вдруг ожила и стала жаловаться Создателю. А тот ей сказал: «Не бойся, тебе ничто не угрожает», и тут же пустил ее в море. С тех пор рыбке не отрезают голову.

Вскоре в царстве Фараона одна женщина забеременела. Вдруг Фараону стало плохо тогда по его приказу всех беременных женщин в царстве лишили жизни. Мать Мусы (Иаса) чудом избежала этой участи и родила ангела-Мусу. Тогда женщину уговорили, чтобы она бросила ребенка в море, но она бросила ребенка в реку, которая впадала в море. Один бедняк вытащил его из воды. Фараон, узнав об этом, приказал привести ребенка к нему. Он не стал убивать ребенка решил подождать пока тот подрастет. Когда ребенок подрос, он не стал слушаться Фараона. Однажды Фараон сказал юноше: «Завтра мы пойдем к Нелу и скажем: «Нел, остановись!» И если после моих слов река остановится, то ты будешь подчиняться мне, а коль не остановится, будет по-твоему.

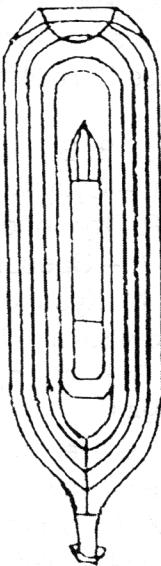
Сколько ни молил Муса, река не становилась. И Фараон всю ночь молился, чтобы река остановилась. И река застыла. Тогда Фараон решил убить Мусу. Муса сел на кобылицу и в море. Фараон на своей старой кобылице с войнами за ним. Фараона и его людей поглотило море. Вот и говорят, что дельфины это воины Фараона. Они часто, высунув головы из моря, кличат: «О, Фараон». Они ищут его, но не могут найти. А Муса благополучно, выйдя из моря, завоевал весь мир.

Со слов Калгы Халита, с. Абгархук, 1990 г.

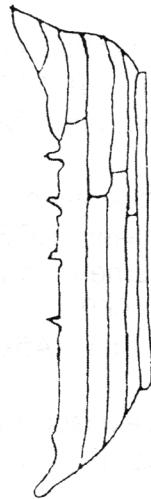
BATEAU ABASIE
Plan du dessous



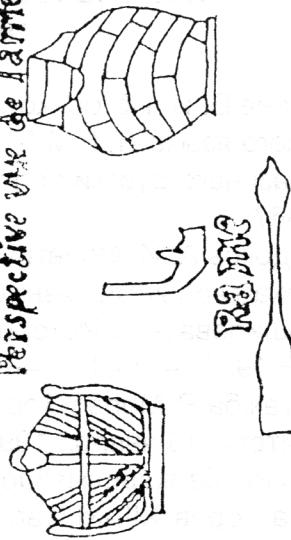
Plan de l'intérieur



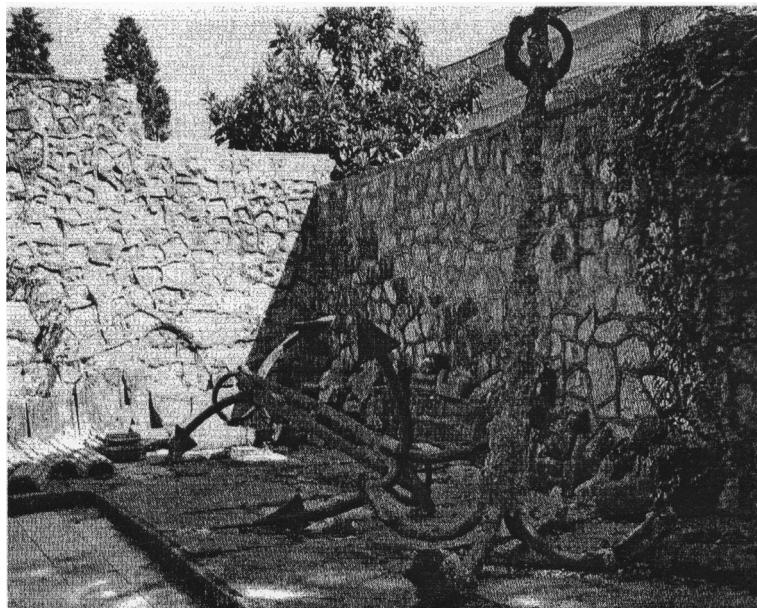
ÉLEVATION LONGITUDINALE



PERSPECTIVE DE L'ARRÊTE
Perspective view of the stern



Абхазская лодка по Гамба



Старинные якоря (Абхгосмузей)

ААИГЭА ИСЦЫЛАЗ АМШЫН ИАДХЭАЛОУ:

Зуанашэа дыуым, лактэы хэйчык иауп. Хэаа амазам мшынк агэта-
ны дэйк итуалыхэхэао ийканаы, бзазартамкэа псыртаны ийкау уши
ахаҳэтэ дэй Нуг ийтэны, Нуг-ихаҳ ахъзыны ийныеитархэоит.

Апсыуа чтархэйк қазцаз азэы арс иархэаоит:

Уых, Нуг ихаҳ уыкэйнда,
Уышца шэаҝау амыжда!
Ах, азхытэа уаманда,
Ма Нуг ихаҳ уыкэтэанды!
Баг-ха Асия илхэмтоуп.

Анцэахья шэкыкэа ишырхэао ала, ахышхытэа дыу аныкала иуаап-
сыра азы ишгарцы ҭбала рыпсы өыхны Араат (Аараарт) ахэы ичэ
иылхызгас Ныхэ – Нуҳ иыхыыг иаҳхэозаргы қалап.

ад. 258

Б.Омер Буюка.1971.

Мшыныи, зыи,кэаи рынцэацэа:

Мшындау- Ашхэа Мекъепсыс- Зызлан- Зиуая-Зар

Апсыуа жэйтэ ажэакэа рөы мшыныи қэеи-зыи рынцэацэа ие-
ипшылау (зуыкэа еипшылау)нцэацэауп. Зиуауен Зари Зызлан
иылтыцакыуп, Зызлан гыы Ашхэа Мекъепсыс дылтыцакыуп, Мшындау-
гыы арт рыйгэйпра далауп...

Мшындау:Мшын-дауы (Амшын дауы) - псы-дау (Азы дау) шып-
сышэау аргамауп. Арт ахызкэа иунан бызшэаҷы Посеидауын, ромаа
бызшэаҷы Нептуп ҳэа иырхэеит.

**Б.Омер Буюка, «Абхаз митолоции анач мы?»,
Истанбул,1971, ад.170.**

Алитература

Агэажэба Р.Х. –«Апсны- ҳаб игэара, хара ҳзааζаз- ҳан лгэара»,
Ақәа- 2020

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА НАУЧНАЯ:

Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.Л., 1958; т. II. – Л. 1973 ИЭС.

Абазинско-русский словарь. Под. ред. **Тугова В. Б.** – М. 1967.

Абдоков А. И. Фонетические и лексические параллели абхазо-адыгских языков. – Нальчик. 1973.

Абшилава А. А. История промышленности Абхазской АССР 19211941 гг. – Тбилиси. 1969.

Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. Под. ред. **В. К. Гарданова.** – Нальчик. 1974.

Амичба С. А. Лексика тапантского диалекта по сравнению с лексикой абжуйского и бзыбского диалектов абхазского языка // Автореферат. – Тбилиси. 1969.

Анчабадзе З. В. История культуры древней Абхазии. – М. 1964.

Анчабадзе З. В., Дзидзария Г. А. Дружба извечная, нерушимая. – Сухуми. 1972.

Ачарян Р. Этимологический словарь армянского языка. Т. 1-7, – Эреван. 19271935 (на арм. яз.).

Багов П. М. Кубано-зеленчукские говоры кабардино-черкесского языка. – Нальчик. 1979.

Барач Г. П. Рыбы пресных вод. Фауна Грузии. Т. 1. – Тбилиси. 1941.

Бгажба Х. С. Некоторые вопросы этнографии и топонимики Абхазии // Труды АбНИИ. Т. XXVII. – Сухуми. 1956.

Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка. – Тбилиси. 1964. Бзыбский диалект.

Бжания Ц. Н. Из истории хозяйства и культуры абхазов. – Сухуми. 1973.

- Блаватский В. Д.** Пантикопей. Очерки истории Боспора. – М. 1964.
- Брашинский И. Б.** Понтийское пиратство // ВДИ. 1973. 3.
- Брук С. И.** Население мира. – М. 1981.
- Вахушти.** История Грузии. Ч. II. – Тифлис. 1913.
- Владыкин М.** Путеводитель и собеседник в путешествии по Кавказу. Ч. I. – М. 1885.
- Воронов Ю. Н.** Диоскуриада Себастополис Цхум. – М. 1980.
- Ган К.** Известия древних греческих и римских писателей о Кавказе. Ч. I. – Тифлис. 1884.
- Глонти А. А.** Словарь грузинских диалектов. Ч. II. – Тбилиси. 1975.
- Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. – Сухуми. 1968.
- Грамматика абазинского языка. Фонетика и морфология. – Черкесск. 1976.
- Гулиа Д.** История Абхазии. Т. I. – Тифлис. 1925.
- Дворецкий И. Х.** Древнегреческо-русский словарь. Т. I. АЛ. – М. 1958.
- Джанашиа Б.** Абхазско-грузинской словарь. – Тбилиси. 1954.
- Джанашиа Н. С.** Статьи по этнографии Абхазии. – Сухуми. 1960.
- Десницкая А. В.** Древне германо-албанские языковые связи в свете проблем индоевропейской ареальной лингвистики // ВЯ. №6. 1965.
- Дзидзария Г. А.** Народное хозяйство и социальные отношения в Абхазии в XIX веке. – Сухуми. 1958.
- Дзидзария Г. А.** Из истории мореходства в Абхазии // Труды СГПИ им. А. М. Горького. Т. XII. – Сухуми. 1959.
- Дзидзария Г. А.** Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухуми, 1982.

Дзидзария О. П. Названия средств передвижения по морю и их частей в абхазском языке // Жур. «Алашара». №1. 1983. – Сухуми.

Дзидзария О. П. Отражение мотива моря в языке мифологии и фольклора абхазов и абазин // Сб. КЧНИИ. 1983.

Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке. – Сухуми. 1989.

Егоров В. Г. Этимологический словарь чувашского языка. – Чебоксары. 1964.

Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка. Новое в лингвистике. Ч. I. – М. 1960.

Зухба С. Л. Абхазское народное поэтическое творчество. – Сухуми, 1981 (на абх. яз.).

Иессен А. А. Греческая колонизация Северного Причерноморья. – Л. 1947. С. 16.

Инал-ипа Ш. Д. О мореплавании в Абхазии в античный период и феодальную эпоху // Труды АБНИИ. Т. XXX. – Сухуми. 1959.

Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухуми, 1965.

Инал-ипа Ш. Д. О генезисе образа «Анцва» верховного божества абхазов // Известия АИЯЛИ, III. – Тбилиси. 1974.

Инал-ипа Ш. Д. Новые данные по истории мореходства в Абхазии. См. в. кн.: Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми. 1971.

Инал-ипа Ш. Д. Вопросы этнокультурной истории абхазов. – Сухуми, 1976.

Кварчия В. Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. – Сухуми. 1981.

Климов Г. А. Вопросы методики сравнительно-генетических исследований. – М. 1971.

Климов Г. А. Этимологический словарь картвельских языков. – М. 1964. ЭСКЯ.

Климов Г. А., Эдельман Д. И. К названиям парных частей тела в языке бурушаски. Этимология. 1972. М. 1974.

Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии I (исконый фонд). Этимология 1965. – М. 1967 ААЭИ.

Керашева З. И. Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. – Майкоп. 1957 ОШД.

Килба Э. К. Особенности речи батумских абхазов. – Тбилиси. 1983.

Кипшидзе И. Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарем. – СПб. 1914.

Копешавидзе Г. Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. Сухуми, 1978.

Кудрявцев К. Сборник материалов по истории Абхазии. Сухум, 1922.

Кумахов М. А. Морфологические особенности кубанского диалекта кабардинского языка // Ученые записки КБНИИ. Т. XVI. – Нальчик. 1959.

Куфтин Б. А. Материалы к археологии Колхиды. – Тбилиси. 1950.

Краткий русско-грузинский словарь под. ред. **Торотадзе А. Г.** – Тбилиси. 1969.

Лавров В. И. Развитие земледелия на северо-западном Кавказе с древнейших времен до середины XVIII в. См. в. кн.: Материалы по истории земледелия СССР. Сборник I. – М. 1952.

Лавров Л. И. Адыги в раннем средневековье // Сборник статей по истории Кабарды, вып. 4. – Нальчик. 1955.

Лавров Л. И. Дольмены Северо-Западного Кавказа // Труды АБНИИ. Т. XXXI. – Сухуми. 1960.

Ламберти А. Описание Колхиды... // СМОМПК вып. 43. – Тифлис. 1913.

Латышев В. В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе. ВДИ, 4, 1947.

Линдберг Г. У., Гред А. С., Расс Т. С. Словарь названий морских промысловых рыб мировой фауны. – Л. 1980.

Литвинов М. Черное море. – СПб. 1881.

Леонид А. Абхазия и ее христианские древности. – М. 1887.

Ломтатидзе К. В. Ашхарский диалект и его место среди других абхазо-абазинских диалектов. – Тбилиси. 1954 (на груз. яз., рез. на рус. яз.).

Ломтатидзе К. В. К вопросу об окаменелых экспонентах грамматических классов в именных основах абхазского языка // Сообщ. АН Груз. ССР. Т. XXVI. №1. Тбилиси. 1961.

Ломтатидзе К. В. Историко-сравнительный анализ абхазского и абазинского языков. I. Фонологическая система и фонетические процессы. – Тбилиси. 1976 (на груз. яз., рез. на рус. яз.).

Лопатинский Л. Г. Объяснительный словарь // СМОМПК. 1896. вып. XXI, отд. II.

Люлье Л. Словарь русско-черкесский или адыгский, с краткой грамматикой. – Одесса. 1846.

Майзель С. С. Пути развития корневого фонда семитских языков. – М. 1983.

Марр Н. Грамматика чанского (лазского) языка с хрестоматией и словарем. Материалы по яфетическому языкознанию. II. СПб. 1910.

Марр Н. О языке и истории абхазов. М.Л. 1938.

Малия Е. М., Акаба Л. Х. Одежда и жилище абхазов. – Тбилиси. 1982.

Мегрелидзе И. В. Лазский и мегрельский слои в гурийском // Труды ИЯИМ им. Марра, XII. – М. 1938.

Меликсет-Беков Л. М. Введение в историю государственных образований юга Кавказа. – Тифлис. 1924.

Меликсет-Беков Л. М. По следам перипла Арриана // Труды АБНИИ. Т. XXX. – Сухуми. 1959.

Миллер А. Из поездки по Абхазии в 1907 г. // Материалы по этнографии России. Т. I. – СПб. 1910.

Минорский В. Ф. История Ширвана и Дербента XXI вв. – М. 1963.

Немирович-Данченко В. Море. Абхазское поморье. – М. 1897.

Нойкирхен Г. Мореплавание вчера и сегодня. – Л. 1977.

Новогреческо-русский словарь. Под ред. **Иоанидис А. А.** – М. 1950.

Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М. 1973.

Орбелиани Сулхан-Саба. Путешествие по Европе. – Тбилиси. 1940 (на груз. яз.).

Очерки истории Абхазской АССР. Ч. I. – Сухуми. 1960.

Очерки истории Карачаево-Черкесии. – Ставрополь. 1976.

Петерс Б. Г. Морское дело в античных государствах Северного Причерноморья. – М. 1982.

Петро晁вили Р. У стен Анакопии. – Сухуми. 1975.

Пейсонель М. Исследования торговли на черкесско-абхазском берегу Черного моря в 1750-1762 годах. – Краснодар. 1927.

Писаревский И. П. Местные традиции кораблестроения и мореплавания в Понте Эвксинском. // См. в сб.: Кавказ и Средиземноморье. – Тбилиси. 1980.

Приключения нарта Сасрыквы и его девяноста девяти братьев. Абхазский народный эпос. – М. 1962.

Погодин А. К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские // СМОМПК, 1902, вып. XXXI, отд. IV.

Покровский М. В. Русско-адыгейские торговые связи. Майкоп, 1957.

Реклю Э. Земля и люди. Всеобщая география, VI. – СПб. 1883.

Русский язык. Энциклопедия. – М. 1979.

- Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазо-русскому словарю» Н. Марра). Под ред. Дондуа К. – Л. 1928.
- Русско-адыгейский словарь. – М. 1960.
- Русско-азербайджанский словарь. – Баку 1955.
- Русско-персидский словарь. – М. 1965.
- Русско-турецкий словарь. Сост.: Магазаник Д. А., Михайлов М. С. – М. 1943.
- Самойлов К. И.** Морской словарь. Т. I. А-Н. М.Л. 1939.
- Севортиян Э. В.** Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «В», «Г», «Д». – М. 1980. ЭСТЯ.
- Семерены О.** Введение в сравнительное языкознание. М., 1980.
- Сиухова Л. М.** Из истории водного транспорта у адыгов в прошлом // Ученые записки Адыгейского НИИ. Т. XVII. – Майкоп. 1974.
- Страбон.** География в 17 книгах. – М. 1964.
- Соловьев Л. Н.** Энеологическое селище у Очамчирского порта в Абхазии. СМИА, т. 1, 1939.
- Соловьев Л. Н.** Указ. соч. // Труды АбНИИ. – Сухуми. 1958.
- Соловьев Л. Н.** Неолитические населения Черноморского побережья Кавказа Нижне-Шиловское и Кистрик // Труды СГПИ. – Сухуми. 1965.
- Табулова Н. Т.** Афористическая поэзия абазин. – Черкесск. 1977.
- Тандилава З. О.** Лазская народная поэзия. Батуми, 1972 (на груз. яз.).
- Танфильев Г. И.** Моря Каспийское, Черное, Балтийское, Ледовитое, Сибирское и Восточный океан. – М.Л. 1931.
- Темирова Р. Х.** Лексические особенности речи черкесов. Черкесск. 1975.
- Торнау Ф.** Воспоминания кавказского офицера, ч. I. М., 1864.

Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в славянский языках. – М., 1966.

Трубачев О. Н. О синдах и их языке // ВЯ, №4, 1976.

Туманян Э. Г. Структура индоевропейских имен в армянском языке. – М., 1978.

Турецко-русский словарь. Сост. Магазаник Д. А. М., 1945.

Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкоизнание. I. Абхазский язык. Тифлис, 1887. Абх. яз.

Фадеев Р. Шестьдесят лет Кавказской войны. Тифлис, 1860.

Фадеев А. Краткий очерк истории Абхазии, ч. I. Сухум, 1934.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка, т. I-IV. Пер. с нем. и доп. Трубачева О. Н. М., 1964-1973 Фасмер.

Фредерик Дюбуа де Монперэ. Путешествие вокруг Кавказа. Сухуми, 1937.

Хан-Гирей. Записки о Черкесии. Нальчик, 1978.

Ханке Х. Люди, корабли, океаны. Л., 1976.

Хатанов А. А., Керашева З. И. Толковый словарь адыгейского языка. Майкоп, 1960 (на адыгейск. яз.).

Хеция А. Д. К характеристике терминов, связанных с плаванием, в абхазском языке. Известия АИЯЛИ, т. IX. Тбилиси, 1980 (на абх. яз., рез. на рус. яз.).

Чарай П. Об отношениях абхазского языка к яфетическим. СПб., 1912 Об. отн. абх. языка.

Чикобава А. С. Отраслевая лексика и научная актуальность ее изучения. Ежегодник иберийско-кавказского языкоизнания. II. Тбилиси, 1975.

Чубинов Д. Грузинско-русский словарь. СПб., 1887 Чубинов.

Чукбар А. И. Божество Ет-ных, Аг-ных. // Ж. «Сотрудник Закавказской миссии», №8-11. Сухум, 1915.

Чурсин Г. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми, 1957.

Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков, А-Н, II-І. М., 1977 ЭСАЯ.

Шагиров А. К., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках // ВЯ, 1985, №1.

Шакрыл К. С. Аффиксация в абхазском языке. Сухуми, 1961
Аффиксация.

Шакирбай Г. З. О турецких лексических заимствованиях в абхазском языке // Известия АИЯЛИ. Т. II. – Тбилиси. 1973.

Шарден. Путешествие по Закавказью в 1672-1673 гг. – Тифлис. 1902.

Шумовский Т. Арабы и море. – Л. 1967.

Эвлия Челеби. Книга Путешествия, вып. 3. Под ред. Желятикова А. Д. – М. 1983.

Dubois de Montpereux. Voyage autor du Caucase, chez les techeresses et les abkhases, etc... – Paris, 1839.

Dumezil G. Etudes oubykhs. «Bibliotheque archeologique et historique de l’Institut Francais d’Archeologie d’Istanbul», VII. – Paris, 1959.

Dumezil G. Caucasicque du NordOuest et parlers scythiques. «Instituto orientale di Napoli Annali. Sezione Linguistica», V, dicembre 1963. – Roma, 1963 CN.

Dumezil G. Documents anatoliens sur les Lanques et les traditions du Caucase, V. Etudes Abkhar. – Paris, 1967 EA.

Georgakas Demetrios J. Ichtiological terms for the Sturgeon and etymology of the international terms Botargo, Caviar and congeners (A linguistis, philological and culture historical study). Pragmateiai tes Akademias Athenon, 43. Athens, 1978 (330 с. + карты).

Meszaros J. Die Päkhy Sprache. – Chicago, 1934.

Obolensky Dmitry. The Principles and methods of Byzantine Diplomacy. – Oxford, 1961.

Stein P. Zur Geschichte der Piraterie im Altertum. – Berndburg, 1894.

Vogt H. Dictionnaire de la langue oubykh. «Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning». – Oslo, 1963.

Rüyük B. Ömer. Abhaz Mitolojisi Anae mi? Jstanbul, 1971.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОРНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ:

Апсуа жәлар ртоурыхтә-фырхаттаратә ҳәамтакәа. – Ақәа, 1978.

Апсуа лакәкәа. – Ақәа, 1968.

Апсуа лакәкәа. – Ақәа, 1940.

Абазашта алакәкәа. – Черкесск, 1965.

Абрысқыл изкүү афырхаттаратә ҳәамта. Ахрестоматия. – Қарт – Ақәа, 1975.

Агәмаа Қь. Иғымтакәа. – Ақәа, 1965.

Аншба А., Зыхәба С., Салакаиа Шъ., Апсуа жәлар ракәабжықәа рашәақәа. – Ақәа, 1970.

Аншба А. Апсуа рфольклор. – Ақәа, 1996.

Гәлия Д. Иғымтакәа, 4-тәи атом. – Ақәа, 1962.

Лакырба М. Иғымтакәа реизга, 2-тәи атом. – Ақәа, 1971.

Маан В. Абцъар. Ахәбатәи акласс ахрестоматия. – Ақәа, 1977.

Нарт Сасрықәеи пшынәажәи зейжәөык иара иашыңәеи. Апсуа жәлар репос. – Ақәа, 1962.

Цлиа Ш. Апстазаара ацәкәырләкәа. Ақәа, 1977.

Тобыль Т. Ашахв ак/к/ара. – Черкесск, 1982.

Шыныңқәба Б. Ацынцәарах. – Ақәа, 1974.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АБНИИ	Абхазский научно-исследовательский институт им. Д. И. Гулиа АН Грузинской ССР
АИЯЛИ	Абхазский институт языка, литературы и истории им. Д. И. Гулиа АН Грузинской ССР
ВДИ	Вестник древней истории
ВЯ	Вопросы языкоznания
Изв. ИЯИМ	Известия Института языка, истории и материальной культуры. – Тбилиси
КБНИИ	Кабардино-Балкарский научно-исследовательский институт
СГПИ	Сухумский государственный педагогический институт им. А. М. Горького
СМИА	Сборник материалов по истории Абхазии. – Сухуми
СМОСПК	Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. – Тифлис

ЯЗЫКИ И ДИАЛЕКТЫ

Абаз.	абазинский
Абадзех.	абадзехский (диалект адыгейского языка)
Абж.	абжуйский (диалект абхазского языка)
Абх.	абхазский
Адыг.	адыгский
Адыгейск.	адыгейский
Арм.	армянский

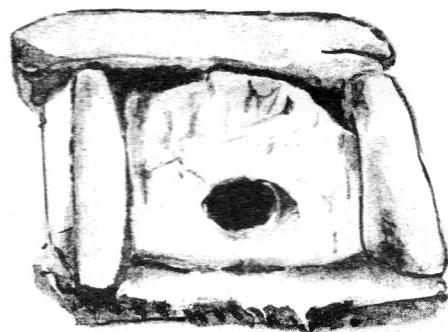
Ашх.	ашхарский (диалект абазинского языка)
Беж.	бежтинский
Бз.	бзыбский (диалект абхазского языка)
Гот.	готский
Груз.	грузинский
Греч.	греческий
Гунз.	гунзийский
Гурийск.	гурийский (диалект грузинского языка)
Древнегреч.	древнегреческий
Др.-инд.	древнеиндийский
Ит.	итальянский
Каб.-черк.	кабардино-черкесский
Кабард.	кабардинский
Крым.-тат.	крымско-татарский
Лаз.	лазский (диалект занского языка)
Лат.	латинский
Мегр.	мегрельский (диалект занского языка)
Перс.	персидский
Русск.	русский
Санскр.	санскрит
Тат.	татарский
Тюрк.	турецкий
Убых.	убыхский
Цез.	цезский
Чан.	чанский (диалект занского языка)
Чуваш.	чувашский
Шапс.	шапсугский (диалект адыгейского языка)

СТРОИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Рецензент
доктор филологических наук,
профессор **Л.Х. Саманба**

Художник **А.И. Сангулиа**

Редактор **Л.Е. Аргун**



ВВЕДЕНИЕ

Строительная лексика в абхазском языке, как и другие виды отраслевой лексики, относится к древним слоям словарного фонда. В исторической литературе имеется немало высказываний о том, что абхазы издревле занимались строительством. О высокой степени развития отрасли у нашего народа свидетельствуют не только сохранившиеся городища «**абаа еици-рхэхэара**», но и богатая строительная терминология.

В абхазском языке до настоящего времени из глубин тысячетелей сохранились некоторые заимствования из хеттского, например: хет. **hamuruwa** «центральная балка» и абх. **xwəmbə** «поперечная балка»¹.

Важнейшим источником интересующего нас материала являются сведения информантов – абхазских долгожителей, записанные во время экспедиций 1988–1996 годов. В собранном материале содержатся различные диалекты и говоры.

Записи специально ориентированных на строительную тематику текстов производились в сёлах Арасадзых, Бедиа, Река, Аацы, Ачандара, Зваандрыпш, Лыхны, Куланырхуа, Хуап, в городах Ткуарчал и Нальчик.

Древность строительной лексики в Абхазии подтверждается не только языковыми данными, но и показаниями смежных наук – археологии и истории.

Обратимся к некоторым высказываниям учёных, представляющим определённый интерес не только с лингвистической точки зрения, но и в плане культурно-историческом.

Согласно мнению абхазского этнографа И. Аджинджал, «первыми видами жилищ в Абхазии, надо полагать, были пещеры и первобытные или временные шалаши, пережитки кото-

¹ Ардзинба В. Г. Послесловие. О некоторых новых результатах в исследовании истории, языков и культуры древней Анатолии. См. в кн.: Дж. Маккуин. Хетты и их современность в Малой Азии. М.: 1983. – С. 170.

рых известны у абхазов под названием «ашьшыга»². Далее он же отмечает, что пережитки первобытного шалаша, возможно, встречаются теперь у пастухов в горах Абхазии»³.

Ш. Д. Инал-Ипа также считает, что археологические, топонимические и некоторые фольклорные данные указывают на то, что абхазские пещеры «аҳацы» некогда служили, вероятно, постоянным жильём человека⁴. Далее он же отмечает, что в нартских сказаниях нередко упоминаются населённые пещеры. В частности, кровные враги Нарта Шаруана – три брата великана, по имени Хуцаа, с тремя сёстрами-великаншами обитали в одной пещере у подножья большой горы. Сами же нарты, все сто братьев с матерью и сестрой, жили в одном большом доме, сделанном из камня или даже железа, а обширный нартский двор, согласно преданию, был окружён высокой и неприступной каменной оградой с огромными железными воротами перед жилищем⁵. По другим сказаниям, даже карлики-ацаны в каменных домах.

Как отмечают учёные, древние абхазы жили не только в пещерах. Известен ряд стоянок первобытных людей на территории Абхазии. На одной из них найдены остатки жилищ в виде овальных полуzemлянок из камней и палок. Возможно, неслучайно, память сохранила абхазскую лексему *ахаҳәцәаҳ* букв. «камни крючки». Подобные стоянки датируются X – IX тысячелетиями до нашей эры.

Аналогичный археологический материал встречается и в последующие века. Так, по данным раскопок Л. Н. Соловьёва, уже в неолитическом слое обнаруживается Кистрикское селище⁶.

² Аджинджал И. А. Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969. – С. 20.

³ Там же.

⁴ Инал-Ипа Ш. Д. Абхазы. – Сухуми, 1965. – С. 298.

⁵ Там же. – С. 299.

⁶ Соловьёв Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы – стоянки Воронцовской пещеры // Труды АБНИИ, XXIX. – Сухуми, 1959. – С. 136 – 137.

Жилищные памятники встречаются и в эпоху ранней бронзы, и позднее.

К числу древних сооружений Абхазии относятся и дольмены. По мнению исследователей, абхазские дольмены – крупнейшие по своим размерам и самые древние на всём Кавказе⁷.

Жилищное строительство в Абхазии имело место в зоне гор, предгорий, холмистых равнин и на побережье. Жилые строения в своём развитии прошли несколько ступеней. Соответственно видоизменялась и терминология.

Так, строительство крепостей на низменностях и возвышенностях наблюдается во всех ранних стадиях. Крепостные стены, укрепления городищ возводились из крупных грубо отёсанных камней. Например, Великая Абхазская стена (**абаа еицырхэхэара**) тянется параллельно Келасур от берега моря полукружьем до самой границы Абхазии с Мегрелией. Её стены сложены из белого камня (**ақәараш**).

С развитием товарных отношений и связанных с ними общизвестных отношений менялся и облик абхазских жилищ. Здесь, в Абхазии, начали строиться крепости, замки, башни, городища, храмы, а также крестьянские и ашнакумовские⁸ дома, хибары для **ахәуфы, ахашәала, аматуразқәу, азат** и т. д. Все эти виды строений встречались в каждой общине.

Так, в с. Лыхны находилась главная летняя резиденция (**аҳтны**) владетеля Абхазии Чачба. В комплекс строений входили четыре каменных двухэтажных дома, а также большой дворец, 13 флигелей, 11 конюшен и сараев. В пределах дворца находился и древний храм⁹. Согласно преданию, на строительство Лыхненского дворца были мобилизованы сотни людей из окрестных

⁷ Инал-Ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми, 1971. – С. 10 – 11.

⁸ Ашнакум – верхушечный слой абхазского крестьянства – **анхафы**.

⁹ Дзидзария Г. А. Лыхны. – Сухуми, 1986. – С. 42.

деревень, которые, выстроившись в одну линию, передавая из рук в руки, доставляли камень из реки Хыпста на строительную площадку¹⁰.

Большое значение придавалось вопросам обороны жилищ и поселений. Абхазы искусно использовали рельеф местности, окружали свои жилища стенами, рвами и т.д.

Строительные традиции передавались из поколения в поколение вплоть до XIX века. Жилища некоторых феодалов одновременно предназначались и для целей защиты в случае военной опасности.

Так, в XIX веке в селе Лата князь Таташ Маршан и князь Омар Ачба в селе Сакен имели не всякому доступные массивные каменные дома и т.д.

Дворяне, а также многие зажиточные крестьяне строили большие рубленые деревянные или дощатые дома на высоких каменных столбах. Так, в конце XVIII века лыхненский крестьянин Дзари¹¹ Кыж первым из крестьян округи построил себе дом с тремя отделениями и несколькими дверьми, как у князей и дворян¹².

Древние виды строек господствовали в Абхазии до конца XIX века. Следует отметить, что для возведения различного рода строений Абхазия всегда располагала в достаточном количестве строительным материалом.

Итак, общеабхазо-адыгская лексема **ФНЫ / УНЭ** в значении «дом», «строительство» выступает как единица социальной структуры древних абхазо-адыгов, предполагая совместное проживание людей, связанных определёнными родственными узами.

Основываясь на свидетельствах древних письменных источников, археологический материал, а также на сведения, полу-

¹⁰ Инал-Ипа Ш. Д. Абхазы. – С. 299.

¹¹ *Дзари* – Дзидзария.

¹² Там же. – С. 301.

ченные нами от абхазских информантов, можно выделить две основные формы жилищ абхазов: круглую и четырёхугольную. Характерно, что оба этих типа жилищ имеют широкое распространение в ареале древнесредиземноморских культур¹³.

Изучение строительной лексики в составе абхазского слова-ря представляется весьма актуальным для решения не только собственно лингвистически проблем (например, для нормализации соответствующего словоупотребления в сфере литературного языка), но и для разработки ряда вопросов, связанных с историей народа.

¹³ Джапаридзе О. На заре этнокультурной истории Кавказа. – Тбилиси, 1989. – С. 368; Гамкелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. – Тбилиси, 1984. – С. 742.

ГЛАВА I. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

В отечественной и зарубежной историографии общепризнан достаточно высокий уровень строительной культуры древних племён Причерноморья, в частности абхазов. Как известно, Абхазия является местом обитания человека с древнейших времён. О степени развития строительства у абхазов свидетельствуют не только сохранившиеся до наших дней городища, но и богатая терминология этой отрасли в языке народа.

Нами зафиксировано более 300 единиц забытых и полузабытых абхазских строительных лексем у носителей отдельных городов (главным образом, старожителей), а также извлечённых из словарей и специальных историко-этнографических работ. Рассматриваемый лексический пласт разделён на следующие тематические группы: 1) *жилые постройки*; 2) *подсобные постройки к жилым домам*; 3) *постройки для земледельческого производства*; 4) *постройки для животноводческого хозяйства*; 5) *культовые постройки*; 6) *постройки для скота и пастухов в горных и предгорных районах*; 7) *постройки общего пользования*; 8) слова, обозначающие материалы и инструменты для постройки жилищ; 9) слова, обозначающие отдельные части построек.

§ 1. Жилые постройки

От каменных построек типа **аф** и временные **ашьшыга** – шалашей из соломы, папоротника, гибких прутьев азалии, рододендрона или орешника, от склепов **адамра** до современных жилых домов из кирпича – таков путь развития строительного искусства абхазов. Автором выявлено более 40 субстантивов жилых построек.

По форме и конструкции рассматриваемые строения можно подразделить на два основных типа: *круглые* и *четырёхугольные*. Внутри каждого из этих типов жилищ также выделяются по форме построек несколько подтипов в соответствии с эволюцией абхазских жилищ **афны**.

A) Круглые жилища с конусообразной крышей:

ақәацә «круглый домик с конусообразной крышей»;

амҳарақәацә // амҳара «малый круглый домик для новобрачных с конусообразной крышей»

По рассказам стариков и как отмечает этнограф И. А. Аджинджал¹⁴, конусообразные домики строились следующим образом: на ровном участке двора кругообразно вбивались в землю заострённые топором колья-жерди из орешника или дуба. Затем эти жерди сплетали прутьями из рододендрона или азалии, иногда из орешника или дикой виноградной лозы. Домик снаружи укрепляли столбами **аварფაკәа**, приставленными плотно к стенам. С внутренней стороны по верхнему краю плетения прилегала гнутая жердь **агәцахәа**, которая закреплялась гибкими прутьями.

Стены домика подпирались вилообразными кольями **ахаҳә-цәаҳә**, концы которых связывались между собой дубовыми вилами **азарҭәи**. Зубцы вил, скрещиваясь, выступали над краями стен круглого жилища, образуя небольшой навес, который покрывался камышом, папоротником или соломой.

Б) Четырёхугольные плетёные постройки:

абыцатза «четырёхугольная плетёная постройка без фундамента;

амасартзы «четырёхугольная плетёная постройка, более усовершенствованная с деревянным основанием»;

¹⁴ Аджинджал И. А. Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969. – С. 44 – 46.

ахәажәфны // абыцәкъфны // ацацха // амартзы «более усовершенствованная и большего размера плетёная постройка»

Этот тип жилища допускал некоторые вариации. Например, по Ш. Д. Инал-Ипа¹⁵, этот четырёхугольный домик, плетёный из прутьев рододендрона **ахәажә**, укреплённый подпорками **аварфа**, с четырёхугольной крышей, с одним или двумя перекрытиями – верхним **ахарца** и средним **ахарцабжъя** и деревянным основанием **ауасхыр**, на котором установлены балки – стояки для прикрепления к ним одностворчатых дверей, с открытым навесом **абарца**, подпираемым четырьмя столбами **агәашъя / ашъака** и чердаком **алгәра**. Иногда стены домика замазывались глиной, крыша покрывалась соломой или камышом. На одной из боковых стен делалось окошечко **ахышә**, а в другой – с внутренней стороны во всю длину стены прилагивалась деревянная тахта – **ацәардағәзы**.

B) Деревянный дом:

ацсуафны / аганфны «вытянутый в ширину (по торцовой стене) дом», известный под названием «абхазского дома»

По И. А. Аджинджал¹⁶, этот тип жилья четырёхугольный в плане. Такой дом можно было строить, какой угодно ширины, в зависимости от материального положения хозяина, а также в зависимости от того, какое количество семейств он обслуживал. Фасадная и задняя стены дома были дощатые или бревенчатые, а боковые – из плетения или наоборот. Привилегированные словаия строили такой дом целиком из досок. В первой комнате имелись две деревянные двери. В этой комнате, которая носила название **афонду** «большой дом», обычно жили родители и их младшие дети, а в других комнатах – женатые сыновья со своими семьями. Двери и окна выходили под навес, комнаты между

¹⁵ Инал-Ипа Ш. Д. Абхазы. – Сухуми, 1965. – С. 307 – 308.

¹⁶ Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 68 – 69.

собой не сообщались. С усовершенствованием железных орудий труда, перешли к строительству дощатых домов: сначала из отёсаны, а затем, с появлением плиты, из распиленных и струганных досок.

Ацлаенхажъфны¹⁷ // ацъаргэалафны // апалфны «бревенчатый дом».

Бревенчатый дом первоначально строился из родных кругляков твёрдых пород, очищенных от коры, без потолка и перегородок, с земляным полом, небольшим навесом спереди и с двумя деревянными дверьми. Некоторые зажиточные крестьяне строили подобные жилища из нескольких отделений с четырёхскатной крышей, крытой дранью. Князья и дворяне строили рубленые дома на столбах. От бревенчатого типа жилья абхазы постепенно перешли к строительству дощатых домов.

Агэтзы // агэтэы фны // акэаскъа «дошатый, приподнятый над землёй дом».

Дом типа **агэтзы** сплошь дошатый, с земляным полом, без потолка, с небольшим открытым навесом спереди и четырёхскатной крышей.

Более усовершенствованный дошатый дом **агэтэы фны** имел перегородку. Первое отделение было без потолка, с земляным полом, с очагом посередине, с двумя дверьми в передней и задней стенах. Во втором отделении – деревянные потолок и пол. В нём тоже две двери: одна – наружная выходит на балкон с навесом. Через эту дверь входили в помещение. Другая дверь – внутренняя – для сообщения с первой комнатой. Окно в обоих помещениях пробивается в боковой стене.

Третий вид полностью дошатого дома на столбах – **акэаскъа**. Строение более просторное, удобное; на деревянных столбах из твёрдой породы, с полом и потолком; с окнами на балкон, пери-

¹⁷ Со слов Риммы Авидэба-Даутия, 60 лет (Гудаутский район, с. Зван-дрыпш. Записано 20 августа 1986 г.).

лами, украшенными балюсинами. По краю карниза крыши фиурная резьба.

Акәаскъя состоит из **асасаирта** // **акәаскъя** «зала», **акры-фарта** «столовая», **ауда** «комната» – обычно две, **абарца** «балкон», **абарца чыда** // **асоф** «крыльцо». Двери такого строения были каштановыми, двухстворчатыми. Зажиточные роды в доме клали камин. На фасаде камина изображались фигуры различных животных, птиц, многовёсельные лодки и т.д. Дом возводился под четырёхскатную крышу. В качестве кровельного материала обычно использовали дрань, феодалы – черепицу, князья – оцинкованное железо.

Отдельные виды **акәаскъя**, **абагәазафны**¹⁸ // **агәеихасафны** // **афнеихаса** строились без единого гвоздя путём вгонки.

У абхазов (правда, очень редко) встречался ещё один вид жилой постройки – **амасарфны**¹⁹ – дом из колотых жердей твёрдой породы (дуба, каштана, шелковицы).

Г) Каменные и кирпичные дома

С течением времени князья, дворяне, нередко и зажиточные крестьяне стали строить двухэтажные дома **афнеихагыла** // **аф-ныҳарак**. Первый этаж возводился из тёсаного камня-булыжника, кладка скреплялась раствором из особой глины **ахаш** с известью – *акъыр*. Над первым этажом надстраивался второй из дерева. Такой дом назывался **ахаҳэфны** «каменный дом», иногда *ахан* «дворец». К балкону второго этажа пристраивалась широкая каменная многоступенчатая (в несколько маршей) лестница – **ахэнага** // **амардуан**.

Крупные феодалы, владельцы больших земельных угодий, строили большие двухэтажные каменные дома – **абаафны** // **абаа** «крепость».

¹⁸ Со слов Коция Дахуасовича Дзииздзария, 82 года (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 10 августа 1991 г.).

¹⁹ Со слов Тараса Сумовича Дзииздзария, 85 лет (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 10 августа 1991 г.).

В начале XX века у абхазов появляются кирпичные дома – *ақъырмытыны*.

Кроме названных выше видов домов, в различных историко-этнографических источниках, в фольклоре абхазов встречаются сообщения о домах типа **аф** «каменное строение подобие пещер», **ақармашағыны // аисырғыны** «камышовый дом» и **анышәғыны** «земляной дом». В большинстве случаев отмеченные выше названия жилых построек в настоящее время можно встретить только в речи представителей старшего поколения абхазов.

§ 2. Подсобные постройки к жилым домам

В нескольких метрах от **ағанду** «большого дома», на заднем плане двора, строилось малое жилище абхазов – подсобное помещение **аматурта** «место обслуживания», а в наши дни – кухня-столовая. **Аматурта** часто имело второе отделение **асура** (бз.), **ағапара** (абж.) «пристройка», где хранились некоторые продукты и утварь. **Аматурта** с пристройкой строились без потолка, посреди постоянно поддерживался огонь. Над очагом на крыше устраивался своеобразный дымоход.

В усадьбе абхаза обычным явлением были хозяйствственные постройки типа **ананыра** «склад хозяйственного инвентаря» и **ағцара** «винодельня». Когда в Абхазии укоренилась культура табака, здесь стали строить длинные просторные сараи – **аказарма**. Помимо своего основного назначения, **аказарма** начали использовать для обслуживания приглашённых на свадьбу, проведения поминальных и других трапез. Абхазы начали их строить с таким расчётом, чтобы в один присест обслужить 300, а то и более человек.

Абхазам известны и такие подсобные постройки, как **акэымра** «теремок».

Это строение имеет и второе значение «келья»; *ашъаңа* «брегентовый навес в поле (дворе, саду)», *аԥхын маӱуртта* «летняя кухня – навес».

К подсобно-хозяйственным постройкам также относятся:

агэашэ «ворота»

апалгәашэ «ворота из жердей»

амасаргәара «частокол»

ацыыргәалгәара «бревенчатый забор»

аҕәгәашэ «дощатые ворота»

агэашәеихагыла «ворота с крышей»

аанда «забор», агалуан то же

атець // ачез «колодец»

аҳатгәын // анышәынтра «могильник»

адамра «дольмен», «склеп»

ақьашана «каменное надгробное сооружение»

§ 3. Постройки для земледельческого производства

К постройкам для земледельческого производства относятся зернохранилища и мельницы.

Как указывает И. А. Аджинджал²⁰, по форме зернохранилища разделялись на два типа: 1) *круглая постройка с конусообразной крышей, крытой папоротником или соломой*; 2) *четырёхугольная с двускатной крышей, крытой соломой или дранью*.

Все хозяйственные постройки абхазов, как и жилые, были бревенчатые или дощатые.

Первые круглые и плетёные четырёхугольные зернохранилища – **аҹың** или **хәҹың**²¹. Они предназначались для хранения и дальнейшего высушивания зёрен проса и пшена – **ашзи** или **аши абыстей**.

²⁰ Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 124.

²¹ Там же. – С. 125.

Стены **ачыч** // **хәчыч** замазывались глиной, чтобы птицы не проникали внутрь хранилища.

До хранения запасы зерна, проса или пшена абхазы сначала высушивали в связках на сушилках – **ашахра**, сооружаемых во дворе. Сушилка – **ашахра** – состояла из двух шестов высотою в 3 – 4 метра, вбитых в землю на расстоянии 20 – 30 метров друг от друга, конькового бруска, на который подвешивались колосья, связанные концами стебельков проса²².

С появлением кукурузы, по рассказам сторожил, стали строить большие четырёхугольные плетёные зернохранилища типа **аца** «амбар». Плетение стен **аца** было предельно плотное. Устанавливали амбар на круглых каштановых столбах высотою до 2-х метров. Основанием кукурузника являлись каштановые жерди. Крыли соломой или дранью. **Аца** имел небольшой навес, а под навесом на выступающие концы брёвен основы были положены три доски, образуя настил или помост **ацалакъя**, к которому приставлялась переносная лестница. Амбар имел деревянные дверцы.

Абхазы с древнейших времён сооружали постройки и для обрабатывания зерна. По сообщению информантов²³, таковыми являются зернотёрка или ручная мельница **анапылу** // **анапылалу**, которая, постепенно совершенствуясь, превратилась в водяную мельницу *аэлагара*. Ручные мельницы, как известно, были распространены по всему Кавказу. В Абхазии ими пользуются до сих пор.

Ручная мельница или зернотёрка устанавливалась, обычно, под навесом жилищ – **абарца**, **аатра** или **аәацара** // **асура**, т. е. в пристройке к жилищу или во дворе под навесом.

Широко известны в Абхазии и водяные мельницы **аэлагара**. Обычно эти мельницы строили в стороне от русла реки, с учё-

²² Аджиноджал И. А. Указ. соч. – С. 126.

²³ Со слов Чыгуа Хасановны Цыба, 80 лет (Гудаутский район, с. Ачандара. Записано нами 8 июля 1991 г.).

том удобств для подвода к ней воды. Мельничные здания были двух типов: *круглой формы с конусообразной крышей, крытой соломой, и четырёхугольной формы, крытые соломой или дранью*. Стены мельничных помещений были сначала плетёные, а позднее – бревенчатые, дощатые и каменные. В них полы были деревянные, двери – плетёные или из грубо отесанных топором досок, без окон и потолков.

Ниже приводится перечень слов, связанных с **азлагара**: **азышьтра** «водосброс», **азкырта** «закрытие для спуска (плотина) воды», **азрыцъага** «деревянная решётка для фильтрации», **арыццэ** «сопло», **агъежъ // абарбал** «водяное колесо», **агэыцэ** «вертикальный вал», **амыргэ** «обойма», **апарпанта** «деревянная лопата (ковш)», **адағъ** «подпятник», **ағы** «конь», **алуна-гэыцэ** «круглые палочки», **акәараз** «самшитовые пластинки», **аштыхга-аларкәыига** «брюсок-регулятор», **алу агэыцэ** «часть оси», **атаға // аиахәа** «ящик, куда сыпается мука», **алурыца** к чему приделывается **аиахәа, ахула // амцэышэ** «ящик для зерна, висящий над жерновами», **аматра** «воронка», **ачаряъ** «деревянный савок», **алу** «жернов», **азыхыра** «водозабор», **атагәа // аныга** «деревянная чашечка», **ақъапкъаң** «дощечка»²⁴.

К хозяйственным постройкам можно отнести **ағэхырта** лесопилка» и **ақъырмытзырта** «место, где изготавливают кирпичи».

§ 4. Постройки для животноводческого хозяйства

Животноводство является одним из древнейших и важнейших видов хозяйственной деятельности человека. С развитием животноводства связано появление у абхазов многих элементов материальной культуры. Это, прежде всего, различного рода

²⁴ *Дзиодзария Г. А.* Труды. Т. I. – Сухуми, 1988. – С. 147 – 148; *Аджинджал И. А.* Из этнографии Абхазии. – С. 140 – 143; *Инал-Ипа Ш. Д.* Абхазы. – С. 240 – 241.

сооружения для животных и животноводов, названия которых составляют значительный пласт строительной лексики²⁵.

абаттра «хлев для буйволят»
абоура // абора «буйволятник», акамбашьтра то же
агэарата «загон для скота»
ажэгэара «летний скотозагон», ахкаара то же
ажэттра «коровник»
азартра «козлятник», ашьшига то же
акамара «отделения в коровниках и буйволятниках»
акэтыцра «курятник», акэтцара, акэтыршэра то же
акэытцара «место, где несутся куры»
алатра «конура»
ананыра «скотный двор»
ауасатра «овчарня», ашьаратэара то же
ахэатра «свинярник»
ахэартра «телятник»
аётра «конюшня»
аёгэара «ограда для лошадей»
аёыхэчара // аахэчар «место для кормления скота» ахэртра
то же

ацьмагэара «загон для коз»

Помещения для животных строились у абхазов на заднем плане усадьбы, за двором, позади жилых построек²⁶. Размер и форма помещения зависели от количества скота. Помещения для скота строились сначала плетёные, а затем бревенчатые и дощатые. Следует отметить, что помещения для коз, овчарни строились на столбах, высотою до метра от земли, поскольку мелкий рогатый скот плохо переносит сырость.

К постройкам хозяйственно-земледельческого производства относится и пасека **«ашъхагэара»**.

²⁵ 12 Кварчия В. Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. – Сухуми, 1981. – С. 3.

²⁶ Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 168.

Абхазы издревле занимались бортничеством. В девственных лесах в дуплах деревьев гнездились пчёлы, те самые знаменитые длиннохоботные «абхазянки». Со временем аборигены стали заводить пасеки в своих усадьбах.

Для ведения домашнего пчеловодства абхазы выбирали возвышенную площадку позади жилища, огораживали и там расставляли принесённые из леса колоды с пчёлами.

В абхазском языке встречаются следующие названия, связанные с пчеловодством: **ақды** // **ашьхымза** // **ашьхымзартა** «улей», **ашьхымза ахышэ** «леток», **ашьхымза аркыга** «ветулка улея», **ашьхамцышәқәа** «плетёный улей», **ашьхымзагәарта** «пасека», **арамка** «рамочные улья».

§ 5. Постройка для скота и пастухов в горных и предгорных районах

Отгонная система ведения животноводческого хозяйства, практиковавшаяся в Абхазии издревле, требовала сооружения различного рода пастушеских построек на горных пастбищах, прежде всего загонов **агәара** или **агәаратра** // **агәарты**. Загоны различались в зависимости от типа ограды и вида животных, для которых они предназначаются: **апацхъгәара** «загон из веток для молодняка», **ашышгәара** или **ашта** «плетёная ограда», **ацангәара** «каменная ограда». Каменные загоны, сооружаемые на горных пастбищах **ацангәара**, почти не отличались он каменных загонов **ахахәгәара**, расположенных в усадьбах. Ограда в этих загонах складывалась из крупных, плоских, округлых камней, плотно подогнанных друг к другу без раствора. Как отмечают этнографы Ц. Н. Бжания и И. А. Аджинджал²⁷, камен-

²⁷ Бжания Ц. Н. Скотоводческое хозяйство Абжуйской Абхазии // Труды АБНИИ, т. 28. – С. 37; Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 196.

ные загоны одновременно служили оборонительным сооружением для пастухов. В условиях горных пастбищ практиковались и другие сооружения, которые соответственно назывались:

ааптра «постройка для скота в равнинных пастбищных местах»

ақъала «шалаш»

атып «постоянная стоянка с ақъала»

атыпčeкъа «навес для пастухов»

аҳаңы «пещера, пригодная для загона»

аҳәышәта «ложе для старших пастухов», а также «наблюдательный пункт на дереве»

§ 6. Оборонительно-наблюдательные постройки

О высокой степени развития данной группы построек у абхазов свидетельствуют сохранившиеся до наших дней оборонительно-наблюдательные сооружения башенного типа. Строительство башен получило распространение как в горной части, так и на побережье.

Как отмечает Ю. Н. Воронов, 2500 лет прошло с той поры, как на берегах современной Сухумской бухты возник город, который погребла земля, но всё же сохранилось немало свидетельств его былого существования: руины древних крепостных стен на городской набережной, а также крепость, три стены которой и два бастиона по углам полностью сохранились²⁸.

Далее в той же работе Ю. Н. Воронов пишет, что юго-восточнее Сухумской горы, за ущельем Беслетки, начинается довольно сложная система параллельных хребтов. Первая гряда примечательна тем, что на её ближайшей к морю возвышенности стоит средневековая крепость, известная под названием «Замок

²⁸ Воронов Ю. Н. Диоскуриада – Себастополис – Цхум. – М.: 1980. – С. 8.

Баграта», а на наиболее удаленной от моря вершине находится поселение античной эпохи Ахублаа.., а параллельно Келасури от берега моря простирается Великая абхазская стена...²⁹.

Он также упоминает в районе Нового Афона Анакопийскую крепость, а в селе Эшера крепость Уазабаа и т.д. Жилые крепости с комплексом оборонительно-наблюдательных сооружений, расположенные по всей территории Абхазии, весьма неоднородные, отдельные из них восходят к незапамятным временам. Более того, их лексический пласт относится к категории «ушедшей» лексики. То, что нами зафиксировано, давно перешло в разряд архаичной лексики.

Ниже приводится небольшой перечень слов, связанных с жилыми крепостными постройками и их оборонительно-наблюдательной системой.

абаа «крепость»

абаагэара «крепостная стена», ахахэгэара то же

абааш «белоснежная крепость»

атцэабаа «стеклянная (хрустальная) крепость»

абаажэ «старая крепость»

абаата «внутрь крепости»

абаацых // ацых «башня»

ақлан // ақла «башня»

ақәарч «массивные бревенчатые четырехугольные башни»

апшыхэырта «наблюдательное сооружение»

§ 7. Культовые постройки

В данной лексической группе, по мнению многих этнографов, наиболее древним и важным является термин **аныха** – «святыня». Во многих общинах имелись священные места и

²⁹ Воронов Ю. Н. Указ. соч. – С. 10.

святынища. В большинстве этих мест имеются и поныне уцелевшие христианские храмы или их развалины – **ауахәама // ашъапкырта // аныңәартा // аныхачаца.**

К культовым постройкам относится и **ажьира** – «кузница», «священное место божества кузни».

Первоначально кузница представляла собой круглую плетёную из прутьев рододендрона. Помещение состояло из одной небольшой комнаты окружной формы. Наряду с круглыми встречались и четырёхугольные помещения под кузницу, крытые соломой или камышом. Отдельную лексическую группу составляют названия элементов **ажьира ахтәара** – «разрезник», **ахәштәара** – «горн», «очаг», **атәхәага** – «поддувало», **хнапык** – «наковальня с молотом и щипцами», **апсангъари** – «наковальня», **ага** – «мех».

Представляет интерес редко встречающаяся постройка **ахьира // ахъыра** – «священное место божества изготовителя золотых вещей». Носители фамилии Блаб в селе Лдзаа ежегодно совершают своё родовое моление внутри **ахьира // ахъыра**.

К культовым постройкам относятся также **ацъаама // ацъама** «мечеть».

§ 8. Постройки общего пользования

В речи абхазов встречаются слова, обозначающие постройки общего пользования. Многие из этих терминов являются древними и не всякому абхазу известными. Наш список включает следующие:

абака «памятник»

абахта «тюрьма»

ага «поселение городского типа»

агәарбҗъара // агәарбҗъара «просёлочная дорога»

аӡха «родник»
алакара «выдолбленное или выжженное из цельного куска дерева приспособление, по которому стекает вода»
анышәцҳа «каменный мост»
ақыта «деревеня»
ацҳа «мост (бревенчатый, дощатый или плетёный)»
ашьышьма «уборная», «туалет», **адәахъцартა** то же.

§ 9. Части построек

аа «брюс на полу»
аахы «нижняя балка навеса»
абакә «столб»
абагыр «перила», «мостик»
абағ «каркас»
абықә «пилистр»
аварға «рейка (внешняя)»
авца «бок дома»
аган «бок»
агэы ашьака // агэашь // агэашь «подпорка», «колонна», «столб»
агэларшә «зазор»
агэра «деревянный пол»
агэышә «ставня», «деревянная дверь»
агэтәы уацъақ «дымоход»
агэыцәмақъа «дощечка»
адырғала «косые наружные подпорки стен дома»
адашьма «пол»
ажәрытә «засов»
азарза «крючок (дверной)»
азарцәи «ветки для плетения»

акалам // амъыкалам «балясина»
акыгэра «полка»
ақьарста «брус»
акәымра «каморка», «келья»
акәақъта «угол комнаты»
ақә «поверхность крыши», **ақәацә** то же
ақәгылартা «ступени»
ақәыркъя «центральная верхняя балка»
ақарма «лиана»
алағэра «потолочное пространство кухни»
алықә «запор»
амаа «ручка дверная»
амартакъ «рейка (кровельная)»
анышәыргә «глиняный пол»
асасааирта «гостевая комната», **акәасқъя**, **азал**, **асагаза**,
аҳачашь то же
асоф «крыльцо»
атзамц // атзы «стена»
атуан «потолок», «чердак»
ауасхыр // ауацхыр «нижняя балка дома», «фундамент»
ауацъяк «камин», «дымоход»
аудада «жилая комната»
аудадахәычы «маленькая (жилая) комнатка»
ахарца «обвязка дома», **агыдра** то же
ахыб «крыша»
ахаҳәецәхә «стропила», **амаркац** то же
ахы «чердачная подпорка»
ахышә «окно», «форточка», **аңенцырып**, **акошъка** (абж.) то же
ахыбга «материал для крытия»
ахәыблы // ахәбырлы «поперечная чердачная балка»
ахәнага «лестница», **амардуан** то же
ахәамц «основание»

аҳарғыла «столб каменный»
аҳақә «печь»
аңызышылға «циркулирующий столб-регулятор», «стрежневой столб»
аңәған «кол»
ашә «дверь»
ашәхымс // ашәхамс «порог»
ашәваз «дверной косяк»
ашәхарпа «балка у входа»
ашъхә «петля»
ағкаа «комната»
аңыбырла «куда вгоняют концы досок на крыше».

§ 10. Лексемы, обозначающие строительные материалы и инструменты

абаңа «лопата», **ажыга** то же
абаска // абасқаңымғ «дубовые гвозди»
абжыныңцә ышын «азалиевые прутья»
абыщакъ «плетёнка»
абыща «хворост»
абғанч «гравий»
абру «винт»
агэы «доска»
ағэхыга «пила для распилки досок»
ағәакъия // ғәакъамсыс «вид стали»
ағымжыатә «долото»
адаан «рейка»
ажыаҳә «молоток»
ажыырт «рычаг для перетаскивания больших брёвен»
аңахәатә ышын «лоза дикого винограда»

аиха «топор»
аигэышэ «цалда»
аикәага «маленький топорик»
аклатәы «деревянный гвоздь»
акатран «смола»
акыщ «черепица»
акыга «клещи»
акыыр «известъ»
ақды «бревно»
ақлыйб «напильник»
акыыркъя «кирка», **аңыркант** то же
ақыырмыт «кирпич»
акәага «тесак»
акыга «инструмент для трамбовки»
амармалташь «мрамор»
анапхәархъ // анапылахъархъ «ручная пила», «ножовка»
апарпанта «бурав», «сверло»
арасатәы ҹын «прутъя орешника»
арытәа «щипцы»
асатыр «инструмент для изготовления кровельной драны»
атанақъы «жесть»
ауаста «плотник», «мастер», «умелец»
ахаҳә «камень»
ахаҳәсса «галька»
ахаҳәгәал «каменная глыба», «булыжник»
ахәажәтәы ҹын «рододендроновые прутья», апацхъ то же
ахъархъ // ахәархъ «пила»
аҳаша «белая глина»
аҳасыр «настил из камышей»
ацақъя «инструмент для тесания»
ацхаага «скребло»
ацәымаг «гвоздь»

ацәамка «зубило»
ацкъапар «плотничий топор»
ачацраз «застёжка»
ачакәч «молоток»
ашьалашын // ачалашын «рубанок»

В связи с характеристикой строительной лексики абхазского языка считаем целесообразным коснуться аналогичной лексики в родственных абхазскому адыгейском и кабардинском языках, а также в мегрельском, носители которых живут по соседству с абхазами.

Как отмечает И. А. Аджинджал³⁰, наблюдались общие черты между абхазскими и адыгскими жилищами. Совершенно идентичны вытянутый в ширину четырёхугольный дом абхазов **аганаоны** и такого же типа старое кабардинское жилище. Однаковыми являются устройство скотных дворов, усадеб, оград вокруг них. Ниже приводится небольшой список слов, связанных со строительством, извлечённых нами из словарей, а также из исследований:

каб. **бgyкъу** «потолочная балка»
каб. **бжэ/уыльэ/ачъэ/уыль** «дверной крючок»
каб. «порог двери», адыг. то же
каб. «крыть крышу растительным материалом»
каб. «хлев», /уэ то же
каб. бо «хлев для коров»
каб. **бжэкъу** «дверная ручка»
каб. **блын / блынджаbэ** «стена»
каб. **быдап/э** «крепость»
каб. **бжэ/ ульэ** «задвижка»
каб. **бжаблэ** «проём»
каб. **бжэгъу** «кол»

³⁰ Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 104.

каб. гуэн // куэны «амбар»
каб. бжэ «дверь», адыг. пчъэ то же
каб. гуэн «хранилище для зерна»
каб. гуэш «сарай»
каб. п/шъ/ант/э / шъагу // ачу «двор»
каб. уянэ «дом», «комната», пэш «комната»
каб. пхъэмбгъу «доска»
каб. пхъэмбгъульэгу «деревянный пол»
каб. уэнжакъ / уэнджэкъ «дымоход», «дымоходная труба»
адыг. сабэ «комната, отапливаемая зимой»
каб. лэгъуинэ / лэгъуын «комната для молодожёнов»
каб. шъхъэ «крыша»
каб. ч/ышь / ч/ышь «кузница», гъуыч/э то же
адыг. пыт «кухня», каб. пшъэрф/ п/э то же
каб. шъхъэгъуы «ставня»
каб. щхъэгъубжэ «окно»
каб. щхъэгъубжэ/уп/э «закрывающееся окно»
каб. эзэ //азэ «кумелец», «мастер»
каб. сэх «подпорка», «столбы ворот»
каб. пкъоу «столб»
каб. уянэ лъабжъэ «фундамент»
каб. пхъашхъэ «стропила»
каб. дэк/уеип/э «лестница», «ступени» пк/эльей то же
каб. шындебзий «глухая стена», «задняя часть дома»
каб. жъэгу «камин», «очаг»
каб. уынащхъэ «крыша»
каб. пч/зуынэ «чердак»
каб. ду «плетёное для кукурузы хранилище»
каб. щхъэл «мельница»
каб. пэшхъэку «печь»
каб. пшы/э «кошара»
каб. унэ «гвоздь»

каб. **пхъэ/ул/э** «деревянный гвоздь»
каб. **уадэ** «молоток»
каб. **пхъэпс** «рубанок»
каб. **сэху** «известъ»
каб. **ят/э лъэгу** «глиняный пол»
каб. **унэк/ыхъ** «длинный дом» (старинный)
каб. **шыкъуэтэн** «балка по стене»
каб. **кхъуэшын** «черепица»
каб. **чи** «хворостина»
каб. **ч ы-бжэгъу унэ** «плетёный дом»
каб. **пэ/уш/э** «прихожая»
каб. **чийлъэрыйкъуэ** «плетёный потолок»
каб. **ят/э** «замазка из глины»³¹

Основные типы домов абхазов почти идентичны основным типам домов как адыгов, так и мегрелов. В Мегрелии бытовали круглые плетёные жилища с конусообразной крышей, крытой папоротником, под названием **кунчула пацха**. Как указывают грузинские учёные, название «круглая плетёная постройка» было в той части Мегрелии, которая непосредственно прилегала к Абхазии³².

Сходным был и деревянный дом абхазов на столбах **аку-аскъа** с мегрельским и с гурийским **ода-сахли**. Сходными являлись устройства украшенных резьбой в деревянных домах, устройство довольно обширных дворов и усадеб, хозяйственных построек, строительный материал; способ постройки домов и т.д.

³¹ Люлье Л. Словарь русско-черкесский или адыгский с краткой грамматикой. – Одесса, 1846; Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. АН, П-1. – М.: 1977; Со слов Кашифа Эльгарова (кабардинский поэт), Беслана Бербекова (кабардинский языковед), Касболата Дзамихова (кабардинский историк).

³² Макалатия С. История и этнография Мегрелии. – Тбилиси, 1941. – С. 248.

Приведённые материалы подкрепляют мнение многих учёных³³. В частности, О. Джапаридзе пишет, что хаттско-абхазско-адыгские племена, по всей вероятности, занимали главным образом западную часть Кавказа. Абхазско-адыгским племенам должна была в основном принадлежать и выявленная на западе Кавказа культура³⁴.

Тематическая характеристика абхазской строительной лексики свидетельствует о том, что она обладает исторически богатым и внутренне дифференцированным пластом слов. Думается, что объём и многоплановый характер выявленного материала достаточны для подтверждения адекватности сообщений исторической традиции о глубокой многовековой привязанности абхазов к строительству.

Проанализированные в этой главе слова относятся в значительной мере к тем пластам абхазской отраслевой лексики, которые нельзя считать общеизвестными. Многие из них ныне полузабыты или встречаются только в узком ареале диалектного ландшафта языка.

В данной главе рассмотрено около 300 лексических единиц, многие из которых оказались не зафиксированы в существующих словарях абхазского литературного языка. Дальнейший сбор и исследование подобной «уходящей» лексики следует, на наш взгляд, считать одной из важнейших и неотложных задач абхазского языкознания, решение которой будет, в частности, способствовать нормализации соответствующего словоупотребления в литературном абхазском языке.

³³ Джавахишвили А. И., Гамкрелидзе Г. В., Климова Г. А., Дьяконова И. М. и др.

³⁴ Джапаридзе О. На заре этнокультурной истории Кавказа. – Тбилиси, 1989. – С. 393.

ГЛАВА II. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Несомненно, большой научный интерес представляет этимологический анализ строительной лексики абхазского языка. Нами рассматриваются не только лексемы, которые признаются на первый взгляд «неясными», «непрозрачными», но и этимологически довольно «прозрачные» и «ясные». Глава включает около 100 словарных статей. Однако мы сознательно не задавались целью этимологизировать все лексемы, связанные со строительством – обойдены явные неологизмы и позднейшие заимствования.

афны – дом

~ Общеабхазо-адыгское слово. Адыг. **уынэ** «дом», «комната», абаз. **г/вна** «домашний очаг», «отчий дом», «дом», «хижина» (см. ЭСАЯ, Т-1, с. 96). Дюмезиль относит сюда же убых. **гъуны** «дерево» (*Etudes comparatives* 124). Об историческом развитии первой части слова **афны а-ф(ы)** смотри Л. Регельсон и И. Хварцкия (Земля Адама, с. 117). Авторы предполагают, что слово **афны** происходит от более раннего абхазского названия дольмена **аф**. Сохранилось древнее абх. выражение **аф уцас-цалт** или **аф дыцалеит** «я загоню тебя в **аф**» или «со страху (спасаясь) он залез в **аф**»; смысл данных выражений заключается в том, что это самое защищённое место, куда не проникает даже кровный враг.

Дюмезиль **гъыны** по второй части объединяет с убыхским **суэны** «мёд» (*Analyse et comparison* 148), а последнему в адыгских языках отвечает **фоу/шъуэуы** то же, по Шагирову, здесь, как видим, **-ны = у(ы)** (ЭСАЯ, П-1, с. 96). Абхазскую форму и адыгское **уынэ** Трубецкой (см. NW, 86) сопоставляет с чеч. **бен** «гнездо», **бун** «малыш»; **удин. бина** «родной дом», «пепелище». Абх. *wy* Ломтатидзе связывает с др. груз. **saqudell**, мег. **ude (> qude)**, авар. **рукъ** «дом» (Некоторые вопросы звуковых соот-

вет. 824). Чарая и Боуда сравнивают **уынэ** и **афны** с груз. **wani** «дом», «обиталище» (Об отн. Абх. яз. 21, Beitrage 293). Но, по Марру Ачаряну, в грузинском заимствование из армянского (см. Об отн. абх. яз., там же, Ачарян, VI, 541) И. А. Джавахишвили вопрос о происхождении **wani** оставляет открытым (см. К. В. Ломтадзе «И. А. Джавахишвили и вопросы истории лексики грузинского языка». Тбилиси, 1976, с. 5).

Койперс находит, что **уынэ** может быть сращением префикса **уы** (о префиксе см. по **гъэуыдэуын**) с глагольным конем **нэ** (ср. **къ/энэн/къэнэн**) «оставаться». Для семантики указывается на **abide** «пребывать» в английском (РНМК, 111 – 112). По этому поводу замечает Шагиров, что этимология Койперса едва ли приемлема, так как адыгское слово неотделимо от абхазо-абазинского (ЭСАЯ, П-1, с. 97).

С помощью уточняющих компонентов от слова **афны** образованы составные термины, обозначающие различные виды домов в абхазском языке: **ахәажәфны** букв. «дом из рододендрона», **абыцакъафны** букв. «дом из прутьев», **апсуафны** букв. «абхазский дом», **аганфны** букв. «боковой дом», **ацалеихажъфны** «бревенчатый дом», **агэтәыфны** «деревянный дом», **ахаҗәфны** «каменный дом», **ақырмытфны** «кирпичный дом», **афнду** «большой дом» (в смысле «главный (общий) жилой дом»).

ақәацә круглый дом с конусообразной крышей»

~ Надо думать, из **ақә** «верх», «макушка» и **а-цә** (**ицәу**) «острый». Для семантической реконструкции ср. с **ақәацә** «выступающий», «торчащий»; **қәацәқәацәуа** «возвышаясь над кем, чем-н.», **ақәацәра** «выступ», **ақәацәхара** «увеличиваться в росте» и т.д.

Ш. Д. Инал-Ипа термин **ақәацә** разложил на две части. Причём первую часть **ақәа** увязывает с «дождём», а во второй части **цә** видит усечённую форму слова, означающего «оберегание», «защиту чего-либо» (**ацәыхъчара**) (Абхазы, с. 307).

Мегрельское **кунчула** «круглая плетёная постройка» допустимо сопоставить с абх. **ақәацә** и считать заимствованием из абхазского.

амхаракәацә // амахара «малый круглый домик с конусообразной крышей для новобрачных»

~ Первую часть **амхара** (<амаҳара>) в данной лексеме правильнее разъяснить как «не слышать», «не обладать слухом», «не получать какие-н. сведения», «не узнавать» и (**а**)**қәацә** «ко-нусообразный домик».

Амхаракәацә строили примерно в десяти метрах от нижних дверей большого жилого строения, независимо от наличия свободной жилой площади в доме.

ацахха «пацха», «плетёная постройка»

~ Возможно, следует связать слово с хворостом, материалом **ацахъ // ацахъахъ**. Образовано по той же модели, синонимы **ахәажәәфны** букв., «рододендроновый дом», **абыщақъафны** «дом из прутьев». Ср. также **ацахъгәара** «загон из веток для молодняка (животного)».

С точки зрения Регельсона и Хварцкия **ацахха** могла быть ритуальным сооружением. Евреи унаследовали идею священного шатра; евр. **мишкан**, **шук'а**, **сук'а**, греч. **скэ-нэ**, слав. **скиния**. Считают, что в нём мог хранится Ковчег Завета и пребывать Слава Яхве, который впоследствии стал прообразом будущего иерусалимского храма, а затем христианских храмов и мусульманских мечетей. Можно говорить и о лингвистическом заимствовании: **сх = цх = шк = ск** рассматривать как один и тот же корень (Земля Адама, с. 122). По-видимому, правильнее считать мегр.-груз. **пацха** заимствованием из абхазского языка.

агэтзы «дощатый дом»

~ Первая часть слова **агәы** «доска». Вторую часть увязываем с **атзы** «дом», «здание».

ацъаргәалфны «брёвенчатый дом»

~ Бгажба членит на мегр. **jargvali** «бревно» и абх. **афны** «дом» (Бз. д., 204).

ахан «дворец», «замок»

~ Из перс. **han** «постоялый двор», «караван-сарай», «деловой дом» (Зaimст. лек., с. 108), ср. убых. **sarai**, **serai** «дворец», «замок» («Язык убыхов», с. 86).

аф «каменное строение, подобие пещеры»

~ Этимологическое значение абх. **а-ф** и адыгского **уы в уынэ** «дом», «комната» может быть сформулировано как «помещение», «защищённое место», «нечто пещерное».

абаа // абаафны «крепость», «дворец», «каменное здание», «каменная стена»

~ Не исключаем сближения абх. **абаа** «крепость», «дворец», «каменное здание», «каменная стена» с чечен.-инг. **bwau // bwov // vwov(j)** «башня оборонительная или жилая» (Т. Б. Гониашвили. Основные термины, обозначающие строения в нахских языках. ЕИКЯ. II, 1975, с. 200 – 201; К. З. Чокаев. Строительная лексика в вайнахских языках. Там же, с. 174). Производные от основы **абаа**: **абааш** «белоснежный дворец», **абаажэ** «старинная крепость», **абаатцэца** «стеклянная крепость», **абаата** «внутрь крепости».

акэаскъя «дошатый приподнятый над землёй дом»

~ Усвоено из персидского через турецкое **kösk** «вилла, летний дворец», «павильон», «особняк». Ср. также убых. **к/вашьк/ь** «господский дом», «павильон» (см. Зaimст. лек., с. 107).

адауар «штакет»

~ Из **duvar** (перс.) «забор», «ограда (из кирпича, камня)».

адашьама // адашьма «пол», «настил»

~ Из тур. **doseme** «то же». Ср. синон. **агэра** «пол».

амаркац «стропила»

~ Из тур. **makas** (араб.) «распорка, подпорка (из двух брёвен)». Известно и абх. **ахаҳэтцэахэ** «то же».

амартақь «рейка (на крыше)»

~ Из тур. **mertek** «брюс».

асоф «балкон», «веранда»

~ Из тур. **sofa** (араб.) «передняя, прихожая, вестибюль», «каменная скамья» (Заимст. лек., с. 108).

атуан «потолок»

~ Шагиров считает усвоенным **атуан** «потолок» из тур. **tavan** «то же» (Заимст. лек., с. 108). По Бгажба, абхазское слово восходит к груз. (диалет.) **tawani** «потолок» (бз. д., с 90).

Имеется синонимичное ему **ацаркъя** «потолок»

ауда «комната»

~ Из тур. **oda** «то же». Представлено и в убых. **уады** «комната», абх. **афкаа** «комната».

ауацъак «камин», «кавес над очагом», «дымоотвод»

~ Восходит к тур. **osak** «очаг», «камин», «дымоход». Представлено и в других языках абхазо-адыгской группы: адыг. **уэндэжэкъ**, каб. **уэнжакъ / уэржакъ** «дымоход», «дымоходная труба», убых. **уанджахъ, онджакхъ** «очаг», «камин», «дымоходная труба» (Заимст. лек., с. 108), (ср.: убых. **wanjak** «печь»), («Язык убыхов», с. 106).

акъашана «каменное надгробное сооружение»

~ Предположительно возводят к куманскому **кешене** «надгробное сооружение». Ср.: карач.-балк. **кешене** «могила», «мавзолей», «памятник», баш. **кäшäнä** «гробница», казах. **кесене** «надмогильное сооружение». Лексема представлена в адыг. **чэшъан // чэшъанэ** «надземный склеп», абаз. **квшвана** «старинная крепость» (Заимст. лек., с. 108). По Абаеву, дальнейшие связи могут вести к персидскому источнику (ИЭС, I, 594).

ахышэ «форточка», «окно»

~ Из **ахы** «голова», и **ашэ** «дверь», одного происхождения с абаз. **кхъышу** «окно» (**кхъя** «голова» и **шу** «дверь»). Ср. также убых. **шэнтуэ** «окно» (Мат. и струк. общности, с. 151). В

словаре Джанашиа абх. **ахышэ** толкуется как «маленькое четырёхугольное отверстие для света в стене безоконного дома». У Марра **ахышэ** – «старинное маленькое окно для высовывания головы» (АРС, 137). По Рогава, название головы использовано здесь в переносном значении «крыша» (Структура основ. 76). Имеются синонимичные ему **апенцыр** (бз.), **акошька** (абж.) «окно».

ағэы «доска»

~ Абхазо-адыгское слово, ср.: адиг. *гъу́ы, каб. *гъуы «столб», «бревно», убых. гъуы «столб», «стойка», абаз. ғэы «доска» (см. Мат. и. струк. общности, с. 127, ЭСАЯ, П-1, с. 22). Абдоков усматривает в **псхъэбгъу** «древа», «деревянный» ока-менелый префикс **б-** (Фон. и лек. параллели, с. 63 – 64).

аҳачашь «гостиная»

~ Из адиг. **хъач/эшь** / **хъэшь/эшь** то же. Образовано от **хъач/э** / **хъэшь/э** «гость», афф. **шь/шь** передаёт значение поме-щения. Сюда же и абаз. **ҳачашь** «кунацкая, отдельный дом для гостей» (см. Зaim. лек., с. 31). Имеются синонимичные ему **асагаза** «гостиная» **акәаскъа** то же, **асасаирта** букв. с абх. «куда приходит гость», **азал** «гостевая комната».

абагыр «мостик» (абж.), «перила» (бзыб.).

~ Картвельское заимствование, в мегр. и груз. **bogiri** «неболь-шой мостик», «мостик».

абыркыыл // **абаркыыл** «перила»

~ Из груз. (диалек.) **birkili** «балясина», «перила», «балкон» (Сл. груз. говоров, I, 75).

ашәваз «дверная рама»

~ Из абх. **ашэ** «дверь» и груз. **bazo** «то же» (Истор.-сравн. анализ. I. 178, 332).

акәынтхэ (абж.) «внутренний угол»

~ Картвельское заимств. (ср. в мегр. **kuntxu** «угол», «край», «сторона» (ГМЯ, 262), груз. **kutxe**, **kutxi** «угол»).

ашъаца «навес»

~ Из мегр. **сера** «палатка», «навес» (ГМЯ, 356).

ацеиць (абж.) **ачеиз** (бз.) «колодец»

~ Восходит к персид. (Чубинов, 1701), груз. **ср** «то же».

амацурта «кухня», «место обслуживания»

~ Судя по всему, **амацурта** «кухня», по Маррпу – букв. «место для услужения, службы» (Арс 58), ср. абх. **амацура** «служить», аbaz. **амацура** «готовить пищу» (ЭСАЯ, П-1, с. 30).

а·әапара «пристройка к дому», «глухая пристройка к жилому помещению пастухов»

~ По Кварчия, **а·әапара** – букв. «сцепленный», «прицепленный», «приделанный»; ср. гл. **а·әапара** «зацепляться», «зацепиться». Согласно Кварчия, состоит из основы **а·әапа**, осмысливающейся как «то, что за лицом, лицевой частью (где **а·әы** «лицо», **-п-** «передний») и аффикса **-ра**, придающего основам отвлечённое абстрактное понятие.

Видимо, к абх. **а·әапара** восходит грузинское и бацбийское **sapar** «навес» (Кварчия, с. 114). В бз. встречается синоним **асура** «то же».

асура (бз.) «пристройка к жилому дому»

~ Во второй части «самостоятельная глагольная основа **aура** «делать», «сделать», в первой части **а·с** не исключаем корень со значением «мелкий», «небольшой по величине», «мелочь».

ананыра «склад хозяйственного инвентаря»

~ Происхождение не выяснено.

а·әцира // **а·әцира** «винодельня»

~ Первая часть **а·ә** одного происхождения с **а·әы** «вино». Во второй части как будто бы тот же корень **-ца-**, что и в слове **аца** «амбар», «закром» и **-ра** со значением переходности. Рассматриваемую лексему допустимо разъяснить как «амбар, превращённый в винодельню»

аказарма «длинный просторный сарай»

~ Из русск. **казарма** «общежитие для рабочих» (в дореволюционной России. См. Ожегов, с. 240).

агәашә «ворота», «придворье (около, перед) домом (двором)»

~ Вероятно, **а-гә(ы)** «центр», «середина», «сердцевина» и **ашә** «дверь». По Кварчия, элемент **гәә** в прошлом существовал как самостоятельное слово, обозначающее «ограда», «двор», и **ашә** «дверь» (Кварчия, 110).

агәара «двор» (бз.) «ограда», «забор»

~ Шагиров сближает абх.-абаз. **гуа** с каб. **куэ** в **куэбжэ** «ворота» и адыгейск. **къэлапчъ** «то же» (ЭСАЯ, А-Н, с. 212). Абх.-абаз. **агуара** // **гуара** Дюмезиль сближает с убых. **гуагъэ** «огороженный участок». Рогава разъясняет **куэ** как видоизменение адыгского **чэу** «плетень», «ограда из плетня» в его старом произношении – **къэу**; производит слово от адыгского **чы(къы)** «прут», «прутья» (Структура основ, 87 – 88). Кварчия считает, что в абхазо-абазинском **агәара** выделяется аффикс **-ра**, придающий отвлечённое абстрактное понятие. Основа же **-гәә-** в прошлом существовала как самостоятельное слово, обозначающее также «ограда», «двор», «загон» (ср. **агәашә** «ворота», где **а-гәә** «ограда», «двор» и **ашә** «дверь»). Далее он же отмечает, что от основы **а-гәә** был образован и глагол **агәара** (устар.) «располагаться», «остановиться где-либо со скотом...». Основа в редуплицированном виде представлена и в глаголе **агәагәәра** «еле двигаться», «двигаться с остановками», «двигаться от одного места к другому», ср. также **акыдгәәлара** «бродить» (Кварчия, 110).

Инал-Ипа считает, что от слова **агәара** «забор», «ограда», проникшего, между прочим, и к грузинам, происходит целый ряд других терминов: **агәарц // агәаратা** «двор», **агәарабжъара // агәарцбжъара** «проход между дворами», «просёлочная дорога»; **агәарлара** «пригон скота с пастбищ домой», **агәарцра** «вы-

гон скота со двора»; **аєгәара** «ограда для лошадей»; **ажәгәара** «ограда для коров»... (Абхазы, с. 216).

Считаем возможным сопоставить с абхазским материалом, спр.: в частности, шумеро-акад. **агар** «поселение», хеттск. **gurta** «город», «укрепление», гот. **gards** «двор», др.-герм. **gardas** «из-городь», греч. **cortos** «ограждённая площадка», армянск. **kert** «населённое место», русск. **ограда** и т.д. Можно исходить из генетического тождества абх. **агәара** «двор», «ограда», «зabor» с **агәартა** «загон», «двор», «стадо», «зabor», **агәаратা** «двор», «огороженное место», «усадьба», «посёлок».

аанда «зabor», «двор»

~ Неясно.

ахадгәын // ахатгәын «могильник», «курган»

~ Не исключена связь с тур. **hendek** (араб.) «ров», «траншея».

Ср.: адыг. **хъандэч** «окоп», каб. **хъандекъ** «ров», **хъемдэкъ** «землянка», «земляная крепость», убых. **хъандык** «рудник», «шахта», абаз. **андыкъ** «яма» (Зaim. лек., с. 108). Ю. Агрин считает, что лексема членится на **ха** «камень», **т** «место», **гэ** «сердце». Имеется синонимическое абхазское слово **анышэынтра** «то же».

адамра «склеп», «дольмен», «бессолнечный»

~ Неясно. Первую часть **а-да** допустимо увязать с **ада** «вена», «кровь»; **адаш** «корень», **алада // аладара** «вниз», «низ» (в землю). Элемент **а-да** в **адамра** мог сохранить более старое название родственного им типа «внутри чего-то», «внутри кого-то», спр. также **а-қ-д-ы** «дупло». Сходство форм и значения слова заслуживает изучения. С **мра** (***мрада**) «без солнца», «без света». Ряд фразеологизмов имеет этимологическую параллель с **адамра**. Ср.: **Адамра хьшәашә** «Холодная адамра» – понятие о чём-то мрачном, холодном, подземельном; **Уи имоу адамра итоуп** «Его имущество хранится в адамре» (о недоступном месте, тайнике); **Адамра даатызышәа дцәышхабиза** «Бледный, как будто вышел из адамра» и т.д.

Л. Регельсон и И. Хварцкия полагают, что абх. термин **адамра** – первоначальное название единственного помещения (пещеры) внутри какой-то горы, где лежат останки Адама и Евы. Со временем это слово стало обозначать **долмен** (Земля Адама, с. 116 – 117).

ацалакъа «помост к амбару»

~ Из **аца** «амбар» и **а-къа** «насквозь пройти», «выскочивший».

азлагара «мельница»

~ Из **аз(ы)** «вода», «река» и **(а)лагара** «молоть».

агэхыртә «лесопилка»

~ Из **агэы** «доска» и **(а)хыртә** «место распилки».

ақырымтыңыртә «место, где изготавливают кирпичи», «кирпичный завод».

~ Из **ақырымты** «кирпич» и **азыртә** «пекарня», «где жарится».

абора // абоура «буйволятник»

~ Ср.: абаз. **бора** «хлев», каб. **боу** «закрытый хлев» (обычно для буйволиц, лошадей), мегр. **abourga, abuura** «хлев» (ЭСАЯ, АН, с. 101). Абхазскую форму с мегрельской сопоставил Чарая (Об. отн. абх. яз., 20), но в мегрельском языке это простое заимствование из абхазского (ЭСАЯ, А-Н, с. 101). Шагиров сообщает, что, по мнению Г. А. Климова, первоисточником может быть слав. **обор(а)** «загон для скота», «хлев» (ЭСАЯ, А-Н, с. 101). Славянское слово получило распространение в румынском, молдавском, албанском (см.: Г. П. Клепикова. Славянская пастушеская терминология (её генезис и распространение в языках карпатского ареала). М.: 1974, с. 186 – 187). В абхазском имеется синонимичное ему **акамбашьтра** «то же».

ацьматра «помещение для коз»

~ Из **ацьма** «коза» и **атра** «вместилище», **-тра** суффикс, образующий слова со значением «вместилище», использует-

ся для создания названий животноводческих помещений: ср. **аазартра** «козлятник», **ажэтра** «коровий хлев», **аҳәатра** «свинарник» и т.д.

ашъхагәара «пчелиная ограда» (пасека, пчельник)

~ Из **ашъха** «пчела» и **(а)гәара** «ограда».

ахаҳәегәара «каменный загон», ограда»

~ Из **ахаҳә** «камень» и **агәара** «забор», «загон», «ограда».

ацангәара «каменный загон»

~ Из **ацан**³⁵ «ацан» и **агәара** «ограда», «забор», «загон».

ацхъацгәара «временный загон»

~ Из **ацхъац(ара)** «отгонять» и **агәара** «ограда», «забор», «загон».

аҳапы «пещера»

~ Этимологически основу первой части **(а)ҳа** допустимо связать с **аҳа** в **аҳақъя** «плоский камень», **а-ҳа** в **аҳапшъа** «амфора», «глиняная посуда», **а-ҳа** в **аҳақъя** «каменная глыба с гладкой поверхностью», **а-ҳа** в **аҳаша** «белая глина», **а-ҳа** в **аҳашҳатәараха** «окаменеть», **а-ҳа** в **аҳафә** «глубокий каменистый овраг», **Аҳарға** – название горы в Абжуйской Абхазии. Тем самым можно реконструировать для **аҳапы** древнюю именную основу **а-ҳа** со значением «камень», «каменный». Второй элемент **-цы** – со значением оттенка «места», ср.: **ацашә** «корень», **ацаф** «крутой обрыв», **ацсага** «метла», **ацсақъартә** «место для веяния», **ацсыза** «пядь», **ацхъартә** «ночлежка», **ацхъакра** «припрятать», **ацшаара** «искать», **ацшра** «ждать», «вид», **атыц** «место», «стоянка», **акәац** «точка», **Гарц** – название села в Бзыбской Абхазии. По Ю. Аргун, **аҳапы** из **ҳа** «камень», **цы** (**аҳәыц**) «пустота», т.е. «полый камень».

ақъала «шалаш»

Климов возводит абх. **ak~ala**, абаз. **k~ala**, а также сван. **kol, kel** «шалаш» к адыг. **k~al, ca(c<k~)** «шалаш» – из адыг. **k~a**,

³⁵ Ацаны – древнее мифологическое малорослое население Абхазии.

са «хвост» (Климов Г. А. Абхазско-адыгские этнографии, II (займ. ф.) – «Этимология», М.: 1966, с. 294). В. Кварчия отмечает созвучные абхазо-адыгской основе лексемы и во многих неродственных языках;ср.: **коми-зыр.** *kola* «шалаш», «лесная избушка», манс. *kol* «дом», удм. *kwala* «летний шалаш», эвенск. *dula* «дом» и т.д. (Кварчия, С. 114).

атыц «место», «пункт», «место, выбранное для застройки», «стоянка пастухов», « помещение для пастухов», «шалаш»

~ Абхазо-адыгское **атыц / тып**, надо думать, генетически связано с абх.-абаз. продуктивным словообразовательным локотивным формантом, выступающим в качестве показателя места **та / ты / т;**ср.: **Абаата** букв. «место крепости (**абаа** «крепость»), **ататэара** «садиться вовнутрь» (**атэара** «садиться»), **атыцара** «выпрыгнуть изнутри» (**апара** «прыгать»), абаз. **тырбзаара** «вылизывать» (**рб-зара** «лизать»), **тыпсг/ара** «вылетать (изнутри, из углубления)» (**пссг/ыра** «летать») (Дзидзария. К этимологии, с. 69).

Согласно А. С. Чикобава, преверб **та-** из абхазского проник в мегрельскую речь (А. С. Чикобава. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. ИЯИМК, 1942, т. 12, с. 156 – 157, 164 – 165). Элемент **-п- (иа-п-у)** «принятое», «постоянное», «традиционное» (Кварчия, 113).

В абхазском **атыц** является производным для ряда пастбищных лексем: **атыцекъара** «естественное укрытие для хранения деревянных кадушек с молочной продукцией», **ааптыц/ааптра** «весенняя стоянка» и т.д.

Мегрельское **тэр // тэрэ** «помещение для пастухов», «стоянка для пастухов», надо думать, из абхазского.

Вместе с тем, можно предположить, что абхазское и абазинское **атыц // тып** находится в связи с индоевропейским, см.: **топос** «место», «местность» и т.д.

ашъапкырта «христианский храм», «церковь», «место моления»

~ Из **ашьапы** «нога» и **акырта** «держание», «место держания». Имеются синонимичные ему и **аныхәарта**, **ауахәама** «то же».

аныхәарта «место моления», «церковь», «место поклонения святыне»

~ Возможно, из **а-н**, которое, несомненно, одного происхождения с **Анцәа** «Бог», **аныха** «икона» и **аҳәарта** «место, где возможно что-то высказать», «место откровения».

ажьира «священное место божества кузни», кузница»

~ Архаичное слово. Если перед нами действительно членимое слово, то **ажьи** «металлург», «кузнец» и **-ра** – окаменелый элемент, выполняющий словообразовательную функцию, ср.: **ағиңра** «дом (для женщины), родителей жениха», **ағиңра ڌеңт** «выйти замуж (в дом)», **ағиңра ду** «дом, где многочисленное семейство» и т. д.

Этимологическое значение **а-жьи** неясно, но может быть сформулировано как «нечто засохшее», «твёрдое», отсюда **ажьи ацәеи** «плоть и кожа», **ажьы** «мясо».

Ю. Аргун связывает рассматриваемую лексему **ажьира** с **ацьира** «плавка (металла)», ср. с **ацьра** «жарить». Понятие «кузнец» заключено и в слове **акәалъы** «коваль» (см. Ю. Г. Агрун. Традиц. народн. иск. и вр., с. 107). В абхазском языке слово лежит в основе ряда производных слов: **ажьирауац** «кузнечный шлак», **ажьирца** «раскалённый металл», **ажьиирта** «место для кузни», **ажиы** «кузнец» и т.д. Ср. с убых. *wike* «кузница» (Язык убыхов, с. 74, 107).

азха «родник»

~ Из **азы** «вода» и **ха(ахы)** «голова», «начало», «исток», «верх». Ср. также **ахагалара** «поднять», «перенести наверх», **ахагылара** «стоять», «находиться на верху», **ахагәта** «макушка», **ахада** «вожак», **ахаларта** «дорога, ведущая вверх».

ага «поселение городского типа», «берег (морской)»

~ Родственно убых. **пда** (берег) (Dictionare, 153), адыг. **ныджэ // ныджы** (<аныгъэ // ныгъы>) «пойма реки», тем самым оно должно восходить к праязыковому состоянию. Слово иллюстрирует палатализацию г на адыгской почве с дальнейшим переходом гъ в дж (ЭСАЯ, А-Н, 285 – 286). Осетин. **nigx** «прибрежная полоса у реки, поросшая травой» идёт из каб.-черк. языка (см. ИЭС II, с. 180).

П. К. Услар полагал, что это слово разъясняет происхождение греческого топонима **Axaiu** на Кавказском берегу Чёрного моря (Абх. яз., 127).

ашъака «подпорка», «колонна», «столб»

~ Надо полагать, что **а-ш ь а из а ш ь а п ы** «нога», «опора», «ствол дерева» с отпадением конечного **пы**. Элемент **-ка**, возможно, в значении «вкопать», «утрамбовать» (ср., например, **акра** «утрамбовать», **акыга** «трамбовка (орудие)». Известно и синонимичное слово **агэашьа** «то же».

абыкэ «бревно, в которое вложены доски деревянного дома»

~ Родственно адыг. **п/къ/оу** «столб», «бревно», свая», «стойка», каб. **быкъ/оу** «то же». Не лишним кажется отметить и убых. **быкъ/у, быкъ/у** «толстый» (Dictionare, III, 221). Для груз. (диал.) **boqwi** (по значению совпадает с абхазским словом) можно предположить абхазское посредство (см. ЭСАЯ, П-1, с. 47). Караб.-балк. **быкъы** «небольшой столбик, устанавливаемый чабанами перед кошарой» скорее из кабардинского, чем из абхазского (см. Хаджилаев, 116).

ахыб «крыша»

~ От **ахы** «верх», «верхняя часть», «голова» и **б**, судя по всему, реконструируемого в значении «растительного материала, которым покрывают крыши построек».

агэышэ «ставня», «деревянная дверь»

~ Из **агэы** «доска» и **ашэ** «дверь».

афкаа «комната»

~ Сложное слово. Состоит из **Ф** «два», **-каа (<ахкаара)** «огородить» и префикса **-а**.

аа «брюс» на полу»

~ Значение могло развиться на почве названия самого материала, ср.: **аа** «красное дерево», «негной», «тис».

ахы «нижняя балка навеса»

~ Состоит из двух основ: **аа** «брюс» и **хы** «голова», «верхняя часть».

ахаҳәцәахә «стропила и лапы»

~ Из **ахаҳә** «камень» и **ацәахә** «крючок».

ашә «дверь»

~ Сопоставив абх. **ашә** «дверь» с абаз. **шәы** «дверь, адыг. **бҗэ**, **пъэ** «то же», Б. Х. Балкаров пришёл к выводу, что слово **ашә** «дверь» абхазо-адыгского происхождения. Адыгскую основу сближают с др.-груз. **ხე** «дверь», «ворота», авар. **нүц/ჽ/ა** «дверь» (см. Beitrage, 292, Структура основ, с. 18 – 19). Шагиров допускает, что в древнегрузинском – простое заимствование из адыгских языков (ЭСАЯ, А-Н, с. 84 – 85), ср. также с убых. **па** «дверь» (Язык убыхов, с. 96).

ашәхымс // ашәхамс «порог»

~ Шагиров, допуская в кабардинском и для одной из основ адыгейских форм метатезу, считает возможным вывести слово из **абжэ/у/пчъэ/у** (см. под. **бжэъуыпэ/пчъэ/уэн** и **шъхъе** «голова», «верх», «крыша»). Однако абх. **ашәхымс // ашәхамс**, абаз. **шукхымса** «порог», где «голова», «верх», «крыша» (**хъы / кхъа**) следует непосредственно за компонентом «дверь» (**ашә**).

Абхазо-абазинская форма указывает как будто бы на метатезу в адыгейском **пчъэ/уышъхъ**. В этом случае слово разъясняется как сложение из **бжэ // пчъэ** «дверь», **шъхъъ** «голова, «верх», «крыша», **и/уы** «рай» (ЭСАЯ, А-Н, с. 86).

ахарпа «обвязка дома»

~ Из **ахы** «верх», «голова» и **рца** из **атарцара** «накинуть что-н., на что-н.».

агэыларшэ «зазор»

~ Представляет собой прозрачный композит: первая часть **агэы** «середина», **л(а)** – направительный преверб и **-ршэ** из **атаршэра** «бросить что-н. в какую-н. глубину».

акығәра «полка»

~ Из **акы** «один» и **агэра** «деревянный».

агэра «деревянный пол»

~ Надо полагать, из **агэы** «доска» и **-ра** словообразовательного суффикса.

адашьма «пол»

~ Из тур. **doseme** «то же».

амаркац «стропила»

~ Усвоено из арабского через тюркское посредство (ср. тур. **makas** «подпорка из двух брёвен»).

апенцыр «окно»

~ Восходит к перс. **pencere** «то же» (ср. адыг. **пынджыр** «оконное стекло»).

асоф «балкон»

~ Арабское слово, усвоенное, как и другие арабизмы, через тюркское посредство, ср. тур. **sofa** «вестибюль».

асатыр «инструмент для изготовления дранки»

~ Происхождение неизвестно.

аиха «топор», «железо»

~ Надо думать, здесь использовано название железа «аиха». Абхазское слово **еиха** (<аиха>) «железо». Услар рассматривал его как индоевропейское заимствование (Услар. Абх. яз., с. 132). Должно быть, имеется в виду санскр. **ayah** «медь», «бронза», «железо» (К проб. индоар. лек. заим., с. 59).

аигэышэ «цалда»

~ В адыгских языках имеется слово **уэшь / уэшы** «топор-ко-лун», от которого трудно отделить абх. **гэышә** в **аигэышә** «топор с носиком» (Mapp, Arс., с. 11), абаз. **гуашу** «топорик для рубки и очистки хвороста», убых. **гъэсуз** «топор». К. Боуда считает лексему (в убыхском и адыгейском) заимствованием из осет. **уэес** «топор» (Bouda, Ch, p. 201). Б. Х. Балкаров устанавливает между адыгским словом и осетинским обратную зависимость (Адыг. элементы, с. 58). Осетинское (дигорское) устаревшее **уэес** сопоставляют ссанскр. (вед.) **vasi** «топор» (устное сообщение В. И. Абаева). Вероятно, абхазо-адыгское слово допустимо увязать ссанскр. **vasi** независимо от осет. **уэес** (К проб. индоар. лек. заим., с. 60).

ацҳа «мост»

~ По Ю. Аргун, **ацҳа – ацқәа** **рыла** **иҳау** «плетёный мост».

ацәымг «гвоздь»

~ Из **ацәы** «кол», «палка с заострённым концом» и **(а)мг** «ключка», «шип».

Приведённый выше анализ абхазских названий, связанных со строительством, показывает, что подавляющая часть строительной лексики абхазского языка представлена исконными словами. К этому пласту относятся следующие наименования: «дом», «круглый дом с конусообразной крышей», «домик с конусообразной крышей для новобрачных», «пацха», «дощатый дом», «каменное строение, подобие пещеры», «форточка», «окно», «доска», «кухня», «пристройка к дому», «пристройка к жилому дому», «винодельня», «ворота», «двор», «ограда», «забор», «склеп», «амбар», «мельница», «лесопилка», « помещение для коз», «свинарник», «пчелиная ограда», «пещера», «каменный загон», «временный загон», «помещение для пастухов», «шалаш», «храм», «кузница», «золотник», «родник», «поселение городского типа», «колонна», «столб», «бревно, в которое вложены доски дома», «крыша», «ставня», «комната», «брюс на полу», «нижняя балка», «стропила и лапы», «дверь», «порог»,

«обвязка дома», «верхняя балка», «полка», «деревянный пол», «деревянные гвозди», «гвозди», «топор» и др.

Все эти слова более или менее активно используются в современном абхазском языке.

Некоторые из указанных слов объединяют абхазский язык с другими абхазо-адыгскими языками: ср.: абх. **афны**, абаз. г/ **вна**, адыг. **уынэ** «дом», «комната», «домашний очаг», «отчий дом», «дом», «хижина»; абх. **ага**, адыг. **ныджэ // ныджы** (<**ныгъэ // ныгы**), убых. **пда** «поселение городского типа», «берег», «пойма реки», абх. **агэы**, абаз. **гэы**, адыг. ***гъуы**, каб. ***гъуы**, убых. **гъуы** «доска», «столб», «бревно», «стойка»; абх. **абыкә**, адыг. **п/къ/оу // пкъэу**, каб. **быкъ/оу**, убых. **быкъу** «бревно, в которое положены доски дома», «свая», «столб», «толстый»; абх. **ашә**, абаз. **шәы**, адыг. **бжэ**, **пчъэ** «дверь» и др.

Определённый слой рассматриваемой категории абхазского словаря представлен заимствованиями. Наиболее многочисленными здесь оказываются заимствования из турецкого языка: ср.: **акуаскъа** (перс.) «дощатый дом на столбах», **адашьма** «пол», «настил», **амаркац** (араб.) «стропила», **амартакъ** «рейка (на крыше)», **асоф** (араб.) «веранда», «балкон», **атуан** «потолок», **ауда** «комната», **ауацъак** «камин», «навес над очагом», «дымоотвод» и др. Заметим, что в целом ряде случаев абхазские турцизмы имеют иноязычные источники.

В ряде случаев турцизмы употребляются в абхазском языке параллельно с собственными лексемами. Сравним: **апенцыыр** (тур.<перс.) – **ахышэ** (абх.) «окно», «форточка», **атуан** (тур.) – **ацаркъа** (абх.) «потолок», **асоф** (тур.<араб.) – **абарца** (абх.) «балкон», **ауда** (тур.) – **афкаа** (абх.) «комната», **амаркац** (тур.<араб.) – **ахарца** (абх.) «подпорки», **адашьма** (тур.) – **агэра** (абх.) «деревянный пол».

Отдельные лексемы проникли из грузинского и мегрельского языков. Сравним: **абагыыр** «мостик», «перила», **абаркъыл** «пе-

рила», **акэынтхэ** «внутренний угол», **ауасхыр** «фундамент», **ашьца** «навес» и др. Здесь тоже имеем параллельно и собственно абхазские лексемы.

Имеются в нашем материале слова и неясного происхождения. Среди них **аанда** «забор», **ачыч** «зернохранилище» и некоторые другие.

Некоторые лексемы требуют особого комментария. Абхазские названия **атып** «место, выбранное для застройки», «стоянка пастухов», « помещение для пастухов», **абарца** «балкон», **апацха** «пацха», «кухня», **аçарца** «пристройка к дому», **акэацэ** «круглый дом с конусообразной крышей», **абора** «буйволятник» и другие усвоены картвельскими языками, особенно, мегрельским.

Абхазские названия **аиха** «железо», «топор», **аигэышэ** «топор с носиком», как будто находят ближайшую параллель в древнеиндийском. Это обстоятельство не приходится считать неожиданностью в свете недавних исследований учёных³⁶, подтверждающих наличие в исторической Синдике Северного Кавказа индоарийского населения.

В нашу задачу, естественно, не входила попытка этимологизировать явные неологизмы, созданные на материале абхазского языка, а также этимологически довольно «прозрачные», «ясные» слова и позднейшие заимствования из русского языка.

³⁶ См.: Трубачёв О. Н. О синдах и их языке. – ВЯ, № 4, 1976; Погодин А. К вопросу о влиянии индоевропейских языков на Кавказе. – СМОМПК, 1902, вфл. XXXI, от 2.IV; Шагиров А. В., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндейских) лексических заимствований в северокавказских языках. – ВЯ, 1985, №1.

ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В АБХАЗСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

В абхазском языке весьма широко представлены пословицы и поговорки³⁷, отражающие строительную лексику.

Источниками³⁸ исследуемого материала являются произведения художественной литературы, фольклорные тексты, лексические работы, опубликованные в разное время и, конечно же, собственные наблюдения автора над живой абхазской речью. Большая часть рассматриваемых пословиц и поговорок продолжает бытовать в речи современных абхазов.

Аанда уалешишуюет «В забор вплетает» (сильный может с тобой сделать что угодно). Ишуаацуа агэара уалешишуюет «то же».

Аанда идыргылаз – агэта дтталт. «Кого у забора поставили, тот в середину пробрался».

Аайра кэаша – букв.: «Позади танцующий» (в смысле, в деле ничего не решающий).

Абаатта атналара мариоуп – атыйра уадаофуп «Проникнуть в крепость легко, но выбраться трудно».

Абаа ду еици ҳиқәгәзыгует «Как на большую крепость на-деемся».

Абаа нацәкыысла иагэтасыз «Как тот, кто пальцем кре-пость толкнуть хотел».

Абаа хижәом «Крепости не сокрушит».

Баак рбганы – баак зыргылаз «Одну крепость разрушив, дру-гую построил».

³⁷ Перевод пословиц и поговорок подстрочный.

³⁸ Гулиа Д. Ифымтакәа реизга. 5-т. – Ақәа, 1985; Аниба А. Аңсуаа рфольклор. – Ақәа, 1985; Касланзия В. Аңсуа бызшәа афразеологиатә жәар. – Ақәа, 1989; Саманьшиа Л. Аңсуа бызшәа аомонимкәа ржәар. – Ақәа, 1987; Миңаиа Ҫ. Аңсуа бызшәа артагатә жәар. 1963; Аңсуа жә-апқақәа. – Ақәа, 1986.

Абаажә euңи ҳиқәгәзығуеит «Как старую крепость надеемся».

Абааш итәу ҳаиғозоуп «Похожи на находящегося внутри белой крепости» (в безопасности).

Абрагъ аҳатгәын дәталон дахъчаразы «Разбойник и том в склеп забирался, чтоб спастись».

Абәз ұзың – адамра дариашоит, ауағы къакъя – алаба «Горбатого могила (склеп) исправит, а сухого (грубого, чёрствого) – палка».

Абарәа инармыштызы – ағнаргәы даҳәон «Тот, кого не пустили на крыльца, внутрь дома просился»

Абзиабара зығноу ағны – ахшаара ағхом «Там, где любовь, там и детей полон дом».

Быз хаала қаңхада абаа ашә аауртуеит «Сладким языком без ключа ворота крепости откроешь».

Бғы Хәсин адәныңда дәүрәң, иара ағныңда дығнаңалон «Быг Хусейна выталкивают с порога, а он норовит заскочить в дом».

Абғатәы ғны иғназ – абғатәы әйымас ігхеит «Живший в медном доме, нуждался в медных гвоздях».

Абахта атапара мариоуп – атыңра уадафуп «Попасть в тюрьму легко, но выйти трудно».

Ағаза иғны – қаңасартоуп «Дом глупца (придурка) – цирюльня».

Ағаза иғны қәгъаҳәартоуп «У дурака в доме злословят».

Ага ага уганды азы умыржәзакәа уааигоит «В город поведёт, и даже водой не напоив, приведёт».

Гәбазаа реиха ахътаңаз реигәшиәгъы тәрыйжыуан «Губазы (фамилия), куда топор уронили, туда и цалду забросили».

Ағәицәхәы дықәтәоуп «Сидит на голом полу».

Ағәи сыйиҳит «С досок поднял» (в смысле помог, выручил).

Гәык ә-гәыкрыла ағәра узхығзуам «Одной или двумя досками пол не настлать».

Адамра хыла иадырсыз «Головой заставили биться об склеп (дольмен)».

Адамра итєигалт «Унёс в могилу».

Адамра чаңафы – дамра имоут «Дольмен (склеп) стороживший, умерев, в дольмен не попал».

Адамра чаңышафы – дамра имоут «Гробовщик (строитель дольмена) без гроба (дольмена) остался».

Адунеи мардуануп – азэы дылбааует, азэы дыхэноут «Мир – лестница: один поднимается, другой спускается».

Адунеи ұхла ахыбым «Мир не чалой крыт».

Дзықәгәзыгуаз аұха иңаңғәеут «Мост, на который надеялся, под ним сломался».

Диәданы ағ дыңалеут «Со страху (спасаясь) он залез в аю».

Ажыны аашы атәым жъаҳда деилахуан «Ленивому кузнецу чужой молот нравился».

Ажәқәа ирециәазabora иазынхеут «Худшей корове хлев достался».

Зығны – ифарғылануа, тәымтұара – иңатхұу «В своём доме – рюмочка, а в чужом – рог».

Зегызы заңаң аиха адәны икарыйжыуам «Топор, который всё построил, на дворе не бросают».

Зығны ұхәыс дақәым – имзырхагы лахъ ақәашым «В доме, где нет женщины, и двор счастья не имеет».

Азлагарағ абжьара атахзам «На мельнице не дают наставлений».

Азғаб лығнатазы дсасун «Девушка в родном доме – гость».

Заамга – зұыфала, ғнымыттса – тәырғаға «Воду носить не носит, а пить – бежит первый, дом не имеет – ходит вразвалку».

Ачей үәгъя ағны амған данааи, дыңқакуан «Нерадивый воспитатель, приблизившись к дому воспитанника, заспешил».

Азлагара ұтоуп «Находиться внутри мельницы» (в смысле защищены, если что-то хотят утаить).

Азэы ихан айкыыс – уара уқэаңә еиңүп «Чем чужой дворец, своя хижина лучше».

Ифны аа схымъицызт «Его дома (порога) не переходил».

Имоу адамра ишоуп «Всё, что у него есть, в дольмене (могиле) лежит».

Иахьиттаху амаа аитоит «Где хочет, там и ручку приделает» (в смысле, как хочет, так и повернёт).

Ианыдыдуда, дасу ища дасуеит «Когда гром гремит, каждый в своём кукурузнике спешит укрыться».

Ичо лағәра ибом «Кто ест, тот чердака не видит».

Изәмныңә аныха – аныхаңаафы датажым «Святыне, которой не молятся, и жрец не нужен».

Ийыхәа шәаны ахыбра иаларәазаша афны даңырыйуам «Будто его хвост забили на крыше, от дома не отходит».

Акамбаши ахәыл абор – аанды абазомызт «Буйвол капусту видел, а забор не заметил».

Қырымаа аанды рышишуван, ағстәаңә ириәон «Керимовы плели ограду, а черти ломали».

Ақәаб итәз амазеи зымфашиаз, аңа дахыбыауан «Тот, кому из котла поесть было не суждено, то, что лежит в амбаре, жалел» (в смысле жадным был).

Ақәа абаагы ахыры төуп «В крепости Сухум тоже золото лежит».

Ала анажә, аңыаама ақъашыит «Когда собака состарилась, напачкала в мечети».

Алағәра акы алыфыр – дасу ихы инапы ақәикуеит «Если с чердака что-нибудь падает, каждый за свою голову хватается».

Алағәрағы амхы лазҗоз иакәым ибзамыкәыиз, ицлазҗоз иакәын «Не тот дурак, что на чердаке сеял кукурузу, а тот, кто ему помогал».

Алуңәкъагы хаңәуп, аха айәымң ахәлоуңар – иңгәүеит «Жернова хоть и камень, если засыпать гвозди, сотрутся, затупятся».

Алу иаңазгы дықуан, алыхәтә иаңазгы дықуан «И том, кто жернов тащил, стонал, и том, кто сидел на нём, стонал».

Алу умкәар – иғызхоит «Если жернов не отбивать, гладким станет».

Амхара жәафа хәажәха зынбаргаз, аңду ағы еғы ыкоуп «Если в домик для молодожёнов двенадцать лепёшек прислали, то как много должно быть их в большом доме».

Амиңәафы – иғны блит «У лгунам дом сгорел».

Аныха сара исчаңамтазар, уи амч зақароу сара издыруеит «Если бы я строил святыню, то я знал бы, какую силу она имеет».

Аңұыс гәыкала ағны данықамла, ағнара ызуеит «Если женщина не предана дому, то дом пропадёт».

Аңсы дахыыкоу (дахыкәу) ашә адыркуам «Где покойник лежит – дверь не закрывают».

Тынха дызмамыз – амба шыңа гәыдикылон «Безродный обнимал столбы ворот».

Такәажәык быжы-циутқаң лығәхъаан – лара уағы дигәлалашо-мызит «Старуха о семи посёлках беспокоилась, а о ней никто не вспоминал».

Ауастаң бааңс абна данылалак, ашәаңыңаңгы зегзы зызит «Плохой плотник войдёт в лет – все деревья дрожат».

Ауағы ауағ ила дғылоуп, ашыши – шыңақала «Человек держится человеком, а плетень – кольями».

Ауасхыр шытәиңеит «Фундамент заложил».

Ахан еиҳа аңаңха ағәы тәбауп «У паңхи душа шире, чем у дворца» (Бедный всегда добре).

Хатәы ғны, хатәы мңа «Свой дом, свой очаг».

Ахәыцқәа зыфноу афны гәырғъароуп, изыфнам – гәырфароуп «Радость в том доме, где есть дети, где их нет – горе».

Аңгәы хүәан алаңәра иңлеит «Разорившись, кошка на чердак поднялась».

Аңа итюу ахәынаң млашыра ахъзом «Мышь в амбаре не проголодается».

Аңха үйизшааз – иан дәтаҳаит «Кто мост разобрал, того мать в реку упала».

Аңха ақәсра иаңзаашааз – даңнагеит «Кто по мосту пойти поленился, того река унесла».

Аңә алаңәра иңгәылан, аңыыка уи иңеуп ҳәа «Бык забрался на чердак в надежде, что там соль».

Аңәфән иахаиаз, аңәфән дахаңсуеит «Кто на колышке родился, тот на колышке умрёт».

Цәфәнк ала агәара узышишуам «Из одного колышка забор не построишь».

Афны – ишуұтаху, атәымциара – иширттаху «В своём доме – как ты хочешь, а в чужом доме – как они хотят».

Афны лашәуп – алымча амоуп, адәы дагәоуп – аблакәа амоуп «Дом слепой, но уши имеет, поле глухое, но глаза имеет».

Как уже отмечалось, в работе рассмотрено более 300 абхазских лексем, связанных со строительством. Анализ собранного материала позволяет прийти к следующим выводам. Экстраполингвистической предпосылкой существования довольно обширного фонда строительной лексики в абхазском языке является давняя привязанность абхазов к строительству домов, а также многовековая практика использования камня, дерева, песка, известки, белой глины в домостроении.

Значительная часть рассматриваемого лексического пласта в современном абхазском языке малоизвестна, многие его составляющие элементы относятся к категории «уходящей» лексики.

Глубокая внутренняя дифференциация абхазской строительной лексики, распадающейся на целый ряд тематических групп (жилые постройки, подсобные постройки к жилым домам, оборонительно-наблюдательные постройки, постройки для земледельческого производства, постройки животноводческого хозяйства, культовые постройки, постройки для скота и пастухов в горных и предгорных районах, постройки общего пользования, слова, обозначающие материалы и инструменты для постройки жилищ, слова, обозначающие части построек), является свидетельством развития строительной отрасли в прошлом у носителей абхазского языка.

Обращает на себя внимание значительный удельный вес сложных слов в рассматриваемом пласте. При этом следует учесть, что словосложение является в абхазо-адыгских языках одним из древнейших способов словообразования (к тому же, засвидетельствовано немало композитов с затемнённой словообразовательной структурой). Вместе с тем формирование некоторой части рассматриваемой лексики происходило тоже за счёт средств аффиксального словообразования.

Подавляющая часть абхазской строительной лексики, как уже отмечалось, является исконной. Такие фундаментальные её единицы, как **афны** «дом», **ашэ** «дверь», **агэара** «забор», **абыц** «хворост для плетения», **агэы** «деревянный пол», «доска» и некоторые другие генетически принадлежат общему фонду слова-ря абхазо-адыгских языков.

Наряду с исконными лексемами в анализируемом материале выявлены и заимствования – это, главным образом, слова турецкого происхождения. В ряде случаев заимствования употребляются в абхазском языке параллельно с собственными лексемами. Выявлены небольшие группы древних индоарийских и старых нахских лексических параллелей. Также следует отметить и то, что некоторые лексемы из абхазского языка проникли в другие языки.

Абхазские лексемы, связанные со строительством

аа – брус на полу

аанда – забор, двор

ааптра – постройка для скота на равнинных пастбищных местах

аахы – нижняя балка навеса

аф – каменное строение, подобие пещеры

абаа – крепость, абаа ֆны то же

абааш – белоснежная крепость

абаажэ – старая крепость

абаата – внутри (в самой) крепости

абаагэара – крепостная стена, ахаҳэгэара то же

абаттра – сарай для буйволёнка

абакә – столб, опорный столб, агәашь, ашъақа то же

абаска – деревянные гвозди, абаскатцымг то же

абру – винт

абыцатзы – четырёхугольная плетёная постройка без фундамента

абоура – буйволятник,abora (бз.), акамбашьтра то же

абагыр – перила, мостик

абыкә – пилястр

абыцакъа – плетёнка

абжынцэ чын – азалиевые прутья

абагәазфны – дом, построенный без единого гвоздя, агәеихасафны, афнеихаса, алампафны – то же

аварфа – рейка (внешняя)

ага – поселение городского типа

агалуан – ограда

аган – бок

агъежъ – колесо, абарбал то же

агәартा – загон для скота, агәарата то же
агәашә – ворота
агәашәхыргыла – ворота с крышей
агәы ашъақа – подпорка (центральная), колонна, столб, агәашьа, агәашь (бз.) то же
агәларшә – зазор
агәымжъаңә – инструмент для выдалбливания
агәыңә – вертикальный вал
аға – мех
ағера – деревянный пол
ағераңа – подпол
ағәтәы ғны – дощатый, приподнятый над землёй дом, ағәтзы то же
ағәтәы уацъак – дымоход
ағәгәашә – дощатые ворота
ағәышә – ставня
ағәы – доска
адашьма – пол, ахығера, ағера то же
адағъ – подпятник
адамра – склеп, дольмен
адауар – забор, ограда
адырфала – косые наружные подпорки стен дома
адаан – рейка
ажыга – лопата, абаха то же
ажъаңә – молот
ажъаңәахәычы – молоток
ажъира – кузница, место моления божеству кузни
ажәгәара – загон для коров, ахкаара то же
ажәырт – рычаг для перетаскивания больших брёвен
азарза – крючок (дверной)
азарцәи – крученые ветки
азартा – козлятник, ашьшыга то же

азахәатә чын – лоза дикого винограда
аҗлагара – мельница
аզыштыра – водосброс
аzkырta – плотина (водосбор)
аzрыцкъагa – деревянная решётка для фильтра
аzыхкыra – водозабор
аzха – родник
аисыр – материал, которым крыли дом
аиха – железо
аигәышә – цалда (топорик с носом)
аикәагa – маленький топорик
аифкаa – комната
акамара – отделения в коровнике
акалам – балясина, ам'ёны калам то же
акатран – смола
аказарма – сарай
акөүфра // агөүфра – угол в комнате, постельные принадлежности
акыц – черепица
акыгәра – полка (антресоль)
аклаңәы – деревянные гвозди
акыркья – кирка
акыыр – известь
акәакъта – угол комнаты
акәараз – самшитовые пластинки
акәымра – теремок, каморка, келья
акәтшәыр – курятник, акэтицра то же
акәйтцара – место, где несутся куры
акды – бревно
акды – улей, ашхымза то же
акыта – деревня
аклыб – напильник

ақашана – каменное надгробное сооружение
ақыала – шалаш
ақъапта – вымерший дом, заброшенное хозяйство, ахýзаа то же

ақырмыт – кирпич
ақырмыт ғны – кирпичный дом
ақырмытзырта – мастерская по изготовлению кирпичей
ақырста – брус
ақә – верх крыши
ақәақъа – низкий дом, дом с особо неподнятой крышей
ақәацә – домик с конусообразной крышей
ақәаркъа – центральная, верхняя балка
ақәацә – верхняя часть дома
ақәгылтарта – ступени
ақармышғны – камышовый дом, аисырғны то же
ақлан // ақла – башня
ақаур – дранка
ақыга – долото
ақъацқъаң – деревянные трещотки
ақәарч – четырёхугольная массивная бревенчатая башня
алатра – конура
алакара – деревянный жёлоб для стока родника
алағэрә – потолочное пространство кухни
алықә – запор
алу – жёрнов
алу ағәыцә – часть оси жёрнова
алунагәыцә – круглые палочки
алырца – деревянное корыто под жерновами
амармалташь – мрамор, ахаҳәтәы то же
амақъа – точильный камень
амасарғны (бз.) – дом из жердей
аматурта – место для обслуживания, ағарпа, асурा то же

амасаргәара – частокол
амаакыра – перила
амаа – ручка деревянная
аматра – воронка
амартакъ – рейка
амаркац – стропила
амыгә – обойма (мельницы)
амхалдыз – магнит
амхарақәацә – домик с конусообразной крышей для навесочных, **амҳара** то же
амчындыр³⁹ – беседка для винограда
анапхарь // анапхәархъ – ручная пила
анапылау // анапыалаяу – ручная мельница
ананыра – навес, склад хозяйственного инвентаря
аныха – святыня
анышәцха – каменный мост, ахаҳәцҳа то же
анышәфны – землянка
анышәыргә – глиняный пол
апарпата – бурав, дрель
апалгәашә – забор из жердей
апацхъгәара – загон из веток для молодняка
апсуа фны – абхазский дом, вытянутый в ширину, аганфны
то же

апслымз – песок
апхын матурта – летняя кухня
апырпита – деревянный ковш (мельницы)
апшәырта – наблюдательное сооружение
апсангъари – наковалня
арамка – рамочный улей
арасатә чын – прутья орешника
ақәара – бревенчатый забор

³⁹ Амчындыр – пристройка для складывания чалы и сена в стог.

арытәа – щипцы
арыпцә – сопло
асатыр – инструмент для изготовления драны
асоф – крыльце
асасаирта – гостевая комната, акәаскъа, азал то же
атанақы – жесть
атаға – ящик, куда сыплется мука на мельнице, аиаҳәа то же
атың – постоянная стоянка пастухов, навес для пастухов
атуан – потолок, чердак
атзамң // атзы – стена
атәхәага – поддувало
ауацъак – камин
ауасхыр // ауацхыр – нижняя балка дома, фундамент
ауасатра – овчарня, ашъартәара то же
ауда – жилая комната
ауда хәычы – маленькая комната
ауахәема – церковь, христианский храм, **ашъапқырта, аныхәарта, аныхачаца** то же
ахарца – обвязка дома
ахаҳә – камень
ахаҳәсса – гравий
ахаҳәгәал – каменная глыба
ахаҳәецәахә – стропила
ахаҳәенни – каменный дом
ахан – дворец
ахаҳәгәара – каменный забор
ахыб – крыша
ахкаара – скотный двор, ажәгәара то же
ахыбға – материал для кровли
ахышә – окно, форточка, **аценцыр, акошька** (абж.) то же
ахы – чердачная подпорка
ахығәра – настил
хнапық – наковальня с молотом и щипцами

ахцәага – резак
ахъархъ – пила, **ахәархъ** то же
ахыра // ахырыа – священное место и мастерская по ковке золота, серебра
ахәажәфны – большого размера плетёная постройка, **абы-цақъафны, амартзы, апацха** то же
ахәамц – высота (дома)
ахәажә быца – рододендроновые прутья, **апацхъ** то же
ахәнага – лестница, **амардуан, акыбыа** то же
ахәла – висящий ящик для зерна на мельнице, **амцәышә** то же
ахәблы // ахәбырла – поперечная чердачная балка
ахаша – белая глина
ахаса – мелкий камень, **ахахәссаза** то же
ахачашь – гостиная, асагаза, асасаайрта то же
ахацы – пещера; пещера, пригодная для загона
ахаргыла – каменный столб
ахәаттра – свинарник
ахәартра – телятник
ахәышәта – временная палатка для пастухов, **ағаргыла** то же
ахәышәта – наблюдательный пункт на дереве
ата – амбар
ацақъа – инструмент для тесания камней
ацалақъа – помост к амбару
ацута – околоток, посёлок, аҳабла то же
ацҳа – мост
ацәцабааш – стеклянная крепость
ацәхың – тротуар
ацангәара – каменная ограда
ацхаага – скребок
ацкъапар – плотничий топор
ацлаеихажъфны – бревенчатый дом, **ацъаргәалфны, апалфны** то же

ащең – колодец, ачез то же
ацәған – кол
ацәымг – гвоздь
ацәамқа – зубило
ацәышъака – циркулирующий столб, регулятор
ачапраз, ачта – петля
ачакә – молоток
ачарғә – савок
ачың – зернохранилище, **хәчың** то же
ағегәара – загон для лошадей
аेңтра – конюшня
аेңхәчара // аеахәчар – ясли, ахәартा то же
ашаҳра – сушилка во дворе
ашынгәара – плетёная ограда, **ашта** то же
ашъхагәара – пасека
ашъхымза хышә – форточка улья, **аेңшәтә** то же
ашъхымза аркыға – втулка улья
ашъха мцәышәкә – плетёный улей
ашъаца – плетёный навес в поле
ашъалашыны – рубанок, ачалашыны то же
ашә – дверь
ашәхарпа – дверной косяк
ашәхымс // ашәхамс – порог
ағнду – большой дом
ағнду – главный, жилой дом
ағнду – дом предков
ағцара // ағцра – винодельня
ағны – дом
ағны абағ – остов дома
ацъама // ацъамаа – мечеть
ацъматра – помещение для коз
ацъмагәара – загон для коз
ацъкыбылра – куда вгоняют концы досок на крыше

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. – М.-Л.: 1958; Т. II. – Л.: 1973. ИЭС.
- Абдоков А. И.** Фонетические и лексические параллели абхазо-адыгских языков. – Нальчик, 1973.
- Аджинджал И. А.** Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969.
- Аргун И. Г.** Ажәлар ртрадициатә напқазареи аамтеи. – Ақәа, 1985.
- Ардзинба В. Г.** Послесловие. О некоторых новых результатах в исследовании истории языков и культуры древней Анатолии. В кн.: Дж. Г. Маккуин. Хетты и их современность в Малой Азии. – М.: 1989.
- Ачарян Р.** Этимологический словарь армянского языка. Т. 1–7. – Ереван, 1927 – 1935 (на арм. яз.).
- Балкаров Б. Х.** Фонетика адыгских языков. – Нальчик, 1970.
- Балкаров Б. Х.** Адыгские элементы в осетинском языке. – Нальчик, 1965.
- Бгажба Х. С.** Бзыбский диалект абхазского языка. – Тбилиси, 1964.
- Бжания Ц. Н.** Скотоводческое хозяйство Абжуйской Абхазии // Труды АБНИИ, т. 28.
- Воронов Ю. Н.** Диоскуриада – Себастополис – Цхум. – М.: 1980.
- Гамкрелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс.** Индоевропейский язык и индоевропейцы. – Тбилиси, 1984.
- Габуния З., Сакиева Р.** Язык убыхов. – Нальчик, 1996.
- Гониашвили Т. Б.** Основные термины, обозначающие строения в нахских языках. ЭИКЯ, II. 1975.
- Глонти А. А.** Словарь грузинских народных говоров. Т. 1 – 2. – Тбилиси, 1974 – 1974.
- Гулиа Д.** История Абхазии. Т. I. – Тифлис, 1925.

- Джапаридзе О.** На заре этнокультурной истории Кавказа. – Тбилиси, 1989.
- Джанашиа Г. А.** Абхазско-грузинский словарь. – Тбилиси, 1954.
- Дзидзария О. П.** Лыхны. – Сухуми, 1986.
- Дзидзария Г. А.** Труды. Т. I. – Сухуми, 1988.
- Дзидзария О. П.** Морская лексика в абхазском языке. – Сухуми, 1989.
- Дзидзария О. П.** К этимологии некоторых мегрельских пастбищных лексем. Известия XVI. – Тбилиси, 1988.
- Дзидзария О. П.** Строительная лексика в абхазском языке. В сб.: Актуальные проблемы общего и кавказского языкоznания». – Нальчик, 1997.
- Инал-Ипа Ш. Д.** Абхазы. – Сухуми, 1965.
- Инал-Ипа Ш. Д.** Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми, 1971.
- Кварчия В. Е.** Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. – Сухуми, 1981.
- Климов Г. А.** Введение в кавказское языкоzнание. – М.: 1986.
- Климов Г. А.** Абхазско-адыгские этимологии II (займ. ф.). «Этимология 1966». – М.: 1968.
- Килба Э. К.** Особенности речи батумских абхазов. – Тбилиси, 1983.
- Кипшидзе И.** Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарём. – СПб., 1914, VII. ГМЯ.
- Клепикова Г. П.** Славянская пастушеская терминология (её генезис и распространение в языках карпатского ареала). – М.: 1974.
- Ломтатидзе К. В.** Некоторые вопросы звуковых процессов и звуковых соответствий в иберийско-кавказских языках. (По данным картвельских и абхазско-адыгских языков) «Сообщ. АН Груз. ССР». Т. XVI. 10. – Тбилиси, 1955. Некоторые вопросы звук. соотв.
- Ломтатидзе К. В. И. А. Джавахишвили** и вопросы истории лексики грузинского языка. – Тбилиси, 1976.

Ломтатидзе К. В. Историко-сравнительный анализ абхазского и абазинского языков. I. Фонологическая система и фонетические процессы. – Тбилиси, 1976.

Люлье Л. Словарь русско-черкесский или адыгский с краткой грамматикой. – Одесса, 1846.

Макалатия С. История и этнография Мегрелии. – Тбилиси, 1941.

Марр Н. Абхазско-русский словарь. – Л.: 1926.

Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: 1973.

Погодин А. К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские. – СМОМПК, 1902, вып. XXXI, т. IV.

Регельсон Л., Хварцкия И. Земля Адама. – Сухум, 1997.

Рогава Г. В. К вопросу о структуре именных основ и категории грамматических классов в адыгских (черкесских) языках. – Тбилиси, 1956.

Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазско-русскому словарю» Н. Марра, с указателем к нему, составили В. Кукба и А. Хашба) // Под. ред. К. Дондуа. – Л.: 1928.

Соловьев Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы – стоянки Воронцовской пещеры. АБНИИ, XXIX. – Сухуми, 1958.

Трубачёв О. Н. О синдах и их языке. ВЯ, № 4, 1976.

Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. – Тифлис, 1886.

Чарай П. Об отношении абхазского языка к яфетическим. «Материалы по яфетическому языкознанию», IV. – Спб., 1912.

Чикобава А. С. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. ИЯИМК, 1942, т. 12.

Чокаев К. З. Строительная лексика в вайнахских языках. ЕИКЯ, II. 1975.

Чубинов Д. Грузинско-русский словарь. – СПб., 1887.

Шагиров А. К. Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков. – М.: 1982.

Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н, П-1. – М.: 1977. ЭСАЯ.

Шагиров А. К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. – М.: 1989.

Шагиров А. К., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках. – ВЯ, 1985, № 1.

Шакрыл К. С. Аффиксация в абхазском языке. – Сухуми, 1961.

Шъакрыл К. С., Концариа В. Хъ. Апсуа бывшэа ажэар. А-О. – Акэа, 1986.

Шъакрыл К. С., Концариа В. Хъ., Чкадуа Л. П. Апсуа бывшэа ажэар. П-Ц. – Акэа, 1986.

Хаджилаев Х. И. Очерки карачаево-балкарской лексикологии. – Черкесск, 1970.

Dum'ezil G. Etudes comparatives sur les langues caucasiennes du Nord – Onest (morphologie). – Paris, 1932.

Dum'ezil G. Ahalyse et comparison en linguistique caucasique (Notes detymologie et de vocabulaire sur les langues caucasiques du Nord – Ouest, 7). “Melanges lingustiques offerts à” “Emile Benveniste”. – Paris, 1975.

Dum'ezil G. Documents anataliens sur les langues et les traditions du Caucase, III. Nouvelles Etudes Oubykh. – Paris, 1965.

Bouda K. Beitrage zur etymologischen Erforschung des Georgischen. “Lingua”, 1950, II, № 3. Beiträge.

Trubetzkoy N. Nordkaukasische Wortgleichungen. “Winer Zeitschrift fur die Kunde des Morgenlandes”, Bd. XXXVII. P. 1 – 2. – Wien, 1930 – NM.

Kuipers A. N. Phoneme and Morpheme in Kabardian. – S-Gravenhade, 1960 – PhMK.

Vogt H. Dictionnaire de la Langue oubylh. “Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning”. – Oslo, 1963.

ИНФОРМАНТЫ

Авидзба-Даутиа Римма, 60 лет, Гудаутский р-н, с. Зван-дрипш. Запись сделана 20 августа 1996 г.

Агумаа Р. В. Материалы дипломной работы выпускника АГУ, 1987 г.

Аргун Каммуна Керимович, 60 лет, Гудаутский р-н, с. Кула-нырхуа. Запись 1988 г.

Аргун И. П. 76 лет, г. Ткуарчал. Запись 1987 г.

Аксалба А. П. 66 лет, Очамчырский р-н, с. Арасадзыхъ. Запись 1987 г.

A. K. ШАГИРОВ, O. P. ДЗИДЗАРИЯ

К ПРОБЛЕМЕ ИНДОАРИЙСКИХ (ПРАИНДИЙСКИХ) ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СЕВЕРОКАВКАЗСКИХ ЯЗЫКАХ

В 1902 г. известный славист-филолог проф. А. Погодин опубликовал статью под названием «К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские». Касаясь материала одного из кавказских языков, аварского, автор статьи отмечал: «...не всегда иранские языки оказываются достаточными для объяснения различных арийских элементов... Иногда приходится прибегать к помощи и санскритского словаря. Во избежание каких-либо недоразумений спешу оговориться, что, приведя санскритские слова, я, конечно, не думаю о непосредственных санскрито-кавказских отношениях. Скорее, думается мне, приходится предположить, что в Южной России и около Каспийского моря еще удерживались некоторые арийские говоры, переходные от индийских к иранским» [1].

А. Погодин выделяет по словарю Услара [2] пятнадцать аварских слов, которые, по его мнению, могут иметь индоевропейское происхождение. Автор предлагает девять аварско-древнеарийских сопоставлений: авар. гъанса «горная индейка» – др.-инд. *hañsa* «гусь, лебедь», авар. *çloko* «козлиная кожа» – санскр. *čhāga* «козёл», авар. *йез* – санскр. *ayas* «медь», авар, *рос* «муж» – санскр. *rṣa* в *rṣabha* «бык, самец», авар. *moçlul* – санскр. *mās* «месяц, луна», авар. *нус* – санскр. *snuśā* «невестка», авар, *ца* – санскр. *danta* «зуб», авар, *бугъа* «бык» – санскр. *bikka* «козел», авар. *çuçluка* «свинья» – санскр. *sūkara* – «боров».

Часть сближений А. Погодина (третье, пятое, седьмое и восьмое), как кажется, должна быть отклонена.

Авар. *йез* «желтая медь, бронза», несомненно, заимствовано из тюркских языков и отражает йотовый вариант тюркского сло-

ва, ср. башк., ногайск., кумык, *еэз*, чuvаш. *йес* « желтая медь, латунь, бронза» при караб.-балк. *джез*, уйг. *джес* и др. Из тюркских языков лексема проникла и в другие северокавказские языки: чеч. *еэз*, ингушек, *гез*, дарг. *йаз*, андийск., бежтинск., цахурск. *йез*, абх. *а-джъаз*, абаз. *джъаз*, убых. *джъэз*, адыгейск. *джэрз*, каб. *жээз* «латунь, желтая медь». В самих тюркских языках название желтой меди (латуни, бронзы) одни исследователи признают возможным заимствованием¹, другие пытаются разъяснить на алтайской почве как производное (корень + аффикс) слово [3].

Из тюркских языков идет и авар. *бугъа* «бык, бугай», ср. тюрк. (азерб., к.-калп., гагауз., караб.-балк. *буға* «то же»²). К тюркскому источнику восходит также адыгейск.-убых. *быгъуы* «бык-производитель, бугай».

Авар. *моцӏул* на правах исконного наследия не отделяют от андийск. *борцӏицӏи*, лакс., барз, арчинск. *бацӏ*, дарг. *бадз*, лезг. *вардз*, табас. *вадз*, агул., цахурск. *ваз*, чеч. *бутт* (ср. также абх. *а-мза*, убых. *мыдзэ*, адыгск. *мазэ* «луна, месяц») [5, с. 82-83]. На почве северокавказских языков в лексеме как будто бы допустимо видеть префиксальный словообразовательный элемент [6, А-Н, с. 258-259].

Аварскому слову, обозначающему «зуб» (*ца*), закономерно отвечают андийск. *сол*, дарг. *цума*, табас. *селеv*, агул. *силев*, рутул. *сылаб*, цахурск. *сили*, арчинск. *сом*, чеч. *церг* [5, с. 85].

В дагестанских и нахских языках не исключается связь между названием зуба и числительным «один» (авар. *цо*, андийск. *се-*, удин., рутул., цахурск. *са*, лезг., агул., табас. *са-*, арчинск. *ос*) [6, А-Н, с. 210]. Таким образом, и в этом случае нет необходимости обращаться к гипотезе о заимствовании.

¹ См.: Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «ж», «ж», «й» (машинопись, словарная статья *йез*). Том находится в производстве в изд-ве «Наука».

² Об этимологии тюркского (алтайского) слова см. в статье *K. A. Новиковой* (4).

Другие сопоставления А. Погодина представляются нам более или менее правдоподобными. В случае авар. *цоко* «козья шкура» – санскр. *čhāgā* «козел», *čhāgā* «коза» для семантикиср. лакск. *čluku* «коза».

Отдельные индоевропеизмы в лексике северокавказских языков отмечал и сам П. К. Услар. В частности, абхазское слово *ейхъа* (< *айхъа*) «железо» он рассматривал как индоевропейское заимствование [7]. Должно быть, имеется в виду санскр. *āyah* «меди, бронза, железо».

С гипотезой А. Погодина перекликаются высказывания О.Н. Трубачева [8, 9]. В статье «О синдах и их языке» О. Н. Трубачев пишет следующее: «...нахождение индоарийцев (праиндийцев) в какой-то момент к северу от Черного моря принимается всеми, в то же время во всем индоевропейском языкоznании нет положения более абстрактного, чем это. Одно из проявлений схематизма существующих взглядов на этот счет мы видим в том, что постулируемое разделение индоиранцев на индоарийскую (праиндиjsкую) и иранскую ветви где-то к северу от Черного моря явно или неявно мыслится как сопровождавшееся полным уходом всех индоарийцев «до последнего человека» на юго-восток. Так вряд ли было в действительности. В действительности уже a priori следовало допускать сохранение остатков прайндийцев в отдельных районах Северного Причерноморья или даже на положении слоев, компонентов явно неоднородного скифского общества и соответственно – языка» [8, с. 41]. Ср. также во второй статье: «Поскольку вероятность кавказского пути миграции индоарийцев из Юго-Восточной Европы в Азию была заявлена и обоснована археологически достаточно веско в последние годы..., примат знакомства с Кавказом постулируется именно для индоарийцев (праиндийцев), а не для иранцев и тем более – не для «неразделенных» индоиранцев, древняя этнолингвистическая чересполосица (диалектная сложность, разделение) которых вероятна

уже для Северного Причерноморья» [9, с. 101–102]. Опираясь на археологическую литературу, О.Н. Трубачев отмечает, что «появление в равнинном Дагестане носителей культуры шнуровой керамики индоевропейского типа с катакомбным обрядом погребений и признаками применения колесных повозок в результате распространения со стороны Юго-Восточной Европы в III–II тысячелетиях до н.э. трудно связывать с более поздней волной ираноязычных племен, документируемых в Передней Азии не ранее начала I тысячелетия до н.э.» [9, с. 101].

В связи с рассматриваемой проблемой следует упомянуть работу зарубежного адыговеда Ш. Муфти [10], по мнению которого кавказские языки не связаны между собой генетическим родством. Ш. Муфти полагает, что синды, относившиеся, как он считает, к первым индоарийским переселенцам, которые проникли далеко в Азию, являются древними предками адыгов. Мы, разумеется, не можем согласиться с теорией индоарийского происхождения адыгов, но некоторые из многочисленных древнеиндийских лексических сопоставлений автора представляют интерес с точки зрения возможных индоарийских (правильных) заимствований в северокавказских языках. К ним можно отнести: др.-инд. *aja* «козел» – адыгейск. *ачъэ*, каб. *ажэ* «козел-производитель», др.-инд. *vasna-h* «покупная цена» – адыгейск. *уасэ* «цена», др.-инд. *kild*, адыгейск. *хъалы* «то же», др.-инд. *sahas* «большой, победоносный» – адыгейск. *шъэджашь(э)* < *шъэгашь(э)* «огромный, громадный», др.-инд. *tarâh* «жара» – адыгейск. *тэп* «уголь (горячий)», др.-инд. *stnišā* «сноха» – адыгейск. *нысэ* «то же» [10, с. 31].

Адыгск. *ачъэ* I ажэ с древнеиндийским (санскритским) *aja* до Ш. Муфти сопоставил Ж. Дюмезиль [11, р. 17]. По мнению Г. А. Климова (устное сообщение), сюда же относится дзы (бзыб. дзы), дза (бзыб. дзыа), вычленяемое в абхазском из *a-дзыс* (*a-дзыши*) «козленок», *a-дзар* (*a-дзыар*) «козлята»; последние включают

уменьшительный суф. *-c(-иъ)* и суф. со значением собирательного-го множества *-p(a)*. С адыгск. *уасэ* «цена» одного происхождения абх.-абаз. *a-уаса/уаса* «овца». Для абхазо-адыгского слова кажется более правильным ориентироваться на и.-е. **йос-ā (*иос-нā)* «цена, стоимость» [6, П-І, с. 88-89]. Фонетически *уасэ/уаса* ближе всего к др.-индуистскому *vasnd-h* «покупная цена». На абхазо-адыгской почве могло произойти выпадение *-n-* (*-n-*) в комплексе *-sk-* (*-cn-*).

Адыгск. *нысэ* «невестка, сноха» неотделимо от чеч., ингушск., бацб., авар. *нус*, арчинск. *нус-д-ур* «то же». Созвучие лексемы с индоевропейским названием снохи (ср. др.-индуистское *snušā*, греч. *πιος*, лат. *pīrus*, арм. *փ* и т. д.) В. И. Абаев склонен считать неслучайным. По его мнению, оно основано, скорее всего, на древних кавказско-индоевропейских связях [12, II]. Можно предположить, что для кавказских языков источником послужило др.-индуистское *snušā*. Здесь вполне допустимо выпадение *ś-* в комплексе *sn-* (ср. случай с предыдущим словом); интересно, что в двух лексемах комплекс преодолен по-разному.

В адыгских языках имеем слово *уэшъ/уэшъы* «топор-колун», от которого трудно отделить абх. *гуышу* в *айгуышу* «топор с носиком» [13], абаз. *гуашу* «топорик для рубки и очистки хвороста» [14], убых. *гъэсуз* «топор» [6, П-І, с. 94]. К. Боуда считает лексему (в убыхском и адыгейском) заимствованием из осет. *үә* «топор» [15]. Б. Х. Балкарнов устанавливает между адыгским словом и осетинским обратную зависимость [16]. Осетинское (дигорское) устаревшее *үә* сопоставляют с санскр. (вед.) *vāsi-* «топор» (устаревшее сообщение В. И. Абаева). Вероятно, абхазо-адыгское слово допустимо увязать с санскр. *vāsi* – независимо от осет. *үә*.

Адыгейск. *санэ* «вино»³ возводят к скиф. **sana*, осет. *саे*, «то же». Последние на индоевропейской почве связывают с др.-индуистским *śana* «конопля». [12, III]. На наш взгляд, для адыгск. *санэ* не-

³ В кабардинском *санэ* известно из фольклора как название какого-то хмельного напитка.

обязательно предполагать скифско-осетинский источник. Адыги могли заимствовать лексему из древнеиндийского. Если бы *санэ* было усвоено из осетинского, то в адыгском слове, вероятно, имели бы не с, ср. адыгск. *шъоджэн/шэуджэн* «священник» – из осет. *сауджын/саугин* (от *сau* «черный») «то же», каб. *тажъджэ // тажъгэ* «сапед, большой плетеный кузов, который устанавливается на арбе при перевозке, например, кукурузы, картофель» – из осет. (диг.) *тæсклæ* (в ироском *тæскI*) «корзина, большая корзина».

В случае адыгск. *бысым* «хозяин дома по отношению к временно остановившемуся у него постороннему человеку (постояльцу)» – осет. *фысым/фусун* «хозяин по отношению к гостю; лицо, оказывающее гостеприимство, принимающее гостя», осетинскому с в адыгских языках соответствует тоже с. В абхазском и абазинском имеем *a-пиума/пиума* «хозяин дома». Осетинское слово неотделимо от авест. *F̄umant sumant* «владелец скота» и др.-инд. *pasumat* – «богатый скотом». Не исключено, что абхазо-адыгская лексема обязана своим происхождением не осетинскому *фысым/фусун* [17, 18; 6, А-Н, с. 104; 12,1], а древнеиндийскому источнику (с р в аналауте).

Название серебра для северокавказских языков является общим: адыгск. *дыжъын/тыжъыны*, абх. *a-радзны, a-разны* абаз. *рызна, убых, дэсуэны*, авар. *гларац*, дарг. *арц*, лакск. *ар-иу*, табас. агул. *арс*, арч., годоб., ботл. *арси*, чеч. *дети*. Исследователи сравнивают кавказское слово с индоевропейскими названиями серебра (арм. *arcat*, лат. *argentum*, др.-инд. *rajatam*, авест. *ogozatom* и др.), которые на индоевропейской почве этимологизируются как «блестящее» [19 – 21]. Р. Лафон склонен констатировать для кавказских языков заимствование, не исключая в то же время возможности разъяснения кавказских названий на исконном материале [21, с. 95]. Такая осторожность, однако, едва ли уместна [22, 23].

Северокавказские формы как будто бы ближе к авест. *orozatom*, но с учетом др.-инд. *áṛjunah* «светлый, белый» (на эту форму наше внимание обратил Г. А. Климов) при *rajatam* [24] можно допустить и тут древнеиндийский источник. Если признать иноязычное происхождение рассматриваемого слова, то, разумеется, начальные слоги каб.-адыгейск. *дыжъ-ын/тыжъыны* и абх. *a-радзны* (*a-разны*) нельзя будет выделять в качестве омертвелого классного показателя [25]. Принимая во внимание звукосоответствие адыгск. *ð* – абх.-абаз. *r* [26], здесь можно говорить о другом: о материальном единстве *ды-/ты- и ра-*.

Ряд индоиранско-северокавказских лексических сопоставлений находим у венгерского ираниста Я. Харматта. По его мнению, удин. *eъk* «лошадь» может восходить к индоиранскому **ekwa-*, адыгск. *шы*, абх. *a-чъы*, лакск. *чу* «лошадь» – к протоирянскому или протоиндийскому **ecva-*, **esva-* (> *asva-*), лезн. *гъаб* «горсть» – кprotoирянскому или протоиндийскому **gabha* (ср. др.-инд. *gabhashti-*), бацб. *хъачl* – «смотреть» – к протоиндийскому илиprotoирянскому **kač* «то же», чеч.-ингушск. *мар* «муж» – кprotoирянскому или протоиндийскому **tarya* («смертный, муж, человек») [27].

Дагестанское название бороды, **мужур/мучIур*, Вяч. Вс. Иванов связывает с др.-инд. *śtašru* «борода» [28].

Нам не кажется чем-то неприемлемым даваемое Ж. Дюмезилем сближение убыхского названия овцы (*бый*) ссанскр. – *ávi* «то же» [11, с. 17]. Можно предложить еще одно сопоставление такого же характера. В значении «рыболовная сеть» в абхазском и абазинском используется лексема *a-klama / klama*. На абхазо-абазинской почве она никак не разъясняется. Возможно, слово восходит к др.-инд. *kaṭa* (< **karta*) «плетенка» [29].

К индоарийскому источнику возводится, судя по всему, и название *Кавказ* [ср. 9, с. 106, 107]. Хотя в самих кавказских языках, в том числе северокавказских, это название не было из-

вестно, его индоарийское происхождение может служить подтверждением близкого знакомства индоарийцев (праиндейцев) с Кавказом.

Как можно видеть из сказанного выше, северокавказские слова, связываемые с индоарийскими отношением заимствования, отличаются известным семантическим разнообразием, но являются в основном принадлежностью культурной лексики. Это прежде всего лексемы из области животного мира («горная индейка», «козел», «козел-производитель», «свинья», «лошадь», «овца»). Далее обращают на себя внимание названия орудий и предметов труда («топор», «рыболовная сеть», «железо»). Значительный интерес представляют название вина и лексема со значением цены, стоимости, возводимые к индоарийскому источнику.

Проблему индоарийских лексических заимствований в кавказских языках не следует считать надуманной. Едва ли можно сомневаться, что дальнейшие углубленные научные поиски определенным образом пополнят список возможных индоарийских элементов в лексике кавказских языков.

Свою небольшую статью мы хотели бы закончить словами одного отечественного автора последней четверти XIX в.: «Филологи имеют на Кавказе живой институт языков, не одних только восточных или южных, но и всяких других. В этой области Кавказ может повести к открытиям широкой научной будущности, которые нельзя достаточно оценить. Здесь можно еще откопать такие наречия, которые составляют первобытные ступени развития когда-то общего всем народам Европы арийского языка» [30].

M., «Вопросы языкоznания», №1, 1985.

ИСПОЛЬЗАВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА
К проблеме индоарийских (праиндийских)
лексических заимствований в северокавказских языках

1. Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 31, отд. IV. – Тифлис. С. 52–53.
2. **Услар П. К.** Этнография Кавказа. Языкоzнание. III. Аварский язык. – Тифлис, 1889. С. 107, 159, 280 и др.
3. **Шагиров А. К.** Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н, П-І. – М.: 1977.
4. **Услар П. К.** Этнография Кавказа. Языкоzнание. I. Абхазский язык. – Тифлис, 1887. С. 132.
5. **Трубачев О.Н.** О синдах и их языке. – ВЯ, 1976, № 4.
6. **Трубачев О. Н.** Indoarica. Этимология. 1981. – М.: 1983.
7. **Mufti Sh.** (Habzoqa). Die Sprachwissenschaft des Tscherkessischen. Einleitung und Lautlehre. – Heidelberg, 1978.
8. **Dumezil G.** Caucasiqne du Nord-Ouest et parlers scythiques. – Istituto orientale di Napoli. Annali. Sezione Linguistica, 1963, V, dicembre 1963.
9. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т.І. М.–Л.: 1958. С. 502; Т. II. Л.: 190; Т. III. – Л.: 1979. С. 67 – 68.
10. **Mapp H.** Абхазо-русский словарь. – Л.: 1926. С. 11.
11. Абазинско-русский словарь. Под ред. **Тугова В. Б.** – М.: 1967. С. 133.
12. **Bouda Ch.** Etymologies oubykh. – JA, 1960, t. CCXLVIII, fasc, 2, p. 201.
13. **Балкаров Б. Х.** Адыгские элементы в осетинском языке. – Нальчик, 1965, с. 58.
14. **Deeters G.** – Orientalistische Literaturzeitung. – Leipzig, 1935, № 8–9, S. 540. – Res.: **Dumezil G.** Introduction a la grammaire comparee des langues caucasiennes du Nord.

15. **Абаев В. И.** Осетинский язык и фольклор. I. – М.–Л.: 1949. С. 74, 88, 315, 337.
16. **Klaproth J.** Asia polyglotta.– Paris, 1831. S. 105.
17. **Шрадер О.** Сравнительное языкознание и первобытная история. Пер. с нем. – СПб.: 1886. С. 266–267.
18. **Lafon R.** Le nom de «I argent» dans les langues caucasiennes. – Revue Hittite et Asianique, 1933, II, fasc. 10–11, janvier et avril.
19. **Иванов Вяч. Вс.** Вероятностное определение лингвистического времени (в связи с проблемой примирения статистических методов в сравнительно-историческом языкознании). – В кн.: Вопросы статистики речи (материалы совещания). – Л.: 1958. С. 66.
20. **Kuipers A. H.** Proto-Circassian phonology: an essay in reconstruction. – Studia Caucasicia. 1. The Hague, 1963. P. 59.
21. **Mayrhofer M.** Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. 2. Lf. Heidelberg, 1954. S. 50.
22. **Рогава Г. В.** К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгейских (черкесских) языках. – Тбилиси, 1956. С. 2.
23. **Шагиров А. К.** Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков. – М.: 1982. С. 42, 43.
24. **Harmatta J.** Proto-Iranians and Proto-Indians in Central Asia in the 2-nd Millennium B. C. (linguistic Evidence). – В кн.: Этнические проблемы истории Центральной Азии в древности (II тысячелетие до н.э.). – М.: 1981. С. 79–80.
25. **Иванов Вяч. Вс.** Прус. *Bardoayts, bordus* и проблема названий бороды в индоевропейском. Балто-славянские этноязыковые отношения в историческом и ареальном плане: Тезисы докладов второй балто-славянской конференции. – М.: 1983. С. 22.
26. **Дзидзария О. П.** Морская лексика в абхазском языке: Дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук. – М.: 1983. С. 96–98.
27. **Марков Евг.** Общий очерк Кавказа в его прошлом и настоящем. – Живописная Россия. Т. 9. Кавказ. – СПб.: 1883. С. XIV.

ЛЕКСИКА СУХОПУТНЫХ СРЕДСТВ СООБЩЕНИЯ

Абхазия издревле была покрыта сетью грунтовых дорог, пешеходных и выючных троп, о чем ярко свидетельствует лексика абхазского языка: *амаа//амаака//амааду* «дорога», «проезжая дорога», *амаа* «путешествие», *амаахэаста//ахэаста* «тропинка», *амакамаа* «узкая дорога на отвесных местах», бук. «ременная тропа», *хэдака* «дорога поверху от тебя», *амаабжара* «полпути», *амаадара* «бездорожье», *амарда // амарадамаа* «дорога по крутому склону», *амааенхагыларты//хымфак реи-хагыларты* «перекресток», *амаакэцара* «направлять», *аманы-фа* «провизия (дорожная)», *амааңгара* «проводить», *амаасы* «прохожий», *амаахъвара* «сбиться с дороги», *акъалара* «заблудиться», *амаахгара* «позвать к себе домой», *амаахыпра* «свернуть в сторону», *амаахытырта* «место, где можно временно остановиться», *мышиныкә* «день пешеходного пути», *анаскъа-гаа* «проводник», *ахъиста* «перелазка» и т. д.

Дорога, соединившая Сухум с другими районами Абхазии, а также с причерноморскими племенами шла в основном вдоль берега моря. Ш. Д. Инал-ипа пишет: «В сторону Гагра шли две дороги: одна проходила... вдоль берега, затем поворачивала влево и через Пицундский мыс следовала до Гары; вторая, проходила только для пеших и конных, пролегала через селение Эшера, Акуа, Аацы, Лыхны, Звандрипш.., а затем вновь выходила на береговую дорогу». [Инал-ипа, 1965. С. 275.]

Перевальные дороги, пролегавшие в основном по ущельям рек, связывали Абхазию с Северным Кавказом, с которым она постоянно поддерживала тесные контакты самого разнообразного характера.

Как полагает Ю. Н. Воронов, регулярные передвижения людей по ней начались еще в каменном веке. А в эпоху бронзы по

обе стороны перевала складывалась однородная материальная культура, указывающая на связи с далекими предками абхазо-адыгов. Уже в 6-4-ом веках до н.э. через Клухорский и соседние перевалы древнегреческие купцы устремились на Северный Кавказ. В римскую эпоху, когда вдоль этого пути располагались наиболее цветущие поселения древнеабхазского племени апсилов, значение Клухорского перевала усилилось. В 6-м веке, когда здесь пролегло ответвление Великого шелкового пути, соединявшего Византию и Китай, дорога через Клухор называлась Дарианской. В эпоху Абхазского царства через этот перевал распространялось христианство [Воронов, 1994. С.3-4].

В раннефеодальную эпоху (6-7-ой вв.) и позднее абхазы имели весьма оживленные взаимоотношения с восточными соседями – аланами и другими племенами через Клухорский, Марухский и другие перевальные пути (один из караванных путей через Клухорский перевал изображен на карте, составленной в 1367 г. венецианцем Франческо Пиццигани [Инал-ипа, 1965. С. 275]. Также в некоторых документах сохранился и такой термин «дорога в Абазу» [Инал-ипа, 1965. С. 275].

Одним из главных путей сообщения с Северным Кавказом являлась и Военно-Сухумская дорога, проходившая по линии Сухум – р. Мачара – селения Мархъаул, Цабал, Дал – вдоль реки Кодор – Клухорский перевал, к бассейну р. Кубань... Ш. Д. Инал-ипа утверждает, что была и старая Абхазская или Псахувская тропа через Главный Кавказский хребет, соединявшую центральную Абхазию с Северным Кавказом, а также, что некогда существовала дорога и вдоль Великой Абхазской стены [Инал-ипа, 1965. С. 275].

Несмотря на густую растительность и в те далекие времена в Абхазии, каждый абхазский дом, каждое абхазское село имело соответственно дорогу – *амба*, *амбааду*, которая соединялась тропинками *амбаахәастә* или проселочными дорогами *агәарб-*

жъара. Когда тропы вступали в лес, путники *амасцә* руководствовались зарубками и значками на деревьях *аækъарстә//аækъара*.

Первые попытки шоссейного строительства на государственном уровне восходят к середине 19 века. Для дорожного строительства формировались отряды местного населения. Крестьяне подвозили на арбах лесоматериал, необходимый для строительства мостов [Дзидзария, 1988. С. 155].

В 1853 году была открыта почтовая дорога от Сухума до Редут-Кале, протяженностью 110 верст, соединявшая Сухум с другими городами Закавказья [Дзидзария, 1988. С. 150]. С начала 20 века в Абхазии после строительства Черноморской шоссейной дороги появляются и первые автомобили.

Вопрос о строительстве колесной дороги через перевал для связи Сухума с Северным Кавказом ставился еще в начале 19-го века владельцами Абхазии, а в 1868 году, параллельно с проектами колесной дороги, родился и проект проведения Транскавказской железной дороги. Но к сожалению, комиссии, состоявшие из тифлисских чиновников, эти проекты отправляли под сукно. Не смогли вписать Клухорскую дорогу в планы пятилеток и административные структуры советской эпохи [Воронов, 1994. С. 5-7, 10-11, 37, 52].

Абхазы с древнейших времен пользовались различными мостами для сухопутного сообщения. Это были временные пешеходные мосты – однодеревки, однодоски с односторонними перилами (*ацҳа, ацҳацәры, ақдыцҳа, аզыцҳа*) также висячие мосты из досок, жердей, лиан и веревок, которые смело перебрасывали через большие реки в узких и отвесных местах. Подобные мосты были сооружены через реки Бзыбь, Мзымта, Кодор и другие.

Генерал Кравченко во время русско-турецкой войны в мае 1877 г. отступал с войсками через узкую пропасть по мосту, со-

оруженному абхазами, напоминавший знаменитый Чертов мост в Швейцарии [Инал-ипа, 1965. С. 274]. Абхазы также строили через речушки мощенные булыжником мосты, следы таких древних мостов обнаруживаются до наших дней. Самый знаменитый из них средневековый одноарочный каменный мост через р. Баслата близ Сухума. В абхазском языке сохранилась и соответствующая терминология, ср.: *ахаҳәцҳа//ахацҳа* «каменный мост», ей же соответствует по семантике и другая лексема *анышәцҳа* «глиняный мост».

Абхазы были известны как неутомимые пешеходы, они делали порой по несколько км, а иногда до 80 и 100 км в день. Древнеабхазская мера дальних расстояний *мышиныкәа* «день пешеходного пути» равнялась около 50 километрам. Пешеходов звали *ашыкауаф*, а гонцов вестей – *алапкъафы*, глашатай *ахәхәафы*.

В Абхазии с древнейших времен весьма широко была распространена верховая езда. Верхом ездили от князя до крестьянина. Всякий немногого состоятельный абхаз старался иметь лошадь с седлом (если женщина с женским седлом), и она должна была быть у них наготове в любое время дня и ночи. Наряду с местной породой лошади *апсуаевы*, которая была не рослой, но выносливой, также встречались и лошади северокавказских пород.

Самые бедные ездили на кобылицах *аean* и мулах *агэыжь*. Ослы *аеадақәа* были незаменимы для перевозки тяжестей в горах, но ездить на них считалось позором.

Гужевой транспорт подразделялся на волоковый и колесный. Волоковые средства передвижения в свою очередь разделялись на волокуши и полозовые. Волокуша – одна из исходных, первичных форм сухопутного транспорта. Пользование волокушами объясняется не столько отсталостью крестьянской техники, сколько природными условиями, бездорожьем, простотой

устройства их и дешевизной. Самым простым приспособлением для перевозки тяжестей волоком являлось дерево с ветками – *акиар*. Груз – сено, хворост, самшитовый лес на ветки дерева клали. Для перевозки сохи *ацэматә* абхазы применяли короткую волокушу из досок.

Полозовые средства один из древнейших видов транспорта абхазов. Они делились на зимние и горные, например, *ацанах* сани являвшимися зимним видом транспорта.

Колесный транспорт в стариину был представлен абхазской двухколесной арбой *аңса уардын*. Колеса изготавливались из цельных или двух кусков дерева. Такую арбу запрягали парой волов, реже буйволов. Существование в абхазском языке разветвленной терминологии, относящейся к «колесной повозке» и ее отдельным частям, говорит о производстве колесных повозок у древних абхазов. В качестве общего термина для «колеса» *акэ-ыр*, *акэырчыжь* тележка. К этой группе относятся *агъемж* круг, колесо, *агъемжра* вращаться, кружиться, *акэырра* катиться, скользить.

С конца 19-го века со строительством шоссейной дороги появляются запряженные лошадьми многоместные кареты – дилижанс *аेуардын* линейки, которые поддерживали регулярное сообщение между прибрежными пунктами.

Первые автомобили, как уже отмечалось, появляются в начале 20-го века; в середине 20-го века сооружается Черноморская железная дорога, а в Сухуме авиатранспорт.

БИБЛИОГРАФИЯ

Монография

Абшилава А.А. История промышленности Абхазской АССР 1921-1941 гг. Тбилиси, 1969.

Бжания Ц. Н. Из истории хозяйства и культуры абхазов. Сухуми, 1973.

Воронов Ю. Н. Драма Клухорской (Военно-Сухумской) дороги. Сухум, 1994.

Дзидзария Г. А. Народное хозяйство и социальный строй дореформенной Абхазии. Труды I. Сухуми, 1988.

Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке. Сухуми, 1989.

Дзидзария О. П. Море и абхазы. Сухум, 2002.

Инал-ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. Сухуми, 1971.

Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухум, 1965.

Куфтин Б. А. Материалы к археологии Колхиды. Тбилиси., 1950.

Кудрявцев К. Сборник материалов по истории Абхазии. Сухуми, 1922.

Литвинов М. Черное море. СПб., 1881.

Меликсет-беков Л. М. Введение в историю государственных образований юга Кавказа. Тифлис, 1924.

Мархолия И. Абхазские этюды. Сухуми, 1987.

Нойкирхен Г. Мореплавание вчера и сегодня. Л., 1977.

Приключения нарта Сасрыквы и его девяноста братьев. М., 1962.

Büyük B. Omer. Abhaz Mitolojisi Anacmi – Istambul, 1971.

СТАТЬИ

Гуажба Р. Абхазия – страна древних мореплавателей. Газ. «Республика Абхазия», 1988, 18-19 июля.

Дзидзария Г. А. Из истории мореходства Абхазии. Труды СГПИ, 1959.

Лавров Л. И. Дольмены Северо-Западного Кавказа. Труды АБНИИ, т. XXXI, Сухуми, 1960.

Латышев В. В. История древних писателей о Скифии и Кавказе. ВДИ, 4, 1947.

Меликсет-бек Л. И. По следам Перипла Арриана. Труды АБНИИ, т. XXX, Сухуми, 1959.

Писаревский Н. П. Местные традиции кораблестроения и мореплавания в Понте Эвксинском. В сб.: Кавказ и Средиземноморье. Тбилиси, 1980.

Соловьев Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы. Труды АБНИИ, XXIX, Сухуми, 1958.

АЗАНААТТӘ ЛЕКСИКА АЖӘАР

Арецензент
апедагогттә наукакәә рдоктор, апрофессор
А.Ш. Ажыба

АМШЫН ИАДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

- аарғыз** – плавники (рыбы)
- абағәаза** – гавань, порт
- абарзал** – белуга
- абғанч** – галька
- абгарзса** – плавание на спине, **ахиаалаа, гәырх, еизқәзырх**
- абыркыл** – поручни на судне
- авакыыш** – деревянная обшивка борта
- ага** – берег моря
- агаға** – побережье
- агағатә** – прибрежный
- агауағ** – прибрежный житель
- агауарба** – бук. береговой орел
- Агных** – божество побережья
- Ага иңәу** – находящееся на побережье
- Ага анцәахәы** – морское божество
- Етных** – божество моря, побережья
- Ҳайт** – Бог подземного царства
- ағазгара** – качка
- аганрзса** – плавание на боку, **аварыла азсра** то же
- ағәйлшың** – дракон
- ағәыщаңшы** – барабулька
- ағба** – корабль, судно, пароход
- ағбабирак** – флюгарка
- ағбагылара** – причал
- ағбажь** – сорт винограда
- ағба акра** – укачаться на корабле
- ағбакацара** – кораблестроение
- ағбакацарты** – верфь, док
- ағбакацағ** – корабел
- ағбамға** – рейс (корабля)

ағбамғеилкаага – лоция
ағбамғадырығ – лоцман
ағбанықәцара – судовождение
ағбанықәара – судоходство
ағбанықәара анатлакра – пароходство
ағбанықәцағ – судоводитель, **ағбарнықәағ** то же
ағбаңшыра – место наблюдения за кораблем
ағбаргылағ – судостроитель
ағбараңә – кокс
ағбарзақәрылара – кораблекрушение
ағбатә тел – судовой телеграф
ағбаңырта – верфь
ағбашаха – канат (морской)
ағбахәамц – корпус корабля
ағбатәара – рейд
ағбаңа – дно (судно)
ағбаңә – сорт яблок
ағлам – акула, **амшынла** то же
адағация – рак, **адығация** то же
адағързса – брасс
адарач – предмет рыболовства, **адарч**, **адача** то же
адғылбжъаха – остров
адғылғаңа – полуостров
адырғың – горбыль
ажәынтың – севрюга
ажәәға – весло
ажәғатых – кроль (вид плавания)
азаахәхәара – полуувсплыvший
азазхара – разлив
азаалара – войти в море (в воду)
азаакәрылара – утонуть, пойти на дно
азеибафара – водоворот, **азеилашыра**, **азеилаңеара**, **азеи-лағынтра** то же

аэрхэра – разбой морской
аэрхэцэа – пираты, **амшынқэылаа** то же
аэрсара – плавание, плавать, плыть
аэрсаа – пловец
аэхыгара – переправлять (через реку, море)
аэхызлара – пропасть (в плавании)
аэхылара – выходит в плавание
аэхыцра¹ – потоп
аэхыцра² – приплыть
аэхыцэара – накрываться водой, наводнение
аэхыгэеара – перекатываться (о волне)
аэыбжьаха – залив
аэыбжьара – междуречье
аэыбжьааेара – место, где вода (течение, река) пробивается
 через теснину
аэыбжьанда – пролив
аэыггара – мель
аэндал – баржа
аэыхэ цша – зихский (северный) ветер
аэылакэра – отлив, опускание воды
аэыциаа – водоросль
аэыхгылара – рейд
аинадур – палуба
аихасакэа – плот, **атыа** то же
аихац – часть крючковых орудий лова
аифцэага – вид невода
акалмах – форель
аканцяа – баркас
акан – чешуя рыбы, **амыдагъцэа** то же
акапдан – капитан
акапдан икэгыларты – капитанский мостик
акра¹ – мыс

акра² – маяк, **аңымзарқыра** то же
акығера – корма
акәырт – икра, **аңызқетағ** то же
акәалз ғба – бук. панцирь-корабль
акынча – название вида рыбы
ақәца – предмет рыболовства
ақиар – волокуша
ақәара//ақәары¹ – берег
ақәары² – пляж
ақәарыш – белый берег
ақәанда – теплое состояние моря, **ақәандашышыра** то же
алажъра – бросить (в море, в воду)
алар – длинная веревка с крючком
алахы – головастик
алаҳара – падать, погрузиться (в море)
алықь – ил
амаакыра – перила (судна)
амақъаңсыз – таран
аматцсыз – игла
амлагәыр – лосось
амлагәыржы – лососина
амшын – море, **амашын** то же
амшын аарцә – по эту сторону моря
амшын нырцә – противоположный берег моря
амыжъзы – соленая вода
амшынгә – середина моря
амшынта – морской
амшынуағ – моряк
амшынхылағ – мореплаватель, мореход
амшынхыларатә – мореходный
амшынқызы – бук. морской гусь
амшын аца – дно моря, морское дно

амшынтә хсаала – морская карта
(а)мшынла анықәара – мореплавание, мореходство
амшынцаағ – служитель культа моря
амшынхәа – дельфин
амшын зытра итыңыз – море, вышедшее из своих берегов
амшын агәтантәи аңшыхәырта – наблюдательный пост на мачте (бук. с середины моря)
амызгәйт – мачта
анышь – лодка
анышхцара – место пускания лодок
ныхә-цааимбар – пророк
апағ – обрывистый берег
апаңақыя – сом, **апашәңсыз** то же
апаран – паром
апра – парус, **апраш** то же
апрагба – парусное судно
апрамгәа – бюк
апрахәа – апсель (косой парус)
апрашхәа – парусник
апра аикәхәалартә – риф
апқыш – сазлан
апсқы – руль
апсқықығы – рулевой
апслымз – песок
апсеры – трюм
апсыз – рыба
апсызсс – малек, мальки
апсызкра – рыбалка
апсызкығығ – рыбак, рыболов
апсызкыға ғба – рыболовное судно
апсызтәан – уха
апсызтә ҹаб – рыбий клей

аңсызшаш – рыбий жир
аңсызқырта – место, где ловится рыба
аңсызтә – рыбный
аңсқъарра – браконьерство
аңсырхә – жаберная крыша, **алымхарта**, **аңсыптарта** то же
аңшатлакә – штурм, смерч
аңырсал – якорь
арғба – крейсер
арғба ныкәара – крейсерство
аршә ката – закидная сеть, **аңааршә**
аркъац//аркъыц – крючок
асқъала – пристань, **акыдгылартә** то же
аңеихач – усач
аткәицар – карась
атрыс – южная быстрынка (рыба), **атроп**, **атоп**
аңлац – лобан, **аңаар** то же
аңхәыш – ров, впадина (на берегу моря)
аүрт – шквал
афлыка – парусное судно
афыртын – буря, ураган
аханагалара – всплыть
ахамсы – хамса, **акамшыя** то же
ахаңәгәара – (каменная) запруда для ловли рыбы
ахныкәара – плавать (о карабле)
ахыптара – погрузиться с головой (в воду)
аҳхалара – оставаться надолго в море
ахыңәра – палуба, **арапағәра** то же
ахыпша – взрывная волна
ахырхара – направление плавания
ахәзааңәира – нырять
ахацахәа – грузило
ахәагәыжъ – якорная цепь, железная цепь с крупными звеньями

МИ

аңыңхъқәа – брызги
аңанарзра – уйти на дно моря (в смысле стать жертвой моря, поглощение морем)
аңаулара – глубина
аңарда – киль
аңыхәссыгә – ставрида, **аңыхәшәйгә** то же
аңәах – пена, **ашәах** то же
аңәгзыр – удочка
аңәырхәа – гарпун, **аңәырт** то же
аңәыбла – окунь
аңәыларс – острога
аңәкәырца – волна
аңәкәырцаду – вал
аңәтыхә – смерч
аңәкәырцара – волнение (морское), **аисра** то же
аңалажъра – броситься в воду
аңатара – отдаваться морю
аңыззәаара – отмывать, отмыть
аңыкәгылара – иметь возможность причаливать
аңыкәсыла – прибой
аңышета – борт
ашыңәа – место, удобное для укрывания лодки, корабля
аштыңца – прилив, подниматься (уровень)
ашырыззра – вид плавания (эстафетное)
аңныш – чайка
ашхәа – лодка
ашхәакаџа – специалист по изготовлению лодок
ашхәапынцәыр – каноэ (остроносая лодка)
ашхәарныкәца – лодочник
ашхәар – флотилия
ашхәатаныкәарты – канал
ашхәацәырт – судоверфь

ашхәатың – место судна

ашхәағаҳәарта – место прикола лодок

ашәынгъар – губка (морское животное)

ашәиакъ – камбала, **ашәеиакъа** то же

ашәыбгъы – колюшка

ашәңсыз – название вида рыбы

ағзыбжъара – междуречье

АРГЫЛАРА ИАДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

аа – брус на полу

аанда – забор, двор

ааптра – постройка для скота на равнинных пастбищных местах

аахы – нижняя балка навеса

абаа – крепость, **абаа ғны** то же

абаагәара – крепостная стена, **ахахәгәара** то же

абаажә – старая крепость

абаата – внутри (в самой) крепости

абааш – белоснежная крепость

абагыр – перила, мостик

абағазғны – дом, построенный без единого гвоздя, **ағеихасағыны, ағнеихаса, алампағыны** то же

абакә – столб, опорный столб, **агәашь, ашъака** то же

абаска – деревянные гвозди, **абасқатәымғ** то же

абаттра – сарай для буйволёнка

абжынцә ҹын – азалиевые прутья

абоура – буйволятник,abora (бз.), **акамбашьтра** то же

абру – винт

абықә – пиястр

абыцақъа – плетёнка

абыцатзы – четырёхугольная плетёная постройка без фундамента, **абыцақъағыны**

аварға – рейка (внешняя)

ага – поселение городского типа

агалуан – ограда

аган – бок

аганвых – мелкие бока

агъежъ – колесо, **абарбал** то же

ағәартा – загон для скота

ағәашә – ворота
ағәашәхыргыла – ворота с крышей
ағәи ашъақа – подпорка (центральная), колонна, столб,
 агәашъа, ағәашь (бз.) то же
ағәларшә – зазор
ағәымжыңаң – инструмент для выдалбливания
ағәиңә – вертикальный вал
аға – мех
ағәра – деревянный пол
ағәраца – подпол
ағәтәи ғны – дощатый, приподнятый над землей дом, **ағәтзы**
 то же
ағәтәи уаңылк – дымоход
ағәгәашә – дощатые ворота
ағәышә – ставня
ағәи – доска
адашьма – пол, **ахығәра**, **ағәра** то же
адағъ – подпятник
адамра – склеп, дольмен
адауар – забор, ограда
адырфала – косые наружные подпорки стен дома
адаан – рейка
ажыга – лопата, **абаҳа** то же
ажъаҳә – молот
ажъаҳәаҳыңы – молоток
ажъира – кузница, место моления божеству кузни
ажәгәара – загон для коров, **ахкаара** то же
ажәйрт – рычаг для перетаскивания больших брёвен
азарза – крючок (дверной)
азарцәи – крученые ветки
азарта – козлятник
азахәатә ҹын – лоза дикого винограда

аζқырта – плотина (водосбор)

аζлагара – мельница

аζрыцқъага – деревянная решётка для фильтра

аζыштрап – водосброс

аζыхкыра – водозабор

аζха – родник

аигәышә – цалда (топорик с носом)

аикәага – маленький топорик

аисыр – материал, которым крыли дом

аиха – железо

аифкаа – комната

акамара – отделения в коровнике

акалам – балясина, **ам‘ы калам** то же

акатран – смола

аказарма – сарай

ак‘ыюра//аг‘ыюра – угол в комнате, постельные принадлежности

аклацәы – деревянные гвозди

акыц – черепица

акығәра – полка (антресоль)

акыркъа – кирка

акыыр – известь

акәакъта – угол комнаты

акәараз – самшитовые пластинки

акәымра – теремок, каморка, келья

акәтыршәыр – курятник, **акәтыщра** то же

акәытцара – место, где несутся куры

ақды – бревно

ақды – улей, **ашхымза** то же

ақыта – деревня

ақлыйб – напильник

ақьашана – каменное надгробное сооружение

ақъала – шалаш
ақъапта – вымерший дом, заброшенное хозяйство, **ахызаа**
то же
ақырымты – кирпич
ақырымты фны – кирпичный дом
ақырымтызырта – мастерская по изготовлению кирпичей
ақырыста – брус
ақә – верх крыши
ақәақъа – низкий дом, дом с неособо поднятой крышей
ақәацә – домик с конусообразной крышей
ақәаркъа – центральная, верхняя балка
ақәацә – верхняя часть дома
ақәгылартा – ступени
ақармышфны – камышовый дом, **аисырфны** то же
ақлан//ақла – башня
ақаур – дранка
ақыга – долото
ақъапқъаң – деревянные трещотки
ақәарч – четырёхугольная массивная бревенчатая башня
ақәара – бревенчатый забор
алатра – конура
алакара – деревянный жёлоб для стока родника
алығера – потолочное пространство кухни
алықә – запор
алу – жёрнов
алу ағыыңә – часть оси жёрнова
алунагәйыңә – круглые палочки
алырца – деревянное корыто под жерновами
амаа – ручка деревянная
амаакыра – перила
амақъа – точильный камень
амармалташь – мрамор, **ахаҳәтәы** то же

амартაқь – рейка
амасарфыны (бз.) – дом из жердей
аматцурта – место для обслуживания, **ағарпа, асурға** то же
амасаргәара – частокол
аматра – воронка
амаркаң – стропила
амыгә – обойма (мельницы)
амхалдыз – магнит
амхарақәацә – домик с конусообразной крышей для новобрачных, **амхара** то же
амчындыр – беседка для винограда
анапхъархъ//анапхәархъ – ручная пила
анапылау//анапыалая – ручная мельница
ананыра – навес, склад хозяйственного инвентаря
аныха – святыня
анышәцхә – каменный мост, **ахаҳәцхә** то же
анышәфыны – землянка
анышәыргә – глиняный пол
апарпантა – бурав, дрель
апалгәашә – забор из жердей
апацхъгәара – загон из веток для молодняка
апсуа ғны – абхазский дом, вытянутый в ширину, **аганғны** то же
апслымз – песок
апхын мацурта – летняя кухня
апырцита – деревянный ковш (мельницы)
апшыхәыртә – наблюдательное сооружение
апсангъари – наковалня
арамка – рамочный улей
арасатә ҹын – прутья орешника
арытәа – щипцы
арыңцә – сопло

асатыр – инструмент для изготовления драни
асоф – крыльцо, **абарца, абарчаңыда**
асасааирта – гостевая комната, **акәаскъя, азал** то же
атанақы – жесть
атаға – ящик, куда сыпается мука на мельнице, **аиаҳәа** то же
атың – постоянная стоянка пастухов, навес для пастухов
атуан – потолок, чердак
атзамиц//атзы – стена
атәхәага – поддувало
ауаңыақ – камин
ауасхыр//ауаңхыр – нижняя балка дома, фундамент
ауасатра – овчарня, **ашъартәара** то же
ауда – жилая комната
ауда хәычы – маленькая комната
ауахәама – церковь, христианский храм, **ашъапқырта, анықәарта, аныхачаңа** то же
ахарца – обвязка дома
ахаңә – камень
ахаңәсса – гравий
ахаңәгәал – каменная глыба
ахаңәңәахә – стропила
ахаңәфны – каменный дом
ахан – дворец
ахаңәгәара – каменный забор
ахыб – крыша
ахкаара – скотный двор, **ажәгәара** то же
ахыбга – материал для кровли
ахышә – окно, форточка, **аңенңыр (абз.), акошька (абж.)** то же
ахы – чердачная подпорка
ахыңәра – настил
хнапык – наковальня с молотом и щипцами

ахтәага – резак
ахъархъ – пила, **ахәархъ** то же
ахъира//ахъыра – священное место и мастерская по ковке золота, серебра
ахәажәфны – большого размера плетёная постройка, **абыцақъафны, амартзы, апацха** то же
ахәамц – высота (дома)
ахәажә быца – рододендроновые прутья, **апацхъ** то же
ахәнага – лестница, **амардуан, акыыба** то же
ахәла – висящий ящик для зерна на мельнице, **амцәышә** то же
ахәблы//ахәбырла – поперечная чердачная балка
аҳаша – белая глина
аҳаса – мелкий камень, **ахаҳәсса** то же
аҳаҷашь – гостиная, **асагаза, асасааирта** то же
аҳаңы – пещера; пещера, пригодная для загона
аҳаргыла – каменный столб
аҳәатра – свинарник
аҳәартра – телятник
аҳәышәта – временная палатка для пастухов, **ағаргыла** то же
аҳәышәта – наблюдательный пункт на дереве
аца – амбар
ацақъа – инструмент для тесания камней
ацалакъа – помост к амбару
ацуға – околосок, посёлок, **аҳабла** то же
ацха – мост
ацәцабааш – стеклянная крепость
ацәхыц – тротуар
ацангәара – каменная ограда
ацхаага – скребок
ацкъапар – плотничий топор
ацлаихажъфны – бревенчатый дом, **ацъаргәалфны, апалфны** то же
ацеңь – колодец, **ачез** то же

ацәған – кол
ацәымг – гвоздь
ацәамқа – зубило
ацәышыңақа – циркулирующий столб, регулятор
ачапраз, ачта – петля
ачакә – молоток
ачарғә – савок
аңың – зернохранилище, **хәңың** то же
аңегәара – загон для лошадей
аңтра – конюшня
аңыхәчара // аңахәчар – ясли, **ахәарта** то же
ашахра – сушилка во дворе
ашышгәара – плетёная ограда, **ашта** то же
ашыхагәара – пасека
ашыхымза хышә – форточка улья, **аңышәтә** то же
ашыхымза аркыга – втулка улья
ашыха мңәышәқә – плетёный улей
ашъаца – плетёный навес в поле
ашъалашын – рубанок, **ачалашын** то же
ашә – дверь
ашәхарца – дверной косяк
ашәхымс//ашәхамс – порог
ағ – каменное строение, подобие пещеры
ағнду – большой дом
ағнду – главный, жилой дом
ағнду – дом предков
ағцара//ағцра – винодельня
ағны – дом
ағны абағ – остов дома
аңыаама//аңыамаа – мечеть
аңыматра – помещение для коз
аңымагәара – загон для коз
аңыкыбылра – куда вгоняют концы досок на крыше

АТААЦӘЕИ АТААЦӘАРА АЛАЛАРЕИ ИРЫДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

аазага – средство воспитания

аазапса – плата за воспитание

аазара – воспитывать (**ашх. г/зара**)

аазарта – место для воспитания

аазатә – воспитанник

аазағ – воспитатель

аб – отец

абду – дед, **баба** – **абж.**, **дад** – бз.

абду иаб – прадед

абду иабду – пропрадед

аб иашъа – брат по отцу

аб иашъа ипхәыс – жена брата отца (дядина жена)

аб иашъа ица – сын брата отца (дядин сын)

аб иашъа итаци – жена сына брата отца (дядина сноха)

аб иашъа ипхә – дочь брата отца (дядина дочка)

аб иашъа имахә – муж дочери брата отца (дядин зять)

аб иашъа ица ица – внук брата отца (внучатый плем.)

аб иашъа ица ипхә – внучка брата отца (внучатая плем.)

аб иаҳәшъа (амамида абж.) – сестра отца, спр. гр. **мамида** «сестра отца»

аб иаҳәшъа лхатца (амамида лхатца(абж.) – муж сестры отца

аб иаҳәшъа лца (амамида лца (абж.) – сын сестры отца

аб иаҳәшъа лца ипхәыс (амамида лца ипхәыс абж.) – жена сына сестры отца

аб иаҳәшъа лыпхә (амамида лыпхә абж.) – дочь сестры отца

аб иаҳәшъа лца ица (амамида лмота абж.) – внук сестры отца

аб иаҳәшъа лца ипхә (амамида лмота абж.) – внучка сестры отца

аб иаҳәшъа лца ица ица (амамида лмота-шьмота абж.) – правнук внучки сестры отца

абхәа – свекр, тесть
абхәында – брат мужа, деверь
абхәында – брат жены, шурин
абхәараа – родственники по браку
абиашъара – родственники по отцу
абиашъа – дядя по отцу
абицара – поколение, потомство одного отца
абпса – отчим
абраа – воспитатель и его близкие родственники **тап. аталык**
абраа – родители жены
абшътра – предки по линии отца
абзабаа – счастье
абзиабара – любовь
аб ианшъа – родственники отца по матери
абзыцәашъа – молочный брат или сестра
абаззеи – воспитатель
абаззеи (бз.) – крестный отец
абахәыр//аседла – специальное седло для женщины
агараңақәара – нарезание люльки; в знак договоренности на ручках люлек делали нарезы, от имени жениха в изголовье невесты клалась пуля с порохом
агәазцара – увлечение
агәыргъаңхәаша – радостная весть
гәыргъаңхәаша – подарок за радостную весть
агәцхәы – близкий родственник
агәыла – сосед
агәылара – соседство
аватәа//авартәа – двоеженство, **абазин. туана**
ағыжәара – старинный обычай перехода бедных крестьян на всю зиму всей семьей на иждивение более состоятельных родственников с переселением в их дом
адәылцра//аилыцра – разводиться

адәылтца – выйти замуж
аешъа – брат
аешъара//аяешъара – родственники со стороны отца **тап.**
унакәашь.
аешъцә – братья
аеҳәшъцә – сестры
аеҳәшъазара – родная сестра
аеҳәшъаца – племянник (от сестры)
аеҳәшъацҳа – племянница (от сестры)
ажъагъуатка – виноградная водка
ажыцә – подросток
ажърацәара – близкие родственники по крови
ажъаҳара – ввод в большой дом (резали жертвенную курицу у ног невесты)
ажъыхәта – доли мяса
ажәла – род, фамилия, **ашъар. жәла тапан. тзахызың тәмхызың**
ажәлантә – однофамилец
ажәлар – народ
ажәра – стареть, старость
ажәрашкәәкәа – счастливая старость
ажәлахыхра – снятие фамилии, т. е. лишение всех прав, которыми он обладал, как член рода
ажәөшәәкъа – лопатка (мясо) почетным гостям преподноси-
лась, **тап. д. жәөмсақъа, ашх.д. жәөмсақъ**
азаахра – крещение, **анатра абж. д.**
азаахымта – крестный, **аната – абж.д.**
аззеи – воспитательница, няня
Зызлан-Захқәажә – обряд вызывания дождя, при котором несли головной платок, платье, полотенце, зеркало, яйцо, которое, обводя вокруг невесты, бросали в воду, после этого она смело могла идти в родник и приносить воду домой
аилыргағ – распорядитель

аиншьица – двоюродный брат по матери
аихраца – приданое
аихацгара – провести через железо (в момент входа невесты в амхара двое мужчин, став по обе стороны двери, скрещивали над её головой кинжалы или шашки)
аиццэрыымцра – не появление вместе мужа и жены
аихабы – старший
аихабыра – старшинство
аихабыра реизара – сходка старшины
аиба – вдовец, сирота,
аиғыцра – семейный раздел, **абаз.** **ақпра**
ақъахия – дворецкий
кераз – старинная трудовая кооперация мужчин
акыкахш абжъалара – молочное родство, **ашх.** **агэыңжәхш**
кыкахш, тап. кыкахш
акасду//абатымкасы – большой платок (головной убор для невесты, большое шелковое полотно), **абаз.** **аката**
ақыта – совокупность нескольких ақута образует общину в селе, **тап.** **қыт,** **ашх.** **қыта**
ақәла – ровесник
ақера – возраст
ақәага – украденный человек
алыгажә – старик
алынаа – новорожденный
алагылара//аагылара – останавливаться, приезд подруги невесты в гости к жениху, цель – погостить, побывать в среде
мышрақә-цыхрақә – «счастье и радость тебе днем и ночью» – громко произносят молитву перед тем, как зарезать первое животное перед свадьбой
амаҳә – зять
амаҳәыла – свояк
амаҳәөзыза – спутник жениха, **абжъ.** **д.** **амақара**

амаҳәидгылара – посещение соседей жениха

амаҳәраца – официальный приход в отцовский дом невесты мужа

амаҳәхъацшра – бук. жениха обратный взгляд (возвращение жениха к родителям своей жены, обычно в сопровождении холостого друга 1-2 месяца после свадьбы, **абаз.** қәнадылра, қәнашылра

аматэырбага – жених послал плату

амҳара – плетенный конусообразный дом для новобрачных, **абаз.** тацамҳара

амцарсра¹ – похищение, бук. схватывать, похищать (жених, один или с товарищем совершил хождение на девушку, иногда с согласия или без согласия родителей)

амцарсра² – вступление в брак, **абаз.** мцарырсра

амазонка//амазанка – передник или юбка (женщины, для езды на лошадях, носили широкий к низу передник, или длинную юбку с большими разрезами по бокам)

амаха – бедренная часть (мясо), **абаз.** амаха

амаҳә иаашътра – допущение (к себе) жениха, **ашх.** маҳә аашътра, **тап.** маҳә з҃еытра

амараҳәра – хлопоты по подготовке свадьбы

амца еиқәызшаз – родственные семьи

амаҳагъя – кровосмеситель (тот, кто вступил в непозволенные связи со своей сестрой или женился на ней)

амаханагъла// (абж.) – равноправный товарищ

аҧханагъла – человек одного сословия с кем-либо

амқъая – брачный контракт (абх. мусль).

амқъаяцса – брачный залог (абх. мусль).

аншья – дядя по матери

анхәыцхә¹ – сестра жены

анхәыцхә² – сестра мужа

аншыцә – родственники со стороны матери

ан – мать
анду – бабушка
ан лаҳәшьа лца ипхәыс – жена сына сестры матери
ан лаҳәшьапха – дочь сестры матери
ан лаҳәшьапха лхата – муж дочери сестры матери
ан лаҳәшьаца – внуок сестры матери
ан лаҳәшьаца ипха – внучка сестры матери
ан лаҳәшьаца ица ипха – правнук сестры матери
ан лаҳәшьаца ица ипхәыс – правнучка сестры матери
анхәа – свекровь, мать мужа жены
анцса – мачеха
ан лашья//аншья – брат матери
ан лашья//аншья ипхәыс – жена брата матери
ан лашья ица – сын брата матери
ан лашья ипха – дочь брата матери
ан лаҳәшьа – сестра матери
ан лаҳәшьа лхата – муж сестры матери
ан лаҳәшьа лца – сын сестры матери
ан лаҳәшьа лицха – дочь сестры матери
аназзей¹ – мать, воспитательница
аназзей² – крестная мать (бз. д.).
анхафы – чистые крестьяне, **ихафы ашх. и тап. д.**
анра – материнство
анапеимдахъ – заключить соглашение о браке (обмениваются кольцами, бусами, серьги (он); полотенца, платок (она), **абжь.** д . **ашьана** (мегр. **данишьана « выбрал»**, дхәаны **дтәоуп**, тап. д. **бағьарамдар**, ашх. д. **бағьаратара**)
анамзапса – цена за недостающее (т.е. плата за уравнение невесты и жениха)
апа – сын
апа ица – внук, **абжь. амота;** бз. **ахылц**
апа ипха – внучка, **абжь. аматы,** бз. **ахылц**

апха – дочь
апа ица ица – правнук, **абжъ.д. амота-шьмота, абз.ад. ахылц-цылц**
апа ица ипха – правнучка, **абжъ.д. аматы-шьмота, абз. ахылц-цылц**
апха лца – внук со стороны дочери
апха лыцха – внучка со стороны дочери
апхапса – падчерица
апапса – пасынок
апеихабы – старший сын
аплыгды – бедро
апхэзыба тэахъя (абз. агфаха) – засидевшаяся девушка т.е. свыше 25 лет, **тап. өфаха, ашх. қәаха**
апхэзыбара – смотреть букв. осмотр женщины, **тап. и ашх. қашъра**
апхэзыс еиҳабы – старшая в семье женщина
пхэыс дихәенит – женщину назвал, т. е. обручил
апхэзыба – девушка
апхэзыс – женщина
апхэзысаагара – жениться
апхэзысеiba – вдова
апхэзысхәара – сватать
апхэзысхәаф – жених
апшқа – ребенок
апшема – супруг и хозяин, **бз. ари – муж**
апшемаапхэзыс – жена и хозяйка, **абз.д. ари – жена**
апхашъахъя – снятие стыда (пирушка в честь появления жениха в обществе жены в доме)
апара шкәакәа – (*древнее название*) бук. белые деньги (во время спуска по лестнице невестусыпали сверху большим количеством серебряной мелочи или сладостями), **абж. апара ақәпсара, бз. апара кацсара, ашх. и тап. ахчақәпсара**

апсуа ткы – абхазское платье (это длинное до пяток и широкое книзу с туго затянутым высоким воротником, с длинными застегивающимися рукавами), **абаз. адыгъафаша**

радеда – свадебная песня

раида – припев, у **бз. абх.** О ре – де – да мафа; у **абж. абх.** О ри – да – да макәа; у **самурзак.** О–о–рера ох – хо – хо^к; у **абазин** Уа ри–дада, ныса дахам, и уа ри – дада

архат – покрывало (на спину лошади накидывали, особенно для невесты, широкое, красивое)

аразкы – счастье, судьба, рок

аразкыда – несчастный

аразкыцәгъа – неудачливый

аргъажәфа – друг

арцыс – юноша

арыжәтә – напиток

асас – гость

асас//аас – гость

асас еихабы – старший гость

асасдахъ – главный гость

атәара – трапезный стол, усаживание гостей за стол

атәра – рабство

атәйтәых – двойной раб

атәы – раб

атаацәа – семья, (бз. и абж.), **атахцәа** абз. **абаз.атч|цва**

атаацәара – семейство

атаца¹ – невеста

атаца² – невестка

атацаагара – привод невесты

атацаагарашәа – свадебная песня

атацаагацәа – приводящие невесту

атацағыза – подруга невесты, **абаз. цъамхааса**

атаца ағны лаагара//амҳаратыгара – ввод в большой дом

атаацәа хәчы – индивидуальная семья

атаацәа реиҳабы – отец семейства

атаацабара – на смотр невесты, **абаз. қәнашылра, қәнадылра**
ауатка – водка

ашәыруатка – водка из фруктов

аяафы – человек

аудадалыг – комнатный, домашний человек, наложница

ахатәара – переселение жениха в дом невесты (бук. сесть на голову, такие случаи допускались главным образом тем, у кого единственная дочь, стремившаяся сохранить за него право наследования), **тап. хатәара, ашх. хатара**

ахацағыза – дружок невесты, друг невесты (выст. племянники по матери)

ахышбыр – плата за воспитание его невесты (тому лицу, кому его жена приходилась молочной сестрой)

ахы – головная

ахкаршәра – бросание пули (в старину жених вынимал один из своих газырей, в котором содержались пуля и один заряд пороха, и бросал его перед своей невестой, как предупреждение о последствиях, могущих возникнуть в результате ее отказа от своего обещания)

ахкаршәпса – взамен бросания пули (эти подарки заменяли, а иногда дополняли собой обычай бросания пули)

ахашәала//атәы – раб (состоятельный дворянин своему рабу нередко покупал рабыню жену и наделял их землей)

ахаца – муж, мужчина

ағыхтрапса абжъ. – (держа в руках бурку, на которой присутствующий должен был положить деньги или подарок, или девушка или парень, держа в руках тарелку , обходили ряды гостей , а те клали свои дарения)

ахаршә – подарок невесте в день свадьбы, **абаз. нысатын**

ахатарцыс – мальчик

ахацаца – выходить замуж
ахатгыла – обслуживающий сидящих за столом
ахашара – родство по атальчеству
ахбыц – подросток (с 12 по 16 лет)
ахыбжа – половина головы животного (старейшему полагалось
преподносить), **абжь. ахы шеибгоу, тап. и ашх. хабжа**
ахшаара – потомок (сын или дочь)
ихы ихшара – отец и его потомок
архышынак еиқәзызцәаз//амца еиқәзызшаз – перерезавшими
одну надочажную цепь, **абжь. архнышына еиғызызцәаз, абз.**
ахнышыра еиғызызшаз
ахыпшы – несамостоятельный, зависимый раб, **тап. унақыт**
ахәүөы – крепостной крестьянин
ахәңда – воспитанное лицо, букв. взамен
ахылц – дети, внуки
ахылц-ацылц – правнуки (**абжь. амота- шымота**)
ах – царь, князь, господин
ахра – царство
ахамта – дар
ахарц касы – большойшелковый плетеный (**икәпсоу**) платок,
абаз. ката//таца касы
ҳах – так жена называет свекра, по имени свекра и свекровь
никогда не называет
ашх. ҳах
ахкәажә – княгиня, госпожа, а также жена старшего брата для
невестки, **абаз. акәажәа**
ахтынцхәис – прислуга
ахтнырпар – придворные парни
ахду – большой господин, а также (для невестки старший брат
своего мужа), **абаз. абхәында еиҳабы**
аххәычы – младший господин (для невестки младший брат
своего мужа)

аҳтыңха – молодая госпожа
аеҳәшья – сестра
аҳәшьаца – сын сестры
аҳәшьапча – дочь сестры
аҳәшьаца иңәыс – жена сына сестры
аҳәшьаца лхаца – муж дочери сестры
аҳәшьаца иңа – внук сестры, **аҳәшьаца имота (абж.)**
аҳәшьаца иңча – внучка
цыгра – возвращение воспитанника
ацала//аицала (бз.) – жена старшего брата, в фольк. встр.
цыхла, **абаз. аицалахабы**
ацуға – община
ацәардагә пара – зависимый из сословия, вступая в брак, своему господину обязан был заплатить плату
ацыхәа – хвостовая часть посадки
ацеи – потомок, сын или дочь, представляющие первое поколение, независимо от возраста
ачара – свадьба, **тап. ҭацанадылра, ашх. ҭацатгара**
ачаракъағ – короткая свадьба для ближайших соседей, близких родственников, компания первого вечера, **абж. д. ачарахәыч**
ачара ду – большая свадьба
ачма – плата господину при выходе замуж девиц, относящихся к крепостным сословиям, **абаз. чма**
ачарашәа – свадебная песня
ачарағ – предназначеннное для пиршества вино
ачеициқыка – гостеприимство
чмашәан – время платы калыма
ачанахпәра//асаанпәра – разбивание тарелки
ачыкты – вуаль
аेырхәмарра//аेырфора – игра на конях, **тап. аеырфора, ашх. аеыхәмарра**
аеказара – искусство вождения коня

аҹә архәара//ажәа атара – заручиться согласием девушки,
ашх. д жәатара

аҹаархәра//мапкра – отказ

аҹхәара апцәара – назначение дня свадьбы

аҹар – молодежь

ашынаҝәма – ключники, телохранители, прислуживающий
персонал

ағны икоу, ашшәма – абж. муж или жена (они не произносят
при родителях и соседей своих имён и говорят именно так)

ағнду – букв. большой дом (отцовский дом, куда вводят неве-
сту)

АПСУА ЧЫС АЛЕКСИКА

аарых – урожай, **аарыхра** – то же

аарыхра – выращивание

абаазатэы, абаазара – молочные изделия

абакъал – молочные изделия

абақъмаз – бекмез

абыста – пшено

абаклажанчаца – баклажаны с орехом

абуракчата – свекольная ботва с орехом

абхәасаркачы – смятая, сморщенная от солнца алыча

абацә азы – сок из плодов дикой мушмулы

абхәаса сызбал (бз.) – подлива из алычи, **акәаха (абжь.)** то же

агъабжъалеи – кушанье из сыра, вареного с различными пряностями

агъама – вкус

агъамада – безвкусный

агъамадара – быть безвкусным

агъамелиарга – дегустатор

агәапәазы – жареная печень

агәтылса – добротная часть чего-нибудь

агәчама – бедреная часть животных, птиц

агәазал – пшеничный пирог продолговатой форме, начиненный свежим сыром

адыргыгчата – полевой осот с орехом

ажъзы, ажъырзы – виноградный квас

ажъеакәа – фарш

ажъырфа – изюм

ажъцаа – соленое мясо (вяленое, соленое)

ажърыпшиша – подсущенное, слегка подкопченное мясо

ажърфа – копченое мясо, **ажъырпшиша**

ажъыхета – одна из частей туши

ажышэа – мякоть
ажъагъутка – виноградное водка
жэабранмъал – чурек для божества, покровительствующего коровам
ажэжы – говядина
ажера – варить
ажэтэ – то, что подлежит питью
ажэфашэакъа – мякотная часть туши, лопатка
ажэы – вареный
азла – сладкий
азлара – сладость
азхара – вдоволь
азхаражера – напиться вдоволь
аза – сырой
азамаза – всякая съедобная зелень
азра – жарить, жариться
азы – вода
азфа – простокваша
азыршла – кислое молоко, разбавленное водой (напиток)
аилаць – абхазское национальное блюдо (мамалыга, сваренная вместе со свежим сыром), аиладж
аильршэшэа – особый способ приготовления курятины
аимпра – крошиться, рассыпаться
аиг – кукурузная крупа
акапустачаца – капуста с орехом
акалиа – кушанье из стручковой фасоли с толченным орехом
акалиақэыд – стручковая фасоль
акапустарцэы – соленая капуста
акама – укроп
акамачаца – укроп с орехом
акарпышэ – арбуз
акартош – картошка

акартошкәыд – фасоль из картошки
акахуа – кофе
акаңпей – ореховая масса
акапахәырсызбал – подлива из барбариса
акалмах аңзы нахатаны – форель на вертле
акрыфа–акрыжә – сырый
акрыфара – еда
акрыфара – есть
акәампә – неспелый
акәаха – кислый соус из алычи
акәаха – замешенный
акәахара – месить
акәац – мясо
акәацжәы – вареное мясо
акәацзы – жареное мясо
акәацлых – мясной
акәацшара – раздача кусков мяса
акәацрә – вяленое мясо
акәландыр – киндза
акәырма – рагу
акәтагъҗәы – вареное яйцо
акәтагъ – яйцо
акәтагъцы – яичница
акәтыжъ – курятина
акәақәар – колобок из муки с сыром
акәтеицарш – курица в томатном соусе
акәыхъсызбал – подлива из незрелого винограда
акәтагъи ашәи еилацъ – жареное яйцо с сыром
акәтагъчапа – вареные яйца с орехом
акалмышь – кисель, приготовленный из виноградного сока
акашь – каша
аақъаңсықъ//акъаңсықъ – шомпол, **аңзы** то же

ақъафура – пиршествовать
ақәзатаб – напиток
ақәырт – икра
ақәырчача – что-л. (съедобное) разбавленное наложить на что-л., намазать
ақәхаңара – начисто сесть
ақаб//ақабақ – тыква
ақабжәы – вареная тыква
ақабзы – печеная тыква
ақәыд – фасоль, блюда из фасоли
ақәыдеилыршәшә – национальное блюдо из фасоли с толченым орехом **ақәыдырца** то же
ақәыдыршышы – блюдо из тертой фасоли
ақәыдцара//ақәыдырца – фасолевый суп
алумаат – лимонад
алахарға – сушеный инжир
амажәа – тесто
амазеи – готовый (пища)
амакъындол – петрушка
амгъял – чурек
амытмыць сызбал – гранатовая подлива
амаахыр сызбал – ежевичная подлива
амцұрыш//амқараш//ацқараш//ацфараш, ауқрыш –
амгәачапа – рагу
анаша – огурец
апазана – птичий жир
апараса – лук порей//апарсқына (абж.)
апомидорцәы – соленый помидор
апаска – паска (кулич)
апомидор сызбал – подлива из помидора
апырпыл – перец
апырпылрцәы – соленый перец

апырпылцыыка//ацыыка, ацъактәатә – аджика
апырчман чапа//абырчманчапа – повой с орехом
абхәасаркчы – сушеная алыча
апшаза//ацыықәреи аза ижәны – вареная кукуруза
апшаза//ацыықәреи аза зны – свежая кукуруза, жареная на вертеле
ацсыз – рыба
ацсызырға – копченая рыба
ацсызы – жареная рыба
араса – фундук
арасаң – орешек
араши – ореховое масло
арашихы сызбал//сызбал – подлива из толченого ореха, **араши** –
сызбал то же
арпәы – соленье
арчарта – место, где кормят
арыжәтә – напиток
арға – копченое
арцьбарара – сделать крепким (о спиртных напитках)
арыщмгъал – ореховый чурек
архәаraphчапа – блюдо из субпродуктов
арчыла –
асазбал//асызбал – кислый соус из алычи
асаранць – соты, асараңь
асасдқылара – гостеприимство
асасра – гость
асасхәы – доля, припрятанная для гостей
асуп – суп
атәан – бульон
атубар – домашняя колбаса, купаты
ауараш – пиво
аясажы – баранина

ауатка – водка
аутратых – овощи
афатә – еда
афара – кушать
ахаа – вкусный
ахаара – вкус
ахаата – закваска
ахача – творог
аххәар//ахшхәар – сыворотка
ахчат – сливки
ахъачапа – каштан с орехом
ахш – молоко
ахшырца – напиток, приготовленный из молока, **ахшца** то же
ахыжәла//ахыжәлага – закуска при употреблении спиртных
напитков
ахыз – сыворотка
ахыхшых – потроха (о съедобном)
ахарцәы – кислое молоко
ахъяца – молозиво
ахырцәзәа – кефир
ахырцәы сызбал – подлива из кислого молока с аджикой и зе-
леню
аххъала – молоко из смеси или козьего с коровьим или буйво-
линым молоком
ахәажә – конусообразные вареники
ахәсхәа¹ – зелень
ахәсхәа² – киндза
ахәысхәацыка – аджика из кинзы с приправами
ахәша – жир, масло
ахәы – еда
ахәылырцәы – соленая кольраби
ахәырмарәа – сущеная хурма

ахәацчапа – крапива с орехом
аҳабырзакъ – арбуз
аҳазы – грушевый сок
аҳаршыл сызбал – подлива из шерицы
аҳалуа – халва
аҳкэйжекәлындырчаца –
аҳампал – вареная лепешка
аҳаташә – творог
аҳаршылчапа – шериеца с орехом
аҳәажъцаа – ветчина
ацха – мед
ацхазға – медовый напиток
ацхамажәа – медовая тесто
ацхамгъал – чурек из медового теста
ацыфа – пища без мамалыги
ацаатәы –
ацэырцәма – сладкое кушанье из кукурузной муки
ачахаа – сдоба
аchaхәажә – вареная лепешка
аchaхаржә – вареники
аchaшыла – пшеничная мука
аchaшә – пирог с сыром, хачапур
аchaшәмгъал – чурек с сыром
аchaфyr – еда из сыра и из молока
аchaць – жареная на масле лепешка
аchaфyr – напиток из молока и сыра
ачгъяхъа – постная еда
ачеицзыка – хлеб-соль
ачха – хлебный квас
аchхәар – поджаристая корка, образующаяся на стенке котла
ачыс – еда, пища
ачысмыс – всякая еда

ачысхаа – лакомство
ачысхэ – доля еды
ачыцъха – шкварки
апаа – соленый
ацаадара – пресность
ацэарфа – сушеное яблоко
ача – хлеб
ачазы – перепел жареный
ачааға//ачағаа – пирожок, начиненный сыром
ачабаба – буханка белого пышного хлеба
ачақъа//ачыгъ – кусок хлеба
ачагәазал – продолговатый пирог
ачай – напиток на чайных листьях
ачакәаха – тесто
ачалу – каравай
ачалых – хлебные изделия //**ачалыц_то же**
ачамықәа – мамалыга, сваренная вместе с сыром, **аилаць**
то же
ачара – есть
ачарағ – крепкое вино
ачархәы – бублик, баранка
ачарчы – дрожжи, **ачарчыға** то же
ачаса – кусок хлеба
ачата – сметана
ачамчамыта – блины
ачыркәарцәы – соленая земляная груша
ағаца – кусок пищи
ашә – сыр
ашәаза – кисломолочный сыр
ашәеилаца – сулугун
ашәмгъал – сырный чурек
ашәрфә – копченный сыр

ашәха – кружок сулугуна
ашәырхә – баранки из сыра, **ашәчырхә** то же
ашәырша – крученный сыр
ашәыркәычы – крошеный сыр, **ашәырпыңы** то же
аша – горький
ашша – сало, жир
ашылаччы – жареная мука (кукурузная)
ашыхәа – то, что утоляет жажду
ашы – горячий
ашымхазы – лавровицневый сок
ашыла – мука
ашларкәынта – мамалыга в ореховом соусе
ашъақар – сахар
ашыбыжъхъа – обед
шыыжъхъа – завтрак
ашыышъжы – поросытина
ашә – сыр
ашәаза – свежий первичный сыр
ашәлагәан – рассольный сыр, **ашәилата** то же
ашәмгъял – чурек с начинкой из свежего сыра
ашәркәычы – мятый молодой сыр с аджикой
ашәрхә – сыр в виде колец
ашәса – кусок сыра
ашәха – круг сыра
ашәашшә – сыр с начинкой – **ашәчапан** то же под острым соусом
ашәчча – крошащийся сыр
ашәырз – фруктовый сок
ашәыр-қәыр – разные фрукты
ағы – вино
ағыз – свежевыжатый виноградный сок
аңыағъ – виноградные выжимки

ацъагъуатка – виноградная водка
ацъмажы – козлятина
ацъмарашә – козий сыр
ацъмахш – козье молоко
ацъмахырцәы – козья простокваша
ацъы – жареный
ацъыка – аджика (красный перец, перетертый с солью и пряностями), ацъыктәацәа то же
ацъыкхыш – соль (белая), поваренная соль
ацъымшьаза – зеленый лук
ацъынцыыхәа –
ацъыкәреиз – жареная кукуруза
ацъыкәреиччы – попкорн
ацъыкәреижә//ацшҗәы – вареная кукуруза

АЦСААТӘҚӘА ИРЫДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

аандахъш – лунь, **аандрахъш** то же
абабыр – пеликан
абагыр – воробей, **алаҳәартыс** то же
абагырты – сычик-воробей, **атықәымт** то же
абнакәата – дикая утка, кряква, **абынкәата** то же
абнакәтығра – рябчик
абынхәыхә – дикий голубь
абынкәты – фазан
абынкыз – дикий гусь
агъад – морской гусь, **амшынкыз** то же
адырганцыхәа – трясогрузка
адырганцыхә – горная трясогрузка
ажәардәына – скворец
ажәңцыс (**ақалақытә**) – городская ласточка
ажәңцыс (**ақытатә**) – сельская ласточка, **ажәң**
ажәңцысеңқәа – вид ласточки
аедақъ – веревка для ястреба
азиуоу – авдотка, **азаб** то же
азырдәына – водяной дрозд
азыщәа – цапля
азыщәацәыш – цапля белая
азыщәацәхашь – цапля рыжая
азылахәа – лебедь, **амшынкыз** то же
азмахкәты – болотная курочка, лысуха, **абаглачын** то же
аӡтас – зуёк речной
аисаул – чечевица, **асафанды** то же
акапыт – сапсан
акаркар – водяная курочка, **азыкәт** то же
акәтарбагъ – петух, **арбагъ** то же
акәты – курица

акәтарына – самка курицы, **арцына** то же
акәтарышың – молодая курица
акәтрыхъшь – ястреб-курятник
акәриа – грач
акәтышъан – дрофа
акәата – утка, **акәача** то же
акәыкәу – кукушка
акәыгәба – снегирь
акәчар – цыплята
акәчышь – цыплёнок
акәарача//акәача – галка
акъя – сокол, сапсан
акъут – филин
ақаргәыш – орел-могильник
ақарматыс – соловей
ақармыш – славка-черноголовка
ақакаб – дрофа
ақархан – белый аист
ақыз – гусь
ақыршы – сорокопут
ақыршыхәа – серый сорокопут
ақыршиқәа – черный сорокопут
ақыршышқәакәа – белый сорокопут
ақыршығеијж – пеночка
ақыршкапет – сорокопут старше года
ақәараса//ақәраса – горлица, ақырса
ақәарыл//ақәрыл – каплун, **абарбанць**
ақәараш – сизоворонка
ақәраан//ақәараан – ворона
ақәит – снегирь, **акәыгәба** то же
ақәрышә – чирок
алахәа – ворон

алса – королек желтоголовый
амаахырцыс – серая мухоголовка, **амыф** то же
амалмыц – вид ястреба
амцъагъ//амцъыгъ – деркач
амарыг – скопа, **амшынуарбажэ** то же
анцэицыс – коноплянка
апарпар – попугай
апка – журавль
апкыз//апқаз – сазан
апқыат – стриж белобрюхий
ацағажәцыс – береговая ласточка
апқар – стрепет
ардэына – дрозд
ардэына шьапфеижъ – вид дрозда
ардэына хәтциш – белозобый дрозд
архыына – дрозд серый
архыынаду – вид крупного серого дрозда
арфа – кавказская чернушка
астражник – горихвостка
ататашь – павлин, **аҳ икәты** то же
атрышә – свиязь
атацшь – вид совы
аты – сова, филин
атығарғар – сыч
атығәзазар – сплюшка
атықамса – мохнатый сыч
атықәмтый – сычик
атышкәакәа – белая сова
атәғарш – чибис, **ацыблыгра** то же
атулагъ – ястреб больше одного года
ауасардэына – скворец
ауарба – коршун, **ауарбажэ, ачауарбажэ** то же

ауарцыщэ//ауарғанч – жаворонок
ауарбагъ – бородач (фел)
ауарғанцъуарбыб – хохлатый жаворонок
ауарғанцъхәцыш – рогатый жаворонок
ахкәач – гоголь
ахыкәлас – барабан
ахәылпцыс//ахәламцыс – летучая мышь
ахъажъ//ахъыжъ – сойка
ахънырҳаҳ – большой серый дрозд
ахъшь – ястреб
ахъшьаага – вид ястреба
ахъшьыцба – кобчик
ахъшьду – ястреб-тетеревятник
ахъшьеиқәацәаду – вид ястреба
ахъшьеиқәацәахәчы – вид ястреба
ахъшьмфас – ястреб перелетный
ахъшьфенжъ – вид ястреба
ахаацә – омела
аҳәынцәрацшъ//аҳәынцъирқапшъ – зарянка, малиновка
аҳәыхә – голубь
аҳәыхәрыхъшь – вид ястреба
ацаблыкъ – вальдшнеп
ацицарка//ацицаркәты – цесарка
ацәслаб – чиж
ацларкәыкә – дятел
ацыс – птичка
ацысгра – зяблик, **акәынча** то же
ацысфенжъ – иволга, **ашымҳацыс** то же
ациуциу – синица длиннохвостая, **адырганцыхәа** то же
ача аагага – вид орла, **ауарба** то же
ачачыр – тетерев
ача – перепел

ачара – коростель, **ачаары** то же
ачарыхъшь – ястреб-перепелятник
ачмыр – кулик-чернозобик
ачома – серый журавль
ачныш – чайка, **ажәфаш** то же
ачнышқарул – вид мелкой чайки
ачнышсифат – крачка
ачырчыр – болотная камышевка
ачынча – крапивник
ачча – чирок
ағыбгы – дубонос
ашамыхъажы//**абжъобжык** –
ашшагъыч – синица
ашшагъычкәаз – бук. синица большая
ашшагъыч хацарч – синица хохлатая
ашшагъыч тиуциу – синица длиннохвостая
ашшагъычиацә – синица зеленая, **Лаз иңис** то же
ашъаудын – сокол
ашъхарцыс – щегол
ашъхакацқац – горная куропатка, **акацқац** то же
ашъхаркәйт – осоед, **чакәатицис** то же
аңылқә – вид орла

АРАХЭ ИРЫДХЭАЛОУ АХЬЗҚЭА

абағ – козел-производитель, **абызныжә**
абагъзыс//абагъцыс – козленок-самец до одного года
абагь қша – бодливый козел
абагъмылмыц – активный козел-производитель
абагь мака – старый козел
абагь тэыфарша – козел винторогий
абат – буйволенок
абат пшқа – буйволенок до трех месяцев
абаткан – козленок, родившийся в начале лета
абағлаша//абылшәғи – костный мозг
абғаб – тур
абқата – молодой козел
абнаңә//абынғаңә – олень
абнаңьма – дикая коза
абшытәа//аштәа – холощеный козел
абызныжә – козленок годовалый
абзныжә – козел от одного до полутора лет
абынтың – баран дикий
абынхәә – дикая свинья
абынхәәца – дикий кабан
агды//агыд – комолый, безрогий
агъағә – бесплодное животное
агәара//ахкаара – загон
агәартә – загон
агәартыжә – ночной загон
агәың – пастушеский коллектив
агааң – телка от одного до двух лет
ажыы//акәаң – мясо
ажыы зқәу – мясистый
ажыыз – животное, которое взималось феодалами с крестьян в качестве налога

ажыхэта – часть туши
ажэ – корова
ажаазара – разведение коров
ажаапшь – рыжая корова
ажехъара – отел коровы
ажехъара – доить корову
ажэ ацыра – течка коровы
ажабат – буйволенок-самка
ажеекэа – черная корова
ажегра – пестрая корова
ажекамбашь – буйволица
ажекша – бодливая корова
ажекъала – заблудившаяся корова
ажеурыхэ – рябая корова
ажетра//абора – коровник
ажеуац – навоз, **аяац** то же
ажехши – коровье молоко, **ахш** то же
ажехъя – дойная корова
ажецэа – шкура
ажехъяф – дояр
ажецэыш – серая корова
ажецэры – яловая корова
ажефэ//ажефыс – молодая корова
ажефаша – белоголовая корова
ажефыцхъя – корова новотелка
ажешарыла – корова мелактирующая
ажешкэакэа – белая корова
ажешша – говяжий жир
ажэыюшэакъя – лопатка
азатэ – ритуальное животное
азынсыс – ягненок, родившийся в зиму
азынзыс – козленок, родившийся в зиму

азыс – козленок
азысжыы – козлятина
азысцшқа – козленок до трех месяцев
азыстра – козлятник
аимгәа – стальная
акамбашь – буйвол
акамбашь чамла – годовалый буйвол
акамбашхъя – отелившаяся буйволица
акамбашь хырцэы – буйволиное кислое молоко
акасапра – убой скота
ақабла//агамла – телка
ақша – бодливый
акъапа – курдюк
акәац – мясо
ақыжә – годичный козленок
ақәашт – ягненок годовалый
акыка – сосок
ақата – молодняк
ақаб – болезнь животных
алала – приблудное животное
мзысхъя//зысхъя – коза, окотившаяся в раннем возрасте
ацацхъ гәара – загон из хвороста
ацсаса – мелкий рогатый скот
ацсуа жәы – абхазская корова
аңстэы//ацсаса – животное
ацсуа țьма – абхазская коза
ацсыла – жирный
пхашъарахъя – овца и коза, отдававшаяся помещику зависи-
мым от него крестьянином
аракәара – холостить
арахә//аҳаиуан – скотина
арцәара – дать молодняку высосать молоко

архәра – пастьба, выпас
асар – ягнята
асартра – ягнятник
асыс – ягненок
атәан – мясной бульон
атсыс – барашек
аты – холощеный баран
атыңъ – баран-праздник
атыштәа – валун
ауарба уаса – вид овцы
аяса – овца
аясагды – комолая овца
аяса гәарта – отара овец
аясажыы – баранина
аясакъаца – курдюк
аяасапшь – рыжая овца
аяса рңыза – вожок отары
аяса рҝэыдра – стрижка овец
аяасатра – овчарня
аясахъа – овца ягнившаяся
аясахъча – чабан
аяасацәа – овчина
аяса цыхәаду – овца курдючная
аяса цыхәапа – овца бескурдючная
аяасацәры – яловая овца
аяасачах – откормленная овца
аяасаңыс – овца до янения
аяса шкәакәа – белая овца
аяасашша – баранье сало
аяасаштәа – мясная овца
аяасеимгәа – суячная овца

ауасеңқәацәа – черная овца
аяхъад – табун
аяц – навоз
аяц аңара – прение навоза
аүгә – ярмо
ахш – молоко
ахъа – дойная
ахъақәла – двухгодичный
ихъаз – отелившаяся
ахъара – удой
ахъча – пастух
ахъчала – пастушья собака
ахәа – свинья
ахәажы – свинина
ахәан – свиноматка
ахәапра – уплотнение опоросов
ахәапа – кабан
ахәапағъ – хряк
ахәапсыла – жирная свинья
ахәапышә – рыло свиньи
ахәара – телята, **ахәар** то же
ахәаратра – телятник
ахәархәара – холостить свиней
ахәатра – свинарник
ахәахъча – свинопас
ахәачах – откормленная свинья
ахәашша – сало свиное
ахәра – пастьба, пастись
ахәарзас – козленок после трех месяцев
ахәыс – теленок
ахәысжы – телятина
ахәыстря – телятник

ацар – сычуг
ацарзы – наливка сычуга
ацэ – бык, вол
ацэагь – бугай
ацэагэара – пахать
ацэагэацэ – похотный вол
ацэбат – буйволенок-самец
ацэбжыатэ – бычок неприрученный
ацэбыфра – рев бычий
ацэбыфы – бык мычащий
ацэжы – воловья мясо
ацекамбашь – буйвол-самец
ацэкша – бодливый бык
ацэтра – воловня
ацэтра-ачахырта – воловая-откорлочник
ацэтэра – случка
ацэтцыс – бычок
ацэтцысырхә – бычок-кастрат
ацэфарақә – бычки
ацэымц – овод бычий
ацэырхә – вол
аитцаара – сводить молодняк с матками
ацысра – течка
ацыхра – отводить молодняка от маток
ацэыбызы – урбцеллез
ачахра – откорм
ачныр – наемный пастух
ачкәаха – животное, которое должно скоро родить
ачыргә – вымя
ачыргә апшьара – разминание вымени
ачыхәчара//а'ыхәчара – кормушки-ясли, кормушка
а'еа – молодняк, **ақата** то же

аҹша//аҹша – телка, самка животного
ашарыла – корова, у которой прекратился лактационный период
ашиш – жир
ашшартәа – жир топленый
ашьамака – крупный рогатый скот
ашьар//аҳәаҹар – поросыта
ашытәа – годовалый козел
ашытәа аиҹыхра – разделка туши
ашышыга – ягнятник
ашышыш//аҳәаҹыс – поросенок
ағаза – козлята, ягнята-двойняшки
Цъабран – божество-покровитель мелкого рогатого скота
аҹьма – коза
аҹьма гды – комолая коза
аҹьма гра – рябая коза
аҹьма еиқәацәа – черная коза
аҹьма еимгәа – котная коза
аҹьма цыда – холостая козематка
аҹьма тәыиғаду – большерогая коза
аҹьмакш – козье молоко
аҹьма хырцәы – козье кислое молоко
аҹьмакхья – окотившаяся коза
аҹьмакхара – козление
аҹьмакәа – козья шкура
аҹьма цэыш – серая коза
аҹьма шкәакәа – белая коза
аҹьмашша – козий жир
аҹьмашә//аҹьмарашә – козий сыр

АЦӘАМАТӘЕИ АШЬАТ҆ЕИ ИРЫДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

аача¹ – ремень из козлиной шкуры

аача² – кожаные нити для шитья чувяков

аачапса – кусок ремня из кожаной шкуры особой выделки

аачасага – деревянный инструмент, при помощи которого делают нити, **ачыхә** то же

аацъа –

аацъақъа –

аба – ткань, материал

аблыркы мацәаз, абла змоу амацәаз – кольцо с глазком

абзаласа – овечья шерсть

абагъала – тканый пояс

абтәа – шерсть первой стрижки; шерсть весенней стрижки

абагәа – шелковичный кокон

абымба – вата

абламацәаз – вид женского кольца

абжъасара – промежуточная кройка

абжъазах – шитая вставка

абфәа мацәаз – медное кольцо

абырфын – шелк

абырфын//абарфынрахәыц – шелковые нитки

агалифеи – галифе

аганхасара – боковая кройка

агәанцъа – деревянная шпулька, на которую наматывают нитки

агәабанақъ – войлочный кафтан, **ачыба** то же

агәигәйлмақа – вид женского широкого пояса

агәиргәйл мацәаз – обручальное кольцо

агәшататла – вид цепочки на груди или кулона

агәылсара – вставленная кройка

агәыр – иголка

агәиршытра – шов, строчка

адима – бумажная плетеная материя
адзахра – пришить
адашынқәа –
адомбақь –
адырды – веретено
адырда – круглая и плоская катушка-пряслица
адомбақь маңәаз – вид жен. кольца
ажәцәеимаа – чувяки из сыромятной кожи, **акәыл еимаа** то же
азацка – зецки
аза – старинная мера длины ткани, пядь (расстояние между
большим пальцем и
мизинцем)
азаратаршә¹ – короткая черкеска
азаратаршә² – жилет
азикәа – брюки, **аңсуа еикәа** то же
азгәадыр – плетеный
азыкәа – вид абх. муж. брюк
азыга – пряжка
азах¹ – готовая одежда
азах² – шитый
азахра¹ – шить
азахра² – занятие шитьем
азахтә – шитье
азахфы – портной
азахырта – швейная мастерская
азахырста – шов
азахшы – манера шитья
аймхәыш¹ – бусы
аймхәыш² – бисер
аймаа – обувь
аймсы – ноговица
айпқатата – подъюбка

аицка – юбка
аилақь – жилет, дамский лиф
акаба¹ – женское платье
акаба² – архалук
акаламқәа – газыри
акорсет – корсет
акалт – подол, конец
акасыш – марля
акасы – жен. платок, **акасеңцарса** то же
акбаада ду –
акастыркъа//акасныцаркъа – маленькая косынка для подвя-
зываания волос
акакач – бусы
акалачыкә –
акадифа – бархат
акасыжә – тряпка
акасышқа – тонкий платок для прикрывания лица
акашмир – шерстяная материя
акылзахра – внутреннее шитьё
акәафта – кофта
акәымжәкъағ – короткая черкеска
акәамжәы – черкеска
акәахъча – шкурка для подстилки
акъапатра – коробка для мелочи на поясе
акъынста – булавка, **агәлаца**
акъағ – блузка, сорочка, пиджак
акәымзәә – войлок, сукно
акәымзәәакъағ – короткое сукно
акәмызцәа палта – сукновое пальто
акәалзы – броня, кольчуга
акәалзы – женская старинная одежда, безрукавка
акәанч – катушка

ақаруа – янтарь
ақаруаш – прозрачный янтарь
ақалбад – чулок, носок
ақъаптара – неодеванная вещь
ақәсара – сверху кройка
ақәтәй – палатка
ақәны – лён
ақәышәра – залатать, латать
ақәцара – вышивать
ақаңқаң – деревянные туфли
ақармығәқә – деревянные ходули на высоких каблуках
ақайтан – тесьма
ақама – кинжал
ақада – рама для вязания учкура
ақәны – подвески к ремню
ақәынцара – надеть, прикрепить к поясу
алашты – узор в форме цветка
аламхари//алымхарығ – сережки
алаңшықакаң – вид бус, **алапышықакаң** то же
аласкәйгә – чесалка
аласа – шерсть
аласаха – шерсть, снятая с одной овцы
аласлық – изделия из шерсти
аласазәзәага – шерстомойка
аласаңшқа – мягкое руно
аласаңқъага – веретено
алаңса – вставленный кусок из другого материала
аласкәйгә – трепло из шерсти
аласха – шерсть одной овцы
аласхақалпад – шерстяные чулки
алаңзахра – вышивать
албаада – одежда высшего сословия

амагра – рукав, **амагры** то же
амағацара//амағарца – подрукавник
амшәхарп – детская рубаха
амака – пояс
амагә – сапог
амагәшъхәа – каблук
амагәзахфы – сапожник
мақъацсыс¹ – нож тонкий, острый
мақъацсыс² – точильный маленький камень
амар – челнок
амса – роговый материал
амсатә мацәаз – роговое кольцо
амацәаз¹ – кольцо
амацәаз² – наперсток
амест – суконные носки
амизанцкы//амазан – платье, юбка жен., одевали, когда садились на лошадь
анапхаца – браслет
анапхаз – перчатки
анаптырца – перчатки
нартаа рхылца – конусообразная шапка, **апсуа хылца** то же
аныцә – конопля
ацах – туго
ацахъа – вязанка
апсард – ножницы
ацара – вязание
ацшиц – ремизок ткацкого станка
апсуа қама – абхазский кинжал
апсуа ҭкы – длинное абх. платье
апқарста – срез
апқара – резать
апққара – разрезать

ацхылда –
апхэыссылца – женская шапка
ацшыркца – квадрат
апыць – пряжка
ацшыркца – четырехугольник
апқага – ножницы, **амаркатыл** то же
ара – старинная мера длины, локоть
аразынқама – серебряный пояс
аразны сырма – серебряная тесьма
аразны маңәаз – серебряное кольцо
арахәыц – нитка
арцәра – дубить кожу
арахәыцеңтаршә//арахәеңтаршәла –
арғыргәйл –
арқацара – натягивание шкуры животного на деревянную раму
арқьарста – место разреза
арқьара – разрезать
арчара – расщепить
арқақьара – расправлять, выпрямить
аса – выкроенный
асахтан – кожа
асантиметр – сантиметр
асаңа –
асара – кройка
атапанча – пистолет
асра – ткать
асыга – ткацкий станок
атахәтей – чехол для ружья
атсара – вырезать
атылқа – кожемиялка
атырф纺ара – вырезать
атыхра – вырезать

ауархал – ковер
ауапцәа – войлок
аяпа – бурка, **аупа** то же
аяпхәылда – бурка с длинным ворсом снаружи
аяапцәакаңы – специалист по войлоку
аяапцәалых – войлочное изделие
аяапцәахылца – войлочная шапка, **акәахъча хылца** то же
ауарцхъал –
аушкәыр – шкурка-накидка на спину
аурыс еиқәа – русские брюки
афелдышь ацацара, фелдышьла арцшзара – украшение фел-
дышем
афелдышь – слоновая кость
ахамы – шуба
ахамыхәчы – короткая шуба из ваты
ахаेра – моток
ахахага – прядильня
ахаха – неплотная ткань
ахарц – рубашка
ахацьгәагәын – клубок, моток
ахамыцшқа – мягкая шуба
ахапа – шнурок, изготовленный вязкой ниток
ахлыммаа еимаа – вид женских туфель
ахсаалага – выкройка, **ахсаала** то же
ахсаалара – выкроить
ахсаалартা – место выкройки
ахац – ткань
ахцара – прикреплять
ахмачыр –
ахырхха –
ахтра – кожаный мешок
аххья – позумент

ахылца – шапка, **ахылаца** то же
ахырчара – округлять края, обметать, подшить
ахылцарч – папаха
аххы сырма – золотистая тесьма
ахьы мацәаз – золотое кольцо, **ахыматацәаз**, **ахтәыматацәаз**
то же
аххы – позолоченный
ахыцәкәакәын – вид прически, зачесанный вбок макушки
аха – нить в ткани
ахтарца – башлык
ахтарцарқыақъа – особый вид надевания башлыка
ахәдахата – ожерелье
ахәара – прошивать
ахәымцъар – учкур
ахәылхра – очищать кожу
ахәдагыла – стоячий воротник
ахәда – воротник, **ахәдахагыла** то же
ахтәыңцыць – золотая пряжка
ахъи^ф//ахъиа – золотых дел мастер
ахәа – сабля
ахәынцәра¹ – пуговица
ахәынцәра² – кнопка
ахәынцәреилаца – плетеная пуговица
ахәынчәхә –
ахәынцәратпара – ушко пуговицы
ахәынцәрытпена – петля для пуговицы
ацырсса –
ацәфыча – одежда, **ацәаматәа//ацәашәтәэ** то же
ацәынцәреилаца – плетеная пуговица//**ахәынцәреилаца** то же
ацәыш – вид кожи
ацәыш еимаа – вид женской кожаной туфли
ацәыш магә – светлые сапоги

ацазахра – изнутри подшивать
ацқыа – подкладка
ацқьара – подшивать
ацқьатәы¹ – то, что надлежит подстелить
ацқьатәы² – подкладочный
ацкеихацшь – платье, отрезное по талии
ацкы – платье
ацға – шнурок
ацэыць – фитилек
ацэыцьтра – деревянный футляр
ачабра//ачавра – носовой платок
ачабыр – кожа особой выделки
ачабыреимаа – вид кожаных туфель
ачалеи – вид тесьмы
ачақәа –
ачадыр – войлочный кафтан
ачапраз¹ – от глаза цепочка, **акалзықә** то же
ачапраз² – застежка, крючок из серебра
ачархъылца – вид мужской круглой шапки
ачабыреимаа – выходные кожаные туфли
ачарықә – особые лапти из сыромятной кожи
ачоуха – сукно
ачоухақацара – сукноделие
ачоухақаңа – суконщик
ачыба хәылда – бурочная одежда
ачыла – мера шерстяной нитки в 160 оборотов вокруг шпульки
ачыт – ситец
ачытпшқа – батист
ачыттә – ситцевый
ачытхжәа – кусок ситца
ачытцъацья – бязь
ачыхә – кисть из ниток, помпон

ачландар еимаа – вид обуви

ачырықә еимаа – вид обуви

ачқәыкә – бубончик

аchan –

ачалап –

ачышыя барфын – вид шелка

ачышыя – поперечная нить ткацкой основы

ачоу еимаа – аджарские туфли

ағадықакаң – бисер из коикса

аш – полотно

ашъаҳәйрзыз – щиколотка

ашъата – обувь

ашъамхтарца – наколенник

ашъал – шаль

ашътахътәи ахәда – задний воротник

ашъылы¹ – штрипка (тесьма к концу штанины)

ашъылы² – основание брюк

ашынзаф – кайма

ашәара – рост

ашәатлеи – обувь из войлока, **ашәаталеи** то же

ашъапыматәа – обувь

аңыам қама – персидский кинжал

аңыыба//аңыаба – карман

А·ЕИИ, А·ЕААЗАРЕИ ИРЫДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

абазштыхра// апара штыхра – игра с подниманием с земли монеты на полном скаку

лошади

абалыш – седелка

абағыш кәадыр – седло из слоновой кости

абжъатәөы – трехгодовалая лошадь

абжъанда – ремень, которому прикрепляется стремя

абра, аңырцә, апра, аңырқәңә, апрцә – грива

абраш – лошадь со светлой гривой

абынгөи, аєынбак – мустанг

авакы, аевакы – одна из упряжей (упряжная лошадь)

агыруа єы – мегрельская лошадь

агыруа кәадыр – мегрельское седло

агъаргъалас – специальный врачающийся станок

агәчама ахы абағқәа –

агәчама – круп

агәылжы – мул

агәракышья – мастерство держать уздечку

агәра – уздечка

агәра чаңа – богато украшенная уздечка

агәра єы – удила, **амакъя, амтә** то же

адарсма – шейная часть

азар – конная походная песня, **ар рашәа** то же

азгъегъ кәадыр – вид следа

азлагараєы – лошадь для мельницы

аидараєы – лошадь для перевозки грузов

аихабы иєы – лошадь старшего

аихабы иєықәтәашья – ритуал поездки со старшим

аитба иєы – лошадь младшего

аиха – удила

ақазак кәадыр – казацкое седло
акнахага – ремень для подвешивания седла
акъахъ – арчак
акырыкырра – ржание
акәадыр – седло
акәадырчаңарты//акәадыррыхиарты – мастерская по изгото-
лению седел
акәадырбағ//акъахъ, адымахагъа –
акәадырқәцара, ағынкәадырра, акәадырра – оседление лоша-
ди
акәадырмаха – подпорка
акәадырақәхра – снимать седло
акәадырхч, абалышъ – седелка
акәадырчаңа – инкрустированное седло
акәадырбағ – арчак
акәадырц – седелка
ақабардағы – кабардинская лошадь
ақарабахъы – карабахская лошадь
ақарачъы – карачаевская лошадь
ақамчы//ақанчы – кнут
ақамчыкышъа – умение держать кнут
ақамчқашъа, ақамчқара – искусство владения кнутом
ақамчхэы – рукоять кнута
ақәырқәыр – вид болезни лошади
амачрба – болезнь простудного характера
амақа – поводья
амаҳмыт – шпоры
амаха – лука
амахе//амахе – верблюд
амақъа – жеребая кобылица
амгәархха – передняя подпруга
анахәта – недоуздок

ацара – прыгание
ацсуа кэадыр – абхазское седло
ацсуа ѡада – абхазский осел
ацсуаæы – абхазская лошадь
ацсуа ѡеимаа – абхазская подкова
ацсуаæырхэмарра – абхазская джигитовка
ацхэыс кэадыр, аседла – дамское седло
ацхэыс ѡы – женская лошадь (дамская)
ацхэыс лëыжэлашья, ацхэыс лëыкэтэашья – ритуал поездки
лошади с женщиной
ацышэрха – намордник
ацхъах аæы атара – джигитовка на приз
аразны кэадыр//арзынкэадыр – серебряное седло
аракæа – болезнь вен лошади
аркэыдра – стрижка
асупал – подкладка под ремнем
атыркæаæада – турецкий осел
атоуган – богатырский конь
атарчей – поминальные скачки
аяухъад – табун лошадей
ауыра – необъезженная лошадь, **агарган**
аурыс кэадыр – русское седло
ахта – вся уздечка без поводов
ахышьмгэархха – средняя подпруга
ацышæ кэадыр – седло из необработанной кожи
ацэыршэрда – метание палочки
ацэы ахцæара – рубка прутьев саблей
ачаландарæы, аидараæы – лошадь для перевозки грузов
ашцарха, аæцырха – нагрудник
ашæуаæы – абазинская лошадь
аштыахътæи амгэархха – задняя подпорка
ашъамларшæ – опускание колена

ашьыл – стремя
аेаазаф – коневод
аеаазара – коневодство
аеаапкра – бешенство лошади
аеаапк – горячая лошадь
аеаач, аеаанди, аеынади, аеы аашъя – ленивая лошадь
аеаапкра – колер
аеаба¹ – конь
аеаба² – жеребец
аеабаа – худая лошадь
аеада – осел
аеадаба – осел-самец
аеадабагъ – осел-производитель
аеадажы – ослитина
аеадақъақәа – осел-производитель
аеада макъя – жеребая ослица
аеадақаара – ослиный крик
аеадапс – ослица
аеадатра – ослиный загон
аеадахш – ослиное молоко
аеадахъча – пастух ослов
аеадхәыс – осленок
аеадахә – стоимость осла
аеадагәып – группа ослов
аеанмакъя – жеребая кобыла
аеанхш – кобылье молоко
аеан – кобыла
аеахәчара – ясля, **ачыхәчар** то же
еахәцэыла аисра – бой лошадей на дыбах
аөбора – конюшня
аевакы – запасная лошадь
аегәара – лошадиный загон

аєгәал – костная болезнь лошади
аєгәартә – табун лошадей, **аєгәың** то же
аєгәымә – неухоженная лошадь
аєгәышь – болезнь лошади
аєгыжәа – лошадь пригодная для состязания
аєгыч – конокрад
аєгычра – конокрадство
аєдышы – щавель конский
аєыжәла – порода лошади
аєжы – конина
аєзар – походная песня всадников
аєеимақаңағ – тот, кто изготавляет подкову
аєеимаа – подкова
аєеикәа – вороная лошадь
аєкәара – лошадиная речушка
аєкәар – быстрая лошадь
аєкәацәгъя//аєкәара – норовистая, строптивая лошадь
аєказа – искусный наездник
аєларць – белый конь с просинью
аємарць – косоглазая лошадь
аєңырха – сбруя
аєыңхт – паршивая лошадь (чесоточная)
аєуаара – нанятая лошадь
аєуаптаршә – подстилка под седло
аєуардынхъча – извозчик
аєуарчан – упрямая лошадь
аєуаң – конский помет
аєхарпартә – коновязь
аєхышлаңса – серая в яблочках
аєхаршә – попона
аєхыбағ – лошадиный череп
аєхәытага – корыто для кормления лошади

аөхәың – волос
аөхәы – волос
аөхәышлаңса – серая лошадь с белыми пятнами
аөхәатара – кормление
аөхәытра – конюшня
аөтра – конюшня
аөтагыла – конюшня скаковой лошади, **аөтакы** то же
аөхарпа – коновязь, **аөхарпартা** то же
аөхәхәага – щетка для чистки лошади
аөцәа – конное войско, конница
аөцыгъ – лягаться
аөцаҳәа – упряжная лошадь
аөцаҳәага –
аөцыспшқа – жеребенок в первые дни
аөцыстра – жеребятник
аөцихәа – конский хвост
аөцыс – жеребенок
аөцыстра – конюшня жеребенка
аөчашъа – лошадь со звездочкой на лбу
аөғаша – белолобая лошадь
аөшыз – горячка лошади
аөы – лошадь, конь
аөыбжъара, аөыбжъа – объезженная лошадь
аөыбгаказа – специалист по верховой езде
аөыбгаказара – джигитовка
аөууа – всадник
аөыбжъа – объездник
аөыбнак – одичалая лошадь
аөыбраш – игреневая лошадь
аөыгәабан – упитанная лошадь
аөыгра – пегая лошадь
аөыдамыга – лошадиная тамга

аेы адамыға анцара – мечение тамгой
аеемхәара – простуда
аеемаа – подкова
аेыжәлара – садиться на коня
аेыжәхра – помочь кого-либо спешиться
аеыжәхәара – стащить кого-либо с коня
аеыжәла – порода лошади
аеыжәцара – помочь сесть на лошадь
аеыжәлашъя – правила посадки на лошадь
аеыжәца – группа всадников
аеыжәцара – спрыгнуть с коня
аеыжәцра – слезть с коня
аेыз – гнедая лошадь
аеызардагъ – буланая лошадь
аеызцәышәшәы – гнедая лошадь
аеызызымк – пугливая лошадь
аеыниатәа – голубая лошадь
аеыниатәа матырбаура – конь как свадебный подарок
аеыкәбал – неоседланная лошадь
аеыкәацагъя – лошадь, которую трудно поймать
аеыкәаха – нимб
аеыкәар – иноходец, ход карьером
аеыкәаша – хорошая лошадь
аеыкәашара – танец лошади
аеыкәгылара – в день похорон выводить в черной попоне лошадь умершего
аеыкәтәара – верховая езда
аеылатш – болезнь от дурного глаза
аеылар, аеыр – конная армия
аеылас – горячая (быстрая) лошадь
еыла – верхом
аеынади – ленивая лошадь

аेыназа – возраст лошади от 5 до 10 лет
аенырхা – рост лошади
аеныкәашәа – аллюр
аыматәа – конская сбруя
аымазарах – краденый конь
аымпыл – игра всадников с мячом
аымака – старая лошадь
аымбжъарах – не поддающаяся объездке
аымц – вод конский
аымч – лошадиная сила
аымсахыц – лошадь, которая при скачке уходит с маршрута
аырфора – скачки
аырхәмарырта – место джигитовки
аымса – дорога для лошади
аырхәмарра – джигитовка
аыразны кәадыр – серебряное седло
аырца – болезнь лошади
өирхыла – очень быстро ехать, обходя всех
аыуарчан – непослушная лошадь
аыуа – всадник
аыуафкәын – жокей
аыуа ипсшәаңәара – приветствие всадника
аецәа – всадники
аыуахъад – табун лошадей
аыуаңхәис – всадница
аы хыс-хыс – лошадь, на которой неудобно сидеть всаднику
из-за неплавного ее движения
аыхш – кумыс
аехышшаш – белоножка
аыхынгәалара – подсесть к всаднику сзади
аыхәдала – сесть на лошадь спереди всадника
аыхыпштәыла, ахъпштәыла – золотистая лошадь

аेыхъча – конюх

аेыхъыфра – упастъ с крупа лошади

аेыхәа – светло-серая лошадь

аеыхәда – холка лошади

аеыхәаиацәа – бело-голубая лошадь

аеыхәашлаңса – серая лошадь с белыми пятнами

аеыхәагра – серая в яблоках

аеыхәынаңцштәы – лошадь мышиного цвета

аеыхәңцы – лошадь на дыбах

аеыхәхәага – щетка для чистки лошади

аеы ацыхәа аеахәара – хвост завязывать узлом

аеыңца ацалара – образование во рту мозолевых наростов

аеы ацкъара – разбег лошади, старт лошади

аеңцыс – жеребенок

аеыңцакра – запрягать лошадь

аеычашьа – лошадь со звездочкой на лбу (белым пятном)

аеыңаша, аеыша – белолобая лошадь

аеышьапышла – белоножка

аеышьашьа – черно-бурая лошадь

аеышьха – лошадиный поток

аеышьаҳара//ашьаҳара – процесс спутывания

аеышьапхың ахсара – подрезывание копыт

аеышьапычацара – подковывать

аеышьамхәышлара – опускание лошади на колени

аеы ашътахътәи ашъапы аргылара – вставление на задние ноги

аеышьаҳага – конские путы

аеышьашьан – покровитель лошадей и ослов

аеышьта – след конского копыта

аеышьтабжъ – топот конский

аеышьапыбағ – кость путовая

аеығ – скаковая лошадь

аеығаскын – трава для корма скаковых лошадей

АШӘЫРТЛАҚӘЕИ АШӘЫРИ ИРҮДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

абамбацәа – сорт яблони

багиҳа – сорт груши

батиҳа – сорт груши

аберҳа – сорт груши

абнамжәа – дикаяшелковица

абнашәыр – плод дичка, (дикие фрукты)

абацә//абрацә – мушмула дикая

абғың – лист дерева

абхәа//апхәа – слива

абхәамацка//абхәамацыға – сорт сливы

абхәалазыза шкәакәа – сорт сливы, **абхәамацыч**_то же

абхәеңқәацәа – чернослив

абхәеимғәаца – сорт сливы

абхәашкәакәа – сорт белой сливы

абхәаша//апхәаш – сорт сливы

абхәаса//ахәаса//апхәаса – алыча

абхәасақаңшь //ахәасақаңшь – сорт алычи

абхәасағенжь – сорт алычи

абхәасахаа – сорт алычи

абхәацәыңәы – сорт алычи

абнаҳәаса – сорт алычи

абнаца – дикая черешня

абымбылаца//абымбылышыца – сорт черешни

ажъ – виноград

абаажыш – сорт белого винограда

абыстажъ – сорт белого винограда

агашкәыр – сорт белого винограда

агрыжъ – сорт винограда

агәалыжъ – сорт винограда

агәычырхал – сорт винограда
ағбажъ//ағбыжъ – сорт белого зимнего винограда
ағбатәа – сорт яблони
ағжыыш – сорт белого винограда
ағышъ – сорт белого винограда
адагәалаха – сорт инжира неплодоносящего
адушесха – сорт груши, **адачаҳа** то же
ажъапшъ – сорт розового винограда
ажъгра – сорт розового винограда
ажъажәра – сорт розового винограда
ажъчара – сорт черного винограда
ажъгара – сорт винограда
ажъеңқәацәа – сорт черного винограда
ажъцгоу – сорт черного винограда
ажъшкәакәа – сорт белого винограда
ажъымхәата – сорт белого винограда
ажъым‘еың – сорт черного винограда
ажъынцәры – черника кавказская
ажъышгъама – сорт белого винограда
ажъыргәың – ягода винограда
ажъырқаң – сорт винограда
азардагъажъ – сорт черного винограда
азахәа – лоза
азахәатра – виноградник
азарқәшьар – сорт черного винограда
азиар – сорт винограда
азныжъ – сорт черного винограда
зачиха – сорт груши
азынцәа – сорт яблони
азынча – сорт груши
азынтама – сорт персика
аишәажъ – сорт винограда, **нашәажъ**_то же

аимхэыжь – сорт черного винограда
аимхэарыжь – сорт винограда, **аихэажь** то же
аихацәа – сорт яблони
аихырхә – сорт груши
акамшәтал – сорт белого винограда
акачыч – сорт черного винограда
акасыжь – сорт белого винограда
акабыл – сорт винограда, **акабулажь** то же
аклыжь – сорт белого винограда
акәадаң – облепиха
акәыхъ //акәынцар – недозревший виноград
акәшьар – сорт черного винограда, **акәшьарыжь** то же
акәыб – сорт черного винограда
акырпышәхә – сорт груши
акъафырхә – сорт груши
акәышьархә – сорт груши
акәыпсхә – сорт груши
акәбаса – сорт черного винограда
акәшар – сорт черного винограда
алацаңхә – сорт груши
алагәанхә – сорт груши
лакәараа рыйжь – сорт черного винограда, **къантасижь** то же
алархәаса – сорт алычи
алаха – инжир
алаҳаш – сорт белого инжира, **ашлаҳа** то же
алаҳаймгъар – сорт инжира
алаҳеикәацәа – сорт инжира
алаҳасса – сорт мелкого инжира
алаҳасса еиқәацәа – сорт черного мелкого инжира
алаҳакәаз – сорт крупного инжира
алаҳашсса – сорт мелкого белого инжира
алимон – лимон

алуха – сорт груши
амаахыр – ежевика
амандарина – мандарин
амарымажа – плодовитое дерево
амышмала – мушмула
амшъя – незрелый фрукт
амыцмыць//ацыцмыць – гранатовый плод
амжэа – шелковица
амжэалаха – сорт инжира
амжэа шкэакэа – сорт шелковицы(белая)
амжэарбагъ – шелковица неплодоносящая
амжэарцына – шелковица плодоносящая
амжэаха – серая шелковица
амжэеңқәацәа – черная шелковица
амжэасса – мелкая шелковица
амзараца – сорт белой черешни
амгэырчыл – сорт черного винограда
амлаҳәа – сорт розового винограда
амлақәа//амлақәы –
амхахәы – сорт винограда
амшъя – незрелый (о фруктах)
амшәкачыч – сорт черного душистого винограда
амшэыжъ – сорт винограда
амшәкъяғ – сорт винограда
амықәңзыжъ – сорт черного винограда
амышәкъяғжы – сорт черного винограда
амшәпхәаса – сорт алычи
амыргэылтама – сорт персика
амыргэыңбхәа – сорт сливы
нанҳәаха – сорт груши
апапыжъ//апапынжъ – сорт черного винограда
апатарқал – апельсин

петрыжь – сорт винограда
апилак//апилакә – сорт черного винограда
апсуажыш – сорт черного винограда
апсуажь – сорт белого винограда
цатлыжь – сорт белого винограда
апацшыржь – сорт белого винограда
апорт – сорт яблони
аптырыцъанлаха//апатырыцъанлаха – сорт инжира
апсуабхәа – абхазская слива
апсуацәа – сорт яблони
апсуа тама – абхазский персик
апсуаца – абхазская черешня
ацырбхәа – сорт сливы
ацхарха – сорт груши
ара – орех грецкий
арагәафа – вид грецкого ореха
араза – вид грецкого ореха
аракәада – вид грецкого ореха
арамҭыг – вид грецкого ореха
арап – зеленая кожура незрелого грецкого ореха
араса – мелкий орех, фундук
арасара – орешник, **арасатра** то же
арасац – орешек
арасгәыгә – поросль фундука
таталыжь – сорт белого винограда
атаражь – сорт розового винограда
атарсақәажь – сорт черного винограда
атама – персик
атамеихаха – сорт персика
атамацәхәы – сорт персика
атамасса – сорт персика
атлышь – сорт белого винограда

аңызжы – сорт белого винограда
атырқәажы – сорт белого винограда
атырқәлаха – турецкий инжир
ауатараажы – сорт розового винограда
ауасаражы – сорт белого винограда
ауасырхәа – сорт белого винограда
Уасил ижъ – сорт черного мелкого винограда, **Зарияа рыйжъ** –
то же
аурысыжы – сорт черного винограда
аурысца – вишня
ахабыш – сорт винограда
ахаптрыжы – сорт белого винограда
хынтылаха – сорт инжира
аҳа – груша
аҳаза – сорт груши
аҳапшы – сорт груши
аҳачча – дикая груша
аҳафежь – сорт груши
аҳапағ – сорт груши
аҳапеғ – сорт груши
аҳасса – сорт груши
аҳаша – сорт груши
аҳашқәа – сорт груши
аҳаш – сорт груши
ұтынижъ – сорт белого винограда
ұғбыжъ – сорт белого винограда
аҳардан – сорт черного винограда
аҳәйнхәйжъ – сорт черного винограда
аҳәычха – сорт груши
хәйналыжъ – сорт белого винограда
хәйпы ижъ – сорт белого винограда
аҳәырцәа – сорт яблони

аца – черешня
ацаша – вишня дикая
аца сса – сорт черешни
аца цыцэы – сорт черешни
ацашкэакэа – сорт белой черешни
ацеихаха – сорт черешни
ацеикэатэа – сорт черешни
ацанжь – сорт красного винограда
ацигантэа – сорт яблони
ацхажь – сорт черного мелкого винограда
ацхэажь – сорт винограда
цына лыжь – сорт черного винограда
ацымлышь//ачымлышь//ацэымлышь – сорт винограда
аццылжь – сорт дикого винограда
ацыгажь – сорт черного винограда, **аицыгажь** то же
ачанас аца – сорт черешни
аңгъатыл – сорт винограда
аңгэиржь – сорт белого винограда
ацысжь – сорт дикого винограда
ацысзахэа – сорт черного мелкого винограда
ацыслаха – дикий инжир
ацэа – яблоня
ацэасса – сорт яблони
ацэаша – сорт яблони
ацэахэа – сорт яблони
ацэакапшь – сорт яблони
ацэатама –
ацэирпaryжь – сорт черного мелкого винограда
ачарқазха – сорт груши
ачад – сорт черного мелкого винограда//**ачаджы** то же
ачныжь – сорт позднего винограда
аҹадха – сорт груши

ашымха – лавровишия
ашъақархა – сорт груши
ашампанцәа – шампанское яблоко
ашъақарцәа – сорт яблони
ашъақарлаха – сорт инжира
ашәыр – фрукты
ашәыртра//абаҳча – фруктовый сад
ашәыраазара – плодоводство
ашәыреихаҳара – подвой
ашәыр-қәыр – разные фрукты
ашәырцла – фруктовое дерево
ашәыгажь – сорт черного винограда
ағнка – сорт черного винограда
ағыстаалаха – сорт инжира
өйнәтылаха – сорт инжира

АМЗАҚӘЕИ АЕТДАҚӘЕИ РЫХЪЗҚӘА

амзакәа

Аирыгъ – Марс

Ар рымға – бук. дорога войска

январь – өыдла, хъечхәамамза, жырынхәамза, гызмаз

февраль – өыдлахәчы, гызмазапхәчы, мзыфры, аишәаргыларамза,
жәабран, зынтыхә

март – аитарныхәамза, хәажәкырамза, өараблыымз, пшамза

апрель – мшапымза, цәағәарамза

май – латарамза, кәатамз, қоратымз

июнь – рашәарамза, партаба, шыхацан, кәыркәа, кәыркәахәчы,
цачарамз

июль – кәыркәа, кәыркәаду, шоураду, пхынгэы

август – нанхәамза, лаҳачан, кәбрыйлаҳан, марышмза

сентябрь – цәыббрамза, цәыббын, рапырбаа, лаҳачан, шыхал-
баан

октябрь – жытәарамза, цыкәреиғыхымза, жытара, ракәйбан

ноябрь – абтарамза, абтара, мзача, лымдымза, тығълатцан, хъа-
чан

декабрь – пхынхәчы, пхынчкәын, алымдымз, қыырсамза, қыыр-
са

бабье лето – пхынчкәын

март-апрель – қоратмза

месяц – амза

ашара – рассвет

мзацәкыра – чуть-чуть до рассвета

ағылшын ақра – нимб

азма тәыс акра – затмение луны

амра тәыс акра – затмение солнца

аेңдакә

еңәзакә

аенә//иатә – звезда

Еңәңьяа – Малая Медведица, **иатәңьяа** то же

Еңәштә – название звезды

Еишәхъчашыпраа – название звезды, **быжъык аишыцә**

Жәгаараа//Жәга – Большая Медведица

Ажәрымә – Млечный путь

Жәырқыниатә – названия созвездия, бук. «Старая звезда»

Аишәхъча – название звезды, бук. «Столик с тремя ножками»

Мудар ииатә – название звезды, бук. «Мудара звезда»

Мышәңәкъакъя – название звезды, бук. «Распластанная шкура медведя»

Амфақә риатә – название звезды, бук. «Звезда дорог»

Амшынхәаецә – названия звезды, бук. «Дельфиная звезда»

Мышәңәрқацараа – название звезды

Наратәа риатә – название звезды, бук. «Звезда Нартов»

Асар рымә – Млечный путь

Асырта шыапы – название звезды, бук. «Ножка ткацкого станка»

Асака – название созвездия в виде креста

Адырган тыхәа – название звезды

Сылташыкъараа – название звезды

Сасрыкә ихәа злахз – название звезды

Ауаса рымә – Млечный путь, бук. «Овечья дорога»

Хымсырцьяа – скопление звезд

Х-кәакък змоу – название звезды, бук. «Имеющий три угла»

Ахъча ииатә – Меркурий, бук. «Звезда пастуха»

Хәылпиатә – название звезды, бук. «Вечерняя звезда»

Цашыкъа – название звезды, бук. «Ножка амбара»

Шарцыетә – Утренняя звезда

Ашьха рымә – Млечный путь, бук. «Дорога пчел»

Жәеиңшыныңа – святыня божество

Ашәуа ииатәә – название поздней звезды, бук. «Звезда абазина»

Фарданаа – название звезды, бук. «Звезда убыхов»

Фыңға аишыңәә – название звезды, бук. «Два брата»

Цъамҳасараа – название скопления пяти звезд

АНХАМФАТӘ, АФНЫТӘ, АГҔАФРАТӘ МАТӘАРҚӘА РЫХЪЗҚӘА

аача – кожаный ремешок

аалыц – изделия

абагана//амагана – серп

абағут – обоюдоострый кинжал

абкәыл//апшырхә – кадка для хранения кислого молока

агарзган – кожаный ремешок с железным кольцом для ношения убитой дичи

агыруа өага – мегрельская мотыга

агәыблара (агәыблаа) – средняя миска

агәымжъаңә – тесло

агәыбан – детский матрас, **агәабан**

агәбар – срезанной метелками просо

агыргын – детская игрушка

ағъатама –

адгылцжәара – разрывание земли

адгылцера – разбивание земли

адыргъала – глиняный горшок

адырган – сковорода с крышкой

адапа – портфель

адасга – инструмент для кровопускания

адамыға – тамга

адгылрцәа – удобрять землю

ажыға¹ – заступ

ажыға² – лопата, **абаха** то же

ажъхәага – давильня, пресс

ажъхы – вилка для вынимания мяса из котла

ажь – виноград

ажъыхцә – шампур

азахәа – виноградная лоза

азаз – шило
азлагара – мельница
аихаҳара – прививка
аихымца – креола
аихацэыр – ствол
аикәага//аихамкәача – малый топор
аиаҳәа – корыто (выдолбленная деревянная посуда для давки винограда)
аигәышәхәчы – маленькая цалда (чем чистят лозу)
аигәыш – цалда
аирыз – кувшинчик для вина
аиха – топор
аихаду – большой топор
аихацсыхә – орудие рубки и корчевки
аишәахъча – круглый столик из трех ножек
акапта – железная корзина
акаламцъам – мелкая миска
акалакәыт – специальная палка с крючком
акыдыршәыла – настенник
акыдыршәыла наза – большой настенник
акъапатра – жирница
акъарахә – пистолет
акълар – молоток
акъацабру//ахнырхәыг – отвертка
акъаса//асақъ – мешочек
ақъар – ячмень
акәапеи – черпак
акәымсаг – деревянный молоток
ақәпшыга – мушка
акъацсықъ – шомпол
ақлыб – напильник
акырдуаг – краска

ақәыща – корытообразная плетенка
ақәатана – плуг
ақәыршә – покрывало
ақантаруаз – патронташ
ақарч – дамба, **ақәар** то же
ақыга – долото
ақәыдыршышыға – мешалка для размельчения фасоли
ақәңыз – глиняный горшок с крышкой
ақәныгә – каменная сковородка для выпечки хлебных изделий
алахәара¹ – очищение зерна (просо)
алахәара² – очиститель зерна из камня
алабашы – посох
алатачача – сорт кукурузы
алабакәа – арбалет
алгажә – сорт кукурузы
алых – продукт, продукция
алыхәта – сито
алыхәта(агәза) (агәзалыхәта) – вид сита
алу – жернов
амаа – ручка сосуда, корзины, дверей
амаакыра – перила
амагана/абагана – серп
аматар – складной кожаный стакан
амаңызар//абызар//апилта – ружье
амцэышә – конусообразная плетенка для собирания винограда
аматра – воронка
ампахьшы – полотенце
амкәыба//акәапеи – қувшин из тыквы
амыстыхәаг – размешиватель готовой мамалыги
амҳаңә – столовая ложка
амсамхатә – ложка с длинной ручкой
амҳаң – лопата-мешалка для мамалыги

амақъ – точильный камень
амақъацсыс – оселок
амаркатыл – ножницы
анапылалу – ручной жернов
анапакъа – связка снопа
аныга – подойник
анапагъа – сноп
апатрон – патрон
апырпантა – бурав
ацарда – занавес
ацатхъ – рог для вина, **ацехъ** то же
ацхал – кувшин для переноса вина
ацчатла – плетеная корзина на четырех ножках, **ақәца** то же
ацхныга – небольшой круглый булыжник для тёрки
ацсуа шәақъ – абхазское ружье
ацсуа еиха – абхазский топор
ацсуа хәзыба – абхазский нож
ацса – копье
ацшырхә¹ – кадка для хранения кислого молока
ацшырхә² – ведро для воды
ацлакъ – сковорода
ацсард – ножницы для стрижки овец
аратын – пахотная веревка
арацьыбашәақъ – вид древнего ружья
архнышьна//ахнышьар – надочажная цепь
асандакәыр – тарелки и миски
асаара – миска
асамцал – затвор
атрынцъ – корабельная верёвка
атылқы – деревянный черпак
аудардын – арма
аужәра – целина

ауархал хэылда – воросовый ковер
ауархал – ковер
аяца¹ – бочка-кадка
аяца² – кадка для хранения меда
ауантак – длинная в ширину подушка
аяалыр – бочка
аугэ – ярмо
афелдышь¹ – роговые и костяные платинки
афелдышь² – слоновая кость
афырцъан//ахпыгэ – стопка
аха//авилка//ачкарпат – вилы
ахкэйрша//ахцаца – заворачивающая пулья
ахарха – завеса
ахразага – цедилка для молока
ахчбаба – большая подушка из пуха гуся
ахчы – подушка
ахчыхъя – наволочка
ахсааларты – рукоделие
ахи-ахэшэи – боеприпасы, **ацъапханы** то же
ахрача – пастушеская чашка
ахмачыр – кружка, **акэачеи** то же
ахыци-ахэымпали – лук и стрела, **ахыци ахымпали** то же
ахыза – одеяло
ахызагэы – лицевая сторона одеяла
ахызатаршэ – подкладка одеяла
ахызацъя – пододеяльник
аҳақъя – камень, основание для растирания перца, ореха
аҳацшъя – кувшин для хранения вина
аҳашағы – вино, производимое из винограда на глинистой почве предгорно-холмистой полосы
аҳата – бурдюк
аҳәхәага – грабли

ахэста – поле для обработки
ахэыз – мелкий вид проса
ахэырты – корзина для хранения пищевых продуктов
ахъархь – пила, **ахэархь** то же
ахъатра – походный мешок из цельной козьей кожи
ахъырхын – пресс для выжимания сока из виноградных выжимок
ацачыч – плетеное и вымазанное глиной помещение на высоких столбах для хранения проса
аца – амбар для кукурузы
ацыгэмымырча (ашэ зтарцо), ахэартा – посуда в которой хранят сыр
ацкъага – вид косы
ацкәага – вид косы
ацыркант//акыркъа – кирка
ацәартा¹ – матрас, **агәабан** (абж.д.)
ацәартा² – спальня
ацәартәқәышрә – покрывало
ацәарталаршә//ашъаршъаф – простыня
ацәартахъкъа – чехол для матраса
ацәартенкәцара – место, где сложены постельные принадлежности
ацәархәра – очищение кукурузы
ацәагәара – пахать
ацәахә – крючок
ацәы – дротик
ацәымғ – гвоздь
ацәымқа – стамеска
ацәыцымца (амзацла рыччаны, амзаша илшыны, цәымзас иқарцион) – вид старинной свечи не из воска
ацәахә-цәматәа – соха-крючок
ачалт – борона

ачанах – тарелка
ачеиччанах – маленькая тарелка
ачақәа¹ – кружка для питья воды
ачақәа² – ложка
ачамсқәыл – ложка-половник
ачарғә – разделочная доска
ачуан – котел
ачан – огромный сосуд из дубовых кленок, стянутых обручами
ача//ачарыц – пшеница
ачарз – хлебная солома
ачаз – мякина
аेага//аеаг – мотыга, тяпка
аेагахә – рукоятка мотыги
аेагағы – железная часть мотыги
аёбыга – коса, **ачаала** то же
аёбыгахәы – рукоятка косы
аेеммаа – подкова
аеафра – урожай
аेңыхәшәырта –
аेа (рыжэга матәахәуп) –
аेарыжь – сад в основном из ольхи, шелковицы, по которому
плется виноградная лоза
ашахра – хранилище зерна
ашаха//атрынць – веревка
ашылаттра – кадка для хранения муки
аштхара (ахәшә қәпсарт) –
ашырз – крупный вид просы
ашъамхқәыршә – наколенное полотенце
ашъамхқәыршәеиғаца – свадебное полотенце
ашъалашын – рубанок
ашъанташәақь//апсуа шәақь – вид абх. ружья, кремневка
ашъахәыр – наполненная жиром из костного мозга косули

ашъантса – кремень
ашъамтә//ацәартә – матрас
ашәақь – ружье
ашәттра – кадка для хранения рассольного сыра
ашәамкъат – помост
афы – вино
ағазымакъат – большой кувшин
ағазкәа – кольца
ағыжәга – деревянная кукуруза
ағстаацықәреи – карликовая кукуруза
аңықәреи//аңш – кукуруза
аңықәреиөнжь – желтая кукуруза
аңзазенха – бронзовый топор

АМАРТАТРЕИ АНЫХЭАРАҚӘЕИ ИРЫДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

Аацных – святилище в с. Аацы (покровитель воров и разбойников)

аибаркыра – обрядовый абхазский древний танец

бжъатыр –

абарбаньиа – абхазский языческий обряд перепрыгивания через костер (абж.д.)

Аганыха//Иатныха//Агныха – моление моря

Гэымбаа рныха – святилище в с. Куланыхуа

Гъечныха – название святилища

агарзатә –

адгъылчы – обряд жертвования покровителю земли

адгъыл-дедоцал – царица земли (абж.д.)

Дапуныха – святилище в с. Адзюбжа

Дыдыпшыныха – святилище в с. Ачандара

Ебырныха – святилище в с. Дурипш

Аергъ – божество, покровитель охоты, покровитель дичи, лесов, войнов и маряков

Ерыш//Иарыш – богиня ткацкого ремесла

Етныха//Агныха//Агаиқәү//Агайнцәахәы – морское божество

Елырныха – святилище в с. Илор

Ергъ – Аҳатныха – святилище в с. Джгерда

Ешырныха – святилище в с. Эшера

Ажырныхәа – моление божеству кузни и кузнечному делу, **хъечхәама, хъашъхәама** то же, праздник нового года

Ажъаҳара – кузня, божество кузни

Жәеипшырқан – божество диких животных

ажәзатә//азатә – ритуальная корова

ажәғанғәашәцхъара – место, где обитает бог

Ажәеипшьаа – божество, покровитель охоты

ажәеиңшыныңәара – обряд моления в честь божества охоты
Жәабран – божество крупного рогатого скота
ажәныңәара – обряд моления коровы
азар – песня, исполняемая перед поминальными скачками
Зегъзымчу//Иаххылацшәү//Иаххылашу – Всевышний
Ахыы Зосҹан – божество оспы
азаахра – крещение, **аzzaaхra** то же
азархәма – обряд, совершаемый после постройки нового дома
Зыбнака – далеко, за тридевять земель
Азитоу – божество, которому молится первый раз идущий к роднику
азтыхра – обряд, для лечения некоторых болезней детей
аzхагара – обрядовое шествие с молодой невесткой за водой
аzхъамцш – взятая вода из родника не оглядываясь назад
Азы-чых – божество воды
Зызлан-Заһкәажә – мать и владычица вод
Зиуоу//Зиуау – обряд вызывания дождя, Зар
Аину – божество птиц
Иналқәыба – святилище в с. Псху
Аитар – великий бог обновления природы, размножения, скотоводства
Аитарных – святилище в с. Лдзаа
Аит – культ деревьев и священных рощ
Къачныха – святилище в с. Джгерда
Къечныха – между Гал и Зугди
Коратмза – месяц молитвы за домашних животных
Къырса – Рождество (абж.д.)
ақырысиан – христианин
Лапырныха – святилище
Алышькынтар – божество собак
Леиаа рныңәара – моление фамилии Лейба
Габниаа рныңәара – моление фамилии Габниа

Лашъкындар – святилище в г. Ткуарчал
Алоуныха – святилище в с. Калдахуара
Лыхных – святилище в с. Лыхны
Лзааныха – святилище в г. Пицунда
Амзных – святилище в с. Псху
Амқамгариа – моление божеству, святилище Амгамгариа
Мазныха – святилище в Гульрипше
амш шьара – запретный день фамилий для работы и выносить
что-нибудь из дома, **амшшьара** то же
Мышынду – морской исполин, **Хәакыыц**
амшынцааф – служитель культа моря
амапаца –
Амбырныха – святилище на горе близ Камана
Мраныхәа – моление божеству Солнца
амашэыралцха – оберегать
Мқамгариа – святилище в горах Гал
амзаныхәа – моление божеству Луны
Нааных – святилище в селе Нaa
Нанҳәа – Успение
Аныханыс – клясться святыней
Аныхамц – ложь, произнесенное на сятыне
Анцәа – бог, единый, общенародный бог
анцәахәы – доля бога
Аныпсных – образ Божьей Матери
Аныхамца – святилище в Новом Афоне
Анана-Гәында – божество пчел
Ананахъаңкәажә – богиня пчел и охоты
Нар – божество лоз, высоких деревьев и неба
нарцәы – тот свет, потусторонний мир
Анымирах – божество супружеского счастья
Аныхадаара – святилище в с. Келасур
Аныхбаа – святилище в с. Пакуаш

аныха – святыня, святилище, икона
Аныхатәартә – в горной тропе с. Блабырхуа
аныхапааф – жрец
аныхачапа – изображение бога
аныхәагатә – обряд жертвоприношения богу
аныхәагатә – обряд, совершаемый в честь новорожденного
Анана-Лзааных – богиня
Лзааныха, аныцсных Лзааных – святилище в с. Лдзаа
Напурныха – святилище в районе Гал
Аныха-цста – святилище в г. Гагра
Аныцсаныха – бог
цсхәеныха – святилище в с. Псху
Апача – покровитель диких животных
апсата – место обитания души
апсататә – жертвенное животное
Апсцәаха – божество смерти
апсы – душа
апсыжра – погребение
апшырпә – до недели чхадыла ставить свечку новоумершему
арафы – ладан
Саунау – божество мельницы
атарчей – скачки, устраивавшиеся на поминках в старину в честь усопшего
атаца лныхәара –
Атларчопа (арышра иазкны ашәа ирхәо) – у кабардинцев Елыр-чапа, у осетин – Лырцопан
Лапрных – святилище в с. Блабырхуа
Ах-ных – божество в г. Гагра
Аҳаш-ных – святилище в районе Алахадзы
Ахәаных – святилище в с. Калдахуара
Хәацшных – святилище в с. Блабырхуа

Ахәных – святилище в с. Хуап
Афаць – божество грома и молний
Афы – языческий бог грома и молний
ахцэыңыңә – моление девушек, чтобы росли хорошие косы
хлацан – великий четверг
Хаит – морское божество
Ацабахъ – божество, покровитель коз
ацқыалу – священный жернов
ацуныңә – обряд моления по вызыванию дождя
ацқыашә – копченый культовый сыр
Ацхъ//Ацыхъ – божество, покровитель кошек
цэоуқәпа – присяга перед Дыдрыпшской святыней поселка
ацэымза – поминальная свеча, **ацэашы** то же
Цэблак//Цэблакы – злой дух
ачагъежъ – круглый, овальный хлеб
ачағаа//ачааға – обрядный пирожок в виде полукруга, начиненный сыром
ачараа – еда
ачгара – пост
ачачхадыл//чхадыл – великий четверг
Чгэарханыха – святилище в г. Гагра, морское божество, **Чыгэрных** то же
Ағы-шъашә – покровитель лошади
ағатахы – обет, обещание
Шаңыңә – рождественное моление
Шъашә – божество кузни
ашъоура – мстить за кровь, месть
Ашъха анцәахәы – дух, покровитель гор
Шъам – страна чудес
Шъагәныха, Зхэарныха – святилище в с. Окум
ашъамақа – особая поминальная свеча
Шәңынаныха – святилище в с. Окум

ағыныныңәара – обряд, совершенный в честь нового дома

Цаңа – богиня полеводства и огородничества

Цъабран – покровитель мелкого рогатого скота

Цъаһаным – ад

Цъанат – рай

цъабранмъгал – чурек в честь божества Джабран

Цъабранныңәа – цикл молений в честь божества Джабран

Цырхәзәныха – святилище в с. Джирхуа

Ацьныш – дьявол, сатана

аишәа аргылара –

фынаажәамшы – сорок дней (христиане)

фынаажәеи жәасамшы – пятьдесят два дня (мусульмане)

ахаатәфара – прием скромной пищи (мясо, молочные продукты)

ашықәс – годовщина смерти

ацәымзаркра – помянуть (мертвого), т.е. зажечь свечку

апсхәы//апсхәра – сорочины, сороковины посвященные годовщине смерти кого-л.

АТЛАҚӘЕИ АЦИААҚӘЕИ РЫХЪЗҚӘА

аа – красное дерево, тис, **аатла** то же

аабчы – спимедиум колхидский

аалмышәзахә – лиана

аапрахәшә – фиалка

аағ//абғызырра –

адәычырхал – **абағсма//амцырбұры** – буза

абамгъар – бузина черная, **амцырбұры**

абахәылраса – сорт мелкого ореха

абамба – хлопчатник, хлопок

абарбаң – растения от аллергии

абард – куст, **ағдар**

абаҳча – сад

абаҳчаазара – садоводство

абаң – дикая мушмула

абғызыра – кизил

абгалымча – кирказон

абғы – лист

абжынц – рододендрон жёлтый

абжынцира – азалиевая роща

абжырца – перец полевой, **абжыпыштыл, адәыштыл** то же

абиа – айва, **абиацла**

абна – лес

абнашымча – лавровицня лекарственная

абнабаңа//абаңа – горчица дикая

абнауард – шиповник

абнагәил – дикая роза

абнахәйрма – дикая хурма, **ахәйрмасса** то же

абнахәаса//абнаңхәаса – дикая алыча, **абнаңхәасацла** то же

абнаңацла – дерево дикой черешни, **аңаша** то же

абначыркә – сердечник клубненосный
абнацыш – лук дикий, **адэыцымшы** то же
абрынц//апрынц – рис
абырчман//апырчпан – колючка
абнацыца – дикая мята
гыд ибгыыц – первоцвет сибропа
агэыркәыд – горох
агыл//агэил – роза
аграгәыш – валерьяна колхидская
ағш – тополь, **ағшцла**
ағъаз – белый клен
адаца – лавр, **адацатла**
адоуқәыд – алтей
адыргың – осот
адырчың – осот полевой
адырзы – щавель альпийский
адэыпрыпыл – перец полевой
адэыкрын – фиалка, сердечник шершавый
ажа – ясень, **ажацла**
ажара – ясеневая роща
ажың//ажс – куст ежевики, **амаахыр**, **азш**
ажъалымча – чернокорень
ажъамырсы – щавель
ажъаркәыд – дикий горох
ажъафархь – зверобой
ажъархаскын – дикий цикорий
ажъарбгы – клевер
ажъачыркә – дикая морковь
ажъынцәры – черника
ажъарбгы – клевер луговой
ажэырзы – можжевельник
ажэырт – заросль

ажәмарзы – вереск
азткыл – киркозон
азтыгъ – вид травянистого растения
азтиаа – водоросль
азызкәыр – подснежник
азымат – уж
азынцыымшы – зимний лук
азыпрыпыл – перец водяной
азышәт – кувшинка
азышәттыш – кувшинка белая
азышәтөијь – кувшинка желтая
аимхәыщәты – ландыш
акартош – картофель
акама – укроп
акалиа – стручок
акалам – бамбук
акамфетцила – говенья сладкая
акамахәшә – ромашка
акарклаш¹ – ромашка
акарклаш² – горох
акарпыжә – арбуз, **ахабырзақъ** то же
акатахәыр – барбарис
акацпей – толченый орех
акәадаң – облепиха
акәландыр – киндза, **ахәсхәа** то же
акәмыргъағъ – плоды сассапариля
ақъар – овес
акәаца – полевой чеснок
ақәны – лён
акәыц¹ – боярышник
акәыц² – акация
ақарма – хмель

ақәалмита – мята, ашыыхә то же
ақәарамз – синеголовник
ақәшәтүн – нарцисс
ақәыд – фасоль
ақәыдкалиа – стручковая фасоль
ақәыдеңқәаңә – черная фасоль
ақәыдаңшы – фасоль красная
ақәымғ – шиповник, **алаңымғ**
ақәынцъ – кукурузные стебельки
ақәышәтүн – гвоздика
алабз – листовик сколопендровый
алагажә – сорт желтой кукурузы
алагажәйт – сорт кукурузы
алакация//ақәыцла – акация
алацан – лапина, крылоорешник
алахәагәца//алахәагаңыа – белоцветник
алқамса – ольха бородатая
алса – ольховые цветочки
ал – ольха
алғар – молодая ольха
амаахыр – ежевика
амағ – колючка
амагра – заросли колючих кустов
амағш – сассапариль
амакындол – петрушка
амаркацыы – репейник
амар//амарч – лютик
амасхәа – маслина
амати – нектар
амжәа – шелковица
амкәыба – тыква посудная
амшәлымхап – медвежье ухо (растение)

аматұасқын – крестовник дикорастущий
аматқыңдыра – дюшесней
амахрыс – крыжовник
амахәыда//ачакәыд – соя
амза – сосна
амакындол – петрушка
амаргәыз – сорт фасоли
амарч – лютик
амзи – просо
амкәандыр – кориандр
амцырбғы – бузина, **амцарбғы** то же
амғыш – рябина
амшәмаахыр – малина
анаша//акынтыр – огурец
анымхәыт – вид травы
аныз – кедр, **анызцла**
аныцә – конопля
апырпилхаа – болгарский перец
апырпыл – перец
апырпылца – горький перец
апомидор//апатырьын – помидор
аңқыз – ситник
аңса – сосна, **аңсацла**
аңсагә – пихта, **анча**
аңшырахәшә – красновка белоданна
аңсаз – ель, **аңса**, **анчха**
аңсамза – сосна
аңслыш – ива
аңш, аңықәреи – кукуруза
аңшахәшә – коровяк, красовка белладонна
ара – ореховое дерево
арас//атырас – папоротник

араса – фундук
араζа – сорт орехового дерева
арақәада – сорт орехового дерева
арамөың – сорт орехового дерева
араҳана – рейган, базилик
араш – карагаг
асамқәыр – клевер
асараң – бодяк
асасқыр – черемша, **аскыр** то же
асахтаншәыга – желтинник
асахъхәыра – белоус
асиаҳа – повой
асры – сорго дикое
атама – персик
атың – калина
ататлыб – чистотел
атархәын – эстрагон
атсыб – чистотел
атырас – папоротник
атәа – липа, **атәацла**
аудабабғы – крестовник плосколистный
афаса – колючий кустарник
афехәа – фейхоа
ахакәыд – сорт фасоли
ахтабаа – одуванчик лекарственный
ахырча – чистец лесной
Хытибгъың//Гыдибгъың – первоцвет
ахыххәешә – кониза
ахың – барвинок
ахъа – каштан
ахъараң – граб
ахъаңаң – разновидность дуба

ахъаца – граб
ахъырфежь – золотарник
ахәажә – рододендрон
ахәар – калина
ахәарп – золотарник
ахәац – крапива
ахәача – бурьян
ахәыз – просо (мелкое)
ахәыл – колъраби
ахәымсы – горная азалия
ахәырбгъыц – подорожник
ахәысхәа//ақәландыр – кориандр
ахәырмасса – дикая хурма
ахәырмаца – дерево хурмы
аҳа – груша
аҳарашь – бозяк
аҳаршыл – ширица, лебеда
аҳараццәа – вид травы
аҳаупалшь – вид травы
аҳкәажәәландыр – омежник
аҳаскын – трава, аиатәара
аҳаскынхәа – ковыль
аҳәакама – ромашка, **аҳәаркама** то же
аҳәаса, абҳәаса – алыча
аҳәымсыл – можжевельник
ацатца – дерево черешни
ацақәыд – сорт фасоли
ацгәыхш – молочай
ацыха – жерутха
ацхлаа – иглица колхидская
ацгәыхаскын – валерьяна
аццыхәа – сушеница кавказская

ацырса – борщевик
ацырхах – бессмертник
ацырхәцла – дерево дикой сливы
ацыща – редиска
ацыцацшь – редис красный
ацыцарантә – щавель
ацыщаш – белый редис
ацыцеиқәацә – редис черный, **ацыха** то же
ацәтырас – вид папоротника
ацәйббрахәшә – шафран
ацәхәда – собачий зуб, пальчатник
ацаацла – береза
ацыцындра – земляника, клубника
ацлаш – тополь
ацыбра – чабер
ацысзахәа – дикая виноградная лоза
ацыслача – дикий инжир
ацыркәа//ацыркәа – топинамбур, земляная груша
ацәа – яблоко
ацәараса//адәыкрын – подснежник
ача – пшеница, **ачарың**
ачай – чайный куст
ачакәыд – соя
ачапшь – ячмень, чечевица
ачарахан – рябина
ачамха – ясень
ачасты – бурка
ачархал – свекла
ачархан – малина лесная
ачиа – рожь
ачкәартат – пырей
ацыркәа – земляная груша, топинамбур

ачых – морковь
ачычын – боярышник
ағадқәыш – иглица pontийская
өүрба – молочай длиннорогий
ашры – гумай (вид травы)
ашымхатла – лавровишневое дерево
ашырз – просо
ашырзың – повылица
ашысламтә – мох, **ағытә, ашыламшә**
ашың – самшит
ашъамашәйга, ацъамцаз – лакрица
ашътыхә – цицербита черешковая
ашъахәшә – окопник жестокий
ашъынцәклинцә – цикламен
ашъамхәйд – сорт фасоли
ашъацқяғ – сорт фасоли
ашъацтахъ ахәшь – живучка ползучая
ашъац – молодая трава
ашъырзыз//амарч – чистец весенний
ашъхадәйкын – колокольчик широколиственная
ашъханаша – лилия
ашъхаражь – смородина, **ашъхараць** то же
ашъхараць – крыжовник
ашъхардац – горец лесо-красный
ашъхарпағ – черника, брусника, смородина
ашъхарча – чебрец
ашъынка – дыня
ашъыкә – окопник
ашъыхә – мята
ашъхәцә – сердцевина початки кукурузы
ашә – бук, **ашәцла**
ашәирзыз – чистец

ашәт – цветок
ашәтбыбк – одуванчик
ашәткакаң – полевые цветы
ашәтрыңх – ландыш
ашәч – плющ
ағстаақәйд – киркозон
ағстаацықәреи – сорт мелкой кукурузы
ағстаацықәреи – сорт мелкой кукурузы
(подснежник)
аңыш – чеснок
аңь – дуб
аңъақә – зимовник многоцветник
аңъампаз//ашъамашәыга – лаконос
аңъамарың – сердечник
аңъымшы – лук
аңъымшьеиқәиршәе – сорт лука
аңъымшьеиңапа – сорт лука
аңъмазырзы – бюючинка обыкновенная

АБНАТӘ ПСТӘҚӘЕИ АХӘАЧАМАЧАҚӘЕИ РЫХЪЗҚӘА

аабабырцә – бизон
аашышь – барсук
аашышътра – барсучья нора
абагысма – прополис
абцы – тур
абажәшышкамс//абажәсыскамс – вид муравьев
абга¹ – волк (абж.д.), **абгаду** (абж.д.) то же
абга² – лиса (бз.д.)
абгалаң – шакал
абгарцыг – вид куницы
абгархың – хорек
абгарцеи – вид рыжей лисы
абгасса – шакалы, лисицы
абгахәчы – лисица, **ашәләыбға** (бз.д.) то же
абгатыфра – лисья нора
абғыз – гиена
абғаб – тур, **абғацьма** то же, **аб**
абғацгәы, ақытхәа – рысь
абғацьма – тур (самка)
абғамшә – вид мелкого медведя, **ахрамшә**
абжы – жук
абжъас¹ – тигр
абжъас² – леопард
абжъас³ – барс
абызкатаха, абызкатахар – паук
абнаб – тур кавказский
абнасыс – дикий барашек
абнатыгъ – дикий баран
абнауаса – дикая овца

абнаҳәа//абынхәа – дикая свинья (кабан)
абнаҳәаца – дикий кабан
абнаҳәынаң – лесная мышь
абнаңгәаба – дикий кот
абнаңгәы – дикая кошка
абнаңә¹ – олень
абнаңә² – зубр
абынҹа – ламка
абты//аңты – кивсяк
агыгшәыг – зверь
адумбеи, адумпей – зубр
адәыбга – вид лисы
ажъа – заяц, кролик
аз – блоха
азымшә – бобр
азыркәи, агарымз – светлячок
азырлашә – медянка
аиаңәыш – зимородок голубой
аиаш//аеш – белка
аинцәыш – ящерица зеленая
акармышша, акамыршаш – улитка
акаркалымшә – ящерица
акатмаң, арцу, акаул – кузнецик
аката – клоп
акәуа – черепаха
акәытрыбға – полевой шакал (лиса)
акәыбры – комар
акәыбрыйса – мошкова
ақапихәарш – белый червь
ақәасаб – серна (самец)
ақәыңьма – волк
ақәыңьмалаб – самец волк

ақәыңымалапс – волчица
ақәыңымаласба – волчонок
ақанч – гусеница шелкопряда
аламп – разновидность мухи
амажара – кузнецик
амат – змея
аматапшь – кавказская гадюка
амп – муха
амшә – медведь
амшәапс – медведица
амшәхәдыш – вид медведя
амшәхәйс – медвежонок
апсақәа –
апаралыкъ, ахъчпацыр – бабочка, мотылек
ацарымшә – вид медведя
ацслахә – серна (самка)
ацслы – выдра
ацығ – куница, абгартығ
ахымат – кобра
аҳәаза – змея
аҳәынац – мышь
аҳәынапду – крыса
ацәылдыш – полоз
ацәырас – коредыжник
ацәыслампыр, ацәымсарпыл – крот
ацарбел – пиявка
ацымз, анцәаижә – божья коровка
ағаңә – олень, абнаңә то же, аға
ашхы – медведка
ашхырцәагъ – оса
ашышкамс, асыскамс – муравей
ашъха – пчела
ашъабста – косуля

АЦЭЕИЖЬ ИАДХЭАЛОУ АХЬЗҚЭА

аачыц//аахыпыц – зуб мудрости
аблацәа//алацәа – веко
абла//ала – глаз
аблартә – глазница
абжы – голос
абжытәы – голосовой
абаазатәы – жидкость
аблачыц – зрачок
аблабара – зрение
абгажә – кора (кожы)
абафчы//абафхэычы – косточка
абаф//абфа – кость
абафлаша//абылшы – мозг
абафлашахәчы – мозжечок
абафцәа – надкостница
абзата – подъязычный
абгашшара – позвоночный столб
аблацыц//аблахәыц//алахәыц – ресница
абламса – роговица
аблацара – зрение
аблагәы – яблоко глазное
абга//азқәа – спина
абз – язык
абзчыда – язычок
абфеибаркыра – скелет
авацарабжьаратә – межреберный
аваныза – селезенка
авакыц – ребро, авацыс то же
авара – бок, авардамыц
аварахыш – грудинка

аварахышра – грудная часть
авена//адашәпа – вена
авирус//ағқы – вирус
авца – бок, край, **авцкар** то же
агра – брюхо, **амгәа** (живот)
агра ағныцқа – брюшная полость
агъарк – зародыш
ағәағә – перепонка
агәыңғұхың//алырахәың – валик
агәышты – грудь
агәыштыбағ – грудинка
агәышқұры//агәышқәп – грудь, **агәышта** то же
агәбыщақъа – грудная клетка
агәышқәкъықа//агәышқәпқықа, ақықа – грудной сосок
агәатә – печень
агәы – сердце
агәчамабағ – тазовая кость
агәабзиара – здоровье
агәабзиарахъчара – здравоохранение
агәатагара – нижняя часть грудной клетки
агәатәыхъ – воспаление легких
агәбжынаңә – средний палец
агәыеисбжы – сердцебиение, **агәеисра** то же
агәчама – таз, **агәчамаха** то же
агәышпұлымха – нижняя часть грудной кости
агәышпәнгара – нижняя часть грудной клетки
ада¹ – вена, **адаеңә** то же
ада² – нерв
ада³ – сосуд
адабла – паралич
ададу – аорта
адапшъсса – артерия

адаңшы – артерия
адаецәсса – венула
адырдыхыбағ – коленная чашка
адаш – сухожилие
адәахъцарта – задний проход
ажакъя – борода
ажыыеңә – икра
ажы – мясо
ажыышә – мышца
ажъаза – мясо, лимфа, **ажъзы** то же
ажъцәа//агъцәы//ахъцәы – мокрота, плевок
ажәфашәәкъя//ажәеишәәкъя – плечевая кость
ажәға – плечо
ажәфакшара – терять ориентацию
ажәзы – слюна
аз – желчь
азтра – желчный пузырь
азамға – щека, **азғы** то же
азкатәара – мочеиспускание
игроу – внутренность
айка – гребень
ициз – врожденный
аканцлазы – слизь
аказық – матка
акачыра – морщина
акыка – сосок
акъатеи – кишка
акъатеилашә – слепая кишка
акъатеилашә – аппендицит
акъатеипа – тонкая кишка
акъатеиңаға – тощая кишка
акъатеишәпа – двенадцатиперстная кишка

ақъамса – желудок (животного)
ақақара – жевать
ақырқы – гортани
ақырқыда – дыхательное горло, трахея
ақырқхагыла – надгортанник
ақәартәра – сустав
ақәырқәыл – позвонок
алашә – слепой
алахъ – лоб
алағырз – слеза
алымха – ухо
алымха атгәы – барабанная перепонка
алымхаңә – ушная раковина
алымхатыфра – слуховое отверстие
амахәар – верхняя конечность
амақеахәара – поясница
амаңа – пясть
амгәацәа ағәағәа – брюшина
амгәахәчы – брюшко
амгәа – живот
ампәыжәфа – крыло
амышхәылт – лодыжка
амышхәылтбағ – локтевая кость
ампышта – пузырь
амгәырта итоу – зародыш, **амгәырта икоу** то же
анаңхыб//анаңхып//анаңәаду – большой палец кисти
анаңәа – палец
анаңәкъыс – мизинец
анаңца – гибрид
анапы – кисть, рука
анапхыц – ноготь (рука)
анапыхәда – запястье

анапашта – ладонь
анкъапышта//ампышта – мочевой пузырь
апашә//адаң – корень
аңышә//акыышә – губа
апрал – диафрагма
аңсың – дыхание
аңсың алага-фагаратә – дыхательный
аңхәйс лыңхашъарта – женские половые органы
аңстазаара – жизнь
аңхзы – пот
аңыжәә – предплечье
аңынцақылхара – ноздря
аңынца – нос
аргәңбыста – висок
арпха – легкое, **араңха** то же
аркъара – рассечение
арцәага даңшы – сонная артерия
арымз//ачхәра – моча
асаса – зев
атәартә – седалище
атәыңа – рог
атәартачыратә – ягодичный
ауағы – человек
ауатәа – бедро
ауатала//ақәатала – железа
ауабжарз – пах
афыңкра – обоняние
афатәрсага – пищеварительный
ахы – голова
ахбағлаша//ахшыбағ//абылшы – головной мозг
ахапышжы – десна
ахаңың – зуб
ахаңың ашьата – зубная альвеола

ахәбафлашабжа – полушарие
ахы ашэыгәра//ахы акәмачиара – темя
ахацламхәа – челюсть
ахыбаф – череп
ахыбаф ататара – родничок
ахаңыццахтәкәа – молочные зубы
ахаңыц ататара – мягкость зуба
ахысганаңәа – указательный палец
ахбафлаша ду – большой мозг
ахаңы – лицо
ахаңтәы – лицевой
ахахәыц – волос головы, **ахаңхәы**, **ахахәы** то же
ахәдаңыз, аңыз – затылок
ахәыц – волос
ахәламшәы – глотка
ахәда – шея
ахәдүрра – хрящ
ахәламшәчыда – пищевод
аҳара//азырора – слух
аца – желудок
ацаарзы – желудочный сок
аң – клык
ацаарта – проход
аца аца – поджелудочник
ацламхәаца – подчелюстной
аңәа – кожа
аңәеижь – тело
аңәеижъхәта – орган
аңәалашәа – плод
аца – дно
тақатәи ацламхәа – нижняя челюсть
ачапан – пупок
ачача – почка

а ча чатэ – почечный
а чехэы – волос лобка
а чы – рот
а чы агэа фара – полость рта
а чыца – нёбо
ашша – жир
аш шатэ цэе ижь – жировое тело
ашьяр гэа цэ – голень
ашьяр гэа цэду – большеберцовая кость
ашьяц хыб – большой палец стопы
ашьяр гэа цэ ажы яе цэа – икроножная мышца
ашьям хы – колено
ашья – кровь
ашьях эарзыз – лодыжка
ашых эа – пятка
ашых эа ба – пятчная кость
ашых эа даш – пятчная сухожилие
ашьям хырда – подколенник
ашьяп хы – нога, стопа
ашьяп хыц – ноготь (нога)
ашьяп хэычы – ножка
ашьяадатэ – сосудистый
ашьяр гэа цэ – чашечная часть ноги
ашьяц хыц – палец стопы
ашьяц кыс – конечности пальцы стопы
ашьяц къяр – кончики стопы
ашьяш эра – свертывание крови
ашьяш эы – сгусток крови
ашьяк эар – малокровие
ашэйта – пятно
а фыца – пазуха
а фыцратэ – подмышечный
а цымш – бровь

АШТӘА АЖЫХӘТАҚӘА, АХЫХШЫХ, АХӘТАҚӘА РЫХЪЗҚӘА

ажъхәттақәа

абгабжа
авара-хышра
ажеишишәақъа
ажетә
амаха
апылгды
ахыбжа

ахыхшых, ахәттақәа

абз
абла
аватца
аваныза
агәатца
агәатцәа
агәы
агәышпәлымха
агәлымха
ажыытқъа
ажымдыр
аз
азтра
аимта
аказық
акыка
акъатеи
ақъамса

акәагъ
ақырқынцъ
ақырқыда
ақатара
ақәақәа
алымха
амахадаш
ампышта
цацыматә
аңакъал
апхъанзарах
арпха
атәйлаша
атәйфа
ауатәа
ауатала
ауахәа
ахабылаша
ахәда
ацламхәа
ашъа
ацәа
атыхәа
ачыргә
ашъахәар

аңсаатәқәа ржыыхәтәқәеи рыхәтәқәеи рыхъзқәа

айка
абз
аваракәа
агәы
агәатцәа

агэамч
ажэфашэакъа
аз
акъатеи
ақырҝы
ақәақәа
алаҳәабағ
алтәжәара
алыхә
алыхәуатала
амтәзыжәға
апыматә
арпха
асендес
ахәда
аң
атәзынцәлағъ
ачыкә
ачача
ашпы
ашьапы
ашәеи

АЗИНДЫРРАТӘ ТЕРМИНҚӘА РҖӘАР

- ааглыхра** – промышленность
ааглыхра ацшәарап – подрыв промышленности
аазапса – алименты
аαιра – явка
аамтаццәа – давность
аанкылара¹ – прервать
аанкылара² – приостановить
аанкылара³ – задержать
ааныжъра – оставление
аапхъара – пригласить
аапхъага шәкәы – повестка
аапшра – обнаружиться
аапхъага – обращение, созыв
аара адцара – обвинение, обвинять
аарпшра¹ – раскрытие
аарпшра² – обнаружить
аартра – раскрытие
аарты – открытый
аархара – наложить
ааха зауз – получивший угрозу
ааха змоу – потерпевший, пострадавший
аахәара – приобретение
аахәра¹ – авария
аахәра² – отказ от первых слов
аахәра³ – крушение
аацҳамтә – сообщение
аацҳара – извещать, сообщать
абжъгара – наставничество
абжъгағ – наставник
абңяар – оружие

абцъар имтъю – холодное оружие
абцъарла ақэылара – вооруженное нападение
абаандағтәра – арест
абаандағы – арестант
абаандағы ибналара – бегство арестованного
абаапсы – тяжкий
абақъғы – болтун
абандит – бандит, аңғайағ
абара¹ – обнаружить
абара² – опека
абахта – тюрьма
абахта атакра – заключение в тюрьму
абгара//ағара – аборт
абналағ¹ – дезертир
абналағ² – беглец
абрагъ – абрек
абжъагара – консультация
абжъаказағ – арбитр
абхъзы – отчество
абзазара – быт
абцъар – оружие
абцъарла аибытара – вооружать
абцъарлатәи – вооруженный
абжъгара – наставление
абжы – голос
абжытыра – голосование
абжытырта – место голосования
автортә зин – авторское право
аган – обочина, **авара** то же
агра – увечье
аграргара (атара) – получить увечье
агха – недостаток

ағығқра – обостриться
агәаанагара – мнение
агәаанагара ышда – особое мнение
агәағ – злоба
агәағшакә – злостно
агәағъра¹ – решительность
агәағъра² – риск
агәақәшәара – угодить
агәақра – страдание
агәамчха – воля
агәацсахейбакра – гнев
агәарпхара – агитация
агәатаф – обследователь
агәатара¹ – осмотр
агәатара² – проверка
агәатара³ – обнаружить
агәатара⁴ – ревизия
агәахәара – удовольствие
агәацәада – бездушный
агәаеанцара – предупреждение
агәеанызаара – осторожность
агәала – обида
агәеилга – смышленный
агәеицамкра – самообладание
агәкычара – утешение
агәнаха – грех
агәрагара – убедительность, убеждение, доверие
гәрагараада – без убеждения
агәрамга – недоверчивый
агәрамгара – недоверие
агәраргага¹ – доверенность
агәраргага² – удостоверение

агәрагара¹ – убедить
агәрагара² – убеждение
агәрагара³ – удостоверить
агәрахатара – убеждение, внушение
агәтакы – замысел
гәтакыла – умышленно
агәхъаамкра¹ – беспечность
агәхъаамкра² – игнорировать
агәцаракра – тщательно
агәеанызаара – осторожность
агәеанцара – предупреждение
агәыгра – надежда
агәыжәлацәгъя – злой, гәык-псыкала то же
гәыкала – чистосердечно, гәык-псыкала то же
агәықацара – угодить
агәылхра¹ – изятие
агәылхра² – выемка
агәымбыл – бездушный, жестокий
агәымха – хулиган, плохой
агәымхара – хулиганство
агәынаңзара – удовлетворение
агәынамзара – претензия
агәыңц – группа
агәыпжәара – причинение ущерба
агәыпшқара – благотворительность
агәыраз – добрый
агәытбаа – щедрый
агәышқьара – честность
агәышха – проблема
агәыфбара – сомнение, двуличность
агәыфбахара – усомниться
агәфара – подозрение, догадка

аға – враг
ағар – малообеспеченный, бедный
ағычра – хищение, воровство
адгалара – предъявить
адғылара – заступиться
адғылдара – безземелье
адғылеимакра – земельный спор
адин – религия
адиплом – диплом
адқылара – употребление
адқыслара – прикосновение
адукат – защитник, адвокат, **ахашшaa** то же
адхәйцлара – учесть
адзалара – принудить, требовать
адца – приказ, наказ
адцақәтара – распоряжение
адца¹ – приобщение
адца² – повеление
адца³ – требовать
адцатара – указание
адыр – знакомый
адырга – признак
адырра¹ – опознание
адырра² – информация
адырра³ – сведения
адырратәф – осведомитель
адырразҳара – компетенция
адырранца¹ – описание
адырранца² – ведомость
адырратара¹ – сообщение, **ацхара** то же
адырратара² – сводка
адыла – надпись, **ақәфыра** то же

адагәара – глухота
адәылгара – удаление
адәылцара – выселение
адәнықатәи – внешний
адәықәтабғыш – направление
адәықәтара – отправить
адәықәтәо – отправитель
егъзымхәо – ничего не говорящий
еңкәрышәам – некомплектный
еилкаам – неизвестный
еилкаау – известный
еилыкка – ясно
еиндатрала – состязательно
еихъзарала – успешно
еициз – близнецы
еицицшны – солидарно
еицәакны – единогласно
еицны – совместно
еиғарғыларала – очной ставкой
еиқаау – организованный
еитаку – измененный
еитах – еще раз
еитамцуа – недвижимое
ажъара¹ – обман
ажъара² – обсчет
ажәа амхра – лишение слова
ажәа атара¹ – предоставить слово
ажәа атара² – гарантировать
ажәабжъаршә – реплика
ажәахә – доклад
ажәахә аицыркъара – прервать доклад
ажәахә аицакра – искажение речи

жәаҳәарада – безусловно
ажәанца – запрос
ажәла – фамилия
жәларбжъаратәи – международный
жәлар зегътәи – всенародный
ажәылара – наступление
азаагара¹ – уговор
азаагара² – упросить
азаагара³ – воздействовать
азанаат – профессия, **азаанат** то же
азамура – несправедливость
азакәан – закон
азакәанқәнүікәара – законопослушность
азакәанра – законность
азакәандара – беззаконие
азажәра – чванство
азакәанеилагағ – нарушитель закона
азарал – убыток
азат – амнистия
азаттара – амнистировать
азашшра – жаловаться
азаалаҳәара – анонс
азаңә – одинокий
азгәата – замечание
азгәатара – усматривать
азгәатарала аусзбара – условное осуждение
згэызәану – осторожный
здәкам – исключительный
азин – право
азин атара – разрешение
азиндара – бесправие
азиндырығ – юрист

азиндырра – юстиция
азиндырратә – юридический
азинеңкарара – равноправие
азинеилагара – правонарушение
азинеиқара – правопорядок
азнеишия – подход
азнагара – представить
азинхъчара – право защиты
азкра – назначение
азныжъра – уступить
азпхъянца – предписание
азпхъагәата – предполагать
азпцәара – назначить
азура – подвергать
зус рызбо – подсудимый
зус үбатәу – подсудимый
зус үбоу – осужденный
азоужъра – льготы
зыыхы еитаку – видоизмененный
азхатара – признание
зхы изамыхәө – беззащитный
зхы здыруа – сознательный
азхәышра – рассуждать
зцәа зтәым – беременная
азцаара¹ – опросить
азцаара² – вопрос
азшыя – зачет
азыңба – приговор
азыңбара¹ – присуждение
азыңбара² – осуждение
азыңбара³ – решить
азыңырғора – дослушать

изыщоу – продленный
азықатара – подготовка
азымзырғора – ослушание
азымха – недостача
азпхъагәтара – представление
азпцәа – норма
азыразра – одобрение
азырхара – ограничение
азырхиара – приготовление
зхы иамеигзо – самоотверженный
азыҳәарә – иск
азыҳәаф – истец
зығеңзырзымго – замалчивающий
аҙара¹ – украдь
аҙара² – кражा
аҙбамта – судимость
аҙбара – суд
аҙбара аилыргара – судопроизводство
аҙбара иазырызбеит – суд присудил
аҙбара иамоу – преданный суду
аҙбаратә еилазаара – судебная коллегия
аҙбарта – суд
аҙбағ – судья
аҙбағәа иаарту реилатәара – открытое судебное заседание
аҙбахә – весть
аҙра¹ – утеря
аҙра² – потеряться
аилыркаа – пояснение
аилыркааратә – пояснительное
аилыркаара – пояснить
аикәшашатхара – договоренность
иалазыз – жертва

иарку аилатәара – закрытое заседание
аиаша – правда, **аилкаа, ацабырг**, то же
аизара¹ – собрание
аизара² – митинг
аицакра – искажение, фальсификация
аиашазбара – правосудие
аихшъала – итог
аидгыла – коалиция
аилатәара – заседание
аилатцәара – консолидация
аилагағ – нарушитель
аилазаара – континент
аилахәара – нарушение
аимак – спор
аимадара – контакт
аихабы – заведующий
аихабы – начальник
аихабыра – начальство
аитынцсаҳлара – обменять
аилагза – пакт
аилагзара – совместительство
аилахә – совместный
аилкаа – ясность
аилыркаара – ясность
аигаратә – враждебный
аилыргара – разбирательство
аилаҳара¹ – развал
аилаҳара² – нравиться
аилыпра – развестись
аилыргара – обсуждение
аилыркаага – справочник
аиқаашъя – порядок

аиңцәажәара – общение, **аиңцаара** то же
аиңкааф – организатор
аиңкааратә – организационный
аикәзыршәара – оснащение
аикәзыреағара – подтасовка
аимырпра – разгон
аитыхра – разрядить
аитакъара – саботаж
аидгыла – союз
аиңырпшра – сверка
аикәшшәара – совпадение
аикәшашатра – согласие
аикәзырхара¹ – сохранность
аикәзырхара² – спасать
аикәзырхағ – спаситель
аитәахара – ухудшение
аитәакра – единогласие
аихадулаң – сейф
аихсра – обстрел
аихшара – распределение
аихъзара – успех
аихабы ихымхәыцра – неповинование старшему
аихабыра – правительство
аихатәра – превышение
аиталахәра – соучастие
аитапцара – соавторство
аитлабра – состязание
аитхыраара – взаимодействие
аитцара – суммирование
аитәатәра – ухудшить
аитәахара – ухудшение
аитәҳара – скориться

аичырчара – интрига
аиғагылара – противоречие
аиғарғылара¹ – очная ставка
аиғарғылара² – противопоставление
аиғартәышъа – структура
аиғасра – авария
аиғахара – крушение
аиғека – организованный
аиғекаара – обеспечить
аиғекашъа – форма
аиғцаара – общение
аиғахысра – перестрелка
аиғымкаара – беспорядок
аиғырпшра¹ – отождествление
аиғырпшра² – сравнение
иаазыпцәаны – окончательно
иааицмыркъазакә – систематический
иаамтамкәа – преждевременный
иаапцәаны – окончательно
иааркъағны – вкратце
иагара – перевод
иазхәицны – учитывая
иазыршьеит – зачли
иакәым – проступок
иакәым азхәара – оговор
иакәымқацара – проступок
иатым – сирота
иахәтам – нежелательный
иаша – правда
иашазбара – правосудие
иашара – правильность
игәыгәтажъу¹ – беспризорный

игэыгэтажу² – запущенный
игэфароу – подозреваемый
иенеаиргылт – очная ставка
идыру – известный
изакәандоу – незаконный
изакәаным – незаконный
изиндоу – бесправный
изхароу – виновный
икам ианым ахәара – клевета
имазоу – секретный
имцү – ложный
имцырку – ложный
ипырхагоу – вредный
айра аршаатга – свидетельство о рождении
ирихазоу¹ – верховный
ирихазоу² – максимальный
ирихазоу азбара – верховный суд
ирихазоу азбарта – верховный суд (учреждение)
ириашоу – исправленное
ирмазоу – засекреченный
иршызы – убитый
иршәоу – запуганный
ирфашью – подлог
итакпхыкәрадоу – безответственный
итаркхью – судимый
аитахәацшра – апелляция
аиурист – юрист, **азиндыры** то же
аиуристтә факультет – юридический факультет, **азиндыр-ратә факультет** то же
аиустыция – юстиция, **азиндырра** то же
ихлацшыдоу – безнадзорный
ихытхәаау – фиктивный

ихыңшым – независимый
иңаку – справедливый
иңақым – несправедливый
иңабырғу – действительный
иңеастоу – уродливый
иңынтәны – повторно
акаамет – ужас
акаанмыжъра – исчерпать
акалтцәгъара – проститутка
акгызы згым – безукоризненный
акы агәхъаа зкым – беспечный
акашәарах – подкидыши
акзаара – единство
акрымфара – голодовка
акылгара – привод
акылсра – явка
акылымсра – неявка
акырта – улика
акыысра – прикосновение
акәшара¹ – окружать
акәшара² – осада
ақалақъ ахадара – администрация города
ақалақътә զбарта – городской суд
ақъабз – обряд
ақъар – прибыль, выгода
ақъаранцы – батрак
ақъиа¹ – гуманный
ақъиа² – честный
ақъыра – аренда
қыырала – арендовать
ақәгара – ликвидация
ақәғылара – выступление

ақәзбара – осудить
ақәитымтәра – запрещать
ақәкы – цель
ақәра – возраст
ақәлара – нападать
ақәмақтара – угрожать
ақәнага¹ – наказание
ақәнага² – заслуга
ақәнага³ – норматив
ақәңпера¹ – изобличать
ақәңпера² – разоблачение
ақәыргәзыгра – обнадеживать
ақәра наза – совершеннолетие
ақәхара – истребление
ақәцара – назначение
ақәцара – постановление
ақәғиара – успех
ақәшашатра¹ – одобрение
ақәшашатра² – солидарность
ақәшашатымхара – оспаривать
ақәшәара – попасть
ақәылара¹ – нападение
ақәылара² – разбой
ақәылара³ – бандитизм
ақәылағ – разбойник, бандит
ақәкра – наведение
ақәкөһи – наводчик
ақәырпши – намек
ақәымчра – насилие
ақәынкылара – удержать, взыскать
ақәыршаҳатхара – идти на согласие
ақәыршәара – подвергать

ақәйттәра – позволение
ақажара – унимать
ақазшы¹ – характер
ақазшы² – свойство
ақазшыарбага – характеристика
ақацара¹ – изготовление
ақацара² – деяние
ақацара³ – произвести
ақәакәара – изуродовать
ақәардә – стул
ақәша – отдел
ақәытхара – отвод
ақәых – улица
алабғаба – очевидность
алабғабағы – очевидец
алагала – вклад
алагалара – вовлекать
алакәакра – сомневаться
алакъысра – посягательство
аламысуға – добросовестный
алпшаара – выбрать
аларапшхара – обозрение
аларапшхызаара – присмотр
аларапшықәцара – поднадзорность
аларапшхырпара – фокус
аларапшығкра – азарт
аларзра – поглощение
аларкәра¹ – оскорбление
аларкәра² – унизить
аларкәра³ – снижение
алархәра – привлечение
алартәара¹ – распространение

аларцәара² – пропаганда
аласра – скорость
алатәафы – заседатель
алахалара – втягивать, вовлекать
алахътара – взыскание, выговор
алақазаара – благосостояние
алахынца – удел
алахәра – участвовать
алахәыла – член
алахәөы – участник
алахәара – объявление, оглашение, заявление, декорация
алацәажәара – обсудить
алацара – приобщение, сдача
алғаа – выписка
алғамта – окончание, **алғартा** то же
алгара¹ – вывод
алгара² – выделить
алгара³ – окончить
алагалара – внести
алеишәа – дисциплина
алкаа – определение, **азгәатара** то же
алхра¹ – выделить
алхра² – избрание
алхра³ – извлечение
алхра⁴ – исключение
алхра⁵ – уволить
алхратә – избирательный
алхымта – избранник
алхыртатә тың – избирательный участок
алхөө – избиратель
алхәдара – лишиться
алымхра – забаллотировать

алцара¹ – исключение
алцара² – уволить
алцшэада – безрезультатность
алшара¹ – уметь
алшара² – умение
лымкаала – исключительно
амаара – неявка
амазаара – владеть
амазара – имущество
амаза – секрет
аманшэалара – благоприятный
амазаныкәга – секретарь
амазаус – интимность
амакра¹ – упорствовать
амакра² – возражать
амакы – оппонент
амақарра – угрожать
амала – даром
малакрыфа – дармоед
амалыр – дефект
амапцэкра – отказ
амасса – масса
аматериалтэ – материальный
аматэар – вещь
амал – имущество
амацэаз – блокада
аматэашъар – вещество
аматзура¹ – служба
аматзура² – услуга
аматцура – служба
аматцуратэ – служебный
амахагъара – разврат

амашәыр – авария, несчастный случай
амшхә – дата
амзыз¹ – мотив
амзыз² – причина
амлакра – голодовка, **амлашьра** то же
ампыцахалара – присвоение
ампыцацәраара – ускользнуть
амхәыр аархара – наложить печать
ман ацэыкра – отвод
амри – урод
амилат – нация
амилатбжъара – межнациональный
амура – бездействие
амчрадара – безвластие
амчыда – бессилие
амхра¹ – изъятие
амхра² – выемка
амхра³ – лишение
амхра⁴ – уволить
амхра⁵ – упразднить
амхәара – таить
амхәыр – печать
амц – ложь, фальшивь, фикция
амц ақәпчера – изобличить во лжи
амцарқра – поджог
амцхә – излишне
амцхәынцарақә – приписки
амцхәра – избыток
амцхәара – обман
амцшахат – лжесвидетель
амцарсра – похищение, угон
амцақъақъара – подхалимство

амчымхара¹ – насилие
амчымхара² – принудить
амчра¹ – полномочия
амчра² – власть
амчха – воля
мчыла – насильственно
амчымха – беззащитный
ам'ең – грубый
амғангара – перевозка
амғаңгага – сопроводительное
амғасра – процесс
амыруга – инструмент
анажъра – амнистия
анага – донос
анагара¹ – доведение
анагара² – привлечение
анагамтә – донесение
анага – доносчик, **ацәгъяңәә** то же
анагзара¹ – осуществление
анагзара² – реализация
анагзаратә бғың – исполнительный лист
анагза – исполнитель
анажъра – уступить
анамыгзара – неисполнение
анапыда – безрукий
анапақәңцара – санкция
анапантара – расписаться
анапатаға – подпись
анапхгағы – руководитель
анапынцара – поручение
анапынцамтә – расписка
анаңхағы – предатель

анацхара – предательство
анацыхэсы – понятой
напышашэыла – рукопашный
анацфы – наблюдатель
анаскъара – уступить
анацхара – извещать
анашьтра – допуск
анашьара – удостоить
анатариус – нотариус
анра амхра – лишение материнства
анхартә¹ – жилище
анхартә² – местожительство
анхартатың – жилая площадь
антамтә – запись
антара¹ – описать
антара² – причинить
антәамтә – окончание
аныжъра – оставить
аныкәашәа – скорость
аныкәгара¹ – содержание
аныкәгара² – управлять
аныкәгара³ – иждивение
аныкәгашъа – режим
аныкәцарап – управлять
анырра – влияние
анырцәара¹ – истребление
анырцәара² – уничтожение
аныхра¹ – растрата
аныхра² – проматывание
анышәара – мириться
апатрет – фотография
апатреттыхра – фотографировать

апатреттыхырта – место для фотографирования
апатара – бредить
апату – честь
апатуқәцарап – уважение
апқара – избить
апрокурор – прокурор
ацара – деньги
ацараңқафы – фальшивомонетчик
ацараңсахра – заем
ацарафара – растрата
ацарашъатацарап – вкладчик
ацаршеси – подделка, фальшивь
пас ақацара – усыновлять
ацба – чутье
ацжәара – разрыв, взрыв
ацқаанца – протокол
ацқапцәа – устав
ацқара¹ – правило
ацқара² – вскрыть
ацқара³ – приказ, порядок
ацсахейбакра – бесить
ацсах¹ – обмен
ацсах² – измена
ацсахфы – предатель
ацсахейбакра – гнев
ацсра¹ – смерть
ацсра² – умереть
ацсуара – абхазство, апсуара
ацхастатәра¹ – повреждение
ацхастатәра² – порча
ацхашъаратә – половой
ацхашъаратә еимадара – половая связь

аҧхъакра – изоляция
Ҧħас ақацара – удочерить
аҧхәыс¹ – женщина
аҧхәыс² – супруга
аҧхәысаагара – жениться
аҧжәара – взрывать
аҧ‘ера¹ – взлом
аҧ‘ера² – повреждение
аҧшаара¹ – разыскать
аҧшаара² – розыск
аҧшаах – находка
аҧшаағ – сыщик
аҧшқа¹ – мелкий
аҧшқа² – ребенок
аҧшьгара – инициатива
аҧынгыла – препятствие
аҧыргара¹ – избавиться
аҧыргара² – удаление
аҧыркәкәара – предотвращение
аҧырхага – вред
аҧырхра – уничтожение
аҧыхра – ликвидация, отмена
аҧыххаара – разрушение
аҧыххәра – разведка
аҧыххәығ – разведчик
аҧышәара¹ – испытывать
аҧышәара² – эксперимент
араз – добрый
арзахал – заявление
арзахал алагалара – заявить
аркра – ликвидация
арбаандағора – арест

арбага – указатель
арбара¹ – предъявить
арбара² – ознакомление
арбара³ – сказание
арбгара¹ – разрушение
арбгара² – аборт
арбениара – обогащение
аргаматэра – гласность
аргыжьра¹ – возвращать
аргыжьра² – отозвать
аргэакра¹ – извести
аргэакра² – издевательство
аргэгэара – усиление
ардырра – ознакомление
аревизиа//агэатара – ревизия
арзра – утрата
ариашара – исправление, реабилитация
ариашаратэ – исправительный
аркацара – принуждение
аркра – прекращение
аркьячра – сокращение, ограничение
аркчиара – оправдание
арласра – ускорить
армазеира – приготовление
армазара – таить, засекретить
армиариа – упростить
армачра – сокращение, ограничение
ароура – продление
арпатудара – унижение
арзахал – заявление
арпсыгера – смягчение
арпа – армия

арратә ӡбарта – трибунал
арратә маза – военная тайна
арратә чын – воинское звание
артқәацра – взрывать
артызшәага – протест
артынчра¹ – успокоить
артынчра² – усмирить
артынчра³ – уравновесить
аруадафра – усложнение
аруағ – военный
архара – износ
архиара – приготовление
арххара – затенить
архынхәра¹ – возвратить
архынхәра² – отозвать
архъра¹ – заражать
архъра² – сделать больно
арҳара – приобрести
арҳәацәара – испытание, пытка
арҳәра¹ – ограбить
арҳәра² – грабеж
арҳәғы – грабитель
арцәара – погашение
арцабыргыга – доказательство
ар‘еира¹ – исправление
ар‘еира² – усовершенствовать
ар‘аастара – изуродовать
ар‘иамта – произведение
ар‘иара – деяние
аршаҳатға – свидетельство
аршәара¹ – устрашать
аршәара² – взыскать

арыжетәжәра – пьянство
арымз – скамья
арыщахә – убогий
арыщашьара – помилование, жалеть
арфашьара¹ – маскировать
арфашьара² – исказить
арфашьара³ – подлог
арғышыға – наркотик
арцьара – порицание
асабрада – маска
асанкция – санкция
асия – список
атқәара – пленить
атқәа – пленник
атқәацра – взрыв
атәамбара – пренебрежение
атәанчара – пенсия
атәанчағы – пенсионер
атәра – принадлежность
атәтәра – присвоение
атәылауағ – гражданин
атәылатәра – гражданство
атәыланыжъра – эмиграция
атахара – погибать
атааңәаразы азакәанеидқыла – кодекс о семье и браке
атаағ – посетитель
атағ – регистратор
атағырта – регистрация
атағылазаара – ситуация
атағылазаашьа¹ – условие
атағылазаашьа² – состояние
атағылазаашьа³ – обстоятельство

атак – ответ
атакзыңыққәу – ответственный
атакқаңағ – ответчик
атакпхықәра – ответственность, обязанность
атакпхықәрадара – безответственность
атакра¹ – арест
атакра² – изолировать
такрадатәи аусзбара – условное осуждение
атакхәәғ – ответчик
атакъатас – жалостный
атамзаара ахәара – попросить извинение
атамцара – извинение
атара¹ – предоставить
атара² – уступить
атара³ – сдача
атара⁴ – передача
атара⁵ – причинить
атаргылара – вынудить
атархара – расправить
атархағы – губитель
атаара – пребывать
атағырта – журнал
атағора¹ – описать
атағора² – прописать
атағора³ – регистрация
атгара – вынуть, выписать, **алғаара** то же
атира – сбыт
атцаара – изучать
атоубаура – присяга
атцаара – исследовать
атыжъра¹ – издать
атыжъра² – производство

атыжъратә – издательский
атыжъырта – издательство
атыжъғы – издатель
атызтың – местожительство
атызшәа – протест
атызшәа – дрязги
атызшәагара – протестовать
атымпра – неявка
атынха – родственник
атынхада – беспризорник
атынхара – наследство
атынчуаа – мирные люди
атың – место
атыңтаң – вакантное место
атыңцантәи ахадара – местная администрация
атыңқәа – отпечатки
атыркъара – выполнить
атырцыман – переводчик
атыхра – вынуть
атышәйтәалара – урегулирование
атәамшьара – пренебрежение
атәашьара – удостоить
ая – родственник
аяаажәларра – общественность
аяаажәларратә – общественный
аягеймшхара – трагедия
аядафра – трудность
аяал – долг
аяал зқәу – дебитор
аяалафахәы – заработка плата
аяалпсаҳра – ссуда
аяалпшья – обязанность

ауара – родство
ауасиат – завещание
ауағычра – похищение людей
ауағшыра – убийство, **ашьра** то же
ауағшығы – убийца
ауағы шасы – заложник
ауағыбжа – инвалид
аұымта – деяние
аура¹ – совершить
аура² – действие
аусбарта – управление
аус адқылара – принятие дела
аус азызырға – слушание дела
аустцаара – расследование
аусеилырга – следователь
аус иамоу – подследственный
аус арғыща – возобновление дела
аусхара – кассация
аусхгарат – кассационный
аусбара – производство
аусзбарт – судебное учреждение
аусеилыргара¹ – следствие
аусеилыргара² – разбирательство
аусеилыргара³ – расследование
аусеилыргарат – следственный
аусзуғы – сотрудник, рабочий
аусцә – указ
аусумта – труд
аусура алымшара – нетрудоспособность
аусура алшара – трудоспособность
аусуртада – безработный
аусуртадара – безработица

аурысшәақь – винтовка
аушытрап¹ – освобождение
аушытрап² – освободиться
афакультет – факультет
а факт – факт
афеида – выгода, польза
афеидахара – извлечение выгоды
афинансқәа – финансы
ахада – основной, ведущий
ахада – президент
ахадара – администрация
ахақәитра – свобода, воля
ахақәитра алхәдара – лишение свободы
ахақәитра амхра – лишение свободы
ахақәитра атара – дарить свободу
ахақәитра аңызыра – лишиться свободы
ахақәиттәра – освобождение
ахамаңыза – самоуправство
ахатарнак – представитель
ахара – вина
ахара зду – виновный, обвиняемый
ахарадца – обвинение
ахарадцағ – обвинитель
ахарапса – штраф
ахаратәра – обвинение
ахаратәратә шъаугақәцара – обвинительный приговор
ахартәаара – заполнение
ахархәара – использование
ахарць – затрата, ущерб
ахарцьра – растрата
ахатә мазара – личная собственность
ахатәра – собственность

ахатәы бывшәа – родной язык
ахата – подлинный
хаталатәи – личный
ахатара – личность
ахатарнак – представитель
ахатыпсаф – заместитель
ахацыркра – возбуждать
ахацәгара – избавиться
ахаца¹ – мужчина
ахаца² – супруг
ахацаца – замужество
ахацеи-пхэыси – супруги
ахачха – хладнокровие
ахафара – засада
ахағаагара – осмыслить
ахағы арғаастара – обезображение лица
ахашшаара – ходатайство
ахашәала – прибыль, доход
ахгара – переселение, высылка
ахгарта – место ссылки
ахдырра – самосознание, рассудок
ахеитахәага – объяснятельная
ахеилак – совет
ахымдыр – невменяемый
ахкыдкылартা – приют
ахкъя – следствие
ахлымзаах – жуткий
ахтра – вскрыть
ахтагалара – агитация
ахтынкъя – упрек
ахтыс – событие, случай
ахфыла – описание

аххәа – отзыв
ах҆әажәара – обсудить
ахшара – дети
ахшарада – бездетный
ахшың – ум
ахшыңдара – безрассудность
ахшыңцак – смысл
ахшыңаара – порубка
ахшәаара – оплата
ахыгара – кассация
ахыдца – обязательство
ахыда – безумный
ахықәкы – умысл, цель
хықәкыда – бесцельно
ахылаңшра – опека, надзор
хымпада – обязательно
ахымхәыц – непослушный
ахынхәра – возврат
ахымғаңгаша – поведение
ахыркәша – заключение
ахырхага – полезный
ахыртлара – распечатать
ахыртәара – разорить
ахыроа – внимание
ахысра¹ – выстрел
ахысра² – переходит
ахыхра¹ – погашение
ахыхра² – снятие
ахытхәаа – фикция
ахыхъчара – самозашита
ахыцакырта – убежище
хыцакырта змам – бездомный

ахышэтра¹ – крушение
ахышэтра² – авария
ахфылаа – копия
ахыцхъазара – нумерация, число
ахъаагара – беспокоиться
ахъхэра¹ – жалеть
ахъхэра² – раскаяние
ахъчара¹ – охрана
ахъчара² – защита
ахъчаф – защитник
ахъз-апша – слава, честь
ахызыпара – присвоение
ахымзг агара – обесчестить
ахыцшымра – независимость
ахыцшра – зависимость
ахырхэра¹ – наказание
ахырхэра² – возмездие
ахэ – цена
ахэацшра – осмотр
ахэаेера – задушить
ахэдыкэца¹ – поручик
ахэдыкэца² – гарант
ахэдыкэцаф – поручитель
ахэра – ранение
ахэура – кабала
ахэта – доля, часть
ахэтач – статья
ахэцца – доплата
ахэшьара – оценка
ахэшьафцэа – жюри, **аzбафцэа**
хэыда-псада – даром
ахэымга – подлый

ахәырра – удушить
ахәыцқъара – вспышка
аҳаирмәнгага – авиация
аҳақ – справедливость
аҳалал – добрый
аҳамтә¹ – подарок
аҳамтә² – дар
аҳасаб – расчет
аҳасабра – решать
аҳатыр – почет, честь
аҳатырхъзы – почетное звание
аҳатырқәцара – уважение
аҳаза – дань
аҳазыр – патрон
аҳәаа¹ – предел
аҳәаа² – граница
аҳәаахъчара – пограничная служба
аҳәаахъчағ – пограничник
аҳәамтә – заявление
аҳәхәара – кричать
аҳәоуенкәшәара – порядок
аҳәынтқарра – государство
ацхара¹ – сообщение
ацхара² – укусить
аццакра – скорость
аццара¹ – продление
аццара² – приобщение
ацхамтә – извещение
ацхаражәхәағ – посол
ацәапңера¹ – изнасилование
ацәапңера² – оклеветать
ацәапңера³ – обесчестить

ацәатәымра – беременность
ацәгъя – зло
ацәгъаура – преступление
ацәгъаршы – кляузник, интриган, клеветник
ацәгъауағы – преступник, уголовник
ацәгъахәың – провокатор
ацәгъаҳәара – донос
ацәхъатра – отклонение
ацәеижъ ахәахәара – травма
ацәеижъкәакәара – телесные повреждения
ацәкъара – цель
ацәцарапа – ускользнуть
ацәзара – хищение
ацәшәара – страх
ацәыбза – любовник, любовница
ацәыбналара – дезертирство
ацәыз аbara – обнаружить кражу
ацәызра – лишиться, утраты
ацәымгра – презрение
ацәыргара – предъявить
ацәыршәара – запугать
ацәыхъчара – уберечь
ацәыцәахра – утаить
ацабырг – правда
ацагыычра – обокрасть
ацакы – значение, смысл
ацартыша – взятка
ацас – обряд
ацәаара – вскрикнуть
ацәахра¹ – затаить, укрыть
ацәахра² – хранение
ацәахыга шәкәы – сберкнижка

ацәахырта – сберегательный
ацәылхра – уязвить
ацәылхфы – провокатор
ачан – трофей
ацаңшьара – дежурство
ацаңшьағ – дежурный
аеақәмымышәара – уклоняться
аеалархэра – участие
аеазышәара – попытка
аешьра – самоубийство
аәңыхәа – упрек
аेыңхастатәра – аборт
аेырфашьара – маскирование
аेыңәахырта – убежище
аәааста¹ – урод
аәааста² – ужас
аәабырхәацә – ротозей, **аәраха** то же
аәагылара – сопротивление
аәапчера¹ – разоблачение
аәапчера² – опровергнуть
аәапа – кляп
аәарцақәа – доводы
аәахәәөыхра¹ – допросить
аәахәәөыхра² – опросить
аәахәы¹ – допрос
аәахәы² – показание
аәкы – заразный
аәхәара – срок
ашасы – залог
ашаҳат – свидетель
ашатара – щадить
ашам – отрава

ашишыңхызы – жалоба
ашшра – жаловаться
ашшөү – жалобщик
ашъя – кровь
ашъақәзырғәара – утвердить
ашъақәзыргылара – установить
ашъакатәара – кровопролитие, **ашъаарцэыра** то же
ашъата¹ – основа
ашъата² – след
ашъатаркра – обоснование
ашъауға¹ – наказание
ашъауға² – след
ашъаугақәцара – приговор
ашъаура¹ – месть
ашъаура² – отомстить
ашъаура³ – кровная месть
ашъаус – уголовное дело
ашъаусеилыргара – следствие
ашъауспшаара – уголовный розыск
ашъклапшра – слежка
ашъра¹ – убить
ашъра² – умереть
ашъра ақәцара – казнь, смертная казнь
ишъақәзыргылоу – неустановленный
ишъақәзырғәэнаны – утвердительный
ишъаусу – уголовный
ишъу – убитый
ишәартоу – опасный
ашәара¹ – страх
ашәара² – уплата
ашәатэы – платеж
ашәарта – опасность

ашәартара – угроза
ашәахтә – налог, платеж
ашәира – проклятие
ашәкәы¹ – книга
ашәкәы² – документ
ашәкәтафра – регистрация
ашәкәынца – запись
ашәыргәында – трус
ашәыта – синяк
ағжъра – упущение
ағнацара – заселение, вселить
ағашъара – заблуждение
ағнусбартә – домоуправление
ағны аимдара – обыск в доме
ағныцқатәи – внутренний
ағныцқатәи аусқәа – внутренние дела
ағстаара – хитрость
аңыа – труд
аңыаус – труд
ңыара – алиби

КРАТКИЙ РУССКО-АБХАЗСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ИААЗЫРКЪА-ЕУ АУРЫС-АЦСУА ЕКОНОМИКАТЭ ЖЭАР

абонент	ахархәа
абонентплата	ахархәацса
абсолютная величина	абсолиуттә дура
абсолютная единица	абсолиуттә ак
абсолютная прибавочная	абсолиуттә хәпсацца
стоимость	
абсолютный вес	абсолиуттә капан
аванс	азаахә
авансовый	азаахәтә
авансовая расписка	азаахәтә напынцамта
авансовая плата	азаахәтә шәатәы
авансовая сумма	азаахәтә еицца
авансовый остаток	азаахәтә цәйнха
авансовый учет	азаахәтә хылапшра
авансовые деньги	азаахәтә пара
авансодатель	азаахәаҭа
авансодержатель	азаахәкөы
авансы целевые	хықәкылатәи азаахә
агент	агент
агент торговый	ахәаахәттратә агент
административные расходы	административтә хар҃ькәа
актировать	ашәкәантара
акциз	ахәкәтца
акцизное обложение	ахәкәттә қәтара
акцизная ставка	ахәкәттә зыпцәа
алименты	аазапса

аренда	ақыыра
аренда земли	ақыыратә дгъыл
арендная плата	ақыыратә шәахтә
арендная цена	ақыыратә хәы
арендное использование	ақыыратә хархәара
арендный срок	ақыыратә өхәара
арендованный	қыырала ирытоу
ассигнование	апаразоужъратә
ассигнованная сумма	иазоужъу апара
база исчисления	аҳасабра ашьата
банк	абанк
банк частный	ахатә банк
банк национальный	амилаттә банк
баланс	абаланс
баланс оборотных средств	аитасратә хархәагақәа рбаланс
баланс свободный	зыхә иақәиту абаланс
балансовая стоимость	абаланстә хәыпса
балансовые расхождения	абаланстә еивгара
балансовый расчет	абаланстә ҳасабкра
безвозвездно	хәыда-псада
безденежье	апарадара
безвозвратная ссуда	ихнымхәуа арпсах
безвозвратные расходы	ихнымхәуа ахарцьқәа
безмарочный товар	имаркаду атауар
безнадежная ссуда	изқәымгәыгуа арпсах
безнадежный долг	изқәымгәыгуа ауал
безналичная оплата	напынцадатәи ахәшәара
безналичный расчет	напынцадатәи аҳасабра
бережливость	аичаҳара
бесплатное обеспечение	хәыда-псада аикәышәара
бесплатное обслуживание	хәыда-псадаamatцура
беспроцентный заем	апроцентдатә рпсах

бессрочная аренда	‘өхәара змам аренда
бесценный	хәы змам
бизнес	абизнес
биржа	абиржа
биржевая цена	абиржатә хәы
биржевая сделка	абиржатә еилазара
бланк	абланк
борьба за сферы влияния	анырра асферақәа рзы ақәпара
борьба с простоями	усурада амғыларазыақәпара
бухгалтер	аҳасабеилыргағы
бухгалтерия	аҳасабеилыргарта (отдел); аҳасабеилыргара (отрасль)
бухгалтерский	аҳасабеилыргаратә
бухгалтерский учет	аҳасабеилыргаратә хылапшра
бухгалтерия двойная	ирығбоу аҳасабеилыргартә
бухгалтерская книга	аҳасабеилыргаратә шәкәы
бухгалтерская погрешность	аҳасабеилыргаратә гха
бухгалтерская сводка	аҳасабеилыргаратә дырратара
бухгалтерский недочет	аҳасабеилыргаратә хылапшра
бухгалтерский недочет	аҳасабеилыргаратә згәамтара
бухгалтерский пересчет	аҳасабеилыргаратә
бухгалтерский присчет	еитапхъазара
бухгалтерский расчет	аҳасабеилыргаратә
бухгалтерское сличение	адпхъазалара
бюджет	аҳасабеилыргаратә ҳасабкра
бюджет времени	аҳасабеилыргаратә еиғдыраара
бюджетное право	абиуцъет
бюджетный год	аамта абиуцъет
бюджетный набор	абиуцъеттә зин
вакансия	абиуцъеттә шықәса абиуцъеттә еизга атып таңәы, иаарту атып

вакантный	атып таңды, иаарту атып
валовая прибыль	азеипш хашәалахәы
валовая продукция	азеипш аалыц
валовая стоимость	азеипш хәйпса
валовое накопление	азеипш еизакра
валовой доход	азеипш хашәалахәы
валовой убыток	азеипш ңұстаса
валюта	авалиута
валютный	авалиутатә
валюта падающая	икаһауа авалиута
валюта переменная	зөзыпсахуа авалиута
валюта постоянная	зөзымпсахуа авалиута
валюта твердая	авалиута ғәгәа
валюта устойчивая	авалиута шықәгыла
валютные поступления	авалиутатә аайрақәа
валютчик	авалиутатиғы
ведомость	адырранта
ведомость проверил	адырранта гәеітейт
ведомость составил	адырранта еикәиршәеит
ведение учета	ахылапшра (ахасаббара) амфапгара
ввоз	аагара, алагала
ввозная пошлина	аагаратә бағы
ввозная торговля	иааганы ахәаахәттра
ввозный налог	алагаларатә шәахтә
вексель	атамасықь, авексель
вес	акапан
взаимовыгодный	иеицирзыфеидоу
взаимовыгодная торговля	ғанк ирзыфеидоу аилахәаахәттра
взнос	алагала, ахәталагала
взятка	ацартыша

взять в займы	аңсаҳра агара
вид продукции	аалытқ ахкы
вид производства	аарыхра (атыжъра) ахкы
вклад	апарашътатца, алагаламта
вложение	алатцара
внаем	қыырала акра
внебалансовая статья	абаланснтыттәи астата
внебюджетные средства	абиуцьетнтыттәи
внешняя торговля	ахархәагақәа
владение	адәнықатәи ахәаахәттра
вложение	амазаара
вложения краткосрочные	алагалақәа; алагала, алагаламта
внести	өхәаракъағлатәи алагалақәа
возрастание налога	алагалара
вольные цены	ашәахтә азҳара
воспроизводство	зых иақәитү ахәқәа
внешнеэкономический	аитаарыхра (айтатыжъра)
внешнеэкономическая	адәнықаекономикатә
деятельность	адәнықаекономикатә усурा
внешнеэкономические связи	адәнықаекономикатә
внешнеэкономическое	симадарақәа
сотрудничество	адәнықаекономикатә усеицура
выборка	алпшара
выборочная проверка	алпшараатә гәатара
вывоз	иалганы агара
выгода	акъар, ахашәала
выгруженный товар	иақәху атауар
выгрузка	ақәхра
выдача пенсий	атәанчахәэи атара
выдача ссуды	арпсаҳ атара

выдать	атара
выдал кассир	апарашафы ирылтейт
выписка	алғаа
выплата	ашәара
выручка	архамта, атның
выплата пособий	ацхыраагзақәа ршәара
выплата процентов	аназын ашәара
выпуск продукции	аалың атыжыра
высший оклад	иреиҳаזוу азпцәа
вычет	ацрыхра, ахыхра, ақәынкылара
выявление	аарпшра, ацэйргара
гасить	арцәара, ашәара
гасить долг	ауал ашәара
годовой отчет	ашықәстәи аҳасабырба
годовой прирост	ашықәстәи азхацила
годовой расход	ашықәстәи ахарць
годовой рост	ашықәстәи азхара
годовой убыток	ашықәстәи азарал, апхаста
грамота купчая	аахәага шәкәы
гривенник	Ф-кәрышык, жәа-капеик
грош	акапеи кылтәа
груз	аидара
данные	адырратара, адыррақәа
данные ежедневные	есымшатәи адыррақәа
данные предварительные	заатәи адыррақәа
данные цифровые	ацифратә дыррақәа
двойная запись	ирышбуу антамта
двойственность	аффаркра, агәыффара
дебет	адебет
дебетовый оборот	адебеттә еикәшара
действительная цена	аҳ табырг (иаша), ахэтцөкья
действовавшие цены	пыхъатәи (уаанзатәи) ахәкәа

деление прибыли	ахашәалахәы ашара
делец	аусқатқағ, амалқоғы
дележ	ашара
дело	аус
деловод	аусныңғағ, аусмөапғағ
делопроизводство	аусмөапғара
деловые круги	аустә гәыпкәа
деловые люди	аус знапы алаку ауаа, аусқатқағцәа
деловые связи	аустә еимадарақәа
денежный	аپаратә
денежные средства	аپаратә хархәагақәа
деньги	аپара
денежная единица	аپаратә ак
денежная зарплата	аپаратә уалафахәы
денежная масса	аپаратә масса
денежная оценка	аپаратә хәшъара
денежная премия	аپаратә ҳамта
денежная реформа	аپара апсаҳра, аитакра
денежная ссуда	аپаратә рұсах
денежная сумма	аپаратә еиңца
денежная ценная бумага	хәы змоу апаратә қыаад
денежно-налоговая система	аپара-шәаҳтә система
денежное вложение	аپаратә лагала
денежное накопление	аپаратә еизакра
денежное пособие	аپаратә цыхыраагзә
деньги бумажные	акъаадпара
деньги металлические	апарағырлы, ағырлы
деньги фальшивые	амцпара, апара мцы
денежное поступление	аپара аира
денежное сбережение	аپарашьтатса, апаратәах
денежные затраты	аپаратә харцькәа

денежные средства	апаратэ хархәагақәа
денежный вклад	апаратэ лагаламта
денежный доход	апаратэ хашәалахәы
денежный избыток	апара мыңхә (м҆ышә)
денежный сбор	апаратэ еизга
денежный штраф	апаратэ хараңса
деньги золотые	ахътәы пара
деньги медные	абғатэ пара
деньги мировые	адунеитә парақәа
деньги наличные	апара напынца
деньги подъемные	аныхтә (ахарцътә) пара
депозит	апарашибъата
депозитор	апарашибъатаф
депонированный	ишьтатоу
депозитарный	зхархәара мачу
дефект	амалыр
дефект продукции	аалытқ амалыр
дефектная комиссия	амалыртә комиссия
дефицит	адефицит, азымхара
дефицит сырья	аза адефицит (азымхара)
низкие цены	ахә мариақәа
дивиденд	адивиденд
дисциплина труда	аңыа алеишәа
дневная выработка	өнектәи аалытқ (аптамта, ақатамта)
дневная зарплата	өнектәи ауалафахәы
добавка	аңта
добавочная затрата	ахарцъ цта
добавочная прибыль	ахашәалахәы цта
добавочные деньги	апара цта
договор	аикәшашатра
договор устный	өырхәалатәи аикәшашатра

договор торговый	ахәаахәтратә еиқәшаһатра
договорная цена	аикәшаһатратә хәы
долг	ауал
долг внешний	адәнықатәи ауал
долг долгосрочный	өхәареитыйхтәи ауал
долг краткосрочный	өхәарақыағтәи ауал
долг покрытый	ихфоу ауал
долг сомнительный	ауал гәфара
долг списанный	ашәкәы итыгоу ауал, иқәгоу ауал
долевик	хәтаалатәи алахәылағ
долевое участие	хәтаалатәи алахәра
должностное лицо	аматурауағ
должностной оклад	аматуратә царазыпцәа
доллар	адоллар
доля	ахәта, ахәтаа
доплата	ахшәааңца
доплатить	иаңданы ашәара
доплата к заработной плате	ауалағахәы ахшәааңца
доход	ахашәалахәы
доход нетрудовой	иңжатәым ахашәалахәы
доход чистый	ахашәалахәы цқыа
доходные поступления	ахашәалахәйтә ааирақәа
дочернее предприятие	аңхыраагзатә наплакы
драгоценный камень	хәы змоу ахаҳә
дороговизна	ахәцәгъара
дороговизна жизни	аңстазаара ахәцәгъара
дробь	асса
единая отчетность	иаку аҳасабрбара
единая расценка	иаку ахәкәттара
единая тарифная сетка	иаку атарифтә ката
единая цена	иаку ахә

ежегодный баланс	есышықесатәи абаланс
жалованье	ауалафахәы
живой вес	абзакапан, акапантәкъя
живой труд	аъзабза, аъзатәкъя
жилая площадь	анхарта иатцанакуа
жилищное строительство	анхартатә ргылара
жилищный фонд	анхартатә фонд
журнал бухгалтерский	аҳасабеилыргаратә журнал
журнал приходный	ахыпхъазаларатә журнал
журнал расходный	ахарцъәа ржурнал
заем бессрочный	ағөхәарадатә цсаҳ
заем долгосрочный	ағөхәарараңзатә цсаҳ
заключение договора	аикәшаҳатра абжъатцара
законность	азакәанра
закрытый счет	иарку апхъазара
залог	ашасы
залогодатель	ашасатә
залогодержатель	ашаскы
занизить	аларкәра, агырхара
занятие главное	аусура хада
занятость	аус аура
запас	атцәах
запас золота	ахъы тәахы
запись	антца
заработать	архара
заработка плата	ауалафахәы
заработка денежный	апаратә рхамта
зарплата сверхурочная	аусурахыхътәи ауалафахәы
затрата	ахарцъ
заявка	атаххәара, ахәара
заявление	арзаҳал
земельный налог	адгыл ашәахтә

игнорировать	атәамбара, азхъампшра
идентичность	аипшра, аипшзаара
иждивенец	анықәгатә
иждивение	анықәгара
избыток	амцхә
избыток товара	атауар мыцхә
избыточная стоимость	ахәпса мыцхә
известковый завод	акыр зауд
изготовление	ақатара
изделие	ақатамта
изделие промышленное	ааглыхратә қатамтақәа
издержки	ахарцькәа
издержки производства	аарыхратә (атыжыратә) харцькәа
издержки промышленные	ааглыхратә харцькәа
изживание безработицы	аусуртадара аңыхра
излишек	амцхә, ахашәала, арацәа
излишество	амцхә, амцхәра, арацәа
изложение итогов	аихшыалақәа рыхцәажәара
изменение цен	ахәкәа рыпсахра (рөыпсахра)
изменчивость	аєеитакра, аєыпсахра
измерение	ашәара (в метрах); азара (жидкости и сыпучие тела)
измерение стоимости	ахәпса ашәара
измеритель	ашәага
изнашивание земли	адгыл ахара, амчыдахара, апсадахара
износ оборудования	аикәыршәага ахара
изобретатель	ахәыңғы
изобретение	ахәыңра, ахәыңымта
израсходовать	аныхра, ахарцьра
изъятие	амхра, алхра

изъятие земли	адгыл амхра
изъятие налогов	ашәахтәқәа рылхра
изымание	амхра, алхра
изыскать	апшаара
имущество	амазара
имущество недвижимое	иенитамца амазара
имущество неприкосновенное	излакъыстәым амазара
инвалид	ахымхәа, ахамыхәа
инвалид труда	аңыа ахамыхәа, ахымхәа
инвалидность	ахамыхәара, ахымхәара
инвалидный дом	ахамыхәацәа (ахымхәацәа) рыфны
индивидуальная стоимость	хаталатәи ахәпса
индивидуальное потребление	хаталатәи ахархәара
индивидуальный труд	хаталатәи аңыа
индустрия	ааглыхра
иск	ашишыңхызы
искоренение	шыатанкыла апыхра
искусственный мех	ипсабаратәым ахәыпшка
исполнение	анагзара
исполнительный лист	анагзаратә бғың
использование	ахархәара
испытание	апышәара
исполнительный срок	анагзаратә өхәара
исследование	атцаара, аилкаара
исследовательская работа	анагзаратә усурा
истец	ашшоңы, азашшоңы
истечение срока	аөхәара анцәара (ацара)
источник дохода	ахашәалахәы ахытхырта
источник заработка	ауалафаҳәы ахытхырта

источник народного богатства	жәлар рбениара ахытқырта
истратить	аныхра, ахаръра
итог	аихшъала
итоговая сумма	аихшъалатә еицца
калькулятор	аҳасабга
калькуляция	аҳасабра
каменный век	ахаҳэтә шэышықса
каменный уголь	ахаҳэтә рацәа, ағбарацәа
камень драгоценный	хәй змоу ахаҳ
камнедробилка	ахаҳәпчыга, ахаҳәкәақәага
капиталистическая система	акапиталисттә система
капиталистический строй	акапиталисттә шыақәгылара
касса сберегательная	атзәахыртатә касса
кассовый остаток	акассатә цәйнха
кассовый отчет	акассатә ҳасабырба
кассовый учет	акассатә хылаңшра
качество	ахатабзиара
книга приходная	ааиратә шәкәы
книга приходнорасходная	ааира-ныхратә шәкәы
книга расходная	аныхратә шәкәы
колебание цен	ахәкәа рыкәанызынра
количественные показатели	ахыпхъазаратә рбагақәа
количественный состав	ахыпхъазаратә еилазаара
количество и качество	ахыпхъазареи ахатабзиареи
коллектив	аилазаара
компаньон	алахәйла
конечная продукция	атцыхәтәантәи аалытқ
конечная цена	атцыхәтәантәи ахә
конкурент	андатлағ
конкуренция	андатлара, аиндатлара
конкурировать с кем-нибудь	андатлара

конкурировать друг с другом	аиндатлара
консолидация	аилатәара, аизаангәахара
контингент	аконтиңгент, ахыпхъаҗара
контролировать	ахылапшра
контроль	ахылапшра
контроль взаимный	аихылапшра
контроль государственный	аҳәынҭқарратә хылаңшра
копия	ахфылаа
корм	аҝашәа
кормилец	аныҝәгаә
крайняя цена	атыхәтәантәи ахә
краситель	ашәыга
краткосрочная ссуда	өхәаракъаҹәтәи арпсаҳ
краткосрочный долг	өхәаракъаҹәтәи ауал
кредит (в кредит)	акредит, ауал (кредитла, уалла)
крепостничество	аҳратәра, ахәурә
крепостное право	аҳратәратә зин
крепостной строй	аҳратәратә шъақәғылашья
крестьянин средний	абжъаранхафы
крупный рогатый скот	ашъамаҝа
кукурузовод	аңықәреиаарыхы
кукурузоводство	аңықәреиаарыхра
купец	атуцъар, ахәаахәтфы, ауачар
купечество	атуцъарра
купля	аахәара
купля-продажа	аахәара-атира
лабаз	арыштиирта, ашылатиирта (ачашылатиирта), арышты- тарта, (ачашылаштытарта) ашылаштытарта
легкая промышленность	ааглыхра лас

легкий труд	ацъя мария
лежалый товар	атауар шытхана
лекарственные растения	ахәшә тиаақәа
лен	акәнны
лепта трудовая	ацъятә лагала
лесная промышленность	абнатә ааглыхра
лесник	абнахылацшы
лесное хозяйство	абнанхамса
лесной налог	абнатә шәахтә
лесовод	абнаазаф
лесоводство	абнаазара
лесозаготовитель	абнеингалаф
лесозаготовительное объединение	абнеингаларатә еидцара
лесозаготовка	абнеингалара
лесоматериал	абнаматәахә, амөыматәахә
лесопильный завод	агәхыртатә зауад
лесопромышленник	абнааглыхы
лесопромышленное хозяйство	абнааглыхратә нхамса
лесопромышленность	абнааглыхра
лесоэксплуатация	абнахархәара
летоисчисление	ашықәсپхъазара
летопись	ашықәснҭа, ашықәсөира
ликвидация	апыхра, амхра
ликвидация безработицы	аусуртадара апыхра
ликвидация имущества	амазара амхра
ликвидировать	апыхра, акәгара, амхра
линия	ацәахәа
линия связи	аимадара ацәахәа, аимадаратә цәахәа
линия электрическая	афымцатә цәахәа

линия электропередачи	афымцамғанғагатә цәхәә
лист опросный	аңтааратә бѓың
лист переписной	ашәкәынҭаратә (ашәкәтәфратә) бѓың
литейный завод	артәаратә зауад
литейщик	артәафы
лицевой счет	ахағытә цхъазара
лицо должностное	аматурауаә
личная карточка	ахатаратә шәкәыбѓың (бѓың)
личная ответственность	хаталатәи атакпхықәра
личная собственность	хаталатәи ахатәра
личное дело	ахатаратә ус
личное подсобное хозяйство	хаталатәи ацхыраагзатә нхамәә
личное потребление	хаталатәи ахархәара
личное хозяйство	ахатә нхамәә (хаталатәи анхамәә)
личность	ахатара
личные денежные	ахатә паратә тәәхымтакәа
сбережения	
личные права	ахатә зинкәә
личный вклад	ахатә лагаламта
личный запрос	ахатә зтцаара
лоток	ақәткарта
льняная промышленность	ақәнытә ааглыхра
льняное производство	ақәны аарыхра
магазин	адәқъан
магазин игрушек	ахәмаргатирта адәқъан
магазин мебельный	афыматәатирта адәқъан
магазин мясной	акәацтиирта адәқъан
магазин овощной	аутратыхтиирта адәқъан
маломощное хозяйство	зылшара маҹу анхамәә
малоприбыльное хозяйство	зхашәалахәы маҹу анхамәә

мастер	ақаза
мастерская	ақазарта
мастерство	ақазара
масштаб	амөхак
масштаб производства	аарыхра (атыжыра) амөхак
материальные блага	аматериалтә рбазагақәа (хәартарақәа)
материальные затраты	аматериалтә харықәа
материальные потери	аматериалтә цөйзүә
мебель	ағыматәа
мебельная промышленность	ағыматәа(хә) ааглыхра
медная промышленность	абфатә ааглыхра
Международная торговая палата	Адунеижәларбжъаратәи ахәаахәтратә палата
Международное экономическое сотрудничество	Адунеижәларбжъаратәи аекономикатә усеицура
мельзавод	арыцлагартатә зауад
мельница водяная	азыңлагара
мельница электрическая	афымцазлагара
мена	апсахра, аитныңсахлара
меновая связь	аитныңсахларатә еимадара
меновая стоимость	аитныңсахларатә хәыпса
меновая торговля	аитныңсахларатә хәаахәтә
меняло, меняльщик	аитныңсахлағ
мера	ашәага (в метрах), азага (в литрах)
мера стоимости	ахәпса ашәага (ашәара)
мероприятие	аусмәапгатә
местная власть	атықантәи амчра
местная промышленность	атықантәи ааглыхра
местное население	атықантәи ауаапсыра
местное самоуправление	атықантәи ахатәусбара

месячная зарплата	мызктәи ауалафахәы
месячный заработка	мызктәи архамта
месячный оклад	мызктәи азпцәә
металлолом	аихачамача
мировой рынок	адунеитә цъармыкъа
молочная продукция	ахштә аалыңц
молочная промышленность	ахштә ааглыхра
молочные продукты	ахштә аалыңцқәә
морское сообщение	амшынҭә еимадара
морской порт	амшынҭә бағәаза
морской путь	амшын мәа
морской рубеж	амшын ҳәаа
мощность	амчхара
мощность хозяйства	анхаммәа амчхара
мягкий корм	ақашәа тата
мясное	акәацлых
набавить цену	ахә аацара
наблюдатель	ашъклапшы, ахылацшы
наблюдение	ашъклапшра, ахылацшра
навык	ашьцылара
навык трудовой	ацъатә шьцылара
наглядная таблица	алабәабатә таблица
награда	аҳамта
награждение	аҳамтатара
накопление	аизакра
накопление опыта	апышәа аизакра
налаживание производства	1. аарыхра аиңкаара, 2. атыжъра аиңкаара
наличные деньги	апара напынца
наличные средства	иқоу ахархәагақәә
налог	ашәахтә
налогоплательщик	ашәахтәшәафы

наложение налога	ашәахтә ақетцара
наниматель	адкылағ
нанимать	адкылара
направление	адәйкәтцара, ашьтра
направлять	адәйкәтцара, ашьтра
наращение	азырхара, аңцара
наращивать	азырхара, аңцара
народная собственность	жәлар рхатәра, ажәлартә хатәра
народное благосостояние	ажәлар рыбазашы (ртагы- лазашы)
нарушение трудовой дисци- плины	аңыз леишәа аилагара
наряд	аусдта
население	аяаңсыра
населенный пункт	айланхартатә тың
насилие	ақәымчра, амчмырхара
наставник	абжыгағ
научно-исследовательская работа	атцарадырра-тتاаратә усурға
научно-производственное объединение	атцарадырра-аарыхратә еидтса
национальное имущество	амилаттә мазара
национальный доход	амилаттә хашәалахәы
начальник	аихабы
начинание	аңшыгамта
начисление	ахыпхъазалара
невмешательство	аңаламгалара
негативное явление	аңыртца баапс
негодный материал	иғеем, иаңсам аматәахә
недвижимое имущество	иенитамтца амазара
недешевый товар	зыхә мариям атауар

недисциплинированность	алеишәадара
недоброкачественная	зхатабзиара өеим аалытқ
продукция	
недоимка	илхым ашәахтә
недоимщик	ашәахтә зқәу
недоплата	инагзам ахәымшәара
недополучение	инагзаны амаиура (амоура)
недостаток	агра, агхара, азымхара
недостаток средств	ахархәагақәа рзымхара
недостача денег	апара азымхара
незавершенное строитель-	изылгам аргылара
ство	
независимость	ахыпшымра
неизменная цена	зъязымпсахуа ахә
непрерывное производство	аарыхра (атыжыра) еипымъя
неприкосновенный запас	изламкысыуа атәахы
непроизводительный труд	ильтшәадоу аңыа
нетрудоспособность	аусуралымшара
неравенство экономическое	аекономикатә еиқарамра
неравноправие	азинеиқарамра
несовпадение	аикәымшәара
несоответствие	аикәымшәара, айнымаалара
неточность	аиашамра, аикәымшәара
нетрудовой доход	цъабаадатәи ахашәалахәы
неуплата	амшәара
неустойчивость	ашъақымтәара
неучтенные расходы	иазгәатамыз ахарцъқәа
нехватка	азымхара
неэкономное расходование	еичаҳарада аныхра
новатор	ағыщапшыгаф
новаторство	ағыщапшыгара
новое открытие	аартра өың

новосел	ағынхағ(ы)
новшество	ағыпра
нормирование рабочего дня	аусура мши ашъакәрыгылара
нормированная зарплата	ишиқәрыгылоу ауалафахэы
нужда	атахра, амазаара
обеднеть	агархара
обезземеливание	адгылдатэра, адгылдахара
обеспечение	аикәршәара
обеспеченность	аикәшәара
обеспеченный	иеиқәшәоу, иеиқәршәоу
обесценение	ахә акахара
обесценение денег	апара ахә акахара
обесценение товара	атауар ахә акахара
обжалование	азашшра
обзор	аххәа
облагаемый доход	ашәахтә зқәырто ахашәалахәы
облик	ахағы, ахағра
обложение	ақәтара, ашәахтәқәтара
обложение налоговое	ашәахтә қәтара
обмен	аимадара, аитныңсахлара
обмен опытом	апышәа аимадара
обмен продуктов	аалытқәа рейтныңсахлара
обновление	арғыпра
обобщение	азеипшыркра, азеипштәра,
	аяаажәлларратэра
обобщение производство	аарыхра (атыжыра) аяаажәлларратэра (азеипштәра)
обобществленное хозяйство	иуаажәлларрартәйз (иеизеипшыртәйз) анхамфа
обогащение	арбениара
оборот	аикәшара, аикәршара
оборудование	аикәршәага

обоснование	ашыатаркра, ашықәырғәара
обработать	аус адулара
обработка	аус адулара
обработка сырья	аза аус адулара
образ жизни	апстазаашьа
образец	ағырпышы, ақәырпышы
образование стоимости	ахәпса ақалара
образцовая работа	иेырпышыгуо аусура
обсчет	амщәгара
общенациональный	азеипшиләттә хашәалахәы
общественная собственность	аарыхгақәа (атыжыгақәа)
на средства производства	рзы ауаажәлларатә хатәра
общественная стоимость	аяуаажәлларатә хәыпса
общественно-полезный труд	аяуаажәлларатә-хәартаратә үза
общественный строй	аяуаажәлларатә шыақәғылашьа
общество	аяуаажәлларра
общество первобытное	апхъабаззаратә уаажәлларра (апхъатәи ауаажәлларра)
общехозяйственные расходы	азеипшихамфатә харықәа
общеэкономический, – ая, – ое	азеипшекономикатә
общий доход	азеипш хашәалахәы
общий показатель	азеипш қаттарба
объединение	аидтара
объем	амөхак
объем продукции	аалың амөхак
обязанность	ауалпыша
обязательство	ахыдтца
овеществленный труд	иматәашшарьрку аңыа
овощеводство	аутратыхааңара
ограничение	армачра
одиночные предприятия	анаплак затәқәа
одновременно	аамтакала

оклад	азыпцәа
окупаемость затрат	ахаръкәа рыхчыхра
олово	акалéи
опека	ахылапшра
опекун	ахылапшы
оплата	ахәшәара
оптом	иеизакны, иеидкыланы
опыт	апышәа; аышәара (эксперимент)
опытное хозяйство	апышәаратә нхамөа
организация	аиңкаара
организация производства	аарыхра (атыжыра) аиңкаара
организованность	аиңкаара
органы общеэкономического руководства	азеипшекономикатә напхара аусбартакәа
оргкомитет	аиңкааратә хейлак
орудие	аусуга, аарыхга, амыруга
орудие труда	аңыа амыруга
освобождение	ахақәитра
освоение	анапаңаагара; ахархәара
осложнять	аруадафра
осмотр	ахәапшра, агәатара
оснащение	аибытара, аиқәышәара
основа налога	ашәахтә ашьата
основная зарплата	ауалафаҳәы хада
основоположник	ашьатаркә, ахаңыркә
особенность	аңыдара
особо чистые вещества	лымкаала ицқьюу аматәашьаркәа
осушение	атарбара
осуществление	анагзара; амғапгара
отбор	алпшаара; алхра

ответственность	атакпхыкәра
отдел	ақәша
отделение	ақәша
отказ	мап ацәкра
отклонение	ацәхъатра
откуп	ағыыхра, ахғыыхра; аахәара
относительная величина	азықашыатә дура
отношение	аизықазаашьа, азықазаашьа
отрасль	аусхкы
отсрочка	ағұхәарахырцара
отходы	аңрытқәа
отчет	аҳасабырба
отчуждение	ацәтәымхара
очередная проверка	изаамтанутәи агәатара
очередь	аиштагыла, агәаран
оштрафовать	ахараңса аршәара
падение	акаҳара
падение производства	аарыхра (атыжыра) акаҳара
падение цен	ахәқәа ркаҳара
паstбище	аҳәырта, арахәхәырта
пенсионер	атәанчафы
пенсия	атәанчахәы
первичный учет	рапхыатәи агәатара
первобытная община	рапхыатәи (апхъабзазаратә) еилазаара
первобытное общество	рапхыатәи (апхъабзазаратә) аяажәлларра
первобытнообщинный строй	рапхыатәи аилазааратә шыақәгылашья
первоисточник	рапхыатәи ахытщырта
первооткрыватель	апхъаартөы
перебой	аипқъара

перевезти	амғангара
перевод денег	аپарақәа риагара
переводчик	аитагағ, атырцыман
перевозки грузов	аидарақәа рымғангара
перевозчик	амғангағ
перевыполнение плана	аплан инаңданы анағзара
переговоры	аиңеңдәжәарақәа
передовик	апхъагылағ
передовой опыт	апышәа пхъагыла
передовые страны	атәйла пхъагылақәа
передышка	апсейнгара, апсейтакра
пережиток	атасцәйнха, ацәйнха
перекресток	амғеихагала, амғеихысырта
перекупщик	абжъахәахәтөү
перемена	аитакра, апсаҳра, аеңпсаҳра
переменные расходы	зееитазкуа ахарцьқәа
перепись	ашәкәантара, ашәкәтағра
переподготовка	аитазықатара
перепродажа	аитатира
перепроизводство	амцхәаарыхра, амцхәтыйжыра
переработка	аусадулара, аитаусадулара
перераспределение	аитеизшара, аитеихшара
перерастание	аиасра
перерасход	амцхәныхра, аныхцәара
пересмотр	аитахәаапшра
перестройка	аитакра
переулок	абжъалартা
перечень	аиқәыпхъаза
печатник	акыыпхъөү
пивная	ауарашжәырта
пивоваренный завод	ауараштә зауад
питомник	аазарта

пищевые продукты	афатә аалытқәа
планирование	апланқатцара, апланшықәыргылара
планировка	апланштыыхра, апланшықәыргылара
плата	1. ашәара, 2. ашәатәы
платеж	ашәара, ашәатәы
платить	ашәара
платить дань	аҳаза ашәара
платить наличными	напынцала ашәара
платная услуга	зыхә ршәо аматзура
плодовод	ашәырааζағ
плодоводство	ашәырааζара
плодовоощные	ашәырұтратыхқәа
плодородная земля	адгъыл ңыла
плодохранилище	ашәыртцәахырта
площадь	атқакыра
площадь земли	адгъыл атқакыра
площадь посевная	алатарта атқакыра
площадь производственная	аарыхратә (атыжъратә) тқакыра
победитель	айаана згаз, аиааирагағ
повестка дня	амш азтцаара
повреждение	апхаста
повысить	аштыыхра, аҳаракыра, аццара
повыситься	аштытыра, ацлара
повышение благосостояния народа	ажәлар рыбазазаша аигътәра (аштыыхра)
повышение цен	ахәкәарыштытыра(рыштыыхра)
повышенные обязательства	ахыдта ҳаракқәа
погашение долга	ауал ашәара (арцәара)
пόдать	ашәахтә, аҳаза
подготовка	азықатцара, ағазықатцара

подделка документов	адокументқәа (ашәкәкәа)
подневольный труд	реиқәырғаеара
поднятие производства	амчымхаратә, аддаларатә ұя
доходный налог	аарыхра аштыхра
подписание	ахашәалахәйтә шәахтә
подписчик	анапатцафра
подпись	анапатцағы
подрыв	анапынцамта
подсобное предприятие	атшәаара
подъем	ацхыраагзатә наплакы
подытожить	аштыхра, аштыңтра, аизхара
жизненный доход	аихшыналара
показатель	псрағыныңзатәи ахашәалахәы
показатель качества	ақатарба, арбара
показатель качественный	ахатабзиара арбага
покрытие	ахатабзиаратә арбара
покрытие долга	ахғара, ашәара
покупатель	аял ашәара
покупательский спрос	аахәағ
покупать	аахәаратә гәазықхәара
полезность	аахәара
полезный труд	ахәартара, ахырхагара
положение	хәартара злоу аңы (аңыаус)
полусладкое вино	атагылазаашьа
полусухое вино	ағы өңіхаа
полнцы	маңк иңбароу ағы
помещик	ахәбжа
понижение	анаделуағ
	алақәра, аларқәра, агхара, агыр-
	хара
пополнение	ахартәаара
попустительство	агәхъаамкра

порода	ажэла
порт	абагэаза
поручение	анапынца
поручить	анапы анцара
последние сведения	атыхэтэантэй адирракэа
последствия	ахылчинаакэа, ахылчнаамтақэа
поставка	аагара (сюда), анагара (туда)
постановление	ақәцара
поступление	аара
потенциал производственный	аарыхратэ лшарамч
потери	ацэйзкэа
потребитель	ахархэаф
потребительская стоимость	ахархэаратэ хэйпса
потребление	ахархэара
пошлина	абаць, аҳаза
правление	анапхгара
правонарушение	азинеилагара
правонарушитель	азинеилагафы
предлог	аेытгя; аштынгыла (грам.)
предложение	адгалара
предмет	аматэар, аматэахэ
предоставление	атара, азоужьра
предотвращение	апыркөкэаара
предположение	агэаанагара
предприниматель	анаплакнапхгафы
предпринять	аеазкра
предприятие	анаплакы
представитель	ахатарнак
представительство	ахатарнакра
предупреждение	агэаеантцара
предусмотрение	азыңхыагэатара
предъявление	арбара, адгалара, ацэыргара

претворить	алартцэара, анаңзара
прибавочная стоимость	ахэпсацца
прибавочный продукт	аалытцца
прибыль	ахашэалахэы, афеида, ақъар
привести в порядок	атып ақәцара
привлечение	алархэра, адпхъалара
прием	адкылара
приемщик	адкылаф
приз	апхъахэ
признак	ачыдара
признание	азхатцара
прилавок	атиирта
применение	ахархэара
принятие	адкылара
приобретение	аахэара, апшаара, архиара, аиура
приписать	адфылара
приход	аара, аайра
проверка	агэатара
провиант	афатэ
провизия	афатэ
продавец	атиғ
продажа	атира
продовольствие	афатэ
продукт	аалытц
продукты питания	афатэ аалытцэа
продукция	аалытц
произвести	атыжъра, аарыхра
производитель	атыжъфы, аарыхфы
производство	аарыхра, атыжъра
промышленник	ааглыхфы
промышленность	ааглыхра

прописать	атафра
прописаться	аेңтафра
противоречие	айғылшылар, аиғыхара
профессия	азанаат
профсоюз	азанаатеидгыла
процветание	ашәткакачра
прядение	ахахара
птица	апсаатә
птицевод	апсаатәаазағы
пуд	апут
пчеловод	ашъхаазағ
пчеловодство	ашъхаазарапа
пятилетка	ахәышықеса
пятилетний срок	хәышықесатәи аөхәара
рабочая сила	аусуратә мчы
равенство	аикарара
равенство сил	амчқәа реикарара
равновесие	аибакапанра
равноправие	азинеикарара
равноценный	хәла иеикароу
разведка	апшыхәра
развитие	аेңиара, арғиара
размен	арбгара, апыргара
размер	ашәагай
размещение займа	апсаҳ аизшара
размножение	арраңзәара, азырхара; аеңиара
распад экономики	аекономика аилығорра
расписка	анапынцамта
расплата	ауалшәара
распределение благ	арбзазагақәа реизшара
распродажа	атира
рассчитать	аҳасабра, азпхъагәатара

растить	аазара
растранта	амцхэнхра, апарафара
расход	ахарць
расценка	ахәпцәа; ахәпцәара; ахәшья- қэыргылара
реализация	атира; анагзара; ахархәара
реализация продукта	аалыц атира
реальный доход	ареалтэ хашәалахәы
ревизия	агәатара
регистрация	ашәкәтагалара, ашәкәантара
регресс	штыхъцара, аицәахара
регулирование	арманшәалара, атышәныртәа- лара
регулярный доход	иеипымъо ахашәалахәы
результат	алтцшәа
ремесло	анапқазара
рост	азхара
рост в процентах	назынла азхара
рост продукции	аалыц азхара
рост цен на товары	атауарқәа рыхә азхара
рынок международный	адунеижәларбжъаратәи ацъар- мыкъа
рыночная стоимость	ацъармыкъатә хәыпса
рыночные отношения	ацъармыкъатә еизықазаа- шықәа
ряд распределения	аизшаратә цәаҳәа
ряд торговый	ахәаахәтратә цәаҳәа
самоанализ	ахаланализ
самовластие	ахатәымчра
самодеятельность	ахапшыгара
самоизоляция	аехъакра
самоуправление	ахатәнапхгара, ахаланапхгара

сбережение	атқаҳра, ашъатцара
сбор денег	апареизгара
сбор налогов	ашаҳтәылхра
сбывать	атира
свидетельство	аршаҳатра
свод доходов	ахашәалахәкәа реидкылара
сводный отчет	иeidкылоу ахасабырба
свойство	ацыдара, ацыдақазшыа
связь	аимадара
сделка	аилаzара, аилахәаахәттра
сделка на срок	өхәарала аилаzара
себестоимость	аҳатәпса
сила труда	ацъамч
скидка	агырхара, ацрыхра
склад	ашъатцарта
скопить	аидкылара, аизакра
скупщик	абжъахәаахәтфы
служба	аматцзура
служба быта	абзазаратә матзура
служба связи	аимадара аматцзура
снижение себестоимости	аҳатәпса аларкәра
совладелец	алахәыла
совместный труд	аусеицура
совокупность	аизакыра
сообщество	аилахәыра, ахеидкыла
соответствие	ашъашәалара, аикәшәара
соотношение	аизышәара, аизықашья
соревнование	аицлабра
состав	аилазаара, аилазаашьа
сотрудничество	аусеицура
союз	аидылара
спрос на товары	атауаркәа рзыхәара

сравнение	аиғырпшра
средняя величина	абжъаратә дура
средняя стоимость	абжъаратә хәыпса
средства	ахархәагакәа; алшарақәа
срок уплаты	ашәара ағұхәара
ссуда	арпсах, арпсахра
ставка	азыпцәа
стоимость	ахәпса
строй	ашъақәгылашъа
сумма затрат	ахарыңқәа реиңца
суммирование	аиңцара
сущность	агәата, атқакы
сфера влияния	анырра аусхкы
сфера обращения	ахархәара аусхкы
счет	апхъазара
счет денежный	апаратә пхъазара
счетовод	аҳасабеилұргағы, апхъазағ
счетоводство	аҳасабеилұргара, апхъазара
счисление десятичных	жәбалағатәи апхъазара
сырье	аза
табаководство	ататынаарыхра
табун	ауахъад
тавро	адамыға
тамга	адамыға
таможенное обложение	аҳазалхыртатә шәахтәқетцара
таможенное управление	аҳазалхыртатә усбарта
таможенные налоги	аҳазалхыртатә шәахтә
таможня	аҳазалхырта
твердый оклад	азыпцәа шыақәгыла
твердый рубль	амаат шыақәгыла
творец	аптағы
творец материальных благ	аматериалтә рбазагақәа раптцағы

творческий работник	арғиаратә усзуғы
текстильная промышле- нность	абасратә (абатә) ааглыхра
текущий учет	изаамтәнүтәи ахылаңшра
тканевый материал	абатә материал
ткань плотная	аба жәпа
ткань шелковая	абырғын ба
ткань шерстяная	аласалых (аласа) ба
ткацкая мастерская	абасырта
ткацкий станок	асырта
ткацкое производство	абатыжъра
ткач	абасөһи, асөһи
ткачество	абасра, асра
товар	атауар
товарная продукция	атауартә аалытқ
товарная стоимость	атауартә хәйпса
товаровед	атауардырғы
товароведение	атауардырра
товаровладелец	атауарамазаағ, атауар зтәү
товарооборот	атауареикәшара
товары широкого потребления	инартбааны рхы иадырхәо атауарқәа
тождественность	аишшашәалара, аиңшра
тождество	ашшашәалара, аиңшра
топливо	абылтәи
торг	ахәаахәттра
торги	аилахәаахәттра
торговец	ахәаахәтөһи, атиғ
торговое соглашение	ахәаахәттратә еиқәшаҳатра
торговый посредник	ахәаахәттратә бжъақазағ абжъаахәаахәтөһи
точность веса	акапан аиашара

тракта	ахаръ
требования экономические	аекономикатә тахрақәа, дтцақәа
труд	аңыа
трудность	ауадафра
трудный	ауадаф
трудовая дисциплина	аңыатә леишәа
трудовое воспитание	аңыатә ааӡара
трудовое население	аңыажәлар, аңыауаа
трудовой договор	аңыатә еиқәшаҳатра
трудовой коллектив	аңыатә еилазаара
трудовой распорядок	аңыатә мшеизша (мшеихша)
трудовой человек	аңыауаф
трудодень	аңыамш
трудящиеся	аңыажәлар
труженик	аңыанхафы, ахандеиғы
тяжелая промышленность	ааглыхра хъантә
тяжелые последствия	ахылғиаа хъантәқәа
тяжелый труд	аңыа хъантә
убавить	агырхара, аиткатәра
уборка	атагалара; аингалара
уборка кукурузы	аңықәреитагалара
уборка сена	атәеингалара
уборочная работа	атагаларатә усурға
убыль	агхара
убыток	апхастә, азарал
убыточное предприятие	изаралу анаплакы
убыточность	азаралра
уведомление	ардырра
увеличение	азырхара, аштыыхра; азхара, аштытыцра
увеличить	азырхара, аштыыхра
увеличиться	азхара, аштытыцра

увязка данных	адырратарақәа реидхәалара
угледобытчик	араңәатхө
угледобыча	араңәатхра
углепромышленность	араңәааглыхра
уголовник	аңғылауа
уголовное дело	ашыаутатә ус
уголовный кодекс	ашыаутатә закәанеидкыла
удержание	ақынкылара, ахыхра
удобства	аманшәаларақәа
указ	аусспқа
указание	арбара
указатель	арбага
уклад	артәашьа
уклон	ахынаара
уклонение	аңацхәакра, аңыбыналара
укоротить	аркъяәра
укрепление сотрудничества	аусеицура арығегәара
улучшение	аиғытәра
умение	алшара
уменьшение	1. аитцахара, амачхара, агхара; 2. аитатәра, армачра, агырхара
уничтожение	апыхра, ақәгара, ақәхра
упадок	аилахара, акахара
уплата	ашәара
управление	1. анапхаратара (управлять); 2. анапхара (руководство); 3. аусбарта (учреждение)
упрочнение	арғегәара
упущение	ағжыра
управление	1. аиқарата; 2. аиқаратәра
урегулировать	атышәнартәалара

уровень	ағазара, аҳаракыра
уровень цен	ахәқәа рығазара
урожай	ағафра
урон	апхаста
усиление	арғәгәара
ускорение	арццакра
условия жизни	апстазаара атагылазаа-шыңақәа
усложнение	аруадафра
услуга	аматцзура
устав	апқаптәа
удстранение	апыхра
уступка	анажъра
усугублять	аицәатәра
утеря	ацәызра
утрата	ацәызра
уход	ахылапшра; анықәгара
ухудшение	аицәахара; аицәатәра
уценка	ахә армачра
участие	алахәра
участник	алахәғы
учебное заведение	аттараиурта
ученый	аттарауағ
учесть	ҳасаб азура; апхъазара
учет	аҳасаббара; апхъазара; ахы-лашшра
учредитель	аптцағы
учреждать	аптцара
учреждение	аусбарта
ущерб	апхаста
фабрика	афабрика
фабричная себестоимость	афабрикатә хатәхәйпса

фабричная цена	афабрикатэ хэы
фабрично-заводская промышленность	афабрика-заудтэ ааглыхра
фабричное законодательство	афабрикатэ закээнццара
фабричное изделие	афабрикатэ лыхымта
фабричный знак	афабрикатэ дырга
факт	афакт
фальшивый документ	ашэкэы паршеи (мцыркы)
физическая закалка	махэчалатэи (маха-шъахала-тэи) азрыжэра
физическая работа	махэчалатэи аусура
фиксированные цены	ишьақэыргылоу ахэқэа
фиксировать	ашьақэыргылара, азгэатара
фиктивная сделка	аилазара мцыркы (паршеи)
фиктивная цена	ахэ мцыркы (паршеи)
финансовый отдел	афинанстэ կэша
формирование	1. ашьақэыргылара 2. аиշкаара
фруктовые изделия	ашэырлыхкэа
функция денег	апара афункция
фураж зерновой	арыщэ կашэа
халатное отношение	гэхъяамкрада азыканаара, азнеира
халатность	агэхъяамкра
хаос	аилафеиласра, аилафынтра
характер	ақазшыя
характеризовать	ақазшыалацәажәара, ахцәажәара
характерная черта	ақазшыя чыда
характерность	ацыдара
характерный	ацыда
хвойное дерево	агэырбгы тла

химическая промышленность	ахимиатэ ааглыхра
хищение	аимтәара, ағычра, аңғычра
хищение денег	апареимтәара, апарағычра
хлебное поле	ачартә
хлебобулочные изделия	ачалыхқәа
хлебозаготовка	ачеингалара
хлебопекарня	ачазырта
хлебопродукты	ачаалыпқәа
хлебопроизводящие страны	ача аазрыхуа атәйлақәа
хлебороб	ачаарыхы
хлебоуборка	ачатагалара
хлопковая промышленность	абамбатэ ааглыхра
хлопковод	абамбаарыхы
хлопководство	абамбаарыхра
хлопкоочистительная промышленность	абамбарыцқъаратэ ааглыхра
ходовой товар	ирласны иргө (ицо, иаархәо) атауар
хозрасчет	анхамфатэ ҳасабкра
хозрасчетная организация	анхамфаҳасабкратэ еиқәаара
хозяин	апшәма
хозяйственная деятельность	анхамфатэ усурға
хозяйственная единица	анхамфатэ ак
хозяйственник	анхамфатэ усзуғы
хозяйственное учреждение	анхамфатэ усбарта
хозяйственный расчет	анхамфатэ ҳасабкра
царский режим	аҳәынтқар ирежим
царское самодержавие	аҳәынтқар ихатәымчра
цветовод	ашетааза
цветоводство	ашетаазара
цветоводческое хозяйство	ашетаазаратэ нхамфа
цветочница	ашетти

целевая ссуда	ахықәкытә рпсах
целевое назначение	ахықәкытә зкра
целевое пособие	ахықәкытә цхыраагза
целевой сбор	ахықәкытә еизгара
целевые средства	ахықәкытә хархәагақәа (лшара- қәа)
целенаправленная работа	ахықәкыхырхартатә усурा
целина	адәаза, аужера
целинная земля	адәаза дгыл, аужера дгыл
целинник	адәазаштыхфы
цель	ахықәкы
цена	ахә
цена воспроизводства	аитағиара ахә
цена производства	аарыхра (атыжъра) ахә
цена рабочей силы	аусуратә мчы ахә
ценник	ахәрбага
ценностный измеритель	ахәтә шәага
ценообразование	ахәқалара
цитрусовод	ацитрусаазағ
цитрусоводство	ацитрусаазара
цифра итоговая	аихшылатә цифра
цифра общая	азеипш цифра
цифра ориентировочная	иниқәырпшу ацифра
цифра основная	ацифра хада
цифра средняя	абжъаратә цифра
цифровая характеристика	ацифратә қазшырбага
цифровые данные	ацифратә дыррақәа
чабан	ауасахъча, аңымахъча
чаевод	ачаиаарыхфы
чаеводство	ачаиаарыхра
чаеподрезочная машина	ачаихтәага машинына
чассборочная машина	ачайғыхга машинына, ачаихыхга машинына

чаесборщик	ачаиғышы, ачаихышы
чаеборка	ачаиғышра
чай первичной обработки	апхъя аус зыдулоу ачай
чайная	ачаижэйртә
чайная плантация	ачаиртә
чайная фабрика	ачаифабрика
чайный лист	ачаибъыц
час отдыха	апсшьара саат
час рабочий	аусура саат
час сверхурочный	аусурахыхтәи асаат
часовая выработка	сааткәи аусумта, әқатамта
часовая зарплата	сааткәи ауалафахәы
частица стоимости	ахәпса ахәтач
частичная реформа	хәталатәи ареформа
частичное погашение	хәталатәи арцәара (ашәара)
частичный продукт	хәталатәи аалыц
частичная промышленность	ахатәи ааглыхра
частичная торговля	ахатә хәаахәтра
частная цена	ахатә хәы
частник	ахатәнапхгафы
частное лицо	ахатә хаңы
частное право	ахатә зин
частное предприятие	ахатә наплакнапхгафы
частное хозяйство	ахатә нхамә
частный интерес	ахатә интерес
частный капитал	ахатә мал
частный предприниматель	ахатә наплакы
частный скот	ахатә рахәы
частный собственник	ахатә малуа®, амазаа®
частота	аласра, аццакра
часть капитала	амал ахәта
часы работы	аусура саатқәа

человек-создатель	аяафы-аптцафы
человек-труженик	аяафыхандеиә
человек труда	аңъяуаә
человеческая потребность	аяафытәзығатә тахра
человеческий труд	аяафытәзығатә үә
численность	ахыпхъазара
численность населения	аяаапсыра рхыпхъазара
числовое значение	ахыпхъазаратә тәкы
чистая прибыль	афеида үкъя, ахашәалахәы үкъя
чистая продукция	аалытқ үкъя
чистосортное зерно	арың ажәла үкъя
чистый доход	ахашәалахәы үкъя
чистый убыток	ахарць (азарал) үкъя
презмерные расходы	ахарць дүкәа
презмерный труд	аңъя ду
чувство ответственности	атакпхықәра анырра
чувствовать ответственность	атакпхықәра анырра
чугунная промышленность	атыңтә (атуңтә) ааглыхра
чужая собственность	атәым мал
чужой труд	атәым үә
шашлычная	акәаңзырта
швейная фабрика	аҗахырта, аҗахратә қазарта
швейная промышленность	аҗахратә ааглыхра
швейные изделия	аҗахымтәкәа
швейный цех	аҗахратә (аҗахыртатә) цех
швея	аҗахәи пхәыс
шелк	абырфын
шелковая промышленность	абырфынта ааглыхра
шелковая ткань	абырфынта ба
шелковод	аҝанчааӡаә
шелководство	аҝанчааӡара
шелковый комбинат	абырфынта комбинат

шелкообрабатывающая	абырфын аусадуларатә
промышленность	ааглыхра
шелкопрядильная фабрика	абырфынхахартатә фабрика
шёлкоткацкая фабрика	абырфынсыртатә фабрика
шерстопрядильная фабрика	аласахахартатә фабрика
шерстоткацкая фабрика	аласасыртатә фабрика
шерстяная промышленность	аласатә ааглыхра
шерстяная ткань	аласатә ба
шеф-повар	ахэйкатса хада (еихабы)
ширина	атбаара
ширина ткани	аба атбаара
широкое внедрение	алартцәара тбaa
широкое развитие	аेиара тбaa
шлифовать	аигътәра
штраф	ахарапса
штраф денежный	апаратә харапса
штукатур	ашыйхы
штукатурить	ашыйхра
штука	ацыра
штучная оплата	циралатәи ахәшәара
щебенка, щебень	ахаҳәсса, абганч
щебеночный завод	ахаҳәирчаратә (ахаҳәрдыды- ртатә) зауад
эвакуация	ахгара; ахтцәара, ахыртцәара
эвакуировать	ахгара; ахыртцәара
экзамен	ацышәара
экземпляр	ацыра
этаж	аетаж, аихагыла
экипирование	аибытара, аикәышәара
экипировка	аибытара, аикәышәара; аибытага, аикәышәага
экономика	аекономика

экономика торговли	ахәаахәтра аекономика
экономист	аекономист
экономить	аиңакра, аичахара
экономическая основа	аекономикатә уасхыр (шьата, татцә)
экономия	аиңакра
экономия и бережливость	аиңакреи аичахареи
экономия капитала	акапитал (амал) аиңакра
экономия труда	аңыа аиңакра
экономно	еиңакрала
экономный	аиңак
экономный человек	ауағы еиңак
эксперт	атцағы, аусеилкаағ
экспертиза	атцаара, аусеилкаара
экспертный	атцааратә
эксплуататор	ахәурататсағы
эксплуатация	ахәурататцара
эксплуатация человека	ауағы ауағы ихәурататцара
человеком	
экстренный	ирцакны
электрификация	афымцатәра
электрификация промышле- нности	ааглыхра афымцатәра
электрическое хозяйство	афымцатә нхамға
электричество	афымца
электродвигатель	афымцарныңәага
электроемкость	афымцатазара
электромонтер	афымцаусзуғы
электронная вычислительная машина	афымцапхъязагатә машина
эмбарго	азинамтара, ақәитымхара
эмиграция	атәыланыжыра, атәылахыттра, ахтәара

энтузиазм	агэаццыхэара
эфиромасличная промышле- нность	аефирихэштэ ааглыхра
эффект	ахырхага(pa), ахахара
эффективность	ахырхага(pa)
эффективность труда	ацъя ахырхагара
эффективный труд	ацъя хырхага
ювелир	ахьи®
ювелирная мастерская	ахыирта
ювелирные изделия	ахълыхкэа, ахълыхымтакэа
южные субтропические культуры	аладатэй асубтропикатэ культурақэа
юридическое лицо	аиуристтэ хаҷы
явление	ацэыртца
явка	ааира, анеира
явочный день	ааиратэ мшы
ягода	аргэыц
яд	ашҳам
ядро	агэыцэ
ярмо	аугэ
яровая культура	аацынтэй акультура
ящик	аиашыкъ, аиашчик

ХАРХӘАРА ЗЫЗУ АНАУКАТӘ ЛИТЕРАТУРА

- Абазинско-русский словарь.** Под. ред. Тугова В. Б. – М. 1967.
- Абшилава А. А.** История промышленности Абхазской АССР 1921–1941 гг. – Тбилиси, 1969.
- Агуажба Р.** Море и горе едины. Газ. «Абхазский университет», 18 января, 1992 года.
- Аджинджал И. А.** Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969.
- Амчба Гь.** Апсуаа рეыбგაჲазара. – Аქәа, 1978.
- Амичба С. А.** Лексика тапантского диалекта по сравнению с лексикой абжуйского и бзыбского диалектов абхазского языка// Автореферат. – Тбилиси, 1969.
- Амичба С.А.** Термины коневодства в абхазско-абазинских диалектах. (Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. Т. II, Тбилиси, 1975).
- Анчабадзе З. В.** История культуры древней Абхазии. – М., 1964.
- Аргун И. Г.** Ажәлар ртрадициатә напқазареи аамтеи. – Аქәа, 1985.
- Ардзинба В. Г.** Послесловие. О некоторых новых результатах в исследовании истории языков и культуры древней Анатолии. В кн.: **Дж. Г. Маккуин.** Хетты и их современность в Малой Азии. – М., 1989.
- Арыш-пҳа Н. В.** Арахәааザаратә терминқәа ржәар. – Аქәа, 1980.
- Бгажәба М. Ҭ.** Ардәына ашәа ахәоит. – Аქәа, 1968.
- Бгажба Х. С.** Некоторые вопросы этнонимики и топонимики Абхазии//Труды АБНИИ. Т. XXVII. – Сухуми, 1956.
- Бгажба Х. С.** Бзыбский диалект абхазского языка. – Тбилиси, 1964.
- Бжания Ц. Н.** Из истории хозяйства и культуры абхазов. – Сухуми, 1973.

Бжания Ц. Н. Скотоводческое хозяйство Абжуйской Абхазии//Труды АБНИИ, т. 28.

Воронов Ю. Н. Диоскуриада – Себастополис – Цхум. – М., 1980.

Гулиа Д. И. История Абхазии. Т. I. – Тифлис, 1925.

Гожба Р. К истории мореходства у абхазов: Мифология, фольклор, история. Сухум, 2014 г.

Джанашиа Н. С. Статьи по этнографии Абхазии. – Сухуми, 1960.

Дзидзария Г. А. Лыхны. – Сухуми, 1986.

Дзидзария Г. А. Труды. Т. I. – Сухуми, 1988.

Дзидзария Г. А. Народное хозяйство и социальные отношения в Абхазии в XIX веке. – Сухуми, 1958.

Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии//Труды СГПИ им. А. М. Горького. Т. XII. – Сухуми, 1959.

Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. – Сухуми, 1982.

Дзидзария О. П. К этимологии некоторых мегрельских пастбищных лексем. Известия XVI. – Тбилиси, 1988.

Дзидзария О. П. Строительная лексика в абхазском языке. В сб.: Актуальные проблемы общего и кавказского языкоznания». – Нальчик, 1997.

Дзидзария О. П. Названия средств передвижения по морю и их частей в абхазском языке // Жур. «Алашара». №1. 1983. – Сухуми.

Дзидзария О. П. Отражение мотива моря в языке мифологии и фольклора абхазов и абазин // Сб. КЧНИИ. 1983.

Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке. – Сухум, 1989.

Дзидзария (Дзари-ипа) О.П. Историко-этимологический анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков. – Сухум, 2009.

Зизария О.П., Саманба Л.Х., Хагэышь Б.А. Апсуа бышәа. Артага шәкәы азиндырратә факультет азы. – Ақәа, 2003.

Зизария О.П., Шыынқәба А.Шь., Гыц-пха А.И. Апсуа бышэа. Аекономикатэ факультет азы артага шәкәы. – Ақәа, 2006.

Зухба С. Л. Абхазское народное поэтическое творчество. – Сухуми, 1981 (на абх. яз.).

Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. – Сухуми, 1965.

Инал-ипа Ш.Д. Труды. Т. III. – Сухум, 2011.

Инал-ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми, 1971.

Инал-ипа Ш.Д. О мореплавании в Абхазии в античный период и феодальную эпоху//Труды АБНИИ. Т. XXX. – Сухуми, 1959.

Инал-ипа Ш.Д. О генезисе образа «Анцва» верховного божества абхазов//Известия АИЯЛИ, III. – Тбилиси, 1974.

Инал-ипа Ш.Д. Новые данные по истории мореходства в Абхазии. – См. в кн.: Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми, 1971.

Инал-ипа Ш. Д. Вопросы этнокультурной истории абхазов. – Сухуми, 1976.

Инал-ипа Ш.Д. Очерки по истории брака и семьи у абхазов. – Сухуми, 1954.

Кварчия В.Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. – Сухум, 1981.

Климов Г. А. Этимологический словарь картвельских языков. – М., 1964. – ЭСКЯ.

Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии I (исконный фонд). – Этимология 1965. – М., 1967 ААЭI.

Керашева З. И. Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. – Майкоп, 1957 ОШД.

Килба Э. К. Особенности речи батумских абхазов. – Тбилиси, 1983.

Копешавидзе Г. Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. – Сухуми, 1978.

Кумахов М. А. Морфологические особенности кубанско-

го диалекта кабардинского языка // Ученые записки КБНИИ. Т. XVI. – Нальчик, 1959.

Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии II (займ. ф.). «Этимология 1966». – М.,: 1968.

Касланзиа В.А. Апсуа-аурыс жәар. I, II атомқәа. – Ақәа, 2005.

Кәарчиа В.А., Кәарчиа В.Е., Кәарчиа О.В. Апсны ақыта нхамфа аекономика. – Ақәа, 2000.

Күцниа П.К. Ауафы. – Ақәа, 1997.

Малия Е.М., Акаба Л.Х. Одежда и жилище абхазов. – Тбилиси, 1982.

Марр Н. Грамматика чанского (лазского) языка с хрестоматией и словарем. – Материалы по яфетическому языкознанию. II. СПб. 1910.

Марр Н. О языке и истории абхазов. – М.Л., 1938.

Марр Н. Абхазско-русский словарь. – Л., 1926.

Очерки истории Абхазской АССР. Ч. I. – Сухуми, 1960.

Очерки истории Карачаево-Черкесии. – Ставрополь, 1976.

Петrozашвили Р. У стен Анакопии. – Сухуми, 1975.

Приключения нарта Сасрыквы и его девяноста девяти братьев. Абхазский народный эпос. – М., 1962.

Погодин А. К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские. – СМОМПК, 1902, вып. XXXI, т. IV.

Регельсон Л., Хварцция И. Земля Адама. – Сухум, 1997.

Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазо-русскому словарю» Н. Марра). Под ред. Дондуа К. – Л., 1928.

Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. – Тифлис, 1887. – Абх. яз.

Харания В.П. Словарь юридических терминов. – Сухум, 2002.

Хеция А. Д. К характеристике терминов, связанных с плаванием, в абхазском языке. – Известия АИЯЛИ, т. IX. – Тбилиси, 1980 (на абх. яз., рез. на рус. яз.).

Хеция А.Д. Русско-абхазский экономический словарь. – Сухуми, 1986.

- Чаая П.** Об отношении абхазского языка к яфетическим. «Материалы по яфетическому языкоznанию», IV. – Спб., 1912.
- Чукбар А. И.** Божество Ет-ных, Аг-ных.//Ж. «Сотрудник Закавказской миссии», №№8–11. Сухум, 1915.
- Чурсин Г.** Материалы по этнографии Абхазии. – Сухуми, 1957.
- Чикобава А. С.** Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. ИЯИМК, 1942, т. 12.
- Чикобава А. С.** Отраслевая лексика и научная актуальность ее изучения. Ежегодник иберийско-кавказского языкоznания. II. – Тбилиси, 1975.
- Шагиров А. К.** Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н, П-1. – М., 1977. ЭСАЯ.
- Шагиров А. К.** Заемствованная лексика абхазо-адыгских языков. – М., 1989.
- Шагиров А. К.** Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков. – М., 1982.
- Шагиров А. К., Дзидзария О. П.** К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках//ВЯ, 1985, №1.
- Шакрыл К. С.** Аффиксация в абхазском языке. – Сухуми, 1961.
- Шакирбай Г. З.** О турецких лексических заимствованиях в абхазском языке//Известия АИЯЛИ. Т. II. – Тбилиси, 1973.
- Шъақрыл К. С., Концариа В. Х., Чқадуа Л. П.** Апсуа бышэа ажэар, II атом. – Ақәа, 1986.
- Шъақрыл К. С. Концариа В. Х.** «Апсуа бышэа ажэар», 1-тәи ат. – Ақәа, 1986.

АСАХЬАРКЫРАТӘИ АФОЛЬКЛОРТӘИ ЛИТЕРАТУРА

1. Апсуа жәлар ртоурыхтә-фырхаттаратә ҳәамтақәа. – Ақәа, 1978.
2. Апсуа лакәкәа. – Ақәа, 1968.
3. Апсуа лакәкәа. – Ақәа, 1940.
4. Абазашта алакәкәа. – Черкесск, 1965.
5. Абрысқыл изку афырхаттаратә ҳәамта. Ахрестоматия. – Қарт, Ақәа, 1975.
6. Агәмаа Қь. Ифымтақәа. – Ақәа, 1965.
7. Аншба А., Зыхәба С., Салақаиа Шь., Апсуа жәларражәабжықәа rashәақәа. – Ақәа, 1970.
8. Аншба А. Апсуа рфольклор. – Ақәа, 1996.
9. Гәлия Д. Ифымтақәа, 4-тәи атом. – Ақәа, 1962.
10. Лакырба М. Ифымтақәа реизга, 2-тәи атом. – Ақәа, 1971.
11. Маан В. Абцъар. Ахәбатәи акласс ахрестоматия. – Ақәа, 1977.
12. Нарт Сасрықәеи пшынғажәи зеижәғык иара иашыңәеи. Апсуа жәлар репос. – Ақәа, 1962.
13. Плиа Ш. Апстазаара ацәкәырцақәа. Ақәа, 1977.
14. Тобыль Т. Ашахв ак/к/ара. – Черкесск, 1982.
15. Шыныңқеба Б. Ацынтызарах. – Ақәа, 1974.
16. Шыныңқеба Б. Ахыртцәатәа. Ақәа, 1990.

АИНФОРМАНТЦӘА

1. Агәмаа Р. В. Адипломтә усумта, 1987.
2. Агәмаа К.Л., 76 ш., Гагра, ахабла Лзаа. Иантюуп жырынхәа 18, 1983.
3. Адлеиба Антика, Очамчыра араион, Члоу ақ.
4. Аргәын Каммуна Қырым-иңа, 60 ш., Гәдоута араион, Қәланырхә ақ. Иантюуп 1988.

5. Аргэын И. П., 76 ш., Төмөрчал, Иантюуп 1987.
6. Ахба Җакәа, Гэдоута араион, Ачандара ақ.
7. Ахсалба А. П., 66 ш., Очамчыра араион, Арасазыхъ ақ.
Иантюуп 1987.
8. Ахъиба Қания Қапса-ицҳа, Гэдоута араион, Блабырхәа ақ.
9. Ағзба-Даутиа Римма, 60 ш., Гэдоута араион,
Жәандәрыпшы ақ. Иантюуп нанхәа 20, 1996 .
10. Бармашыаа Николай Ҳазарат-ица, Гэдоута араион,
Аацы ақ.
11. Барцың ҆Цъамфер Селым-ица, 75 ш., Гагра араион,
Бзып ақ. Иантюуп нанхәа 10, 1981.
12. Берзениа Р.О., Кәтол, 1986.
13. Габния Р.Р., Очамчыра араион, Гәып ақ., 1987.
14. Гәажәба Руслан, анаукатә усзуғ, Апсуа музей
15. Ғәынция А.А. Очамчыра араион, ҆Тоумышь, 1987.
16. Дбар Платон, 80 ш., Гэдоута араион, Мгәызырхәа ақ.
Иантюуп нанхәа 20, 1981.
17. Зизария Рагэ Гыд-ица, 92 ш., Гэдоута араион, Лыхны ақ. Иантюуп нанхәа 7, 1981.
18. Зизария Коция Даҳәас-ица, 75 ш. Гэдоута араион,
Лыхны ақ. Иантюуп пхынгәы 10, 1981.
19. Зизария Тарас Сума-ица, 85 ш., Гэдоута араион, Лыхны ақ.
20. Зизария Буба Қәастә-ицҳа, 84 ш., Гэдоута араион,
Лыхны ақ.
21. Какәбаа Сыкәын, Очамчыра араион, ҆Тхыы- на ақ.
22. Кахунова С., 75 ш. Карабы-Черкестәи Аресспублика,
Красный Восток аул, 1982.
23. Қәарчия Шаликәа. Очамчыра араион, ҆Члоу ақ.
24. Киут П.В., Очамчыра араион, Қындығ, 1997.
25. Қәарчия К.З., 65 ш., Төмөрчал, 1987.
26. Қәиркәынаа Маңыга, Очамчыра араион, ҆Тхыына ақ.

- 27. Қәтарба Уанка**, Очамчыра арион, Җыхына ақ.
- 28. Қәйчбериа М.Г.**, 78 ш., Очамчыра араион, Река ақ.
Ианткоуп 1987.
- 29. Қалғы А.А.** Адимпломтә усумта аматериалқәа, 1991.
- 30. Лолуа А.С.**, 78 ш., Гагра, ахабла Лзаа. Ианткоуп жырындықәа 18, 1983.
- 31. Мархолиа Ш.Д.**, 103 ш., Гәдоута арион, Аацы ақ.
Ианткоуп 1987.
- 32. Мацапия Анжела Шота-ипчә.** Адипломтә усумта аматериалқәа, 1987.
- 33. Пачалиа Кыпса**, Очамчыра араион, Пәкәашь ақ.
- 34. Җынын-Хышба Надица Хабыгә-ипчә**, Гәдоута араион, Калдахәара ақ.
- 35. Самсония Е.И.**, 72 ш., Очамчыра араион, ақ. Бедиа.
- 36. Тания-Шершениа Шымма Ҳаңдарат-ипчә**, Гәдоута араион, Аацы ақ.
- 37. Тания Бұңыга**, Очамчыра араион, Пәкәашь ақ.
- 38. Тарба Уаханд Иасыф-ипса**, 82 ш., Гагра, Бзып ақыта.
Ианткоуп нанхәа 2, 1981.
- 39. Ҳагба Иасон Сит-ипса**, Гәдоута араион, Ачандара ақ.
- 40. Ҳашығ Алиоша Ҷыңын-ипса**, 86 ш., Гәдоута араион, Хәаң ақ.
- 41. Ҳәатланзия И.Г.** Очамчыра араион, Кындығ, 1986.
- 43. Җыба Вития Хынтрыйгә-ипса**, 70 ш., Гәдоута араион, Ачандара ақ.
- 44. Чам-ипса Митра**, Гәдоута араион, Қеланыр- хәа ақ.
- 45. Шамба Алиса.** Адипломтә усумта апсуа бышшәазы.
Ақәа, 2011.
- 46. Шларба Р.К.**, Ҭәарчал, 1987 ш.
- 47. Шыынқәба Галтер**, Очамчыра араион, Җыхына ақ.
- 48. Җыопуа Венера**, Очамчыра араион, Җыхына ақ.
- 49. Җыықырба Марушья**, Гәдоута араион, Мгәзырыхә ақ.

*О. П. Дзидзария, кандидат
филологических наук, доцент*

НЕКОТОРЫЕ АБХАЗИЗМЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В КАРТВЕЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ

В специальной литературе неоднократно отмечалось¹, что хаттско-абхазо-адыгские племена занимали главным образом западную часть Кавказа и прилегающие районы Малой Азии вдоль Черноморского побережья и в глубь этой территории. Таким образом, абхазо-адыгским племенам должна была в основном принадлежать и выявленная на западе Кавказа культура.

По данным многих ученых, гораздо позднее на побережье Кавказа появились картвельские племена².

В настоящее время под сомнение ставится общность родства картвельского с абхазо-адыгскими языками. По всей видимо-

¹ Мнение это разделяют: *Джавахишвили И. А., Джанашша С. Н., Анчабадзе З. В., Чикобава А. С, Инал-ила Ш. Д., Джапаридзе О., Чкадуа Л. П.* (См.. *Джавахишвили И.* Историко-этногенетические проблемы Грузии, Кавказа и Ближнего Востока. - Тбилиси, 1959; его же Первоначальный строй и родство грузинского и кавказских языков. - Тбилиси, 1937; *Джанашша С. Н.* Тубал-Табал, Тибарен, Ибер. Труды, т. 3. -Тбилиси, 1959; его же. Черкесский (адыгский) элемент в топонимике Грузии. Труды, т. 3. -Тбилиси, 1959. *Анчабадзе З. В.* История и культура Древней Абхазии. М., 1964; *Чикобава А. С.* Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими. Известия. ИЯИМК. - Тбилиси, 1942; *Инал-ила Ш. Д.* Вопросы этнокультурной истории абхазов. - Сухум, 1976; *Джапаридзе О.* На заре этнокультурной истории Кавказа. - Тбилиси, 1989; *Чкадуа Л. П.* Некоторые вопросы истории Абхазии в контексте лингвистических данных. В кн.: Актуальные вопросы абхазско-адыгской филологии. -Черкесск, 1997.)

² *Марр Н., Гамкрелидзе Т., Иванов В., Джанашша, Чикобава* (СМ.:*Марр Н. Я.* Кавказоведение и абхазский язык. В кн.: О языке и истории абхазов – М. – Л., 1938; *Гамкрелидзе Т., Иванов В.В.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. – Тбилиси. Т. 2, 1984. С. 881; *Джанашша А. Н.* Сванско-адыгейские (черкесские) языковые встречи. Труды, т. 3. – Тбилиси, 1959).

сти, пришлые картвельские племена с какой-то частью абхазо-адыгским населением сталкиваются, которое (абх.-адыг. – О. Дз.) к этому времени составляли довольно значительную массу с достаточно высокой культурой. Картвельские племена, вероятно, воспринимают определенные языковые явления. Об этом ощутимом пласте говорили ряд ученых - Н. Марр, А. Чикобава, Г. Климов³, Ш. Инал-ипа, Федоров, Л. Чкадуа, В. Чирикба⁴ и др. Этому свидетельствуют древнейшие наименования рек и водотечений Современной Грузии, которые интерпретируются именно на основе абхазского или адыгского языков, причем в гидронимах обнаруживаются и такие формы, восходящие к общебахазо-адыгскому состоянию. Так, в частности, *Арипса, Псахопсис, Фазис, Сунса, Акампсис, Ансара, Лагумиса, Ачка, Боква, Бобоквати, Ачидаква, Джурквети, Малтаква* и т.д.

Кроме названий рек на раннее заселение Современной Грузии абхазо-адыгскими племенами указывает и ряд древних топонимов этих областей: *Ансирт, Никопсис, Ахо, Архва* и т.д.

По мнению А. Чикобава, Н. Марра, Т. Гудава⁵, М. Циколиа⁶, Г. Климова⁷, Л. Чкадуа и др. влияние абхазо-адыгов к картвельским племенам коснулись области лексики, морфологии и синтаксиса. Речь идет: а). О превербах *4р во, чр, х(а)*;: По мнению А. Чикобава⁸, что в двух занских диалектах (чано-лазском и мегрельском) эти превербы получили широкое распространение, функция которых аналогична абхазским. Указанные превербы отсутствуют в современном грузинском, в сванском и в древне-

³ Климов Г. А. Кавказские языки. М., 1965.

⁴ Чирикба В. К вопросу об абхазских заимствованиях в мегрельском языке. Ж. ВЯ., №4, 1998.

⁵ Гудава Т. Е. Абхазский послелоге занском языке. (Сообщения АН СССР, 1947. Т. 8, №3).

⁶ Циколиа М. М. Абхазско-картвельские синтаксические параллели.

Известия, АБНИИ. Тбилиси, 1977.

⁷ Климов Г. А. Введение в кавказское языкознание. М., 1986.

⁸ Чикобава А. С. Указ. соч. С 161-164.

грузинском языках (Л. Чкадуа)⁹. б). Топонимическом суффиксе *ет. в.* О древних основах¹⁰ *мсхал* «груша (ах, а), *ю4мп* «насекомое» (амц), *зе* «теплый» (апха), *ца* «штука», *48ия* «воск» (ацэа), *корц* «мясо» (акэац) и т. д.

В синтаксисе сопоставительный анализ позволил выявить в мегрельской речи синтаксические конструкции с инфинитивными оборотами, аналогичные абхазским и т. д.

Что касается абхазо-адыго-сванских лексических встреч, то в настоящее время данный вопрос остается совершенно не исследованным, кроме голых высказываний Марра «сванский диалект является «агрегативным», т.е. смешанным, сложившимся на базе картвельских, так и абхазо-адыгских компонентов.

Перечисленные языковые факты позволяют сказать, что заимствование коснулось именно в первоначальном расселении картвельских племен, т.к. сегодня прямых контактов абхазской речи с чано-лазской нет.

В хронологическом плане значительный пласт новых абхазизмов, по всей видимости, в картвельских языках попадает с 8 века н. эры. Экспансия абхазской государственно-административной структуры на восток с 8 века сопровождалась, надо полагать, с одной стороны консолидацией абхазских этнических единиц в единую абхазскую народность, а с другой-распространением абхазского этнического элемента в различные регионы Колхиды, а также Картли, Месхети и т. д. И все это было направлено на создание социально-политической и культурно-этнической опоры для абхазской царской власти на потерянных территориях, по всей видимости, абхазский царь Леон II и современные ему политики, превращая Кутаиси, (носил Кутатис), во вторую столицу не забывали и о проживании в прошлом по всей Колхиде и в целом в причерномории абхазо-адыгских племен¹¹.

⁹ Чкадуа Л. П. Указ. соч. С. 6-7.

¹⁰ Джонуа Б. Г. Заимствованная лексика абхазского языка. Сухум -

В грузинских письменных источниках множество абхазских антропонимов, носители которых с расширением царства большими группами эмигрировали на восток. Среди таковых чаще других встречаются нами фамилии Анчабадзе, Анчапсидзе, Шервашидзе, Марушидзе, Марушиани, Ка-чибадзе, Качибая, Бараташвили, Бачуашвили, Абхази и т. д. Иногда эти фамилии превращались в географические названия. Например, Ачабети, Чачубети, Самачабло, Анчисхати и пр.

В исторической Кларджети функционировала церковь «Ек-лесиа чвтаебиса Анча»¹¹ (Анцэа - Верховный Бог абхазов). А также в тот период можно найти ряд интересных фактов отложения абхазского языка в географических названиях Грузии: Адзиква сакда-ри (за Тифлисом) азы «вода», *еикъа* «темный» Хандзия «Ханская вода», в Гурии, Ципингвара «Ограда Ципина» в Ланчхути, ручеек Оквара, Гумати, Ахибла «золотоглазый», Саапсандзо «местность абхазов», Алада «низ», Тахитара «место седения Таха», Кижинара «Склон Кижка», Ацкуар «Бычья речка», Ажашвара «место охоты за зайцами», Абаша из абх. *Абаши* «Белая крепость» и т.д.

Имя сына царицы Тамар Лаша было абхазским, что означало «свет», «светоч».

Также абхазские и адыгские форманты, образующие фамильные имена, были весьма популярны в Мегрелии и Гурии (Чирикба). Имеются в виду суффиксы *awa*, *pxe*, *xe*, *kva*. В Мегрелии и Гурии хорошо знали абхазские языческие обряды типа Дзиу-оу. А также, нам хочется остановиться более подробно на ряде лексических заимствований того периода.

СЛОВА, СВЯЗАННЫЕ С МОРСКИМ ДЕЛОМ

~ *абх. аныш* «лодка» представлена в мегр. *ныци*, *неци*, *ници* «лодка». Сюда можно отнести диалектные груз., *нуща*,

¹¹ Ачугба Т. К обоснованию государственной независимости Абхазии. Сухум, С. 7,8,9,10.

нущи «лодка». Согласно П. Чарая, в абхазском имеем место заимствование из мегрельского [Чарая, 1912, с. 13]. Однако, наличие в мегрельском слове гласного *ы* (*ныщи*) напротив, может указывать на абхазский источник, а также не распространенность этой лексемы во всех картвельских языках. ~ **абх. апра** «*парус*». Марр возводит слово *апра* к абх. глаголу *апрыра* «летать». Автор отмечает, что парус называется у абхазов термином, образованным от корня *апрыра* «летать» в связи с образом их представлением о судне или лодке как о птице.

По Марру, из абхазского лексема проникла в грузинский язык, где она сохранилась с абхазским префиксом **а** в виде *апра* [Марр, 1938, с. 87].

По нашему, все эти соображения весьма правдоподобны. Словообразовательные характеристики некоторых важнейших ингредиентов морской лексики оказываются связанными с бытовавшими издревле образными представлениями самих обозначаемых ими реалий. Так, определенные следствия получает метафорическое представление о парусном судне или лодке как о птице, летящей по морю, а также обозначением весла *ажэфа*, совпадающее с названием крыла, совпадение абх. *аихэа* «лодка» с названием лопатки курицы, наконец, абхазское название судна *аζба*, обозначающее также сосуд.

~ **абх. ақэырт** «икра» представлена в картвельских языках ср. груз. *қвиртி* «икра», мегр. *қвилити* тоже. Картвельские слова могут восходить к абхазскому источнику. Обращают на себя внимание различные качества начального согласного.

~ **абх. атолпа** «нерест», «икрометание», по-видимому, усвоено картвельскими языками, ср. груз. (запад, диал.) *თობვა* // *თოპკა* и мегр. *თოყუა* «метать икру», «нереститься». Мегрельская форма не должна быть древней, так как в исконном картвельском наследии этимологическое **о** в соседстве с губными согласными, как правило, переходит в *у* (устное сообщение

Г. А. Климова) [Дзидзария, 1989, с. 62]. В самом абх., возможно, из *ta* (*атара*, *атра* «понос») и *n* (из *анра* «родить»). По мнению Гублиа Р. К. (устное сообщение), *ton* // *тоң* образо-подражательное слово, выражающее состояние рыбы при метании икры, нересте. Ср. *дтоңуейт* «говорят о некрасиво танцующем человеке».

~ *абх.* *атон* (калд. говор) *атон* «рыба (южная быстрянка)» образовано от предыдущего слова и означает, собственно, «икрометатель». От абхазской лексемы неотделимы груз, *тони* // *тоги* «карп (колхидский)», а также груз, (гурийск. д.) *тоги* «скопление рыбы при нересте» [Дзидзария, 1989, с. 62].

СЛОВА, СВЯЗАННЫЕ С ПАСТБИЩНОЙ ЛЕКСИКОЙ

— *Абхазо-абазинское «атың, тың»* «место», «место, выбранное для застройки», «отпечаток», «стоянка для пастухов», «шалаш» представлен в мегр. в виде *тың* // *тыңы* « помещение для пастухов», «стоянка пастухов» [Дзидзария, 1988, с. 69].

Первая часть абхазо-абазинской лексемы генетически связана с словообразовательным локативным формантом *ta* (*ты*) *t* (ср. Абаата букв, «внутри крепости (*абаа* «крепость»), *атэара* «садиться вовнутрь» (*атэара* «садиться»), *атыңара* «выпрегнуть изнутри» (*аңара* «прыгать»), абаз. *тырбзаара* «вылизывать» (*рбзара* «лизать»)) и т. д. Также заметим, что морфологический преверб *ta*, согласно А. Чикобава, из абхазского проник в мегрельскую речь [Чикобава, 1942, с. 146-165]. Последнее «з» из *иапу* «принять», «постоянное», «традиционное» [Кварчия, 1981, с. 113], и также может быть сопоставимо с з, что в топонимических названиях абхазских сел *Гарң, Гәың, Хәаң, Ағаң* т.д.

В абхазском лексема *арчаз* ложится в основу образования ряда пастбищных лексем: *атың-фъара* «естественное укрытие

для хранения деревянных кадушек с молочной продукцией», *aaптып II ааңтрап* весенние стоянки.

Вместе с тем, можно предположить, что абхазское и абазинское *атып II тып*, является связанным с греч. *topos* «место», «местность». Доказательность наличия ареальной кавказской лексики в индоевропейских языках является ненадуманной в языкоznании [Дзидзария, 1988, с. 69-70].

~ абх. *аzмах* «болото» в первой части содержащее абхазское название воды *азы* считаем абхазизмом в мегрельском. Ср.: мегр. *адзмах// азмах* «искусственная вода, созданная возле летней стоянки» [Дзидзария, 1988, с. 69]. Лексема представлена также в гурийском диалекте груз., языка.

ЛЕКСЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С НАЗВАНИЯМИ МОЛОЧНЫХ ПРОДУКТОВ

~ абх. *a-хъиацъа* «молозиво» встречается в мегрельском *хъициъи*. Абхазская лексема на **а-х**, что в абхазо-аба-зинском названиемолока *а-x-и*, разъясняемое как «белое молоко» [Кварчия, 1981, с. 118-119] и сближается с адыгскими и убыхскими называниями молока [Шагиров, 1977, ЭСАЯ, с. 78]. Вторую часть слова представляется возможным сопоставить с абх.-абаз. *ацъиацъа* *Пыиацъа* «жесткий», «шершавый», «грубый» [Дзидзария, 1989, с. 145].

~ абх. лексема *ахача* «творог» из *а-x* «молоко» и *ча* «малость» встречается в некоторых картвельских языках в виде *хаЧо* «творог» (мегрельском и в западных диалектах груз., языка). Но в сванском и восточных диалектах груз., языка *нагеб* «творог».

~ абх. слово *ахцат* «сливки», членимое на *а-xи* «молоко» [Кварчия, 1981, с. 118-119] и адыг. *ч, ат; а* «сметана» [Шагиров, 1977, с. 136] представлено в мегрельском *еэмчи* «сливки». Для

иллюстрации сопоставили с другими картвельскими языками: спр. груз. *ცე* «сливки», груз. *ნართი* «то же», сван. *neer* «сливки».

~ абх. *ахааїа* «закваска для простокваша, сыра», разъясняемое из *а-х* «молоко» [Кварчия, 115-116] и *aaц*, Последнее допустимо рассматривать с направительным превербом *aa* и *їа*. По устному сообщению А. К. Шагирова, вероятно, - *їа* восходит к основе *аилаїа* «смесь», «сгусток» (ср. также *аилаїара* «свернуться», «сгуститься», «смешаться» [Дзидзария, 1989, с. 145]. Мегрельское *ер4р* «закваска для простокваша», надо думать, усвоенным из абхазского. В родственных мегрельскому языках встречаются следующие лексемы; груз, *ქვეთი* «закваска», сван. *ჟაკ* «тоже».

– картвелизированные слова мегр. *марцвини*, *марївени*, *марївинди* сван, *марївен*, груз, *майони* «кислое молоко», возможно восходят к абхазскому *арцера* «заквасить», *арїэра* «заквашенное», «соление» (ср. *ахарїэы* «кислое молоко», *арїэыга* «посуда для закваски», *арїэїэра* // *арїэыїэра* «сделать кислым», *арїэїэы* // *аїэыїэы* «кислый», *аїэїэыры* // *аїэыїэыра* «кислота»). На картвельской почве можно предположить префикс *ма-* и суффикс *-н* [Кипшидзе, с. 278, Дзидзария, 1989, с. 146].

~ абх. *аишлагәан* (Копешавидзе, 5) и абаз. (ахш. д) *аишлагәан* «сыр», «сыр горный», «сыр (который готовят пастухи)» трудно отделить от сван, *су-лугун*, груз, *сулугуни*, мегр. *селигин*, *силигиниша қуала* «сыр». На абхазской почве лексема разъясняется как рью «сыр» *лагәа(н)* букв, «свернутый», «мятый», «сжатый», «перемешанный».

Прежде всего, об этом свидетельствуют слова, образованные аналогичной моделью: спр.: абх. *аишырхәа*, букв, *аиш* «сыр», *архәара* «согнуться», «сгорбить», *аишыриша*, букв, *аиш* «сыр», *аршара* «вить», «скрутить», *аишаза*, букв, *аиш* «сыр», *аза* «сырой», *аишчархә*, букв, *аиш* «сыр», *ачархәы* «баранки», *аишарфа*, букв, *аиш* «сыр», *арфа*, «копченое» и т. д.

Обращая внимание на различные качества начальных звуков картвельские, вероятно, восходят к абхазскому источнику.

С другой стороны, сванский и мегрельский независимо друг от друга заимствовали из абхазского. По всей видимости, из сванского лексема попала в грузинский язык, также сванский имеет параллельное название сыра *ჟაში*.

НАЗВАНИЯ СТРОЕНИЙ, СООРУЖЕНИЙ И ИХ ЧАСТЕЙ

~ абх. *აფაცხა* // *აფაცხაონი* «плетенный дом», «пацха» представлена в мегрельском и в западных диалектах грузинского языка. Абхазскую лексему, вероятно, следует связать с материалом, хворостом *აფაცხъ* // *აფაცხъре*. Образовано по той же модели, синонимы *აბყაცაკაონი* букв, «рододендроновый дом», *აბყაცაკაონი* «дом из прутьев (абыца)», *აფაცხъгэара* «загон из веток для молодняка (животного)».

~ абх. *აკვაცა* «круглый дом с конусообразной крышей», этимологически неотделимо от мегрельского (самурз.) *კუნчულა* «круглая плетеная постройка».

Надо думать, абх. лексема членится на *ა-კა* «верх», «макушка», *ა-ცა (иცაი)* «острый». Для семантической реконструкцииср. с *აკვაცა* «выступающий», «торчащий», *აკვაცერა* «выступ», *აკვაცხара* «увеличиться в росте» и т.д.

– абх. *აბარა* «открытый навес дома», «балкон».

Следует согласиться с тем, что мегрельское *აბარა* «балкон» является простым заимствованием из абхазского с префиксом а. Абхазское может восходить к *აბара* «видеть», *აჟა* «низ».

Ограниченные по распространению, но очевидно древнее слово грузин-рачинцев *მაიურა* «кухня» нужно сближать с абх. *ამაიურა* «служба», «место работы», *ამაიურთა* «кухня». В абх. *ამაიურთა* «служба», «место работы») надо думать, из *ა-მაი*

«услуга», «обслуживание», «служить» и *a-урa* «делать», «сделать», лексема «кухня» по Марру, букв, «место для обслуживания службы» (АРС, 840).

Приведенный выше лексический материал представляется показательным по крайней мере в двух отношениях. С одной стороны, усматривается продвижение лексем в направлении с запада на восток (т.е. материал закреплен за мегрельским и юго-западными диалектами грузинского языка), с другой стороны, представленные лексемы этимологизируются на абхазской почве.

И так, в целом можно сказать, что интенсивность абхазского языкового влияния на некоторые картвельские языки, пик которого приходился, вероятно, на период существования Абхазского царства, постепенно ослабевал по направлению к нынешнему времени, хотя в мегрельско-абхазской контактной зоне абхазский по-прежнему сохранял свое влияние вплоть до первой четверти XX века (Чирикба В.). Турецкий путешественник XVII века Эвлия Челеби¹² отмечал, что до Фазиса (Риони) и за Фазисом живут абхазы.

Другой грузинский ученый А. Цагарели писал, что «абхазский язык во всем Самурзакане до последнего времени был языком высшего сословия – князей и дворян, они этим щеголяли. [Цагарели. Мегрельские этюды. СПб., 1880].

ЛИТЕРАТУРА

Дзидзария, 1989 – Дзидзария О. П. Об этимологии некоторых мегрельских названий молочных продуктов. Труды АГУ. Т. VII. Сухуми, 1989.

Дзидзария, 1989 – Дзидзария О. П. К этимологии некоторых мегрельских пастбищных лексем. Известия АБНИИ. Т. XVI. Тбилиси, 1988.

¹² Челеби Эвлия. Книга путешествия. Выпуск 3, М., 1983, с. 47, 48, 301.

Кварчия, 1981 – Кварчия В. Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. Сухуми, 1981.

Кипшидзе, 1989 – Кипшидзе И. Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарем. VII, СПб. 1914.

Копешавидзе, 1989 – Копешавидзе Г. Г. Абхазская кухня. Сухуми, 1989.

Mapp, 1938 – Марр. О языке и истории абхазов. М-Л, 1938.

Чаая, 1912 – Чая П. Об отношении абхазского языка к яфетическим. «Материалы по яфетическому языкознанию». IV. СПб. 1912.

Чикобава, 1942 – Чикобава А. С. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими. ИЯИМК. Т. 12. 1942.

Шагиров, 1977 – Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н., П-л, М., 1977.

Цагарели А. Мингрельские этюды. Первый выпуск. (Мингрельские тексты с переводом и объяснениями), СПб., 1880.

О. П. ДЗИДЗАРИЯ, д. ф. н.

**КРУПНЕЙШИЙ АБХАЗО-АДЫГСКИЙ ЛИНГВИСТ-
ЭТИМОЛОГ
(К 80-летию А. К. Шагирова)**

Амин Кабцуевич Шагиров - крупнейший лингвист в области изучения абхазо-адыгских языков в сравнительно-генетическом плане. Его перу принадлежат фундаментальные исследования, в которых автор на огромном фактическом материале абхазо-адыгских материалов, а также включая нахско-дагестанские языки, доказывает родство указанных языков, изучает происхождение и историческое развитие слов, устанавливает их этимологию.

Амину Шагирову приходилось вести этимологические разыскания по адыгским и абхазским языкам в условиях отсутствия ряда благоприятных предпосылок. «Как известно, эти языки (кабардинский и адигейский), будучи между собой ближайшее родственными, довольно далеки от других языков абхазо-адыгской группы – абхазского, абазинского и убыхского, не говоря уже о нахских, дагестанских языках, с которыми генетически связывают абхазо-адыгские языки. На адыгских, абхазо-абазинском и убыхском языках нет древних письменных памятников. Первые отрывочные записи адыгской и абхазской речи были сделаны турецким географом-путешественником Эвлия Челеби во второй половине XVII в.» (Шагиров, I том. ЭСАЯ, с. 4–5). Работу составителя этимологического словаря затрудняло также отсутствие в адыгской и абхазской языковой области традиции развернутых этимологических исследований.

По этому вопросу А. К. Шагиров писал следующее: «На материале адыгских языков могут быть составлены этимологиче-

ские словари двух типов. Можно исходить из того, что перед нами два родственных языка, и, избрав в качестве хронологического уровня реконструкцииprotoадыгское состояние, путём соположения реально засвидетельствованных по современным адыгским языкам лексем попытаться вывести для этого уровня соответствующие звучаниями значения.

Но можно построить работу и по-другому: не связывая себя рамками определённого хронологического уровня, провести этимологизацию как общеадыгской, так и изолированной по языкам лексики» (Шагиров, I том. ЭСАЯ, с. 23). При близости адыгских языков друг к другу в словаре, построенном по первому принципу, словообразовательно-этимологический анализ материала оказался бы сведённым к минимуму. Поэтому для своего опыта он избрал второй тип словаря. Отказ от реконструкций в пределахprotoадыгского хронологического уровня не означает, что составитель словаря не имеет дела ни с какими временными рамками. По мере возможности и надобности, всюду исследуемый материал он сопоставлял с соответствующими данными родственных языков (абхазского, абазинского и убыхского), доводя тем самым историю слов до определённых этапов в прошлом (Шагиров, I том, ЭСАЯ, с. 93). Кроме того, он не ставит перед собой задачи реконструировать адыгские праформы и предназначения, но в то же время в словарных статьях даёт (по возможности, в каждом отдельном случае) необходимые разъяснения, касающиеся истории слов.

А. К. Шагиров в своих этимологических разысканиях учитывает звуковые закономерности современных адыгских языков, устанавливаемые здесь звукосоответствия и существующие в адыговедении точки зрения о путях исторического развития фонетической системы адыгских языков. В работе использованы результаты сравнительно-исторического изучения фонетики абхазо-адыгской языковой группы в целом. Нередко для этимоло-

гии оказывается обязательным, например, учёт смысловых рядов соответствий в адыгских языках и сибилянтных соответствий между абхазскими диалектами. В значении «шерсть, которую весной сбрасывает овца, овечья шерсть весеннего настрига; лохмы; лохматый» в кабардинском языке имеем слово *бацэ*. В адыгейском ему отвечает *пацэ*. Вторая часть *бацэ/пацэ* увязывается с общеадыгским *ци* «шерсть, волосы». Замена *ы* кратким гласным *э* несёт словообразовательную нагрузку, передавая понятие густоты. По закону Г. В. Рогава, в бжедугском и шапсугском диалектах адыгейского языка ожидали бы полуабруптив (преруптив) *пп* (каб. *б.*), но в адыгейском и в указанных диалектах находим *пацэ*. Это даёт основание предположить на кабардинской почве озвончение анлаутного *п*. По всей вероятности, в первой части лексемы налицо общеадыгское *пэ* «нос», здесь в значении «первый» (см. Шагиров, ЭСАЯ, I, с. 24).

В вопросе о звуковых соответствиях А. К. Шагиров придерживается того мнения, что они могут быть нерегулярными, но закономерными.

Междудымя языками, если они родственны, непременно наблюдаются закономерные, отражающие исторические связи звуков соответствия, каковыми следует признать, на наш взгляд, и большинство отмеченных А. К. Шагировым абхазо-адыгских соответствий. Но закономерные звукосоответствия не всегда могут быть регулярными.

Нетожественные звуковые соответствия возникают в результате фонетических изменений (спонтанных, комбинаторных). Благодаря звуковым изменениям происходит дифференциация материала. В дальнейшем в процессе самостоятельного развития родственных языков дифференцированный материал может претерпевать новые изменения. Такие вторичные изменения затемняют исходный вид звукосоответствий, накладывают ограничения на их регулярность (Чикобава, с. 53, 57–58).

Ныне можно считать твёрдо установленным, что в истории консонантизма абхазо-адыгских языков имело место множество фонетических процессов, как первичных, так и вторичных. Вообще, кажется, не будет преувеличением сказать, что в данных языках фонетические изменения происходили и происходят с некоторой лёгкостью. В кабардинском языке в составе числительных от 11 до 19 включительно согласные числительного *nIшыIы* «десять» теряют абруптивность (*nишыкIуыз* «одиннадцать» и т.д.). В адыгейском шипящая *чIъ* в слове для «холодный, холод» подверглась дезабруптивизации: *чъыIэ* из *чъ/ыIэ*. Утрата аффрикатной абруптивности налицо также в случае *чыIу, чыIу* «верх, поверхность; пуговица» (в кабардинском *шьыIуIу*). Для «замок, ключ» в абазинском имеем *цIапхъа*, в абхазском *a-цапхъа, a-ципхъа*; вероятно, *цI>ц*. В убыхском языке эта лексема представлена с *цI (ципхъэ)*. В *убыхском* при *йыцъуэ* «земля» преверб, восходящий к этому слову, звучит как *йыцIъуэ-*; по Ж. Дюмезилю, превербная форма вторична (Дюмезиль, р. 17). В адыгейском *хъуыпкъ(э)* «болванка» можно видеть метатезу из **къуыпхъ(э)*, ср. кабардинское *къуыпхъэ* «болванка, форма, колодка (сапожная); последнее образовано от глагола *къуIын* *«растягивать» с помощью суффикса *-пхъэ* (<*пхъэ* «древесина, дрова»).

Фрагментные фонетические изменения типа приведённых выше тоже подлежат учёту в этимологических штудиях А. К. Шагирова.

Как известно, семантическая реконструкция ориентирована на раскрытие этимологического значения слова. А.К.Шагиров не игнорирует эту проблему, ему помогает установить первоначальное значение лексем, а иногда и наоборот. Он пишет, что в современном кабардинском языке *уыдэфэн* означает «зазнаться, обнаглеть». Если он исходил бы из этого значения, то этимологии не получилось бы. Поэтому А.К.Шагиров сравнивает

адыгейское соответствие **уытэшъуэн**, означающее «опьянеть, захмелеть», в кабардинском последнее значение отмечается в поговорке **йэфэ, ауэ уымыуыдафэ** «пей, но не пяней».

Таким образом, значение «опьянеть, захмелеть» указывает на присутствие здесь глагола **йэ-фэ-н (иэшъуэн)** «пить, выпивать». С другой стороны, наличие в **уыдэфэн /уытэшъэн/** элемента **фэ/шъуэ** свидетельствует о первичности именно этого значения («опьянеть, захмелеть»).

Например, осетинское **уацираг** «пленный раб» этимологизируется как «предназначенный для продажи», но Шагиров полагает, что это не значит, что **уацираг** получило статус слова в указанном значении или адыгейское **шъуамбъуз** «широкий» этимологически означает «широкая кожа», что не дает ему приводить **шъуамбъуз** как слова такого значения.

В своём «Этимологическом словаре адыгских (черкесских) языков», он в целом следует обычному принципу этимологирования только тех лексем, которые признаются «неясными», «непрозрачными», и не включения в словарь этимологически «прозрачных» слов. Исключение делается в основном в тех случаях, когда слова: а) проникли в другие языки, родственные и неродственные; б) содержат аффиксальные элементы, получившие в литературе те или иные этимологические разъяснения; в) оказываются редкими по модели образованиями. А. К. Шагиров сознавал, что установление подлинной этимологии слова далеко не всегда сводимо к указанию на его морфемное строение: для этого требуется определить словообразовательную модель лексемы, возможны и особые случаи.

В сопоставлениях с материалом родственных языков он стремился не смешивать унаследованные от языка-основы слова со случаями внутригрупповых заимствований.

А. К. Шагирову принадлежит проблема разработки абхазо-абазинских и убыихских лексических заимствований в адыгских

языках. Фактически их он стал разрабатывать лишь в самое последнее время.

Для выделения внутригрупповых заимствований в абхазо-адыгских языках нередко он опирался на чисто фонетические критерии. Так, в абазинском языке наличие в словах и основах латеральных спирантов *лъ*, *лI*, не представленных в исключительно абазинском материале, но характерных для фонетической системы адыгских языков, служит указанием на то, что соответствующие лексические единицы усвоены из адыгских языков (кабардинского). Сказанное распространяется в целом и на абазинский материал с согласными *лъ* (мягкий латеральный сонант заменяет кабардинский звонкий спирант *л*, а иногда *лъ*) *х* (мягкий спирант заменяет кабардинское полумягкое *х*), *ху*, *фI*.

Адыгско-абазинским *лъ*, *х*, *ху* в абхазском отвечают *кл* (звукосочетание), *къ*, *ку*; *лъ* передаётся также сочетаниями *тл*, *тлI*. Отсюда формулируется правило: если в общих для адыгских языков и абхазского словах (основах) имеем соответствие абхазских *кл*, *тл*, *тлI* адыгскому *лъ*, абхазских *къ*, *ку* адыгским *х*, *ху*, то в абхазском лицом заимствование адыгского лексического материала. То же самое следует сказать и о случаях, когда адыгскому звонкому латералу *л* в абхазском отвечает комплекс согласных *дл*, *лð* (см. 6, с. 40).

Заканчивая обсуждение вопроса о внутригрупповых заимствованиях, считаем целесообразным указать ещё на один момент: при выявлении А. К. Шагировым адыгизмов в лексике абазинского языка известное значение придавал отсутствию соответствующих единиц в абхазском как фактору, увеличивающему вероятность того, что перед нами заимствования из адыгских языков (кабардино-черкесского); или наоборот, абхазизмов в шапсугском диалекте адыгейского языка отсутствием в кабардинско-черкесском языке.

В сравнительно-генетических разработках простое сопоставление фактов родственных языков – не идеал для этимолога, считал А. К. Шагиров. Этимолог каждый раз должен стремиться объяснить по возможности все различия, обнаруживаемые в фонетической и словообразовательной структуре сравниваемых единиц. Адыгскому *лъынхуз/лъынхф* (э) «кровеносный сосуд, артерия, вена» отвечает убыхское *лъэхэ*, состоящее из *лъэ* «кровь» и *хэ* «жила, сухожилие», в адыгских языках *лъы*, *хуз/фэ*. Адыгские формы содержат ещё вставной согласный *н* и элемент *m*, который он связывал с адыгской несамостоятельной глагольной основой *-ты-* «находиться, иметься». Абхазское *a-Цыхъуа*, абазинское *Цыкхъуа* «хвост» сближал с адыгским *ЧЭ (<КъЭ)* то же. Во второй части *a-Цыхъуа/Цыкхъуа* предполагают *a-хъуа/кхъуа* «кривой, гнутий» (Шагиров, ЭСАЯ, т. 1, с. 230–231; Ионова, с. 51).

В исследованиях по этимологии А. К. Шагиров избегал сопоставления несопоставимых единиц. К адыгско-убыхскому слову для кровеносного сосуда привлекают абхазское *a-шъахъуа*, неточно переводимое как «костный мозг» (Климов, с. 303, 305). Но в *a-шъахъуа*, означающем «мозг костей плюсны (мелкого рогатого скота)» (Бгажба, с. 229), имеем не *a-шиа* «кровь», родственное адыгскому *лъы*, убыхскому *лъэ*, то же, а, несомненно, *a-шиа-* «нога». Адыгское *ши* «брать» нельзя сближать с абхазским *шиа* в *a-йаша* то же (Чаая, с. 50): *-шиа* в абхазском трудно определить от *a-шиа* «кровь», с которым убедительно связывают адыгское *лъы*.

Этимологические исследования нуждаются в самых различных экстралингвистических (исторических, этнографических и пр.) сведениях. Подобные данные нередко обеспечивают выбор правильного направления поисков, повышают надёжность выводов этимолога. Например, возведение А. К. Шагировым адыгского *къІэзэр/къэзэр* «продающий по высокой цене, до-

рого запрашивающий за свои товары и неуступчивый в цене; скопой, скряга» к этническому названию *хазар* (*хозар*, *казар*, *казар*) выглядело бы весьма гипотетичным, если бы не было известно, что одним из основных занятий хазар являлась транзитная торговля, они выступали в роли торговых посредников между Востоком и Европой (Шагиров, с. 178, Абаев). Аналогичным образом разъяснение адыгского *бдза(н)хтхъэ/пцантхъэ* «клей» как «рыбный клейстер» становится более убедительным при учёте того, что рыба действительно использовалась для изготовления клея.

Кабардинское *хэку* «край, родина, отчизна, отчество» он склонен этимологизировать как *хы* «море» + *куы* «середина», принимая во внимание прежнее местожительство адыгов – восточное побережье Чёрного и Азовского морей.

Литература

1. Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М, 1977, А-Н; М., 1977, II–I.
2. Рогава Г. В. Четверичная система смычных в адыгейских языках (на груз. яз., резюме на русск. яз.). – Сообщ. АН. Груз. ССР, 1943, т. IV, №3.
3. Чикобава А. С. Узловые вопросы исторической фонетики иберийско-кавказских языков. Ежегодник иберийско-кавказского языкознания, 1974, т. I.
4. Dumezil G. Etudes oubykhs. – In: Bibliotheque archeologique et historique de l’Institut Francais d’Archeologie d’Istanbul. 7. Paris, 1959.
5. Абрегов А. Н. К проблеме универбации и эллиптической деривации в абхазско-адыгских языках. – Ежегодник иберийско-кавказского языкознания, 1985, т. XII.

6. **Ломтатидзе К. В.** О древних названиях месяцев в абхазском и абазинском языках. Ежегодник иберийско-кавказского языкознания, 1975, т. II.
7. **Ионова С. Х.** Генетический общий лексический фонд абазинского и кабардино-черкесского языков. – В кн.: Вопросы взаимовлияния и взаимообогащения языков. (Северокавказский ареал.) – Черкесск, 1978.
8. **Климов Г. А.** Абхазско-адыгские этимологии. I (Исконный фонд.) – Этимология. 1965. М., 1967.
9. **Бгажба Х. С.** Бзыбский диалект абхазского языка. (Исследования и тексты.) – Тбилиси, 1964.
10. **Чаая П.** Об отношении абхазского языка к яфетическим. СПб., 1912.
11. **Шагиров А. К.** Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков. – Нальчик, 1962.
12. **Абаев В. И.** Этноним «хазар» в языках Кавказа. – Известия Северо-Осетинского НИИ, 1968, т. XXVII, Языкознание.

ЧЕЛОВЕК БОЛЬШОЙ ДУШИ

В XX веке одним из крупнейших лингвистических центров СССР по изучению кавказских языков становится Москва, а именно, сектор кавказских языков Института языкоznания.

Этот центр объединил таких крупных кавказоведов как: А.А. Бокарев, С.М. Хайдаков, Ю.Д. Дешериев, М.А. Кумахов, А.К. Шагиров, З.Ю. Кумахова, М.Е. Алексеев, а во главе отдела стоял известный языковед Г.А. Климов.

В этом секторе были воспитаны основные кадры отечественного советского кавказоведения, безусловно, тесно связанного с именем доктора наук, профессора, автора более 200 научных работ, в том числе 12 монографий Мухадина Абубекировича Кумахова, крупнейшего языковеда, филолога.

Он быстро завоевал внимание специалистов, успел внести свой весомый вклад в развитие лингвистической науки, исследовал вопросы теории грамматики, фонологии, словообразования, структуры слова, функционального синтаксиса и др. проблем.

Высокоодаренный, высокообразованный, постоянно ищащий, неутомимый исследователь открыл немало новых страниц даже там, где прошли раньше его старшие коллеги.

В Институте языкоznания создалась абхазо-адыгская языковедческая школа, благодаря М. Кумахову, А. Шагирову, З. Ю. Кумаховой на протяжении всей своей жизни заботливо и терпеливо, взрастившая кадры широкой кавказской души.

С первых дней знакомства, а потом и душевной близости, они в Москве заменили нам аспирантам, близких, родных.

Деятельность и заслуги, характер, человечность этих ученых сделали то, что им удалось создать поколение, которое продолжило их мудрую энциклопедию лингвистической истории своего народа.

Хочу остановиться лишь на одной работе М. Кумахова «Сравнительно-историческая фонетика адыгских (черкесских) языков», где автор рассматривает в абхазском и абазинском языках двухчленную систему вокализма, открытому а противостоит закрытый или минимально закрытый ы и это доказывает автор теоритически и практически, тем самым М. Кумахов дает основания приписать гласные **а, ы** состоянию их языкового единства.

Это открытие имеет революционный характер, и значительно отличается от ранее предпринятых другими исследователями попыток реконструкции абхазского вокализма.

Большая заслуга его и в написании статьи «Дialectная база абхазского литературного языка», которая мною будет читаться на этой конференции .

М. А. Кумахов был тесно связан со многими выдающимися деятелями науки, искусства, писателями Абхазии. Друзья любили его за предельную скромность и трудолюбие, за то, что он действительно был Человеком большой души.

*Доктор фил.наук, профессор,
зав.каф. абх.языка № 1
Абхазского госуниверситета,
Заслуженный работник высшей школы
Республики Абхазия
О.П. Дзидзария*

20 ЛЕТ ПЕРВОМУ ТОЛКОВОМУ «СЛОВАРИЮ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА»

В 1986 году в сухумском издательстве «Алашара» вышел в свет первый том «Словаря абхазского языка», в следующем, 1987 году – второй том. Доктор филологических наук К. С. Шакрыл и кандидат филологических наук В. Х. Конджария являются составителями первого тома, второго тома – К. С. Шакрыл, В. Х. Конджария и профессор Л. П. Чкадуа. Руководил составлением словаря К. С. Шакрыл, который также возглавлял редакционную коллегию.

«Словарь абхазского языка» – это фундаментальная работа, которая заняла достойное место не только в абхазском языкоznании, но и в разработке норм абхазской лексикографии, чем оказал влияние на развитие абхазского литературного языка. Значимость словаря трудно переоценить: он стал неотъемлемой, твёрдой основой и эталоном всех последующих словарей различных типов, верным источником для сравнительно-исторических исследований лексики абхазо-адыгских языков.

Принципы, которыми руководствовались составители словаря, уже стали традиционными, ими успешно пользуются последующие поколения лексикографов абхазского языка.

«Словарь абхазского языка» является толковым и переводным – абхазско-русским. В лексикографической практике со-ставления словарей, сочетающих два типа разных по назначе-нию словарей не так много. По абхазско-адыгским языкам впервые такой словарь был составлен проф. З. Н. Керашевой и А. Х. Хатановым (Толковый словарь адыгейского языка, Майком, 1960), который был удостоен высокой оценки такими выдаю-щимися кавказоведами, как А. С. Чикобава, Рене Лафона.

«Словарь абхазского языка» как толковый является первым и пока единственным подобным изданием в абхазоведении. Как

переводный – одним из первых звеньев цепи двуязычных словарей абхазского языка вслед за словарями Н. Я. Марра и Б.П. Джанашия.

Составление толкового словаря – одна из самых важных задач лексикографии. «Работа по составлению толковых словарей родного языка – важное национальное дело»¹, – пишет крупный славист В. В. Виноградов. В своих статьях по лексикологии и лексикографии он особо подчёркивает организационную роль толковых словарей в развитии и совершенствовании национальной лексикографии. По общепризнанному мнению, толковый словарь является сокровищницей языка. В «Словарь абхазского языка» вошло 20 тысяч слов. Он, несомненно, не отражает всего богатства абхазской лексики. И всё же первый вклад, и вклад весьма существенный, в сокровищницу абхазского языка был сделан.

Начало абхазской лексикографии связано с переводными словарями – абхазско-русским, русско-абхазским. Первым словарём, в который вошло около 2500 слов, является «Абхазско-русский словарь» Н. Я. Марра (Ленинград, 1926). В словарь вошли широко используемые в речи общеизвестные всему абхазскому социуму слова, перевод которых отличается особой точностью. Это первая, сравнительно объёмная регистрация слов лексического состава абхазского языка 20-х годов прошлого столетия. Но словарь ценен ещё и тем, что помимо общеизвестных слов, многие слова и их грамматические формы представлены в диалектном варианте, а иногда и в варианте говора. Безупречно точная запись слов и их русский перевод – бесценный материал для диалектологии, для выявления истории некоторых фактов фонетики, грамматики и семантики слова. Всё это позволяет считать словарь Н. Я. Марра диалектологическим.

¹ Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва, 1977, с. 243.

В 30-х годах талантливым кавказоведом А. Н Генко составлялся «Абхазско-русский словарь», который был издан в 1998 году в Сухуме, через 57 лет после его смерти. Рукопись словаря подготовил к печати и снабдил предисловием и комментариями к.ф.н. Т. Х. Халбад. В словарь вошло свыше 9 тыс. слов. Подобно словарю Н. Я. Марра, в нём также много диалектных слов и диалектных вариантов слов. В нём широко представлена отраслевая лексика, а также образцы охотничьей лексики. Этот словарь обращает на себя особое внимание в плане описания лексической семантики: очень точно подобран русский эквивалент и, пожалуй, впервые многозначные слова представлены в частных значениях.

В 1954 году выходит «Абхазско-грузинский словарь» Б. П. Джанашия, в который вошло свыше 7 тыс. слов.

Все терминологические словари, изданные в 30–40-х годах, были переводными. Примечательным является то, что иноязычные термины в основной массе вошли в абхазский словарь без каких-либо изменений. Это объясняется тем, что процесс терминотворчества отставал от темпов развития общества: необходимость выразить новые понятия, связанные с новыми предметами, явлениями, с новым укладом жизни, с социальными отношениями, сделали максимально востребованными иноязычные термины.

«Словарь абхазского языка» составлялся с учётом всех изданных ранее словарей, а также рукописи А. Н. Генко «Абхазско-русский словарь». В предисловии к словарю написано: «В работе над ним были **использованы** (выделено нами – О.Д., Л.С.) ранее изданные словари»². Как известно, в лексикографии преемственность обязательна: наращение словарника не происходит без учёта словарника предыдущих словарей, без учёта представленных в нём значений и переводов вокабул. И

² Словарь абхазского языка. Т. 1, 1986, с. 8.

потому составители «Словаря абхазского языка» включили в словник все общеупотребительные слова предыдущих словарей, выборочно – диалектизмы, профессионализмы, термины специальных наук и отраслевой лексики и, конечно, существенно его дополнили словами, терминами, неучтёнными предыдущими составителями.

Одна из важных особенностей, обеспечивающих словарю особую значимость, заключается в том, что дополнение словаря, описание и толкование семантики всех слов, выявление частных значений многозначных слов преимущественно основаны на материале художественной³ литературы, на произведениях выдающихся абхазских писателей и поэтов – Д. И. Гулиа, С. Я. Чанба, И. Когония, И. Папаскир, Б. В. Шинкуба и других, творчество которых заложило основу абхазского литературного языка и наметило путь его развития. Учтена лексика научных, общественно-политических изданий, яркие, образные слова фольклорного наследия и народно-разговорной речи. В словник словаря вошли слова, которые активно используются в повседневном общении, слова, которые, находясь в пассиве, могут быть использованы при любой необходимости. Он представляет собой наиболее широкий ресурсный источник по абхазской лексике.

Как известно, принцип составления словаря является одним из главных вопросов лексикографии национальных языков. Они формируются исходя из структуры и специфики языка. Принципы, которые были разработаны К. С. Шакрыл и которыми руководствовались составители «Словаря абхазского языка», максимально отражают семантику и структуру лексического состава абхазского языка, а также его фонетическую, грамматическую и словообразовательную систему. Так, в данном словаре впервые заднеязычные фонемы *გა*, *კა*, *კა*, *զա*, *խա*, *ხა* представлены в виде

самостоятельных фонем: слова, начинающиеся с этих фонем, выделены отдельно; на уровне орфографии буква *у* выражает момент лабиализации (напр.: *агъылаჟжэара* «порвать что-то внутри чего-то»), а не совместно с заднеязычными фонемами – комплекс звуков – *гу*, *ку*, *кү*, *չу*, *խу*, *կு*. До 1996 года в абхазской графике и на уровне орфографии перечисленные фонемы рассматривались как сочетания двух звуков – согласный+гласный *у*, что не соответствовало реалиям языка. Такое верное и своеобразное введение их в словарь в качестве самостоятельных фонем впоследствии стало традицией.

В отличие от предыдущих словарей в «Словаре абхазского языка» слова более точно и обширнее снабжены грамматическими характеристиками.

Глаголы абхазского языка на семантико-грамматическом уровне группируются в динамические и статистические, каждая из которых имеет свою парадигматическую систему. Они разнятся и основами. Всё это обязывает составителя словаря каждую из них квалифицировать как самостоятельную словарную единицу, что учтено составителями данного словаря: статические глаголы снабжены пометой *астат.*, а лабильные глаголы сопровождены пометой *алаб.* – это глаголы, реализующиеся в вариантах переходный/неперходный. Также впервые глагол сопровождён пометой *еитәс.* «переходный», *еитәмс.* «непереходный», указывающей на одну из основных глагольных категорий, формирующих парадигму спрягаемой формы глагола и предложения.

В абхазском языке все основы динамических глаголов образуют масдарную форму. Составители первых словарей использовали её в качестве словарной формы, и это впоследствии также стало удачной традицией. Масдарная форма глагола называет процесс действия и это его грамматическое значение, отличное от грамматических значений других частей речи. В его грамма-

тическом значении нет указаний ни на лицо, число, класс, ни на время, наклонение, ни на характер действия в плане совершенном или несовершенном. Исходя из этого, все глаголы в масдарной форме в основном переведены на русский язык в несовершенном виде. Такой перевод несомненно разгрузил словарь, избавил его от излишней подробности. Масдарная форма, образователем которой является суффикс *-ра*, обладает именными парадигмами. Однако наблюдаются некоторые ограничения. Так, большинство многоличных глаголов в отличие от одноличных не реализуются в превратительной, неопределенной формах (*барак*, *барас*, от масдара *абара* «видение, видеть» – искусственный). В глагольной семантике, скорее в инфинитивной семантике, масдар встречается в функции значимого компонента в сложном сказуемом: *аҧхъара далагет* «начал читать», *аҧхъара дағуп* «он читает» или цельным значением *лаагара дцеит* «пошёл её привести». В спрягаемой же форме мы имеем не масдар, а основу глагола. Производящей основой для масдара является эта же основа. Масдарную форму условно приняли за словарную и начальную форму глагола (хотя известно, что она позднего образования). Всё это послужило поводом для того, что масдар в словаре был представлен одной словарной статьей. Лишь те формы, которые субстантивировались, были выделены в отдельные самостоятельные статьи. Такое решение во многом сэкономило объём словаря.

Известно, что в абхазском языке именным словосочетаниям модели существительное+существительное, существительное+качественное прилагательное, прилагательное с суффиксом *тә(ы)* (а не *тәи*) + существительное, характерна цельнооформленность. Эти словосочетания на морфологическом и просодическом уровнях оформляются как композита: грамматические морфемные показатели и ударение у них общие, фонетические процессы на стыке компонентов словосочетаний те же, что и внутри слова. Эта особенность словосочетаний очень затрудня-

ет определение их места в уровневой системе языка. В каждом конкретном случае перед пишущим встаёт вопрос, как писать – писать слитно или раздельно. В результате чего в их написании и сегодня господствует анархия: кто как хочет, так и пишет, иногда в одном и том же абзаце можно встретить слитное и раздельное написание одного и того же словосочетания. Надо отдать должное составителям данного словаря: в словарь сочетания типа *аңаңа шқәакә* «белая борода», *аңаңа еиқәайә* «чёрная борода» не вошли, так как по всем семантико-грамматическим параметрам сочетания такого типа нельзя отнести к композитам. Словарь тем самым диктует правильное написание: если эти формы не приведены в словаре в виде самостоятельной словарной единицы, значит, писать нужно раздельно.

В виду того, что количество вводимых слов в словарь было предварительно определено (20 тысяч слов), глаголы, производные такими деривационными показателями как локальные и направительные превербы, версионные, каузальный, союзный, совместный, взаимный, потенциальный вошли в словарь в ограниченном количестве. Критерием выбора была частотность их использования. Кроме того, многим из перечисленных формантам характерен признак синкремизма (слияние двух функций – словаобразовательной и формообразовательной). Часты случаи, когда посредством их изменяется лишь грамматическое значение слова (ср.: *илгоит* «то она несёт» и *илзылгоит* «то она для неё несёт»); формантом з образована 3-личная форма глагола с указанием на назначение прямого объекта косвенному.

Перед составителями стояла задача определить является ли данное образование производной, самостоятельной лексемой или оно представляет собой иную грамматическую форму одной и той же лексемы. Предусмотренный объём словаря также ограничил ввод производных слов, образованных высокопродуктивными дериватами, типа *ча*, *ришы*, *шы*, *фы*, *тә*, *тра*, *ңас*:

ақәңага: ақәңага рахәыц «нитка для вышивания», *ақәңашыа* «манера вышивания»; *ақъамсартә* «вместилище мусора»; *аргылафы* «строитель».

При составлении словарей, особенно толковых, двуязычных, ключевой проблемой является полисемия. Составитель должен выявить по возможности все значения слова, определить на современном уровне языка какое из этих значений является общим, инвариантным, демонстрирующем семантическую связь с другими частными значениями, которое наиболее актуально и независимо от контекста и каково контекстуально обусловленное частное значение. Кроме того, составитель должен определить какие из выявленных значений являются значениями многозначного слова или значениями омонимичных слов, также должен не смешивать значение с употреблением. В словарях, вышедших в свет до издания «Словаря абхазского языка», многозначные слова представлены не во всех контекстуально-зависимых значениях, а чаще и вовсе не представлены. Скрупулёзный анализ карточки, составленный по произведениям выдающихся абхазских писателей, поэтов, публицистов, учёных, методистов, позволил составителям по возможности оптимально решить эту сложную задачу и выразить структурой словарной статьи – инвариантное значение подается первым, русский перевод следует за абхазской лексемой, последовательность последующих значений определяет актуальность частных значений.

Значимость словарных статей заключается ещё и в том, что в них чётко разграничены употребление и значение: пометами указывается сфера использования, например: *абжь*. – в абжуйском диалекте, *аматем*. – в математике, *амиф*. – в мифологии и так далее. В определениях и толкованиях представлены различные стилистические нюансы.

Не будет преувеличением заключение, что семантический аспект словаря является верным источником при решении мно-

гих возникающих вопросов в области абхазской лексикологии.

Прошло почти четверть века с момента появления «Словаря абхазского языка». Срок не велик. Однако за эти 20 лет словарный состав абхазского языка обогатился неологизмами, новыми терминами. Многие заимствованные термины, вошедшие в абхазский словарь, получили абхазское наименование, семантика многих слов дополнилась новыми значениями, обусловленными социальными изменениями и развитием общества. За это время появились различные словари: терминологические, отраслевые, фразеологические, двуязычные, словари омонимов, синонимов, омографов. Завершена работа по составлению орфографического русско-абхазского словаря, ждёт издания завершенный в 1989 году «Словарь бзыбского диалекта абхазского языка» К. С. Шакрыл.

Мастера художественного слова, публицисты, учёные ввели в обиход много удачных словообразований, которые из области речи уже перешли в область литературного языка как органическая единица его словарного состава. Всё это обязывает абхазоведов переиздать «Словарь абхазского языка», существенно дополнив его словами, отражающими современное состояние абхазского языка начала XXI века. Необходимость переиздания данного словаря диктуется ещё и тем, что он уже стал библиографической редкостью, во многих общественных библиотеках его уже нет. Словарь, который не только регистрировал и объяснял факты абхазского языка, но и принимал активное участие в развитии абхазского литературного языка и абхазской культуры, сегодня лишен массового применения. Переиздание данного словаря с существенными дополнениями и редакцией – задача сложная, нелёгкая, но очень актуальная.

*Доктор филологических наук О.П. Дзидзария
Кандидат филологических наук Л.Х. Саманба*

ДИАЛЕКТНАЯ БАЗА АБХАЗСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Дзидзария (Дзари-ипа) О. П.

В статье рассматриваются основные процессы развития литературного языка с момента появления письменности (вторая половина XIX века) по настоящее время. Исследуется связь абхазского литературно-письменного языка с живой абхазской речью. Особое место отводится вопросам нормы литературного языка и его диалектной базы.

Ключевые слова: малочисленые языки, абхазский язык, бзыпский и абжуйский диалекты, формирование литературного языка, словарный состав, взаимоотношение диалектов, наличие специфических звуков, лексика.

This article examines the main processes of development of literary language since the advent of writing (the second half of the 19th century) till the present day. Issues explored in the article include communication of Abkhaz literary and written language with Abkhaz live speech. Special attention is paid on the norms of the literary language and its dialectal base.

Key words: minorities languages, Abkhazian language, Bzib and Abzhui dialects, formation of literary language, vocabulary, dialects interrelation, the presence of specific sounds.

Какого бы высокого уровня развития ни достигла филологическая наука или ее отдельная отрасль, каждая эпоха ставит перед учеными свои проблемы, требующие решения. Если говорить о современном абхазском языке, то ее актуальные вопросы обусловлены в основном следующими причинами.

Во-первых, современный абхазский язык, как и всякий живой язык, не стоит на месте, а постепенно развивается как по своим внутренним законам, так и в силу влияния на него разнообразных экстралингвистических факторов: развития и мышления форм общения, новые социальные функции, инноваций и т. д.

Во-вторых, в самой языковой системе абхазского языка существуют такие категории, исследование которых никогда не потеряет своей актуальности. Например, были или появятся падежи существительных, некоторые вопросы глагола, о статусе местоимений и т. д.

В-третьих, развивается не только сам язык, но и наука о нем. Методы исследования, казавшиеся совершенными еще в недавнем прошлом, устаревают, на смену им приходят новые методы и новые направления. В связи с этим тот же самый материал исследования может быть представлен в ином свете.

Под современным абхазским языком следует понимать язык, на котором мы сейчас говорим и пишем со всеми теми изменениями, которые произошли и происходят в абхазском литературном языке, да и в разговорном, в силу воздействия различных социальных факторов, их нельзя игнорировать. Настоящая работа посвящена диалектной базе абхазского литературного языка, которая актуальна для науки и практики.

Как мы знаем, исследованием горских языков П. К. Услар начал с абхазского языка. Еще «в июле 1861 г. в продолжение целых семи дней»¹ он занимался абхазским языком в Сухуме, а затем и в других местах. Результат этой работы - монография « Абхазский язык», которая литографическим способом была отпечатана в 1862 г. Абхазская грамматика составляет первый лингвистический труд П. К Услара, получивший высокую оценку, и не утративший своего значения до настоящего времени.

¹ Услар П. К. Нечто об азбуках кавказских горцев. Газ. « Кавказ», № 20, 1863 г.

Абхазская азбука, составленная Усларом, была приложена к его монографии и состояла из 55 знаков. В усларовскую фонетическую систему абхазского языка вошли фонемы, отсутствующие сегодня в литературном языке Z^0 , S' , X , C' , \dot{C}' , S^0 . Из них три согласных, а именно S' , C' , X , он считал существующим лишь в одном бзыпском наречии. Согласные Z^0 , C' , S^0 П. К. Услар рассматривал как общеабхазские фонемы².

Кавказовед А. Дирр в 1911 году знакомился с бытом и языком абхазов в окрестностях Сухума и Гудаута, главным образом, с целью изучения произношения звуков абхазского языка, но из бзыпских звуков ему удалось дать описание лишь свистящего-шипящего спирата Z^0 , а остальные исключительно принадлежавшие бзыпскому диалекту он не смог увидеть³.

Н. Я. Марр в общих чертах касается свистящих согласных, их он включил в абхазско-русский словарь⁴.

Об абхазских диалектах пишет языковед В. Х Конджария «Абхазский письменный язык со дня своего появления начал выполнять свои общественные функции, опираясь на живую народную разговорную речь. Из всех его наречий (диалектов), которые легли в основу абхазского разговорного языка, как известно, наиболее удобный для создания азбуки составителем был выбран бзыбский диалект»⁵. Далее она же отмечает, что из-за обилия звуков П. К. Услар характеризовал его как «самый чистый и самый правильный»⁶, к тому же информаторами, отдельными составителями и переводчиками разных изданий были выходцы из Бзыпской Абхазии.

² Услар П. К., Абхазский язык, Этнография Кавказа. Языкоznание. 1. Тифлис, 1887 с.13, 14.

³ Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка. Тбилиси, 1964, с. 16.

⁴ Марр Н. Абхазско – русский словарь, Л., 1926.

⁵ Конджария В. Х. Из истории развития абхазского литературного языка. Сухум, 1984. С.14.

⁶ Там же, с 14

В дальнейшем, с выходом букварей, учебников, христианской литературы и первых художественных книг, литературный язык начал ориентироваться как на бзыпский так и на абжуйский диалект. Но он всегда держал курс на максимальное использование богатства народного языка, оставляя в сторону, наличие специфических свистящих-шипящих бзыпских и гортанных абжуйских звуков; наличие в окончании глаголов абжуйского варианта; наличие редукции в абжуйском и усечение внутри основы в бзыпском; наличие полногласных форм и т. д.

В период создания письменности для младописьменных народов необходимо было решать вопрос о диалектной базе языка.

Как мы знаем, диалекты одного и того же языка могут настолько различаться, что говорящие на них с большим трудом понимают друг друга.

Примером этого служат индийские, армянский, аварский и многие другие языки. В таких случаях могут существовать возникшие на базе двух разных диалектов два варианта литературного языка, как в армянском.

Даже язык такого народа, как аварский, имеет многочисленные диалекты, значительно расходящиеся между собой в фонетическом, грамматическом и лексическом отношении.

Интересен и русский язык. До революции огромное большинство русского населения говорило на территориальных диалектах, которые были не только территориальными, но и социальными, поскольку основная масса их носителей принадлежала к классу крестьян. Территориальный диалект для неграмотных и полуграмотных крестьян был главным средством общения с населением других местностей, с горожанами и интеллигенцией, в быту, на работе, во всех случаях жизни. Правда, диалектологи часто отмечали воздействие на говоры городской речи, однако архаические основы говоров, в общем, держались стойко. В наше время сфера употребления территориальных ди-

алектов чрезвычайно сузилась. Более или менее выдержанная система архаических говоров сохраняются лишь у небольшой части населения. Прежнего состояния диалектной речи теперь не существует. Большинство современного сельского населения говорит или на литературном языке, или на своеобразных «кой-не», переходных от прежних диалектных систем к литературному языку⁷.

При определении диалектной базы таких языков учитывают три наиболее важных момента. Об этом писал Ю. Д. Дешериев в работе «Развитие младописьменных языков народов СССР». Это – а) представляют ли говорящие на данном диалекте большинство народа для которого создается письменность; б) занимают ли представители данного диалекта передовое место в экономической, политической, культурной жизни народа; в) каковы специфические особенности фонетической системы, грамматического строя и словарного состава этого языка.

Диалектная база абхазского литературного языка складывалась отчасти стихийно. Постепенно формировались нормы литературного языка, которые вытесняли небольшие диалектные особенности из речи образованных людей. Так как в абхазском языке между двумя диалектами (если они диалекты), бзыпским и абжуйским мешающий нормализаций литературного языка явлении не встречаем.

Наоборот, нормы литературного языка опирались на массовое и регулярное словоупотребление и одобрение данного словаупотребления со стороны образованной части общества. В этом смысле, в абхазском языке литературная норма является общенародным языком. Считается, что фонемный состав абжуйского диалекта лег в основу литературного языка, хотя от фонемного состава бзыпского диалекта отличается пятью свистяще-шипящими фонемами.

⁷ Березин Ф. И. История советского языкознания. М., 1988. С. 150.

В грамматическом строем двух диалектов абхазского языка не обнаруживаются особых особенностей.

В отличие от бзыпского диалекта, в словарном составе абжуйского несколько десятков лексических единиц, заимствованных из мегрельского языка. Безусловно, почти все они не вошли (за исключением нескольких слов – О.Дз.) в литературный язык.

Кукба В.И. О принципе построения терминологии абхазского языка. Труды абхазского научно-исследовательского института краеведения. Выпуск второй. Сухум,1934,с.58; Шакрыл К.С. «Словарь бзыпского диалекта абхазского языка. Сухум,2014,с.12-13.

Абх.лит. (бз.д.) aħšadu «сестра отца», «тётя», ср.абж. amamida

Абх.лит (бз.д.) azaaxha «крещение» , ср.абж. anata

Абх.лит (бз.д.) anapeimdaχ ~ «заключить соглашение о браке» ср.абж. ašana

Абх.лит (бз.д.) apa īpa «внук», ср.абж. amota

Абх.лит (бз.д.) apa īpha «внучка», ср.абж amota

Абх.лит (бз.д.) aħəlç- pəlç «правнук», «правнучка», ср.абж. amota-šmota

Абх.лит (бз.д.) nan «мать», ср.абж. di

Абх.лит (бз.д.) ačaš, «пирогсыром», ср.абж. aħačapər

Абх.лит (бз.д.) lačaramza «май», ср.абж. koratəmza

Абх.лит (бз.д.) apenžər «окно», ср.абж. aħoška

Абх.лит (бз.д.) aħagṛəz ~ «арбуз», ср.абж. aħabərzak ~

Абх.лит (бз.д.) ašəx ~ «мята», ср.абж. aq ~ almita

Абх.лит (бз.д.) anaš,a «огурец» , ср.абж. aħ ~ ēntər

Абх.лит (бз.д.) aħ ħarər «бабочка», ср.абж. aħarpalək ~

Абх.лит (бз.д.) amg ~ ačapa «рагу», ср.абж. aħ ~ ač,mač ~

Абх.лит (бз.д.) aħ ~ aħ ~ «угол», ср.абж. aħ ~ ntəx ~

Абх.лит (бз.д.) amardaan «лестница», ср.абж. aħ ~ ēba

Абх.лит (бз.д.) eita «еще раз», ср.абж. eitaxolia

Абх.лит (бз.д.) aħ ~ aħ ~ «плесень», ср.абж. aħ ~ ēi

Абх.лит (бз.д.) *ah^oaa* « межа», ср.абж. *asanzv^o*

Абх.лит (бз.д.) *ac^ogər* «удочка», ср.абж. *ark[~]ac*

Абх.лит (бз.д.) *aei* «да», ср.абж. *k^oo* и т.д.

В определенный период, восточная часть носителей абжуйского диалекта сохраняла двуязычие (абхазско- мегрельское). Сегодня эта проблема под влиянием школ и государственных учреждений не существует. Хотя у соседей абжуйцев на востоке, у самурзаканских абхазов, установилась одноязычие в результате отмирания исконного абхазского языка. В этом регионе должна быть проведена большая работа по возвращению использования абхазского языка. Это укрепление и распространение абхазского языка должно являться предметом особой заботы общества и в этом велика роль школы.

Сегодня мы не имеем концентрации местных абхазских диалектов, так как созданы благоприятные условия для развития и распространения литературного языка, фактически они исчезают из жизни сельского населения, благодаря школе, радио, прессы, телевидению и другим средствам общения.

Таким образом, в абхазском литературном языке произошел процесс нивелировки диалектов, сопровождавшийся не только постепенной утратой небольших диалектных особенностей, но и обогащением литературного языка за счет диалектов.

По моему мнению, в основе литературного языка лежит абхазский язык, где за фонетическую основу взяли абжуйский диалект, а за лексическую основу - в основном бзыпский диалект.

Литература

Арстаа Ш. К., Чкадуа Л. П. «Грамматика абхазского литературного языка», Сухум, 2002

Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка. Тбилиси, 1964, с. 16.

Дешериев Ю. Д. «Развитие младописьменных языков народов СССР», М. 1958

Конджария В. Х. Из истории развития абхазского литературного языка. Сухум, 1984. С.14.

Там же, с. 14.

Услар П. К., Абхазский язык. Этнография Кавказа. Языкознание. 1. Тифлис, 1887 с. 13.14.

Mapp Н. Абхазско – русский словарь, Л., 1926.

Шакрыл К. С., «Словарь бзыпского диалекта абхазского языка», Сухум, 2014

Кукба В.И. О принципе построения терминологии абхазского языка. Труды абхазского научно-исследовательского института краеведения. Выпуск второй. Сухум, 1934, с.58

док.фил. н., проф. **Дзидзария (Дзари-ипа) Отар
Платонович**

Абхазский Государственный Университет
shahua94@mail.ru

д.ф.н., проф.
Дзидзария О.П.

ОСНОВОПОЛОЖНИКИ АБХАЗСКОЙ И АБАЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В НАУКЕ

Работа посвящена основоположникам абхазской и абазинской литературы Д. И. Гулиа и Т.З. Табулову.

Мы их рассматриваем в этой статье как ученых, которым приходилось: писать историю своей страны, собирать народное творчество, заниматься вопросами грамматики, а также налаживать делопроизводство на родных языках и создавать литературный язык.

Ключевые слова: абхазский язык, абазинский язык, зачинатель, основоположник, ученый, культура, алфавит, букварь, история, собирать фольклор, литературный язык, делопроизводство.

The founders of Abkhaz and Abaza literature in science.

Abstract: The article is devoted to the founders of Abkhaz and Abaza literature D.Y. Gulia and T.Z. Tabulov.

We consider them as scholars, who had to write the history of their own country, collect the folk art, deal with the questions of Grammar, build up office work in native languages and create the literary language.

Keywords: Abkhaz language, Abaza language, pioneer, founder, scholar, culture, alphabet, primer, history, to collect the folk art, literary language, office work.

Русско-турецкая война окончилась, в Абхазии наступило относительное спокойствие, улетучился страх войны. В Абхазии работали церковно-приходские школы, гимназии для сослов-

ных детей, в 1863 году была открыта Сухумская горская школа для всех, при школе был интернат.

В 1862 г. генерал-майор П.К. Услар создал абхазский алфавит, составил грамматику абхазского языка. Через три года осо-бая комиссия под руководством генерала Бартоломея составили абхазский букварь.

В этой школе, по этим книгам начал учиться и Дмитрий Гулиа. Он оказался прилежным учеником, а в чистописании не знал себе равных. Так и настала пора, когда самым сильным оружием его стала поэзия.

Сын абхазского крестьянина Д. Гулиа, впоследствии становится народным поэтом Абхазии, ученым и общественным деятелем.

Наша работа направлена на раскрытие личности Д. Гулиа только как ученого. Исследователи творчества Д. Гулиа рассматривают его как собирателя народного фольклора. Им записывался фольклор о Нартах- богатырях древности, об абхазском Промете-Абрыскиле, легенды, героические стихи, и другое народное творчество.

Д. Гулиа познакомился с академиком Николаем Яковлевичем Марром. Марр в этот период много и плодотворно занимался кавказоведением. В связи с этим изучение абхазского языка и истории он считал чуть ли не ключевой задачей. Еще до него, как мы знаем, ценный вклад в абхазское языкознание внесли Шифнер, Услар, Диrr и другие. Их труды дали основательный материал целой плеяде кавказских лингвистов.

Задолго до установления советской власти в Абхазии появились литературные произведения, научные статьи, принадлежащие перу не только Д. Гулиа, но таких, как князя Георгия Чачба, Петра Маан, Константин Мачавариани, Д. Патейпа, К. Дзидзария, Н. Ладария, К. Ковача, А. Чукбара, М. Лакрба, С. Чанба и другие.

В 1912 году впервые на свет появляется сборник стихов, автором которого являлся Д. Гулиа. В том же году выходит другая работа «Любовные письма». Эти небольшие книжки являлись провозвестницами рождения абхазской художественной литературы и одновременно первым шагом создания литературного языка. Далее в 1918 году рассказ Д. Гулиа «Под чужим небом», а в 1919 г. начала издаваться газета «Апсны»

Таким образом, была создана основа для развития абхазской науки.

В 1925 году вышла а свет «История Абхазии». Субсидировал издание Наркопресс Абхазии. Тираж ее составлял тысяча экземпляров. Эта была первая научная книга Д. Гулиа. По поводу этой книги сын Г. Гулиа пишет следующее: «Пожалуй, ни одной своей книге Гулиа не был рад, как этой. Он долго держал экземпляр под подушкой, внимательно перечитывал и делал на полях пометки. До конца жизни она была его любимым детищем. Может быть, потому, что воплощала юношескую мечту. Или потому, что он вложил в нее поистине титанический труд. Гулиа никогда не ждал благодарности, но ни одна книга не доставила ему столько огорчений и обид, как эта»¹

Каждый кто прочтет эту книгу, почувствует какой обширный материал и уникальные свидетельства, использовал автор. Академик Н. Марр писал по этому поводу «бесспорный факт, что для сегодняшнего дня никто в таком масштабе, как Гулиа, не интересовался одновременно прошлыми судьбами и настоящим бытом Абхазии, ни один ученый, ни в Европе, ни на Кавказе»²

Наиболее полной и серьезной в то время работой Д. Гулиа по истории Абхазии, проникнутой чувством большой любви к родине, народу назвали, известные ученые как С. Ашхацаа, К. Кудрявцев, Г. Дзидзария и другие.

¹ Гулия Георгий. Дмитрий Гулия (повесть о моем отце). М., 1962, с.160

² Гулия Георгий. Дмитрий Гулия. с. 161

В 1935 году Д. Гулиа издал другую научную книгу «Сухум не Диоскурия», где он решительно не соглашался с теми, кто писал, что Диоскурия стояла на месте нынешнего Сухума. Он же предполагал, что город Диоскурия мог находиться возле или рядом с Великой Абхазской стеной, тем самим стена защищала город.

Академия абхазского языка и литературы в начале тридцатых годов была преобразована в Абхазский научно-исследовательский институт языка, истории и литературы. Д. Гулиа непрерывно сотрудничал с этим институтом. Там родились такие работы как «Божество охоты и охотничий язык у абхазов» в 1926 году, «Материалы по абхазской грамматике» в 1927 году, «Культ козла у абхазов» 1928 году, «Терминологический словарь» в 1930 году, «Орфография абхазского языка» 1933 году, «Русско-абхазский общественно-политический словарь» в 1936 году, «Сборник абхазских пословиц, загадок, скороговорок, омонимов, омографов, народных примет о погоде, заговоров и наговоров» 1939 году, а также «Орфографический словарь» в 1940 году.

Д. Гулиа в своем творческом пути оказался не только народным поэтом и писателем, а также видным абхазским ученым, большим патриотом, высоким профессионалом. Его научные работы являются бесценным вкладом, а его идеи по древней истории Абхазии становятся все более актуальными в настоящее время.

Т. Табулов – зачинатель абазинской литературы, а также много сделал для науки. Он был человеком страстно боровшимся за просвещение своего народа, обретение им письменности и культуры.

Учебу свою Татлустан Табулов начинал в Бибердовском аule, в 1905 году начал учиться в Ардонской семинарии. С 1914 года работал учителем в начальной школе аула Бибердского.

В 1920-1930-ые годы работал учителем Эльбурганской начальной школы. В эти годы создал алфавит черкесского языка, а затем и абазинского. Выпустил много книг для чтения, а также материалы по методическому руководству, одновременно выходили сборники стихов и драматические произведения.

С 1933 года начал заниматься сбором национального фольклора, в этом ему помог известный лингвист Анатолий Генко, он же помог ему освоить вопросы абазинской грамматики. В 1933 году Т. Табулов встречается с Сергеем Ожеговым, составителем толкового словаря русского языка и стал его аспирантом.

Впоследствии Татлустан Табулов начинает работать в Черкесском научно-исследовательском институте, где стал публиковать первые научные статьи, одновременно совмещая с преподавательской деятельностью в Черкесском педагогическом техникуме.

Литературная и научная деятельность Табурова была прервана неожиданно в 1937 году. Он был арестован и обвинен в участии мифической антисоветской буржуазно-националистической организации. Испытав ужасы пыток и унижений, после разоблачения Николая Ежова, он был освобожден за отсутствие состава преступлений.

После чего он сразу приступил к научной деятельности.

В 1947 году издал первый сборник абазинских сказок, а в 1955 году второй в соавторстве с абхазским ученым -лингвистом К. Шакрыл. Это был его последний вклад в абазинскую культуру.

Благодаря своей деятельности Д. Гулиа и Т.Табулов снискали всеобщее уважение и признание научной общественности не только в своих республиках, но и за ее пределами.

В настоящее время эти великие личности признаны как народные академики.

Литература

- Гулиа Д.** История Абхазии. Т. 1- Тифлис, 1925.
- Гулиа Д.** Т. 2 , Сухум, 1971.
- Гулиа Д.** Т. 2, Сухум, 1962.
- Гулиа Д.** Т. 6, Сухум, 1988.
- Тобыль Т.** Ашахв ақ!қ!ара, Черкесск, 1982.
- Тобыль Т.** Абаза турыхква. Ставрополь, 1947.

О.П. Дзидзария

АБХАЗСКИЙ И АБАЗИНСКИЙ ЯЗЫКИ¹ – ВЧЕРА, СЕГОДНЯ

Аннотация. Работа посвящена в основном культурной идентичности малых народов. Любые социальные изменения влияют на формирование языка, оставляя отпечатки на всех языковых уровнях, при этом они ставят новые вопросы в добавлении к тем, с которыми уже столкнулись. Абхазам и абазинам нужно максимально использовать все свои ресурсы и настраивать общество на позитив.

Ключевые слова: абхазо-адыгский регион, менталитет, прогрессивное русское влияние, навязанная война, переход обучения, благосостояние населения, абхазы, абазины.

Процесс махаджирства абхазо-адыгского региона Кавказа в начале 2 половины XIX в. разрушил стабильность и внутреннюю гармонию, которая существовала на протяжении всей предшествующей истории. Речь идет о переселении, в основном насильственном и вынужденном, коренных жителей Кавказа в пределы Турецкой империи и являющимся той страшной трагедией, которая поставила целые древние народы края на

¹ Предки абхазов и абазин были потомками одной этнической ветви. Общий язык имел диалектные различия, которые были незначительными. Они были одними из создателей мегалической культуры на Западном Кавказе в III тысячелетии до н. э., а также освоили навыки производства и обработки железа, закаливание стали и т. д. В течение VIII-XI вв. создали могущественное Абхазское царство. В XIV-XVII вв. часть предков переселились на Северный Кавказ с Черноморского побережья. С этого периода и формируется как абазинский язык.

грань их полного исчезновения. (2, с.3-4) Установленные колониальными странами новые государственные рубежи не соответствовали существующим реалиям, что привело эти народы к этническому размежеванию.

Новые социально-политические условия существенным образом сказываются на развитии абхазского и абазинского языков, оставляя свои отпечатки на всех языковых уровнях. В еще большей степени эти факторы влияли на образ жизни, менталитет, традиции, обычаи духовной и материальной жизни, народное творчество, иначе говоря, на все сферы бытия этноса.

Уже в конце XIX в. происходят языковые сдвиги в абхазской и абазинской части Кавказа. В большинстве случаев они обусловлены прогрессивным влиянием русского языка.

Оставшаяся после махаджирства, небольшая абхазская социолингвистическая среда, а также и абазинская еще сохраняли свои позиции: языки функционировали на бытовом уровне, хорошо сохраняя фольклор, традиции, нравы и т. д.

Передовой русской интеллигенцией был разработан в конце XIX в. абхазский алфавит на основе русской графики, была написана грамматика, издан абхазский букварь, переведена на абхазский язык церковная литература, открывались школы, богослужение велось на абхазском языке, затем началось преподавание и самого абхазского языка в младших классах, появляется абхазская проза и поэзия. Таким образом абхазский язык становится не только предметом школьного обучения, но и сферой изучения и развития языка коренного населения.

После установления Советской власти на территории Абхазии абхазский язык получил статус государственного языка. Начинается преподавание многих предметов на абхазском языке: в начальных школах, ряд факультетов высшей школы, издаются газеты, журналы, художественная, публицистическая, научная литература, радио, телевидение, театр. Большая

часть абхазов становится двуязычной, абхазо-русской. Письменность на родном языке абазины получили в 1932 г., первоначально на латинской основе, а с 1938 г. – на русской графике. С 30-х годов XX в. ведется преподавание абазинского языка как предмет в школах, налаживается издательское дело, ведутся радиопередачи, издаются учебники, газеты, художественная, научная, общественно-политическая литература на абазинском языке. (3, с.5-6)

В конце XX в. происходит развал Союза Советских Социалистических Республик, куда входила и Абхазия, также и абазины. В истории абхазского народа краткий промежуток времени постсоветского изменения по масштабу и драматизму вполне сопоставимо с периодом эпохи махаджирства. Навязанная грузинами война разрушила экономическую инфраструктуру республики, привела к гибели многих тысяч человек, опустошилась во многих местах сельская местность, что привело к перенаселенности города, (4, с.9-11) отрыву молодежи от корней, домашнего очага, веками почитаемого субстрата этноидентичности, отсюда и ослабление позиции языка и пр.

Абхазия практически с нуля начала формировать современное государство, которое впоследствии стала независимой и признанной страной многими государствами во главе с Россией.

Такую трагедию не испытывали абазины. Они, наоборот, получили свою административно-территориальную единицу в своей республике. Население увеличивалось, повысился их культурно-политический уровень. Начали выходить широкоупотребляемые научные, технические, популярные издания, а также словари для переводчиков, различные материалы абазинской лексики и грамматики, словарь для установления единой абазинской терминологии и т. д.

Начало XXI в. знаменуется укреплением государственных и общеабхазо-общественных политических структур, ростом эко-

номики, благосостоянием населения Абхазии, возрождением туризма и т. д.

Естественно, в этих условиях в силу особенности геополитического положения, Абхазия активно развивает социально-гуманитарный цикл, образовательных программ с акцентом на гуманитарные изменения, находясь во взаимодействии с Россией. Абхазия принимает программу развития абхазского языка, основные направления развития абхазского языка как государственного, распространяются на расширении и функционирование абхазского языка. Это – перевод делопроизводства, переход обучения в 5-11 классах абхазских школ по гуманитарным учебным предметам, усовершенствование обучения абхазскому языку как государственному в неабхазских общеобразовательных школах, средних профессиональных и высших учебных заведениях, обучение граждан Республики Абхазия государственному абхазскому языку, внедрение абхазского языка в компьютерные технологии и т. д.

Обращают внимание на научно-методическое обеспечение развития абхазского языка, переработки, издание справочника по орфографии и пунктуации, подготовку, переиздание абхазско-русского и русского-абхазского словарей.

Действительно, за этот отрезок времени, в Абхазии значительно выросло употребление родного языка в различных сферах общественной жизни.

В настоящее время, для преодоления языкового барьера между людьми разных национальностей, достаточно широко используют абхазский язык, если десятилетия тому назад, русский язык употребляется в качестве средства общения, то сейчас – абхазский и русский (имеющий статус официального).

Мир современного человека не может замыкаться в рамках одной страны. Интенсивные и интеграционные процессы в сферах производства, бизнеса, науки, расширения межнацио-

нальных контактов требуют новое осмысление проблем языка и культуры, культуры и коммуникации.

Идея поддержки абхазского языка – получившая признание в умах руководителей государства, определила ряд первоочередных мер по реализации языковой политики Республики Абхазия и становлении языком межнационального общения. Этот процесс сложный, многогранный, включающий в себя взаимодействие целого комплекса как лингвистических, так и экстралингвистических факторов: социальных, демографических, психолингвистических и ряда других. Вряд ли целесообразно, каким-либо образом иерархизировать эти факторы, многие из них взаимосвязаны, взаимообусловлены, все они играют свою роль в процессе становления языка как межнационального, однако и недооценивание любого из них, также неправомерно. Интерес к абхазскому языку и абхазской культуре должен проявляться подчеркнутой добровольностью.

На современном этапе, для абхазской и абазинской системы образования приоритетной должна являться не информативно-контролирующая цель обучения, а развивающая, и методы должны быть направлены на развитие самостоятельности, творческих способностей.

Использованная литература

Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухум, 1975.

Абазинско-русский словарь, под ред. В. Тугова, М., 1967.

Дзидзария О. П. (соавтор). Культурная идентичность малого народа в условиях глобализации. Журнал «Вопросы философии», М., 2015, №8.

О. П. Зизария (Зари-иңа)

А П Р А К Т И К У М

азеипш бызшәадырра атоурых азы

Арецензент
афил. наукақәэ ркандидат
Е.Ш. Таниапқа

Акта – 2011

Автор иқнитә

Ари ацхыраагза шәкәы азкуп «Апсуа бышшәеи алитетуреи» рзанаат ала атара здо астудентцәа-афилологцәа рсеминартә өа-зықатцарапәеи ахалатә усурақәеи раан ахархәара.

Аусумтағы атак рытоуп азеицш бышшәдьиррағы иуадағу ате-ориатә зтаарақәа, иара убас икоуп астудентцәа рхала изызхәыц-шагы аматериал.

Ари аусумта үхыраагзатәуп, убри азы ихартәаау атеориатә материал аарпшраиазқзам.

Астудентцәа апрактикатәи асеминартәи усураан рхы иады-рхәаша атцаарадырратә (анаукатә) литература инартбааны иар-боуп.

Ацхыраагзатә шәкәы «Апрактикум азеицш бышшәдьирра атоурых азы» рапхъаза апсышәала иғу усумтоуп.

Азеипш бызшәадырра аматәар ақәкы

Иарбанзаалак абызшәа иамоуп ахатәы ҹыдарақәа, егырт абызшәақәа ирылазмыроғашьо. Абарт ачыдарақәа рңара ҳықәкыс иамоуп азеипш бызшәадырра.

Азеипш бызшәадырра егырт абызшәадырратә матәарқәа(алингвистикатә дисциплинақәа) иркәтытханы иқағам, уимоу еиҳаты еимадоуп, ичыйду абызшәатә гәыпқәа րытцаара иадхәалоуп.

Азеипш бызшәадырра апроблематика үзбахоит хаз икоу абызшәақәа рконкреттә материалқәа рңарала.

Азеипш бызшәадырра тцаарадырроуп ҳәа ипхъағазар ауеит адунеизегътәи абызшәақәа рчыдарақәа зегъы ианрықәнүйәо, нағсы дара хата-хатала, конкретлатәи рсистема ҳасаб аназнауа.

Азеипш бызшәадырра татәис иамоуп абызшәа ахата закәу, функциас иамоу, ахылтшытра, аиғәартәашья(аструктура), ағырақәа ртоурых ағиашья, абызшәеи, ахәышреи абызшәеи апсадаратә табырг цәырттрақәеи реимадара ухәа убасирацәаны азтапаракәа.

Ажәйтә индиатәи абызшәадырра

Еиңа ижәйтәзоу ажәйтәиндиатәи алингвисттә традиция 2500 шыққаса инареиҳаны иахызуеит. Уи ағиара зыхъказ, «**Вед**» ҳәа изыштыз ипшью агимнәә ииашаны рырцәажәареи, иара убас ажәйтә Индия иақу алтературатә бышшә – **асанскрит** аномализация азуреи роуп.

Аиндусцә абызшәа азтаарақәа ирызхъапшуан **веданг** ҳәа захъзыз заатәи аведтә литература абакақәа рәғы. Урт аведангқәа рыхетақәа руак, **шикша** ҳәа изыштыу ағы, изаатғылан ажәахәа аштыбжықәа, иара убас аштыбжы еитакрақәа. Ағбатәи ахәтәғи (**виакарана**) – аграмматика, ахұтәи ахәта (**ниркута**) – аетимологиеси алексикологияи, ашыбатәи ахәта – **чханда** азқын апоэзия атеория азтаатқәа. Абарт еиқәйпхъазоу аведангқәа ишъакәдьргылоит абызшәа иззку ажәйтәиндиатәи анаука ахырхарта хадақәа.

Еиңирдыруа грамматикатә тщаофы ажәйтә Индия дықан Панини (V ашә ҳ. к.). Уи иоуп иагышшықәззыргылаз индиатә бышшәа рапхъазатәи аномативтә грамматика «Аштадхиан» захъзыз, аа-хәтак змаз. Панини играмматикағи иарбан 4000 инареиҳаны аңқарақәа, **сүтр** ҳәа ирыштын. Иғын ажәенираала иеипшны, иагүугәладыршөон алгебратә формулақәа. Ичиду айлыркаагақәа рыда уи айлыргара даараза иуадағын, иара асанскрит ахатә бзианы издыруаз рызгы.

Панини играмматикағи ихадароу атып ааннакылон афонетика изааигәаз ахәта. Автор интырхәцааны дазаатғылон акомбинатортә штыбжытә псаҳрақәа, инықәырпшшәа дазаатғылоит ақәытәгәара азтаарагы. Аморфологиатә цәйртрақәа дырзаатғыло, Панини иаликауеит еиуеипшым ақлассқәа ахызжақәа рыйны, ақаттарбатә шыагәйтқәа, ахъзтә еитакрағи антәамтақәа ртипқәа. Ажәа апарадигма ашъатала дрыхәапшуеит ашъагәыти асуффикси реипш икоу аилкаарақәа, Панини идыруан, иара

убас, ишықаз аилкаарақәа – анольтә морфемақәеи ағнұтқатәи суффиксқәеи.

Панини дырзааттылоит ажәйтә индиатәи адиалекттә қыдарапқәа, еңғирпшүеит асанскрити аведи. Арақа Панини ихы иαιрхәоит аиғырпшратә метод, аха Панини иқайтцо еиҳаразак абызшәа аивгаратә фактқәа реконстатация ауп, иқайтцом иарбанзаалак атеориятә лкаақәа. Морфологиатә структурала ажәа анализ азура аметод, Панини иапшығаз иахъанзагы ахархәара аманы икоуп.

Панини ицъабаа мызит, иқалеит уи иус иаңызташааз ауаа, аххәа-ақаттацәа. Урт рахтә далқаатәуп Катиани (III ашә. х. қ.) аттараан абызшәадырра иаленгалоит абызшәа атоурыхтә өнира аидеиа.

Еғи индиатәи аттарауда Вараручи (III-II ашә. х. қ.) ицәйригент ағәаанагара асанскриттә ажәақәеи аформақәеи рұнытә ишықалаз апракрит. Уи ихы иαιрхәон аиғырпшратә-тоурыхтә метод. Вараручи анализ азиуеит аштыбыжъқәа ықалара, афонетикатә өыпсаҳрақәа. Афонетикатә өыпсаҳрақәа дрыхәаңшүеит аморфологиатә қаларақәа ирыдхәаланы, иагъаирбоит афонетикии аморфологиии ирыбжью аидхәалара.

Ажәйтәиндиатәи афилософ, абызшәаттаағы Бхартхари (V-VI ашә.) иаликауан ажәа аспектқәа хпа: ағыратә форма, афонологиятә структура, аноминативтә функция. Абызшәатә цәйріцақәа ыттәарапқәа Бхартхари изипхъазоит апхъақа иқаз алингвисттә традициақәа рызхъапшра атахуп хәа.

Панини, Катиани, Бхартхари раамыштых ажәйтәиндиатәи абызшәаттаағы имғаптыргомызт аттаара өыщқәа. Урт иқаз, иттәа зидыркылон, аххәа қартқон.

Ажәйтә Индия акы еиңшымкәа ағиара ду аиуит афонетика. Уи абзоуруоп аведтә гимнқәа ииашаны рхәашья аформа аиқәйрхара, индиаа абырзенқәа рапхъагы еиғырдраауа иалагахъан абжықақәеи, ацыбжықақәеи, аффрикататәқәеи. Ирдыруан изахъзыз афонема (**спхота**).

Индиатәи алингвисттәа изағәартон абжықақәа рышықәғыла-ра, урт ықалара атып, иттәааны ишъақәдьыргылахъан ажәаҳәатә

аппарат аорганқәа. Иалкаан иазгәартахъан абжықақәа раҳаракы-рақәа. Индиаа аморфология шықәғылоуп ҳәа ирыпхъазоит х-хәтакрыла: 1. ажәахәа хәтакәа ркласификация; 2. ажәақәа рықалара; 3. ажәақәа рөыпсахра, рөеитакра. Индиаа ажәахәа хәтакәа алтыркаа-уан пішба: ахъз, ақаттарба, апхынгыла, ахәтач.

Ападежқәа азгәартон быжьба; урт усқан хъзыла иарбамызт, актәи, аффатәи, ахнатәи ҳәа акәын ишеиштагылаз.

Ажәа анализ азуран, иазгәартон ашыагәйт, асуффикс, антәамта.

Индиаа иара убас ажәарқәа еикәдыршәон. Рапхъазатәи ажәарқәа ирыштан **нигхантавасы** ҳәа. Алингвист Амара V-VI ашә. рзы еиқәиршәеит асанскрит ажәар. Уи ағы ақаттарба арбо-уп ашыагәйт алкааны, ахъзгы ус.

Вед, Веды, Веда-(санскр. veda «знание).

Древнейшие памятники индийской литературы, состоящие из 4 сборников, содержащих религиозные гимны, песня пения, формулы заклинаний, обрядовые предписания, мифы. Ведизм-древнейшая религия, сформировавшаяся в период с конца II по середине I тысячелетия до н.э. в Северной Индии, основы которых изложены в Ведах.

Санскрит (санскр. «искусственный,» «доведенный до совершенство»). литературный язык древней и средневековой Индии.

Комбинировать (лат. combinare « сочетать, соединять»). сочетать, соединять в какую-н. комбинацию.

Пракрит- (санскр. prakrita) разговорный среднеиндийский язык, который с конца I тысячелетия до н.э. использовался в качестве языка будийской и джайнистской литературы, в отличие от санскрита, связанного с индуизмом.

Алитература

Кодухов В. И. Общее языкоznание. М., 1974.

Березин Ф. М. История лингвистических учений. М., 1975.

Ажәйтә бырзен бызшәадырра

Ажәйтә Бырзентәыла абызшәадырра апроблемақәа ирылапәажәоз афилософцәа раңған.

Абырзен жәлар ауаатәйсөа рығиара атоурых здырхәалоз, ихадароу ҳәа изхәапшуаз анцәахақаратә-практикатә ҳасабтәқәа ракәмыйзт, урт хшығыштыра рыртон аилкааратә-философиятәи, апедагогикатәи, аратортәи ҳасабтәқәа. Атқак ду рыман ахшығашареи, ажәеи, аматәарқәеи урт рыхъзқәеи ирыбжью аизықазашықәа ирызкыз адискуссиақәа.

Ажәа ақазшы азтаара иахылтенааз аимак-айғақ еихнашешит абырзен философцәа еиншәашыа змамыз ө-лагеркны.

Ари аимак-айғақ абырзен философцәа Гераклити Демокрити рыхъз иадырхәалойт. Гераклит Ефестәи (540 – 480 шш. ҳ. қ.) излазгәеитоз ала, иарбан хъзызаалак иузакәымтхо иадхәалоуп иара иаанарпшуа, хъзыс измоу аматәар; ахъз ианыпшүеит аматәар апсабара, аматәарқәа рыхшәштыра, азы изаагәэнаны иғылуо атлақәа шанубаало, мамзаргы асаркыағы ухы шанубаало еиңш.

Демокрит (460 – 370 шш. ҳ. қ.) Гераклит диғагыланы иззгәеитон, аматәарқәа рыхъзқәа ус баша ишапу еиңш ауаа ишрырымтө. Иара игәаанагарала, уи ус шакәу шықәиргәеит аматәарқәеи урт рыхъзқәеи рөғи иубо аиқәымшәарақәа: 1) икоуп атқыраңа змоу ажәақәа, хъзық ала еиуеиңшым аматәарқәа анаарпшу; 2) абызшәа апсабаратә қашшы амазар матәарк еиуеиңшым ахыызқәа рыла аарпшра залшахомызт; 3) икоуп аматәарқәа аамта цацыпхыза зыхъз ағаңсахуа; 4) икоуп ажәала иаарпшым аилкаарақәа.

Уи аамтазы абри азтаарағы иқаз аимак-айғақ бзианы ианыпшүеит абырзен философ Платон (428 – 348 шш. ҳ. қ.) еиңшырдыруа аиғақәажәара(адиалог) «Кратил». Ари аиғақәажәарағы Гермогени Кратили реимак збағыс дамоуп афилософ Сократ. Арақа Кратил Гераклит Ефесстәи ифилософия дадгыланы дыққетилит, уи диғагылоит Демокрит прототипра изызуа Гермоген.

Ари азтцаараңы Платон иғәаанагара аарпшхоит Сократ ихшығыздарапала. Уи иниқылоит ари аимак ағыл абжъаратәи апозиция. Иара иғәаанагарала, раңхъаза ажәа злашъақәгылоу аштыбыжъқәеи ажәа иаанарпшуа аилкаареи рыбжъара иқан өнүцқала аимадара (аштыбыжъқәа рсимволика, ономатопеикатә принцип). Ас еипш иқаз аилкаарақәа рқынктәи ауааирацәаны ажәақәа аңыртцеит. Уажәштәтәи ажәа аштыбыжъи атқаки реимадара агәатара уамакала иуадағхеит.

Ари адискуссия лтцшәа дук қанамцазаргы атқак ду аман абызшәадырра нак-нактәи ағиаразы. Иаххәап, Платон алогика шьатас иқатданы ажәақәа аклассификация рзиурц далагоит. Уи иаликааует ө-категориак – ахъзы ақаттарбеи.

Аристотель (384 – 322 шш. х. қ.) аграмматикатә зтаарақәа алогика иадхәаланы дрыхәапшуан. Иара ифилософия анырра ду анатоит аграмматикатә категориақәа ралкаареи рыклассификациии рыпроблема.

Ауағытәйсса иажәақәа дрыхцәажәо «Поетика» захъзу иу-сүмтаңы Аристотель абас ифуан: «Иарбанзаалак ажәаҳәаңы иалукаар алшоит абарт ахәтақәа: аелемент, ацыра, аидхәалага, ахъыз, ақаттарба, ахәта, ападеж, ахәоу. Аелемент ҳәа ипхъазоуп уаҳа имшо аштыбыжъ. Абжықақәеи абжықабжакәеи (ацыбыжықақәеи), Аристотель «еиуеиңшым аштыбыжъқәа анах-хылтуда ҭыңс иахъышъақәгыло, ажәаҳәатә органқәа реибарх-хашья, ацықәсылара роуа, ирмоуа, ақәытәгәара ухәа ирөириш-ны дрыхәапшуан. Ацыра – ари зхатә тәкы змам, абжықеи абжықабжареи рыла ишъақәгылоу ауп ҳәа ипхъазон.»¹

Ихадароу ажәаҳәа хәтақәа ирхицхъазалоит ахъзы ақаттарбеи. Аристотель икласификацияғы ахъзқәа ироур қалоит ападежқәа. Уи излаихәо ала, ахъыз ҳәа ззырхәо алагартатә форма – ахъызтә падеж мацара ауп.

¹ Античные теории языка и стиля. Под ред. О. М. Фрейденберг. М.-Л, 1936, ад. 106-107.

Ахәоу – ари еилоу шытыбжүп. Иамоуп иара ахатә тақы, ахәоу ағыи ирлас-ырласны ахъзи ақаттарбеи еидхәалахоит айдхәалагакәа рыла.

Аристотель иштәхь абызшәа атцаарағы алагала ғәгәа қанатеит астоикцәа рфилософиятә школ. Ари ашкол дахагылан Хирсипп (280 – 206 шш. х. қ.). Астоикцәа ргәаанагарала ажәақәа рөңи иубоит аматәарқәа ирхылтца аштыбжықәа, ишаадырпшуа арт аматәарқәа ауасы иғәағы иңәрыргоз ацәаныррақәа. Убри азоуп ажәақәа аңсабаратә шытыбжықәа рхы иархәаны аматәар ишиашоу ғонутқалатәи аилкаара заадырпшуа.

Астоикцәа роуп аграмматикатә категориақәа ирызкыз адыр-ракәа ығендира иацызтоз. Урт роуп изыбзурахаз алогикатә термин «ажәаҳәа хәтакәа» абызшәадырра алагалара. Урт ирхәеит ажәйтә бырзен бывшәағы 24 шытыбжы шыкоу, аңыбжыкеи абызшәа ҳәа еихшаны. Астоикцәа иалыркаауан ажәаҳәа хәтакәа хәба: ақаттарба, айдхәалага, ахәта (член), артиклъ, ахызыңынхәра; зхала икоу ажәаҳәа хәтакәа ҳәа иалыркаауан ахатәи хызықәеи азеиңш хызықәеи. Астоикцәа ирызбоит ападеж азтцаарагы. Ападеж аилкаара уажәштә изыдхәалахо ахызы мацара ауп.

Абырзен бывшәадырра ашәтүкакачра аамта ҳәа ипхъазо аеленникатә епоха (334 – 31 шш. х. қ.) ауп, ағиара ду аиуеит Александрия, Пергам, иара убас адгылбжыаха Родос ағы. Ари аамта абырзен бывшәадырра аграмматикатә период ҳәа иаштотуп. Уи аамтазы Бырзентәыла иқаз аграммисттәа рөазыршәон абырзен литературеи абызшәеи, ажәйтәтәи ағыратә бақақәа рбызшәеи рыйтцаара, атекстқәа анализ рзура. Александриятәи атцаауаа иацхраауан азеиңш быврзен литературатә бывшәа («коине» ҳәа изыштәз) анормақәа рышыакәхара; Есхил, Софокл ухәа азәырғы рөымтакәа ирзкыз алексикатәи аграмматикатәи комментариақәа аус рыйдурулон. Атқак ду аман 800-нызкъ инарзынаңшуа анапылағырақәа ахызыңахыз Александриятәи абиблиотека азыргара. Ишдыру еиңш, Александриятәи атцаадырра

а тоурых еиднакылоит азқышықеса – 642 ш. азы арабцәа ихдырбалаанза.

Абызшәа зеилазаашь уадафу цэыртроуп ҳәа александратәи атарауаа ирымаз агәаанагара шыатас иазықалеит асистематә грамматикақәа раптараан. Ари ахырхарта хатарнакс дықан Аристарх (215 – 143 шш. х. к.). Акыр шықеса Александратәи абиблиотека афонд тәәхөис иамаз Аристарх итсаңзәеи иареи ишъақәдүргүлелит Гомер итекст хатәааны.

Аристарх итсағи Диониси Фракиатәи (170 – 90 шш. х. к.) иара иқынза аус зуаз атарауаа рпышәа ихы иархәаны ифит рапхъатәи асистематә бырзен грамматика римлиана рзы.

Уи хъзыс иаман «Аграмматика ақазара». Аристарх дызлагаз аус еихеихайт бырзен грамматист Аполлони Дискол (II ашә. х. к.); уи иусумта «Асинтаксис иззкны» захъзыз азкуп бырзен бызшәа асинтаксис. Ари аусумта иагәйлоуп анағс алатын бызшәеи ажәйтә славиан бызшәеи рахъ иааз аграмматикатә система.

Александратәи атарауаа хшығызыштыра ду артоит абызшәа аштыбыжты ган. Аха аштыбыжъ ахцәажәарағы еиҳа апыйкәара зырто акустика ауп. Аштыбыжъқәеи анбанқәеи иакны ирыхәапшыны абжықақәеи ацыбыжықақәеи ҳәа иршоит. Абжықақәа иаузар қалоит, икъағзар қалоит. Абжықабжакәа рхатәи штыбыжъқәа рымазам, аха абжықақәа ианрыцу ишъақәдүргүлелит ихатәаа аштыбыжъ. Диониси Фракиатәи иаликааует иара убас адифтонгқәагызы.

Ажәаҳәағы иреитцау хәтоуп ҳәа ипхъазоуп ажәа, ахәоу акәзар, ахшығызциара нагзаны иаазырпшуа ажәақәа ргәып ҳәа азырхәон. Аристарх иаликааует ажәаҳәа хәтақәа ааба: ахыз, ақаттарба, алахәыра, артикли, ахызыңынхәра, ахәтач, ацынгыла, аидхәалага.

Александритаа рымардикатә тцаарадырра рымардеит анағсан римлиана.²

² Томсен В. История языкоznания до конца XIX века. -М., 1938, ад. 12.

Алитетатура

Античные теории языка и стиля. (Под ред. **О. М. Фрейденберг**. М.-Л., 1936).

Радциг С. И. Введение в классическую философию. М., 1965.

Томсен В. История языкознания до конца XIX века. М., 1938.

Тронский И. М. Вопросы языкового развития в античном обществе. М., 1973.

Ажәйтә араб бызшәадырра

Арабцәа рграммтикатә система ашъақәгылара алаңәажәара уадфуп, атцаарадырра уи аганахъала иамоу аматериал ахъмачу иахкъаны. Абрақа ацхыраара ду Қазцо иреиуоуп ажәйтә ғыратә хытхыртақәа. Урт ицәйрыргө хәы змазам аинформация иабзоураны, араб бызшәа аграммтикатә система ашъақәыргылараз раңхъазатәи ашъаәақәа ралаңәажәара алышаҳоит.

Араб бызшәадырра атоурых ағы, абызшәа атцаара раңхъаза акәны знапы алазкыз дреиуоуп Абу л-Асуада. Ахытхыртақәа ropyзбахә ахәоит Абу л-Асуада инапы злеикыз иус татғәыс иамаз атәгъы.

Абу л-Асуада аус ыйдиулент еиуеипшым азтцаарақәа:

1. ажәаҳәа хәтәақәа
2. аорфография
3. афлексия уб. ит.

Анағсан араб бызшәа аграмматика атцаара знапы алакыз иреиуоуп Абу л-Асуада итсағцәа. Итсағцәа рапхъетә даарылукаартә дықан, араб бызшәа аграмматика иазку аусумтақәа жәпакы знапы итытхъаз – Абу Амри Ибн Умар ас-Сакафы.

Хыхъ зызбахә ҳхәаз Абу л-Асуада итсағцәоуп иара убас еицирдыруа атцаараяо ду Ҳалиль ибн Ахмад Ал-Фараҳиди, араб бызшәа аграмматика автори Сибаваихи.

Иаизакны иүхәар алшоит, абжъарашибышықәсазтәи араб бызшәадырра иатцанақуент аашәы шықәса. (VIII ашәышықәса инаркны XV ашәышықәсанза).

Араб Ҳалифат ахәынтарра ағы ицәйртуда иалагеит, араб бызшәа апроблемақәа зхатә принципла иазнеиуаз ашколқәа. Урт иреиуоуп: Басратә, Күфатә, Багдадтә школқәа.

Иара убас араб бызшәа аграмматика апроблемақәеи (алекси-кология), тыртаахъан Мысреи Испанияеи.

Хыхъ зызбахә ҳәоу ахырхартақә раҳытә рапхъаза иңәиртцыз иреиуоп басратәи ашкол. Ақалақь Басра шъақәғылелит Ислам алартәара раپхъазатәи тыпны(636 ш.), ихаракын иара аекономикатә, ақультуратә тагылазаашъагы.

Басра иазчыдан амилатеилапсара инықәнагоз еиуеипшымыз ақультуратә традициақә, Мрагылареи, Мраташәареи ркультуратә центркә аңәйрыргоз аидеиа өышкә. Машәиршақә икамлелит араб бызшә аттаара арақа ахы ахыцәирнагаз.

Шықәскәак рыштыахъ ақалақь Куфа ағы (638 ш.) араб бызшәадырра тщаартахеит.

Араб бызшә аграмматика тызтаауз Басратәи, Куфатәи ахырхартақә аңцәйрт инаркны, ашколлк ирыбжыланит аполемика ғәгәа. Басратәи ашкол ахатарнакцә – аналогцә ҳәа ирышттан, Куфатәи – аналитикцә ҳәа.

Басраа аклассикатә бызшә аномақәа ирықәнүікәоит (Акоран бызшә аномра, апоэзия). Ишъақәйргылоу аномақәа рыххъатца абызшәа пхастанатәуеит ҳәа ипхъазаны.

Куфая ракәзар, араб бызшә алитертауратә нормақәа иаха хақәйттәрала ирызнеиуан, асинтаксис иңәирнагоз азтаарақәа ирыхъяны.

Рапхъазатәи араб грамматика ашъақәйргылағцәа дреиуоп Басратәи ашкол ахатарнак Сибаваихи (794 ш.).

“AL-Kitâb”

Автор итрактат ағы деталла иңәйригоит араб бызшә аграмматика апроблема хадақәа:

асинтаксис, аморфология, ажәахырғынаара, афонетика – ирыдхәаланы.

Сибаваихи ишәкәы араб бызшәаттаағцәа рабицарағы иңәйршыганы иаанхеит. Куфатәи ашкол ахатарнак Ал-Киса’и, басраа дышырғылазгыы, Сибаваихи итрактат ҳәы змазам ғыраны ипхъазон. Уи зыртабыргуа актуп, данпсы ари ашәкәы ихчы иахъатырбаз.

Автор итәәхжом, араб бызшәадыррағы иқатаз раپхъазатәи ашьағақәа, иусумта татғәис ишиануз. Урт рахътә избахә ҳәатәуп, ажәенираала еиғартәышьеи Алексикографиесе ртеориақәа ашьатаркөө, араб бызшәа ажәар аиқәыршәа (AL-Kitāb al-'arn) – Халиль ибн Ахмад ал-Фараҳиди (мамзаргы Фархәыди).

Араб грамматика изакны ифыз раپхъазатәи аусумтақәа инарываргыланы, иңәиртцуа иалагеит инеитцыху акомментариақәа. Урт иргәылан адеталтә хәәжәареи акритикатә анализи. Еиңдүрүра авторцәа русумтақәа рахцәажәара, ахәшьяра рзықәырғылара, крызтазкуа усны ипхъазан. Убри ақнитә машәйрәзам, зыхъз нағхъаз аусумтақәа, ганрацәала ахцәажәара ахъырзухаз.

Сибаваихи итрактат инеитцыху аххәа азтаз иреиуоуп Ас-Сирафи (979 ш.), Аз-Замахшари ухәа азәырғы

Басратәи, Куфатәи ашколкәа рхатарнакцәа ирыбжъаз аиқәымшәарақәа азтцаарақәа ирызкынгыы итыжын амонографиақәа жәпакы. Урт рахътә анаукағы крызтазкуаны ипхъазоу, багдадтәи атарауа Абу л-Баракат иусумта ауп.

Абжъарашибышықәсазтәи араб литертаурағы инханы икоуп абызшәадырлығы әзтцааратә усурақәа ирызку ағырақәагы.

Араб филологцәа ирызкны адырратара упылоит аенциклопедиақәеи, ажәарқәеи, араб литературеи атоурыхи ирызку аочеркәеи рөы.

Абжъарашибышықәсазтәи араб тарауаа, зусумтақәа абызшәэтцаара изызкыз реихшыалағы итыхәтәантәиу дреиуоуп XV ашәышықәсазы автор Джалал ад-Дин ас Суити (1505 ш.).

Инапы итигеит аусумта дукәа. Урт рахътә иаарылукаартә икоуп, араб филологцәа рызбахә зәә обиблиографиатә жәар, Алексикологияи Алексикографиесе ирызкны еиуеицшым атарауаа ирымаз ағаанаңарақәа зныпшша ашәкәы. Иара убас Суити иусумтақәа иргәйлоуп хәы змазам аматериал, абжъарашибышықәсазтәи араб бызшәадырра атоурых атцааразы. Ев-

ропатәи атарауаа акыр изахъацшхан хәы змазамыз араб тара-
уаа русумтақәа, Сибаваихи иусумта еитаганы хынты итыжын.
Рапхъаза акәны аитагамта Деренбург ибзоурала (итыжын)
акыпхъ абеит Париж X ашәышықәсазы. Уи ашьтахь ицә-
ртцеит атыжымта (1900 ш.). Ари ашәкәы шықатәкъяз
еитатыжын Багдад.

Деренбург еикәиршәаз атекст еитаганы, Г. Ианог Берлин
итижүеит (1894 – 1900 шш.).

1958 шықәсазы ицәирцит В. Звегинцев иусумта «Араб бый-
шәадырра атоурых».

Ишаабо еипш, анаукағы ицәиргө аматериал иабзоураны,
ишъақәйргылахойт абжварашәышықәсазтәи араб лингвистика
ағиара атоурых.

Атыхәтәаныңза итцаам проблеманы иқәгылоуп, араб бый-
шәадырреи егырт ажәларқәа рлингвистикатә теориақәеи ре-
изықазаашья. Уи аганахъала атарауаа ирымоу ағаанагаракәа
цәиргoup абри аишътагылашьала:

1. Араб быйшәадырра цәирцит абырзен наука аныррала.
2. XX ашәышықәса антәамтазы К. Фоклерс рапхъаза акәны
далацәажәеит араб быйшәа афонетикатә система ақны индиатә
фонетика анырра азцаатәи.
3. Царауаак араб быйшәадырра ағиара автахтонтә қашшы
аманы ирыпхъазоит (А. Крамер, Х. Ренан, И. Веисс).
4. Апроблема аоригиналтә трактовка цәиргите Ф. Бреториус.
Уи араб быйшәадырра ағиара ихадароу хытхыртаны ипхъазон
алатын грамматика (ары ағаанага адғылағыла амазам).

Аналог (греч. *analogos* «соответственный, соразмерный»)
нечто, представляющее собой соответствие другому предмету,
явлению или понятию.

Аналитик- человек, склонный к анализу окружающей дей-
ствительности, собственных и чужих поступков. (Такой, при
котором грамматическое отношение между словами в предло-

жении выражаются не формами самих слов, а служебными словами, порядком слова и т.п.)

Коран-(араб. alkoran, guran” чтение») священная книга ислама, содержащая изложение догм и положений мусульманской религии, мусульманских мифов и норм права.

Азеиңш рационалтә грамматика (Пор-Роialтәи аграмматика)

Абжыратәи ашэышықәсақәа Аитәғиаратә епоха хәа изыштыу аан, анаукақны XVII еиҳарак XVIII ашэышықәсақәа рзы иқалеит ашьата өңүз змаз ажэйтәзатәи афилология.

1660 ш. азы итытит «Азеиңш рационалтә грамматика», уи трыжыт афранцыз тарауаа А. Арнои К. Ланслои, итыжын Франция Пор-Роialтәи ауахәамақны. 1675 ш. азы итытит «Алогика, мамзаргы ақазаратә хәйыра» хәа захъзыз ашәкәы, уи трыжыт А. Арнои П. Николиаи. Арт аусумтақәа идыру аңыра-ара артеит аграмматикатә теория ағиарағы.

Пор-Роialтәи аграмматика шыққылууп ажэйтә бырзен бы-зшәеи, аурия бызшәеи, алатыни, афранцызи бызшәақәа рмате-риалқәа рыла. Ажәакала, ара аиғырпшра маңара акәзам икоу, икоу алогика-типовигиатә система ашыққырыгылара, абыз-шәақәа ирзейиңшүү, ирзейиңшым атцаара, иаҳыло ауниверсалтә система абызшәақәа зеггы, ихаданырыкатцара.

Пор-Роialтәи аграмматика шыққылууп ф-хәтак рыла – афонетикеи аграмматикеи рыла. Апхъатәи ахәта, ф-хык змоу ақны иаарпшуп аштыбжықәеи, анбанқәеи, ақәыңғәгәреи, аңыреи ухәауб. егь. Аффатәи ахәтәкны ико 24-хы: 23-хы азкуп аморфо-логиатә зтааракәа, аңыхэтәантәи – асинтаксис.

Вильгельм Гумбольдт

Алингвисттә филология ағиареи ашыққылареи рөы ихада-роу атың ааникылоит еиңшырдыруа анемец тарауа ф Вильгельм Гумбольдт.³

В. Гумбольдт лингвистк иаҳасабала инартаяуланы идыруан индоевропатәи абызшәақәа, теориала идыруан адунеиағ икоу

³ 1767 ш. азы иара дийит атауд итаацәарағы. 1787 ш. азы діталеит Франкфурт-Одер ақны иказ ауниверситет, ииңд аиуристра иадхәалаз

егырт абышшәақәагы, абаск инаркны малаиск-полинезиатәи, индеитәи абышшәақәа рұқынза. Иусумтақәа рыла азеиңш теориятә бышшәадырра ауасхыр азыштытцеит.

Вильгельм Гумбольдт ихадоу инаукатә усумтақәа раҳы иатцанакуеит аизга «Адгылбжъаха Иава ағы кавитәи абышшәа иззкны» зыхъзыз. Уи кыпхын 1836 – 1840 ш.ш. рзы иара данпсы аштахь. Акыпхы изизриеит иара иаша Александр Гумбольдт. Атакы ғәзә амоуп абри аусумтагъ «Ауафытәйесатә бышшәақәа реиғартәышъала реипшымзаареи, нас уи иқанатдо анырре ауаатәйесеи рышьата доухала рығиараан» захъзыз.

Абарт аусумтақәа рөоуп иахъагәйлоу Вильгельм Гумбольдт абышшәа иззку игәаанагарақәа.

Уи игәаанагарала, абышшәадырра ицэрынагароуп абышшәа златтаатәу иара ахатәи методқәа. Абышшәақәа еиғырпшны ритцаара алтшәа бзиақәа унатаразы иатахуп иара ихыпшым тцаараны ақалара.

Абышшәа афилософия ттцаауа ифуеит: абышшәа – ари доухауп. Егъеноит адуюха азакәанқәа рыла. Агностицизм иақәшшәо икоуп абышшәа аштыбыжътә материали абышшәа атаки реимадара азтцаарагы.

Вильгельм Гумбольдт инатшыны иззгәеитон абышшәеи ахәй-цреи реимадара. Абышшәа – ари ахшығызак цәырызго акуп, убрисоуп ахәйцреи абышшәеи русура иузейкәымтхо акны ишықоу, ифуеит иара.

Абышшәа – ари арғиара иалтшәахаз акы акәзам, уи иара ахата ауп арғиара.

адисциплинақәа ракәын. Аха адырғашықәсан диасуеит Гиоттингенктәи ауниверситет ахь. Уака афилологии, ажәйтә литературеи ирызкыз алекциақәа дырызызыроуан, дара урт алекциақәа дрыщхыон X. Гение. 1801 – 1819 шш. аттарауси адинхатареи рденпартамент Германия директорс дыкан. Иаша Александри иареи рыбзоурала сиекаан берлинтәи ауниверситет. Пруссиятәи ахәйніктарра дахатарнакны кыршықәса европатәи аконгрессқәа дрылахәын. Наполеон иатахара аштахь иқаз аконгресс напхара азиит.

Иара убас ифуеит абицарықәа ироуит ихианы абызшәа егъырт апхъа иқаз абицарықәа рұқынты, аха абызшәа есааира ағарғышыңыт, аформа өңілдә аланагалоит ҳәа.

Вильгельм Гумбольдт абызшәадыррағы изгейеит ойт абызшәа ишамоу асистематә қашшы. Иара игәаанагарала, абызшәа – ари ғныңқала аимадара змоу организмуп.

Абызшәа ахшығызцаратә функция инатшыны изгәето Вильгельм Гумбольдт хырса ду рзиуеит абызшәа аштыбыжты гани абызшәа коммуникативтә функцииен, насты абызшәа ахығено ауаажәлларрағы маңара шакәу.

Вильгельм Гумбольдт излазгәеит ала, ажәа иапынгылоуп аилкаара.

Уи абызшәадыррағы хылтшытрала еизаагәоуи еизаагәами абызшәақәа ртиологиятә еиғырпшратә грамматика дадгылағыны дыққәгылеит. Уи дағағылон идедуктивтәу азеицш грамматика. Избанзар, ари аграмматика ихиоу алогикатә схемақәа иртацаланы иахәапшуан адунеи абызшәақәа зегъы, еиуеиншым абызшәақәа ирымаз егъырт изларыламғашь ачыдарапқа хъаас имкыкәа.

Ииашацәкъаны, абызшәадыррағе дадгылағын аиндуктивтә-е-иғырпшратә грамматика. Ари аметод ихы иархәаны уи еилика-арп даштын ицәүргамыз абызшәа амазақәа.

Иалкааны иаххәозар, В. Гумбольдт игәаанагарықәа абас икоуп:

1. Гумбольдт шыттанқыла мап аңайкуан абызшәа имеханикатуре, ихыхтәу ак еицш ахәапшра.

2. Гумбольдт инатшыны изгәеит ойт абызшәа адинамизмра маңара акәымкәа, иара абызшәа активтәрагы.

3. Абызшәа – хыығлатәи аусура ақазаратә синтез иахылтыз акоуп; иара убри аамтазғы абызшәа – активтә формоуп, хәйралатә усура абъярс, мыругас иамоуп.

4. Абызшәеи ахәйцреи ракзаара – уи иузейкәымтхо диалекткатә акзаароуп.

5. Ажәлар рымаса ракәзам абызшәа аптыздо, иацхрааует амилағтә культурагы.

6. Дадгылағын адғыл ағы аамтакала абызшәақәа рацәаны иғиар алшоит ҳәа зхә аполигенетикатә теория.

7. Иара излазгәеито ала, абызшәа цәйрцуеит иаразнак иалка- ау структураны.

8. Абызшәақәа тоурыхла рытцаараан иубоит урт рығиарағы акыр шәйышықәса иқаз ағыпсахрақәа. Арақа иubar ауеит тәа змамыз аструктуратә псаҳрақәа: грамматикатә категориақәак бжъазуеит, урт рцынхәрас ицәйрцуеит даға шыуқы, аграмматикатә формақәа рсистема ағапсахыр қалоит, иара убас афонемақәа.

9. Ағыпсахрақәа зыхқью абызшәақәа аинирра ирыбжью ауп.

1. **Агностицизм** –(греч. agnostos, «непозноваемый») философское учение, отрецающее возможность познания объективного мира и его закономерностей.

2. **Дедукция** –(deduktio «выведение») логическое умозаключение от общего к частному, от обобщений к конкретным или другим утверждениям.

3. **Логика** –(греч. Logike, logos «довод, доказательство, разумное основание»)

4. **Индукция** –(лат. Induktio «выведение»). Логическое умозаключение от частного к общему, от отдельных фактов к обобщениям.

Алитература

1. Гайм Р. Вильгельм Гумбольдт. М., 1898.
2. Житецкий П. И. Гумбольдт в истории философского языкоznания. Вопросы философии и психологии. 1901, кн. 51.
3. Потебня А. Мысль и язык. Харьков, 1913.
4. Рамишвили Г. В. Некоторые вопросы лингвистической теории В. Гумбольдта. Автореферат. Тбилиси, 1960.

Август Шлеихер илингвистикатә концепциақә

Август Шлеихер анемец бызшәатцағызда дүкәә дырхып-хъазалоуп, абызшәадырракны атоурыхтә метод аптағызда дыру-аңызуп.

Август Шлеихер 47 шықеса ракәын ихыңдуаз иңстазаара да-налтцуаз, анаукақны акырза итсаулоуп атеориатә шыңда змоу атта-ара дүкәә мәғапиегит, аусумтақәа аптигент аславиан, абалтикатә, анемц бызшәакәа реилазаара иаңкны, иара убас итсаарата усуралтшәакәа зегыы еизакны икъыпхын «Компендиум сравнитель-ной грамматики индоевропейских языков» захьзу ашәкөы ақны.

Рапхъаза акәны Шлеихер иоуп абызшәакәа реиғарпшраан аштыбыжыкәа рығениашья ачыдаракәа азгәататәуп зәз, убас иара иоуп рапхъаза акәны индоевропатәи абызшәакәа рхылтшытра системак азызбаны аттаара иаңшыазгаз. Иара дазыманшәалан ижәйтәзоу абызшәакәа рыттаара, рхылтшытра азгәатара. Шлеихер иоуп рапхъаза изгәазтаз хылтшытрала еизаигеоу абызшәакәа шыкоу еиңш, ус еиңшымгы. Шлеихер зегыы ра-аста хышығыштыра азиуан атоурыхтә бызшәадырра атеориатә принцип хадақәа. Ажәлар рбызшәа, рцәажәашья дазғымынан, аекспедициақәа мәғапиғон. Иңсра Шлеихер ианамразеит аслави-ан бызшәакәеи, абалтикатә бызшәакәеи атоурых-еиғырпшратә методла рыттаара иадхәалаз ипланқәа рынагзара. Урыстэила Анаукақәа Ракадемия 1858 ш. раахыс лахәылағыс дахыықаз иднатаз ауснагзатә инакәиршәаны уи игәи итан абарт реиңш икоу аусумтақәа рапттара: а) аславиан бызшәакәа рзы ирғызы аиғырпшратә грамматика атыжыра; б) абалтикатә жәларқәа рбызшәеи агерман бызшәеи рзы аграмматика; в) аславианцәеи абалтикатә жәларқәеи рбызшәатә еизықазаашықәа рзы аграм-маттика ухәа убас итегель. Алингвистикағы Шлеихер атоурыхтә метод аптызтаз ҳәа еснагы дыпхъазан, дыпхъазоуп иахъагы. Ас еиңш атагылазаашья шыкоугы Шлеихер итеориатә тңаарақәа

акырза акритика азыруеит. XIX аш. азы абызшәатцааңқәа иқаз зегъы рааста аимак-айғаң зхылтцуз Шлеихер иусумтақәа ракәйн. Автор ихаан акритика ғәгәа азыруан абызшәа ағиара ғ-периодкны ишоит ҳәа Шлеихер иқаитказ алкаагы ухәа убас итагы. А. Шлеихер агәра ганы дықан абызшәа ала ахшыңқак аарпшра зылшо ауағы затәйк шиакәү. Уи лассы-лассы иҳөн: ...ауағы акырза изааңғау антропоидқәа (агориллақәа, ашим-панзе, орангутангқәа, агибонқәа) дызлареиңшым аңәажәара ахыилшо ауп ҳәа. Уи иғуан абас: абызшәа акәзар, ауағы ду-ағызтәуа, раңхъаза ауағы дызхылтцыз ҳәа иахапхъазо рыйкытә ақәзам ауағы ихылтшытра ахынтәауа, урт иахъа ишықоу ақәзамызт ажәйтәзаны ишықаз. Иахъа ишықоу еиңш иқалеит абызшәа анықала ашытак. Абызшәа аңәыртреи ахшыбағ ағиа-реи, алаңәажәаратә лашареи рышхәа еивткоуп.

Акырза атсанакуеит, иара убас, Шлеихер абызшәадырра на-укоуп ҳәа ахъазгәеитазгы. Насгы аапхъара қайтцеит абызшәа аттцаара обиективла шәзәнеила ҳәа. Ажәа аформа атакы иаидихәалон, аштыбыжы атаки еилаланы абызшәатә организмқәа қартцеит ҳәа ипхъазон. Аморфология ахата ажәа аструктура, аилазааша аформақәа тызтцаауа, иаазырпшуа тарадырраны дахәапшуан.

Алингвистика азынрахазар ауп абызшәа аилазааша аттца-ара, еиуеиңшым аморфологиатә структурақәа раарпшра, урт аструктурақәа реиғырпшрала абызшәа иахтысуа ағыпсахрақәа рышьақәыргылара. Алингвистикеи афилологиии рзы Шлеихер иман ихатәи гәаанагара.

Уи излеихәоз ала аиңшымзаара аазырпшуа адисциплинақәа акы тоурхтә дисциплиноуп, егы – псарабатә дисциплиноуп.

Шлеихер игәаанагарала афилология еиднакылоит ауағытәыс-сатә еилазаарақны абызшәатә қазара иадхәалоу зегъы. Даеакала иаххәозар, алингвистика еиқәишшоит ағынтықкатә, адәнықкатә ҳәа. Ағынтықкатә лингвистика ахь иеигон аморфологиеси афонити-

кеи. Адәныңатқа лингвистикашқа иштүан зым'ехак ақырза ит-бааз афилология. Аха нара устыры дзыхъзаз рацәазоуп. А. Шлеихер иоуп зегыры рапхъаза иаңшызгас еигәышхәу абызшәақәа хылтшытраплатәи аклассификация рзура индоевропатәи абызшәатә тааңарапаңы.

Уи ипхъазон даараӡа ақыр аудағра амоуп адунеи иқәу абызшәақәа зегыры рбызшәашьата ашъақәыргылара ҳәа. Ииашоуп, иқан абызшәашьатақәа рацәаны, аха еигәышхәу абызшәақәа зхылтца бывшәашьатақ ауп. Бывшәашьатақ иахылтцыз абызшәақәа идырғиенит абызшәатә абиңара, ма абызшәатә тла. Анағс уи атла аеашоит бывшәатә тааңарапаңаны, ма бывшәатә махәттақәаны.

Лингвистика –(лат. lingva «язык»). Наука о языке, направление в лингвистике, понимающее язык как структурно организованную знаковую систему и стремящееся дать строгое описание этой системы.

Филология –(греч. Philko «люблю» logos «слово»). Совокупность гуманитарных наук, изучающих духовную культуру народа, выраженную в языке и литературном творчестве.

Нак-нактәи абызшәа ағиңара Шлеихер ишазгәеитоз ала, абызшәашьата ақнитәи иңәыртыз абызшәақәа, абызшәашьатақәа ҳәа рзухәар ауеит. Арт абызшәашьатақәа еиңытцыр қалоит ихазу бывшәакны. Урт ихазу абызшәақәа еиңытцыр қалоит диалектқәаны, адиалектқәа – адиалект маңқәа рыла.

Арт адиалектқәеи, адиалект маңқәеи аамта 褰ыпхъаза рөйрыңсахеит, настыры ишъақәғылоит хаз бывшәақәаны, урт абызшәақәа рөйршоит адиалектқәеи абызшәақәеи ҳәа еитах.

Шлеихер ихадигалоит индоевропатәи абызшәашьата аешашьа апроцесс ҳзырбо асхема – индоевропатәи абызшәақәа рхылтшытраплатә тла.

Ахылтшытраплатә тла атеориятә шьатаңы иаликаауан абас еипш икоу азгәаңақәа:

1) Махәтак иазынархоу абызшәақәә рхылтшытратә тлаңы да-ра-дара еиҳа еизаагәоуп, егъырт амакәтақәә ирзынархоу абы-зшәақәә рааста, аха абызшәақәә ихазу амакәтақәә ирзынархоу ахылтшытратә тлаңы еизаагәахар ауеит ирзеипшу ақазшы ҹы-даракәә абызшәашьатаңы иќаз.

2) Мрагыларахъ инхо индоевропатәи ажәлар рбызшәа ишжәйтәу иаанхонит, мраташәаraphъ инхо рааста.

Афадатәи ижәйтәзу индоевропатәи абызшәақәә зегъы зхылтцыз санскрит ағынырыгро иалагеит ичидоу ағыщ ҝаларақәагы. Убарт зегъы рыйдагы индоевропатәи абызшәақәә ажәйтәзагы ирыман дара-дара аимадарақәагы.

Алитература

Березин Ф. М. Абызшәадырра ацара атоурых. Москва. «Высшая школа», 1984.

Десницкая А. В. О лингвистической теории Августа Шлейхера. ВЯ, 1971, № 6.

Шадури Т. Н. Общее языкознание. Тбилиси, 1983.

Александр Афанаси-ица Потебния

Александр Афанаси-ица Потебния (1835 – 1891) ипстазаара зегы адхәлан Харковтәи ауниверситет. 1856 ш. азы уи уақа аттара хиркәшент, 1863 ш. рзы уи адօцент ҳәа ахъз ихыртцеит, 1877 ш. иара ихъчеит адоктортә диссертация «Аурыс грамматика иззку нтамтақәак рапхтә» захъзыз, егъихыртцеит апрофессор ҳәа ахъз ҳаракы. А. А. Потебния инауқатә интерескәа даарыза итбаан: абызшәадыррағы, азеипшфилософиятә зщаарақәа, асинтаксистә теория, афонетика, асеманттика, адиалектология, алитеатура атеория, афольклор ухәа рзы. А. А. Потебния зымәхак тбаз быйшшәадырғын, уи адунеи абызшәадырра ағиара атоурых иштамта ғәгәаны ианитцеит.

В. Гумбольдти апсихологиатә хырхартә ашьатаркөы Г. Штепитали ртеория дадгыланы, А. А. Потебния зәлымхара рзиуан абызшәатә рәниара апсихологиатә шьатакәа, егъитидауан абызшәа еиҳаразак аграмматикатәи асемасиологиатәи ганкәа рыла. Рапхъазатәи иусумтағы («Ахшығызциреи абызшәеи» 1862 ш.) иззгәенитоит иапхъакатәи инакуатә усугағы дзықәныкәо апограмма. Ахатареи апсабареи реизықазаша зыңшшуа асистемақәа реиштагылашығы ажәа афункция аарпшра; уи еилкаахойт абызшәа ишъақәгылахъоу ахшығызцира аазырпшшуа ак еипш акәымкәа, уи ахшығызцира еиғызкаауа, ишъақәзыргыло ак еипш ахәапшра шатаху. Ауағы илшозароуп иғынитқатәии идәахътәии ицәнанырракәа ажәағы аобиективра роуртә ақаттара. Нас уи ажәа даға ажәақәак рыйдхәалара.

А. А. Потебния абызшәадырғыцәа рапхъаза Шлеихер ибиологизми индоевропатәи абызшәакәа рығениара ф-периодк ирызкны имоу атеориеи дырғағыланы дықәгылеит. Иара иғәаанагарала абызшәа ағиара шықәдүргәгәоит ажәлар рыйстазаара апериодқәа зегы неиғымхрада. Афлексиақәа рцәызреи иғыңцу аналитикатә формақәа рцәыртреи зыдхәалоу

уи ауп: адыррақәа ирызҳаңыцхызаңа категориақәак атажымкәа иқалар ауеит, урт рхатыпан иңәйрүеит ағыщқәа. А. А. Потебния акритика рзиуан ажәйтәбызшәатә формақәа рфонетикатәи рморфологиатәи рреконструкциақәа иалкааны итызтаауз, иара убасгызы зөлымхара рзиуамызт уи аамтазы абызшәадыррағы имодаз афонетикатә закәанқәа ирыдхәалаз азтаарақәа. А. А. Потебния инаукатә интерескәа еиҳарак изыдхәалаз аиғырпшратә синтаксис ауп. Уи ажәақәеи ажәеидхәалақәеи рформақәа рсемантика тиңцаауан еиуеипшым аконтексткәа рөи, иара убас абызшәа знысыз атоурыхтә өниарағы иахтысыз ағыпсахрақәа егырт хылтшыттала ирзаигәоу абызшәақәа рсинтаксистә фактқәа ирғырпшны. Ари аиғырпшратә грамматикағы ауп уи аамтазы абызшәадыррағы уаанза ирымхәацыз ихатәи ажәа ахыихәаз А. А. Потебния.

А. А. Потебния ихадароу илингвистикатә усумта «Аурыс грамматика изку анткамтакәа рапхътә» захъзу ашәкәы (т. I., II – 1874, III – 1899, IV – 1941) ауп. А. А. Потебния акритика ғәғәа азиуан Буслаев илогинизм. Иара изағеитон абызшәа ишаинуу иара ағиара зықәнүүкәо аобиективтә закәанқәа, абызшәатә цәйирттрақәагы дрыхәапшуан иара абызшәа асистемағы. А. А. Потебния иғәаанагарала изхәои изахауен ирзеипшны икоу урт ағыцьагы жәларык иахърыттаркуа ауп. Иара изағеитоит, ахшығызцара аарпшышыас иамоу абызшәа шакәу.

Аурыс грамматикатә наукағы А. А. Потебния иқынза ахшығызцара аформақәеи абызшәатә формақәеи ас еизаигәаны, еидкыланы азәгы дрыхәампшыцизт. Уи ифилософиятәи итоурыхтә-лингвистикатә тцаарақәеи тцааратә матәарны ирымаз абызшәатә акқәа – ажәа, ахәоу, ажәаҳәа роуп. Арт ихадароу роуп ажәлар рыхдырра аизырхарағы, ағиарағы. Потебния ахәоу дахәапшуан ихадароу аграмматикатә, аструктуратә-хшығызшыттаратә быйшәатә ак еицш. Уи ипхъазоит егырт аграмматикатә категориақәа реицш ажәаҳәа хәтакәагы атоу-

рыхтә өниара иалтшәоуп ҳәа. Аграмматикағы ихадару атың нызқыло асинтаксис ауп ҳәа азиҳәон. Абызшәа акәзар, уи злаарпшхо ажәахәа абзоуралоуп. Абызшәа аграмматикатә катеогриақәеи ахшығызцара алогикатә категориақәеи еиқәшәазом. Избанзар, ганкахъала урт еиҳауп, өаганкахъалагы, урт еиүе-ипшым абызшәақәа рөы, ахәоу аилазаашьағы ауп ажәа ажәахәа хәта еиپш ахы ахъцәирнаго.

Азеипш теориатә зщаарақәа дрыхцәажәо, А. А. Потебния хшығыштыра рзиуан абызшәа ағиараан иахтысуа арғыцрақәа. Ажәахәа дахцәажәоит иара апсихологиатә индивидуализм апозициала. Ажәа аңсы ахътатцәкью ажәахәағы ауп иҳәон иара. Ажәағы Потебния иаликааует ғ-такык – абызшәадырратәи анауқатә-енциклопедиатәи.

Аграмматикатә формакәеи акатеогриақәеи рыйдәалоуп абызшәа аграмматикатә еиқаареи асемантикатә еилазаашьеи. Иқам формакғы, ифуан Потебния, зықазаареи зфункцииес дағақ ала иаарпшу ахшығызцак ада. Ари абызшәа асистемара апринцип анағсан ихадару атқакы аиуеит алингвистикатә теориақәеи аттцаарақәеи рөы.

А. А. Потебния игәаанагарала, аграмматикатә формеи аффикси еиپшны рыхәапшра иашам, избан акәзар, аформа – ари атқакы ауп, икоуп формакәақ аштыбыжытә рбага змам (иаххәап, ақульттә морфема). Абызшәатә цәырттрақәа дара-дара ғәғәала еимадоуп.

А. А. Потебния игәаанагарала, иахъатәи абызшәадырра шытас иамоуп абызшәақәа злеипшым аштыбыжытә ган маңара-ла акәым, урт рыла иаарпшхо ахшығызцарагы уаҳч иалоуп ҳәа.

Ахәоу данахцәажәо А. А. Потебния иазгәеитоит, уи ихадару ақазшы – ақаттарбара (глагольность).

А. А. Потебния ибзианы иааирпшит аурыс қаттарба аеволиу-циа, ахәоу ақаттарбатә тип ағиара. Даҳцәажәеит ахызықақәеи ақазшьарбақәеи ртоурых.

А. А. Потебния итцаамтақәа ртакы еиҳа-еиҳа иғәгәахон аурыс быйшәадырра атеориятә пішаарақәа ирызхаңыпхъаза.

А. А. Потебния абызшәадыррағы иқаитдоз алкаақәа иахъагырыхә ҳаракны иршьоит.

Семантика –(греч. *semantikos* «обозначающий»). Раздел языкоznания, изучающий смысловую сторону языка.

Диалект –местное или социальное наречие. Раздел языкоznания, занимающийся изучением диалектов диалектология.

Семасиология –(греч. *semasia* «обозначение»). Раздел, изучающий значение слов, выражений и изменения этих значений.

Биологизм –направление в социологии, сводящее существование общественных отношений и общественных факторов к биологическим явлениям и процессам.

Культ –первая составная часть сложных слов, обозначающая: имеющий отношение к культурно –просветительной работе.

Алитетурата

Березин Ф. М. Хрестоматия по истории русского языкоznания. М., 1973.

Березин Ф. М. Очерки по истории языкоznания в России (конец XIX - начало XX в.). М., 1969.

Булаховский А. А. Александр Афанасьевич Потебня. К 60-летию со дня смерти. Киев, 1952.

Чемоданов Н. С. Сравнительное языкоznание в России. М., 1956.

Филипп Фиодор-иңа Фортунатов илингвистикатә концепция

XIX ашөйшүкәса антидемтазы Урыстэяла ишъақәгылолит алингвистикатә школқәа өба, иахъатәи аамтазы наукатә традицианы абызшәадыррағы акрызтазкуа. Убарт рұқынтыи ирапхытәиз Москватәи абызшәадырратә школ дахагылан. Филипп Фиодор-иңа Фортунатов. Уи илингвистикатә школ Москватәи алингвистикатә школ ҳәа иашытан

Ф. Ф. Фортунатов инаукатә хытхыртақәа зегы адхәалан Москватәи ауниверситет. 1871 – 1873 ш. рзы уи анаукатә хықәкы иманы дықан Германия, Франция, Англия, итидауан асанскриттәи алитовтәи бақақәа. Даныхынхә, Москва, 1875 ш. азы ихъчоит амагистр ҳәа ахъз изтаз адиссертация. 1876 шықәсазы атың ааникылоит индоевропатәи абызшәақәа реиғырпшратә грамматика иазку акафедрағы, дагъалагоит алекциақәа рыпхьара 1902 шықәсанза.

1902 ш. азы уи академик ҳәа ахъз ихыртоит, убри ашықәсан дагъиасуеит Петербургқа. Үақа Анаукақәа р-Академиағы аурыс бышшәеи алтературеирыкәша еиҳабыс аус иуан. Академия итнажъуаз аусумтакәа редакторс дрыман.

Еиуеиңшым аамтақәа рзы ауниверситет ағы уи дрыпхъон зхыпхъазара рацәаз алекциақәа азеиңш бышшәадырразы: индоевропатәи абызшәақәа, ажәйтә славиан бышшәа, алитов бышшәа, агот бышшәа, асанскрит ухәа реиғырпшратә фонетикие морфологиии.

Ф. Ф. Фортунатов аллагала ғәгәа қайтцеит индоевропатәи абызшәақәа реиғырпшратә грамматикеи азеиңш бышшәадырреирыттаарағы. Фортунатов ишъақәиргылеит ибзианы еиғартәоу аграмматикатә теория.

Аиғырпшратә бышшәадырра иазку Ф. Фортунатов икурскәа рәғы ишътихуеит азеиңш бышшәадырра азтцаарақәа.

Ф.Ф. Фортунатов иззгөеитоит, ажәа атцаара мөапысуазароуп ө-қашак рұнды: алексикологиии (ажәақәа рреалтә тәкы тызтаау) аграмматикеи (аформалтә тәкқәа тызтаау).

Иара убас, Фортунатов ищхазон аштыбыжъқәа тызтаау ақәша (афонетика) абызшәадыррағы хазы иқазароуп ҳәа. Иззгөеитоит иара убасғы, алексикология иштнаттаауа ажәақәа рдиалектикатә еицааирақәа. Фортунатов иоуп рапхъаза иара атермин «аморфология» алазгалазғы (ажәйтә уи ақәша «аестимология» ҳәа иаштыоуп).

Иара излеиҳәо ала, аморфология матәарс иамоуп ажәақәа рформақәа рыттаара.

Ажәа аграмматикатә форма Ф. Фортунатов дахәаңшуюйт ашьатеи антәамтеирыла ишъақәғылоу акы еипш.

Фортунатов абызшәа уаажәлларатә цәйрцроуп ҳәа дахәаңшуюан. Уи ибзиатәқъаны иаликаауан абызшәа ағнүтқатәи адәахътәи атоурых. Абызшәа аәиара адәахътәи атоурых, иара дызлахәаңшуша ала, изхыпшу абызшәеи уи абызшәала ицәажәо ауаан реимадара ауп.

Абызшәа ағнүтқатәи атоурых, дарбанзаалак аиндивид ихыпшуп, избанзар, уи шықәыргылахот ахшығыззареи ажәаҳәеи риндиндуалтә-психологиатә еизықазаашьала. Индоевропатәи абызшәақәа ртоурыхтә-еиғыршратә тәцаара иззку иусумтақәа рәғы, Фортунатов дашытан ишъақәиргыларц еиуеиңшым абызшәатә цәйртракәа рзакәанеиуаршәақәа.

Ф. Ф. Фортунатов аамта рацәа адиҳәалеит абызшәеи ахәышшьеи рыттаара, абаңт реизықазаашь ала избон иконкремттәыз азтаарапқәа абызшәа атарағы. Уи иқәиргылон акыр зтазкуаз афи-лософиятәи алингвистикатәи қазшыа змоуи аprobлемақәа реил-каразы азтаарапқәа. Фортунатов иара ихатә ыйда қазшыала даз-неиуан абызшәеи ажәеи рыбжъара имфапысуаз аиңшымзарапқәа. Абызшәеи ахәышшьеи ирыбжью аимадара дазаатғыло ихөн, урт дара-дара шхейбартәауа атәы, еиқәытхашьа шрымам.

Ф.Ф. Фортунатов играмматикатә концепциаңы ажәеидхәала аилкаара ихадару атың ааннакылоит. Аграмматикатә формала ажәеидхәала аликаауеит маңарки еғи аматәари реизықазаашьала.

Ажәеидхәалагы иқалар қалоит иназуи иназами ҳәоуқәаны. Иназам ахәоу ақны Ф. Фортунатов иаликаауеит психологиятә гәаанагарала, хәтак ажәатә ҳәашьа змоу, еғи ахәта цыхраагзаны. Иназу ҳәоуқәаны иззгәеитоит, рүөхәтак рұнны измоу ажәа зеипшроу ҳзырбо атакы, ари аиуа ахәоу шықәгылазар қалоит ажәеидхәала акымкәан ажәакны.

Ажәакала, Фортунатов уағы иңеишьаша илогикатә ҳәыщшала, илиршон ишықәханы икоу абызшәатә материал ала иаҳхысхуо ашәышыққасақәа рзтәи абызшәатә фактқәа реиташыққырылара. Абри алагы уи де Соссиур акырза дизааигәан.

Машәйршәа иқамлеит балтикатәи аславиан бызшәақәа рұы ақәығәгәра аитатра азакәанқәа руак де Соссиури иареи иахъе-ицаадыртыз. Уи азакәан иашьтоуп «Фортунатови де Соссиури рзакәан» ҳәа.

Фортунатов дашттан абызшәа атоурыхтә өниара ареалтә мәа аартра. Абызшәатә өыңсахрақәа хронологиала еиштаргыланы дрыххәапшуан, иаҳхәап: 1. аиндоевропатәи ашъагәйттә бызшәа аепоха; 2. абалта –славиантә аепоха; 3. апрославиантә епоха; 4. х –славиантә бызшәақәа ргәып; 5. аславиантә бызшәақәа ре-иңыцра аепоха; 6. аславиантә бызшәақәа рдиалекттә гәыпқәа; 7. адиалекттә гәыпқәа рбызшәахара. Фортунатов итсаңцәа ире-иуоуп азәырғы аурыси ахәаанырцәтәи абызшәадырғыцәа: А. Шахматов, В. Поржезински, Н. Дурнов, Д. Ушаков, Г. Улианов, А. Пешковски, М. Покровски, М. Петерсон; ахәаанырцәтәи: О. Брок, Х. Педерсен, Ф. Сольмсен, Е. Бернеккер, Т. Торнбиери-сон, А. Белич, И. Поливка уб. азәырғы.

Абасала. Ф. Ф. Фортунатов дызхагылаз Москватәи алингвистикатә школ өшәышыққасақ рыбжъара, адунеизегътәи абызшәадырреи аурыс бызшәадырреи рұы аңыжәара ду аманы иқан.

Алитература

Березин Ф. М. История лингвистических учений. Москва, 1975.

Виноградов. История русских лингвистических учений. Москва. Высшая школа. 1978.

Кондратов Н. А. История лингвистических учений. Москва. Просвещение. 1979.

Щерба Л. В. Ф. Ф. Фортунатов в истории науки о языке. Вопросы языкознания. № 5, 1963.

Стариков Д. В. Синтаксические воззрения Ф. Ф. Фортунатова и его школы. Филологические науки, № 3, 1960.

Чемоданов Н. С. Сравнительные языкознания в России. И., 1956.

И. А. Бодуен де Куртене. Казантэии Петербургтэии алингвистикатэ школқәа

Москватэи алингвистикатэ школ инаваргыланы XIX ашэышықәса аффбатэи азыбжазы Казан ақалакь ағыс еицырдыруа аурыс-полиак бывшэадырфы Иван Александр-ипа Бодуен де Куртене (1845 – 1929 ш.ш.) еиңикаант иоригиналтэу аурыс лингвистикатэ школ абызшэадыррағы, Казантэи алингвистикатэ школ хәа изыштыо.

Иара идыррақәа акырза итаулан, илапшхәа акыр итбаан, абафхатэра ду иман. Уи ибжырыкэиргон абызшэадыррағы ицэйрцуаз адырра өңүкәа итрадициатэымзгы налатданы.

И. А. Бодуен де Куртене дийит Польша. Ижәла ишаҳәо еипш, уи XVIII ашэышықәсазы Польшака иааз афранцызцәа дырхылтшытран. Ицтазаара абжеихарак зегъы Урыстэяла ихигеит. 1862 – 1866 ш. рзы уи атара итсон Варшаватэи ашкол ағыс, уақа иара итсон аславиан бывшэақәа. Уи аамтаз уи итсент алитов бывшэагъы. 1867 ш. азы Бодуен дырзызырфуан Иен ақалакь ағыс Ав. Шлеихер илекциақәа, Берлин ақалакь ағыс итсон асанскрит. 1868 ш. азы дахысузан ағасы қатцара Петербургтэи ауниверситет ағыс И. И. Срезневски инапхгарала. Иара убри ашықәсан Бодуен икъыпхуеит рапхъятэи иусумта «Аполиак бывшэа аитакрағы аналогия аныррақәак ирызкны» захъзыз.

1870 ш. азы Бодуен де Куртене Петербург ихчент амагистр хәа ахьз изтаз адиссердация «Ажэйтэ полиак бывшэа ағасыра XIV ашэышықәса ақынза» атемала. Адиссердация анихъча ашътахь аиңырцшратэ грамматика иазкыз алексиақәа рыпхъара далағоит. Цакыла даараца ибеян абызшэадырра алагала иазкыз илекция «Абызшэатцаареи абызшэеи рзы згәатарақәак» захъзыз.

1872 ш. инаркны Бодуен хышықәса Австрии и Италии идијкан. Иусумтақәа рыбозуурала адоктор хәа ахьз ихчент. Уи ашътахь

Бодуен аус иуан еиуеиپшым аамтақәа рзы хә-университетк рөы: Казантәи (1875 – 1883), Иуревтәи (Тартуттәи) (1883 – 1893), Краковтәи (1894 – 1900), Петербургтәи (1901 – 1918), Варшаватәи (1918 – 1929).

Казантәи ауниверситет ағы аусура даналагоз 1875 ш. азы 30 шықәса ракәын ихытуаз. Иара икәша-мықәша рөеизыргеит артцафәеи абызшәадырратә зтцаарақәа зөлымхарыла ирзықаз астуденттәеи. Арт егьеиेыркаит атыхәтәаны Казантәи алингистикатә школ. Ари алингистикатә хырхартағы аус руан еицырдыруа абызшәадырға Н. В. Крушевски, В. А. Богородицки, С. К. Булич, В. В. Радолов, А. И. Александров убас егыртгы.

1827 ш. азы Бодуен де Куртене далырхуеит анаукақәа р-Академия алахәыла-корреспондентс.

И. А. Бодуен де Куртене Петербург данықаз аамтазы алекциақәа рыпхъара анағс инапы злакыз маңмызд, иаххәап, В. И. Даль ижәар «Толковый словарь живого великорусского языка» ахпатәи атыжъра ахартәареи аредакция азуреи (1912 – 1914).

И. А. Бодуен де Куртене иусумтақәа ифуан аполиақ, аурыс, анемец, аславен, ачех, афранцыз, аиталиан, алитов ухәа егырт абызшәақәа рыла, егыкыныпхъуан еиуеиپшым ажурналқәа рөы. Ас еипш иқаз аусумта аптара мариамзар акәхарын, избанзар лассы-лассы рөйсірпсахуан проблемақәа жәпакы рзы агәаанагарақәа. Иара изығырғаңғы ирылаитдон иара имаз ақашшы бзиақәа: ахшығақ өышкәа рцәырғара, анаукағы икоу иапсам критикала азнеира, азеипш-лингвистикатә теориятә проблемақәа рапх азәлемхара аарпшра, зыңсы туу абызшәақәеи адиалекткәеи рыйтцаара. Иусумтақәа рөы ицәыригаз атеориятә лкаақәа алингистикатә хырхыртакәа лассы-лассы шыатас ирзыштылан. Убри азоуп Бодуен иусумтақәа рыйтцаара изактуалтәү иахъагы. Иазгәататәуп иара убасгы Бодуен дшазәлемхаз илингвистикатә терминология, атермин өышкәа алагалара. Иара

иоуп рапхъаза акәны иахъа ирымо атқакы рытаны зхы иазырхәаз атерминкә: афонема, аморфема, аморфологизация, асемасиологизация, асинтагма, Алексика.

Бодуен иоуп иңзырызгаз абышшәа аштыбжътәи аграфикатәи планқәа хаз-хазы рыхәапшра азтаара. Бодуен итағцәа иреиҳәон аштыбжъкәеи анбанқәеи реилаттара шиашамыз.

Бодуен иңәоит зыпсы туу абышшәақәеи, урт рдиалекткәеи рұқынтыи иқатпо алкаақәа еиҳа апышшәара шрымоу еиуеиңшым аепохақәа рөйратә бақақәа ирныңшыз афакткәа ирыдқыланы иугозар. Бодуен ақытакәа дрылаланы еизигон адиялектологиатә материал. Адиялектологиатә материалкәа еизго, уи дырхысит Литва, Словения, Латвия. Алингвиликатә география изакыз алексиақәа дрыпхъон. Казантәи алингвиликатә амладограмматикцәеи зыпсы туу абышшәақәа раҳь ирымаз аинтерес хықәкыла еиңшымызт. Казантәи алингвиликатә школ ахатарнакцәа ари амфала иртакын абышшәа ағиара азакәанеиуаршәақәа рдырра, реилкаара. Бодуен изныкымкәа инатшыны изгәеиттахъан абышшәа афункция анағзара азакәанкәа рдырразы аметодологиатә тақы ғәгәа шрымоу адиялекткәа рыйттаара. Уи инартцауланы ититикауан ацәажәашъақәа рфоентикатә система, настыры иара иоуп рапхъаза акәны, зыпсы туу адиялекттә жәақәа ишиашоу, ишықатцәкоу еиңш атафра шатаху атәи.

Абышшәа астатикии (асинхрония) адиналикеи (адиахрония) рхәақәа рышъақәыргылара, ари Фердинанд де Соссиур иконцепция ауп, аха апхъатцәкъа уи цырызгаз Бодуен иоуп, иагъаднакылеит Казантәи алингвиликатә школ. Абышшәа ахцәажәаратәи (астатикатәи) атоурыхтәи (адиналикатәи) аспекткәа реивыгара иакәшшәомызт Соссиур урт еиғагылоит ҳәа имаз игәаана-гара. Бодуен изгәеиттоит урт бызшәак иамоу аф-спект шракәу.

Гумбольдт иеиңш Бодуенгы изгәеитон иарбанзаалак абышшәатә система, ганкахъала, абышшәа ағиара атоурых иацыпцәа-хоуп ҳәа.

Бодуен ифуан: «Абызшәағы зөйзымпсахуа хәа егықам. Егырт азэрығы абызшәадырығыцәа абызшәағы зөйзымпсахуа хәа излацәажәо зегъы баша хытхәауп, атабырг иацәшәом, фикциоуп, настыы аобиективлатәи атцаара иапырхагоуп. Абызшәағы, апса-барағы еипш зегъырыпсахуеит». (Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М., 1963. ад. 47).

Абызшәағы имфапысуа афизиологиатәи апсихологиатәи процесскәеи ацәыртракәеи рхәаакәа рышықәыргыларазы Бодуен иззәеитейт: «Абызшәа, хазы зыпсы туу организмын, ау-афы икәйтханы ахәапшра иашам. Абри еипш азнеишьакәа роуп изыххъяз хылтшыттраа еизаагәоу абызшәақәа «ргенеологиатә тла» апцара». (Иара уа, ад. 49).

Абызшәа иара иацәтәиму акатегориақәа адгалара иапсам хәа азицхъазон Бодуен. Уи излеихәо ала итцаатәу иара итуцаауа абызшәа ахата иамоу акатегориақәа роуп.

Атоурых-еиғырпшратә метод ағиара амғағы Казантәи алингвистикатә школ иалнаршаз ахь иупхъазар қалоит абыз-шәатә цәыртракәеи апроцесскәеи рыхронология ашьакәыргылар ахымпадатәра.

Абызшәа асистематә қашшыя инатшыны азгәатара. Ари иаана-гоз уи ауп: абызшәа -аки-аки еидхәалоу, еихыпшү аелементкәа рисистема акәны ахәапшра. Атакы гәгәа рымоуп Казантәи алингвистикатә школ афонемеи, аморфемеи, ажәи рытцаарағы иқартказ алагалақәа.

Абызшәадырра атоурых ағы рапхъаза аштыбыжь афизикатәи афункционалтәи қашшықәа реиқәымшәареи ирызкыз ахшығытак ихәеит Бодуен, иара убри алагыы афонема иазкыз атцаара ха-цирkit. Уи игәеитейт аштыбыжьи афонемеи реипшымза-ра: аштыбыжь – ари хажәаҳәатә органкәеи ахауеи рвибрация иалтшәоуп; афонема – ажәа атакы аивгаратә функция назыгゾ лингвистикатә элементуп.

Бодуен ахшығышыттра ду аитон ажәа аморфологиатә струк-тура. Уи иидеиақәа нақ-нақ ағиара роут Казантәи итағцәа

рытцаараңы. Урт рхыпхъазараңы икоуп Н. В. Крушевски (1851 – 1887), В. А. Богородицки (1857 – 1941).

Н. В. Крушевски абағаттара ду змаз бызшәадырынын, дышқәыпшәз иңстазаара далтит, аха аамта көңек иалагзыны иштә җәгәаны ианитцеит абызшәадырра атоурых.

Ихадароу иусумта «Абызшәадырра аочерк» (1883) рыйкуп азеиңш бызшәадырраңы ихадароу рпроблемаңа.

Абри ашәкәаңы Н. В. Крушевски ихәоит ажәаamatәар дыргас ишамоу.

Уантәи иара алкаа қайтсоит, абызшәа – адыргакәа ирсистемоуп, ҳәа. Н. В. Крушевски еиха алтшәа амоуп ҳәа ипхъазоит зыпсы туу абызшәақәа рытцаара. Крушевски акыр ацьабаа ибахын ажәа аморфологиатә структура, ажәақәа семантикала реидхәалара ирызку азтцаарақәа рыйзбараңы.

В. А. Богородицки инаукатә лапшәаа уамакала итбаан. Уи Bodуен изеиңш теориятә тцаара наигзон. Иазгәеитон абызшәа асоциалтә қазшыя ухәа индоевропатәи абызшәақәа ртоурых-е-иңшырпшратә гарматика, итиңцаауан аурыс бызшәа.

Синтагма –греч.suntagma букв. нечто соединенное синтаксическая конструкция, в которой слова- главное и зависимое сочетаются по определенным правилам.

Младограмматизм –язык рассматривается как психофизическое явление, причем психическое начало сочетаний с индивидуализмом.

Методология –(греч. methodos «метод», logos «наука»)

1. Учение о научном методе познания.

2. Совокупность методов, применяемых в какой-л. науке.

Алитература

Березин Ф. М. Хрестоматия по истории русского языкоznания. М., 1973.

Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1-2. М., 1963.

Булич С. К. Очерк истории языкоznания в России. М., 1980.

Щерба Л. В. Бодуэн де Куртенэ и его значение в науке о языке – В кн: Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957.

Леонтьев А. А. Общелингвистические взгляды И. А. Бодуэна де Куртенэ. ВЯ, № 6, 1959.

Фердинанд де Соссиур

Фердинанд де Соссиур – иналукааша быйшәадырғын. Уидрыдуқылар ауеит абызшәадырра атоурых ағызынан да анын мәдениеттегі орталықтың түркеси болып көрсөткөн А. Гумбольдт, А. Шлеихер, И. А. Бодуен де Куртене ухта азәйрөсі.

Милатла де Соссиур дыфранцызын. Диит иара 1857 ш. азы Женева (Швеицария). 1876 ш. азы уи Леипциг ақалақь ағысы дырзызыроған амладограмматикатә хырхартта еиқаағзә Лескин, Остгоф, Бругман рлекциақәа. 1879 ш. азы итыңит де Соссиур еиңдердиң ашкы түрлердің мәндерін салындырып, ишкәй «Индоевропатән абызшәеқәа заатән фонетикатә система иаңкыны атрактат».

Анастәи ашықәсқәа рзы де Соссиур дрыңхъон алекциақәа
Париж. Арақа уи тағцәас иман А. Мене, М. Граммон.

1891 ш. азы иара дхынхәеит Женевака, аусурагы далаго-
ит Женеватәи ауниверситет ақны дыпрофессорны. 1896 ш. рзы
дрыпхыон алекциақәа асанскрити индоевропатәи абызшәақәа
реиғырпшратә грамматикеи ирызкны. 1906 ш. азы де Соссиур
азеипш бызшәадырра акафедра деихабхеит. 1906 – 1911 ш.ш.
ирыйбжынанакыз аамта иалагзаны уи хынтә даңхъеит азеипш бы-
зшәадырра иззку алекциақәа ркус. Уи илекциақәа ирзызырғит
III. Баллии А. Сешеи.

1916 ш. азы Фердинанд де Соссиур данпсы аштыахь, Женеватәи аууниверситет аңы имаз изығырғақа ианыртқаз рлекциақаңарыла итрыжыит ашәкәы «Азеипш лингвистика акурс» захъзыз. Ари ашәкәы иагәйлаз иөңгиз иоригиналтәйз аидеиакәа ирыбозураны азеипш бызшәадырра, зегбы азы лагала дүнү иқалеит.

1933 ш. азы хыыхъ зызбаха ххәаз ашәкәы аурысшәахъ аита-
га тытцит Москва. Иахъагы абызшәадыррағы Фердинанд де
Соссиур иконцепцияқәа ицәйрыргойт аимак-айәак.

аспецификиеи реипш иқаз азтцаарапқәа (айлкаарақәа). Аха Ф. де Соссиур деиңдердүруа дызлақалаз амладограмматистцәа дахырғағылаз азы акәзам, уи деиңдердүрит атрадициатә лингвистикатә теория иалеигалаз хра зтазкуа ағыпсахрақәарыла ауп.

Урт рахътә ихадароу:

1. Де Соссиур иаликааует «абызшәа», «ажәақәа», «ажәақәа рхархәара». Ажәаҳәатә процессны иара иңхазоит абызшәеи ажәақәеи. Абызшәа – ари аграмматикатә системеи ажәари роуп, аңәажәаразы зыда псыхәа ықам абызшәатә хархәага ауп. Урт аиндивид ихдиррағы икоуп. Аиндивид илшо зегъ қайцароуп, абызшәа асистема ибзианы идырразы. Убри ақнитә, де Соссиур излазгәеито ала, аттара – ари псыхологиятә процессуп. Ажәаҳәа абзоурала аиндивид абызшәа ихы иархәаны ихшығызцара ааирпшуюйт. Зыңсы туу ажәаҳәа ауп – абызшәа еснагъ еиқәырханы измоу. Абри зегъы дшақәашаҳатуғы, Ф. де Соссиур иззәеито ажәаҳәеи абызшәеи реипшымзаара иазкны игәаанагарапқәа. Еиғаргыланы дрыхәаңшуюйт ажәаҳәеи абызшәеи, насгы ифүеит, абызшәа социалтә цәыртроуп, ажәаҳәа – индивидуалтәуп ҳәа. Абызшәа иалацәажәо ауаажәлларра зегъы рзы ихымпациатәни нормоуп, акодекс иағызоуп. Ажәаҳәа акәзар, уи индивидуалтәуп. Иарбанзаалак ажәаҳәа дамоуп автор - аңәажәаф, уи ажәаҳәа аимпровизация азиуеит иара ишитаху.

Ф. де Соссиур акымкәа ажәаҳәеи абызшәеи реипшымзаарақәа иззәеитказ ииашатцәкъаны атып рымоуп, аха урт абсолюттә ақынза рхагалара иашам, избан акәзар арт ағ-аспектк ианакәя-заалак ишьақәедыргылоит иззеиқәымтхо адиалектикатә акзаара, урт аки-аки иззеиқәымтхо еидхәалоуп, аха абызшәа зеипштәуп, ажәаҳәа еиха иконкреттәуп ҳәа.

2. Фердинанд де Соссиур ибзоуроуп абызшәадырра аспецифика тұцаарадыррак еиңш ашықәғылара. Иара иқынза абызшәадырығызәа абызшәа тыртаауан ма алогика, ма апсихология, ма афизиология, мамзаргы асоциология иадхәаланы.

Де Соссиур ихәоит абас, алингвистика ихадоу обиектны иамоу абызшәа ауп ҳәа, абызшәа дшахцәажәо ауаажәлларратә функция иақәытханы ауп. Ари азцаара аимак-айәк қанатцеит.

3. Абызшәа ағиараан анырра қазтço афакторкәа дрыхцәажәо Ф. де Соссиур иатахуп ҳәа ипхъязоит абызшәа аорганизми абызшәа асистемei реилкаара. Убри азы ишоит афнытқатәи алингвистикеi (абызшәа асистема ахата) адәахътәи алингвистикеi (абызшәа ағиареи ахархәареи адәахътәи афакторкәа) ҳәа.

Анафсан, де Соссиур изгәеитоит абызшәа атоурыхи ауаажәлларреи ацивилизациеi ртоурыхи реимадара. Изгәеитоит, ганкахъала, амилат ртасқәа рбызшәа ишаныпшуа, ёаганкахъала, абызшәа шакәу амилат еиғызкаая.

4. Ф. де Соссиур абызшәа атарағы иаликааует асинхрониатәи адиахрониатәи алингвистикақәа ҳәа ф-знеирек. Атоурых иақәытху асинхрониатә аспект, иара игәаанагарала, атцааңцәа алшара рнатоит еиңкөу афактқәа реизықазаашь атцаара, абызшәа асистема аилкаара. Адиахрония акәзар, еиланагоит адиалектика азакәан, ёаганкахъала, абызшәатә цэыртцақәа атоурых иадхәаланы рыхәапшра ашқа укылнагар ауеит.

5. Фердинанд де Соссиур инатшыны изгәеитон абызшәа иамоу асистематә қазшь. Иара иоуп раپхъаза абызшәа адыргатә псараба атәи зҳәаз, ифуан абызшәа – адыргақәа ирсистемоуп ҳәа.

Абызшәатә дырга атеория шъақәыргыло, де Соссиур қәыррахалеи ганраңәалеи итицаауан адырга (знак) ачыдарақәа, атыхэтәаны егыихәеит арт адыргақәа ишышақәдьргыло аизықазаашьақәа рсистема. Ари асистема ачыдарақәа Соссиур дрыхәапшует асингматикеи апарадигматикеи реиғағылара аазырпшуа акы акәны.

Адыргақәа дрыхцәажәо, де Соссиур изгәеитоит ишхымпадатәу арт адыргақәа ауаажәлларрағы пстазаарас ирымоу атцаара иазку атцаарадырра чыда - асемиология, ма асемиотика аптара.

Алингвистика акәзар, де Соссиур игәаанагарала ичыйдуу адыррақәа тызтцаауа түцаарадыррак ахасабала асемиотика ихадароу ахәтакәа ируакхойт. Де Соссиур ихәоит абас, абызшәа зөгөн рааста иуадафу, зөгөн раастагы зымеказкуа семиологиатә системоуп ҳәа.

Абызшәа системак ахасабала уаназнеиуа, де Соссиур игәаанагарала, ихадароуп абызшәатә система ачыдарапқәа инатшыны разгәатара. Ажәағы ихадароу иара аштыбыжь азгәатара акәзам, ихадароу аштыбыжь еиңшымзаарақәа разгәатара ауп. Избанзар, арт аштыбыжь еиңшымзаарақәа роуп ажәа даеа ажәак иалазмырфашь.

Ихыркәшо иухәозар, де Соссиур абызшәеи ажәахәеи реиңшымзаара абас икоуп ҳәа ипхъязоит: а) абызшәа социалтәуп – ажәахәа индивидуалтәуп; абызшәа систематәуп – ажәахәа систематәзам; абызшәа потенциалтәуп – ажәахәа реалтәуп; абызшәа синхронтәуп – ажәахәа диахронтәуп; абызшәа ақазаара, ажәахәа – аңырытца.

Фердинанд де Соссиур иидеиакәа рхы иадырхәеит атарауаа Антуан Мене, Жозеф Вандриес, Е. Бенвенист уб. егъыртгы. Уи иконцепция ахәтак теоретикатә базас ироуит егъырт абызшәадырра ахырхартقاқәагы, еихарак иахъа ахәаанырцәтәи абызшәадыррағы апыйжәара змоу аструтурализм.

Социальный –(лат. *socialis* «общественный»). Общественный, относящийся к жизни людей и их отношениям в обществе.

Кодекс –(лат. *codex* «книга»). Свод законов, совокупность правил, убеждений.

Импровизация –непредвиденный , неожиданный, внезапный.

Абсолют –(лат. *absolutus* «безусловный»). В идеалистической философии: вечная, бесконечная духовная первооснова вселенной.

Диалектика –(лат. *dialectica* «искусство спорить»). Философское учение о всеобщих законах движения и развития

природы, человеческого общества и мышления, научный метод познания вечно движущихся, изменяющихся явлений природы и общества, путем вскрытия внутренних противоречий и борьбы противоположностей, приводящих к скачкообразному переходу из одного качества в другое, сам процесс движения и развития.

Психология –(греч. psuche «душа» logos «наука») Наука, изучающая процессы и закономерности психической деятельности; совокупность психических процессов, обуславливающих какой-н. род деятельности; душевный склад.

Синхрония –состояние языка в данный момент, вне учета его изменений во времени.

Диахрония –смена состояний языка во времени, его эволюция.

Парадигма –система форм одного слова.

Семиотика –наука о знаках и знаковых системах.

Алитература

Де Соссюр Ф. Труды по языковому. М., 1977.

Будагов Р. А. Фердинанд де Соссюр и языкознание нашего времени. – Язык, история и современность. М., 1971.

Кацнельсон С. Д. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра. // Вопросы общего языкознания. Л., 1967.

Шухардт Г. О. О книге Ф. де Соссюра «Курс общей лингвистики». // Избранные статьи по общему языкознанию.

Слюсарева Н. А. Главное в лингвистической концепции Ф. де Соссюра. «Иностранный язык в школе». Ж., 1968, № 4.

Слюсарева Н. А. Некоторые полузабытые страницы из истории языкознания. Сб. «Общее и романское языкознание». М., 1972.

Прагатәи алингвист кружок

Аструктурализм хытхырта хаданы иамоу Прагатәи алингвист кружок ауп, уи шыңғылт 1926 ш. азы, аус ауан 1952 шыққасанза. Ари акружок лахэлылацәас иаман В. Матезиус (1882 – 1945), Б. Транка, В. Скаличка, Б. Гавранека, И. Вахека убасирацәаны ачех тарауаа. Акружок ағыи иалкаатәни икоуп Европеи аурыс тарауааи реимадара. Уахъ иатданакуеит урт рхатарнакцәа Р. И. Иакобсон, И. С. Трубецкои, С. И. Карцевски, А. Мартин (Франция) ухәа убас итегъы. Прагатәи абызшәадырофәа рлингвистикатә теория аныппа аиуит Ф. де Соссиур игәаанагарақәа, иара убас аурыс лингвистцәагы еиуенпшым русумтақәа еихарак И. А. Бодуен де Куртене, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов ухәа убас итегъы.

Соссиур ибызшәатә концепция зны-зынла аитапсахрақәа ирықешөон, аха уеизгы үзара-үзара аихъзарақәа аман. Прагатәи аструктуристцәа иапхьдыркәкәауан асинхрони адиахрони реиғагылара. Прагатәи алингвист кружок ашьятақы В. Матезиус ицәйригаз аметод ишъакәнаргәгәон «аналитикатә еиғырпшрақәа» абызшәа аганахъ ала, иаагозар асинхрон аганахъ ала еизаигәоу абызшәатә система ағиашы ахырхарта.

В. Матезиус истатиак ағыи ифуан «Абызшәеи астили» 1942 ш. азы итыңыз: ицәажәо дызтазкұа аепоха дақәшәо ихәоит игәы иатаху зегъы, дағағы даға епохак ағыи уигъы дзыштынанеиуда иихәоз еитехәоит, абасала ахәйщықәа еиштагыланы иәни-ит формалеи хәйрратә хырхартаны еипшны.

Иара убас иалкаатәуп алтературатә быйшәа ашъакәгылашы, иалкаатәуп асоциалтәи афункциялтәи ақазшықәа. Даара атакы змоу акы акәны иқалеит Прагатәи (ауниверситет) акружок иазпхъагәанаңаң афонология, уи наукак ахасабала алкаара. Үсқан В. Матезиус ифуан аизхазығьаратә гәаанагара узғырна-гоит абызшәа аштыбыжъ, убысқан афонология қалоит идисци-

плина хаданы, насгыы иструктуратә лингвистиканы, атоурыхтә фонетика иавақәало, аттцаафқәа иргәадураны.

Инартбаау ихатәаау ахырхартакәа ирзаатғылоуп афонологиатә проблема аметодика, уи ашәкәы авторс дамоуп Н. С. Трубецкои, иахъзуп «Афонология ашьатакәа» ҳәа. Ахаштра атахзам, иатишишуюйт Трубецкои, афонологияғы ихадоу атып аанызкыло афонемақәа шракәым, ахшығ еилзырго аштыбыжьқәа шракәү.

Иарбан фонемазаалак иамоуп иара ахатәы фонологиятә цакы, уи иамоуп ахатәы еиштығылашыагы, мамзаргыы иаку аструктура. Афонема иконкrettәу абжыы иақәымшәаргыы қалоит, уи агәаанагара Трубецкои иөы даеа қәыпшыларак амоуп. Иконкrettәу аштыбыжьқәа, матәартә символуп афонемазы. Прагатәи алингвистикатә школ ашыгаракәа ируакын аморфологиии, асинтаксиси рытцаара. Прагатәи алингвист теория ахатарнакцәа ргәаанагарала еиқәшшәозар афонологиятә зтаарақәа рөы, даеа шьюукы урт агәаанагарақәа ирғагылозгыы цыйрцит.

В. Скаличка ихатә гәаанагара иаман аграмматика аганахъала, уи иусумта «Авенгр бышшәа аграмматика» (1935) ҳәа захъзу ағы иитцааует аграмматикатә цәыртракәа, афонология аизхаракәа ихы иархәаны. Иара играмматикатә теориағы иазгәатоуп – апшаарақәа уи аграмматикатә система ашықәгылазаашьағы иминималтәу, иаку аихъзара ашықәырғәгәара.

В. Скаличка игәаанагарала, иалкаатәу ражь ипхъазатәым аморфология аелемент, уахъ ипхъазатәу аграмматикатә елемент шакәү. Иара убас Скаличка игәаанагарала аграмматикағы икоуп, зөйзымпсахуа, иузымшо акқәа – сема ҳәа изыштоу. Сема шыақәгылоуп иформалтәу афункциятә элементқәа рыла. Гәыпшык абызшәадырғақәа ирыпхъазоит сема – уи ихадоу елемент зам аграмматика ашықәгылазаашьағы, уи аморфема атакы иакомпонентзароуп. Даеа знеишьак далацәажәо Р. Иакобсон афонема аиңшымзаара иадиҳәалеит аграмматикатә система анализ. Акыр аус здиулахъаз итцаамтақәа ирылхны, Иа-

кобсон ишътихит ихатә система, уақа иапишьит «аитныпсаҳра, аицааира» аурыс быйшәағы иқаз.

Ахпатәи атқаамта В. Мамтезиус «Иактуалтәу ахәоу хәтағы» (1947), «Ачех быйшәағы ажәақә реиштәгылашь» (1947) аус адулан асингаксис афункционалтә система В. Матезиус итқаа-рала иазгәеитәйт ажәақә реидхәалара, аконкrettә ситуацияғы итқаатәуп ҳәа. Абызшәа анализ, насты үи инанагзо афункци-ақәа еихшанырықазаара В. Матезиус игәаанагара иазпхъагәа-натоит апринцип өңицқәа аус шрыдулатәу, урт мәақәызцо шыз-батәу. Иалкаатәу хәтақәаны ипхъа затәуп алингвистикатә анализ шейлкаатәу асинхрон еиқырпшрала. В. Матезиус иатшыны иазгәеитон абызшәа асистема анализ мәаңгатәхойт асинхрон шьатас иатцатаны, аналитикатә еиқырпшрала ишъақәыргылан.

Структурализм –отношение к языку как к стройному це-лому, имеющему упорядоченное устройство (язык –система и замкнутая в себе структура), которое можно описать чисто лингвистическими методами, без обращения к методам других наук. Главное внимание структуралистов направлено на выявление лингвистических единиц и определение отношений между ними, на описание и классификацию элементов языка.

Сема –(греч. sema «знак»). Часть, компонент смысла языко-вой единицы.

Фонема –(греч. phone «звук»). Минимальная единица звуко-вого строя языка, которая служит для различения смысла слова (нап. пить–бить) и которая в зависимости от положения в слове может реализоваться в разных вариантах (аллофонах).

Фонология –раздел языкоznания –наука о системе фонем, состав фонем.

Америкатә адискриптивтә лингвистика

Америкатәи аструктурализм ахытхыртағы иқан американатәи абызшәадырға Е. Сепир (1884 – 1939). Л. Блумфилд (1887 – 1949). Америкатәи аструктурализм ихадоуп ҳәа ипхъазоуп ағнұтқатәи аиғекаареи амилат традициақәеи, урт еиҳарал ишъақәдәрыгәөйт американатәи аиндееццәа рбызшәа атқаарағы тыңс иааннакыло. Арт абызшәақәа рытцаара ус имариамызд, урт иртахын аметод ғың, анализ ихазчыдоу, европаа рбызшәа иақәшәа ақатцаразы. Ихадароу ҳасабырбаны иқататәиз абызшәа аххәа ақәын, айлыркаара ақәымкәа.

Де Соссиур иеипш Сепиргы иаликаауетт абызшәағы ихадоу асистема. Иарбан бызшәазаалак, ихәон уи, иалқаатәуп акы иузаламфашо аштыбыжь системала. Америкатәи аструктурализм ашыаңаркыға цәарапхъатәи аплан ағы идыргылон афонология. Уи ишъақәиргәөн еиха имачу ала аус аштыыхра, еиҳарал афонология аганахь ала, настыры иарбан фонемоу еиха аус зыдулатәу, иарбан еицааирақәоу еиха иманшәалоу. Аштыбыжьқәа еиқәшәа рықалараан, хадара ауетт уи аиқәыршәаша. Блумфилд интерес имоу иконкремтәу абызшәатә формақәа ракәзам, урт реицшымзааракәа роуп.

Алитература

Маслов Ю. С. Основные направления структурализма. «Уч. зап. ЛГПИ», 1967, т. 354 и в жур. «Русский язык в школе», 1966, № 5.

Стеблин-Каменский М. И. Спорное в языкоznании. Л., 1974.

Лекомцев Ю. К. Основные положения глоссематики. ВЯ, 1962, № 4.

Г. Шухардт илингвистикатә концепцияқәа

ХХ ашэышықәса алагамтазы иатданакуеит амладограмматизм иағағылаз алингвистикатә хырхартакәа жәпакы риңыртца. Атыхәа птцәан амладограмматикатә метод шыатас измаз аартра дүкәа раамта.

Уи аамтазы ицәыртцеит амладограммтиқәа рытцаара иағағыланы зхатәы ажәа зәоз иоригиналтәыз абызшәадырғацәа. Арт ацарапуаа рхыпхъазарағы зегъ рапхъа рыхъз ҳәатөуп Г. Шухардт, А. А. Потебниа, И. А. Бодуен де Куртене, Ф. де Соссиур, Ж. Жильерон, Г. Асколи.

Амладограмматизм аамтазы афонетикатә закәан азы ишъяқәыргәгәз аилкаарақәа дырғағыланы дықәгылеит еицирдыруа австриатәи алингвист Г. Шухардт. Иара истатия «Афонетикатә закәанқәа ирызкны амладограмматикцәа ирғағыланы» (1885) захъзыз ицәырнагеитирацәаны аимак-аиғақ.

XIX ашэышықәса антиэмтазы Г. Шухардт дықәгыланы ихәоит ажәақәа рытцаара аан, дара иаадырпшуа аматәарқәеи аилкаарақәеи ирыдқыланы ишытцаалатәу.

Г. Шухардт итцаара атқак ду аман атоурыхтә-социалтә тцаарақәа рзы. Акыр шыққәсқәа рыштыахь уи ахархәара ду аиуеит абызшәа Алексика ахцәажәараан, иара убас аетнографиатә тцаарақәеи ажәар дүкәа реиқәыршәареи рөй.

Абызшәа атоурыхи ажәлар ртоурыхи реимадара апроблема – алингвистика ишап проблемоу еиңш, афилософияғы иапроблемоуп.

Абызшәеи ауаажәларреи, абызшәеи ауаатәйесеи реимадара ихадароу алингвистикатә проблемақәа ируақуп.

Ауаажәларра ртоурых иадхәалоу абызшәатә өыпсаҳрақәа ихадароу рымзызқәа иреиуоуп:

а) абызшәа нықәызго реилазаашья иаҳтысуа апсаҳрақәеи ажәларқәа реиғаареи;

- б) атарадырреи акультуреи ралартқаара;
- в) ауаажәлларра рматериалтәи рсоциалтәи прогресс.

Ишдыру еиңш, абызшәақәа реинирра (дағакала иаҳхәозар, абызшәатә контактқәа) дара ртоурыхтә өниарағы ихадароу афакторқәа иреиуоуп. Абызшәақәа реинирра азтаара атцаара ичидоу атың ааннакылоит Г. Шухардт итеориятә концепцияғы.

Абызшәатә контактқәа рзы ихадароу аспектқәа иреиуоуп иалалаз ажәақәа. Ишдыру еиңш, иалалаз ажәақәа зегъ рапхъаза издызкыло Алексика ауп. Иалалаз ажәақәа Алексика абызшәа ажәартә еилазаара зырбеио ахкәа иреиуоуп. Иалалаз ажәақәа, аморфемақәа шъатас ирығаны ишъақәгылоит уаңза абызшәа ахытхыртағы икамыз ажәа өңілкәа.

Арақа иалкахаоит иконтакттәуи иконтакттәыми ажәап-сахрақәа. Иконтакттәым ажәапсахараан апсаҳра зыхтысуа еиҳар-рак атерминологиятә лексика ауп. Иконтакттәу ажәапсахраан еиҳаирацәоуп иаланагало ажәақәа рхыпхъазара.

Аамта раңәа ағынұтқа имғапысуа абызшәатә контактқәа ирхылғиаауеит абызшәатә ассимилиация еиуеиңшым ахтысқәа: асубстрат, асуперстрат, адстрат.

Акыр шықәсқәа рығынұтқа имғапысуа абызшәатә контактқәа еидыркылар ауеит имачымкәа хылтшытрана еизааигәам, аха ареалк иатәу абызшәақәа.

1. **Субстрат** 1. язык местного населения, вытесненный языком пришельцев, но оказавший влияние на него .
2. То, что лежит в основе каких –н. явлений, состояний.
2. **Суперстрат** –язык пришельцев, повлиявший на язык местного населения и со временем прекративший самостоятельное существование.
3. **Адстрат** –прослойка между двумя самостоятельными языками, возникшая в результате их длительного взаимодействия.

Алитература

- Вопросы теории лингвистической географии. Сб. М., 1962.
- Звегенцев В. А.** История языкоznания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1. М., 1964.
- Кондрашов Н. А.** История лингвистических учений. М., 1979.
- Г. Шухардт.** Избранные статьи по языкоznанию. М., 1950.

Афранцызтә бызшәадырратә школ (60 – 70 ашықәсқәа XX ашә.)

Ағажәатәи ашәышықәса 60 – 70 ашықәсқәа рзы ишъақәгылелит афранцызтә бызшәадырратә школ. Уи хацирkit, настыы идеяләт напхгағысгы даман афранцыз лингвист ду Андре Мартине. Иреихау атараиурта дантаз уи дазызырөхъан агермантә филологиазы Ж. Вандриес илекциақәа. Адиссертация ихьчеит А. Мене инапхгарала. 1937 шықәсазы Мартине ихьчоит адоктортә диссертация. Акыр шықәса напхгара аитон Парижтәи ауниверситет ақны афилогиiei азеипш бызшәадырреи ркафедра.

1946 – 1955 шықәсқәа рзы Мартине Америка итытуаз ажурнал “Word” редакторс даман. 1965 шықәса инаркны редакторс аус иуан афункционалтә лингвистика иатәү жәларбжъаратә аилазапа “Figui stijui” (Париж) захъзыз ажурнал. Ари афункционалтә Жәларбжъаратә алингвистикатә еилазаара иалахәйн еицырдыруа алингвистцәа еиуеипшым аҳәйнұқаррақәа рқыннтә. Ж. Мунен (Франция), Е. Буисанс (Бельгия), М. Мамудиан (Швеициа), Дж. Малдер, С. Хервен (Англия) уб. ит.

Мартине инапы иттит абас еицпш икоу еицырдыруа ашәкәкәа: «Афонетикатә өыпсахрақәа рқны аекономикатә принцип» (1955), «Азеипш лингвистика ауасхыр» (1960), «Абызшәазы афункционалтә гәаанагара» (1962) уб. егь.

«Афункционалтә лингвистказы ихадароу апринципқәа рқниттә» (1977) захъзу истатиақны Мартине инатшыны изгәеиттоит алингвистика ағиара знапы алаку абызшәадырға зегы ишрыхәттоу, зегы рапхья иргыланы, аграмматика ағиара иамоу ақашшы қыдаракәа разпхыагәтара. Иара игәаанагарала дарбанзаалак бызшәак ала ицәажәо ибызшәа еиқәырхашь аиузомызт асоциалтә тагылазаашь анырра ду қанамтозтгыи иара аиқәырхаралы. Абызшәа өиуеит хымпада, ихәон уи, аха уи ағиаратә

метод ахархәара ататәуп абызшәа зәгылоу аиашара аарпшра аеазышәарақәа раан.

Абызшәадырра апсихология иадызхәалоз Н. Холескон диңгеланы А. Мартине иапитдоит абызшәа зхала икоу тцаарадырратә дисциплиноуп хәа зхәоз атезис, Мартине ипхъязон алингвисттәа ирдүруазарц иахәтоу дара рнапы злаку анаука зхала ағишира зылшо тцаарадырраны ишыкоу атәй. Мартине иазпхъагәеитон алингвист изы аматематика ишусугатә матәахәү, убри ақнытә ишзалымшо абызшәадырра уасхырс изықәгылоу аматематика ауп хәа ахәара. Абас ала Мартине ишъақәиргәеонт афункционалтә лингвистика алшарақәа.

Афункция закәу ҳәа ҳаамтазтәи лингвистикақны икоуп еиүеипшым агәаанагарақәа. Царауаак уи алингвистика аfonutçкатә еизықазаашьақәа ирыдырхәалоит, даға цьюукых уи алингвистикатә еизықазаашьақәа рсистема иатәуп рхәоит. Мартине ишъақәиргәеон афункционалтә лингвистика тызтцаая Парижтәи ашколкәеи русуратә еиңыбаашьа. Парижтәи ашкол иатәу алингвисттәа излеилыркаауаз ала ацәажәаратә хықәкы акәын афункциязы ихадаратә еилазаараны иқаз. Убри ақнытә урт иалыркаауан ацәажәара ихадароу афункция хадақәа өба – асоциалтәи (акоммуникативтә) аекспрессивтәи. Афранцызтә функционалисттәеи урт ирыштанеиуаз рзы зегы рааста ихадаран абызшәа асоциалтә функция. Убри ақнытә дара излархәоз ала алингвисттәа абызшәа тыртаалар акәын ацәажәаратә процесс аан. Убри излархәоз ала абызшәа цәажәаратә мыругоуп, иара абзоурала ауаатәысса рпышшәа ауаажәларратә еилазаара рзы ичыйду ақазшьақәа рыла еихшахоит, атакы аиуеит, аштыбыжь аанахәоит, аформагы аиуеит.

Афранцыз лингвисттәа абызшәақәа рытцаараан абызшәатә факткәа ирышьклапшуеит, настыры иалыркаауа аккәа дара ртеория иашьашәаламзар хырса артазомызт. Урт ишъақәедыргәеон абызшәа ақалара зыбзуруо ауаатәысса ацәажәара ргәи азыхәо

иахыықалаз шакәыз атәү зһөоз атеория, ахәыңы абызшәа итдиит, рхәон урт ициз аидеиақәа рымчарала акәымкәа, иахаяу аштыбыжъқәа, икәша-мықәша икоу аиҳабаңәа рбызшәа аштыкара ашыатала.

Парижтәи алингвисттәа абас абызшәа афункциялқәа өба алышкааузтгы, афранцызтә функционалтә лингвисттәа иазпхьагәартойт хпа.

Зегы рааста хадара злоу функцианы урт ахәапшуан абызшәа акоммуникативтә функция. «Аиғәзәажәара, ихадароу функциоуп абызшәазы», – рхәон урт. Егырт афункциялқәа иара убри иахылғи-аауетит ҳәағыы агера ғаны икан. Егырт өба иаанхаз – аекспрес-сивтә функцииел, аестетикатә функцииел роуп. Ауағы абызшәа аек-спрессивтә функция ихы иархәаны ицәа ианыруа зегы аайрпшуе-ит. Ахдатәи абызшәа афункция архатәиқәа өба ирыдхәалоуп, убри ақнитә ахатәи уадафрақәа акуп атцаарақны рхәон дара. Абызшәа еилукаар утахызар, абарт ахфункциял азгәататәуп, абас ихдыркә-шон афранцыз функционалисттәа рытцаардырракәа.

Дара урт роуп рапхъаза акәны абызшәа иғиауда, зөзыпсаҳуа системаны ахәапшра азтаатәи шытызхызгы.

Абызшәа ағыпсаҳрақәа зыхқью аиғәзәажәараан еицәажәо, абызшәа анықәгағыцәа ирызцәыртуа атахрақәа роуп. Абызшәа ағаңсаҳуеит, избан акәзар афункциялқәа раңдоуп. Афринцыз функционалисттәа излархәо ала – абызшәа тыхәаптәарада зөзыпсаҳуа системауп. Убри азы ауп урт мап зырцәыркуаз Ф. де Соссиур итеория хадақәа. Ф. де Соссиур иструктуратә лингви-стика зөзыз абызшәа афактқәа рарбара акәын, абызшәа зықала-зи, ағиареи, анорма хадақәеи хырбаасгыы ирымамызд. Афункционалисттәа абызшәа афункциялқәа тыртцаауан ацәажәаратә процесс иашықлаңшуа. Иара убри аметод ала иазкылсуан абыз-шәа шней-шнейиуа изхысуга ағыпсаҳрақәагы.

Урт ииашаны иазгәартон атеориялқәа зегы аки-аки хей-бартәаарц шахәтоу, насты абызшәа ағиареи, афункциялқәеи

рыбжъара еиңагылара шықам. Абызшәа ағиара афункция амға аанартуеит, ағиара акәзар афункция ауп изхылтца. Дара зегыы ауафы иныруа ацәажәаразы агәазыхәара иадхәалоуп. Абас иқаз агәаанагара ааирпшуюн Мартине.

Абызшәа афункциякәеи ағиареи рыбжъара иқазам аиңагыла-ра рхәон дара. Уи зыхъьогы иара абызшәа нықәызыгы, абызшәа иахтысуа ағыпсахракәа иара иахъибзуроу азы ауп ҳәа игәы иаа-нагон хатала Мартине.

Абызшәа иахтысуа апсахракәа инықәызыгозгы ианихароу шырацәоугыы, Мартине ихәон даара анырра шықартдо абыз-шәа ағыпсахракәны агеографиятә тәгылазаашь атрадициақәа, ицәажәо иантропологиатә қазшыя чыдақәагыы. Уи хадара злоу акы акәны дахәапшуюн абызшәатә еичаҳара апринцип. Ари апринцип афункционалисти тә лингвистцәа ртеориятә тцаарақәа рұны хадара ауан.

«Афонетикатә өйпсахракәа рұны аекономикатә принцип» захъзу Мартине ишәкәы ақны изгәатоуп ари апринцип абыз-шәа ағиара зегыы ақны хархәара амазаарц шалшо.. Уи ифуан: ...атермин «аекономика» зегыы атсанакуеит ҳәа, хәартара злам аиңшымзаарақәа рапыхра, ағың еиңшымзаарақәа ралагалара, икоу атагылазаашь аиқәырхара.

Алингвистикатә экономика хра злоу амчрақәа зегыы рсинтез ауп, ацәажәарапы аекономикатә принцип ағецәыргашы дала-цәажәо уи ағырпштәкәагыы маçымкәа иааигоит.

Цытрак аштыахъ Мартине ихатеи идгылағызәеи алингвисти-катә экономика абызшәатә материал азнагаразы хра злоу еиңка-агоуп ҳәа азырхәо иалагеит. Абас ала Мартине иалеигалаz алинг-вистикатә экономика абызшәаттаағызда даара ахшығыштыра ду арто иалагеит. Избан акәзар аттарауаа абри апринцип цәырзгаз гәык-псықала иаштытан абызшәа афункциятә принцип, абызшәа ағыпсахратә принцип рыбжъара икоу, дара еидызхәало закәу аилкаара. Ус егъя бзиара аныпшуюазаргы аттаафы имбарц зал-

шом ари апринцип иазқазшыаз асхематизмра, хыхъ-хыхълатәи аттсааратә принцип. Ус иқамларц азы иатахын атоурыхтә знеишъя. Атоурыхтә знеишъя иалшон абызшәа иатәызи абызшәа антың икази афакторкәа рцэыргара, реиेырпшра. Ииашаны алингвистикатә экономикатә принцип акырза аеашәеит абызшәа иахтысуа аеыпсаҳрақәа разгәатаразы, уи зыхъю амзызқәа ралкааразы. Афранцыз бышшәа ақнытә ақацарбатә формақәа өба Passe simple, Imparfait du Subjonctif рызбара мамзаргы ралп-саара алингвистикатә экономисттә принцип акәзам изхароу. Уи зхароу афранцыз бышшәа аграмматикатә система ағиара ауп.

Афранцыз функционалисттә рконцепция апринцип хада – абызшәа ө-хәтакны ашшара ауп.

Актәи ахәта еиднакылоит аштыбыжъқәа ртаки рформеи рыла реихшашъя. Абри апринцип ашьатала аштыбыжъқәа хаз-хазы иалхқааует, аки-аки еилаҳарғашшыазом ҳәа ирыпхъязон адгылағацәа. Ағбатәи ахәта иабзоураны ажәакәа рсемантикатә тракы. Мамзаргы ажәа хәтә-хәтала аихшара, аилазаашъя азгәатара. Уи иабзоураны аттсаафы илшоит ажәа ашыагәыти ажәа ахырғи-ашшьеи разгәатара. Мартине ихәашшала атәым бышшәа атара иатцанакуа уи абызшәа аихшашъятә чыдарақәа анапағы раагара ауп иатцанакуа. Атәым бышшәа атара иатцанакзом иудыруа аоби-екткәа рөй адыргақәа рыйырчаблара. Абызшәа атара иатцанакуа абызшәа акомуникациатә матәашшарь иатцанакуа өңдең анализ рзура ауп ихәон уи.

Абызшәа афонемақәа рхыпхъязара азгәатара цэгъоуп ихәон уи, избанзар абызшәа афонема өңдөңкәа аланағалар қалоит, афор-ма өңдөңкәа ртакхойт. Убри ақнытә афонемақәа разпхъынца еснағы иаартуп ҳәа азаххәэр қалоит. Амала афонемақәа разпхъынца аркуп, избан ақәзар иарбан бышшәазаалак иамоуп ахатәы конкретла изазпхъагәатоу афонемақәа.

Мартине иаликааует афонема хккәа маңымкәа. Афонемақәа иудырбоит апышшәа. Автономтә қазшъя змоу афонемақәа иу-

дырбоит, иаҳхәап, афонема «лассы» иаҳнарбоит баша ацқакра адагыы, изыдхәалоу атагылазаашь шақа лассы иғио. Афункционалтә фонемақәа иаадырпшуеит асинтаксистә контекст ақны апредикативтә функция. Аграмматикатә фонемақәа ртагылазаашь иағырпшыны даға фонемақәак рыла ресеитнырпсахлар қалоит. Алексикатә фонемақәа рхыпхъазара пкзам. Афонемақәа реиғецаара, реизықазаашь иабзоураны ҳара ихауеит асингамақәа. Мартине итәала ғба, ма инареиҳаны афонемақәа ркомбинация иҳанатоит автономтә синтагмақәа. Урт ғ-хыкыны икоуп:

1. еилатқәаны икоу; 2. хазы-хазы, ғажәакны икоу. Автономтә синтагмақәа еилатқәаны икоу афонемақәа рыла ишықәгылоу ажәакәа роуп, иҳөн уи. Ажәа акрызтазкуа хкуп, афонема ааста акырза еихауп. Абызшәатә структура атараан хшығыштра еиҳа изытатеу автономтә синтагмақәа роуп ҳәа ипхъазон.

Афранцыз функционалисттә ртеориятә гәаанагарақәа ркны хра злоу ҳәа иалыркаауан дағақгыы. Аинформация штызхуа аелемніктәа роуп алингвистикақны ихадароу, ифуан Мартине. Атакқәа реипшымзаара азгәатаразы ажәакәа еиғырпштәуп, усқан иубартахоит досу иштырхуа адиррақәа, атакқәа. Тңакыла зынза еиңшым ажәакәа шықоу еиңш раңақ тңакыла еиңәйхарамкәа икоу хамоуп рхәон Мартине ихәыцракәа ицеиғызшоз.

Зегы рааста интерес атсан ухәар қалоит афранцыз функционалисттә абызшәа аилазаашь, аструктуралы ргәаанагара, иара убас урт аморфологиеси асингамаси рахасабтәкәеи рыхккәеи рзы иаадырпшуаз адиррақәа.

Афранцыз функционалисттә зынза итырымтаазеит абызшәа Алексикатә еилазаареи иара асемантикеи.

Урт ажәа ахатыпсан асингама рхы иадырхәон. Ус еиҳа ииашоуп ҳәа азыпхъазаны. Мартине иғызцәеи иареи ирхәалон лассы-лассы алингвист изы хра злоу абызшәа ағнұцқатә еизықазаашькақәа роуп ҳәа, аха рхатакәа еиҳа хшығыштыра зыртоз абызшәа аструктуралы асоциологиятә зпхъагәатара акәын. Урт

зұрыс асоциалтә диалектқәа рытцаареи алтературатә бызшәеи аңағажәаратә бызшәеи реицшымзаареи, абызшәақәа реилатәреи ирынхәалаз азтааракәа рытцаара акын. Абызшәа аструқтура асоциологиатә зпхъагәатара ф-гандны икоуп: 1. адәахытәи аган (апсихолингвистика), 2. ағнұтқатәи (асоциалтә). Арт азтааракәа азгәеитен М. Мамудиан «Алингвистикатә структура: аинварианті аварианті проблема» захызу истатиақны.

Апсихологиатә ган иазгәанатоит абызшәатә факторқәа аиндивидуум дқылашьас ирзиуа, хәшшарас иаито. Асоциалтә ган иазгәанато абызшәатә факторқәа азәы идқылашьа акәзам, ауаажәларра зегы дқылашьас, хәшшарас иарто ауп. Абас ала уи абызшәатцағы ибзоурала абызшәа аттааракнырызбахә рхәо, ирызхъапшша иалагеит апсихологиеси асоциалтә қазшыақеирыздаара.

Афранцыз функционалистцәа ирымоуп хыпхъазара рацәала абызшәа нықәызго абызшәатә фактқәеи дқылашьас иарто тыздаауа асттиақәа, анаугатә усумтақәа.

Мартине «Афункционалтә лингвистика ихадароу апринципқәа ркнытә» захызу истатиақны ари ахырхарта қазшыа чыдақәа дырзаатғылоит. Зегы реиҳа иаликаауан абызшәа атакаарпшратә, тәкеицшымзааратә функцияқәа. Урт афункцияқәа шракәу абызшәа акоммуникативтә қазшыа адзыпхъалазгы. Абызшәа атакаарпшратә принцип иулнаршоит абызшәатә фатқәа ралкаа дарарыпсабара азгәатарала ақәымкәа, рфункцияқәа рышьатала.

Ажәакала, абас икоуп Мартине иқаитказ азгәатарала афранцыз лингвистцәа зықәннықәоз афункционалтә школ апринцип хадақәа:

1. Атакеицшымзааратә функция ыкоуп абызшәатә еизықазашыақәа разгәатараразы;
2. Абызшәа ф-хәтакны: амонемақәеи афонемақәеи ҳәа ршара абызшәа атаки ахәашьатә қазшыақәеи раарпшра иацхрааует.

3. Абызшәәкны икоуп атакы азтои, атакы аазырпшуен ажәақәа.
4. Алингвистикатә дырга атакы аазырпшуа абызшәатә ҭагы-лазашы аҳасабала абызшәа аструктураларо.
5. Абызшәа ихадароу қазшынан иамоуп аңажәара. Аңажәара ажәақәа реиштәгылашы қанаткоит. Изырфуа уртрыбозураалар иштәтикааует адырра.
6. Абызшәа ахадара аарпшхоит аңажәаракны.

Афранцыз функциоанлистциә р҃ьабаа азгәато иухәар қалоит урт ишрылшаз абызшәа ахатеи уи аңиаратә процесси ирызку рхатәи теория ашыақәыргылар. Зегбы раңхъа ирыглан урт изгәартейт, абызшәа ианыпшуа авариантқәа, иара убас аңиара.

Предикат –сказуемое.

Функционализм –лат. function «исполнение»

Афранцызтә социологиатә школ

XIX ашөйшүкәса алагамтазы абызшәадыррағы ицэыртит амладограмматикатә идеяқәа ирғагыланы иқәгылоз асоциологиатә хырхарта. Ари ахырхарта иашьатарнакцәахеит Фердинанд де Соссиури уи итфағы Антуан Миеи. Ари ахырхартахъ иатсанакуан афранцыз бызшәадырыңға Жозеф Вандриес (1875 – 1960), Шарль Балли (1865 – 1947), Альберт Семе (1870 – 1956), Емиль Бенвенист (1902 – 1977), норвегиатәи абызшәадырғы Альф Соммерфольт.

Асоциологиатә школа иапхъазон ауағы иажәақәа уаажәлар-ратә цәырттроуп, убри ақнытә уи тәаалатәуп егъырт асоциалтә цәыртракәа ирыдхәаланы ҳәа. Аха Фердинанд де Соссиур излазгәеито ала «абызшәа ишсоциалтә цәырттроугы, уи егъырт асоциалтә цәыртракәа, иаҳхәап, аполитикатә, аиуристтә уб. егъ. излареиңшым раңаоуп».⁴ Иара убас аицәажәагатә матәахәы еиңш абызшәа психикатә цәыртца үкъаны изықалајом, избанзар апсихикатә цәыртца еицәажәагатә матәахәыны изықалајом. Абызшәа еицәажәагатә матәахәыны икоуп, избан акәар абызшәатә дыргақәа ирымоуп афизикатә псабара.

Абызшәа – адыргақәа ирсистемоуп. Абызшәатә дырга (ажәа) иамоуп атакы. Абызшәатә система асинхронтә анализ азура ихадароу үхыраагзоуп абызшәа адыррағы. Ираңаоуп абызшәағы иаацәыртца ағыщракәа, аха ағиара зауа, ажәлар ирыдыркыло, ажәлар рөы инхо, абызшәала ицәажәо ирыдыркыло ауп. Убри ақнытә афранцызцәа ирхөөн: аиндивид илшом ихала абызшәатә дырга аццара, егъизыңсахуам уи.

Абызшәа ағира зыдхәалоу апсихологиатәи афизиологиатәи мзызқәа ракәззам, уи адхәалоуп ауаажәларратә-тоурыхтә мзыз.

Асоциологиатә хырхарта абызшәадыррағы иатсанакуа итегъ еигъны аилкааразы ҳарзаатғылап Фердинанд де Соссиур иконцепция ихадароу алкаақәа.

⁴ Де Соссиор Ф. Курс общей лингвистики. М., 1933. ад. 40.

Фердинанд де Соссиур (1857 – 1913) дрыдукылар алшоит абызшәадырра ағиара атоурых ағы еиңидыруа абызшәадырыңға Ф. Бопп, А. Гумбольдт, А. Шлеихер, И. А. Бодуен де Куртене. Уи дырзызырғуан Леипциг амладограмматикатә хырхартта аптағцәа Лескин, Остгоф, Бругман рлекциә. Ф. де Соссиур итижит еиңидыруа ашәкәы «Индоевропатәи абызшәақәа рөйсі рапхъазатәи абжықатә система иазку атрактат». Итыңит ари ашәкәы 1879 ш. азы. Анағстәи ашықәескәа раан Ф. де Соссиур дрыпхьоит алекциә. Париж. Итсағцәа рхыпхъазарағы иқан А. Мейен М. Граммон. 1891 ш. азы иара дгъежүеит Женевақа, арақа ауниверситет ағы уи ихтоуп ахъз аекстраординартә профессор ҳәа. 1896 ш. азы уи ихттан ахъз индоевропатәи абызшәақәеи реиғөйрәпшратә грамматикеи асанскрити рзы аординартә профессор ҳәа. 1906 ш. азы Фердиананд де Соссиур дахагылеит азеипш быйшәадырра акафедра. 1906 – 1911шш. рзы дрыпхьоит азеипш быйшәадырра-зы алекциә. Арт алекциә ирзызыроит Ш. Балли, А. Сешеи. Иара даныңсы ашътахь, 1916 ш. азы женеватәи итсағцәа ириғаз алекциә рыла итрыжит «Азеипш лингвистика акурс» захъзыз ашәкәы. Ари ашәкәы иагәйлан иғыңыз, иоригиналтәйз аидеиақәа. 1933 ш. азы ари ашәкәы урысшәала еиттаганы итыңит Москва. Ҳзыхцәажәо ашәкәы атқаки аконцепциии рыла аныппа гәгәа қанатцеит иахъатәи абызшәадыррахь.

Де Соссиур иконцепция амладограмматикцәа ирғагылон. Иара илшеит итрадициатәйз алингвистикатә теория аңсахра дуқәа ралагалара. Иордан И., де Соссиур дихцәажәо иғуан: «Уи дугәалаиршәоит артқағы бзия: уи ашышы-шышыхәа, еиңқаауа итсағцәа идирбон рыгхақәа, уаҳа гхә қарымтарц азы, егъхайрп-шуюйт ииашу амғашх. Де Соссиур иеипш абызшәадырыңға ракытә обективла абызшәатә фактқәа тызтцаауз рыхъз ахәара цәгъоуп. Уи ас еиңш азнеишьала итсаарагы иоуаз алтшәақәа узувамло итырчаны иқантон».⁵

⁵ Йордан И. Романское языкознание. Историческое развитие, течение, методы. -М., 1973, ад. 423.

Ф. де Соссиур ихадароу иконцепциақәа абарт роуп:

1. Уи дахцәажәоит «абызшәа», «ажәақәа», «ажәахәатә рәниара» реицшымзаара. Ажәахәатә рәниара – ажәлар ражәахәатә лашарақәа рсистемоуп. Урт еиуеицшым, егърыдхәалоуп афизика, афизиология, апсихология. Ажәахәатә процесскәа реибар-кырағы де Соссиур иаликауеит ф-аспектк: абызшәеи ажәақәеи. Абызшәа – ари аграмматикатә системеи ажәари роуп. Абызшәа аңдара психологиятә процессуп. Ажәақәа аиндивид ихшыңзца-ра аарпшразы ихы иаирхәо абызшәа иакуп. Абызшәа аңсы тоуп ажәахәағы. Абызшәа – ари ауаажәлларра иртаху ихымпадатәу аномрақәа зцыло кодексуп. Абызшәа әказаара зыбзоуру асоци-ум ауп. Ажәақәа индивидуалтәуп.

2. Де Соссиур ишъақәиргылоит тщарадыррак еицш абыз-шәадырра иамоу аспецифика. Иара ақынза абызшәадырыңзәа абызшәа ҭыртаауан алогика, ма апсихология, ма афизиология, мамзаргы асоциология ирөйрүшны. Иара иазгәеитоит абыз-шәа тщааратә обиектс измоу алингвистика шакәу.

Ифуеит абас: надо с самого начала встать на почву языка и считать его основанием (нормой) для всех прочих проявлений речевой деятельности.

3. Де Соссиур еиқәйтханы дрыхәапшеит ағнұтқатәи алинг-вистикеи (иара абызшәатә система ахата (в самом себе и для себя.) адәахытәи алингвистикеи (абызшәа ағиара адәахыала иацхраауа). Де Соссиур иазгәеитоит абызшәа атоурыхи, ауа-ажәлларра ртоурыхи, ацивилизация атоурыхи реимадара. Иара ихәоит: «Амилат ртасқәа, ганкахъала, абызшәа ианыпшшеит, өаганкахъала, абызшәа ауп амилат қазтço», - ҳәа.⁶ Абызшәа ианп-шшеит амптыңзахаларақәа, аколонизация, амиграция, абызшәатә политика ухәа ирыдхәалоу атематикатә тоурых. Аполитикатә тоурых ишъақәнарғылоит абызшәа ахәақәа, абызшәақәа реи-нырра, ихәақәнатоит алитетуратә бызшәа ачыдарапқәа. Аха,

⁶ Де Соссиор Ф. Труды по языкоznанию. -М., 1977, ад. 87.

де Соссиур игэаанагарала, аектролингвистикатэ факторкәа абышшәа афнүтқатәи асистема иапырхагазам.

4. Де Соссиур абышшәаңы иаликааует ө-аспектк – асинхрониес адиахрониес. Асинхрония – абышшәа иара асистема афнүтқа ауп, уи статикатэ аспектуп. Адиахрония – ари абышшәатэ факткәа аамтала реишьтагылашья ауп, уи атоурыхтә, ма адинамикатэ аспектуп. Абри инадхәаланы де Соссиур иаликааует асинхрониатәи адиахрониатәи лингвистикаңа. Атоурых иадхәалам, асинхрониатә аспект аттцаафы илнаршоит абышшәа афнүтқатәи асистема аилкаара. Де Соссиур игэаанагарала, адиахрониатә аспект иарбгоит абышшәатэ система, егышьтақәнаргылоит ицсақъоу (разрозненные) афакткәа реизга.

5. Де Соссиур иатшыны иазгәеитоит абышшәа асистематә қазшыя, егышьтақәиргәгәоит абышшәа адыргатэ псабара. Абышшәа – ари адыргақәа ирсистемоуп, ихәоит иара. Де Соссиур ихәоит ишаңнатәу арт адыргақәа ауаажәларраңырыпстазашы тызтцаауа аттцаарадырра асемиология, ма асемиотика ҳәа изыштыоу.

Де Соссиур игэаанагарала, абышшәа система аилкааразы ихадароуп абышшәатэ система иамоу еиуеипшым ачыдаракәа разгәатара.

Де Соссиур иконцепциазы ихадароуп абышшәатэ дырга атакы.

Де Соссиур итцаафы анафсан иара итцаара назыгзози рыбжьара икамызт акзаара, избанзар иара абышшәадырратэ концепцияңы икан аиғагыларақәа. Иара аттцаара иқәнныкәаны аусруан Ш. Балли, А. Сеше, аурыс быйшшәадыроы С. О. Карцевски (урт ирыштын Женеватәи алингвистикатэ школ ахатарнакцәа ҳәа). Де Соссиур исоциологиятә идеиақәа рыдкыланы аиғырпшратә-тоурыхтә быйшшәадырра иадызхәалаз иреиуоуп А. Мене, Ж. Вандриес, А. Соммерфельт, Е. Бенвенист уб. егъ.

Алитература

Де Соссюр Ф. Труды по языкоznанию. М., 1977.

Будагов Р. А. Ф. де Соссюр и языкоzнание нашего времени. Язык, история и современность. М., 1971.

Косериу Э. Синхрония, диахрония и история. Новое в лингвистике. Вып. III. М., 1963.

Соммерфельт А. Французская лингвистическая школа. Новое в лингвистике. Вып. IV. М., 1965.

Сергиевский М. В. Антуан Мейе и его «Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков». М., 1938.

Аструтурализм

Абызшәадырыңғә зәсаара хаданы раңхъа иқәгылоуп абызшәадырра ган раңәала аус адулара. Ари ақәкү хада акыр ишхадоугы, аттаара шагымғы, иахъанзагы уи аитаттаара иаңуп Европеи Америкеи. Раңхъаза иргыланы уахъ иатданакуеит алингвистикатә структурализм ихадоу хырхартаны иахъатәи ҳамтазы ақалара. Еитцаханы иқаз рымғақәцараз, аструтурализм ахырхартта, абызшәа аштыхраз иқанатаз даара ираңәоуп. Абарт аиңшымзааракәа, ахырхартқәа рөң аструтурализм ағнұцқала иңдырцуеит аформақәа раңәаны.

Еиуеиңшым аструтурализм ахкәа еиднакылоит абызшәа аз-неишъяқәа урт имариам рышъяқәгылашъяқәа, мамзарғы «аси-стемала асистемахъ» аелементкәа еибгоу рсистема реидхәалара анауа, настыры тыңла реизааигәашъа еиңырпшны ианазхататәу. Ари асистема знеишъала амладограмматизм иара иаңу акульт хадақәа ируакуп. Аструтурализм (ашъяқәгылашъа) ахкыра-цәара еиҳа апыйжәара амоуп асинхрон – уи ииашаны иззәатоуп тәгылазаашъагы амладограмматика ааста уи асистема абызшәа аттаарағы наукала апыйжәара змоу абызшәа атоурыхттаара шакәу.

Аструтурализм ахырхартта хадақәа ируакуп еиҳа итқааны ииашоу методла абызшәа аттаара. Настыры иңдатәуп, еиҳа иззәататәу методны ипхъазатәуп, алингвистика аттаара, абызшәа наукатә методла аттаара, раңхъа иргыланы синхронла аттаара, уи даара акыр зәзкүа аихъзарақәа ируакны ипхъазоуп.

Еилкаауп, арғиарагы зегзы реиха ихадоуп ҳәа ипхъазоу аструтурализм иарғиақәаз зегзы, абызшәадырыңғәа иақәнагоу ахәшъара артароуп ииашамкәа ииашоуп ҳәа, иамыхәо аконцеп-циақәа иаднамкыло еиҳа ирмаңзарц. Ақритика рызузаарц афи-лософиятә методология аструтурализм ашьатақәа ииашамкәа иадгалазар.

Икоуп еиуеицшым агәаанагарақәа, иаҳхәап, аструктурализм азы Л. Ельмслев иҳәахъа, ари алингвист-теоретик иҳәамта аструктурализм атенденциақәа еиуеицшым апсахракәа ирыдхәланы иаагозар, аметодологиатә пشاарақәа ирыдкыланы еихаҳшозар, уи аихшара, апқара иақәшәо изықамларгы ауеит.

Иҳәоу рахъ иалкаатәуп, аструктурализм – ари зынзагыы иаанагазом еиқекаау еидкылуу системоуп ҳәа. Аха устыы зегыы еидкыланы ҳахәапшузар иалқаар ауеит алингвисттәа иаку рконцепция аструктурализм азы иримоу агәаанагара. Аструктурализм – ари еиқекаау методологиатә пшаарақәоуп, настыы урт апшаарақәа ирхытца 30 шықәса иреихам. Абызшәадыррағы урт аметодологиатә пшаарақәа зегыы шықәгылоит абас:

I-тәи – ари иттәау асистема ишышьақәгылоу иқазароуп, аттцаарақәагыы ирыцнатцароуп.

II-тәи – аттцааратә система моментказ иазпхъагәанато, апсахракәа ирылақамзароуп.

III-тәи – иазгәататәуп, абызшәадырра аматәар, иара абызшәа ахата акәзароуп, дағакы акәымкәа. «Марризм» атынха иаҳәтоуп ҳәа иапхъазон абызшәа азакәанкәа зегыы ықазарц ахала, настыы урт рытцаара обиект хаданы. Еиха иалкаатәуп теориятә шыатас абызшәа аштыбыжькәа рытцаара ганкахъала еиха ишхадароу. Иахъатәи афонология, мамзаргыы афонетика, атоурых ағы акыр зтазкуа дақъаны икоуп афонемақәа рсистема. Урт ииашаны рышықәыргыларағы ишықоу афонемақәа релемент системақәа. Даара акыр зтазкуа хұсисун прагатәи аструкуралистицәа Н. С. Трубецкои, настыы иара идгылағылары иазышықәедыргылаз ихадоу афонема асистема.

Аштыбыжьтцаара аганкәа, аконкрем ттцаарақәа рөң адунеиағ еицирдыруа аттарауаа азнейт ган раңәала. Даара аттак ду амоуп афонология аттцаарағы асоссиуриатә еиғағылара, асинхрони адиахрони. Абарт аиғағыларақәа ирыбзоурахеит, актуалтә тақ-

гы аиuit асинхронтә т҃цаарақәа, абызшәа аттцаара афонологигатә система адунеи абызшәақәа зегъы рөы.

1928 шықәсазы рапхъатәи адунеижәларбажъаратәи алинг-вистцәа рконгресс ағы ипхъазан иапхъагәтаңарц адияхронтә псаҳракәагы.

Афонология ағиарағы иреиҳау атың ааннакылон азхатара, дағақала иаххәозар, абызшәадырра иадхәаламкәа иқазар афонология.

Аграмматика аструктуратә шықәлышаашьағы ишыпшаатәу иаку еилоу асистема, атқакы змоу аграмматиакатә формақәа шракәү. Абарт ағасышшәарапқәа зегъы иахъылсо ақағы ауп – априортә схема ашқа. Абызшәа аструктуратә тәкы, убри ақара ахъантара ацын, апараллелькәа ырбжъара ашықәыргәгәра да-ара ихъантәхеит. Аструтуралисттә грамматика даара ихъантоу аттцааратә проблемақәа зызы акы акын адияхрони ииашаны реікәшарағы. Уи иахъанзагы аимак-айғак зцу ако-уп. Иахъагы аструтуралисттә грамматикағы атқак ду ааннакы-лоит, ииашамкәа абызшәа иаланагалаз иахәтоу атыңқәа ырма-заргы, насты абызшәа ацқварағы, уи аиқәырхарағы иахәтоу шықататәу. Ари агангы даара итцаулou, аус ду здуулаша акы акәны икоуп.

Ихадоу аструтурализм ахырхартә хккәа еиднакылоит абызшәа азнеишъя, насты даара ицәгьюу структураны, мамзаргы «асистема системаны» – иара аелементкәа зегъы рисистема хархәаганы иаку акала ацәыргара, егъырт аелементкәа ирыңрыганы иугозар. Аструтурализм ахккәа зегъы атқак ду ырмоуп, иагъадхәалоуп асинхрон, убри ала аструтуралистцәа ииашоу апозициатә хккәа ирыңәныкәоит ҳәа ипхъазоуп, егъырт иғоу амладограмматистцәа рааста уи, иғышу абызшәа асистема аттца-ағцәа рааста, анаукатәи атоурых т҃цаарақәа ыңырхрааны иа-гозар. Аструтурализм ганрацәала итнатцаауеит, ари ахырхартә итегъ зтакы гәгәоу иаку аобиективтә методла абызшәа аттцаа-

ракәа. Насгыы ихәатәуп, алингвист метод тәсааракәа рөңи иқа-зарц шахәтоу, рапхъаза иргыланы асинхронтә ххәа, убри ага-нахь ала аструктура аихъзара бзиақәа шықартцаз.

Аструктурализм ахырхартта хадақәа ируакуп Прагатәи ашкол – алингвисттәа рфункционалтә пхъара. Ииашаны изгәататәуп аструктурализм амфақәа зегзы реиҳа ари еиҳа ишалкаатәу, из-банзар ари ахырхартта акыр изааигәоуп ииашоу атцаамтақәеи аметодқәеи.

ХХ ашәышыкәса а-20-тәи ашықәсқәа рзы ароль ду мәғнаге-ит ачех бызшәадырра, иара убас атрадициа ду змаз аурыс наука абызшәа атарағты Урыстәила иалтыз – Николай Сергеи-иша Трубецкои (1890 – 1938 ш.ш.), Роман Осип-иша Иакобсон, Сер-гени Осип-иша Карцевски (1884 – 1955 ш.ш.) зегзы алахәын Пра-гатәи алингвист кружок ашықәыргыларагы.

Иалкаау фонологиатә кәаңны ипхъазоуп Трубецкои ииде-иақәа, даға тарауаак Бодуен де Куртене, насгыы Шычерба ри-деиақәеи. Иалкааны анырра аиусит алингвист иконцепцияқәа, еиҳарак аструкуристтәа рхырхартта амфақәтәа Фортунатов, Шахматов, Пешковски ридеиақәа.

Ирәагыло америкатәи адескриптивисттәа иқәдиргыло азта-аракәа прагаа рхәышшыала иугозар, прагатәи атарауаа ахаангыы иапхъыркәауамызт абызшәа хшытқла ацәыртца иадхәа-лоу ахырхарттақәа.

Прагатәи атарауаа ишазгәартаз ала, аинтерес рзатоуп абы-зшәа адырра, ажәеи аграмматикатә формеи, насгыы афункци-атә хъантырақәеи, аморфемеи, афонемеи реиғыбаареи, реима-дашьеи рөңи иалкаатәу. Иааицмыркъазакәа атарауаа зызхәыцуа абызшәа афункциятә системақәа рхархәашьеи, насгыы «функци-ональная лингвистика» ҳәа изыштыу реимадашья, урт инары-гы агәаанагара абанзанеиуа, насгыы атыхәтәантәи ахәамтақәа ишъақәдиргыло агәаанагарақәа ҳанырзаатгыло изгәататәуп: абызшәа ахатеи аштыбыжытә формеи иузеиқәымтхо еимадоуп,

урт реікәйтхара, апхъатәигы ашътахътәигы ирцырхагоуп, уимоу, реидымжәалара, реимадара арсығеуент. Убри азы изағататәуп асовет таразаа-алингвисттә ашазыразыз чехословакиатәи рколлегацәа ишъақәдышыргылаz аманифест «Прагатәи алингвисттә кружок атезисқәа I асиезд ишазыхиоу» (1929). Ари ахтыс абызшәа атцаарағы, насты синхронла анализ азурағы иреихау афактқәа ируаку ҳәа изазыпхъазоуп.

Социум – коллектиv люdeй характеризующийся общностью социальной, экономической и культурной жизни.

Априори – не опираясь на изучение фактов, до опыта, не зависимо от опыта.

Алитертаура

Стеблин-Каменски М. И. Аимак абызшәадыррағы. Ленинград, 1974.

Маслов И. С. Аструктурализм ахырхарта хадақәа. Ажурнал «Аурыс быйшәа ашкол ағы», № 5. Москва, 1966.

Лекомцев И. К. Аглоссематика ахырхарта хадақәа. Ажурнал «Абызшәадырра азцаарақәа» № 4. Москва, 1962.

Асовет бызшәадырра

Асовет бызшәадыррағы излазгәартоз ала, абызшәа ахата пса-барала иаанарпшуеит иуадафу, еиғарпоу аматериалтә, настың аидеалтә элементкәа. Амат ауеит ауағы инапы злаку аус ган ра-цэала.

Абызшәа убас ижәйтәуп, ахәыцра еиңш, абызшәа ауаа зегвы рзы ишықоу еиңш, азәызатцәык изтың икоуп. Абызшәа, ахәыцра еиңш иқалеит ауаа ртахыразы. Ауаа изымеицәажәар, изымеиғ-цаар қамлеит. Абызшәа ауаа реиғцаарағы ихадоу мыругоуп.

Аматериалистцәа рзы еилкауп ихадоу афилософиятә зщаара – ахәыцра қазаарағы аобиекттә аргамара. Абызшәеи ахәыцреи реимадара шықәыргәгәоуп абызшәағы акоммуникативтә функциала, ахәыцра амацарада изышьақәгылацом. Ишьақәыргәгәо-уп аңсабаратә материалтә формала абызшәа. Анағс, абызшәа жәйтәуп ахәыцра еиңш; абызшәа хәыцрада, ахәыцра бывшәада изышьақәгылацом. Иара убас ахәыцра, уи руаажәлларатә соци-алтә қазшы амоуп, иғисеит ауаа реиғцаара атахразы. Ауааңсыра бывшәада изышкалом. Избанзар, абызшәа ршаҳатгоуп ахәыцра-зы. Аматериалисттә бывшәадыррағы ихадоу ируакуп, еизааигәоу аимадара адқылара абызшәеи ахәыцреи рыбжъара. Ахәы-цrala ауағытәйсса иаадырпшуеит ауағы ихшығ аус шауа, абыз-шәатә хәтачқәа дара-дара реизықазаашь, аматәарқәеи қалареи аобиективтә пстазаарағы. Уи адагы изышкаломызт ауаа реиғека-ра. Ари ала иаарпшуп, аобиективтә еизықазаашь ишықатцәкью-у-ахәыцра мацарада.

Абызшәа цэыртцыр қалоит ажәлар рөы мацара; ажәлар абы-зшәа ахархәара ианақәытцлак ипсиз бывшәак ҳәа ирыпхъаозоит (ажәйтә славиан, алатын бывшәақәа уб.ит.); ихадоу афункция абызшәағы акоммуникативтә – асоциалтә қазшы амоуп. Абы-зшәа қалар ауеит аиғцаагатә мыруганы мацара ажәлар рөы. Абызшәа ахы анытнах нахыс, ажәлар зегвы рзы қазара иалтыз

акны иқалоит. Ауаажәларратә хшығзцара аханатә ауаажәларра ирызбаз акоуп. Ауағы дахындақо икоуп иаргы. Адырра алтшәа ииашатқәкъаны иарбоуп, иагъаднакылоит абызшәа. Абызшәа зегзы еиңзирзеңшуп. Абызшәа иамоуп ихадоу атқакы ауағы иңстазаарақны. Бызшәада изықалом ауаа русеицира, уи ауаажәлар рышшата ауп. Ауаажәлар бызшәада изықалом. Ироуз апышшәа, ацарадырра, акультура, абицарап ақынтыи даға абицарап ахь азынаштара а прогресс ауаажәларрағы бызшәада изықалом.

Абызшәа ағиара, ажәйтәза иқалаз, абыржәигы ағиара иағуп. Абызшәадыррағы иқәгылеит азтаара - иарбан факторқәоу абызшәа ағиара иацхраауа? Арт афакторқәа адәнықатәи ағнұтқатәи афакторқәа ҳәа ирыштыуп. Адәнықатәи, мамзрагы аектстралингвистикатә факторқәа абызшәа адәнықала анырра қартсоит. Ағнұтқатәи афакторқәа анырра қартсоит иара абызшәа аструктурасы.

Абызшәа афункцияқәа ируакны иалыркааует ахәйцратә функция ахшығзцара иамыруган. Ари иағырпшны абызшәа ықәгылоит ө-аспектк рөы – асоциалтәи аиндивидуалтәи. Абызшәа социалтә цәйртрак еиңш иадхәалоуп абызшәатә хдырра иара абызшәа нықәызго ихата. Ауағы ихәйцратә, интеллектуалтә усхкәа ишоит х-етапкны: рапхъаза ишъақәгылоит нақнәттәи аус аплан, уи аштыахь уи аплан анагзара, атыхәтәаны иқалоит алтшәеи ҳхы итәз аплани реикәшәара. Абызшәа ааста апстазаара иаҳа ибеноуп.

Абызшәатә хәйцра ианыпшуюит ауаажәлар рпышшәа, ишъақәгылоуп ақазаратә формала. Абызшәа иаанарпшуюит, еиднакылоит алабәфабара, абстракттә еилкаарақәа, аиғагылара, аиғырпшра уб. ит.

Октиабртәи ассиалисттә революция аштыахь ицәйртцит ираңаны ағәыпқәа асовет бызшәадырығзәа рыбжъара. Урт рахытә иалукаар қалоит ө-хырхартак. Ганкахъала, иалукаар ауеит абы-

зшәадырығызә артқы – урт үйде – Казантәи (Петербургтә), ма
Москватәи алингвистикатә школқәа. Аметодикатә усхкағы урт
ишақәдірліктердөң анықпышратә-тоурыхтә принциптә. Урт ата-
рааа иреиуоуп: Л. В. Шьеңба, В. В. Виноградов, Е. Д. Полива-
нов ухәа уб. ит.

Лев Владимир-ипа Шьеңба даарылукаартә дыкоуп. Бодуен де
Куртене итсағы иакәын. Иара имагистртә диссертация «Аурис
бжыққақәа рхатабзиареи рхыпхъязареи рыла реизықазашы»
ахъзын. Уи дрызғымхан: 1) абызшәадырраан азеитш уадафрақәа;
2) афонетики, аорфографиеи, аграмматики; 3) алексикография;
4) ағыратә уадафрақәа, аорфография; 5) атранлитерация, иара
убас атранскрипция; 6) атәым бызшәақәа рырцара аметодика; 7)
Пушкин ипоезия абызшәа; 8) афранцыз бызшәа. Еиқәахапхъязаз
зегзы рұғы итоураз алагала қайтцеит. Иааирпшуюйт аиндивидуалтә
цәажәаратә системағы иара абызшәа аматериал ала ишақәғылоу
абызшәатә система. Абызшәағы Шьеңба иаликаауан: а) ацәажәа-
реи аилибакаареи ыпроцессқәа; б) абызшәа асистема ажәакәа
злахәу, иарбанзалак абызшәа иуадафу аморфологиатә, асеманти-
катә системақәа рыла иаарпшу; в) абызшәатә материал, мамазар-
гы ацәажәареи аилибакаареи аударажелларратә гәып иконкерттәу
аепохеи реидхәалара. Абызшәа асистема атцаарағы ихыққы
хаданы икоуп – ацәажәаратә фактқәа реидхәалара, абызшәа аси-
стема алкаара, мамзаргы аграмматики ажәари ышыққылары.
Иара игәы иаанагон аформалтә схемақәа ранализи абызшәатә
классификация афактқәеи агхақәа ыроуп ҳәа. Арт ахәапшрақәа
рыла Шьеңба иаликаауан иеңшү аграмматикатә шарақәа. Алекси-
ка-грамматикатә разраидқәа ажәа атцаарағы: 1) ажәағиара апқара;
2) ашыққылары апқарра; 3) асинтаксис апассивреи активреи;
4) афонетика ацәажәаратә стиль ала атцаара, алектика-граммати-
катә категория абызшәағы.

Дмитри Николаи-иң Ушаков (1873 – 1942) – артқағ бзия, аурыс жәар ақаза, атқарауда, зегъ реиха иуадағу апқраққа, имариоу бызшәала ахәара. Иара абызшәадыррағе иқаитказ алагала иғырпшыганы икоуп. Ушаков иусумтаққа зегъ реиха иалукааша ҳәа ипхъазоуп «Аурыс орфография», аурыс бызшәа иазку артқага шәкөй. Иреиҳау аус ақынцытә наука ағапхъа – ашыққырғылареи арғыириеи үштомкны икоу «Толковый словарь русского языка» (1934 – 1940), 85 нызқь ажәа зтазкуа ажәар.

Даарылукаартә дыкоуп алингвист Е. Д. Поливанов (1890 – 1937), иара длингвист-теоретикин, диапонистын. 30-тәи ашыққескәа рзы дазғымхан ахәанырцэтәи, ақынцытә тарапуа итрыжыз адырраққа ихы иаирхәон, асовет бызшәадыррағы апстазаара ахата иқенарғылоз аҳасабтәкқа рыттаара.

Абызшәадырра ақәкы ҳәа Поливанов ипхъазон абызшәа баша ахцәажәара адагы атоурыхғы. Абызшәатә еитакраққа аарпшра иаанагоит абызшәа адинамикатә ган ала ахәапшра. Иарбанзаалак абызшәатә момент иалшәазом азеипш цәаҳәа, иаанымғылазо адиалектикатә еволиуциоуп абызшәатә қоурых ағы. Поливанов ипхъазон абызшәағы аитакраққа мөғапсысуеит, акколектив иалахәу реизықазаашъя еиламгакқа, еиуеицшым абиіраққа ирзейпшү тәгылазаашъала.

Поливанов игәаанагарала, ауаажәлларратә еитакраққа иаҳаразак иаарпшуп алексикеи афразеологиес рөңи, абызшәа ақәанырратә ган ала иаарпшуп. Поливанов афонетика аграмматикеи иара убас асоциалтә-экономикатә факторққа реимадара дақ-шаҳатмызт. Поливанов еихаразак аус адиулон афонетика, афонология атоурых.

Виктор Владимир-иң Виноградов (1895 – 1969) атқара ицион Шахматови Шъербеи рөңи. Еихаразак дазғымхан аурыс литературатә бызшәа атоурых – уи анаука аган асо-

вет мчра аамтазы иаптаз. Аршаһатра азнауеит ицъя «Аурыс литературатә бышшәа атоурых XVII – XIX ашәышықәсакәа рзы», «Пушкин ибышшәа», «Асахъаркыратә литература абышшәа».

В. Виноградов дцарауағын, итбаау атцааратә гәахәара иман. Дфилологын, длингвистын, длитетуратцағын. Уи аурыс бышшәа бзия ибон, иагъидыруан иара атоурых бзиазаны. Виноградов иааирпшит иузеидымго аимадара алитетуратә бышшәеи асахъаркыратә литература ахатарнакцәа рбышшәеи. Апоетикатә цәажәашъя апроблемақәа инартцауланы избон.

Аурыс бышшәа ибзиан адырреи иара убас ашәкәысөцәа рбышшәа адырреи Виноградов днанагеит Алексикографиатә ус ахъ. Иара дыруакын аурыс жәар шъақәзыргылаз Ушаков иредакциала. Аурыс ажәақәеи афразеологиямкәеи ртоурых ағы дыргақәас иқантоз аршаһатгоуп акултуратә тоурыхтә дыррақәеи алитетуратә социалтә цәыртракәеи рұғы.

В. Виноградов аурыс тарауаа иаанрыжыз анаукатә тцаарақәа рыхә ишъон, еиңдердүру ахатарнакцәа ирзикит астатақәеи атцаарақәеи раңәаны. Алингвистикатә тынхамта хъчо, имч ақәирзуан ағар атцаарадырра разықатцара. 1895 – 1963 шш. рзы Виноградов дакадемик-мағанықәгағын абышшәеи алитетуратеи рықәшағы. Напхара азиуан абышшәадырреи алитетуратудырреи рус.

Транслитерация – передача иноязычных слов в соответствии с их написанием в языке – источнике путем замены букв одной письменности буквами другой.

Транскрипция - точная передача на письме особенностей произношения; передача иноязычных собственных имен, названий и терминов в соответствии с их произношением в языке – источнике.

Алитература

- Будагов Р. А.** Язык, история и современность. И., 1971.
- Виноградов В. В.** Общелингвистические и грамматические взгляды академика Л. В. Щербы. Сб. «Памяти академика Л. В. Щербы», Л., 1951.
- Дегтерев Т. А.** Пути развития современной лингвистики. И., 1962.
- Иванов В. В.** Лингвистические взгляды Е. Д. Поливанова. ВЯ, № 3, 1957.
- Курякова Е. С.** О понятиях синхронии и диахронии. ВЯ, № 3, 1968.
- Мещанинов И. И.** Члены предложения и части речи. М., 1945.
- Шендельс Е. И.** Связь языкознания с другими науками. М., 1962.

О.П. Зизария(Зари-ища), Е.Гь.Бебиацҳа

**АПСНЫТЭИ АХЭҮНТКАРРАТЭ УНИВЕРСИТЕТ
АФИЛОЛОГИАТЭ ФАКУЛЬТЕТ
(иаазыркъаेу атоурыхтэ очерк)**



Akəa – 2017

БКК 76.01 (5Абх) 6

Б36

Аредактор – афилологиатә т҃аарадыррақәа ркандидат,
адоцент A.E. Ашәба

Зизария (Зари-ица) О.П., Бебиапха Е.Гь.

ААУ афилологиатә факультет. Акәа, 2017 ш. - 46 д.

Афилологиатә т҃аарыдыррақәа рдокторцәа, Аңснытәи ахәынтықарратә университет апрофессорцәа Отар Зизариси Екатерина Бебиапхайрышәкәы азкуп Аңснытәи ахәынтықарратә университет афилологиатә факультет изнысыз атоурыхтә мөа иаазыркъяен аарцшра. Ара рызбахә ҳәоуп атарауаа афакультет ашъақәгылареи аәиареи реси акыр зылзыршаз, урт реицаазарағы шықәсы раңаала зхы аңбаа азырбаз апрофессортә-ртцаоратә еилазаара. Иззызхауа абицара ирдүруазароуп афилологиатә факультет аиреи, ашъақәгылареи, аәиарамәсеи. Абри ауп хықәкыс иамоу, сиу-еицийм ашықәсекәа рзы итыхыз афотосахьяқәа зыңданы, сиқәыршәоу ари ашәкәы.

©Зизария (Зари-ица) О. П., Бебиапха Е. Гь., 2017
©ААУ ашәкәттыжырта, 2017

Ауниверситет – ари милаттә беиароуп, милаттә гәадуроуп, ҳажәлар еидгылан реиңықәпара иахыләниааз, зегын рзы зышәкәа аарту, еицахзеиңшү тараиуртоуп...

Аңсынтың ахәйинтқарратә университет аректор, академик Алеко Алықса-иңа Гәарамаш



АҢАР РЫЗРЫЖӘҮРТӘ

Аңсау өар рызрыжәүртә ҳәа ҳаштоуп иахъя Аңснытәи ахәынтыккарратә университет. Ари ақараиуртә ахъз-аңша Аңсны антылғыы инағхьеит акыр шықәса раахыс уи иаха-гылоу ақарауда, академик Алеко Алықса-ица Гәарамиа ибзоураны. Уи иусушыя иахъеи уахси избо, издыруа ицъа-хшьоит, дзыхъзо, дшахъзо. Аректор икәша-мыкәша силаңә-ситет аууниверситет иагәыштәу апрофессор-рұсафратә силазаара. Аууниверситет иахъя алтшәақәа узлаңәажәаша шыраңәу-гыы, ҳара чыдала хазааттыларц ҳтахуп ауп ари ақараиуртә аира шықалаз, уи амбаे иапынгылаз ауадафрақәа ртәй.

Рапхъаза акәны 1915 шықәсазы Ақәа иаартын артафратә семинария. Уи сиҳаз ақараиуртә артафцәа ахъазықарғоз даеакы Аңсны иқамызд.

1921 шықәсазы Аңсны 146 школ инреиҳаны аус руан, уака атара ртөн 10.297-фык атағоцәа, аусгы руан 248-фык артаф-цәа. 1930-1931 шықәскәа раан ашколқәа рхыңхъазара назон 426 рқынза, атара дзыртқозгыы рхыңхъазара назон 1.169 рқ-ынза. Урт рыйжъара сиҳау атара змаз артафцәа маңзан.

Убри азы, хымцада, иаарттәын артафцәа разықаңтарта, аинтеллигенция раазартә атып, уи еиңш иқалоз артафратә институт акәхон.

Аинститут аартра азтаара ускантәи Аңсны ахада Нестор Лакоба ақырынты Қарти Москвей иқәиргылахъан.

Акәатәи ахәынтыккарратә артафратә институт аартра алыш-ршаһеит 1932 шықәса рзы.

Ускан артафратә институт иаман афакултетқәа хңа: агробиологиятә, афизика-математикатә, ауаажәларра-ли-тературатә, нағыы акафедрақәа хңа. Аинститут хатәхыбрак амамызд, астуденттә атара ахъыртқоз уаанза иаадыртхъаз Асубтропикатә институт аеы акәын. Аха 1937 шықәса инар-

кны иалагеит атпариурта аобатөи акорпус аргылара, (ускан Привокзальнаина амфаду ҳәа иахшаштыз, иахъа Гъ. Зизария имфаду Ақөатөи иаарту институт ахырыкоу) 1939 шықеса рзы ихыркәшан.

Аус руан 17-өйк артсаңдә, урт рхыпхъазараңы азәгы астепен имамызт.

Еиҳау атпариурта италоит актөи ашықәсазы 85-өйк астуденттә – 57-өйк хаңдан, 28-өйк ҳәсақән. Раңхъаза директорс даман сицирдыруа артсағы Андреи Максим-иша Чочуа. 1979 шықәсазы артсағратә институт ашьатаңы иаартын Аңснытәи ахәйинтқарратә университет.

Ари еиҳау атпариурта сиуесицшым аамтақәа рзы иахагылан:

- А. Чочуа 1932 – 1935 шш.
- А. Чагәаа 1935 – 1936 шш.
- М. Делба 1936 – 1937 шш.
- А. Хонелиа 1956 – 1957 шш.
- Гъ. Зизария 1957 – 1967 шш.
- Б. Җарба 1967 – 1972 шш.
- З. Анчабазе 1972 – 1983 шш.
- З. Ағзба – 1984 – 1987 шш.
- А. Гәарамиа 1987 шықеса инаркны иахъа уажераанза.

Аңсны ауниверситет аартра азпаара ҳаңсуа жәлар иқә-диргылоижүтәи акырза тұан, аха уи азин картомызт ускан Аңсны знапаңдака иказ Қырттәыла анапхара.

Даса аамтанык еицишмекә аңсуаа ртахрақәа рзы ами-латтә қәгыларақәа реансентырхыз иаамтооп 70-төи ашықә-сқәа. Ускан ауп ианаңдаз сицирдыруа Аңсуа шәкөы, 130-өйк аңсуаа ҳцеицәа иреиңзәқәоу рнапы зтағыз. Ари ашәкөы ахы дырхеит Москвака. Уи знапы атағыз заманала ирдыруан ари ашәкөы иақөзыр шрылппоз, итанархаргы шықалоз. Аха ари

знатны атафыз рхы-рыңсы ааста ажелар ртахрақәа еиҳа еиҳаны ирыхәаңшуан. Ашәкәы знатны атафыз аңсұа патриотцәа рхыпхъазараң иқан Ақөтәи ахәынтықарратә ртағоратә институт аусзуғында. Урт рыхъзқәа ааҳгоит ускантәи аамтазы иру-ауз үздіктердің: аңсұа бывші акафедра адоцент Екатерина Платон-иңшы Шыакрыл, аңсұа бывші акафедра адоцент Раиса Константин-иңшы Гөйбелия, аңсұа литература акафедра адоцент Владимир Платон-иңшы Анқәаб, КПСС иалаз, афилософия акафедра артқағызы Олег Нестор-иңшы Дамения, КПСС иалаз, аматематика акафедра артқағызы сиҳабы Иван Николай-иңшы Сазба, аурыси ахәааныртқетәи алитетатурақәа ркафедра артқағызы сиҳабы Алықьса Луман-иңшы Папасқыр, КПСС иалаз Шыншана Сит-иңшы Ҳагба, абламбаратә көшә аметодист Наталия Цюта-иңшы Коғония, КПСС иалаз, афилогиатә тәарадыррақәа рканандидат Сергеи Лад-иңшы Зыхәба, КПСС иалаз, апедагогикие апсихологиси ркафедра аиҳабы, адоцент Шыурбей Кадыр-иңшы Җарғыш, аңсұа литература ака-федра адоцент Анатоли Шынгө-иңшы Зыхәба, атөым бывші ақадемик ркафедра артқағызы Владмир Арушан-иңшы Касланзия, апедагогика акафедра адоцент Алықьса Махаз-иңшы Касланзия, аңсұа бывші акафедра алаборант сиҳабы Татиана Леуарсан-иңшы Кекалия.

Уаанзагы, ҳәара атахума, изныкымкәа ашәкәкәа рығынан. Урт рахытә акыр зәзекуаз иреиуан: иаркыз аңсұа школқәа раартразы ашыңаңа бзиақәа рықаттара иа-цихрааз, атопонимика аңсахра аанызкылаз, аамтала ақыртқәа Аңснықа раагара аңзыркәкәааз, аңсұа кадрқәа анатихаратараж рнеира алзыршаз ухәа Гъаргъ Зизария, Баграт Шынқәба, Көатция Шыакрыл, аиҳәшпіңәа Тамареи Екатеринеи Шыакрылаа рнапы здағынан, Сталин иаҳы иштіңіз ашәкәкәа.



130-ғык рнапы здағыз Ақсуса шәкәры рзырхан СССР Иреиҳазоу Асовет апредициум, КПСС ацентр комитет аманзықәга, аполитбиуро иалахәыз үхәа. Қырттәыла анапхара ари ашәкәры амца днаркит. Азнаказы, дара ишыр-цәағаз ала, ашәкәры знапы атағыз зегбы ирықәызбо иалағенит, русурақәа ирымырхуан, апартия иалырцон. Убыскан ауп ақсуса жәлар еидгылан ашәкәры знапы атағыз рңеицәа рыхъчара реаназыркыз. Ара иштыхыз аздаарақәа рызбразы иқалеит Лыхнапта ақсуса жәлар реизара ду. Уи аштых ауп Москвантәи акомиссиақәа анааштыха. Ақсуса жәлар идтәнди иқәдышыргылеит Ақсны Қырттәыла иадымтыр ада псыхә амам хәа.

Аңсны Қырттәйла алгара азбра алшомызыт, аха Аңсны аренаразы аңара азаурыжыт. Ақөтәраә ианын изаз-

ужьу ацара ахъныхтәу. Убарт иреиуан: ауниверситет аартра, апсуа телехәацшра апцара, акыңхъ фны аргылара, амшын ахықәаे асқьала аргылара убас итегъы...

Ауниверситет аартра аусит хәа ақәтпарае ианарбаха, иахъеици шиахгәлапшәоит, ускан ректорс иказ Зураб Анчабазе иаразнак аизара қайцент, апрофессор-рәфатә силазаара ихалаиҳәесит иахъарнахыс ауниверситет иақәнагахаша арғагатә планқәа рықацара ҳалагароуп хәа. Урт шъятас ирымазароуп атцааратә усурәкәа, избан акәзар ау-ниверситет атцаара ада пстазаара амазам ...

— Ауниверситет — ари милаттә бенароуп, милаттә гәаду-роуп, ҳажәлар еидгылан реицикәңара иахъыләсааз, зегъы рзы зышәкәа аарту, еиңаҳзеиңшу ҭараиурттоуп, — ҳәа азгәеиттоит аректор Алеко Алықьса-иңа Гәарамиа.

*Ауниверситет аректор,
академик Алеко Гәарамиа*

АФИЛОЛОГИАТӘ ФАКУЛЬТЕТ

Афилологиатә факультет шынгынан иштеп 1932 шыңғасының Ақөатөн ахөйніктарратә артаоратә институт ағысы сиека-аз ауаажәларра-литературатә факультет. 1933 шыңғасының иаартының аурыс байланыс акафедра, 1937 шыңғасының аурыс ахөаанырцәтөн алитеттурақта ркафедра, 1938 шыңғасының атәым байланыс акафедра, 1956 шыңғасының аңсуса байланыс алитературеси ркафедра. Амилат күлтүрә ағиа-рағы акырза зәзакту ари акафедра раңхъя енхабыс иамаз Тамара Платон-ипчы Шыңғыл лакөн. 1965 шыңғасының сиека-ахеит хазхазы аңсуса байланыс алитературеси ркафедрақта. Аңсуса байланыс акафедра енхабыс дартеит адоценент Кәарчелия А.А., алитература – адоценент Гәбылия Г. К.

Аңсны ағар атарадырра радиохаларасы атрадиция шынхә-қәа змоу, 85 шыңғаса радиохъя иаартызы Ақөатөн ахөйніктарратә артаоратә институты, уи ашытакы иуниверситетхаз хтараин-ретеи рөсі ианакәзаалакты иалкау ақакәнды ипхъазоуп афи-логиатә факультет. Аңсуса атарадырра радиотәара, аңсуса жәлар радиотуралы ашытыхра, аңсуса қыабзқәа радиотәара, радиотәара, абиотәара иаарго атрадицияқта реихахара, урт нықтызға ағар радиозара уәдә убас ираңдоуп ари афакультет имоаңнага ауснагзатәкәа.

Иахъя Аңсны иналукааша атарадауа, ашөкөйөөңдә, ауа-ажәларра-политикатә усзуөңдә, акультуреси ақазареси радио-зуда ираңдаозаны афилологиатә факультет аушытымтаңда-роуп.

Афилологиатә факультет ағысы аңара радиоит 560-ғык инар-зынацишуда астуденттә, икоуп 117-ғык рұқында сидызылы апрофессор-ртаоратә еилазаара.

Ауниверситет ағысы икоуп аспирантуреси адокторантуреси рыққеша, диссертация ахъчарасы ахеилакқәа. Иара убас 20

шыққаса раахыс арақа ацара ртсоит ахәаанырцәтәи астудент-
цәа, сихарак Тырқәтәылантәи, атыхәтәантәи ашыққасқәа
рзы иацлеит Сириантәгъы.

Владимир Анқәаб ихъз зху акабинст асы сиекаауп
ареиара знапы алаку астудентцәа рлитературатә хеи-
лак. Уи итнажъусит алитетуратә-сахъаркыратә журнал
«Апсынгъари» (аредактор Ахра Анқәаб).

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Филологический факультет функционирует со дня основания ВУЗа (1932 г.) и является одним из крупнейших факультетов Абхазского государственного университета по числу направлении и количеству студентов. Из его стен вышли тысячи учителей абхазского языка и литературы, русского языка и литературы, немецкого языка, английского языка. В последние годы на базе факультета открыто отделение журналистики и актерского искусства.

В разные годы филологическим факультетом руководили: доц. Адзинба П.Х., доц. Арсеньева-Гагулиа Е.Д., проф. Аристава Ш.К., доц. Хагуш Б.А., проф. Дзидзария О.П., и.о. декана доц. Ашуба А.Е.

На 9 кафедрах работают более 117 преподавателей, из которых 10 профессоров и 37 доцента, кандидатов наук.

В числе ведущих специалистов работали и работают: академик Аристава Шота Константинович, академик Чкадуа Лидия Платоновна, почетный профессор Гублия Георгий Константинович, академик Салакая Шота Хичевич, академик Зухба Сергей Ладович, академик Джапуа Зараб Джотович, академик Ладария Маргарита Глебовна, академик Чирикба Вячеслав Андреевич, академик Кварчия Валерий Еремеевич; профессора Касландзия Владимир Арушанович, Бебия Екатерина Георгиевна, Папаскир Алексей

Луманович, Дзидзария Отар Платонович, Хагба Лили Ризовна, почетный профессор кафедры абхазского языка Гублиа Раиса Константиновна, проф. Амичба Валентина Александровна, проф. Саманба Леонид Хигович, проф. Ажиба Альдона Шотаевна.

Филологический факультет является кузницей национальных кадров.

Выпускники факультета работают в вузах и других учебных заведениях, научных учреждениях, редакциях газет и журналов, издательствах, библиотеках, архивах, отечественных и иностранных фирмах. Среди выпускников факультета – крупные политики, поэты и писатели, популярные ведущие телерадиопрограмм, артисты театра.

Народный поэт Абхазии и Кабардино-Балкарии Баграт Шинкуба, доктор филологических наук Константин Шакрыл, некогда возглавлявший Союз Писателей Абхазии Иван Тарба; Народные поэты Абхазии Нелли Тарба, Мушни Ласурия, Витали Амаршьян, Рушбей Смыр; писатели: Алексей Джонуа, Николай Хашиг, Платон Бебия, Руслан Капба, общественные и государственные деятели, военноначальники: Архип Лабахуа, Валериан Кобахия, Виачеслав Цугба, первый президент Абхазии Владислав Ардзинба, Гиви Агрба, Г. Аршба и др.

Большой вклад внесли ныне покойные доктора наук и доценты: И.З. Запорожский, Б.Г. Тарба, М.И. Майтоп, А.М. Давидовский, Л.А., Лозовая, С.В. Акиртава, Т.П. Шакрыл, Е.П. Шакрыл, Т.Д. Гулиа, Л.А. Кобахия, В.П. Анкуаб, А.Ш. Зухба, А.А., Кварчелия, К.В., Агрба, Н.Д. Когония.

Филологический факультет постоянно поддерживает творческие связи с писательской организацией республики, проводит встречи с работниками культуры и искусства. А также активно сотрудничает с Абхазским институтом гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа. При АБИГИ работает базовая кафедра абхазоведения Абхазского государственного университета возглавляемая доц. В.Ш. Авидзба.

Факультет сотрудничает с ведущими вузами России, в том числе с МГУ, Институтом языкоznания РАН, Кабардино-Балкарским государственным университетом, Карачаево-Черкесским государственным университетом, Кубанским государственным университетом и т.д.

Филологический факультет перешел к новым стандартам образования, готовит бакалавров (4 года) и специалистов (1 год) гуманитарного профиля.

Студенты факультета участвуют в научно-исследовательской работе, изучают и систематизируют значительный архивный, фольклорный, лингвистический материал, собранный во время экспедиций, результаты самостоятельных исследований зачастую составляют основу курсовых и дипломных работ.

Студенты ФФ освещают учебную и общественную работу факультета в республиканских газетах и телевидение «Апсны», «Республика Абхазия», «Абхазский университет», АТ и Абаза.

Традицией на факультете стало приглашение на Государственные Аттестации видных ученых из ближнего зарубежья Москвы, Нальчика, Майкопа и т.д.

Студенты-отличники участвуют в общественной жизни факультета и университета, получают именные стипендии им. В.Г. Ардзинба, Д.И. Гулиа, Т.Д. Гулиа, В.П. Анкуаб и стипендии учрежденные мобильной связью «Аквафон».

О КАФЕДРАХ

АЦСУА БЫЗШЭА АКАФЕДРА

Ноиабр мза 1956 шыңғасызы иаартын ацсуа бызшэеи али-тературеи ркафедра. Раңхъазатәи акафедра алахәылацәа иреиуан афилогиатә наукақәа рканандатцәа: Җамара Платон-ипчә Шъакрыл, Екатерина Платон-ипчә Шъакрыл,

артафы еиҳабы Гъаргъ Константин-ица Гәыблиа; артафцә: Павел Ҳацъарат-ица Азынба, Раиса Константин-ицхә Гәыблиа.

1960 шыққаса инаркны аңсуа быйшәа акафедра Қарттәи ахәйинтқарратә университет аушытымтацәа рыла игөлтә-ааит: Л.П. Җқадуа, Ш.К. Арстaa, К.В. Агрба, З.Х. Ағзба, В.А. Амчба, С.А. Амчба.

70-80-тәи ашыққасқәа рзы аус руа иалагеит абарт атаруаа: Ҳагба Л.Р., Зизария О.П., Чрыгба В.А., Хагәышь Б.А., Кылба Е.Қ., Ажыба А.Ш., Тания Е.Ш., Лихова И.У. Саманба Л.Х., Ашәба Н.Кә. ухәа азәйрө. Акыр шыққаса акафедра лаборантс аус азылуан Какалиа Т.Л. Урт иахъя Аңсни антыпци сиңырдыруа тарауаауп. Ш.К. Арстaa кыр шыққаса Аңснытәи академия хадас дықан.

Акафедра еиҳабцәас аус руан сиуесицһым аамтақәа рзы: Т. Шъакрыл, А. Қәарчелиа, Ш. Арстaa, Р. Гублиа, В. Амчба, О. Зизария, Б. Хагәышь.

Иахъя аңсуа быйшәа акафедрақәа өба ҳамоуп. Аңсуа быйшәа акафедра №1 напхгара азиусит афилологиатә наукақәа рдоктор, апроф. О.П. Зизария (Зари-ица).

Аңсуа быйшәа акафедра №2 напхгара азиусит афилологиатә наукақәа ркандидат адоц. Б.А. Хагәышь.

АҢСУА БЫЗШӘА АКАФЕДРА № 1

Аңсуа быйшәа акафедра №1 аусура еиҳарал изыдхәалоу ахәйинтқарратә быйшәа арениаразы ихадароу ахырхартaqәа реикәйршәара, знапы алаку акадрқәа ropyazara, арцага шәк-әкәси арцагатә цхыраагзақәси разырхиара, ртыжъра, Аңсуа быйшәа адиялекктә тыззашаа аекспедициақәа реикәйршәара, аңсуа-адыгатә быйшәақәа наукала инартауланы ropyццаара, аматериал-техникатә база артбаара ухәа убасирацәаны.

Иахъа аус руеит профессионалла иазықатоу атарауаа, афундаменталтә усумтақәа апсуа быйшәадырраеси шъарда иаңызда, амилаттә литературатә быйшәа ареиара сихазхаз, акультура аизырхараеси шъаеси ғәгәа казда: Арстаа Ш.К., Җкадуа Л.П., Гәйблес Р.К., Амчба В.А., Амчба С.А., Зизария О.П., Саманба Л.Х., Ажыба А.Ш., Чыргба В.А., Ҳагба Л.Р., Ҳагәыш Б.А., Кылба Е.Қ., Тания Е.Ш., Лихова Н.У., Ҳалбад В.А., Қәарчелия Ф.З. ухәа уб. егъ.

АПСУА БЫЗШӘА АКАФЕДРА № 2

Апсуа быйшәа акафедра аусура зыдхәалоу ичыдоу афакультеткәа рзы аңсышәала артага шәкәкәа, аңхыраагзакәа разырхиара ауп. Апсны ахәйнтқарратә быйшәа аңхыраара гәтакыс иштыхны атараиурта иалго еиуесициым афакультеткәа ркадркәа рхатәи занаат, аңсышәала идырцәажәо разыкатарап, атәйлауаа ахәйнтқарратә быйшәа зzymдыруа итараразы атагылазаашь арманшәаларазы ухәа убас итегеси.

Арака аус руеит 21-фык атарауаа, урт рахынты жәпа-
лык ръябаса раңдоуп, настыры рыртсаоратә усуга иначыданы
адырра таулакәа аадырцшесит русумтақәа рыла, ирыхтоуп
атарафазаратә хызызкәа. Иаххәап: адоп.. Ҳагәыш Б.А, адоп..
Ашәңә Н.К., арт.сих. Шынқәба А.Ш., арт. Қәарчелия
А.А., арт..Шампха Д., арт. Сақаниаңча. Р., адоп. Клычева
Л., арт..Гыңпхана А., арт. Шьюапхана М. ухәа уб. егъ..

АПСУА ЛИТЕРАТУРА АКАФЕДРА

Апсуа жәлар ркультура аикәйрхараеси, ҳабацәси хабду-
цәси шытрала иааргоз атрадиция шъахәкәа рнықәгараеси,
урт нықәйызго раазараеси, ашәкәйюօцәа рыреиамтақәеси,
афольклори реизгареси ркынхъреи аеси ари акафедра иал-
шахъоу раңдоуп.

Алiterateтура акафедрағы имачымкөа аус руан, иахъагы аус руенит иналукааша атпарауаа, ашәкөйөөцәа, артцаңцәа. Урт иреиуоуп: апрофессор ҳәа ахатыртә хъзы зху Гәйблия Г.К., апроф. Адлеиба Ц.И. (иахъа ауниверситет анаукаттаара апро-ректор), адоц. Азынба П.Х., ақадемик Салакаина Ш.Х., ақадемик Зыхәба С.Л., ақадемик Лашәрия М.Т., ақадемик Цы-пуда З.Ц., адоц. Қапба Р.Хә., адоц. Хылбба Л.А.. адоц. Азбза У.Ш., алахәыла-акорр. Кәағәния В.А., адоц. Тапағәуа С.А., адоц. Ашәба А.Е., адоц. Габниа Ц.С., адоц. Чуреи Дыжын, арц. Сақания Г. А., адоц., атпара аминистр Kakoba A.P., арц. сих. Анқәаб А.В., арц. сих. Ахсалба Г.ә., арц. сих. Халбад В. А., арц. қәыпши Диға Габниа, алаборант сиҳабы Тңария З. И.

Еиуесицшым аамтақәа рзы акафедра напхгара азы-руан: Г. Гәйблия, П. Азынба, А. Зыхәба, В. Анқәаб, Ц. Адлеиба.

Аңсуа литература акафедра акыр шыққаса инеицынкыла-ны напхгара азылусит афилол. тц. рк., адоц. Цынцыал Д.С.

Зыхъз ҳәәз рнағсагы, иахъа аус зуа ағарғы рнапы ала-куп артага шәкәкәеи ацхыраагзақәеи ауниверситети аш-колқәеи рзы реиқәыршәара.

Аңсуа литература акафедра иадуп актиортә қәша. Уи еиднакылоит еицирдыруа атеатри ақазареи знапы алаку аусзуғцәа. Ақәша напхгара азылусит Аңсны Жәлар рартист адоц. С. Х. Агәмаа. Аушытымтаңа аус руенит еиуесицшым атеатрқәа рөы.

КАФЕДРА ИСТОРИИ РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Создана в 1937 году. Зав. кафедрой русской и зарубежной литературы в разное время работали доц. Леонтьевич, проф.

Ильинский, доц. Ш.И. Запорожский, старший преподаватель С.В. Акиртава. С 1956 года по настоящее время зав. кафедрой русской и зарубежной литературы работает доктор филологических наук, профессор, академик АНА М.Г. Ладария.

На кафедре работали такие известные специалисты как Т.Д. Гулиа (автор работы «Современный советский фельетон»), С.В. Акиртава («Антифашистские романы А. Зегерс»), Л.А. Кобахия («Проблемы перевода с русского на абхазский») и т.д.

Сегодня продолжают работать на кафедре: проф. М.Г. Ладария, проф. А.Л. Папаскир, проф. Б.А. Гургулия, ст.пр. Н.В. Каюн ст. пр. М.А. Топчьян, доц. Н.Г. Бахия, доц С.Л. Бебия, ст.пр. М.Б. Квачахия, ст. пр. Е.В. Кобахия, препод. А.К. Бигвава., пр. М.Г.Гублиа, преп. А.А.Гогуа и др.

Со дня основания члены кафедры издают крупные научные работы руководят научными кружками, готовят научные конференции, поддерживают тесную связь со школам Абхазии, оказывают учителям большую методическую помощь.

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Кафедра русского языка была организована в 1933 году, т.е. спустя год после открытия пединститута. Специалистами кафедры в разные годы работали пр. М.И. Загурская, доц. Г.В. Дубровин, проф. Б.Г. Тарба, доц. Н.Г. Лозовой, доц. Л.А. Лозовая, доц. Л.И. Аргун, доц. Е.Д. Арсеньева-Гагулия, ст.пр. Я.К. Губаз.

Первый заведующий кафедрой русского языка доц. А.И. Давидовский руководил кафедрой до 1950 года. Его работы по синтаксису русского языка печатались в течение ряда лет в журнале «Русский язык в школе» и т.д., также он являлся автором ряда учебников по русскому языку для абхазских школ. С 1950 года кафедру возглавляла проф. Г.А. Пирцхалава.

Ряд членов кафедры русского языка являлись авторами многочисленных научных работ и учебников по русскому языку для абхазских школ. К их числу относятся Борис Григорьевич Тарба, Евгения Декрановна Гагулия-Арсеньева, Любовь Александровна Лозовая и др.

В 1994 году кафедру возглавила доц. Наталия Джотовна Когония. Ею была написана диссертация на соискание ученой степени доктора наук при Институте языкознания РАН на тему «Семантика категории времени и вида в абхазском и русском языках».

За 10 дней до защиты ушла из жизни замечательный человек, ученый и педагог Н.Д. Когония.

С 2006 года кафедру русского языка возглавляла доц. Стеблецова Елена Петровна.

В настоящее время кафедру возглавляет доц. Отырба Р.Н.

Интересно отметить, что сегодня многие члены кафедры русского языка являются выпускниками Абхазского государственного университета. К ним относятся доц. Отырба Рица Нуриевна, доц. Даутия Фатима Валериевна, доц. Маргания Людмила Борисовна, доц. Ладария Аза Джабировна, ученый секретарь фф; доц. Квициния Шазина Ивановна, доц. Шалдуга Надежда Васильевна, зав. аспирантурой АГУ, ст. преподаватель Смыр Нина Хакибевна, преподаватели Сабекия Эсма Джумковна, Гурцкая Виктория Беноевна, Гурцкая Глория Беноевна, Бутба Виктория Резиковна., Роза Саакиан.

В 2009 году на 52 году ушел из жизни замечательный педагог и воспитатель Кецба Тенгиз Иванович.

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В пединституте в 1938 году была открыта кафедра иностранных языков. Она объединяла английское и немецкое отделения.

В разное время кафедрой руководили ст. преподаватель В.П. Дворянская, доц. И.И. Запорожский, ст. преподаватели А.Э. Скраббе, Л.П. Соловьев, А.Е. Чхиквадзе, М.И. Майтоп, В.А. Касландзия, Е.А. Аншба. В состав кафедры входили и вели учебно-педагогическую работу А.П. Евдокимова, Т.А. Ежова, Е.А. Дваладзе, Т.А. Данелия, О.П. Тикерпу, Р.Ш. Хокерба, Е.А. Новиков и др.

Необходимо отметить, что кафедра иностранных языков сыграла большую роль в деле улучшения постановки преподавания иностранных языков в школах республики. Члены кафедры иностранных языков наряду с учебно-методической работой вели научно-исследовательскую работу.

Однако, на кафедре для повышения научно-педагогической квалификации, ректоратом были открыты две кафедры: английского языка и немецкого. Они вели большую работу как в области методики, так по некоторым вопросам грамматики, стилистики и лексики как английского так и немецкого языков. В определенное время кафедру возглавляли доц. Басария Индира., доц.Кварчелия Лиана и др., а кафедру немецкого языка доц. Е.Новиков, доц. В.А. Касландзия, старший преп. Е.А.Аншба. Сегодня эти две кафедры объединены и созданы: кафедра английского и немецкого языков и отдельно кафедра иностранных языков, которые бережно сохраняя многолетние традиции смело встали на путь профессионализации и модернизации обучения иностранным языкам. Новая кафедра иностранных языков обслуживает все факультеты, где преподается иностранный язык как неспециальный предмет. Состав кафедры пополняется молодыми работниками, в основном выпускниками АГУ. Их более 19 человек. За годы существования кафедры ею заведовала старший препод. Маклакова Э.А. Ныне и.о.зав.каф.является ст.пр.Ачба Р.О.

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Члены кафедры наряду с учебно-методической работой ведут научно-исследовательскую работу, а также подготовку переводчиков для республики.

Кафедрой заведует доц. Г.К. Герхелия. Кафедра составляет 24 преподавателей.

Основные специалисты кафедры являются выпускники Абхазского Госуниверситета. Ими являются: ст.пр. Аншба Емма Артемовна, ст. пр. Шакирбай Заира Григорьевна, ст.пр. Чалмаз Светлана Давидовна, ст.пр. Эмма Николаевна Анкваб, ст.пр. Киут Астанда Николаевна, ст. пр. Бебия Кама Платоновна, ст.пр. Гогуа Амра Алексеевна, ст.пр. Кецба Нонна Нуриевна, преп. Чепия Рауф, к.ф.н. Бганба Мальвина, ст.пр. Айба Эсма Георгиевна и др.

На кафедре также трудятся выпускники разных вузов СССР и России доц.Адлейба Л.Ф., доц Агрба Л.А. и др. Все члены кафедры являются активным участниками в дискуссиях по проблемам преподавания иностранных языков в школе, а также сотрудничают с международными организациями и осуществляют культурно-образовательную работу с вузами зарубежья.

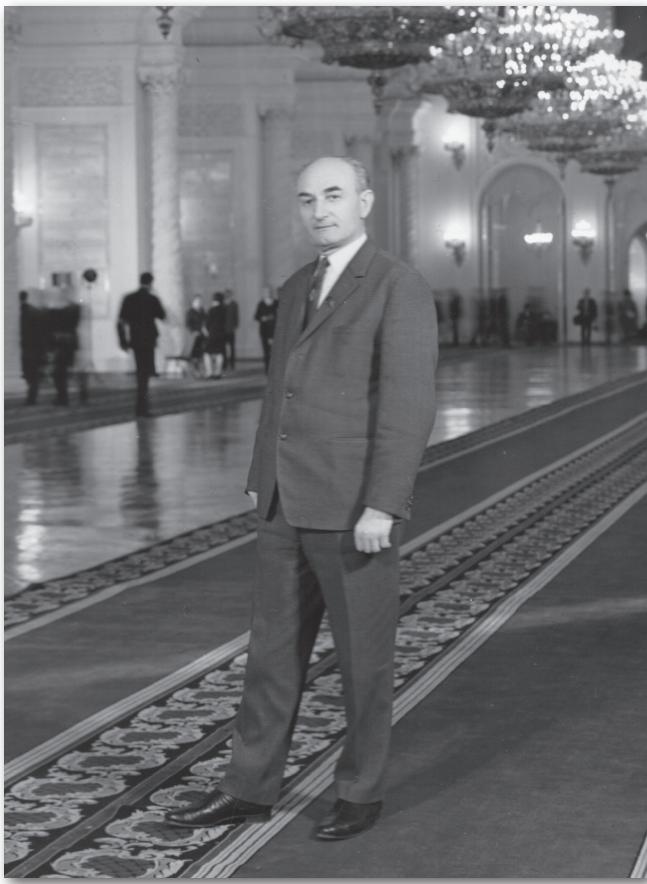
КАФЕДРА ЖУРНАЛИСТИКИ

В 1995 году в Абхазском государственном университете на филологическом факультете решением ректората открыта кафедра журналистики. Кафедра готовит специалистов для работы в газетах, журналах, издательствах, редакциях телевидения и радиовещания, рекламных агентствах, службах по связям с общественностью.

Большое внимание уделяется филологической подготовке будущих журналистов, а также дисциплинам специализации. Лекционные курсы и практические занятия построены таким образом, чтобы студенты не только осваивали теорию журналистики, но приобретали навыки практической работы в средствах массовой информации.

Большой вклад в становлении и развитии кафедры внесли такие ученые, как д.ф.н., профессор Е.Г. Бебиа, доц. зав. кафедрой журналистики Г.А. Амкуаб, д.ф. н. профессор Л.Р. Хагба, доц. А.Р. Гумба, к.ф.н. Б. Шулумба.

А филологиатә факультет апрофессор-рұқағратә еилазаарра аазырғыша ағотосахъақәза:



*Гъаргъ Зизария 1957–1967 ши. раан Акэатэи ахэын-
түкярратэ рүафратэ институт ректорс икэз, Аңсны
атоурых иазкны раңхъаза афилологиатэ факультет акны
алекциақэа ирыңхъоз*



*Ағылологиятә тұсаарадырраққа рқандидат, адоуент
Тамара Шыңкырал алеқтикаққа даңрыңғы оамтазы*



*Афилологиатә тұсаарадыррақәа рдоктор, академик
Шота Арстөа александрақәа данрыңхъо аамтазы*



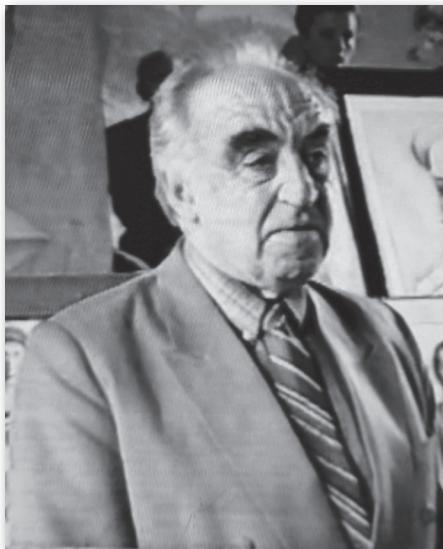
*Афилологиатә тұсаарадыррақәа рдоктор, апрофессор,
академик Маргарита Ладария аңышшәара
анлыдылкыло аамтазы*



*Академик Маргарита
Ладаруа*

*Ашәкәышыны, аңараудағ,
арцағы Гъарғы Гәйблиа*





*Ақараяаօ, арқаоы Павел
Азынба*



*Ақараяаօ, арқаоы Раиса
Гэыбла*



Арцафы Татиана Гэлия



*Афилологиатә тұцаарадыррақәа рканидидат, адоцент
Сария Амчба иаарту алеқиша анымсағылғо аамтазы*



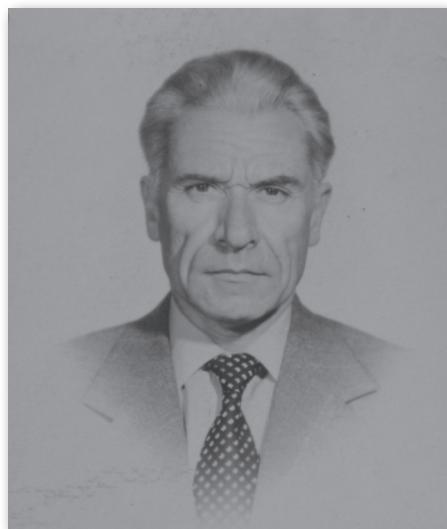
Тыркестыланктәи ҳұмынцыхылциштракәа раңхъа Аңсны
ианааз Ақеатәи арцағратә институт ақны итыхыу
афотосахъа. 1975 ш.



*Армараҳтәи арғыарахъ: Анатоли Зыхэба, Алықьса Цыонуа,
Шота Салакаиа, Константин Агрба, Владимир Ачнариа,
Цыота Тапаҗәя*



*Ақараяға, арқағы, ашәкөйінің
Владимир Анкеваб*



*Ақараяға, арқағы
Анатоли Зыхеба*



*Ақараяғ, арқағы
Сергей Зыхеба*



*Ақараяғ, арқағы
Шота Салакаиды*



*Аңсны Жәлар рпоет Баграт Шыынқәбей
Анатоли Зыхәбей*



*Анатоли Зыхәба, Артур Аниба,
Константин Агрба, Павел Азынба, Цъомта Тапағәуя*



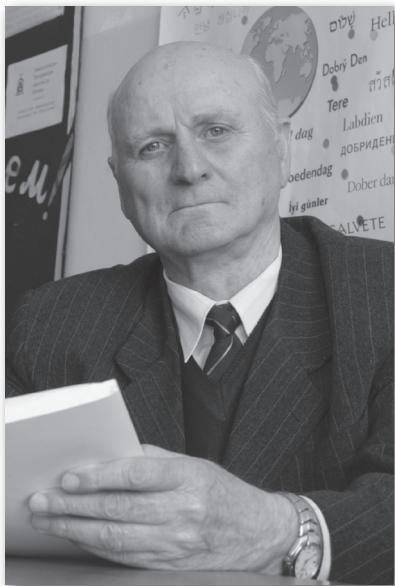
*Сария Амъба, Иван Таркыл (Дәрүңші аколиҳара
аҳантәағы), Екатерина Шықрыл, Татиана Какалиа,
Анатоли Зыхәба, Шота Салақақа, Владимир Аңнариа*



*Апрофессор
Алықъса Папасқыыр*



*Апрофессор
Валентина Амчба*



*Апрофессор
Владимир Касланзия*



*Акритик, адоцент
Руслан Қапба*



Аңсуа быйшәа акафедра аусзуғәә. Актәи аңәхәә: Сария Амчба, Оттар Зизария, Раиса Гәыблия, Баттал Хагәышь, Валентина Амчба, Тамиана Какалия. Аффатәи аңәхәә: Алхас Чхамалия, Лиуба Цәеiba, Астәнда Ахәба, Есма Гәыблия, Лили Ҳагба, Ева Җания, Җамила Ариба, Ада Кәарчелия, Адгәыр Шыынкәба. 2010 иш.



Аңсуа литература акафедра аусзуаңға. Актәи аңғаҳә: Милиа Җнариа, Гәырам Ахсалба, Гъаргъ Гәыбла, Шъазина Хачан, Арда Ашәба, Диана ҆зынцыял (аңсуа литература акафедра аихабы), Руслан Қапба. Ағбатәи аңғаҳә: Лиудмила Хъыбба, Баdraк Ағзба. 2010 и.



*Ажурналистика акафедра аусзующә: Милиа Ынария,
Екатерина Бебиа, Асмат Гәымба, Гәырам Амқәаб,
Лили Ҳагба. 2010 ш.*



*Афилологиатә факультет адеканат аусзүөңә: Линета
Ҷылданаа, Мзиа Пачулиа, Оттар Зизария (адекан 2000-
2015иши.), Рита Ачба (адекан ихатыңға), Ева Җания
(адекан ихатыңға 2000- 2015иши.). 2010 и.*



*Англыз быйшәа акафедра аусзуңыз. Актәи аңғаҳәа: Галина
Кәарчиа, Светлана Чалмаз, Заира Шакербаи, Гәында
Гъерхъелиа, Рузана Кәыңтия, Астәндиа Куут, Кама Бебиа.
Аффатәи аңғаҳәа: Диана Маилиан, Ирина Чепиа, Мадина
Шамба, Елена Аханова, Гиульнара Карнециан, Асмат
Малиа, Михаил Аракелиан, Фатима Лазарева, Мария
Кокоскерия, Есма Кәыңтия, Виктория Кортава, Нина
Багдасариан, Алиас Езыгәба. 2010 ш.*



*Анемең бызышәа акафедра аусзуюңәа:
Рита Ачба, Земфира Габелиә, Лариса Адлеиба, Нонна
Къеңба, Лана Агрба. Ағбатәи аңдахәа: Емма Аниба,
Владимир Касланзиа. 2010 ш.*



Аурыс бывшә акафедра аусзуңә. Актәи аңахә: Фатима Даутқа, Лиудмила Марганина, Нина Смыр, Елена Стеблецова. Афбатәи аңахә: Шыазина Кәынтина, Глория Гэыриккаина, Саида Цымцба, Ельза Сабекиа, Аза Ладариа, Виктория Гэыриккаина, Надежда Шалдуга. 2010 и.



*Сотрудники кафедры русской и зарубежной литературы:
ст.пр. Н.В. Каон, проф. М.Г. Ладариչ, проф. А.А. Папаскир,
проф. Б.А. Гургулич, ст.пр. М.А. Топчығын, ст.пр. пр. Е.В.
Кобахиқ, ст.пр. А.К. Бигава, ст.пр. М.Б. Квачахиқ, зав.каб.
Ш.Г. Ладариқ, лаборант Ә.А. Ахба. 2009 г.*



*Афилологиатә факультет адекан инапынтақәа назығзо Арда
Ашәбеи артағы еүхабы Манана Шьюуеи*



*Владимир Аңқәаб ихызы зху акабинет аиҳабы
Ахра Аңқәаби, Владимир Аңқәаб иңшәмаңхәэис
адоцент Лиудмила Хылббеи*

ПРЕДАННОСТЬ НАУКЕ

О.П. Дзидзария родился 1 ноября 1953 г. в селе Лыхны Гудаутского района в семье служащего.

После окончания Гудаутской абхазской средней школы №1 им. Н.А. Лакоба он учился в Сухумском государственном педагогическом институте им. А.М. Горького. С 1976 г. работал преподавателем абхазского языка и литературы в Гудаутской абхазской средней школе №1 им. Н.А. Лакоба. Уроки О.П. Дзидзария остаются в памяти многих его учеников и коллег.

В 1979 г. он стал научным сотрудником Абхазского отделения НИИ педнаук (ныне институт педагогики им. Н.Х. Адзинба).

Стремясь удовлетворить свои глубокие научные интересы, он стал аспирантом института языкоznания АН СССР под руководством крупнейшего лингвиста, академика АМАН и РАЕН А.К. Шагирова.

В 1984 г. О.П. Дзидзария защитил диссертацию на тему «Морская лексика в абхазском языке», которая спустя 5 лет вылилась в монографическое исследование. Второе, исправленное и дополненное издание этого исследования вышло в 2002 г. под названием «Море и абхазы», где впервые в абхазоведении дает тематическую характеристику морской лексики абхазского языка на историко-лингвистическом фоне народа и тем самым прослеживается адекватность исторической традиции, утверждающая многовековую связь абхазского народа с морем.

О значимости этой работы этнолог Ю.Г. Аргун отмечает: «Недостаточная изученность отраслевой лексики абхазов, в частности морской, побудило некоторых современных грузинских ученых и околонаучных деятелей распространять мнение, будто абхазы спустились на территорию нынешней Абхазии «пару веков назад». Эта, ничем не аргументированная ложь полностью опровергается и исследованиями абхазских морских

терминов и других факторов, свидетельствующих о развитости морского дела у абхазов».

Крупнейший советский ученый, лингвист кавказовед Г.А. Климов в монографии «Введение в кавказское языкознание»(М., «Наука»,1986,с.53) ссылаясь на работу О.П. Дзидзария «Морская лексика абхазского языка», пишет следующее, то обстоятельство, что в этимологическом словаре абхазо-адыгских языков фиксируются некоторые лексемы со значением «море», «берег с галькой», «крупная морская рыба»... и другие подобные, довольно надежно локализируют ареал распространения их пражзыка примерно на местах нынешнего расселения абхазо-адыгов, т.е. преимущественно в северо-восточной части Черноморского побережья Кавказа... заметно обособляющую абхазский язык терминов мореходства и морского промысла, свидетельствующий и давности тесного общения абхазов с морем...(ср. исконный характер здесь таких лексем как «лодка», «корабль», «парус», якорь», «весло») и т.п.

Не менее значимым монографическим исследованием О. П. Дзидзария является «Строительная лексика абхазского языка» (1988). Фиксация и анализ этого лексического пласта во всей его исторической полноте необходимы для разработки более общих проблем абхазской лексикологии. Особенно ценным в книге следует признать выделение абхазских терминов, усвоенных картвельскими языками. Ценен и материал хаттского, санскритского и греческого происхождения. Оценивая этот труд О.П. Дзидзария, академик Ш.К. Аристава пишет: «В абхазском языке до настоящего времени сохранились заимствования, идущие из глубины тысячелетий. Древность строительной лексики подтверждается не только языковыми фактами, но и данными смежных наук: археологии, этнографии, истории. О.П. Дзидзария, основываясь на свидетельствах древних письменных источников, археологический материал, а также на сведения,

полученные от информантов, выделяет две основные формы жилища у абхазов и адыгов: круглую и четырехугольную. Характерно, что оба эти типа жилища имели широкое распространение в ареале древних средиземноморских культур».

Лингвистической проблематики посвящены многие публикации О.П. Дзидзария, например, «К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках» (1985) в соавторстве с академиком А.К. Шагиро-вым. Проблему индоарийских лексических заимствований в кавказских языках не следует считать надуманной, вероятность кавказского пути миграции индоарийцев из Юго- Восточной Европы в Азию была заявлена археологически достаточно веско в последние годы. А.К. Шагиров и О.П. Дзидзария примат знакомства с Кавказом на фоне языка постулируют именно для индоарийцев (праиндийцев), а не для иранцев. Это представля-ет значительный интерес для мировой науки. В работе «Некото-рые абхазизмы, представленные в картвельских языках» (2000) особо ценным является тот факт, что абхазские заимствования образуют определенный пласт в мегрельском, даже и в грузин-ском словаре и составляют несколько тематических групп. Об этом умалчивалось в науке за исключением некоторых слов и морфем, рассматриваемых в работах Н.Я. Марра и А.С. Чикоба-ва. Сегодня данную тематику изучают широко акад. В.А. Чирик-ба и проф. Р.К. Гублия.

Надо отметить, что работа О.П. Дзидзария «Историко- эти-мологический анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков», изданная в 2005 г. в Сухуме и защищенная в качестве докторской диссертации в 2006 г. в Москве, в Институте язы-кознания АН Российской Федерации, является важным иссле-дованием в кавказоведение. В работе впервые в абхазо-адыг-ской филологической науке системно и разносторонне иссле-дуются проблемы отраслевой лексики указанных языков, т.е.

впервые дается комплексный лингвистический и этимологический анализ абхазских морских, строительных, правоведческих и т.д. лексем; проводится их лексико-семантический анализ; определяются структурно-морфологические типы отраслевой лексики, рассматриваются иноязычные элементы в абхазских лексических единицах; отмечаются диалектные особенности названий в двух диалектах абхазского языка. Этимологический анализ терминов, как правило, подкрепляется сравнительным материалом из родственных и не родственных языков.

Решение столь серьезной научной проблемы, естественно, требует привлечения к анализу большого фактического материала, учета достижений современной филологической науки, профессионализма в интерпретации исследуемого материала, в формулировке выводов и обобщений. С полной уверенностью можно сказать, что монография О.П. Дзидзария в достаточной мере соответствует всем выше указанным принципам (об отмечал на защите академики М.А. Кумахов и З.М. Габуния).

Исходя из поставленной цели, автором монографии проделан скрупулезный труд по сбору и систематизации лексического материала (более 1500 единиц). В работе использован материал, собранный О.П. Дзидзария путем фронтальной записи в Абхазии, Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкессии; извлечения названий из исторической, этнографической, художественной, лингвистической литературы, фольклорных памятников, что, безусловно, поднимает ценность монографии и делает убедительными выводы автора.

Монография О.П. Дзидзария была расценена как значительный вклад в кавказоведение такими известными абхазскими и зарубежными учеными, как акад. М.Е. Алексеев, М.А. Кумахов, Ш.К. Аристава, З.М. Габуния, Р.Х. Темирова и др.

Приведем некоторые из них. Например, М.А. Кумахов пишет: «...анализируются слова древнего абхазского лексиче-

ского строя, многие из которых стали архаичными и вышли из активного словоупотребления. Это, естественно, повышает ценность исследования, ибо проливает свет на историю древней абхазской хозяйственной организации, тесно связанной с этнографией, традициями и обычаями народа, его отношениями с соседними родственными и не родственными народами». Другой исследователь Р.Х. Темирова подчеркивает: «При этом, привлечением автором сравнительного лексического материала из родственных и не родственных языков не только поднимает ценность работы, но и говорит как о глубоком познании автора, о свободном владении им разноплановым материалом, так и о несомненном таланте исследователя, умеющего сопоставлять, сравнивать и делать аргументированные выводы и заключения». З.М. Габуния в свою очередь, отмечает: «Монография О.П. Дзидзария способствует решению многих проблем сравнительно-исторической лексикологии, истории языков, культур и цивилизаций, ареальной лингвистики и целого ряда вопросов историко-генетического и культурного характера. Наряду с этим, особенного внимания заслуживает представленная богатая источниковедческая база исследования, охватывающая богатый материал по проблематике».

С 1984 г. педагогическая и научная деятельность О.П. Дзидзария связана с Абхазским государственным университетом. Здесь он работает старшим преподавателем, доцентом, а с 1998 г. заведует кафедрой абхазского языка, а 1998 года он являлся деканом филологического факультета, профессором.

Как декан филологического факультета АГУ, он проявлял активную жизненную позицию, показывал пример чуткого, заботливого отношения к людям, деканом был более 17 лет, а сегодня является заведующий кафедры абхазского языка № 1.

О.П. Дзидзария проявляет живой интерес к проблемам преподавания абхазского языка в школе и вузе. Его лекции носят

ярко выраженную профессиональную направленность. В них мастерски сочетаются изложения сложнейших теоретических вопросов курса «Современного абхазского языка» с методическими советами будущему учителю, с анализом разделов школьных учебников. О.П. Дзидзария в соавторстве с другими учеными создал ряд учебных пособий и сборников упражнений для учащихся и студентов. Например, «Учебное пособие по абхазскому языку для первого класса» (1980), «Абхазский язык. Учебное пособия для студентов юридического факультета» (2003), «Русско-абхазский терминологический словарь» (2000), «Абхазский язык. Учебное пособие по абхазскому языку для студентов экономического факультета» (2006), «Практикум по общему языкознанию» (для студентов филологического факультета 2011 г.) и др.

О.П. Дзидзария выступает с докладами на научных сессиях и конференциях как региональных, так и международных, а также систематически редактирует, рецензирует работы лингвистов. Хорошо зная среднюю школу, он никогда не порывал связи с нею и учителями, часто выступает с докладами на методических конференциях. В этом году вышла книга «Материалы по абхазо-адыгской лексикологии и общего языкознания». Его работы цитировались в научных кругах Москвы, Парижа, Лондона, Стамбула, Варшавы, Тбилиси, Нальчика, Майкопа, Черкеска... и т.д.

Ряд лет был членом комиссии по абхазскому языку при президенте Республики Абхазия, возглавляет диссертационный совет по абхазскому языку в Абхазском государственном университете, а академии наук Абхазии заместителем председателя диссертационного совета по абхазскому языку.

Леонид Саманба,
Профессор кафедры абхазского языка АГУ

ОГЛАВЛЕНИЕ

Море и абхазы

Введение	5
ГЛАВА I. Тематическая характеристика морской лексики абхазского языка	13
§ 1. Средства передвижения по морю	13
§ 2. Рыбы, орудия и предметы рыболовства	24
§ 3. Морская навигация	36
§ 4. Пиратство	42
§ 5. Побережье	55
§ 6. Морская стихия	57
ГЛАВА II. Этимологический анализ морской лексики абхазского языка	66
ГЛАВА III. Отражение морской лексики в языке мифологии и фольклора и в топонимике	97
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Абхазские лексемы, связанные с морем	120
ПРИЛОЖЕНИЯ II	
Некоторые тексты, в которых наличествуют лексемы, связанные с морем (особенно, устаревшие)	126
Ааигэа испылаз амшын иадхәалоу	133
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	
НАУЧНАЯ:	134
Художественная литература и фольклорные публикации:	143
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	144

Строительная лексика абхазского языка

Введение	149
ГЛАВА I Тематическая характеристика строительной лексики абхазского языка	154
§ 1. Жилые постройки	154

§ 2. Подсобные постройки к жилым домам	159
§ 3. Постройки для земледельческого производства	160
§ 4. Постройки для животноводческого хозяйства	162
§ 5. Постройка для скота и пастухов в горных и предгорных районах	164
§ 6. Оборонительно-наблюдательные постройки	165
§ 7. Культовые постройки	166
§ 8. Постройки общего пользования	167
§ 9. Части построек	168
§ 10. Лексемы, обозначающие строительные материалы и инструменты	170
ГЛАВА II Этимологический анализ строительной лексики абхазского языка	176
ГЛАВА III Отражение строительной лексики в абхазских пословицах и поговорках	195
Абхазские лексемы, связанные со строительством	202
Использованная литература	210

A. K. Шагиров, O. P. Дзидзария. К проблеме индоарийских (Праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках	215
Лексика сухопутных средств сообщения	225

Азанааттә лексика ажәар

Амшын иадхәалоу ахъзқәа	234
Аргылара иадхәалоу ахъзқәа	242
Атаацәеи атаацәаралалареи ирыидхәалоу ахъзқәа	250
Апсуа чыс алексика	262
Апсаатәкәа ирыидхәалоу ахъзқәа	272
Аракә ирыидхәалоу ахъзқәа	277
Ацәаматәеи ашьатцеи ирыидхәалоу ахъзқәа	284

Аєи аєаазареи ирыдхәалоу ахъзқәа	294
Ашәыртлақәеи ашәыри ирыдхәалоу ахъзқәа.	303
Амзакәеи аетәақәеи рыхъзқәа	311
Анхамфатә, аонытә, аг҆еафратә матәаркәа рыхъзқәа	314
Амартратреи аныхәаракәеи ирыдхәалоу ахъзқәа	322
Атлақәеи атиаақәеи рыхъзқәа.	328
Абнатә пстәкәеи ахәача-мачақәеи рыхъзқәа	338
Ацәенижъ иадхәалоу ахъзқәа.	341
Ашытәа ажыыхәтақәа.	348
Азиндырратә терминкәа рыхъзқәа (апсуа-аурыйс)	351
Аурыйс-апсуа экономикатә жәар	389
Хархәара зызу анаукатә литература	434
Аинформантцәа	439

Некоторые абхазизмы, представленные в картвельских языках.	442
Крупнейший абхазо-адыгский лингвист-этимолог	553
Человек большой души	462
20 лет первому толковому «Словарю абхазского языка»	464
Диалектная база абхазского литературного языка	473
Основоположники абхазской и абазинской литературы в науке	481
Абхазский и абазинский языки – вчера, сегодня	487

Апрактикум

Автор иќнытә	494
Азеипш бызшәадырра аматәар ақәкы	495
Ажәйтә индиатәи абызшәадырра	496
Ажәйтә бирзен бызшәадырра	499
Ажәйтә араб бызшәадырра	504
Азеипш рационалтә грамматика (Пор-Роиалтәи аграмматика)	509
Вильгельм Гумбольдт	509

Август Шлеихер илингвистикатә концепциақәа	513
Александр Афанаси-ида Потебния	517
Филипп Фиодор-ида Фортунатов илингвистикатә концепция	521
И. А. Бодуен де Куртене. Казантәии Петербургтәии алингви- стикатә школқәа	525
Фердинанд де Соссиур	531
Прагатәи алингвист кружок	536
Америкатә адискриптивтә лингвистика	539
Г. Шухардт илингвистикатә концепциақәа	540
Афранцызтә бызшәадырратә школ (60 – 70 ашықәсқәа XX ашә.)	543
Афранцызтә социологиатә школ	551
Аструктурализм	556
Асовет бызшәадырра	561

Аңсытәи ахәынҭқарратә университет афилогиатә факультет

Асар рызырыжәирта	570
Афилогиатә факультет	575
Филологический факультет	576
О кафедрах	578
Аңсуа бызшәа акафедра	578
Аңсуа бызшәа акафедра № 1	579
Аңсуа бызшәа акафедра № 2	580
Аңсуа литература акафедра	580
Кафедра истории русской и зарубежной литературы	581
Кафедра русского языка	582
Кафедра иностранных языков	583
Кафедра английского и немецкого языков	585
Кафедра журналистики	585
Преданность науке	612

Зизария (Зари-ица) Отар Платон-ица

**АМАТЕРИАЛҚЭА АЦСУА-АДЫГА
БЫЗШӘАҚЭА РЛЕКСИКОЛОГИЕИ АЗЕИЦШ
БЫЗШӘАДЫРРЕИ РЗЫ**

Дзидзария (Дзари-ипа) Отар Платонович

**МАТЕРИАЛЫ ПО АБХАЗО-АДЫГСКОЙ
ЛЕКСИКОЛОГИИ И ОБЩЕГО
ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

Компьютерная верстка *Беренджи А.Ш.*